
UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00001752 5



10

Horatius Flaccus, Quintus

HORACIO ESPAÑOL,

O

POESIAS LYRICAS DE Q. HORACIO FLACCO,

TRADUCIDAS EN PROSA ESPAÑOLA,
E ILUSTRADAS CON ARGUMENTOS,
EPITOMES, Y NOTAS

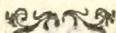
POR EL P. URBANO CAMPOS.

NUEVA EDICION

REVISTA, CORREGIDA, Y AUMENTADA CON LA TRADUCCION DEL ARTE POETICA DEL MISMO HORACIO

POR EL PADRE LUIS MINGUEZ DE SAN FERNANDO,

DE LA RELIGION DE LAS ESCUELAS PIAS.



CON LICENCIA.
En Madrid: POR D. ANTONIO DE SANCHA,
AÑO DE M. DCC. LXXXIII.
Se hallará en su Libreria, en la Aduana vieja.

..............*me peritus*

Discet Iber , Rhodanique potor.

Hor. lib. 2. Od. 20.

PA
6393
C2
1783

LIBRARY
716653
UNIVERSITY OF TORONTO

AL QUE LEYERE.

LA necesidad, è importancia de esta pequeña Obra alcanzará cabalmente aquel, que no solo hubiere trabajado en entender para sí tan dificultoso Poeta como es Horacio, sino en explicarlo, y darlo á entender en nuestro idioma Español á otros, especialmente bisoños en la Poesia; pues solo él sabrá lo que en cada una de las Odas le costó primero enterarse de la mente del Poeta, asi en lo general del asunto, y exôrnacion de él, como en lo particular de cada una de sus cláusulas, y sentencias, y despues hallar voces propias, y precisas con que sin disminuir la viveza, y elegancia de la Poesia Latina, expresase lo que entendió en propia, y castiza Prosa Española. A todo ocurre este Libro con los Argumentos, Epítomes, Traducciones, y Notas: pues por el Argumento consta del asunto del Poeta: por el Epítome, que encierra sumaria, y sencillamente las sentencias con que se amplifica el asunto, se entiende la exôrnacion de este: y por la Traduccion, y Notas se alcanza suficiente, por no decir cabalmente, el sentido de cada una de las sen-

tencias poeticamente amplificadas, por explicarse en ellas lo bastante las Regiones, Ciudades, Pueblos, Montes, Valles, Campos, Mares, Rios, nombres propios, y patronímicos, asi de Dioses, como de hombres, leyes, costumbres de las naciones, y modos de hablar dificultosos, y propios de Horacio, que en cada una de sus Odas toca. Y últimamente por corresponder la Traduccion al Texto con la puntualidad posible, y de suerte que apenas incluye mas palabras, en quanto lo sufre la propiedad de una, y otra lengua, se consigue facilmente darse á entender aun á los mas novicios.

De aquí se conocerá ya lo mucho que conduce este trabajo para facilitar, y abreviar á la juventud Española, y á la que supiere su lengua, el áspero, é inhiesto camino de la Poesia Latina, fin principal nuestro en esta Obra. Principio es cierto, que el medio mas proporcionado, y aun único para aprender breve, y perfectamente la Poesia Latina, es la imitacion del Príncipe de cada una de sus partes, que se desean saber: por quanto con ella de una, y sin sentir se alcanzan la invencion, disposicion, y elocucion Poetica, con todas las perfecciones, y primores, que las

acom-

acompañan, de discurso, agudeza, política, frasi, propiedad de adjuntos, y todo aliño, y exôrnacion. No puede haber imitacion sin perfecto conocimiento del Poeta: luego suavizando, y facilitando tan por menudo este Libro á la juventud Española el perfecto conocimiento de Horacio, Príncipe de la Poesia Lyrica Latina, le suaviza, y facilita en gran parte el camino de la Poesia Latina. Con la ayuda de este Libro aun los novicios en esta facultad por sí mismos, ò por lo menos con mediana asistencia del Maestro, podrán en breve conseguir mas que mediana inteligencia de todas las Odas de Horacio: cosa que por su industria sola nunca conseguirian, por lo dificil del Autor, è inacesible de los Comentarios Latinos, que sobrepujan su capacidad: ni aun con la enseñanza del Maestro, por depender esta de la voz de este, y de su memoria de ellos; frágil, y olvidadiza esta; aquella no universal, y perene. Quiera Dios corresponda el fruto generalmente à lo que nosotros en particular experimentamos. Podrá ser que el logro del trabajo nos aliente à semejante ilustracion de lo que resta de este, y de los otros Poetas Príncipes Latinos, aunque hurtando el tiempo á mas graves ocu-

paciones, ò al preciso alivio de la naturaleza.

La Traduccion por ser de verso es preciso que se le semeje, fuera de en los números de que pareció libralla para que fuese mas fiel, y se comprehendiese mas facilmente: con que en la realidad es versos desleidos, ò sueltos, y debe serlo, porque de otra suerte apenas se puede hacer concepto de la locucion Poetica: ni por esto desdice de la propiedad Española: antes siendo todas sus voces legítimas, abre camino à elegantes modos de hablar Poeticos Españoles. Y si à esta causa se dificulta algun tanto su inteligencia, con las Notas se facilita del todo: pues continuando el hilo de la sentencia de la Traduccion, añadidas al lugar à donde corresponde el número, del todo la esclarecen. Va la traduccion escrita como si fuese verso, para que de esa suerte se halle con mas facilidad, y prontitud la correspondencia al Texto, que de otra suerte se dificulta, y embaraza.

Que falten las Odas, y versos obscenos de este Poeta en esta Traduccion, nadie lo debe admirar por mi estado, por dirigirse especialmente al uso de la juventud, y por ser el idioma vulgar. A mas que

ya otros me abrieron tan Christiano camino. Quando se encuentra algun asterisco en el cuerpo, ò fin de alguna Oda, es señal de que lo que falta es menos decente.

Finalmente prevengo dos cosas. La primera, que este mi trabajo no tira à desterrar (como podia imaginar alguno) los Comentarios Latinos, siempre necesarios para la extensa, y difusa explicacion, para la variedad de inteligencias, para la ilustracion, y confirmacion de los sentimientos, y frasis del Poeta, antes se endereza à disponer los entendimientos de la juventud para su manejo, y estudio, y à dar términos hábiles con que declarar en breve lo que à la larga se halláre en aquellos.

La segunda, que mi Traduccion sale á luz despues de la Declaracion Magistral Española de Horacio, que compuso el Dr. Villen de Biedma, y salió à luz en Granada el año 1599. y aunque à esta causa parecia ociosa, sin embargo, ni lo debe parecer, ni lo es, por ser muy diferente uno, y otro designio. El Dr. Biedma traduce à Horacio repitiendo: explica los puntos de erudicion que toca, de suerte, que su explicacion es muy cum-

plido Comentario : y alarga su Declaracion à las Odas , y lugares todos obscenos del Poeta. Yo traduzco à Horacio sin repetirlo , porque la puntualidad , y precision de voces , que uso , escusan la repeticion en mayor conveniencia de los medianamente provectos, y dependencia, y veneracion de los Maestros , respeto de los que comienzan : sobre que estar el hilo de la sentencia continuado, hace sobre manera para su mejor inteligencia. No comento , porque lo hicieron tantos , y tan bien , sino que con breves Notas, ò acuerdo à los doctos lo que con mas difusion leyeron , ò estimulo la juventud al estudio de los Comentarios Finalmente recato mi pluma de la explicacion de las Odas obscenas que siendo siempre arriesgada, especialmente lo es en el idioma vulgar, y mas dirigida à la tierna incauta juventud. Allegase á todo que lo mas breve del Volumen , en que comprehendo mi asunto, y con que facilito llegue á las manos del mas desvalido , la mayor propiedad , expresion , y viveza que procuré , y segun parece à algunos conseguí en la Traduccion , la aseguran de la tacha de ociosa. No hay mas que prevenir. VALE.

AD-

ADVERTENCIA DEL EDITOR.

SIN embargo de tantas traducciones como hay en nuestra lengua de los Poetas Latinos mas insignes, apenas tenemos alguna de Horacio. De suerte, que Virgilio, Ovidio, y otros parece que han sido en esta parte mas afortunados, aunque en sentir de Francisco Petrarca sea este entre los Latinos el mas aventajado, y el que debe ser leido con preferencia á todos los demás, por ser el que mas instruye, y el que siempre arrebató la admiracion de todos los siglos.

De Horacio, que yo sepa, solamente tenemos impresas dos traducciones. La una del Dr. Biedma, sobre la que soy del mismo dictámen, que el P. Urbano Campos. La otra es de este mismo Padre, bien que solamente comprehende los libros Lyricos. Esta aunque no carece de defectos, por ser demasiado literal, y echarse menos en ella la sublimidad de los pensamientos, la suavidad, y propiedad de las expresiones, la eleccion en los epithetos, en que tuvo un felicisimo cuidado Horacio, segun dice Petronio; no obstante puede ser de un grandisimo alivio á los

jó-

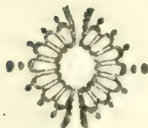
jóvenes, para quien se hace esta reimpresion con el fin de que con mayor facilidad puedan entender à este Poeta. Pues aun quando se hubiera dedicado á ponerle enteramente en Castellano algun habil, y diestro Traductor, como un Fr. Luis de Leon, un Velasco, ò algun otro semejante, si hemos de dar asenso à lo que dice el Crítico Pope, aun tales Traducciones siempre harian desear el original Romano.

Esta quarta edicion se ha procurado mejorar en quanto ha sido posible, corrigiendo algunas expresiones, que no eran puramente Castellanas. En el texto Latino he seguido la edicion Inglesa de Juan Pine, una de las mas correctas, y solamente me he apartado de ella en uno que otro lugar, teniendo presente el consejo de un juicioso Intérprete, de que en la variedad de lecciones, vale mas errar con los muchos, que acertar con los pocos. Hasta los números de las Odas los he puesto segun esta edicion, para que por ellos se echen de ver las Odas, que por obscenas, ò menos puras se han omitido. Y como el fin ha sido dar mayor claridad à la obra, y hacerla mas perceptible á los jóvenes, he procurado para esto, ir entre-

tresacando las notas de los mejores Intérpretes del Autor, valiendome principalmente de las del P. Sanadon por ser literales, sencillas, y las que mas aclaran el sentido. Unas de ellas miran à la inteligencia del texto, otras à la fabula, y à la historia, y otras à la geographia; de manera que apenas ocurrirá lugar alguno dificil al que no comuniquen alguna luz, y claridad. A mas de esto para que los jóvenes no echasen menos cosa alguna en esta edicion de Horacio, he añadido la traduccion del Arte Poetica, adornandola igualmente con notas, que ilustran los admirables Preceptos que en ella dá de esta arte nobilisima. Para darles mayor claridad, he seguido la division, que de ellos hace Jorge Fabricio, distribuyendolos en treinta preceptos universales. Por último se han puesto con alguna mas extension, y exáctitud tanto la explicacion de las varias especies de metros, que hay en Horacio, como el indice Geográphico, por lo que mira à la Geographia antigua, declarandola con los nombres, que hoy tiene la moderna. El tal qual trabajo, que he puesto en recoger todo esto para ilustrar esta edicion, quedará bastantemente recompensado, si fuere de alguna

uti-

utilidad à los lectores, señaladamente à los Jóvenes, en cuyo obsequio lo he empleado.



INDICE DE LAS ODAS.

Sep-

Ene-

ER-

ERRATAS.

Pag. 9. dice *Tiberium*, lease *Tiberim.* pag. 11. *nimus*, lease *minus.* pag. 15. *pertcti*, lease *perpeti.* pag. 17. *aera*, lease *aëra.* pag. 24. Thobas, lease Thebas pag. 27. *momento*, lease *memento.* pag. 35. *coerces*, lease *coërces*, pag. 70. discernen, lease disciernen. pag. 81 Parthos, lease Persas. pag. 94 civil, lease viril. pag. 121. *amici*, lease *amice.* pag. 138. es nominativo, lease es nominativo de plural. pag. 163. Domocles, lease Damocles.



Q. HORATII FLACCI
LYRICORUM CARMINUM
LIBRI QUATUOR.

LOS QUATRO LIBROS
DE LAS ODAS
DE Q. HORACIO FLACCO.

LIBRO I.

DE LOS VERSOS DE Q. HORACIO FLACCO.

ODA I.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

En tanta variedad de humanos gustos, y empleos, el mio es la Poesia Lyrica.

TRADUCCION.

O Mecenas, 1 que saliste à luz de antepasados Reyes,
Defensa, y dulce ornamento mio,
2 Hay algunos, à quienes da gusto haber levantado con su carro
El polvo Olympico, y el 3 evitado termino
Con las hervientes ruedas, y 4 la noble palma
5 Levanta à Dioses à los dueños de la tierra.
6 A éste, si la muchedumbre de los 7 inconstantes Caballeros Romanos
Porfia ensalzarlo con 8 tres doblados honores:

Aquel

1 Mecenas, Caballero Romano, Privado de Augusto, y protector de las letras, era de la Real familia de los Reyes Toscanos: pues fue su padre Menodoro, Menipo su avuelo, y Cecina, Rey de los Toscanos, su quarto avuelo. *Atavus* es el tercer avuelo; pero aqui se toma en general por los antepasados.

2 Hay algunos, que gustan de juegos, como los Olympicos, en que con los carros se levantaba polvo, de que se cargaban los que corrian. Olympia era una Ciudad de Grecia, cerca de la qual se celebraban estos famosos juegos.

QUINTI HORATII FLACCI

CARMINUM LIBER I.

ODE I. AD MAECENATEM.

EPITOME.

VÁrios son los gustos, è inclinaciones de los hombres. Gustan unos de nombre y fama: tira à otros la ambicion: à otros la agricultura: à otros el trato: à otros el regalo: à otros la milicia: à otros la caza: à mí la Poesia Lyrica, particularmente si mereciere tu aprobacion, Mecenas.

TEXTO.

MAecenas atavis edite Regibus,
O et praesidium, et dulce decus meum,
Sunt quos curriculo pulverem Olympicum
Collegisse juvat; metaque fervidis
Evitata rotis, palmaque nobilis
Terrarum dominos evehit ad Deos.
Hunc, si mobilium turba Quiritium
Certat tergeminis tollere honoribus;

3 Diestra, y cautamente no tocado. Al fin de aquel campo habia una pequeña columna, ò término, *meta*, al rededor del qual debia volver el carro, con riesgo de hacerse pedazos. Solian encenderse las ruedas, à causa del movimiento tan rápido.

4 El premio de la victoria, con que quedan los hombres ennoblecidos.

5 Iguala à los Dioses.

6 Al que ambicioso pretende dignidades.

7 Fue siempre vario, è inconstante en sus votos el pueblo Romano. Los Romanos se llamaron *Quirites* del nombre de *Cures*, Ciudad de los Sabinos, con quienes se unieron.

8 Esto es, con ilustrisimos, y sumos honores; ò con las tres dignidades de Edil mayor, Pretor, y Consul.

9 A aquel, 10 si encerró en su troge
Quanto se barre de las eras 11 Libycas,
Gustando de 12 hender con el escardillo los campos
De sus padres, 13 jamás le disuadirás
Con la suerte de Atalo, à fin de que 14 pavoroso marinero
Corte con el leño 15 Cyprio el mar 16 Myrtoo.
El Mercader temiendo al 17 Africo, que lucha
Con las Icarias olas, alaba la quietud,
Y campos de su pueblo: luego sin saberse ajustar à sufrir
Pobreza, rehace las cascadas naves.
18 Hay quien ni desprecia los vasos del añejo
19 Masico, ni quitar parte del 20 entero
Dia, recostando sus 21 miembros ahora 22 debaxo del verde
Madroño, ahora junto al blando origen de la 23 sagrada agua.
A muchos dan gusto los reales, y el sonido de la 24 trompeta derecha
Mezclado con la volteada, y las guerras abominadas
De las madres. Quédase al sereno frío
El cazador, olvidado de su tierna consorte,
Aho-

---

9 Al que exercita la Agricultura. Estas tres palabras: *hunc*, del vers. 7; *illum*, del vers. [illegible]; y *gaudentem* del 11, son regidas de *dimoveas*.

10 Si llego à ser rico.

11 Quanto se recoge de los fértiles campos, quales son los de Libya, fertilisima en trigo.

12 De romper, y cavar con el escardillo, azadilla pequeña, los campos. Aqui se toma *sarculum* por todo instrumento propio para remover, y trabajar la tierra.

13 Jamás le apartarás de su designio, aunque le asegures, conseguirá las riquezas de Atalo, riquísimo Rey de Pergamo.

14 Sobresaltado con el temor del naufragio.

15 Con la nave fabricada de vigas de Chypre, por qualquiera nave mercantil. Los Cyprios eran famosos por el comercio; y por otra parte la madera de Chypre era muy buena para la construccion de los navios.

16 Aqui se pone el mar de Myrtos, pequeña isla del

Illum, si proprio condidit horreo
Quidquid de Libycis verritur areis,
Gaudentem patrios findere sarculo
Agros, Attalicis conditionibus
Numquam dimoveas, ut trabe Cypria
Myrtoum pavidus nauta secet mare.
Luctantem Icariis fluctibus Africum
Mercator metuens, otium, et oppidi
Laudat rura sui: mox reficit rates
Quassas, indocilis pauperiem pati.
Est qui nec veteris pocula Massici,
Nec partem solido demere de die
Spernit, nunc viridi membra sub arbuto
Stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae,
Multos castra juvant, et lituo tubae
Permistus sonitus, bellaque matribus
Detestata. Manet sub Jove frigido
Venator, tenerae conjugis immemor;

Seu

Archipielago, por todo mar tempestuoso. Es la especie por el genero. Tomó nombre de Myrtoo, Cochero de Enomao, Rey de Arcadia.

17 Sopla el ocaso hiemal.

18 Hay otros hombres, que se regalan. *Indocilis pati*, es un grecismo, por decir: *qui nullis periculis doceri potest, ut patiatur.*

19 Vino generoso, qual es el que nace en Masico, monte de Campaña.

20 *Solidus dies*, sive *integer*, es aqui aquel en que uno no come, ni bebe: y asi *demere partem de die solido*, ò *frangere diem*, es emplear parte del dia en comer y beber, cesando del trabajo. Porque los antiguos Romanos por lo mas gastaban casi todo el dia en los negocios, y trabajo, y à la tarde comian.

21 *Stratus membra*, esto es, *habens strata membra.*

22 Debaxo del ameno acopado madroño, y por lo tanto à proposito para los combites. Aquí se toma *arbutus* por toda suerte de árboles.

23 Veneraban los antiguos como cosa sagrada el origen de las fuentes, que con su murmullo alhagán el sueño.

24 La trompeta derecha, ò añafil, es de la Infanteria; y la corba de la Caballeria. Las madres temen la guerra, por causa de sus hijos, y maridos: el participio *detestata* en pasiva es notable.

Ahora vieron sus 25 fieles cachorros alguna cierva,
Ahora rompió las redondas largas redes el 26 Marso
javali.
A mí me mezclan con los celestiales Dioses las 27
yedras,
Premio de las doctas frentes: à mí me apartan del
vulgo
El helado bosque, y las ligeras danzas
De las Nymphas, y Satyros, pues que ni 28 Euterpe
Me prohibe sus flautas, ni 29 Polyhymnia
Rehusa templar la 30 Lesbia lyra.
Y si tu me contares entre los Poetas Lyricos,
31 Heriré con la alta coronilla de mi cabeza las estrellas.

---

25 Es prodigiosa la fidelidad de los perros con sus dueños: Tambien significa *fideles*, que siguen bien la fiera, y que no cesan hasta dar con ella.

26 Marsos pueblos de Italia. Marso javali por qualquiera otro.

27 Coronaban con yedra à los Poetas vencedores en sus certámenes; porque estaban baxo la proteccion de Bacco,

ODA II.

A AUGUSTO CESAR.

ARGUMENTO.

En justo castigo de la muerte de Julio Cesar sobrevienen muchas calamidades al Pueblo Romano. Cifrase la unica esperanza de su Imperio en la vida, y conservacion de Augusto.

TRA-

Seu visa est catulis cerva fidelibus,
Seu rupit teretes Marsus aper plagas.
Me doctarum hederae praemia frontium
Dis miscent superis me gelidem nemus,
Nympharumque leves cum Satyris chori,
Secernunt populo; si neque tibias
Euterpe cohibet, nec Polyhymnia
Lesboum refugit tendere barbiton.
Quod si me lyricis vatibus inseres,
Sublimi feriam sidera vertice.

à quien estaba dedicada la yedra.

28 Una de las nueve Musas, alegre, y placentera. La flauta es llamada *tibia*; porque al principio se hacia de la canilla de una grulla, de un ciervo, ò qualquier otro animal.

29 Otra Musa, à quien se le atribuye el bien hablar.

30 Como la que tañeron Safo, y Alceo, Poetisa, y Poeta insignes de la Isla de Lesbos.

31 Me levantaré hasta el Cielo: esto es, excederá mi dicha à la de todos los mortales; ò brillaré como estrella, en los ojos de todos.

ODE II.

AD AUGUSTUM CAESAREM.

EPITOME.

HArto afligió Júpiter à Roma, por haber muerto al Cesar, con nieve, granizo, y rayos: de suerte que llegó à temer el mundo segundo diluvio: con inundacion del Tiber, y guerras civiles, que disminuyeron su numerosa muchedumbre. ¿A qué Dios invocará el Pueblo? cómo inclinarán à Vesta sus Virgenes? à quién cometerá Júpiter la satisfaccion? Ven Apolo, ò tú Venus, ò tú Marte. Ultimamente ruega à Augusto, en persona de Mercurio, tome à su cuenta la venganza: vuelva tarde al Cielo, pagandose de los triunfos, y aclamacion de Roma, y castigando à sus enemigos.

TRADUCCION.

Bastante nieve, y 1 cruel granizo envió ya
A la tierra el 2 Padre, y habiendo 3 herido
Con su ardiente diestra à los sagrados alcázares,
Puso miedo à la Ciudad:
Puso miedo à las Naciones, de que no volviese el pesado
4 Siglo de Pyrrha, quejosa de nuevos monstruos,
Quando llevó 5 Proteo todo su rebaño
A los altos montes:
Y el linage de los peces se 6 paró en el alto 7 olmo,
Asiento, que habia sido conocido de las palomas:
Y los pavorosos gamos nadaron en la llanura
8 Dilatada.
Vimos, que el 9 roxo Tiber, rebatidas
Con violencia sus olas de la 10 Toscana ribera,
Iba à derribar las 11 memorias del Rey,
Y Templo de 12 Vesta:
A tiempo que el rio, atento al gusto de su 13 muger, se jacta
Vengador à 14 Ilia demasiado 15 quejosa:
Y 16 vago se desliza por la ribera 17 izquierda,
Sin aprobacion de 18 Júpiter.

Po-

1 Horrendo por embiado de la ira de Júpiter.

2 Júpiter el padre ò Soberano de hombres, y Dioses.

3 Usa Horacio *jaculari* por *ferire* muchas veces. Lambino. El sentido es, habiendo herido con bermejos ardientes rayos el Capitolio, ò Templo de los Dioses. Esto denota una tempestad de fuertes truenos relámpagos, y rayos.

4 El diluvio, en que solo se salvaron Deucalion, y Pyrrha en el Parnaso.

5 Pastor de los bueyes marinos. *Egit visere*, grecismo, por *duxit ad visendos.*

6 Encalló, ò hizo alto en las copas de los olmos.

7 Por qualquiera arbol.

8 En el mar que cubrió la tierra.

9 Turbio, y por la arena roxo.

10 Y del mar Tyrrheno, en quien desagua el Tiber. *Re-*

TEXTO.

Jam satis terris nivis, atque dirae
Grandinis misit Pater, et rubente
Dextera sacras jaculatus arces,
Terruit Urbem:
Terruit gentes, grave ne rediret
Seculum Pyrrhae, nova monstra questae,
Omne quum Proteus pecus egit altos
Visere montes;
Piscium et summa genus haesit ulmo,
Nota quae sedes fuerat columbis;
Et superjecto pavidae natarunt
Aequôre damae.
Vidimus flavum Tiberium, retortis
Litore Etrusco violenter undis,
Ire dejectum monumenta Regis,
Templaque Vestae;
Iliae dum se nimium querenti
Jactat ultorem, vagus et sinistra
Labitur ripa, Jove non probante, u-
xorius amnis,

Au-

---

torquere significa hacer retroceder. El mar de Toscana hinchado con los vientos del medio-dia hacia retroceder las aguas del rio contra su corriente natural.

11 El Palacio de Numa Pompilio, segundo Rey de Roma, estaba à la izquierda del Tiber, al pie del monte Palatino, y à la derecha en el Janículo, el sepulcro del mismo Rey.

12 Hija de Ope, y Saturno, guarda, y presidenta del fuego, à quien Numa Pompilio fabricó Templo.

13 Ilia.

14 Madre de Rómulo, muger del Tiber, de quien descendia Julio Cesar.

15 De la muerte del Cesar.

16 Vagueando, esplayandose, saliendo de madre.

17 En donde está situada Roma.

18 Llevandolo à mal Júpiter; el que no queria que nadie dividiese con Octavio la gloria de vengar la muerte de Cesar.

19 Poca juventud oirá que los Ciudadanos
20 Aguzaron el hierro, con que perecieran
Mejor los molestos 21 Persas: oirá las peleas
Por culpa de sus padres.
¿A quién de los Dioses invocará el pueblo para las 22 cosas
Del Imperio, que se precipita? con qué 23 ruegos fatigarán
Las Religiosas Vírgenes à Vesta, que no bien
Oye sus 24 versos?
25 ¿A quién cometerá Júpiter el cargo de purgar
La maldad? finalmente, Agorero Apolo,
Ven, te suplicamos, 26 vestidos tus hombros
De una blanca nube.
O si tú gustas mas, ven risueña 27 Erycina,
Entorno de quien vuelan el entretenimiento, y Cupido:
O tú, nuestro 28 autor, si ayudas à tu despreciado
Linage, y nietos,
Satisfecho con el 29 juego, ay! demasiado largo,
A quien da gusto la griteria, y 30 lisos capacetes,
Y el terrible rostro del Infante Mauritano contra su
Sangriento enemigo.
O si tú, 31 alado hijo de la Diosa Maya, permitiendo
Te apelliden vengador del Cesar, representas
En las tierras al 32 mancebo 33 mudada
La figura: Vuel-

19 Disminuida con las guerras civiles.

20 Las espadas unos contra otros.

21 Enemigos del pueblo Romano. Baxo el nombre de Persas, ò de Medos siempre entiende Horacio à los Parthos; porque el Imperio de los Medos pasó à los Persas, y de los Persas à los Parthos. Estos siempre eran temibles, porque habian derrotado à Craso, y Antonio, y estaban aun haciendo frente à las Aguilas Romanas.

22 Para la restauracion de la libertad, y autoridad del Senado, que corre à su ruina.

23 ¿Qué plegarias repetirán à Vesta? Esta se interesaba en la venganza de Cesar, que era Soberano Pontifice; y así queria que Octavio conservase el gobierno.

24 Sus hymnos, y oraciones.

Audiet cives accuisse ferrum
Quo graves Persae melius perirent;
Audiet pugnas, vitio parentum
Rara juventus,
Quem vocet Divum populus ruentis
Imperi rebus? prece qua fatigent
Virgines sanctae nimus audientem
Carmina Vestam?
Cui dabit partes scelus expiandi
Jupiter? tandem venias, precamur,
Nube candentes humeros amictus,
Augur Apollo:
Sive tu mavis, Erycina ridens,
Quam Jocus circumvolat, et Cupido:
Sive neglectum genus, et nepotes
Respicis auctor,
Heu, nimis longo satiate ludo!
Quem juvat clamor, galeaeque leves;
Acer et Mauri peditis cruentum
Vultus in hostem;
Sive mutata juvenem figura
Ales in terris imitaris, almae
Filius Maiae, patiens vocari
Caesaris ultor.

Se-

---

25 ¿A qué Dios encomendará Júpiter borrar la maldad, que cometieron los Romanos matando al Cesar?

26 *Amictus candentes humeros nube*, esto es, *habens humeros amictos nube candenti.*

27 Venus asi llamada por el Monte Eryx de Sicilia, en donde era religiosamente venerada.

28 Marte, padre de Rómulo, que fundó à Roma.

29 Con la guerra para ti juego, y divertimiento.

30 Bruñidos.

31 Mercurio.

32 A Augusto, à quien el Poeta por lisonja llama Mercurio.

33 Mudado el trage, Para lisonjear à Augusto por el amor, que tenia à las bellas artes, dice que Mercurio habia tomado su semejanza. Este Principe tenia entonces 36 años: pero segun Varron, *puer* se entendia hasta los 15 años; *adolescens*, hasta 30; *juvenis* hasta 45.

Vuelve tarde al Cielo, y mucho tiempo
Alegre asiste al pueblo de 34 Quirino:
Ni viento mas veloz te arrebate
Enojado con nuestros
Vicios: antes bien gusta 35 aqui de grandes triunfos,
Y de ser aclamado aqui por 36 Padre, y Principe:
Ni permitas, Cesar, que los 37 Medos, siendo tú
nuestro adalid, sin castigo
Peleen con su caballeria.

---

34 De Rómulo, esto es, el pueblo Romano. Llamóse Rómulo, Quirino, ò porque siempre llevaba una lanza, à quien los antiguos Sabinos llamaban *Quiris*, ò porque juntó los Cures con los Romanos, ò porque los Romanos llamados *Quirites* le pusieron su nombre.

35 En Roma. El año de 725 triunfó Octavio tres dias

ODA III.

ARGUMENTO.

Pide à la nave, en que iba Virgilio à Athenas, lo lleve sin riesgo: y agrio censura el arrojo y atrevimiento de los hombres.

TRADUCCION.

NAve, 1 à quien se encomendó
Virgilio, ruegote,
Asi la 2 Diosa Señora de Chypre
Te dirija, asi los 3 hermanos de Helena lucidos
Astros, asi el 4 padre de los vientos,
Apri-

---

1 Que debes poner en Atica à Virgilio que se fió de tí en esta navegacion.

2 Venus principalmente venerada en Chypre. *Sic*, propriamente es una particula de deseo; por un favor que se es-

Serus in coelum redeas; diuque
Laetus intersis populo Quirini:
Neve te nostris vitiis iniquum
Ocior aura
Tollat. Hic magnos potius triumphos,
Hic ames dici pater, atque princeps:
Neu sinas Medos equitare inultos,
Te duce, Caesar.

---

consecutivos. 1. Por la derrota de los Pannonios, y Dalmatas. 2. Por la victoria de Accio. 3. Por la reduccion de Egypto.

36 Augusto por decreto del Senado fue llamado Padre de la Patria.

37 A quienes por entonces disponia Augusto hacer guerra.

ODE III.

EPITOME.

LLeva salvo à Atica, ò nave, à mi amigo Virgilio: asi te dirijan Venus, Castor, y Polux, y Eolo con viento en popa. De hierro tenia el pecho el que à vista de inumerables riesgos fió al mar la fragil nave. En vano dividió Dios la tierra del Oceano. Osados los hombres se alargan à lo vedado. Prometheo robó del Cielo el vital ardiente espíritu, introduciendo las enfermedades, y acortando los términos de la vida. Dedalo trepó por el ayre. Hercules se entró por el inferno. Aun necios nos atrevemos al Cielo, y con nuestras maldades tenemos siempre à Júpiter ayrado.

TEXTO.

SIC te Diva potens Cypri,
Sic fratres Helenae, lucida sidera,
Ventorumque regat pater,
Obstrictis aliis praeter Japyga,
Navis, quae tibi creditum

De-

---

pera. Es decir: Ojalà Venus te conduzca, como yo deseo.

3 Castor, y Polux, astros benignos de los navegantes.

4 Eolo, hijo de Júpiter, que mandaba à los vientos, representados como Genios amotinados, y turbulentos.

5 Aprisionados los otros, fuera 6 del Yapygo,
Que lo restituyas salvo à los términos de 7 Atica,
Y guardes la mitad de mi alma.
8 Gran valor, y un peto de tres dobles
Llevaba en el pecho, el que primero encomendó
La fragil nave al ceñudo
Pielago, ni temió el arrebatado Africo,
Que combate con los Aquilones,
Ni las tristes 9 Hyadas, ni la rabia del Noto:
Que es el mas poderoso arbitro
Del Adriático, ahora quiera levantar, ahora sosegar 10 sus estrechos.
¿Qué 11 escalon de la muerte temió
El que con enjutos ojos vió nadar los 12 monstruos,
El que el mar hinchado,
Y los infames escollos 13 Acroceraunios?
En vano próvido Dios
14 Cortó la tierra del Oceano,
Que debia estar apartado, si todavia 15 impias naves
Saltan allende de los vados, que no debian tocar.
El genero humano atrevidamente resuelto
A 16 pasar por todo, se despeña á la impiedad
Vedada. Atrevido el linage de 17 Japeto.

In-

5 Como antiguamente se los entregó à Ulises encerrados en un Odre fuera del Zephyro, que debia llevarle acia su patria.

6 Viento de Yapygia, ò la Pulla, favorable para los que de Italia navegan à Grecia.

7 Atica, region de Acaya, cuya principal Ciudad era Athenas.

8 Tres veces fuerte, y de bronce tenia el pecho el que, sin temer riesgos, se atrevió à dar principio à la navegacion. *Robur* puede tomarse tambien en general por todo lo que hay mas duro.

9 Cinco estrellas en la frente de Tauro. Fueron hermanas de Hyas, à quien muerto de una sierpe lloraban por estremo, y Júpiter compasivo las convirtió en estrellas. Son nocivas, y lluviosas, acostumbrando en su nacimiento, y ocaso ocasionar lluvia.

10 Sus olas.

Debes Virgilium; finibus Atticis
Reddas incolumem, precor
Et serves animae dimidium meae.
Illi robur, et aes triplex
Circa pectus erat, qui fragilem truci
Commisit pelago ratem
Primus, nec timuit praecipitem Africum
Decertantem Aquilonibus,
Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti;
Quo non arbiter Adriae
Major, tollere, seu ponere vult freta.
Quem mortis timuit gradum,
Qui siccis oculis monstra natantia,
Qui vidit mare turgidum, et
Infames scopulos Acroceraunia?
Nequicquam Deus abscidit
Prudens Oceano disociabili
Terreas, si tamen impiae
Non tangenda rates transiliunt vada.
Audax omnia pérpeti
Gens humana ruit per vetitum nefas.
Audax Japeti genus

Ig.

---

11 ¿Qué linage de muerte, à la qual se avecinan los hombres como por escalones?

12 Las ballenas, y otros peces monstruosos.

13 Montes altos de Epiro, ahora Albania, heridos freqüentemente de rayos, de donde les vino el nombre de infames, por los muchos naufragios, que allí suceden.

14 Dividió.

15 Impios los hombres con sus naves pasan los vados de mar, lugares peligrosisimos. *Vadum* es un lugar, donde el agua tiene poco fondo. Aqui se toma por *litora*.

16 A sufrir qualquera castigo de sus delitos. *Audax omnia perpeti*: es un grecismo. Resuelto à sufrirlo todo, y à emprenderlo todo. *Vetitum*, es propriamente lo que está prohibido por las Leyes civiles: y *Nefas*, lo que está por la ley natural.

17 Prometheo, hijo de Japeto, que tomó fuego del sol, y se sirvió de él para animar una estatua, que habia hecho, semejante al hombre.

Introduxo en las Gentes el fuego con 18 ilícita
fraude;
Despues de robado el fuego de la celestial
Morada, cargó sobre las tierras la amarillez,
Y un nuevo esquadron de fiebres:
Y la tarda necesidad de la muerte, antes
Apartada, apresuró el paso.
19 Dédalo hizo experiencia del vacío ayre
Con plumas al hombre no concedidas.
20 Rompió por el Acheronte el trabajo de Hércu-
No hay cosa á los mortales dificultosa. (les.
21 Necios acometemos al mismo Cielo:
Ni por nuestra maldad permitimos
Que Júpiter dexe sus 22 ayrados rayos.

---

18 Con su hurto. *Macies et febrium*, eran todos los males encerrados en una caxita, que dió Júpiter à Pandora muger de Epimetheo, hermano de Prometheo. *Semotique prius*; esto es, *Mors quae, licet necessaria, tarda erat*: la muerte, que aunque necesaria, llegaria tarde, se dió prisa à venir.

19 Dédalo famoso artifice Atheniense, se salvó, dicen, del laberintho de Creta à beneficio de las alas, que

ODA IV.

A SESTIO.

ARGUMENTO.

Describe la amenidad de la primavera: propone la certidumbre de la muerte: y como Epicúreo, convida à Sestio à gustos, y deleytes.

TRA-

Ignem fraude mala gentibus intulit:
Post ignem aetheria domo
Subductum, macies, et nova febrium
Terris incubuit cohors;
Semotique prius tarda necessitas
Lethi corripuit gradum.
Expertus vacuum Daedalus aera
Pennis non homini datis:
Perrupit Acheronta Herculeus labor.
Nil mortalibus arduum est.
Coelum ipsum petimus stultitia; neque
Per nostrum patimur scelus
Iracunda Jovem ponere fulmina.

---

halló modo de pegarselas con cera, y echarse à volar.

20 Baxó al infierno Hércules à sacar el can Cerbero, y libertó à Theseo. Acheronte era un rio de los infiernos, que se toma por el mismo infierno.

21 *Stultitia*, esto es, *per stultitiam*, de puro necios hacemos guerra al Cielo. Esto hace alusion à la fábula de los Gigantes.

22 Los rayos, que ayrado toma en las manos para lanzarlos contra los malos.

ODE IV.

AD SESTIUM.

EPITOME.

CEsa el rigor del invierno, comienza la navegacion, salen al campo el ganado, y el Labrador. No se ven escarchas, danzan las Gracias, y las Nymphas, mientras Vulcano entiende en sus herrerias. Ahora es tiempo de coronarnos con arrayan, ò recientes flores, ahora es tiempo de sacrificar à Fauno. La muerte igualmente arrebata al villano, que al noble. La brevedad de la vida no dexa echar largas cuentas. Presto baxarás, Sestio, al infierno, en donde ni gozarás regalados vinos, ni menos tus amores.

TRADUCCION.

1 Desátase el 2 agrio invierno con la agradable alternacion de la primavera, y del 3 Fabonio:
Y las máquinas 4 arrastran las enjutas naves.
Y ni ya el ganado gusta de sus apriscos, ò el Labrador del fuego,
Ni los campos se paran blancos con nevadas escarchas.
Ya Venus 5 Cytherea capitanea las danzas, al acercarse la Luna:
Y las honestas 6 Gracias juntas con las Nymphas
Hieren la tierra 7 alternativamente con los pies, mientras que 8 el ardiente Vulcano
9 Abrasa las pesadas oficinas de los Cyclópes.
Ahora es bien ceñir la 10 lustrosa cabeza, ò con el verde arrayan,
O con las flores, que 11 desatadas llevan las tierras.
12 Ahora es bien sacrificar à 13 Fauno en los sombrios bosques,
Ahora pida una cordera, ahora quiera mas un cabrito.
14 La pálida muerte 15 con igual pie huella las tiendas de los pobres,
Y las torres de los ricos. O dichoso Sestio,

El

1 Con la entrada de la primavera se ablanda, y desata la tierra, que con el frio del invierno estuvo dura, y aprisionada.

2 Riguroso, fuerte invierno.

3 El mismo que el Zephiro.

4 Llevan al mar las naves, que desde los primeros de Noviembre hasta los de Marzo estuvieron en seco en la playa. *Machinae*, son las alzaprimas, cabrias, y otros instrumentos, que sirven para botar las naves al mar.

5 Toma este nombre de la Isla Cerigó enfrente de la de Candia, à donde, dicen, que aportó recien nacida Venus en una concha marina. *Imminente Luna*: al salir la Luna, à la entrada de la noche; y entonces era quando se hacian las vela-

TEXTO.

Solvitur acris hiems grata vice veris, et Favoni:
Trahuntque siccas machinae carinas:
Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator ig-
Nec prata canis albicant pruinis. [ni;
Jam Cytherea choros ducit Venus, imminente Luna:
Junctaeque Nymphis Gratiae decentes [pum
Alterno terram quatiunt pede; dum graves Cyclo-
Vulcanus ardens urit officinas. [to,
Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myr-
Aut flore, terrae quem ferunt solutae.
Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
Seu poscat agnam, sive malit haedum,
Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas,
Regumque turres, ò beate Sesti,

Vi-

---

das por las fiestas de Venus, que comenzaban à primeros de Abril.

6 Aglaya, Eufrosyna, y Thalía.

7 Ya con el uno, ya con el otro pie: esto es, baylan à compàs.

8 Fogoso, activo.

9 Dá prisa en sus herrerias del monte Etna à los Cyclópes, ó derrite vehemente los metales, de suerte, que parece, que quema sus herrerias.

10 Con los ungüentos. *Nitidum*, esto es, *unguentis delibutum*, perfumada con aceytes olorosos.

11 Que brotan las tierras desatadas ya del hielo del invierno con el calor de la primavera.

12 Cumplido ya el año; esto es, en la primavera.

13 Fauno Dios de los rusticos, que algunos juzgan es el mismo que Pan. *Lucus* era un bosque consagrado à alguna Divinidad: se llama *Lucus*, porque le iluminaban en los dias de fiesta.

14 Porque causa amarillez. Este es un nuevo motivo, que le alega à Sestio, para empeñarle a que disfrute los placeres de la estacion; la certidumbre de la muerte, y la brevedad de la vida.

15 Indiferentemente, y de la misma manera huella las humildes chozas de los pobres, que los soberbios palacios de los poderosos. *Vitae summa brevis*: el total de nuestra vida, que asciende à bien poco.

El breve espacio de vida nos prohibe 16 comenzar
larga esperanza.
Luego te oprimirá la noche, y 17 fabuloso infierno,
Y el angosto palacio de Plutón, à donde luego que
fueres,
No 18 no te saldrá en suerte con los 19 dados el
reyno del vino.

---

16 Prometernos vida larga.

17 De quien los Poetas, y Filósofos hablan tanto. *Manes* propiamente son las almas de los muertos, de la antigua palabra *manus*, por *bonus*, favorable. *Fabulae* viene de la palabra *fari* hablar; y significa una cosa que anda en boca de todos.

ODA VI.

A AGRIPA.

ARGUMENTO.

Escribirá Vario tus guerras, ò Agrípa: mis Versos solo se extienden à los amores, y convites.

TRADUCCION.

1 VArio, ò Agrípa, ave del Meonio verso,
Te describirá valeroso, y vencedor de enemigos,
Y 2 qualquiera proeza, que el bravo soldado, siendo
tú General,
Executó con las 3 naves, y con los caballos.
Nosotros 4 humildes, ni intentamos publicar
Es-

---

1 *Scriberis Vario alite*, esto es, *à Vario*, *qui est ales Maeonii carminis*. Vario era uno de los primeros Poetas de su siglo, à quien encargó Augusto, que reviese la Eneida de Virgilio, despues de la muerte de este. *Maeonii carminis*: Del Poema Epico; porqué Homero, el Principe de los Poetas Epicos, era hijo de Meon, ò natural de Meonia en la Asia menor. *Alite*: el

Vitae summa brevis spem nos vetat inchoare longam.
Jam te premet nox, fabulaeque Manes,
Et domus exilis Plutonia: quo simul mearis,
Nec regna vini sortire talis,

* * * * *

18 No conseguirás ser presidente de la bebida, à cuyos órdenes obedecian todos en los convites. Este Rey del convite, que se sacaba por suerte, prescribia sus leyes, y el número de tragos, que se habian de beber.

19 Conseguia esta prerogativa aquel à quien salia el punto de Venus. *Vide Odam 7. lib. 2. num. 17.*

ODE VI.

AD AGRIPPAM.

EPITOME.

VArio, ò Agrípa, celebrará en verso heroico tu fortaleza, tus victorias, y las hazañas que hicieron tus Soldados por mar, y tierra. Yo, como humilde Poeta, ni escribo tan grandes asuntos, ni la ira de Achiles, ni las navegaciones de Ulises, ni la casa de Pelope, no permitiendo mi encogimiento deslucir con mi poco caudal los blasones del Cesar y los tuyos. ¿ Quién describirá cabalmente à Marte, ò à Merion, ò à Diomédes? Canto, pues, yo los convites, y amores.

TEXTO.

SCriberis Vario fortis, et hostium
Victor Maeonii carminis alite,
Quam rem cunque ferox navibus, aut equis
Miles te duce gesserit.
Nos, Agrippa, neque haec dicere, nec gravem

Pe-

---

cisne; esto es, el maestro del Poema Epico. El cisne entre los Poetas es famoso por su canto, y símbolo de un gran Poeta.

2 *Quamcumque rem*, esto es, *scribetur à Vario res, quamcumque miles, &c.*

3 Con tus armadas por mar, ò con tu caballeria por tierra. Agripa era uno de los mayores Capitanes de su tiempo, y llegó à ser yerno de Augusto.

4 Nosotros de pobre, y corto caudal.

Estas grandezas, ni el impiacable enojo
Del 5 hijo de Peléo, que no supo 6 ceder, ni
Las navegaciones del 7 doblado Ulises, ni la 8 cruel casa
De Pélope: mientras que el encogimiento,
Y la 9 musa, señora de la 10 tierna lyra, 11 prohibe
Disminuir con la rudeza del ingenio
Las alabanzas del Cesar, y las tuyas.
¿Quién podrá dignamente pintar à 12 Marte cubierto de
Arnes diamantino? O à 13 Merion
Ennegrecido con el polvo Troyano? O al 14 hijo de Tydeo
Con la ayuda de Palas igual à los Dioses?



ODA

5 De Achiles, hijo de Peléo, y Thetis. *Stomachus* se toma por *ira*, porque la cólera está en el corazon. Achiles rehusó por largo tiempo combatir contra los Troyanos, ofendido de que Agamemnon le habia quitado una esclavá muy querida, llamada Briseis. Todos estos Personages Griegos parece que son alegóricos: Polion está representado baxo el nombre de Achiles: sus descontentos è inaccion durante las guerras de Accio, y Alexandría le hicieron temible por algun tiempo.

6 Que no quiso desenojarse.

7 Engañoso, y mentiroso. *Duplicis* puede tambien entenderse por dos Ulises, denotando probablemente à Agripa, y Mesala, dos Gefes los mas distinguidos de la Marina.

8 Pélope hijo de Tántalo, fue padre de Atréo, que degolló los hijos de su hermano Thyeste, y se los sirvió en un convite. Atréo fue padre de Agamemnon, que fue muerto por su muger Clytemnestra, y por Egistho hijo de Thyeste. Orestes, hijo de Agamemnon, mató à Egistho, y à su madre Clytemnestra. Todas estas Scenas trágicas dieron à esta familia el sobrenombre de cruel. Sobre todo, Horacio tiene aqui à la

Pelidae stomachum cedere nescii,
Nec cursus duplicis per mare Ulyssei,
Nec saevam Pelopis domum
Conamur, tenues grandia: dum pudor,
Imbellisque lyrae Musa potens vetat
Laudes egregii Caesaris, et tuas
Culpa deterere ingenii.
Quis Martem tunica tectum adamantina
Digne scripserit? aut pulvere Troico
Nigrum Merionem? aut ope Palladis
Tydidem superis parem?

* * * *



ODE

vista la pasion de Egistho ácia Clytemenestra, y la de Antonio por Cleópatra, que à uno, y otro sumergió en las últimas desgracias.

9 Polyhymnia.

10 Delicada, y no à proposito para escribir hazañas Militares.

11 Prohibe, que yo con la rudeza de mi ingenio,&c. Horacio temo obscurecer la gloria de Agripa, por no poder cantar à Achiles, ni Ulises.

12 A los varones belicosos vestidos de arneses, que por dobles, y fuertes compiten con el diamante.

13 Varon fortisimo cubierto, y sucio con el polvo del campo Troyano.

14 A Diomédes, que con el favor de Palas, que siempre le asistió, llegó à herir à Marte, y à Venus. Marte es Statilio Tauro, que en Accio mandaba las tropas de tierra por parte de Octavio. Merion es M. Ticio, que mandaba sus tropas en el Epiro. Diomédes protegido por Palas, es Mecenas Protector de las ciencias, que tuvo parte en las guerras de este tiempo.

ODA VII.

A MUNACIO PLANCO.

ARGUMENTO.

Contentan à unos unas Ciudades, y Regiones, à otros otras; à mí el ameno Tiboli, en donde naciste, Planco: alegrate, y agua con el vino tus cuidados.

TRADUCCION.

ALabarán unos á la 1 esclarecida Rhodas, ò à 2 Mitylene,
O à 3 Epheso, ò à las murallas de 4 Corintho,
A quien bañan dos mares, ò à 5 Thebas ilustre por Baco, ò à 6 Delphos
Por Apolo, ò à las amenidades de Thesalia.
Hay algunos, cuya unica obra es celebrar con conti-
Versos la 7 Ciudad de la intacta Palas, [nuos
Y 8 anteponer el olivo à las hojas cogidas de qual-
Muchos en honra de Juno [quiera parte.
Ensalzan à Argos, à propósito para caballos, y à la rica 9 Mycenas.
A mí, ni me 10 picó tanto el gusto la sufrida
La-

1 Rhodas, isla del Archipiélago, es llamada ilustre, à causa de su Coloso, de la hermosura de sus ciudades, de sus puertos, y de su amor por las Artes.

2 Ciudad de la isla de Lesbos, hoy *Metelin.*

3 Famosa Ciudad fundada por las Amazonas, y esclarecida por el Templo de Diana.

4 Ciudad de Achaya en medio del estrecho de Moréa, à quien por una parte baña el mar Jonio, y por otra el Egéo.

5 Fundada por Cadmo, en Boecia, cuya hija Semele hubo de Júpiter à Bacco.

6 Ciudad de la Phocida vecina al Parnaso, fundada por Delpho hijo de Neptuno, y de Melanto, hija de Deucalion; fue célebre por el oraculo de Apolo.

ODE VII.

AD MUNATIUM PLANCUM.

EPITOME.

[1] Alabaran unos à Rhodas, ò Mitylene, ò Epheso, ò Corintho, ò Thebas, ò Delphos, ò las amenidades de Thesalia. Otros celebran à Athenas, Ciudad de Palas, y à su Olivo. Muchos ensalzan à Argos, y Mycenas; pero à mi, ni Lacedemonia, ni Larisa me contentan tanto como las aguas, la amena, y fecunda campiña de Tiboli, tu patria, Planco. Ahoga con el dulce vino la melancolia, convidado de la apacibilidad del sitio. A mas, que no siempre cubren al Cielo nubes; y Teucro, aunque desterrado, y en medio de los riesgos del mar, con los alhagos del vino se alentó à sí, y à sus compañeros.

TEXTO.

Laudabunt alii claram Rhodon, aut Mitylenen,
Aut Ephesum, bimarisve Corinthi
Moenia, vel Bacho Thebas, vel Apolline Delphos
Insignes, aut Thessala Tempe.
Sunt quibus unum opus est, intactae Palladis urbem
Carmine perpetuo celebrare, et
Undique decerptae frondi praeponere olivam.
Plurimus, in Junonis honorem,
Aptum dicit equis Argos, ditesque Mycenas.
Me nec tam patiens Lacedaemon:

Nec

---

7 A Athenas, Ciudad de la casta Minerva. Dice con contínuos versos, esto es, sin interrumpirlos para alabar otra cosa.

8 Otros leen: *Undique decerptam fronti Praeponere olivam*; siendo el sentido: *Y coronar sus frentes con olivo, escogido con preferencia à las hojas de todos los demas árboles.* Como si dixera: *ex argumento jam undequaque exhausto sibi coronam Poeticam quaerere, imponere*: Aspirar à una nueva corona, de la que cada uno ha tomado ya su parte: tratando un asunto que ya ha hecho coronar à cien Poetas. Las coronas de los juegos Olympicos eran de oliva.

9 Argos, y Mycenas eran dos Ciudades de la Argolida, consagradas à Juno.

10 Ni me agradó tanto.

11 Lacedemonia, ni la campiña de la fertil 12 Larisa,
Como la 13 cása de la sonora Albunea.
El arrebatado 14 Anio, el bosque de 15 Tiburno, y
los huertos
Humedecidos con 16 movibles arroyos.
Como el sereno Noto barre muchas veces las nubes
Del obscurecido Cielo, ni ocasiona continuas
Lluvias: asi tu, discreto Planco, acuerdate de 17 dar
Fin à la tristeza, y trabajos
De la vida con el suave vino: ahora estés en los
reales resplandecientes
Con nuestras 18 insignias, ahora en la espesa sombra
De tu Tiboli. Huyendo Teucro de 19 Salamina,
de su padre, sin embargo se dice
Que apretó sus 20 sienes humedecidas de Lyeo con
corona de 21 alamo,
Hablando de esta suerte à sus tristes amigos:
Irémos, ó camaradas, y compañeros mios, à qual-
quiera parte [padre.
Que nos llevare la fortuna mas favorable, que mi
No hay que desesperar, siendo vuestro caudillo Teu-
cro, y alentandoos Teucro.
Porque verdadero Apolo me prometió
Que en 22 nueva tierra habia de haber 23 segunda
Salamina. [compañia
O esforzados varones, y que muchas veces en mi
Padecisteis mayores riesgos, despedid ahora con el
vino los cuidados
Mañana 24 repetirémos la gran llanura. ODA

---

11 Ciudad de Laconia, por otro nombre Esparta: llamala sufrida por la rigurosa educacion de sus hijos, pues azotando à los niños delante del Ara de Diana, hasta saltar la sangre de las entrañas, no se les oia, ni un suspiro; para endurecerlos asi à los trabajos de la guerra.

12 Ciudad de Thesalia, patria de Achiles.

13 Como el delicioso bosque por donde corre una fuente, que de la Nympha Albunea, à quien están él, y ella consagrados, tomó el nombre. *Domus* es la caverna donde está el nacimiento de la fuente Albula. *Resonantis*: cuyas aguas corren con ruido.

Nec tam Larissae percussit campus opimae,
Quam domus Albuneae resonantis,
Et praeceps Anio, et Tiburni lucus, et uda
Mobilibus pomaria rivis.
Albus ut obscuro deterget nubila coelo
Saepe Notus, neque parturit imbres
Perpetuos: sic tu sapiens finire momento
Tristitiam, vitaeque labores
Molli, Plance, mero; seu te fulgentia signis
Castra tenent, seu densa tenebit
Tiburis umbra tui. Teucer Salamina, patremque
Quum fugeret, tamen uda Lyaeo
Tempora populea fertur vinxisse corona,
Sic tristes affatus amicos:
Quo nos cunque feret melior fortuna parente,
Ibimus, ò socii, comitesque.
Nil desperandum, Teucro duce, et auspice Teucro.
Certus enim promisit Apollo,
Ambiguam tellure nova Salamina futuram.
O fortes, pejoraque passi
Mecum saepe viri, nunc vino pellite curas:
Cras ingens iterabimus aequor.

ODE

---

14 Rio de Tiboli, que se despeña de un alto risco, ò cascada; y aun por esto le llama *praeceps*.

15 Primer fundador de Tiboli.

16 Presurosos, y bulliciosos, que por entre ellos discurren.

17 De templar, de despedir la tristeza.

18 Banderas, ò Estandartes, à saber, con nuestras Aguilas, y dragones. Esto es, ahora estés en la guerra, ahora en tu casa.

19 Ciudad de Telamón en la Atica, padre de Teucro, y Ayax. A Teucro le echó su padre de sus Estados.

20 La cabeza humedecida con el vino. Lyeo es nombre de Baco.

21 En señal de su fortaleza, à imitacion de Hércules, que se coronó con las hojas de este arbol, que traxo del infierno, despues de vencido el Cerbero, en testimonio, y gozo de sus victorias.

22 Que en Chypre fundariamos nosotros otra Salamina.

23 *Ambiguam*, otra Salamina, que en el nombre se equivocase con la primera, ò que pudiese competir con la primera.

24 Volverémos à navegar.

ODA VIII.

A LYDIA.

ARGUMENTO.

Zayere indirectamente, y con disimulo en persona de Lydia, al joven Sybaris, por perdido con sus amores, y afeminado con los deleytes.

TRADUCCION.

DIme, te ruego por todos los Dioses,
1 Lydia, ¿ por qué te das priesa en 2 echar à perder con tus amores
A 3 Sybaris? por qué aborrece
El abrigado 4 campo, pudiendo sufrir el Sol, y el polvo?
¿Por qué, como soldado
No anda à caballo entre sus iguales, ni sujeta las 5 bocas
Francesas con 6 frenos de brida?
Por qué teme 7 tocar al rojo Tiber? por qué 8 evita el aceyte
Con mas cautela, que la sangre
De víboras? por qué ya no lleva 9 acardenalados los brazos

Con

---

1 Hermosa cortesana.

2 En gastarle la hacienda y fuerzas del cuerpo. *Amando* se toma aqui en sentido pasivo, por *faciendo illum amare*, inspirandole el amor.

3 Tierno, y delicado mancebo.

4 El campo Marcio, donde se exercitaba la juventud Romana.

5 Las bocas de los caballos Franceses, que eran estimados.

ODE VIII.

AD LYDIAM.

EPITOME.

¿POr qué , ò Lydia , pierdes à Sybaris? por qué no sale al campo Marcio? por qué dexa los exercicios Militares de Caballeria? por qué no se baña en el Tiber? por qué no lucha? por qué no viste las armas? por qué no tira el disco , y la barra? por qué está metido entre mugeres , como en otro tiempo Achiles , por escusarse de la guerra de Troya?

TEXTO.

LYdia , dic , per omnes
Te Deos oro , Sybarin cur properes amando
Perdere : cur apricum
Oderit campum , patiens pulveris , atque solis :
Cur neque militaris
Inter aequales equitet , Gallica nec lupatis
Temperet ora frenis.
Cur timet flavum Tiberim tangere ? cur olivum
Sanguine viperino
Cautius vitat ? neque jam livida gestat armis

Bra-

---

6 *Lupatis frenis à lupinis dentibus , ad quorum similitudinem facta sunt , sic dictis* , con frenos asperos , y de bocado desigual con dientes de lobo. Tambien se llamaron frenos de coscoja. Es la coscoja una rodajuela llena de puntas puesta en los frenos , para rendir à los caballos duros de boca.

7 Los luchadores , para limpiarse del aceyte , y polvo que cogian , se metian en el Tiber.

8 Porque aborrece la lucha. Para luchar se untaban los Romanos con un ungüento aceytoso , para escurrirse mas facilmente de las manos de sus contrarios.

9 Amoratados con el peso de las armas. Estas armas son los instrumentos proprios de los exercicios del campo Marcio.

Con las armas: acreditado muchas veces con el 10 disco,

Muchas veces con la 11 barra, briosa, y diestramente tirada mas allá del término?

¿Por qué se esconde, como dicen, que se escondió el 12 hijo de Thetis.

Diosa del mar, poco antes de la lamentable ruina
De Troya, para que el trage varonil

No le arrebatára à la matanza de los Lycios 13 esquadrones?

10 Arrojando muy alto el disco. Era este una bola, ò de piedra, ò de hierro con un agujero, que la atravesaba por medio por donde le ataban una cuerda, para levantarla, ò echarla en alto, ò à lo largo.

11 *Jaculo*, esto es, *verti*, la barra, segun Ascensio, ò sino en su propria significacion, el dardo. *Expedito*, esto es, *fortiter*, *& expedite missa*.

12 Achiles, à quien su madre Thetis, para que no le

ODA IX.

A THALIARCO.

ARGUMENTO.

Quanto mas riguroso es el invierno, tanto mas has de atender à tu regalo, ò Thaliarco.

TRADUCCION.

¿VEs, ò Thaliarco, como está blanco con la alta nieve

1 Soracte; ni ya pueden sustentar la carga

2 Trabajadas las selvas; y los rios
se pararon con el agudo hielo?

Sacude el frio, poniendo sobre el hogar

Le-

1 Monte de los Faliscos llamado hoy de San Sylvestre, porque en él estuvo escondido este Santo Pontifice. *Stet*, es co-

Brachia, saepe disco,
Saepe trans finem jaculo nobilis expedito?
Quid latet, ut marinae
Filium dicunt Thetidis sub lachrymosa Troiae
Funera; ne virilis
Cultus in caedem, et Lycias proriperet catervas?

---

llevasen à la guerra de Troya, en trage de doncella le ocultó en el Palacio del Rey Licomedes en la Isla de Sciro. En esto dice Horacio, que Sybaris no salia como antes à los exercicios corporales del campo Marcio.

13 Pone los Lycios por los Troyanos, à quien vinieron à socorrer, siendo sus Capitanes Oronte, y Sarpedon: *In caedem, & Lycias catervas*, esto es, *in caedem Lyciarum catervarum.*

ODE IX.

AD THALIARCHUM.

EPITOME.

VES, Thaliarco, nevada la cumbre de Soracte, trabajados los árboles del peso, y los rios helados. Enciende grande fuego, bebe largamente vino añejo, dexa los cuidados à los dioses; no te metas en lo que sucederá; y tén por ganancia qualquiera dia, gozando mientras eres mozo la conversacion, y todo genero de entretenido divertimiento.

TEXTO.

VIdes, ut alta stet nive candidum
Soracte; nec jam sustineant onus
Sylvae laborantes; geluque
Flumina constiterint acuto?
Dissolve frigus, ligna super foco

Lar-

---

mo si dixera: *Totum quasi nive constet*, como si fuera todo de nieve.

2 Por lo excesivo de la carga, y por lo tanto agoviadas.

Leños en abundancia: y saca con mas
    Freqüencia de la 3 tinaja Sabina
        El vino de quatro años.
Dexa lo demas à los Dioses: los quales luego que
Sosegaron los vientos, que combatian
    En la 4 herviente llanura, ni los cipreses,
        Ni los viejos quexigos son 5 combatidos.
Huye de inquirir, qué ha de suceder mañana: y
Cuenta por ganancia qualquiera de los dias, que te dará
    La suerte: ni, pues eres mancebo, desprecies
        Los dulces amores, ni las danzas,
Mientras que la enfadosa vejez está lejos de
Tu 6 verdor. Freqüenta ahora à la hora
    Señalada el 7 Campo, las plazas,
        Y las 8 suaves conversaciones de la noche.

---

3 *Diota*, vasija de dos asas para vino, que coge quarenta y ocho sextarios. Llamale *Sabina*, porque estas suertes de vasijas venian de la Sabina.

4 En el alborotado mar.

5 Se mueven mas.

6 De tu verde, y florida edad, la juventud es la primavera de nuestros dias, tiempo en que la tierra se cubre de ver-

ODA X.

HYMNO A MERCURIO.

ARGUMENTO.

Alaba à Mercurio por su eloqüencia, por sus padres, por inventor de la lucha, y lyra, por su astucia en hurtar, y por sus empleos.

TRA-

Large reponens; atque benignius
Deprome quadrimum Sabina,
O Thaliarche, merum diota.
Permitte Divis caetera: qui simul
Stravere ventos aequore fervido
Deproeliantes; nec cupressi,
Nec veteres agitantur orni.
Quid sit futurum cras, fuge quaerere; et
Quem fors dierum cunque dabit, lucro
Appone: nec dulces amores
Sperne puer, neque tu choreas;
Donec virenti canities abest
Morosa, nunc et Campus, et areae,
Lenesque sub noctem susurri
Composita repetantur hora.

* * * * *

dor: la vejez es su invierno, en el que la tierra se cubre de nieve; y por esto se llamó *canities.*

7 Marcio. Este *nunc* se refiere à *donec*, esto es, al tiempo de la juventud, y no à la estacion en que entonces se hallaba,

8 O secretas conversaciones de la noche.

ODE X.

HYMNUS IN MERCURIUM.

EPITOME.

Mercurio, nieto de Atlante, que reduxiste à vida politica los hombres, y les enseñaste la lucha, yo te celebraré por nuncio de los Dioses, inventor de la lyra, y diestro en hurtar, y hacer invisible lo que quieres. Testigos son las vacas, que robaste a Apolo. Testigo es Priamo, que por tu medio fue, y volvió libre por medio de sus enemigos. Tú llevas las almas à los campos Eliseos, y con tu caducéo detienes las otras en el infierno, siendo tú querido de unos, y otros Dioses.

TRADUCCION.

1 FAcundo Mercurio, nieto de 2 Atlante,
Que 3 sagaz diste forma al fiero trato
De los primeros hombres con tu voz, y la costumbre
De la gallarda 4 palestra.
Yo te cantaré Embaxador del grande Júpiter,
Y de los Dioses, y 5 padre de la corva lyra:
6 Astuto en ocultar con hurto divertido
Quanto te agradó.
Amedrentandote un tiempo con amenazas Apolo,
Quando te transformaste en rapaz, si no le restituias las 7 vacas,
Que con engaño le quitaste, 8 despojado de su aljava
Disparó en risa.
A mas de esto el rico Priamo habiendo dexado
A Troya, guiandole tú, se 9 ocultó à los soberbios
10 Hijos de Atréo, à los 11 fuegos Thesálicos, y à los enemigos
Reales de Troya.
Tú colocas en las alegres 12 moradas à las piadosas
Almas: y con tu 13 vara de oro detienes

La

---

1 Dios de la eloqüencia, è inventor de los razonamientos.

2 Hijo de Maya, hija de Atlante, que lo hubo de Júpiter.

3 Que ingenioso reduxiste à policía el inhumano, y tosco trato de los primeros hombres.

4 Lugar donde se lucha. Luchaban los Griegos para conservar las fuerzas. Pone *decorae* porque los exercicios del cuerpo sirven para darle garvo, y gracia.

5 Inventor. Habiendo encontrado Mercurio una concha de tortuga, formó de ella un instrumento, à quien puso cuerdas, y dió el nombre de *testudo*. La lyra no tenia mas que tres cuerdas, y la guitarra (*testudo*, ò *cithara*) tenia siete; pero freqüentemente se toma la una por la otra.

6 *Callidum furto condere*. Es grecismo, por *ad condendum*.

7 Del Rey Admeto, cuyo pastor era Apolo, despojado de su deidad. El sentido es: *Dum te, qui formam puerilem assump*

TEXTO.

Mercuri facunde, nepos Atlantis,
Qui feros cultus hominum recentum
Voce formasti catus, et decorae
More palestrae:
Te canam, magni Jovis, et Deorum
Nuncium, curvaeque lyrae parentem;
Callidum, quidquid placuit, jocoso
Condere furto.
Te, boves olim nisi reddidisses
Per dolum, amotas, puerum minaci
Voce dum terret, viduus pharetra
Risit Apollo.
Quin et Atridas, duce te, superbos,
Ilio dives Priamus relicto,
Thessalosque ignes, et iniqua Trojae
Castra fefellit.
Tu pias laetis animas reponis
Sedibus; virgaque levem coerces

Au-

---

seris, voce minaci terret, ni redderes, &c. Apolo echado del cielo, y siendo pastor del Rey Admeto, Rey de Thesalia Mercurio disfrazado en pastorcillo le hurtó algunos bueyes: entonces le amenazó Apolo, que le mataria, si no se los volvia.

8 Que tú tambien le quitaste.

9 *Fefellit*, esto es *latuit*, se hizo invisible. Pone *dives*, porque Priamo cargado de ricos presentes, y conducido por Mercurio penetró hasta la tienda de Achiles, para pedirle el cuerpo de su hijo Hector.

10 Agamemnon, y Menelao.

11 A las centinelas Thesalicas: para evitar qualquier sorpresa éstas encendian fuego por la noche.

12 En los campos Eliseos.

13 Con tu caducéo, ò juntas las almas, ò bien las separas segun sus diferentes méritos. Este caducéo, ò vara de oro, que se atribuye à Mercurio, y que le regaló Apolo en cambio de la lyra, estaba adornado de dos serpientes enroscadas, y servia para apaciguar las discordias.

La 14 liviana muchedumbre, agradable à los 15 altos,
E 16 inferiores Dioses.

14 La sutil, è incorpórea muchedumbre de las almas.
15 A los del Cielo.

ODA XI.

A LEUCONOE.

ARGUMENTO.

Exhorta à Leuconoe se regale, descuidando de lo por venir, pues es un soplo la vida.

TRADUCCION.

NO intentes saber, Leuconoe (mira que no es lícito) qué 1 término
Me señalaron à mí los Dioses: qual à tí: ni experimentes
Los Babylónicos 2 números. ¡Quánto mejor es, 3 sufrir lo que viniere!
Ahora Júpiter te conceda muchos 4 inviernos, ahora éste solo,
Que ahora fatiga el mar Tyrrheno con las opuestas esponjosas
Peñas. 5 Procede como cuerda: 6 gasta el vino: y con el breve 7 espacio
Corta las largas esperanzas. Mientras hablamos, huirá envidiosa.
La edad. 8 Coge este dia, 9 dando muy poco crédito al siguiente.

ODA

1 El término de mi vida, y la tuya.
2 Los cómputos astrológicos: porque del número, y movimientos de las estrellas pronosticaban los Caldeos, cuya Capital fue Babylonia. Atribuyeseles à estos el haber inventado la Astrología.

Aurea turbam, superis Deorum
Gratus, et imis.

10 A los del abismo.

ODE XI.

AD LEUCONOEN.

EPITOME.

NO investigues, Leuconoe, que será de mí, y qué será de tí, ni consultes los astros para llevar mejor los trabajos. Ahora tengas muchos años de vida, ahora solo éste, entiende en tu regalo: dexate de largas esperanzas: logra el dia presente sin aguardar mañana.

TEXTO.

TUne quaesieris (scire nefas) quem mihi, quem tibi
Finem Di dederint, Leuconoe; nec Babylonios
Tentaris numeros, ut melius, quidquid erit, pati!
Seu plures hiemes, seu tribuit Jupiter ultimam,
Quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrhenum; sapias, vina liques, et spatio brevi
Spem longam reseces, dum loquimur, fugerit invida
Aetas: carpe diem, quam minimum credula postero.

ODE.

3 *Ut melius quidquid erit pati*, lo juntan otros con *sapias*, como si dixera: para que seas mas cuerda en sufrir lo que te sucediere.

4 Muchos años. *Oppositis pumicibus debilitat*: quiebra la violencia de las olas, por las rocas, que les opone la tierra. *Pumex* es propriamente una piedra esponja; pero aqui son las peñas huecas, y agujereadas poco à poco por las olas.

5 *Sapias*, esto es, *fac, sapias*.

6 *Liques*, esto es *fac, liques*, esto es, *promas*, *fundas*, *et potes*, ò *fac percoles*, esto es, cuela, y purifica el vino, ò para desecarlo, ò para enfriarlo. Los antiguos pasaban por manga su vino añejo, para purificarlo mas, y à esto llamaban *vinum liquare*.

7 Pues es breve la vida, abrevia tus esperanzas.

8 Goza este dia, y cogele prontamente sin detenerte. *Carpere* se dice de las flores, que se cogen de paso.

9 Desconfiando del siguiente.

ODA XII.

ARGUMENTO.

Despues de alabar à los Dioses, à los Héroes, y algunos esclarecidos varones, toca finalmente las divinas alabanzas del Cesar.

TRADUCCION.

A Qué varon, ò Héroe, à qué Dios elegirás,
1 Clio, para 2 celebrarlo con la lyra, ò con la flauta de voz
Penetrante? qué nombre repetirá
La entretenida 3 imagen de la voz,
O en las sombrías orillas del 4 Helicon,
O sobre el 5 Pindo, ò sobre el helado 6 Hemo?
Desde donde siguieron confusamente las selvas
Al 7 acorde Orpheo,
Que detenia con el 8 arte de su madre los arrebatados
Deslices de los rios, y à los ligeros vientos,
9 Afable en llevar tras sí con sus sonoras cuerdas
A las encinas 10 dotadas de oido.
¿Qué diré primero? acaso las acostumbradas alabanzas
Del

---

1 Una de las nueve Musas. Esta Oda fue compuesta despues de la batalla de Accio antes de la muerte de Marcelo, y del viage de Augusto contra los Parthos, esto es, el año 731.

2 *Sumes celebrare*, esto es, *ad celebrandum.* Es un grecismo. Uniase la lyra à la flauta, para suavizar el sonido agudo de la una por el sonido moderado de la otra.

3 El Heco.

4 Monte de Boecia, no lejos del Parnaso, consagrado à Apolo, y à las Musas.

5 Monte de Arcadia.

6 Monte de Thracia, que habia producido los grandes Poetas Orpheo, Lino, y Museo.

ODE XII.

EPITOME.

¿A Qué varon, Héroe, ò Dios celebrarás, Clio? qué nombre repetirá el heco en el Helicon, Pindo, ò Hemo? Alabaré primero à Júpiter, y luego a Palas. No os pasaré en silencio à vosotros, Baco, Diana, y Apolo. Celebraré à Alcides, à Castor, y Polux. Haré memoria de Rómulo, de Pompilio, de Tarquino, de la muerte de Caton, de Regulo, de los Scauros, Paulo, Fabricio, Curio, Camilo, Marcelo, y Julio Cesar. A tí, Júpiter, dieron los hados el cargo de Augusto Cesar. Reyna tú en el Cielo, y éste en la tierra. Augusto en qualquiera de sus triunfos gobernará el mundo, rindiendote vasallage: tú te darás à sentir desde el Cielo.

TEXTO.

QUem virum, aut heroa lyra, vel acri
Tibia sumes celebrare, Clio?
Quem Deum? cujus recinet jocosa
Nomen imago,
Aut in umbrosis Heliconis oris,
Aut super Pindo, gelidove in Haemo?
Unde vocalem temere insecutae
Orphea silvae,
Arte materna rapidos morantem
Fluminum lapsus, celeresque ventos,
Blandum et auritas fidibus canoris
Ducere quercus.
Quid prius dicam solitis Parentis

Lau-

7 Al eloqüente Poeta Orpheo.

8 Con la música, que le enseñó Caliope, de quien, y de Apolo fue hijo.

9 *Blandum ducere*, por *tam blande canentem, ut duceret. Sic alibi sepae, solers ponere, dolosus ferre, impotens sperare*; todo esto es grecismo.

10 *Auritas*, que parece tenian oidos para oirle.

Del Padre ? que gobierna las cosas de los hombres, de los
Dioses, el mar, las tierras, y el mundo
Con sus 11 várias horas ?
De quien nada se engendra 12 mayor, que el mismo,
Ni florece cosa semejante, ò 13 segunda :
Sin embargo 14 Palas consiguió
Las mas vecinas honras.
Ni te pasaré en silencio 15, Baco, 16 osado
En las batallas, ni à tí, 17 virgen enemiga de las crueles
Fieras : ni à ti, Apolo, muy temido
Por tu 18 certera saeta.
Celebraré tambien 19 à Alcides : y à los 20 hijos de Leda ;
21 Este famoso en vencer con los caballos, 22 aquel
Con sus puños : cuya serena estrella, luego que
Resplandeció à los marineros,
Corre de los peñascos el sacudido 23 humor :
Amaynan los vientos, huyen las nubes ;
Y (porque asi 24 lo quisieron) la amenazadora ola
Se tiende sobre el mar.
Despues de estos, dudo si haré mencion primero de 25 Rómulo,
O del pacífico Reyno de 26 Pompilio, y de los magestuosos
He-

11 Con la variedad de los tiempos, à saber, primavera, estio, otoño, invierno. *Horae* se toma freqüentemente en los Poetas por las estaciones.

12 Por esto se llama *Optimus Maximus.*

13 Igual, ò que se acerque à el.

14 Minerva, que no nacio de muger, sino del celebro de Júpiter, proprio asiento de la sabiduria.

15 *Liber, quia animum curis liberat.*

16 Por la de los Gigantes, à quien venció, y por los triunfos, que alcanzó de los Indios. Tambien porque hace osados.

17 Diana, Diosa de la caza, y por esto enemiga de las fieras.

18 Porque sus tiros nunca yerran.

Laudibus qui res hominum, ac Deorum,
Qui mare, et terras, variisque mundum
Temperat horis?
Unde nil majus generatur ipso,
Nec viget quidquam simile, aut secundum;
Proximos illi tamen occupavit
Pallas honores.
Proeliis audax neque te silebo
Liber, et saevis inimica virgo
Belluis; nec te, metuende certa
Phoebe sagitta.
Dicam et Alciden, puerosque Ledae;
Hunc equis, illum superare pugnis
Nobilem: quorum simul alba nautis
Stella refulsit,
Defluit saxis agitatus humor;
Concidunt venti, fugiuntque nubes;
Et minax (quod sic voluere) ponto
Unda recumbit.
Romulum post hos prius, an quietum
Pompili regnum memorem, an superbos

Tar-

---

19 Hércules, hijo de Júpiter, y Alcmena: Amphytrion, esposo de ésta, era hijo de Alcéo, y por esto es llamado Hércules Alcides.

20 *Pueros*, esto es, *filios*. Pollux, y Castor.

21 Castor, famoso ginete.

22 Pollux, insigne luchador. Ambos eran célebres, el uno por los combates del pugilado, y el otro en la carrera de los caballos. El pugilado era un combate, en que se peleaba á puñadas: freqüentemente se ponian un grande guante de plomo atado por el hombro, y entonces el combate se llamaba *cesto*.

23 El agua que estrelló, y arrojó la furia del mar.

24 Castor, y Pollux.

25 Fundador, y primer Rey de Roma, la gobernó treinta y tres años.

26 Numa Pompilio, segundo Rey de Roma, que gobernó quarenta y tres años: aseguró su Reyno con la religion, justicia, y buenas costumbres.

27 Haces de 28 Tarquino, y de la famosa
Muerte de 29 Caton.
Agradecido referiré con ilustre 30 Musa [digo
A 31 Regulo, à los 32 Scauros, y à 33 Paulo, 34 pro-
De su grande alma, venciendo el 35 Cartaginés,
Y à 36 Fabricio
La rigurosa pobreza, y la heredad de sus 37 mayores
Con proporcionada habitacion, produxo util para la guerra
A éste, y à 38 Curio con su 39 desaliñado pelo,
Y à 40 Camilo.
Crece, como el arbol con el 41 imperceptible tiempo,
La fama de 42 Marcelo; resplandece entre todas
La 43 estrella Julia, como la Luna
Entre los menores 44 fuegos.
45 Padre, y protector del linage humano,
Hijo de Saturno, los 46 hados te concedieron

El

---

27 Insignias Reales: estas eran unos faxos, ò haccillos de varas, por entre las que sobresalia una hacha, para denotar el poder de castigar à los reos. Doce Lictores ò Maceros las llevaban delante de los Cónsules. Los Reyes de Toscana dieron à Tarquino el Antiguo esta insignia de dignidad Real.

28 Tarquino Prisco, quinto Rey Romano, que reynó treinta y ocho años. Otros entienden à Tarquino el soberbio, septimo, y último Rey Romano, cuyo hijo violó à Lucrecia.

29 Uticense, que se mató à sí mismo en Utica, por no ver à Julio Cesar, que se alzó con la República.

30 Con elegantes cultos versos.

31 Marco Atilio Regulo, à quien los Cartagineses cortadas las cejas, atado à cierta máquina, mataron con rigurosos tormentos. *Vide Odam* 5. *lib.* 3.

32 Cuya familia se señaló en gobernar à la República.

33 Paulo Emilio, que murió siendo Consul, y General en la grande batalla de las Cañas, en que Anibal mató quarenta y cinco mil Romanos.

34 Despreciador de su vida.

35 Anibal, General de los Cartagineses.

36 Tres veces Consul, de cuya abstinencia, continencia, y otras virtudes, ve à Plutarco.

37 Heredada de sus mayores.

Tarquini fasces, dubito, an Catonis
Nobile lethum.
Regulum, et Scauros, animaeque magnae
Prodigum Paulum, superante Poeno,
Gratus insigni referam Camena,
Fabriciumque.
Hunc, et incomtis Curium capillis
Utilem bello tulit, et Camillum
Saeva paupertas, et avitus apto
Cum lare fundus.
Crescit, occulto velut arbor aevo,
Fama Marcelli: micat inter omnes
Julium sidus, velut inter ignes
Luna minores.
Gentis humanae pater, atque custos,
Orte Saturno, tibi cura magni

Cae-

---

38 Ofreciendo los Samnites à éste una grande cantidad de oro dixo: *Se malle aurum habentibus imperare, quam possidere.*

39 Desgreñado, y no peynado. Habiendo pasado los barberos de Sicilia à Italia en 454, Curio tuvo à gran mengua servirse de un arte, que solamente le pareció propio para mantener la afeminacion.

40 Despues de seis meses, que los Franceses se apoderaron de Roma, los echó de Italia.

41 Ocultamente, como crece el arbol con el discurso del tiempo, sin reparar los hombres en ello.

42 Fue cinco veces Consul, finalmente le mató la caballeria de Anibal. El sentido es este: la gloria del anciano Marcelo, que comenzaba à borrarse en la memoria de los hombres, insensiblemente se va acrecentando, y toma una como nueva vida en uno de sus descendientes. Este es el joven Marcelo, sobrino, yerno, y aun hijo adoptivo de Augusto, el qual por sus bellas prendas era ya las delicias, y esperanza del pueblo Romano.

43 Siete noches despues de la muerte del Cesar se viò una estrella con grande, y lucida cola, y juzgaron, que era su alma que habitaba en el Cielo. Otros dicen, que aqui no habla del cometa, sino que este nuevo Astro de la casa de los Julios es el joven Marcelo, queriendo introducirse Horacio en la gracia de Augusto, por donde mas le lisonjeaba.

44 Estrellas.

45 Júpiter.

46 Que segun los Stoicos son sobre los Dioses.

El cuidado del grande 47 Cesar : 48 reyna tu,
Y en segundo lugar el Cesar.
El, ahora hubiere sacado en justo triunfo
A los vencidos Parthos, que amenazan à 49 Italia,
Ahora à los 50 Seres, è Indios situados
En las regiones del Oriente,
Inferior à tí regirá gustoso el dilatado mundo :
Tú 51 estremecerás el Cielo con tu pesado carro:
Tú enviarás enemigos rayos à los bosques
Poco 52 castos.

47 Augusto Cesar.

48 Reyna tú en el Cielo, y Cesar en el suelo. Desde el año de 725. el Senado habia concedido à Augusto los honores divinos.

49 Al Imperio Romano. Los Parthos despues de la derrota de Crasso, y Antonio hacian sin cesar correrias en las tierras

ODA XIV.

ARGUMENTO.

Disuade à la Republica la guerra civil, que intentaba renovar y proseguir, con esta alegoría.

TRADUCCION.

¡O 1 nave! te volverán al 2 mar las 3 nuevas
Olas. O ¿qué 4 haces ? 5 ocupa con valor
El

1 ¡O República! Aunque todos convienen con Quintiliano, lib. 8. que esta Oda es una contínua alegoría, no obstante la explican de varias maneras; unos como el P. Campos, y dicen, que aqui exhorta à la República à que no se vuelva à meter en nuevas guerras civiles; otros que viendo Horacio, que Augusto por dos veces habia intentado dexar el gobierno, exhorta à los Romanos, que no le permitan hacer la demision, pues en este caso quedaria la República, como un navio, que enteramente desarmado se halla en medio de un mar alborotado.

Caesaris fatis data: tu secundo
Caesare regnes.
Ille seu Parthos Latio imminentes
Egerit justo domitos triumpho,
Sive subjectos orientis orae
Seras, et Indos;
Te minor latum reget aequus orbem:
Tu gravi curru quaties Olympum;
Tu parum castis inimica mittes
Fulmina lucis.

---

de los Romanos.

50 Pueblos de la Scitia Asiática, cuyos altos árboles no solo llevan hojas, sino delicada lana, de que se visten.

51 Formarás las tempestades con truenos, y rayos.

52 Profanados, y manchados por nuestros delitos.

ODE XIV.

EPITOME.

NAve, toma puerto, que te volverán al mar las olas. Mira, que te faltan los remos, y el mastil, y las antenas peligran, que sin cables no durarás en el piélago. Las velas estan rotas, los Dioses te son contrarios, ni tienes à quien llamar, aunque famoso noble vaso. Huye los vientos, y por lo que te amo, y estimo, no pases por entre las Cyclades.

TEXTO.

O Navis! referent in mare te novi
Fluctus, ò quid agis? fortiter occupa
Por-

---

2 Al riesgo.

3 La renovada civil guerra. Otro. Las nuevas guerras civiles de que está Roma amenazada, si Augusto hace dimision, como quieren algunos Grandes.

4 Qué mal lo haces!

5 Toma seguro, y estable puerto; esto es, busca la paz. Otro. La tranquilidad, que comenzaba à renacer baxo el gobierno de este Príncipe.

El puerto. ¿No ves como está
6 Desnudo de remos tu costado?
¿Y cómo el 7 mástil, 8 herido del ligero
9 Africo, y las 10 antenas gimen? y como sin 11
Apenas pueden sufrir [maromas
Los baxeles el 12 alborotado
Mar? no tienes 13 velas enteras,
No 14 Dioses, à quien oprimida de la desdicha 15
segunda vez invoques:
Aunque pino del 16 Ponto,
Hijo de noble selva,
Te 17 jactes de tu linage, è inutil nombre:
Temeroso el marinero no confia en las 18 pintadas
Popas. Guardate tu, si no quieres
Parar en juguete de los 19 vientos.
20 O tú, que poco ha me ocasionaste congojoso
Y ahora deseo, y no leve cuidado, [hastio,
21 Huye las 22 llanuras esparcidas
Entre las hermosas 23 Cycladas.

ODA

---

6 No ves desnudas de remeros tus bandas; esto es, estás destituida de soldados.

7 Ptolomeo, Rey de Egypto, que mató à Pompeyo.

8 Està quebrantado.

9 Con peligrosa guerra. Este viento se toma en general por todas las tempestades, que habian debilitado el Estado.

10 Las cabezas del partido de Pompeyo abatidas.

11 Sin dinero, nervio de la guerra.

12 La furiosa tempestad del mar; esto es, la fuerza de la guerra civil, que se compara aqui à la impetuosidad de las olas.

13 Enteras las velas; esto es, tomadas las banderas, y las Legiones disipadas.

14 No Dioses, que te amparen, bien sea Apolo, Castor, y Pollux, ù otro. Solian llevarlos las naves antiguas en la popa para proteccion, è insignia. Se pueden entender los Dioses protectores del Imperio, que se habian declarado à favor de Octavio.

15 De la nueva guerra de Octaviano Augusto.

16 Hay en esta Provincia muchos arboles à proposito para naves. Y asi aunque la República pareciese entonces firme, è inalterable, corria grande riesgo si Augusto dexaba el gobierno.

Portum. Nonne vides, ut
Nudum remigio latus,
Et malus celeri saucius Africo,
Antenaeque gemant; ac sine funibus
Vix durare carinae
Possint imperiosius
Aequor? non tibi sunt integra lintea;
Non Di, quos iterum pressa voces malo.
Quamvis Pontica pinus,
Silvae filia nobilis,
Jactes et genus, et nomen inutile:
Nil pictis timidus navita puppibus
Fidit Tu, nisi ventis
Debes ludibrium, cave.
Nuper solicitum quae mihi taedium,
Nunc desiderium, curaque non levis,
Interfusa nitentes
Vites aequora Cycladas.

ODE

---

17 Aunque blasones de lustre, y antigüedad de tu linage è inutil fama. Los Romanos descendian de Marte por parte de Rómulo, y de Venus por Eneas.

18 Sino en su fuerza, y estable seguridad. La popa de los navios estaba adornada con pinturas, y otros adornos. Acaba de mostrar que la República no podia fiarse en sus fuerzas; y añade, que haria mal en contar con su opulencia, y su esplendor figurado por las pintúras, y adornos.

19 Si no quieres ser despreciada de los soberbios, è hinchados Capitanes. Este es un grecismo, por *nisi velis esse ventis ludibrio.*

20 O República, que siendo yo Tribuno en el Exército de Bruto, me ocasionaste enfado, afliccion, y congoja, por las fatigas de la guerra; y hoy dia tengo pesar, *desiderium*, è inquietud, *cura*, porque veo, que la paz que gozamos baxo el gobierno de Augusto, corre peligro de perderse, si este hace la demision.

21 Las estrechuras, y aprietos de los riesgos.

22 *Interfusa Cycladas*; esto es, *fusa inter Cycladas.*

23 Islas del mar Jonio, que se llaman asi, porque están *in formam Cycli*, en forma de círculo. El *nitentes* hace alusion à las bellas, y lisonjeras esperanzas con que los grandes podian dexarse deslumbrar.

ODA XV.

ARGUMENTO.

Propone el Poeta à Antonio el exemplo de Páris, para desprenderle de Cleópatra, y apartarle de la guerra civil.

TRADUCCION.

ARrebatando en 1 Ideas naves por los estrechos del mar.
A su huespeda Helena el 2 desleal 3 Pastor,
4 Sepultó 5 Nereo en 6 desagradable ociosidad
Los ligeros vientos para pronosticarle
Sus 7 fieros hados. Con infeliz agüero llevas à tu casa
A la que Grecia 8 buscará con muchos soldados,
9 Conjurada para deshacer tus bodas,
Y el antiguo Reyno de Priamo.
¡Ay lo que sudan los caballos, lo que sudan
Los caballeros! quantos estragos previenen à la 10
Troyana! ya Palas dispone su yelmo, [nacion
Su 11 escudo, sus carros, y su furor.
12 En vano bravo con la defensa de Venus,
Pey-

1 Fabricadas en Ida monte de Phrygia. Baxo el nombre de Páris, y Helena están probablemente figurados Antonio, y Cleópatra con la que acababa de desposarse. Detuvose con ella en el Peloponeso, desde donde pretendia caer sobre la Italia con una numerosa armada, para hacerla Reyna de Roma; y Horacio baxo una noble, è ingeniosa alegoría le da à entender la indignidad, y aun locura de su empresa.

2 El fementido, y perjuro Paris, porque violó el hospedage, robando à Helena.

3 Porque se crió como tal en el monte Ida, donde fue expuesto por el sueño de Hécuba su madre.

4 Enfrenó, y detuvo los vientos en una profunda calma. Quando qualquiera Dios hablaba, callaban los vientos.

5 Dios marino, hijo del Ponto, y de Thetis.

6 A su desasosiego, y continuo soplo: esta calma era funesta à Páris; que solo pensaba en precipitar su huida.

7 Tristes, y lamentables. *Mala avi* con desgraciados

ODE XV.

EPITOME.

NAvegando Páris con Helena à Troya, paró los vientos, y le dixo Nereo: ya Palas se previene. En vano fias de Venus, de tu gallardía, de tus prendas. Aunque te escapes de las lanzas, y saetas en tu lecho, al fin te arrastrarán. ¿No ves como te persiguen Ulises, Nestor, Teucro, Stenelo, Merion, y Diomedes? ¿de quién huirás tú, como del lobo el ciervo? Dilatará Achiles su ruina; pero al fin los Griegos abrasarán à Troya.

TEXTO.

Pastor cum traheret per freta navibus
Idaeis Helenam perfidus hospitam;
Ingrato celeres obruit otio
Ventos, ut caneret fera
Nereus fata. Mala ducis avi domum,
Quam multo repetet Graetia milite,
Conjurata tua rumpere nupcias
Et regnum Priami vetus.
Eheu, quantus equis, quantus adest viris
Sudor! quanta moves funera Dardanae
Genti! jam galeam Pallas, et aegida,
Currusque, et rabiem parat.
Nequicquam, Veneris praesidio ferox,

Pec-

agüeros: los presagios felices, ò desgraciados se sacaban de la inspeccion de las aves.

8 Recobrará con grande exército.

9 Juramentada en el puerto de Aulide de la Isla Eubea à pelear hasta haber à Helena. *Conjurata rumpere*, es un grecismo por *jurejurando se adstringens ad rumpendas.*

10 A los descendientes de Dardano, contemporáneo de Moyses.

11 En cuyo centro estaba la cabeza de Medusa.

12 Pues por no ser guerrera Venus, no podria favorecer à Páris.

Peynarás tu cabellera, y alternarás con la 13 cobarde
Cítara versos agradables à las damas.
En vano evitarás las lanzas molestas
A tu tálamo, y el hierro de la saeta
De 14 Candia, y el 15 estruendo, y à Ayax veloz
En perseguirte. Sin embargo 16 mancharás, ay! aunque tarde:
Con el polvo los 17 adúlteros cabellos.
¿ No ves al 18 hijo de Laertes, ruina
De tu nacion, no al 19 Pylio Nestor?
Intrépidos te apremian el 20 Salamino
Teucro, y 21 Stenelo, diestro
En la pelea: ò si es menester regir los caballos
No perezosa guia: tambien conocerás
A 22 Merion. Mira, que el cruel 23 hijo de Tydéo, mas valiente
Que su Padre, sale de sí por hallarte:
De quien tu huirás, cobarde, con 24 profundo
Resuello, como el ciervo olvidado de la grama
Huye del lobo, que vió en la otra parte del valle,
No habiendo prometido esto à 25 tu prenda.
La enojada armada de Achiles alargará
Sus dias à Troya, y à las matronas de los Phrygios.
Despues de 27 ciertos inviernos el fuego de 28 Achaya
Abrasará à las casas Troyanas. ODA

---

13 Delicada: esto es, à propósito para los convites, no para la guerra. O como si dixera: *in circulo feminarum dabis singulis carmina*: tú irás diciendo tiernas canciones en un círculo, ò corro de mugeres.

14 Gnoso, Ciudad de Candia, en que florecieron insignes saeteros.

15 Militar estruendo. Es decir *strepitum Ajacis celeriter sequentis*. Ayax, hijo de Oiléo, Rey de los Locrenses, era velocísimo en la carrera, y habilisimo en tirar el arco.

16 Morirás, y te arrastrarán.

17 Antes bañados con olorosos unguientos: ò en castigo de tu adulterio ensuciarás tus cabellos con polvo, y sangre.

18 Ulises, hijo de Laertes, y Rey de Ithaca, uno de los Capitanes Griegos en el sitio de Troya.

19 Nestor, Rey de Pyles en la Elida.

20 Que en Chypre fundó à Salamina.

Pectes caesariem ; grataque feminis
Imbelli cithara carmina divides:
Nequicquam thalamo graves
Hastas , et calami spicula Gnossii
Vitabis , strepitumque , et celerem sequi
Ajacem : tamen , heu , serus adulteros
Crines pulvere collines !
Non Laërtiaden , exitium tuae
Gentis , non Pylium Nestora respicis ?
Urgent impavidi te Salaminius
Teucerque , et Sthenelus sciens
Pugnae ; sive opus est imperitare equis,
Non auriga piger. Merionem quoque
Nosces. Ecce furit te reperire atrox
Tydides melior patre :
Quem tu , cervus uti vallis in altera
Visum parte lupum graminis immemor ,
Sublimi fugies mollis anhelitu,
Non hoc pollicitus tuae.
Iracunda diem proferet Ilio ,
Matronisque Phrygum , classis Achillei.
Post certas hiemes uret Achaicus
Ignis Iliacas domos.

ODE

21 Hijo de Capanéo , y uno de los que se escondieron en el Caballo Troyano.

22 *Vide Odam 6. lib. 1. num. 13.* Merion fue éscudero de Idomenéo , y famoso por su valor.

23 Diomédes , hijo de Tydéo. *Furit reperire* es grecismo, por *ardet in te incurrere.*

24 Con la respiracion sacada de lo profundo del pecho. Como si dixera : *graviter anhelans* , respirando con dificultad. A los que les falta el aliento por haber corrido mucho, levantan la cabeza, para respirar mas libremente. *Mollis* afeminado.

25 A Helena , delante de quien blasonaste de valiente.

26 Enojóse Achiles con los Griegos , porque Agamemnon le quitó à Briscis, muy querida suya , y por esto en mucho tiempo no quiso pelear.

27 Despues de nueve años , à los diez años.

28 El fuego Griego : es Achaya , Provincia de Grecia , y ésta se toma por el todo.

ODA XVI.

ARGUMENTO.

Retrátase Horacio, pidiendo perdon à una doncella, à quien ofendió con sus Jambos.

TRADUCCION.

O Hija mas hermosa, que tu hermosa madre,
Decretarás à mis ofensivos 1 Jambos qualquiera fin
Que quisieres, ahora gustes, perezcan en llamas,
Ahora en el mar 2 Adriático.
No la 3 venerada en Dindymo, no el 4 morador de Python,
No Baco igualmente altera en lo secreto de sus templos
El ánimo de sus Sacerdotes: no los 5 Corybantes
Doblan con tanta fuerza sus sonoros metales,
Como la triste ira: à quien ni amedrenta
La espada 6 Norica, ni el mar con sus naufragios,
Ni el cruel fuego, ni el mismo Júpiter
7 Baxando con horroroso alboroto.
Dicen que 8 Prometheo se vió obligado à comunicar
Al

---

1 *Criminosis Jambis*: à mis versos satíricos, è injuriosos. Los versos Jambos fueron inventados por Archiloco, poeta muy satírico.

2 Por qualquiera mar.

3 Cybéles, venerada en Dindymo, monte de Phrygia.

4 No Apolo, despues de haberse apoderado de sus Sacerdotes. El nombre de Pythio le viene à Apolo de la serpiente Python, que mató cerca de Delphos.

5 Los Sacerdotes de Cybéles, que con el ruido de sus panderos, y vasijas de metal, encubrian à Saturno el lloro de Jupiter.

6 De Baviera, por qualquiera espada; este pais era cé-

ODE XVI.

EPITOME.

O Hermosa doncella, haz lo que quisieres de mis Jambos, ò quemalos, ò arrojalos al mar. Ni Cybeles, ni Apolo, ni Baco fatigan à sus Sacerdotes, ni los Corybantes à sus metales, como la ira al animo, la qual ni se espanta con armas, ni con naufragios, ni con incendios, ni con rayos. Promethéo puso en el pecho del hombre la furia del leon. La ira arruinó à Thyeste, asoló muchas Ciudades. Template, que en mi mocedad esta pasion me impelió à los Jambos. Retratome: siga à mi arrepentimiento tu gracia.

TEXTO.

O Matre pulchra filia pulchrior,
Quem criminosis cunque voles modum
Pones iambis; sive flamma,
Sive mari libet Adriano.
Non Dindymene, non adytis quatit
Mentem Sacerdotum incola Pythius,
Non Liber aeque; non acuta
Sic geminant Corybantes aëra,
Tristes ut irae: quas neque Noricus
Deterret ensis, nec mare naufragum,
Nec saevus ignis, nec tremendo
Jupiter ipse ruens tumultu.
Fertur Prometheus addere principi

lebre por sus minas de hierro.

7 Quando con espantoso estruendo arroja rayos.

8 Hijo de Japeto, y Clymena. Creyéron, que por su ingenio formó de barro al primer hombre, y que por haberse empleado toda la naturaleza en la formacion de los demàs animales, se vió obligado à formar el alma del hombre, tomando una parte de cada una de los otros animales; del leon el enojo, del puerco la torpeza, de la vulpeja la astucia, &c. *Fertur addere*, por *addidisse*, como *memini legere*; porque estos verbos encierran un pretérito.

Al primer barro una pequeña parte cortada
De los demás animales, y que puso en nuestro es-
La saña del furioso leon. [tómago
La ira derribó à Thyeste 9 con grave
Ruina, y fue el último motivo
A nobles Ciudades para perecer
Del todo, y para que el arrogante exército
Imprimiese en sus muros el enemigo 10 arado.
11 Reprime el ánimo: à mi tambien en la dulce
Juventud me acometió el 12 hervor
Del pecho, y frenético me arrojó
A los ligeros Jambos: ahora procuro trocar
Lo triste por lo apacible: con tal que tú,
Retratando yo tus oprobrios, vuelvas
A mi amistad, y me restituyas el alma.

---

9 Atréo su hermano, le sirvió en un plato à Tyeste sus mismos hijos por el adulterio, que cometió con su muger. *Ultimae*, esto es, *potiores praecipuae*: las principales causas, y las mas inmediatas de su destruccion. Esto es lo que sucedió à Troya, à Cartago, y à Numancia.

10 Quedaban asoladas las Ciudades, quando en torno de ellas pasaba el arado. Usaron tambien del arado los antiguos

ODA XVII.

A TYNDARIS.

ARGUMENTO.

Horacio, baxo la persona de pastor, ofrece à Tyndaris un retiro seguro en su granja.

TRA-

Limo coactus particulam undique
Desectam, et insani leonis
Vim stomacho apposuisse nostro.
Irae Thyesten exitio gravi
Stravere; et altis urbibus ultimae
Stetere causae cur perirent
Funditus, imprimeretque muris
Hostile aratrum exercitus insolens.
Compesce mentem. Me quoque pectoris
Tentavit in dulci juventa
Fervor, et in celeres iambos
Misit furentem: nunc ego mitibus
Mutare quaero tristia; dum mihi
Fias recantatis amica
Opprobriis, animumque reddas.

---

en la fundacion de las Ciudades, para señalar el sitio.

11 Sosiegate no te arrojes.

12 La ira, que no es otra cosa, que un hervor de sangre cerca del corazon. *In celeres iambos misit*: me forzó à componer versos Jambos. Este verso concluye siempre por un Jambo; y asi su caida es muy rápida.

ODE XVII.

AD TYNDARIDEM.

EPITOME.

DE su Lyceo viene muchas veces al Lucretil Fauno, y ampara mis cabrillas. Esparcidas estas por el bosque, buscan su agradable pasto, y los cabritos pierden el miedo al oir su flauta. Los Dioses me amparan pagados de mi musa. Aquī lograrás la abundancia del campo. Aqui gozaras frescos vientos, cantarás, y beberás en agradable sosiego.

TRADUCCION.

Muchas veces 1 el veloz Fauno trueca el 2 Lycéo
Por el ameno 3 Lucretil, y desvia siempre
De mis cabrillas el ardiente
Estio, y lluviosos vientos.
Las 4 esposas del hediondo marido descarriadas
Sin riesgo buscan por el seguro bosque
Los escondidos madroños, y tomillos:
Ni los 5 apriscos de los cabritillos temen las verdes
Culebras, ni los 6 marciales lobos:
Siempre que, ò Tyndaris, estos valles, y las lisas
Peñas del reclinado 7 Ustica
Resonaron con su dulce 8 flauta.
Los Dioses me amparan: mi piedad, y mi musa
Es del agrado de los Dioses: de aqui la rica
Abundancia de los 9 honores del campo
Te manará colmadamente con liberal 10 cuerno.
Aqui en retirado valle evitarás el ardor
De la canicula: y con las 11 cuerdas Teyas
Celebrarás à Penélope, y à la 12 hermosa
Circe 13 empleadas en un mismo cuidado.
Aqui à la sombra beberás vasos

De

---

1 Por sus pies de cabra.

2 Monte de Arcadia, en donde se celebraban sacrificios à Fauno, ò à Pan, Dios de los pastores. *Lucretilem mutat Lycaeo*: es Hypallage, ò construccion invertida, por *mutat Lycaeum Lucretili.*

3 Monte de los Sabinos, en donde tuvo Horacio una amenisima quinta.

4 Las cabras.

5 Chibeteros, ò corrales donde se encierran los chibos, y cabritos.

6 Consagrados à Marte; ò feroces, y amigos de pelear.

7 Collado del monte Lucretil: *cubantis*, esto es, *declivis, ut cubantis hominis speciem prae se ferat*: de apacible, y suave cuesta. *Utcumque* del verso 10, se toma por *quotiescumque*: todas las veces que los valles, &c. Aqui es donde comienza la

TEXTO.

VElox amoenum saepe Lucretilem
Mutat Lycaeo Faunus, et igneam
Defendit aestatem capellis
Usque meis, pluviosque ventos.
Impune tutum per nemus arbutos
Quaerunt latentes, et thyma deviae
Olentis uxores mariti:
Nec virides metuunt colubros,
Nec Martiales hoedilia lupos;
Utcunque dulci, Tyndari, fistula
Valles, et Usticae cubantis
Levia personuere saxa,
Di me tuentur: Dis pietas mea,
Et musa cordi est. Hinc tibi copia
Manabit ad plenum benigno
Ruris honorum opulenta cornu.
Hic in reducta valle Caniculae
Vitabis aestus, et fide Teïa
Dices laborantes in uno
Penelopen, vitreamque Circen.
Hic innocentis pocula Lesbii

Du-

---

phrase, despues el quinto verso.

8 De Fauno, ù de Apolo.

9 De los frutos del campo. Esto es, *hic copia opulenta honorum ruris (frugum omnium) tibi manabit ad plenum benigno cornu* correra para ti en abundancia la opulenta riqueza.

10 Alude al cuerno, ò cornucopia de Amalthea, que Hércules quitó à Achéloo, con quien transformado en toro peleó, símbolo de la fertilidad, y abundancia de todas las cosas.

11 Y con los versos lyricos del mismo genero, que los de Anacreon, cuya patria fue la ciudad de Teya en Paphlagonia.

12 A Circe la llama *vitrea*, inconstante, y fragil, como el vidrio; ò brillante, y hermosa, como éste.

13 Que ambas suspiraban por Ulises. Fue Penélope su muger: Circe, grande hechicera, enamorada de Ulises.

De no 14 dañoso vino Lesbio : ni 15 Baco
Hijo de Semele travará batallas
Con Marte.

14 Del vino de la Isla de Lesbos, suavè, porque no carga la cabeza.

ODA XVIII.

A QUINTILIO VARO.

ARGUMENTO.

El vino, si se bebe con templanza, alegra el ánimo; si con exceso, ocasiona desafueros.

TRADUCCION.

VAro, ningun arbol plantarás primero, que la 1 sagrada vid
Al rededor del 2 suave campo de 3 Tiboli, y murallas de 4 Catilo,
5 Porque ofreció Dios ásperas todas las cosas à los templados : ni
De otra manera huyen las mordaces congojas.
¿Quién despues de bien bebido dice, que es pesada la milicia, ò la pobreza?
¿Quién no antes te ensalza à ti, padre Baco, y à tí, hermosa Venus?
Pero para que ninguno traspase los dones del templado 6 Libero,

Avi-

1 Consagrada à Baco.

2 Porque lleva uvas suaves.

3 *Vide Odam 7. lib.* 1.

4 Catilo, Tiburno, y Coras, Príncipes Griegos, fundaron muchas ciudades en la Italia. Tiburno dexó su nombre à Tiboli, y los otros dos à dos montes vecinos.

5 Porque los que beben con templanza el vino, ò los

Duces sub umbra: nec Semeleius
Cum Marte confundet Thyoneus
Prelia: * * * *

---

15 *Thyoneus*, nombre de Baco, y es lo mismo que furioso, impetuoso. Quiere decir: las armas, y los vasos no se mezclarán, ni se unirán.

ODE XVIII.

AD QUINTILIUM VARUM.

EPITOME.

PLanta en primer lugar vides en Tíboli, único alivio de las molestias ¿Quién bien bebido se quejó de la guerra, ò de la pobreza, y no alabó à Baco, y à Venus? Pero para que nadie exceda, acuerdese de los Centauros, y Lapithas; acuerdese de los Thraces. No te tocaré yo Baco, ni descubriré tus secretos. Reprime tu furor, à quien acompaña el ciego amor, la soberbia, y violacion del secreto.

TEXTO.

NUllam, Vare, sacra vite prius severis arborem
Circa mite solum Tiburis, et moenia Catili.
Siccis omnia nam dura Deus proposuit: neque
Mordaces aliter diffugiunt solicitudines.
Quis post vina gravem militiam, aut pauperiem crepat?
Quis non te potius, Bacche pater, teque, dicens Venus?
At ne quis modici transiliat munera Liberi,

Cen-

---

que no lo beben, viven siempre trabajados. *Crepat* trae continuamente en la boca, y se queja de las incomodidades de la milicia, ò pobreza.

6 *Ne quis modici*, *&c.* Esto es: *ne quis in muneribus Liberi transiliat modum*: no pase los límites de un beber moderado. *Liber* es uno de los nombres de Baco, del verbo *liberare*.

Avisa la riña de los 7 Centauros, y Lapithas despues de bien bebidos
Terminada con las armas: avisa 8 Evio enojado con los Thraces,
Quando codiciosos de sus lascivias discernen con 9 cortos términos
Lo lícito de lo ilícito. O buen 10 Basareo, no te 11 molestaré
Yo contra tu voluntad, ni sacaré à luz
Las cosas 12 cubiertas con várias hojas. 13 Reprime tus panderos
Con el 14 Berecynthio cuerno, 15 à quien sigue el ciego 16 amor proprio,
Y la vana gloria, que levanta con demasia la ligera cabeza,
Y la 17 pródiga fé del secreto, mas trasparente que el vidrio.

ODA

---

7 Se originó de que los Centauros en las bodas de Pirithoo' tomados del vino quisieron desmandarse con las mugeres de los Lapithas, y las hubieron con las mismas tazas. Son unos, y otros pueblos de Thesalia. *Super mero*, esto es *inter vina*, terminada por las armas en el calor del vino.

8 Tomó este nombre Baco de la voz *evoe*, con que lo invocaban sus Sacerdotisas; ò porque Júpiter en la guerra contra los Gigantes le gritó *Evye*, ea, valor, hijo mio.

9 Apenas no hacen diferencia. Esto es: *cum*, *quia sunt avidi* (desenfrenados) *fas*, *atque nefas discernunt exiguo fine libidinum*: quando en su destemplanza no disciernen lo bueno, y lo malo, sino por la ligera diferencia, que ponen en ello sus pasiones, ò por la medida de sus pasiones.

10 Vino este nombre à Baco por un genero de ropa lar-



Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero
Debellata; monet Sithoniis non levis Evius:
Cum fas atque nefas exiguo fine libidinum
Discernunt avidi. Non ego te, candide Bassareu,
Invitum quatiam; nec variis obsita frondibus
Sub divum rapiam. Saeva tene cum Berecyntio
Cornu tympana: quae subsequitur caecus amor sui,
Et tollens vacuum plus nimio gloria verticem,
Arcanique fides prodiga, perlucidior vitro.

ODE

---

ga, que usaban sus Sacerdotisas llamadas Basarides; ò de una Ciudad de Lydia llamada *Bassara*, y tambien de los animales fieros, que tiraban su carro, à los que llamaban *Basaria*.

11 Yo no te sacaré de tu puesto contra tu voluntad. Las Bachantes llevaban la estátua de Baco con movimientos, y agitaciones indecentes.

12 Los secretos, que se me encomendaron. En *obsita* se entiende *sacra*: tus símbolos misteriosos cubiertos con hojas. Los misterios de Baco estaban en unos canastillos cubiertos con yedra, y pampanos; y durante las Orgias desde los templos los llevaban à los campos, y montes. *Sub divum*, es lo mismo que *sub dio*, ò *sub Jove*.

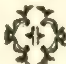
13 Reprime la embriaguez, que enfurece como los panderos, y cuerno Berecynthio à tus Sacerdotisas.

14 Phrygio, por el monte Berecynthio de Phrygia, en donde era celebrada Cibéles. Servianse de cornetas en las fiestas de esta Diosa.

15 A los quales panderos; esto es, à la embriaguez.

16 El amor proprio, la arrogancia, y facilidad en hablarlo todo, tres inseparables compañeros de la embriaguez.

17 Despreciadora, que descubre los secretos, à manera del vidrio, que nada oculta.



ODA XX.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Mecenas se habia convidado à comer en casa de Horacio: éste le ruega ingeniosamente, que traiga la provision de vino, si quiere beberlo bueno.

TRADUCCION.

Mecenas, amado Caballero mio, beberás
Despreciable vino Sabino en pequeñas tazas,
Que guardado en una tinaja 1 Griega yo mismo
Empegué, quando
Te 2 aplaudieron en el teatro: de suerte, que las riberas
Del rio de tu 3 patria, y juntamente la entretenida
4 Imagen del monte Vaticano repetia
Tus alabanzas.
Beberás en tu casa vino 5 Cécubo, y la uva oprimida
Con la prensa 6 Calena: no 7 templan mis vasos
Las vides Falernas, y los collados
De Formias.

ODA

1 Labrada en Grecia: el vino Sabino era poco estimado. *Modicis cantharis*, lo interpretan otros: beberas muy poco en grandes tazas, ò beberas en tazas no muy llenas. El nombre de *Cantharus* se daba propriamente à la taza de Sileno, y de Baco; y asi ella era de buena medida. Es como si dixera: *modice bibes*: beberas poco, por valer poco el vino. *Levi*, es preterito del verbo *linere*: te pegué, ò sellé, segun la costumbre, que tenian de sellar las tinajas con cera, pez, ò yeso, señalando alli el año por el nombre del Consul.

2 Quando te aplaudió el pueblo en el teatro: en donde asi como aplaudia à los benemeritos de la República, asi silvaba à los inquietos, y revoltosos.

3 Del Tiber Toscano. Descendia Mecenas de Toscana. Y

ODE XX.

AD MAECENATEM.

EPITOME.

BEberás, Mecenas, en mi mesa vino Sabino, cuya tinaja yo mismo empegué quando te aplaudió el pueblo. En la tuya beberas vino Cecubo, y Caleno: no alcanza mi caudal para el Falerno, ó Formiano.

TEXTO.

VIle potabis modicis Sabinum
Cantharis, Graeca quod ego ipse testa
Conditum levi, datus in theatro
Cum tibi plausus,
Care Maecenas eques; ut paterni
Fluminis ripae, simul et jocosa
Redderet laudes tibi Vaticani
Montis imago.
Caecubum, et praelo domitam Caleno
Tu bibes uvam: mea nec Falernae
Temperant vites, neque Formiani
Pocula colles.

ODE

---

pone ***eques***, porque pudiendo Mecenas aspirar à todo, se contentó siempre con la dignidad de Caballero Romano.

4 El eco, imagen de la voz, que con la entretenida reflexion de la voz, retorna lo que se dice.

5 Vino Cecubo de Campania muy estimado.

6 Uva prensada en Caleno; esto es, vino de Caleno, hoy ***Carinola***, pueblo de Campania. ***Tu bibes***: podras beber en tu casa buen vino; pero yo en la mia, &c. Tambien se puede sobreentender ***apud me***: aunque yo tenga mal vino siempre serás dueño de beberlo bueno; pero es menester que cuides de traerlo de tu casa.

7 No bebo vino Falerno, ni Formiano. Falerno, region de Campania de mucho vinedo. Formias, Ciudad vecina à Cayeta, que fundaron los Lacones, hoy *Mola*.

ODA XXI.

A DIANA, Y APOLO.

ARGUMENTO.

Exhorta à la juventud Romana à cantar las alabanzas de Diana, y Apolo.

TRADUCCION.

CElebrad à 1 Diana, tiernas doncellas;
Celebrad, mancebos, à 2 Cyntio, que 3 nunca [cortó su pelo,
Y à 4 Latona muy querida
Del supremo Júpiter.
Celebrad vosotras à la 5 que gusta de los rios, y cabello de los bosques,
Qualquiera que sobresale, ò en el helado 6 Algido,
O en las negras selvas
De 7 Erymantho, ù del verde 8 Crago:
Ensalzad vosotros, jóvenes, con otras tantas alabanzas
Al 9 Tempe, à 10 Delos, patria de Apolo,
Y à su hombro adornado
Con la aljava, y lyra de su 11 hermano.
12 Este movido de vuestros ruegos trasladará del [pueblo,
Y del Cesar su Príncipe, la lamentable
Guerra, éste la miserable hambre,
A los 13 Persas, y à los Ingleses.

ODA

* Esta Oda hace la tercera parte del Poema secular.

1 Hija de Júpiter y Latona, que en el Cielo se llama Luna, en la tierra Diana, y en el infierno Hécate.

2 Tiene este nombre Apolo, por el alto monte Cyntio de Delos, en que nació.

3 Pintase Apolo, que es el Sol, con los cabellos largos, por lo que extiende sus rayos, y desbarbado, porque nunca se envejece.

4 Madre de los dos, que hubo de Júpiter.

5 A Diana, que gusta de los rios, de las hojas de los bosques, y de la caza.

6 Monte en el campo Tusculano, quince millas de Ro-

ODE XXI.

IN DIANAM ET APOLLINEM.

EPITOME.

CElebrad, doncellas, à Diana; celebrad, mancebos, à Apolo, sin olvidar à Latona. Aplaudid vosotras à la que gusta de los rios, de los bosques, y selvas. Ensalzad vosotros al Tempe, à Delos, à las saetas, y lyra de Apolo, inclinado este à vuestros ruegos, arrojará de Roma hacia sus enemigos todos los males.

TEXTO.

DIanam tenerae dicite virgines:
Intonsum, pueri, dicite Cynthium,
Latonamque supremo
Dilectam penitus Jovi.
Vos laetam fluviis, et nemorum coma,
Quaecunque aut gelido prominet Algido,
Nigris aut Erymanthi
Silvis, aut viridis Cragi:
Vos Tempe totidem tollite laudibus,
Natalemque, mares, Delon Apollinis,
Insignemque pharetra
Fraternaque humerum lyra.
Hic bellum lachrymosum, hic miseram famem
Pestemque, à populo et principe Caesare, in
Persas, atque Britannos
Vestra motus aget prece.

ODE

---

ma. Tiene este nombre à causa del frio, que hace en él.

7 Monte de Arcadia.

8 Monte de Lycia. Llamanse sus selvas negras por sombrias, y espesas.

9 Amenisimos lugares de Thesalia, à donde Apolo se retiró, despues de haber muerto à la serpiente Pyton.

10 Isla, patria de Diana, y Apolo.

11 Que recibió de Mercurio, asimismo hijo de Júpiter.

12 Apolo.

13 Capitales enemigos de los Romanos.

ODA XXII.

A ARISTIO FUSCO.*

ARGUMENTO.

La integridad, è inocencia de la vida en qualquiera parte está segura.

TRADUCCION.

FUsco, el de la vida inculpable, y limpio
De maldad, no necesita de dardos Moriscos,
Ni de arco, ni de aljáva cargada
De emponzoñadas saetas;
Ahora haya de hacer camino por las calurosas
1 Syrtes, ahora por el inhabitable
2 Caucaso, ahora por los lugares, que lame
El fabuloso 3 Hydaspes.
Porque mientras canto à mi Lálage
En la selva Sabina, y libre de cuidados
Discurro fuera de mi 4 término, estando sin armas
Huyó de mí un lobo:
Qual monstruo no cria en sus dilatados
Encinares la guerrera 5 Daunia,
Ni engendra la tierra de 6 Juba, 7 seca
Ama de leones.
Ponme en los 8 perezosos campos, en donde à ningun
Ar-

---

* Fusco era amigo de Horacio, y estimado en Roma por Poeta, y Rhetor.

1 Por Syrtes entiende aquí las campiñas áridas, arenosas, y calurosas de la Lybia.

2 Monte de Scythia.

3 Rio de la India, de quien se habla tanto. *Vease la Oda 4. lib. 1. n. 17.*

4 Fuera de los limites de mi quinta, ò granja. *Quale portentum*; esto es, *tam portentosus erat, ut non talem alat, &c.*

ODE XXII.

AD ARISTIUM FUSCUM.

EPITOME.

EL de inocente vida, Fusco, no necesita de dardos, ni de veneno las saetas, aunque discurra por lugares peligrosos. Buen testigo soy yo, pues discurriendo sin armas por la selva Sabina, huyó de mí un descomunal lobo. Ahora estuviere en las heladas regiones Septentrionales, ahora en la Torrida Zona perseveraré con la misma satisfaccion de mi conciencia.

TEXTO.

INteger vitae, scelerisque purus
Non eget Mauris jaculis, neque arcu,
Nec venenatis gravida sagitis,
Fusce, pharetra;
Sive per Syrtes iter aestuosas,
Sive facturus per inhospitalem
Caucasum, vel quae loca fabulosus
Lambit Hydaspes.
Namque me silva lupus in Sabina,
Dum meam canto Lalagen, et ultra
Terminum curis vagor expeditis,
Fugit inermem:
Quale portentum neque militaris
Daunia in latis alit esculetis;
Nec Jubae tellus generat leonum
Arida nutrix.
Pone me pigris ubi nulla campis

Ar-

---

5 La Pulla, llamada Daunia, por su Rey Dauno, daba excelentes soldados.

6 La Mauritania Reyno de Juba.

7 Por la falta de agua.

8 En los frios campos debaxo del Polo Arctico, ò Antártico. El frio como que entorpece, y hace estériles los campos.

Arbol recrea el 9 viento del estío :
Lado del mundo , à quien infestan nieblas,
Y nocivo ayre :
Ponme 10 debaxo del carro del muy vecino
Sol , en la tierra 11 negada à las casas :
Amaré à mi Lálage dulcemente risueña,
Dulcemente parlera.

9 Viento caliente.
10 Debaxo de la Tórrida Zona , desde donde el sol arroja sus rayos à plomo.

ODA XXIV.

A VIRGILIO.

ARGUMENTO.

Consuela à Virgilio en la muerte de Quintilio : hacese de parte del sentimiento de Virgilio (no pequeño alivio) y al fin lo alienta con lo inevitable del lance, remitiendole al sufrimiento.

TRADUCCION.

1 ¿QUién se ha de correr, ù dexar de sentir la ausencia
De tan amado sugeto ? Melpómene , à quien tu 2 padre
Te concedió clara voz con la cítara ,
3 Enseñame 4 lúgubres canciones.
5 ¿Con qué un 6 perpetuo sueño embargó
A Quintilio ? à quien , quando el recato , y entera
Fe,

1 *Quis desiderio* ; esto es, *an potest esse pudor , aut modus desiderio* , &c Puede alguno avergonzarse de llorár , ò poner límites à sus sentimientos con la , &c.

Arbor aestiva recreatur aura;
Quod latus mundi nebulae, malusque
Jupiter urget:
Pone sub curru nimium propinqui
Solis, in terra domibus negata;
Dulce ridentem Lalagen amabo,
Dulce loquentem.

---

11 Juzgaron los antiguos, que la Tórrida Zona era inhabitable; pero la experiencia ha enseñado lo contrario.

ODE XXIV.

AD VIRGILIUM.

EPITOME.

¿QUién no ha de sentir tal muerte? Díctame, Melpómene, tristes cantos. ¡Qué murió Quintilio tan recatado, leal, y verdadero! murió con sentimiento de muchos, pero singularmente de tí, Virgilio. En vano lo pides, pues nació para morir. Aunque fueses segundo Orphéo, no le volverás à este mundo; pero trago tan amargo se suaviza con la paciencia.

TEXTO.

QUis desiderio sit pudor, aut modus
tam cari capitis? praecipe lugubres
Cantus, Melpomene, cui liquidam pater
Vocem cum cithara dedit.
Ergo Quintilium perpetuus sopor
Urget? cui Pudor, et Justitiae soror

In-

---

2 Júpiter, de quien, y Mnemosina se dice que nacieron las Musas.

3 *Praecipe*: inspírame.

4 Tristes endechas para llorar à Quintilio.

5 Esta es la cancion, que finge Horacio le enseñó la Musa.

6 La muerte solo se diferencia del sueño, en que éste no es eterno.

Fe, hermana de la Justicia, y la Verdad
Desnuda, hallarán alguno igual?
Murió el digno de ser llorado de muchos buenos:
De ninguno mas que de tí, Virgilio.
Tú piadoso en vano pides, ay dolor! à los Dioses
A Quintilio, no encomendado de esta 7 suerte.
Pues aunque 8 toques las cuerdas oidas
De los árboles, con mas dulzura, que el Thracio Orphéo,
No volverá la sangre à la 9 vana imagen,
A quien Mercurio, inexôrable
En revocar los hados, una vez hubiere juntado
Al 10 negro rebaño con su horrible 11 vara.
Fuerte lance: pero con el sufrimiento se alivia,
Lo que no se puede remediar.

---

7 Para nunca morir: se sobreentiende, *ut numquam ipsum repeterent*, que no se le habian confiado para siempre.
8 Aunque toques la cítara.
9 No volverá al cuerpo la incorpórea alma, ó la lige-

ODA XXVI.

SOBRE ELIO LAMIA.

ARGUMENTO

Por Poeta me hallo sin cuidados. Musa, celebra à Elio Lamia.

TRADUCCION.

QUerido de las Musas, 1 entregaré la tristeza,
Y miedo à los insolentes vientos, para que los lleven
Al mar 2 Crético: poco solícito
De

---

1 Formula poetica, por despediré del animo los cuida-

Incorrupta fides, nudaque Veritas,
Quando ullum invenient parem?
Multis ille bonis flebilis occidit;
Nulli flebilior quam tibi, Virgili.
Tu frustra pius, heu! non ita creditum
Poscis Quintilium Deos.
Quod si Treicio blandius Orpheo
Auditam moderere arboribus fidem?
Non vanae redeat sanguis imagini,
Quam virga semel horrida
Non lenis precibus fata recludere
Nigro compulerit Mercurius gregi.
Durum: sed levius fit patientia,
Quidquid corrigere est nefas.

---

ra sombra. *Redeat*, por *rediret*.

10 A la muchedumbre de los sombrios Manes.

11 Con su caducéo, ò vara funesta de que se servia Mercurio para conducir las almas de los muertos à los infiernos. *Vide Odam* 10. *lib.* 1. *n.* 13.

ODE XXVI.

DE AELIO LAMIA.

EPITOME.

PUes las Musas me aman, viviré alegre, ni me romperé la cabeza con inútiles, y agenos cuidados. Musa mia, corona à Lamia, y con nuevos versos lyricos eterniza su memoria.

TEXTO.

MUsis amicus, tristitiam, et metus
Tradam protervis in mare Creticum
Portare ventis; quis sub Arcto

Rex

---

dos, y melancolias. *Amicus*; esto es, *dum ero amicus*.

2 Mar de Candia, que se tiene por tempestuoso.

De quienes temen debaxo de la 3 Osa
Al Rey de la region helada, de que cosa amedrenta
A 4 Tiridates. O dulce 5 Pimplea, que gustas
De las 6 enteras fuentes, enlaza flores
7 Nacidas al abrigo, enlaza una guirnalda
Para mi amigo 8 Lamia: 9 nada pueden sin tí
Mis honras. Está muy puesto en razon que tú,
Y tus hermanas consagreis este varon à la inmortalidad,
Con las 10 nuevas cuerdas, y plectro Lesbio.

3 Debaxo del polo Artico, cuyo signo son las Ursas mayor y menor; aquella se llama Calisto, y Helice, que en nuestro vulgar es carro por su forma; ésta, Cinosura, por parecerse à la cola del perro, quando está arqueada. Quiere decir: en los paises del Norte, en la Scythia, y Thracia, que por esto son llamados *gelida ora*.

4 Rey de Armenia colocado en el trono de los Parthos, en lugar de Phraates. Despues se vió obligado à refugiarse à Augusto, siendo depojado del Reyno por el dicho Phraates: éste envió Embaxadores al Emperador, para pedir que se le entregasen.

5 De Pimpla, monte, y fuente de Macedonia, se llaman las musas *Pimpleae*, y *Pimpleides*.

ODA XXVII.

A SUS COMPAÑEROS.

ARGUMENTO.

Exhorta à sus amigos convidados, à que bebiendo no riñan como bárbaros.

TRADUCCION.

DE 1 Thraces es el pelear con las tazas inventadas
Para el logro de los regocijos: desterrad tan bárbara
Costumbre, no mezcleis el 2 vergonzoso
Ba-

1 Gente dada à la embriaguez, y poseida de ella, tam-

Rex gelidae metuatur orae,
Quid Tiridatem terreat unice
Securus. O quae fontibus integris
Gaudes, apriscos necte flores,
Necte meo Lamiae coronam,
Pimplea dulcis: nil sine te mei
Possunt honores. Hunc fidibus novis,
Hunc Lesbio sacrare plectro,
Teque, tuasque decet sorores.

---

6 Puras, limpias, y llenas. Esto es, de los varones buenos, y enteros.

7 Son muy hermosas estas.

8 Que fue Consul con Marco Servilio ocho años despues de la muerte de Horacio, y de una de las mas ilustres, y antiguas familias de Roma.

9 No valen mis versos sin tu inspiracion, y asistencia.

10 En las nuevas cuerdas; esto es, por medio de nuevas canciones, por un género de versos hasta ahora no conocidos en Roma; esto es, por versos lyricos, como los de Alceo, y de Sapho, naturales de Lesbos. *Plectrum* era una especie de dedal de marfil, y aun por lo regular de uñas de cabra, el que se ponia en el dedo del medio de la mano derecha, para tocar las cuerdas del laud.

ODE XXVII.

AD SODALES.

EPITOME.

BArbaridad es hacer las tazas armas para reñir: no quiere ser asi tratado Baco. ¿Qué tienen que ver vino, manjares, y aceros? no griteis, perseverad con sosiego.

TEXTO.

NAtis in usum laetitiae scyphis
Pugnare Thracum est. Tollite barbarum
Morem, verecundumque Bacchum

San-

---

bien à las riñas.

2 Que debe ser tratado con modestia, y vergüenza.

Baco con sangrientas bregas.
Dista infinito del vino, y 3 antorchas
La 4 Cimitarra Persica: templad,
Amigos, esta 5 impía griteria,
Y 6 perseverad con el codo reclinado.

3 Y convites nocturnos, que necesitan de antorchas. Los Romanos hacian su comida por la tarde, pero solian prolongarla hasta bien entrada la noche.

4 Es la que ahora llamamos alfange Turquesco. Llamale *Medus*, porque el Imperio de los Medos pasó à los Persas.

ODA XXVIII.

ARGUMENTO.

Diálogo entre un marinero, y Archytas. Dice aquel à éste, que le aprovechó poco su ciencia, porque murió. Satisface éste con que han de morir todos; y concluye, rogandole no permita, que quede su cuerpo sin sepultura en la ribera.

TRADUCCION.

1 ARchytas, 2 escasos dones del limitado polvo cerca
De la ribera 3 Matina te aprisionan,
4 Medidor del mar, y de la tierra, y de la arena,
Que carece de número: no te aprovecha cosa,
Pues hubiste de morir, haber explorado las 5 celestiales casas;

Y

1 Habla el marinero à Archytas; éste fue un famoso Philósopho, y Geómetra de Tarento.

2 Los pequeños dones de un poco de polvo te detienen cerca de la ribera, è impiden pasar la laguna Stygia. Creian los antiguos, que las almas de aquellos, que habian quedado pri-

Sanguineis prohibete rixis.
Vino, et lucernis Medus acinaces
Immane quantum discrepat. Impium
Lenite clamorem, sodales,
Et cubito remanete presso.

* * * * *

5 Por provocativa à guerra, è injuriosa à Baco.

6 Y perseverad recostados en los lechos, cargados sobre el codo: postura que guardaban, quando comian los Griegos, y antiguos Romanos.

ODE XXVIII.

EPITOME.

YAces, Archytas, peritisimo Geómetra, en pequeño sepulcro. Pues habias de morir, ¿de qué te sirvió la observacion del Cielo, y sus estrellas? Murió Tantalo, murió Tithon, volvió al infierno Pythagoras; y en suma todos han de morir. Perecen unos en la guerra, otros en la mar. Repitense las muertes de jóvenes, y mancebos. Navegando yo, me anegué. Sepulta, marinero, mi cuerpo, asi los Dioses te libren de tempestad; guarda no lo paguen tus hijos, ò por ventura tu. No embarazará tu derrota tan leve diligencia.

TEXTO.

TE maris, et terrae numeroque carentis arenae
Mensorem cohibent, Archyta,
Pulveris exigui prope litus parva Matinum
Munera: nec quidquam tibi prodest
Aërias tentasse domos, animoque rotundum
Per-

vados del honor de la sepultura, no pasaban esta laguna, ó rio de los infiernos, sino despues de haber andado errantes por cien años sobre sus riberas.

3 *Matinum litus*: Matina era una ciudad marítima del pais de los Salentinos, cerca de la qual está sepultado Archytas.

4 Geómetra.

5 Las Regiones celestes. El curso, y los aspectos de los Astros.

Y haber con tu animo discurrido por el redondo Cielo.

6 Tambien murió el 7 padre de Pélope, commensál de los Dioses:

Tambien 8 Tithon, arrebatado sobre los vientos.

Tambien 9 Minos admitido à los secretos de Júpiter: y tienen

Los abismos al 10 hijo de Panthoïi, 11 segunda vez enviado

Al infierno: aunque 12 habiendo dado testimonio de los tiempos

Troyanos, habiendo arrancado su escudo, no había concedido cosa

A la negra muerte fuera de sus nervios, y piel:

El qual, à juicio tuyo, es 13 esclarecido autor

De la naturaleza, y de la verdad. Pero à todos nos espera una 14 noche,

Y la senda de la muerte, que una vez se ha de pisar.

Hacen de unos las 15 Furias espectáculos al ceñudo Marte:

Acaba con los marineros el insaciable mar:

16 Alternados se amontonan entierros de jovenes, y viejos:

Ninguna cabeza rehusa la cruel Proserpina.

A mí también me sepultó en las 17 Ilyricas olas el Noto, arrebatado

Compañero del 18 inclinado Orion. Pe-

6 Respuesta de Archytas.

7 Tántalo, que convidó à los Dioses à su mesa, y les sirvió su proprio hijo, para hacer experiencia de su divinidad.

8 Hijo de Laomedonte, marido de la aurora: ésta le arrebató en un carro, y llevó, segun dicen, à la Ethiopia, donde por su larga vejez se convirtió en cigarra.

9 Este es Minos I. Rey de Creta celebre por su equidad, y la sabiduria de sus leyes; que de nueve en nueve años trataba las platicas con Júpiter, y despues de su muerte fue uno de los Jueces de los Infiernos.

10 A Pythágoras, que aseguraba la transmigracion de las almas de unos cuerpos en otros con su exemplo, diciendo que él fue en Troya Euphorbo, hijo de Panthoii; y que un escudo,

Percurrisse polum, morituro.
Occidit et Pelopis genitor conviva deorum,
Tithonusque remotus in auras,
Et Jovis arcanis Minos admissus: habentque
Tartara Panthoiden, iterum Orco
Demissum; quamvis, clypeo Trojana refixo
Tempora testatus, nihil ultra
Nervos, atque cutem morti concesserat atrae;
Judice te, non sordidus auctor
Naturae, verique; sed omnes una manet nox,
Et calcanda semel via lethi.
Dant alios Furiae torvo spectacula Marti:
Exitio est avidum mare nautis:
Mista senum, ac iuvenum densantur funera: nullum
Saeva caput Proserpina fugit.
Me quoque devexi rapidus comes Orionis
Illyricis Notus obruit undis.

At

---

que se halló en Argos en el templo de Juno le tocó entonces.

11 Segunda vez muerto. Euphorbo fue muerto por Menelao, y Pythagoras murió en Metaponte. Y asi no está ya aquí en el sencimiento, y opinion de los Pythagóricos, puesto que supone haber pasado à los infiernos el verdadero, y falso Euphorbo. *Orcus* era un rio, que salia de la laguna Stygia, y freqüentemente se toma por el mismo infierno.

12 Aunque asegurando, que en Troya fue Euphorbo con arrancar de las puertas del Templo el escudo de Euphorbo, se persuadia, que solo pereció el cuerpo.

13 La Naturaleza, y la Verdad, son aqui la Phisica, y Moral.

14 La inevitable muerte.

15 Ocasionando la guerra, juego de Marte.

16 O mezclados se freqüentan ò sin diferencia se multiplican; del verbo *densere*, usado por los Poetas en lugar de *densare*.

17 En el mar de Esclavonia.

18 *Devexi*; esto es, *proni*, inclinado à su ocaso. Tanto en su nacimiento, como en su ocaso es borrascosa esta constelacion *Illyricis undis*, aqui es todo el mar Adriatico, ò golfo de Venecia, que antiguamente tenia por límites la Ilyria.

Pero tú, marinero, por maligno no perdones echar
Alguna pequeña parte de la [19] vaga arena sobre mis huesos,
Y desenterrada cabeza: asì descargue en las selvas de [20] Venusia
Todo lo que amenazarí el Euro
A las [21] Hesperias olas, quedando tú libre: y muchos bienes
Te vengan del favorable Júpiter,
Y de Neptuno protector del [22] sagrado Tarento, de quien pueden venirte.
Por ventura no reparas en cometer una culpa
Que dañará [23] luego à tus inocentes hijos.
Espérente la [24] debida justicia,
Y el riguroso retorno: no quedaré, sin que te [25] alcancen mil maldiciones;
Ningunos purgativos sacrificios te librarán de esta [26] culpa.
Aunque estés de prisa, no es larga la detencion, despues de
Haberme echado tres [27] veces tierra, podrás proseguir tu navegacion.

---

19 A quien vientos, y aguas mueven ya aqui, ya alla. *Malignus*, avaro, es opuesto à *benignus*, liberal.

20 Hoy *Venosa*, Ciudad de la Pulla patria de Horacio.

21 El mar de Italia, La Italia era la *Hesperia magna*: y España, *Hesperia ultima*.

22 Consagrado à su Deidad, alli devotamente venerado.

ODA XXIX.

A ICCIO.*

ARGUMENTO.

Prodigiosa mudanza de Iccio Philósopho en Soldado à impulsos de la codicia.

At tu, nauta, vagae ne parce malignus arenae
Ossibus, et capiti inhumato
Particulam dare. Sic, quodcunque minabitur Eurus
Fluctibus Hesperiis, Venusinae
Plectantur silvae, te sospite; multaque merces,
Unde potest, tibi defluat aequo
Ab Jove, Neptunoque sacri custode Tarenti.
Negligis immeritis nocituram
Postumo te natis fraudem committere forsan.
Debita jura, vicesque superbae
Te maneant ipsum: precibus non linquar inultis;
Teque piacula nulla resolvent.
Quanquam festinas, non est mora longa; licebit
Injecto ter pulvere curras.

---

23 *Nocituram postmodo*; esto es, *quae posteà nocitura est tantùm natis ex te. Fraus* es una injusticia, ò daño injusto.

24 Esto es, la pena del talion, una igual pena, que te es debida por derecho natural.

25 O no me dexarán los Dioses frustradas mis maldiciones, ò sin que mis maldiciones consigan la venganza, que suplican.

26 De no enterrarme. *Piacula nulla resolvent*; esto es, *nullis sacris, nullis expiationibus liberaberis.* Creiase, que ninguno se podia libertar de las imprecaciones hechas por una persona injustamente maltratada.

27 No solo significa este número cierta perfeccion, sino que tambien es mysterioso.

ODE XXIX.

AD ICCIUM.

EPITOME.

Anhelas, Iccio, à las bárbaras riquezas, y te dispones para hacer sangrienta guerra à nuestros enemigos. ¿Qué doncella, ò qué mancebo despues de hostigado quieres que te sirva? Qualquiera imposible creeré yo, pues tú de insigne Philósopho pasas à Soldado, fuera de lo que prometias.

TEX-

TRADUCCION.

ENvidias ahora, Iccio, las 1 bienaventuradas riquezas
De los Arabes; y aprestas 2 esforzada milicia
Contra los Reyes de 3 Sabá,
Antes no 4 vencidos, y 5 eslabonas
Cadenas para el espantoso Medo. ¿Qué extrangera doncella
Te servirá despues de haber muerto à su esposo?
¿A qué 6 niño de palacio, enseñado
A tirar las saetas 7 Séricas con el arco
De sus padres, destinarás para tu copa, 8 ungido
El pelo? quién podrá negar, que los precipitados
Arroyos pueden cejar hácia los altos
Montes, y volver atrás el Tiber:
Supuesto que tu intentas trocar con la 9 coraza
Española los famosos libros de 10 Panecio
Comprados de todas partes, y la 11 casa
De Socrates, habiendo dado mejores 12 esperanzas?

OD

---

* Este es probablemente el hijo de Marco Iccio, que fue Gobernador de Sicilia en 710.

1 Que, como el vulgo piensa, hacen bienaventurados. Estos son los tesoros de la Arabia. *Gaza* es propriamente el tesoro de los Reyes de Persia. En 727. se proyectó en Roma enviar un exército contra los Arabes à las ordenes de Elio Galo.

2 Soldados briosos, ò valeroso exército.

3 La Sabéa es una parte de la Arabia feliz famosa por sus riquezas, y arómas. Los Romanos hasta entonces no habian llevado sus armas sino hasta la Arabia Petrea.

4 De los Romanos, aunque sí de Alexandro.



TEXTO.

ICci, beatis nunc Arabum invides
Gazis; et acrem militiam paras
Non ante devictis Sabaeae
Regibus; horribilique Medo
Nectis catenas, quae tibi virginum,
Sponso necato, barbara serviet?
Puer quis ex aula capillis
Ad cyathum statuetur unctis,
Doctus sagittas tendere Sericas
Arcu paterno? quis neget arduis
Pronos relabi posse rivos
Montibus, et Tiberim reverti;
Cum tu coëmtos undique nobiles
Libros Panaeti, Socraticam et domum
Mutare loricis Iberis,
Pollicitus meliora, tendis?

ODE

---

5 Fabrícas, enlazas, &c. para los terribles Parthos. Los Medos, y los Parthos se ponen siempre por los Parthos.

6 *Sponso necato*: despues de haber dado tú muerte à su amante. Se la supone virgen, y así *sponsus* es aqui aquel, à quien ella estaba prometida. *Quis puer*: ¿qué Infante, ò noble niño destinarás para que te presente la copa?

7 Fabricadas por los Seres, vecinos à los Parthos; ò con la destreza de los Seres. Parece que los Reyes de Asia tenian jóvenes Seres para su servicio.

8 Con olorosos ungüentos.

9 *Quasi coriacea*, porque antiguamente se hacian de correas de cuero fuerte, añudadas unas con otras.

10 Insigne Philósopho Stoico de la Isla de Rhodas.

11 La secta de Sócrates; esto es, Platon, Xenophonte, y otros Académicos.

12 Pues es mejor ser Philósopho, que no Soldado.



ODA XXXI.

A APOLO.

ARGUMENTO.

No pide el Poeta à Apolo riquezas, sino una vida empleada en los inocentes placeres de la Poesia con salud, y juicio.

TRADUCCION.

¿QUé pide el Poeta à Apolo
En su 1 dedicacion ? qué suplica vertiendo de la
Nuevo licor ? no los abundosos [copa
Sembrados de la fertil 2 Cerdeña :
No los apreciados rebaños de la calurosa
3 Calabria : no oro, ò marfil Indiano :
No los campos, que 4 Liris,
Callado rio, 5 muerde con sus sosegadas aguas.
A quienes la fortuna concedió vides, pisen las uvas
Cortadas con la hoz 6 Calena : y el rico mercader,
Querido de los Dioses, pues da la vuelta
Sin riesgo tres, ò quatro veces cada año,
Al mar Atlántico, beba en tazas
De oro los vinos habidos 7 à trueco de mercaderias
De Syria. Son mi pasto olivas,
Chi-

---

1 A quien acababa Augusto de dedicar un templo en 726, y la famosa bibliotheca, que habia hecho edificar en su Palacio del monte Palatino. El Poeta es quien habla aqui. *Novum liquorem fundens* : haciendo en él por la primera vez libaciones de vino.

2 Isla, aunque mal sana, fertilisima en el mar mediterráneo.

3 Provincia del Reyno de Napoles, Vecina à Sicilia.

ODE XXXI.

AD APOLLINEM.

EPITOME.

¿QUé pido à Apolo en su fiesta? no ganados, no heredades, no oro, no marfil. Cultiven otros sus viñas. El mercader querido de los Dioses beba en ricas tazas regalados vinos traidos de allende; yo con yervas me contento. Concedeme, Apolo, salud: guardame el entendimiento: pase la vejez con honra, y con el alivio de la cítara.

TEXTO.

QUid dedicatum poscit Apollinem
Vates? quid orat, de patera novum
Fundens liquorem? non opimae
Sardiniae segetes feraces;
Non aestuosae grata Calabriae
Armenta; non aurum, aut ebur Indicum;
Non rura, quae Liris quieta
Mordet aqua taciturnus amnis.
Premant Calena falce, quibus dedit
Fortuna vitem: dives et aureis
Mercator exsiccet culullis
Vina Syra reparata merce,
Diis charus ipsis; quippe ter, et quater
Anno reviscens aequor Atlanticum
Impune. Me pascunt olivae.

Me

4 Hoy dia *Garigliano*, rio de Italia, que nace en el Abruzzo, y desagua en el mar de Toscana.

5 Va royendo y socavando con su dulce corriente.

6 De Caleno, pueblo de Campania, hoy *Carinola*, de famoso vino. *Falx* es aqui una pequeña hoz encorvada, como güadaña.

7 O con el dinero sacado de las mercaderias de Syria. *Parare* se toma en los Autores por comprar: *reparare*, comprar segunda vez en cambio, ò à trueque. Las mercaderias de la Arabia, de Persia, è Indias venian de ordinario à Roma por la Syria.

Chicorias, y 8 ligeras malvas.
Ruegote, 9 hijo de Latona, me concedas gozar
De lo adquirido con robusta salud, y entero
Juicio, y que no pase 10 afrentosa vejez,
Ni destituida de la cítara.

---

8 Porque aliviar el vientre de qualquier empacho. *Cichorea* es plural de *cichoreum*

9 Apolo.

ODA XXXII.

A SU LYRA.

ARGUMENTO.

Pidele à su lyra su asistencia, y remata con sus alabanzas.

TRADUCCION.

Lyra, à quien el ciudadano 1 Lesbio primero
2 Reduxo à números, aquel que, aunque bravo en la guerra, sin embargo, ò
3 Entre las armas, ò quando amarraba en la humeda Ribera su combatida
Nave, cantaba à 4 Baco, à las 5 Musas,
A Venus, y al 6 rapaz, que siempre vá
A su lado, y à 7 Lyco hermoso por sus negros Ojos, y negro
Pelo: ea, di, mira que nos lo ruegan, Latina

Ly-

---

* *Poscimur*: me piden, ò lyra mia, es una expresion muy poetica. Augusto habia encargado à Horacio, que compusiese el Poema Secular, y segun otros, Mecenas le rogaba publicase, si tenia algunos versos compuestos.

1 Alcéo, natural de la Isla de Lesbos, el padre, y modelo de la Poesia Lyrica, fue tambien gran soldado.

2 De quien usó primero para cantar versos lyricos. *Modulate* está aqui en sentido pasivo. O lyra mia, tu que por la pri-

Me cichorea, levesque malvae.
Frui paratis et valido mihi,
Laloe, dones, et precor, integra
Cum mente; nec turpem senectam
Degere nec cithara carentem.

10 Por los [illegible] de aquella edad *Nec cithara carentem*; esto es, *in qua possim cithara canere*: que no me impida cantar al son de mi lyra.

ODE XXXII.

AD LYRAM.

EPITOME.

LYra, à quien tocó primero Alcéo, cantando à tu son, ò en los reales, ò en el puerto amorosos asuntos. di, lyra Latina, si compuse yo algunos versos dignos de la posteridad. Vive, gloria de Apolo, delicias de los divinos convites, y alivio de mis molestias.

TEXTO.

POscimur, si quid vacui sub umbra
Lusimus tecum, quod et hunc in annum
Vivat et plures: age, dic Latinum,
Barbite, carmen,
Lesbio primum modulate civi:
Qui ferox bello, tamen inter arma,
Sive jactatam religarat udo
Litore navim;
Liberum, et Musas, Veneremque, et illi
Sem-

mera vez hiciste un sonido tan dulce, tocada por Alcéo.

3 Ya estuviese entre el estruendo de las armas, ò en el sosiego del puerto. *Religare*, es estar al ancla: *Udum litus*, es una rada, ò bahia.

4 Los convites, à quien regocija Baco.

5 Son nueve: *Caliope*, *Clio*, *Euterpe*, *Melpomene*, *Terpsicore*, *Erato*, *Polyhymnia*, *Vrania*, y *Thalia*.

6 A Cupido.

7 Niño querido de Alcéo.

Lyra, si es que, desocupados à la sombra,
Cantamos en tu compañia versos dignos de vivir
Este, y muchos años.
O Lyra, honor de Phebo, y agradable
A los 8 manjares del supremo Júpiter, 9 ò vive:
Dulce alivio mio de los trabajos en qualquiera tiempo,
En que, como debo, te llamo.

---

8 A los banquetes de los Dioses, en los quales la tañe Apolo. Llámase *testudo* la lyra de la concha de una tortuga. Veas. lib. 1. Oda 10. n. 5.

9 *Salve dulce lenimen mihi cumque*; esto es, *mihi quovis tem-*

ODA XXXVI.

ARGUMENTO.

Arrepientese de haber venerado poco à los Dioses, segun la secta de Epicuro.

TRADUCCION.

Mientras que versado en la 1 desatinada ciencia,
Venerando con escasez, y raras veces à los Dioses
Ando errado, me veo obligado ahora
2 A volver las velas hácia trás, y repetir
La 3 desamparada derrota. Porque el 4 padre del dia,
Rasgando las nubes con su resplandeciente 5 fuego,
6 Conduxo muchas veces por el sereno Cielo

Sus

---

1 En los dogmas de Epicuro, que niegan la providencia, y culto de los Dioses. *Parcus et infrequens cultor*; esto es, *qui colui Deos parce, et infrequenter*; superficialmente, y raras veces.

2 A desandar los pasos dados, y mudar de consejo, que explica con la metáfora de los navegantes.

3 Y de la secta Epicúrea pasar à la Stóica. Hay quien dice, que Horacio no habia seguido jamás, ni por consiguiente dexó

Semper haerentem puerum canebat:
Et lycum nigris oculis, nigroque
Crine decorum.
O decus Phoebi, et dapibus supremi
Grata testudo Jovis, ò laborum
Dulce lenimen, mihi cunque salve
Rite vocanti.

fore te vocanti: tambien se puede decir: ò *quae mihi, quoticumque te voco, es dulce lenimen, salve. Rite*, por rito es termino de Religion. Quando yo te invocare, como lo debo hacer, por las ceremonias sagradas.

ODE XXXIV.

EPITOME.

ERré apenas venerando como Epicuro, à los Dioses: veome obligado à desdecirme, y retractarme. Pues Júpiter con sus rayos, y truenos estremeció la tierra, los rios, los abismos, y los mares. En mano de Dios está alterar el orden de las cosas: alegre, y constante exerce sus inconstancias la fortuna.

TEXTO.

PArcus Deorum cultor, et infrequens,
Insanientis dum sapientiae
Consultus erro; nunc retrorsum
Vela dare, atque iterare cursus
Cogor relictos. Namque Diespiter
Igni corusco nubila dividens
Plerumque, per purum tonantes

Egit

la secta Stóica; y asi que no se debe leer *cursus relictis*, sino *relectos*; esto es, *relegendo cursus iterare.*

4 Júpiter.

5 Con su rayo.

6 Trono. *Per purum* se sobreentiende *aera*. Quando tronaba estando el cielo sereno, se creia que amenazaban los Dioses con alguna desgracia. Horacio se encubre aqui con un equivoco: porque *purum* puede significar, ò un cielo sereno, lo que favorece à los Stoicos; ò simplemente el ayre, lo que no es contrario à los Epicúreos.

Sus atronadores caballos, y ligero carro
A cuyo impulso se estremece la 7 inmoble tierra.
Los vagos rios, la 8 Stygia, y la espantosa estancia
Del aborrecido 9 Ténaro, y el 10 Cabo
Atlántico. Puede Dios 11 trocar
Lo mas alto por lo mas baxo, y 12 humilla al ilustre.
Sacando à luz lo 13 oculto: 14 de aqui quitó roba-
La fortuna 15 con ruidoso estruendo [dora
La cumbre de la grandeza, y se goza de haber-
la dexado aqui.

7 O insensible, y pesada.
8 Laguna del infierno.
9 El Ténaro entre los Poetas es una profunda caverna del Peloponeso, por cuyo boqueron fingen, que se baxa al infierno.
10 La extremidad de la tierra, que se acaba entonces en el Oceano Atlantico, asi llamado del monte Atlas, que toca este mar.
11 Puede humillar al ensalzado, y ensalzar al humillado. Este Dios, segun Horacio, no es otro que la Fortuna; como se vé mas abaxo.

ODA XXXV.

A LA FORTUNA.

ARGUMENTO.

Ruega à la Fortuna, guarde al Cesar en la jornada, que intentaba à Inglaterra.

TRADUCCION.

O 1 Diosa, que riges el 2 agradable Ancio,
Poderosa, ò para levantar del ínfimo grado
Al mortal cuerpo, ò para convertir
Los gloriosos triunfos en 3 entierros:

Pre-

1 Fortuna.
2 Por el insigne templo, que en él tienes. Ancio, Capital de los Volscos en la Campaña de Roma. *Praesens tollere*, es grecismo, por *potens*, *et parata tollere*.

Egit equos, volucremque currum;
Quo bruta tellus, et vaga flumina,
Quo Styx, et invisi horrida Taenari
Sedes, Atlanteusque finis
Concutitur. Valet ima summis
Mutare, et insignem attenuat Deus
Obscura promens: hinc apicem rapax
Fortuna cum stridore acuto
Sustulit; hic posuisse gaudet.

12 Empobrece, ù depone al poderoso en el mayor lucimiento.

13 Engrandeciendo à los desconocidos.

14 A este hombre le quita la fortuna; esto es, Dios, (que parece son aqui lo mismo en sentir del Poeta) las riquezas, y honras, y las da à otro.

15 *Cum stridore acuto*: este estruendo, ò ruido es el de la rueda de la fortuna; ò si se quiere, el grito de aquellos à quienes despoja.

ODE XXXV.

AD FORTUNAM.

EPITOME.

O Diosa, que presides en Ancio: que puedes elevar, ò abatir: à quien todos veneran: no asueles el Imperio Romano, ni menos muevas civiles disturbios. Llevas delante la necesidad inevitable. La esperanza, y la lealtad te acompañan en tus mudanzas: y tus desleales amigos huyen al paso, que las felicidades. O, pues, Diosa, guarda al Cesar en su jornada: guarda la valerosa juventud Romana. ¡O y lo que nos pesa de nuestras intestinas discordias, y desgracias! ¿A qué maldad no nos abalanzamos? ojalà renueves nuestras armas para ruina de nuestros enemigos.

TEXTO.

O Diva, gratum quae regis Ancium,
Praesens vel imo tollere de gradu
Mortale corpus, vel superbos
Vertere funeribus triumphos: Te

3 En desgraciadas muertes.

Pretende tu gracia con solícitos ruegos
El pobre labrador : pretendela como Señora del mar
Qualquiera que con baxel de 4 Bithynia
Provoca el pielago Carpacio.
A tí temen el feroz 5 Daco , à ti los 6 fugitivos
Scythas las Ciudades , las Naciones, el 7 bravo
Lacio , las madres de los bárbaros
Reyes , y vestidos de púrpura los tyranos :
No derribes con injurioso pie
La 8 estable columna , ni unido el pueblo
Provoque à tomar las armas , las armas
A los ociosos , y rompa nuestro Imperio.
Va siempre delante de tí la cruel 9 Necesidad,
10 Llevando en su mano de 11 bronce 12 grandes
Clavos, y cuñas : ni falta el sevéro
Garfio , y líquido plomo.
Honrate la 13 Esperanza , y la 14 rara Fé cubierta
De 15 blanco velo : ni 16 rehusa acompañarte,
Siempre que mudando el trage
Enemiga desamparas los poderosos palacios.
Pero el infiel vulgo , y la perjura ramera
Se retiran : 17 apuradas hasta las heces
Las vasijas de vino, huyen los amigos, 18 doblados
En

---

4 Los bosques de la Bithynia subministraban excelente madera para la construccion de los navios. La Bithynia es una Region del Asia Menor.

5 Nacion belicosa junto al Danubio , su Provincia Dacia.

6 No tenian otras cosas , que sus carros , en los que pasaban de un lugar à otro.

7 Feroz y belicoso. El Lacio era una antigua Region de Italia , llamada asi , segun dicen , del verbo *latere* ; porque Saturno se fue à ocultar allí.

8 El estado del Imperio , ò à Augusto , sobre quien , como columna , carga el peso del Imperio.

9 En el quadro de la Fortuna , que se veneraba en Ancio, estaba pintada la Necesidad , y otros personages en la forma, que aqui los describe Horacio. Dice , que la necesidad precede à la fortuna , ò porque es efecto de una dura necesidad el ceder à la fortuna , ò porque creian que ninguno podia resistir à ésta,

Te pauper ambit solicita prece
Ruris colonus ; te dominam aequoris ,
Quicumque Bithyna lacessit
Carpathium pelagus carina.
Te Dacus asper , te profugi Scythae ,
Urbesque , gentesque , et Latium ferox,
Regumque matres barbarorum , et
Purpurei metuunt tyranni ;
Injurioso ne pede proruas
Stantem columnam ; neu populus frequens
Ad arma cessantes , ad arma
Concitet , imperiumque frangat.
Te semper anteit saeva Necessitas ,
Clavos trabales , et cuneos manu
Gestans ahena ; nec severus
Uncus abest, liquidumque plumbum.
Te Spes , et albo rara Fides colit
Velata panno , nec comitem abnegat ,
Utcunque mutata potentes
Veste domos inimica linquis.
At vulgus infidum , et meretrix retro
Perjura cedit : diffugiunt cadis
Cum faece siccatis amici, Fer-

---

10 Atribuye à la Necesidad estos instrumentos , para significar su inevitable fuerza por la que ellos hacen , aun contra su voluntad , à los pacientes. La necesidad lleva clavos , porque de tal modo acopla y enlaza las cosas, que no se pueden desunir, ni desenlazar: lleva cuñas, porque todo lo parte y raja , &c.

11 Cruel.

12 Crecidos , y gruesos , como son los que clavan una viga con otra.

13 Porque en las mayores desgracias siempre consuela la esperanza.

14 Porque se halla en pocos.

15 Por su candidez , è ingenuidad , ò por su vejez.

16 Porque los fieles amigos asisten en los reveses de la Fortuna. *Mutata veste* : los vestidos blancos se atribuian à la buena fortuna , y los negros à la mala.

17 Consumidas las riqueaas.

18 Falsos , engañosos , pues no quieren entrar à la parte de las desdichas. *Dolosi ferre* , es grecismo.

En llevar juntamente el yugo.
Guarda, Diosa, al Cesar, 19 que ha de ir
A Inglaterra, Region ultima del orbe, y al reciente 20 enxambre
De jóvenes formidables à las partes
Orientales, y al 21 bermejo Oceano.
¡Ay! avergonzamonos de las 22 cicatrices, y de la maldad,
Y de nuestros 23 hermanos: ¿qué rehusamos nosotros, 24 cruel
Edad? qué dexamos intacto
Malvados? de qué desvió la juventud
Por miedo de los Dioses, las manos? à qué aras
Perdonó? ojalá, ò Fortuna,
25 Vuelvas à forjar en nueva yunque el 26 embotado
Hierro contra los Arabes, y 27 Masagetas.

---

19 Que ha de hacer guerra.
20 Exército de mancebos contra los Medos, y Persas.
21 Entienden unos el Oriental, otros el Occidental, que herido de los rayos del Sol, al ponerse parece bermejo; otros entienden el mar Roxo, que es un gran golfo del Oceano, que separa la Africa de la Asia, y se termina en el Isthmo de Suez.
22 De las heridas recibidas en las guerras civiles.
23 Muertos en las mismas guerras.



ODA

Ferre jugum pariter dolosi.
Serves iturum Caesarem in ultimos
Orbis Britannos, et juvenum recens
Examen Eois timendum
Partibus, Oceanoque rubro.
Ehu! cicatricum, et sceleris pudet,
Fratrumque Quid nos dura refugimus
Aetas? quid intactum nefasti
Liquimus? unde manum juventus
Metu Deorum continuit? quibus
Pepercit aris? ò utinam nova
Incude diffingas retusum in
Massagetas, Arabasque ferrum.

---

24 Siglo de hierro, siglo cruel, ¿de qué hemos tenido horror? *Quid nefasti*; nosotros impíos, y sacrílegos, ¿que cosa sagrada hemos dexado intacta? *Nefastus*, se decia propriamente de un dia desgraciado, en que estaba cerrado el Tribunal, y en el que el Pretor no podia hablar (*fari*) al pueblo.

25 Rehagas, repares.

26 Nuestras espadas embotadas. Esto es, quitar à nuestras espadas, forjandolas de nuevo, lo que les impedia servir contra nuestros enemigos.

27 Los Massagétas eran Scythas, vecinos, y aliados de los Parthos.



ODE

ODA XXXVI.

ARGUMENTO.

Regocijase por haber vuelto Numida de España à Roma.

TRADUCCION.

Quiero 1 aplacar con incienso, con las 2 cuerdas,
Y la 3 debida sangre de un becerro
A los 4 Dioses protectores de Numida:
El qual restituyendose ahora bueno de la última 5 España,
Reparte muchos ósculos
A sus queridos compañeros, pero à ninguno mas,
Que à su dulce Lamia: acordandose
De la puericia, que pasaron debaxo de un mismo maestro,
Y de la 6 toga, que juntamente vistieron.
No carezca este hermoso dia de 7 blanca señal:
No se 8 ponga tasa al cantaro, que se saque,
Ni descansen los pies à imitacion de los 9 Salios:
Ni Damalis gentil bebedora
Gane à Baso con la 10 taza de Thracia:
Ni falten à los convites rosas,
Ni el vividor 11 apio, ni la perecedera azucena.

ODA

1 Porque no se enojen los Dioses, si no les cumplo los votados sacrificios.

2 Con versos lyricos.

3 O por voto, ò por agradecimiento.

4 A Castor, y Pollux. Este es Plocio Numida, que en 730. volvió con Augusto de la guerra de los Cantabros, despues de tres años de ausencia.

5 España se llama Hesperia *ultima*, por ser la parte mas occidental de Europa.

6 Y que por ser de una misma edad, desnudandose de la toga pretexta, à los diez y siete años, vistieron la toga civil, y quedaron fuera de la potestad del Ayo.

ODE XXXVI.

EPITOME.

QUiero festejar, y hacer sacrificios à los Dioses protectores de Numida, que restituido sin riesgos de España, saluda gustoso à sus amigos, particularmente à Lamia. Señalese con piedra blanca este dia; saquese vino sin tasa; dancemos como Salios; Damalis no desafie a beber à Baso. No falten en el convite apio, rosas, y azucenas.

TEXTO.

ET thure, et fidibus juvat
Placare, et vituli sanguine debito
Custodes Numidae Deos:
Qui nunc Hesperia sospes ab ultima,
Caris multa sodalibus
Nulli plura tamen dividit oscula,
Quam dulci Lamiae, memor
Actae non alio rege puertiae,
Mutataeque simul togae,
Cressa ne careat pulchra dies nota:
Neu promtae modus amphora
Neu morem in Salium sit requies pedum:
Neu multi Damalis meri
Bassum Threicia vincat amystide:
Neu desint epulis rosae,
Neu vivax apium, neu breve lilium
* * * * * *   *ODE*

---

7 De señal hecha con piedra blanca, ó con greda, que se halla con abundancia en Creta. Los Thraces notaban con piedra blanca los dias felices, y con negra los aziagos.

8 Ni se beba con taza.

9 Sacerdotes de Marte; asi llamados, porque llevaban saltando los pequeños broqueles, que creian baxados del Cielo.

10 Por el modo de beber de los Thracios; éste, que consiste en echarse de un trago un vaso lleno, sin cerrar la boca, ni tomar aliento, se llamaba *Amystis*.

11 Por mucho tiempo fresco, y verde.

ODA XXXVII.

A SUS COMPAÑEROS.

ARGUMENTO.

Exhorta à deliciosos regalos, y entretenimientos à sus compañeros, y amigos con ocasion de la victoria Acciaca, y muerte de Cleópatra.

TRADUCCION.

AHora se ha de beber, compañeros mios: ahora se ha de 1 herir
Con 2 libre pie la tierra: ahora es el tiempo
De adornar los lechos de los Dioses
Con manjares de los 3 Salios.
Antes no era licito sacar el 4 Cécubo
De las bodegas de nuestros mayores, mientras que la 5 Reyna
6 Arrojada en esperar qualquiera empresa,
Y 7 tomada de su dulce fortuna,
Urdia con su manchada tropa de varones
8 Feamente accidentados, loca ruina
Al Capitolio, y funesto estrago
A nuestro Imperio: pero disminuyó su furor
Un

* En el mes de Agosto de 724. tomó Octaviano à Alexandría, y obligó al Triumviro, y à Cleópatra, Reyna de Egypto, à que se diesen la muerte; y asi se concluyó la guerra civil.

1 Se ha de saltar, y danzar.

2 Con ayroso, ligero, y garboso pie.

3 Regalados, delicados, y costosos, quales comian los Salios, Sacerdotes de Marte. *Tempus erat*, por *est*.

4 El generoso, y rancio vino, que producia el Cécubo, en el Lacio, era muy estimado.

5 Cleópatra, Reyna de Egypto, coligada con Marco Antonio. *Dementes ruinas parabat*; esto es, *Regina demens ruinas parabat*; locamente amenazaba arruinar. *Contaminato cum gre-*

ODE XXXVII.

AD SODALES.

EPITOME.

BEbed ahora, danzad, banquetead, amigos. Antes no éra bien gastar los mejores vinos, quando Cleópatra arrogante tramaba con sus Eunucos la ruina de nuestro Imperio. Atajó su furor una nave, en que apenas se escapó, y aunque con muchos humos la atemorizó el Cesar, siguiendola como el alcón à la paloma, ò el cazador à la liebre, para aherrojarla; pero anhelando à mas glorioso fin, ni temió riesgos, ni menos se ocultó. Dió la vuelta animosa à su arruinada Corte, y se aplicó al pecho venenosos aspides, no queriendo dar lugar à que, siendo Reyna tan ilustre, la llevasen rendida para el magestuoso triunfo.

TEXTO.

NUnc est bibendum, nunc pede libero
Pulsanda tellus: nunc Saliaribus
Ornare pulvinar Deorum
Tempus erat dapibus, sodales.
Antehac nefas depromere Caecubum
Cellis avitis; dum Capitolio
Regina dementes ruinas,
Funus et imperio parabat,
Contaminato cum grege turpium
Morbo virorum, quidlibet impotens
Sperare, fortunaque dulci
Ebria. Sed minuit furorem

Vix

---

ge, con una impura quadrilla de Eunucos.

6 *Impotens quidlibet sperare* es un grecismo, esto es, *ita sui impotens, ut quidlibet sperare auderet*; tan insensata, que se atreviese à esperar salir con todo.

7 Y fuera de sí por las prosperidades de su fortuna.

8 *Turpium morbo*; esto es *qui turpi morbo laborabant*, ya por su natural defecto, ya por la infamia de sus vergonzosos excesos con Cleópatra.

Un navio, que apenas se escapó del 9 fuego:
Y el Cesar reduxo à verdadero miedo
Su ánimo turbado con el 10 Mareotico
Licor, dandole caza con los 11 remos
Al volar de Italia (como el alcon
A las cobardes palomas, ò el veloz montero
A la liebre en los campos de la nevada
12 Emonia) para entregar à las cadenas
Aquel fatal monstruo: la qual buscando
Perecer mas generosamente, ni afuer de muger
Temió la espada, ni con ligera armada
Se retiró à sus escondidas regiones.
Atrevióse, no solo à ver con semblante sereno
Su 13 derribado Palacio, sino tambien à manosear animosa
Ponzoñosas áspides, para que bebiese
Su cuerpo el 14 negro veneno:
Mas brava con la 15 deliberada muerte:
A saber 16 envidiando la llevasen en las 17 crueles naves

De

9 Una parte de la armada de Antonio se retiró con la de Cleópatra; pero resistiendo todavia la otra à los Cesarianos, la hizo Octaviano pegar fuego, de suerte que poquisimas naves se escaparon. Horacio solo habla aqui de esta.

10 Dementada, y agitada por los furores del vino Mareotico. Ponese *lymphatus* por furioso, porque como dice S. Isidoro, los que son tocados del mal de rabia aborrecen, y temen el agua; ya tambien porque *lymphari* se pone à veces por *Nymphari*, pues creian, que las Nymphas hacian furiosos à los que osaban mirarlas. El vino de *Marea*, ciudad, y laguna cerca de Alexandria era excelente.

11 *Remis adurgens*; esto es, *celeriter navibus insequens.* Luego que Octaviano se vió asegurado de la victoria, destacó una parte de su armada, para perseguir à Antonio. Poco despues el mismo hizo vela para la Asia con una celeridad increible.

12 Esta es la Thesalia, Region de la antigua Grecia, asi llamada de uno de sus antiguos Reyes Emon.

13 Su desolado, y saqueado Palacio. *Expavit ensem*: Cleópatra intentó quitarse la vida con un puñal, ó con la espada de que, segun Plutarco, iba ceñida; pero se lo estorvó Proculeyo, que le hacia la guardia de orden del Cesar. *Nec la-*

Vix una sospes navis ab ignibus:
Mentemque lymphatam Mareotico
Redegit in veros timores
Caesar, ab Italia volantem
Remis adurgens (accipiter velut
Molles columbas, aut leporem citus
Venator in campis nivalis
Aemoniae) daret ut catenis
Fatale monstrum: quae generosius
Perire quaerens, nec muliebriter
Expavit ensem, nec latentes
Classe cita reparavit oras.
Ausa et jacentem visere regiam
Vultu sereno, fortis, et asperas
Tractare serpentes, ut atrum
Corpore combiberet venenum,
Deliberata morte ferocior:
Saevis Liburnis scilicet invidens

Pri-

---

tentes reparavit oras: ella no cambió tierras ocultas, y paises desconocidos a trueque de su patria Egypto, ò de sus tesoros. Ella no trocó su patria por tierras incógnitas. Este es uno de los sentidos del verbo *reparare*, como en el *lib.* 1. *Oda* 31. *vers.* 12. El otro que dan à este lugar es: no marchó pronta con su esquadra à las ciudades, y puertos de su Reyno, para rehacerse allí, y volver de nuevo à la guerra.

14 El veneno tan eficaz, que con él se hincha, y ennegrece el cuerpo. Dicese de esta Reyna, que para excitar contra sí à un aspid, le picó con un huso de oro, y à esto alude *asperas serpentes*; esto es *asperatas*, ò *exacerbatas*.

15 *Deliberata morte ferocior*; esto es, *quia illi deliberatum erat mori*: tanto mas brava, y fiera, quanto habia resuelto morir.

16 La construccion es esta: *scilicet mulier non humiles invidit hanc Caesari gloriam ut ab eo Liburnis navibus deportata, tamquam privata mulier in superbo triumpho duceretur.* No queriendo esta fiera Reyna dexar á Cesar la gloria de llevarla en triunfo, como a una muger comun. Los Liburnos eran navios pequeños, y ligeros, iguales à aquellos de que se servian los de la Liburnia. Mecenas mandaba gran número de estos, y contribuyeron mucho à la victoria.

17 Enemigas.

De los Liburnos, como particular, siendo muger
Tan noble, para el 18 ostentoso triunfo.

18 Para aumentar aherrojada la magestad del triunfo del Cesar.

ODA XXXVII.

A SU CRIADO.

ARGUMENTO.

Dice que gusta de poco, ò ningun aparato para comer.

TRADUCCION.

ABorrezco, criado, los Persianos 1 aparatos:
Desagradanme las coronas enlazadas con 2 corteza de tejo.
Dexa de inquirir, en qué 3 lugar se detiene
La tardía rosa.
Diligente procuro que con trabajo no añadas cosa
Al 4 puro arrayan: el arrayan te conviene à tí,
Que eres un sirviente, y à mí que 5 bebo debaxo
De una 6 apretada vid.

LI-

1 Los olores, los unguentos, las coronas exquisitas, que solian usar los Persas en sus convites, como tan dados à los placeres, y delicias.

Phylira, es la telilla muy delgada, que se encuentra baxo la corteza de algunos árboles; y sobre todas las del tejo, hecha tiritas, servia para atar el lauréł, la yedra, el myrto, ò flores, con que se enlazaban las coronas para los convites.

FIN DEL LIBRO PRIMERO.

Privata deduci superbo
Non humilis mulier triumpho.

ODE XXXVIII.

AD PUERUM.

EPITOME.

NO gusto de exquisito aparato, vistosas coronas, y tardías rosas: no busques, criado, sino arrayan, que à los dos nos està bien.

TEXTO.

PErsicos odi, puer apparatus:
Displicent nexae philyra coronae:
Mitte sectari, rosa quo locorum
Sera moretur.
Simplici myrto nihil allabores
Sedulus curo: neque te ministrum
Dedecet myrtus, neque me sub arcta
Vite bibentem.

QUIN-

3 *Mitte sectari* es grecismo, por *ne labores in sectando*: no te fatigues en buscar. *Rosa sera moretur*: en qué lugar se halla la rosa de la ultima estacion. El tenerla era señal de delicadeza, y luxo.

4 A solo el arrayan, ò myrto: este era consagrado à Venus.

5 Porque el arrayan todo del agrado de Venus es utilissimo para desterrar los vapores del vino.

6 Espesa; esto es debaxo de espeso emparrado.

FINIS LIBRI PRIMI.

LIBRO II.

DE LOS VERSOS DE Q. HORACIO FLACCO.

ODA I.

A ASINIO POLION.

ARGUMENTO.

Ruega à Polion cese por algun tiempo de escribir Tragedias, hasta que la República se restituya à su primer estado: y alaba sus escritos.

TRADUCCION.

Polion, insigne 1 amparo de los tristes
Reos, y de la 2 Curia, quando te consulta,
A quien ganó el 3 laurel eternas
Honras con el 4 Dalmático triunfo:
Llevas entre manos los civiles movimientos desde el Consulado
De Metelo, las 5 causas de la guerra, los 6 vicios,
Las

* Polion, grande Orador, Poeta, è Historiador, despues de haber sido Consul en 714, y haber triunfado de la Dalmacia en 715, permaneció en Roma en una vida privada. Emprendió la historia de las guerras civiles, que se ha perdido; pero como compuso tambien excelentes Tragedias, era de temer, que los aplausos del teatro le apartasen de su historia. Exhortale Horacio à que no mude de intento. *Ex Metello Consule*: el origen de las guerras civiles fue el Triumviraro de Cesar, Pompeyo, y Craso, en 694 en el Consulado de Quinto Cecilio Metélo Celer, y de L. Afranio.

1 Insigne Abogado.

2 Y Consejero.

QUINTI HORATII FLACCI
CARMINUM.
LIBER II.
ODE I.
AD ASINIUM POLLIONEM.
EPITOME.

POlion, ilustre Abogado, y Consejero, y que triunfaste de Salona, peligroso asunto llevas entre manos, a saber, nuestras guerras civiles: dexa por un tanto las Tragedias, que asentada la Republica, condescenderás con ese tu relevante talento, è inclinacion. Tan al vivo pintas las batallas, que me parece que las veo, no que las oigo. Enojados los Dioses, propicios à Carthago, se despicaron contra nosotros. Bañó la tierra, tiñó las aguas nuestra sangre, oyóse en todo el mundo nuestra ruina. Pero no incurras, Musa, en lo que reprehendes, ni salgas fuera de tus términos: trata asuntos mas apacibles.

TEXTO.

MOtum ex Metello consule civicum,
Bellique causas, et vitia, et modos,
Ludumque Fortunae, gravesque
Principum amicitias, et arma
Nondum expiatis uncta cruoribus
Periculosae, plenum opus aleae,

Trac-

---

3 La victoria, que mereció el laurel.

4 Venció Polion à Salona, Ciudad de Dalmacia (Esclavonia del mar) de quien triunfó.

5 El deseo de mandar.

6 *Vitia*, son los desórdenes, y resultas, à mas de la soberbia, avaricia, ambicion de los sugetos principales de la República, que fueron la s causas.

Las 7 calidades, y juego de la Fortuna,
Las dañosas amistades de los 8 Príncipes.
Y las 9 armas teñidas con sangre aun no
Purgada, asunto lleno de peligrosa 10 ventura,
Y caminas sobre el fuego
Puesto debaxo de la engañosa ceniza.
11 Ausentese un poco de los teatros la Musa
De la severa tragedia: luego despues que hubieres
12 Ordenado las cosas públicas, volverás à tu 13 grande
Empleo con el Cecropio 14 cothurno
Y ahora 15 hieres mis oidos con el 16 amenazador
Murmullo de las bocinas: ya resuenan con estruendo
Las corvas trompetas, ya el resplandor de las armas amedrenta
A los fugitivos caballos, y rostros de los Caballeros.
Ya me parece que oigo à los grandes Capitanes
Manchados con 17 honroso polvo:
Y à todas las partes de la tierra sojuzgadas,
Fuera del constante ánimo de 18 Caton.
Juno, y qualquiera de los Dioses, que mas favorable
A los Africanos habia cedido 19 desairado sin desagraviar
La

---

7 *Modi*, son las circunstancias, y sucesos particulares de la guerra.

8 De Cesar, y Pompeyo, ù de los Triumviratos.

9 Teñidas de una sangre, que todavia no ha sido expiada. Habia ceremonias instituidas por Augusto para purificar el pueblo, quando estaba manchado con la sangre de sus ciudadanos,

10 Obra sumamente arriesgada, y llena de peligros; porque convenia conservar la verdad de la historia, y atender à los intereses de las familias.

11 Dexese por un poco la musa de escribir Tragedias, que salgan à publico teatro. La Musa de la tragedia es Melpomene. La Tragedia es un Poema Dramatico, en que se representa una accion séria, y heroica.

12 Despues que hubieres arreglado, y puesto en orden lo que las guerras civiles descompusieron, y desbarataron en la República.

Tractas, et incedis per ignes
Suppositos cineri doloso.
Paulum severae Musa tragoediae
Desit theatris: mox, ubi publicas
Res ordinaris, grande munus
Cecropio repetes cothurno,
Insigne moestis praesidium reis,
Et consulenti, Pollio, curiae:
Cui laurus aeternos honores
Dalmatico peperit triumpho.
Jam nunc minaci murmure cornuum
Perstringis aures: jam litui strepunt:
Jam fulgor armorum fugaces
Terret equos equitumque vultus.
Audire magnos jam videor duces
Non indecoro pulvere sordidos,
Et cuncta terrarum subacta,
Praeter atrocem animum Catonis.
Juno, et Deorum quisquis amicior
Afris, inulta cesserat impotens

Tel-

---

13 Escribirás Tragedias, que encierran asuntos grandes.

14 Con el cothurno Atheniense sobre el modelo de los Athenienses. El teatro de Athenas fue famoso por los grandes Poetas Tragicos, que dieron à representar sus obras, entre otros, Sóphocles y Euripides. Los Athenienses se llamaron *Cecropidae*, del nombre de Cecrope, su primer Rey.

15 Escribes tan al vivo la historia, que, &c.

16 *Cornu*, era una trompeta, ò bocina corta, y corva, como la que usan los boyeros, y cazadores: *lituus*, era una trompeta mas larga, y solamente estaba algo corva por abaxo.

17 Porque perecieron peleando por la patria.

18 Feroz, è inflexible corazon de Caton. Este es aquel, que por no sobrevivir à la libertad Romana, se dió la muerte en Utica. *Cuncta subacta*: todo sojuzgado en el universo. Julio Cesar venció en las Galias, en España, Thesalia, Egypto, Asia, y Africa.

19 Sin poder, ni defender, ni vengar esta tierra, y país.

La tierra : hizo de los nietos
De los vencedores 20 victimas para 21 Jugurtha.
¿Qué campo hay que mas fertil con la sangre Latina
No conteste con sus sepulcros las impías
Batallas, y el estallido de la ruina
Italiana, oido de los 22 Medos
¿Qué pielago, ò qué rios ignoran
La llorosa guerra? à qué mar no quitaron el color
Las muertes 23 Daunias?
¿Qué region carece de nuestra sangre?
Pero 24 atrevida Musa, no renueves el empleo
De las tristes 25 Ceas canciones, dexando los 26 juegos.
Busca conmigo debaxo de la 27 Dionea
Cueva versos con mas suave 28 plectro.

---

20 Sacrificaron los descendientes de los vencedores à los Manes de Jugurtha, *Inferiae*, son los sacrificios, que se hacian à los muertos.

21 Jugurtha, Rey de Numidia en Africa fue en fin derrotado por Mario, y conducido en triunfo à Roma donde murió.

22 Nuestros enemigos, y habitadores de las ultimas tierras. Estos son los Parthos.

23 De los Italianos, por Dauno, Rey de la Pulla, parte de Italia.

24 El órden es: *sed ne, Musa procax, relictis jocis retractes munera naeniae, &c.* pero para que no renueves, ò atrevida

ODA II.

A C. CRISPO SALUSTIO.

ARGUMENTO.

Alaba à Proculeyo por liberal con sus hermanos. Prueba que solo el buen uso de las riquezas, y el refrenar sus pasiones, hace que uno sea rico, y bienaventurado.

TRA-

Tellure, victorum nepotes
Rettulit inferias Jugurthae.
Quis non Latino sanguine pinguior
Campus sepulchris impia proelia
Testatur, auditumque Medis
Hesperiae sonitum ruinae?
Qui gurges, aut quae flumina lugubris
Ignara belli? quod mare Dauniae
Non decoloravere caedes?
Quae caret ora cruore nostro?
Sed ne relictis, Musa procax, jocis,
Ceae retractes munera naeniae:
Mecum Dionaeo sub antro
Quaere modos leviore plectro.

Musa, la ocupacion de la otra lúgubre Musa de Ceo, dexando tu las canciones divertidas, busca conmigo en la gruta de Venus, &c.

25 *Naenia*, es propriamente una cancion lúgubre, que se cantaba en los funerales. Significa tambien la Diosa, que se invocaba en estas canciones. Se llama *Ceae*, porque Simónides, que compuso versos lúgubres, era de Ceo, isla del Archipiélago.

26 Las amorosas canciones.

27 En la cueva de Venus, por Dione su madre.

28 Con un plectro mas ligero, ò con un tono menos elevado. Vease *Plectrum*, lib. 1. Od. 26. v. 11.

ODE II.

AD C. CRISPUM SALLUSTIUM

EPITOME.

Liberal Salustio, no logra la plata otro resplandor, que el de su justo empleo. Vivirá eternamente la fama de Proculeyo por lo que dió à sus hermanos. Mayor Rey serás sujetando la avaricia, que muchos Reynos. Crece à fuer de hydropesía, quanto mas cebada: ni se ataja, sino arrancada de raiz. La virtud reñida con los dictámenes del vulgo, no cuenta por feliz à Phraates, Rey de Persia. A aquel tiene por Rey, y dichoso, cuyos ojos, ni se tuercen, ni deslumbran con el resplandor del oro.

TEX-

TRADUCCION.

CRispo Salustio, enemigo de las 1 láminas,
Que oculta la avara tierra,
No tiene la plata lustre alguno, si no resplandece
Con el 2 moderado uso.
Vivirá Proculeyo dilatada edad,
Conocido por los 3 oficios de padre con sus hermanos:
Permanente la fama lo remontará con un vuelo,
Que nunca 4 faltará.
Será mas dilatado tu Reyno, sujetando tu codicioso
Espíritu, que si juntas la Africa
Con la remota Cadiz, y los 5 dos Carthagineses
Son tus vasallos.
Crece la 6 hydropesía, condescendiendo cruel consigo misma:
Ni auyenta la sed, sino huvere de las venas
La causa de la enfermedad, y del blanco cuerpo
El humor, que ocasiona el agua.
La virtud encontrada con el vulgo, saca
Del número de los dichosos à 7 Phraates restituido
Al solio de Cyro, y desenseña al pueblo
A usar de falsas
Voces: dando el Reyno, y segura
Corona, y proprio laurel à aquel solo, Que

* Salustio era un Caballero Romano, Philósopho, y cortesano, del caracter de Mecenas. Como verdadero sectario de Epicuro se divertia, y gozaba de sus muchos bienes. Este fue nieto de Salustio el Historiador.

1 De las barras de plata. *Lamnae*, está puesto por *laminae*. *Avaris terris*: la tierra encierra tesoros, que no se le arrancan sino con pena.

2 Libre de los extremos de prodigalidad, y avaricia, y con un gasto proporcionado à la clase, y rentas.

3 Proculeyo, Caballero Romano, y muy apasionado à Augusto, dividió su hacienda con sus hermanos, cuyos bienes habian sido confiscados por haber seguido el partido de Pompeyo. *Notus animi paterni*, es grecismo, por *notus ob animum paternum*.

TEXTO.

Nullus argento color est, avaris
Abditae terris inimice lamnae
Crispe Sallusti, nisi temperato
Splendeat usu.
Vivet extento Proculeius aevo,
Notus in fratres animi paterni:
Illum aget penna metuente solvi
Fama superstes
Latius regnes avidum domando
Spiritum, quam si Lybiam remotis
Gadibus jungas, et uterque Poenus
Serviat uni.
Crescit indulgens sibi dirus hydrops;
Nec sitim pellit, nisi causa morbi
Fugerit venis, et aquosus albo
Corpore languor.
Redditum Cyri solio Phraaten,
Dissidens plebi, numero beatorum
Eximit Virtus: populumque falsis
Dedocet uti
Vocibus, regnum, et diadema tutum
Deferens uni, propriamque laurum, *Quis-*

---

4 *Penna metuente solvi*; esto es, *quae numquam solvetur*, con un vuelo que siempre se sostendrá. Esta metaphora se toma de que los que temen algo lo huyen, y evitan.

5 Los dos Carthagos. Carthago de Africa fue Capital de una famosa República, y colonia de Phenicios. La Carthago de España, fundada por los Carthagineses, es Cartagena de hoy dia.

6 Pone la enfermedad por el enfermo. Bebiendo el hydrópico aumenta su enfermedad.

7 Phraates IV. hijo de Orodes, y Rey de los Parthos, por sus crueldades fue echado del Trono; despues fue restablecido en él por el socorro de los Scythas, en 724. La sentencia de este lugar es: La virtud no tiene por dichoso à Phraates, à quien, y à los otros Reyes tiene el vulgo por felices, sino al que desprecia las riquezas. *Disidens plebi*, cuyos juicios son diferentes de los del pueblo.

Que sin 8 torcer los ojos mira
Grandes 9 montones.

8 *Oculo irretorto*; esto es, *non retro flexis oculis*, *non retorquent oculos*: sin atender à los tesoros, que dexa atrás: ò tambien, sin codiciarlos, ni envidiarlos. Quiere decir: aquel cuya vista es tan entera, que el resplandor del oro no la deslumbra,

ODA III.

A Q. DELIO.

ARGUMENTO.

Que la felicidad de la vida consiste en conservar siempre una grande igualdad de alma, y en gozar de los placeres inocentes.

TRADUCCION.

DElio, que has de morir, acuerdate de guardar
Igualdad de ánimo en las cosas adversas,
De la misma manera que en las prosperas, libre
De destemplada alegria:
Ahora vivas todo el tiempo triste,
Ahora te deleytes los dias de fiesta
Recostado en la retirada grama
Con la 1 señal mas interior del Falerno:
En donde un grande pino, y álamo blanco
2 Gustan de unir con sus ramos sombra

De

* Delio habia dado mala salida à sus negocios en tiempo de las guerras civiles, en las que habia mudado quatro veces de partido; la paz le proporcionó medios para restablecerlos.

1 Con el vino mas excelente, y añejo de Falerno. Sobre las tinajas, ò toneles se señalaba el terreno, y año del vino; y el mas añejo se hallaba por lo regular en lo mas retirado de la bodega. El terreno, y viñedo de Falerno, en la Campania, era

Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.

ni la aparta de sus estables propositos. Tomada la metaphora de la entereza, y firmeza de los ojos à la del animo.

9 De riquezas.

ODE III.

AD Q. DELLIUM.

EPITOME.

GUarda, Delio, en una, y otra fortuna igualdad de ánimo, pues morirás, ahora vivas siempre melancólico, ahora te regales con delicados vinos. Mientras lo lleva el tiempo, no perdones à gustosos, y deliciosos convites. Dexarás heredades; quintas, y tesoros. Arrebata la muerte asi al de Real alcuña, como al de plebeyo abolorio. O mas tarde, ò mas temprano moriré-mos todos.

TEXTO.

AEquam memento rebus in arduis
Servare mentem, non secus in bonis
Ab insolenti temperatam
Laetitia, moriture Delli;
Seu moestus omni tempore vixeris,
Seu te in remoto gramine per dies
Festos reclinatum bearis
Interiore nota Falerni:
Quo pinus ingens, albaque populus
Umbram hospitalem consociare amant

Ra-

muy famoso. El verso 5. *Seu moestus*, se refiere à *rebus in arduis*, y el siguiente à *in bonis*; de esta manera: *ó Delli, seu moestus vixeris seu te bearis*, &c. *quandoquidem moriturus es, memento servare mentem aequam in arduis rebus, et pariter temperatam in bonis..*

2 *Amant consociare*; esto es, *amanter consociant ramos ad umbram faciendam, quae velut hospitium sit epulantibus. Trepidare*, correr, y agitarse con ruido. Esto conviene à un arroyo, que va golpeando contra las piedras, y guijarros.

De apacible albergue, y fugitiva el agua trabaja
En correr presurosa por torcida corriente.
Manda traer aqui vino, ungüentos,
Y las muy caducas flores de la amena rosa:
Mientras lo permiten la hacienda, la edad,
Y los negros 3 hilos de las tres hermanas.
Dexarás los comprados bosques: y casa,
Dexarás la quinta, que baña el roxo
Tiber, y el heredero gozará
De las riquezas, que amontonaste.
No importa nada que seas rico, y descendiente del antiguo
4 Inacho, ò que pobre, y de humilde
Familia vivas à Cielo raso
Siendo víctima del 5 infierno, que de ninguno se apiada
6 Obliganos à todos al mismo término: muevese
En la 7 cántara la suerte de todos, que saldrá
O mas tarde, ò mas temprano, y nos pondrá
En la 8 barca para el eterno destierro.

---

3 Estas tres hermanas son las Parcas hijas del Erebo, y de la Noche, Diosas infernales. Su ocupacion era hilar el hilo de nuestros dias: su hilo es llamado negro; esto es fatal, y temible. Tambien se puede decir el hilo de las tres negras Diosas.

4 Este fundó el Reyno de los Argivos cerca de 1857. años antes de J. C.

5 *Orci*, rio de los infiernos, que se toma tambien por el mismo Pluton.

ODA VI.

A SEPTIMIO.

ARGUMENTO.

Desea por morada de su vejez à Tíboli, y Tarento. Alaba lo ameno de uno, y otro sitio.

TRA-

Ramis, et obliquo laborat
Lympha fugax trepidare rivo;
Huc vina, et unguenta, et nimium breves
Flores amoenae ferre jube rosae,
Dum res, et aetas, et sororum
Fila trium patiuntur atra.
Cedes coëmtis saltibus, et domo,
Villaque, flavus quam Tiberis lavit,
Cedes; et exstructis in altum
Divitiis potietur heres.
Divesne prisco natus ab Inacho,
Nil interest; an pauper, et infima
De gente, sub dio moreris;
Victima nil miserantis Orci.
Omnes eodem cogimur: omnium
Versatur urna serius ocius
Sors exitura, et nos in aeternum
Exsilium impositura Cymbae.

---

6 Es preciso à todos hacer la jornada de la muerte.

7 El nombre, y la suerte de todos los hombres estaban, segun creian, metidos en una urna, que incesantemente se estaba moviendo, y à medida que salia el nombre de alguno, le era necesario el morir. *Versatur*, por *agitatur*. Esta fabula de la urna, y suertes tuvo origen de la costumbre de los antiguos, que determinaban muchas cosas por suerte.

8 Las almas despues de la muerte pasaban el Acheronte en la barca de Charon, barquero de los infiernos, à quien era preciso pagar una moneda.

ODE VI.

AD SEPTIMIUM.

EPITOME.

SEptimio, que me seguirá à qualquiera parte del mundo. O! quiera Dios que en Tibol: pase con sosiego mi cansada vejez: y si aqui no, en Tarento, à quien yo prefiero al resto del mundo, por su miel, por sus olivares, por sus viñedos; y por su apacible temple. A entrambos nos convida aquel sitio, en donde tú sepultarás las cenizas de tu amigo.

TRADUCCION.

SEptimio, que conmigo irás à 1 Cadiz, y à 2 Cantabria
Aun no enseñada à llevar nuestro yugo,
Y à las 3 Syrtes de Berberia, en donde siempre hierven
Las Mauritanas olas:
Ojalá sea asiento de mi vejez,
4 Ojalá sea término de mis fatigas del mar,
Viages, y milicia, Tiboli fundada
Por el 5 poblador Griego.
De donde si me apartan injustas las Parcas,
Me retiraré al rio 6 Galeso, dulce à las ovejas
Cubiertas con 7 segundas pieles, y à los 8 campos en donde reynó
Phalanto Lacónico.
Aquel rincon de la tierra me agrada
Sobre todos, en donde la miel no cede
Al 9 Hymeto, y compiten las olivas
Con el verde 10 Venafro:
En donde 11 Júpiter ofrece larga primavera,
Y templado invierno: y 12 Aulon amigo
Del fecundo Baco, no envidia

Las

* Septimio fue Caballero Romano, muy querido de Augusto, amigo de Horacio, y Poeta no despreciable.

1 Que si se ofreciera, me seguirias hasta Cadiz, última Isla de España.

2 Ahora Vizcaya, y Guipuzcoa, aun no sujeta al Imperio Romano. El yugo era una especie de puerta formada por dos picas plantadas en tierra, y atravesada por cima con otra pica; y por aqui hacian pasar à los vencidos, sin armas, y sin cíngulos militares.

3 Las Syrtes son dos bancos de arena muy peligrosos en el mar de Lybia. Hoy dia son los baxíos de Berberia.

4 Esto es: *Sit mihi lasso modus maris*, *&c.* Sea el término de mis viages por mar, y de mis trabajos en la guerra.

5 Tiburno, ciudadano de Argos. *Colonus*, es el que vá à establecerse en otro pais, y allí funda una colonia.

TEXTO.

SEptimi Gades aditure mecum, et
Cantabrum indoctum juga ferre nostra, et
Barbaras Syrtes, ubi Maura semper
Aestuat unda:
Tibur Argeo positum colono
Sit meae sedes utinam senectae;
Sit modus lasso maris, et viarum,
Militiaeque.
Unde si Parcae prohibent iniquae,
Dulce pellitis ovibus Galesi
Flumen, et regnata petam Laconi
Rura Phalanto.
Ille terrarum mihi praeter omnes
Angulus ridet; ubi non Hymetto
Mella decedunt, viridique certat
Bacca Venafro;
Ver ubi longum, tepidasque praebet
Jupiter brumas, et amicus Aulon
Fertili Baccho minimum Falernis

In-

---

6 Rio de Calabria cerca de Tarento, en tierra de Otrantó. *Gallesi flumen* por *Galesum*, es digno de notarse, como dixo Virgilio *Buthroti urbem*.

7 En este pais los ganados tenian la lana tan fina, que los cubrian con pieles para libertarlos de las zarzas, y espinas.

8 A Tarento, Ciudad que fundaron siguiendo à Phalanto; los Lacónicos, segun el Oráculo de Apolo.

9 A la suavisima miel que trabajan las abejas en el Hymeto, monte de Atica, abundante de tomillo, y otras yerbas olorosas. *Non decedunt*; esto es, *Non cedunt*.

10 Con las olivas, que nacen en Venafro, pueblo de Campania en Abruzzo. *Bacca*, es propriamente todo género de frutos pequeños y principalmente los que tienen hueso, ó granillo; pero aqui se toma por la aceytuna.

11 El ayre.

12 Estos son los fértiles collados del Aulon, ò tambien los muros de Tarento.

Las Falernas uvas.
Aquel lugar, y dichosos alcázares
Te desean en mi compañia: alli rociarás tú
Con debidas lágrimas las calientes cenizas
De tu amigo Poeta.

ODA VII.

A POMPEYO VARO.

ARGUMENTO.

Da el parabien à Pompeyo de su restitucion à la Patria.

TRADUCCION.

O Pompeyo, el 1 primero de mis amigos,
Que conmigo llegaste muchas veces à los últimos lances
De la vida, siendo Bruto General de nuestro exército,
¿Quién te restituyó, caballero Romano,
A los Dioses de la patria, è Italiano Cielo?
Con quien yo muchas veces 2 gasté buen rato del 3 largo
Dia bebiendo, 4 coronados los cabellos
Relucientes con el 5 Malobatro de Syria.

En

---

1 O por el principal, ò por el mas querido. *Deducte in ultimum tempus*, reducido al último peligro de perder la vida. Antes de la batalla de Philippos, se dieron muchos combates particulares, en que estuvieron en gran peligro las tropas de Bruto, en cuyo partido habia servido Horacio en calidad de Tribuno.

2 *Fregi diem*, dividi; esto es, empleé la mitad de estos dias.

3 Del Estío, ò tambien los dias que me parecian tan largos en el partido de Bruto. Vease lib. 1. Oda 1. verso 20.

4 *Coronatus capillos*; esto es, *coronatis capillis*.

Invidet uvis.
Ille te mecum locus, et beatae
Postulant arces: ubi tu calentem
Debita sparges lachryma favillam
Vatis amici.

ODE VII.

AD POMPEJUM VARUM.

EPITOME.

¿Quién te restituyó à Roma, Pompeyo mio, compañero en los últimos riesgos de la guerra, y con quien yo celebré regalados banquetes? Estuvimos los dos en Philipos: huí yo al desbaratarse nuestros fuertes, y confiados esquadrones, favorecido de Mercurio; mas tú repetiste los mismos peligrosos lances. Hazle à Júpiter el prometido convite. No perdones el reservado vino. Derrama liberal olorosos ungüentos. ¿Quién nos texe coronas? ¿Quién presidirá à la bebida? En tan alegre suceso beberé sin tasa.

TEXTO.

O Saepe mecum tempus in ultimum
Deducte, Bruto militiae duce,
Quis te redonavit Quiritem
Dis patriis, Italoque coelo,
Pompei, meorum prime sodalium?
Cum quo morantem saepe diem mero
Fregi, coronatus nitentes
Malobathro Syrio capillos.

Te-

5 Ungüento preciosísimo de Syria, hecho de hojas, que sin raices nacen en las lagunas de la India. *Malobathrum*, era una planta de las Indias, señaladamente del Malabar, de la que se sacaba un aceyte muy oloroso. Llámase *Syrium*, porque antes del año 727, en que la navegacion de las Indias fuese arreglada por Elio Galo, los mercaderes Romanos iban à buscar este aroma à Syria.

En tu compañia estuve en 6 Philippos, y huí
Con ligereza, dexando feamente el escudo,
Quando el 7 valor quebrantado, y los amenazadores
8 Tocaron con su barba la sucia tierra.
Pero à mí pavoroso, ligero Mercurio por entre
Los enemigos me arrebató en 9 espeso ayre:
10 Volviendote à sorber à tí las olas en los 11 alborotados estrechos
Te introduxeron segunda vez en la guerra.
Restituye pues à Júpiter el votado banquete,
Y reclina debaxo de mi laurel el 12 lado
Fatigado con la larga guerra: ni
Perdones à las tinajas para tí destinadas.
Llena las lisas 13 grandes tazas del 14 olvidadizo
Masico: derrama ungüentos
De las capaces 15 conchas: ¿quién cuida
De 16 componer diligente las coronas
De apio, ù de arrayan? à quién la 17 mejor suerte declarará
Arbitro de la bebida? me 18 tomaré yo de Baco
Con la misma locura que los Edonos.
Gusto deste 19 furor, habiendo recobrado à mi amigo.

ODA

---

6 Pueblo de Thesalia, en donde Casio y Bruto fueron vencidos de Augusto Cesar, y Marco Antonio.

7 Quando los esforzados Casio, y Bruto, y su gente que blasonaban.

8 Cayeron muertos en el càmpo. Pone *minaces*, porque en el primer combate los Soldados de Bruto tuvieron alguna ventaja sobre los de Octavio; y altivos con este primer suceso le amenazaban con una entera derrota.

9 En una nube, que no es otra cosa. Hace alusion à Priamo conducido así à la tienda de Achiles por Mercurio.

10 Volviendote a sumergir de nuevo en los furores de la guerra. Tomada la metaphora de la tempestad, que desde la playa arrebata mar adentro à las naves.

11 Te llevó a los tempestuosos estrechos. En los estrechos en que el mar está agitado, el agua yendo y viniendo sumerge de nuevo lo que habia arrojado a la playa. Despues de la batalla de Philippos, el mayor numero de las tropas de Bruto marchó à Sicilia à unirse con Pompeyo el joven. Así el mar en sus alborotadas olas los sumergió de nuevo en la guerra.

Tecum Philippos, et celerem fugam
Sensi, relicta non bene parmula;
Cum fracta virtus, et minaces
Turpe solùm tetigere mento.
Sed me per hostes Mercurius celer
Denso paventem sustulit aëre:
Te rursus in bellum resorbens
Unda fretis tulit aestuosis.
Ergo obligatam redde Jovi dapem;
Longaque fessum militia latus
Depone sub lauru mea; nec
Parce cadis tibi destinatis.
Oblivioso levia Masico
Ciboria exple: funde capacibus
Unguenta de conchis. Quis udo
Deproperare apio coronas
Curatve myrto? quem Venus arbitrum
Dicet bibendi? non ego sanius
Bacchabor Edonis; recepto
Dulce mihi furere est amico.

ODE

---

12 El cuerpo.

13 *Ciborium*, vaso hecho à semejanza de una especie de habas, que habia en Egypto, cuya vayna se abria por lo alto en forma de vaso; y por llamarlas *ciboria* los Egypcios, dieron despues el mismo nombre à todas las copas.

14 Que hace olvidar las tristezas y cuidados.

15 Los antiguos ponian sus ungüentos olorosos en conchas, ò en vasitos, que tenian su figura.

16 *Curat deproperare*; esto es, *valde properando efficere. Udo*, verde, reciencogido.

17 ¿Quién será Rey del convite por el punto de Venus? En el juego de los carnicóles el mejor punto se llamaba de *Venus*; esto es, quando cada uno de los carnicóles (que quando mas eran tres) señala diferente punto; ò quando en el de los dados, todos (que por lo regular eran quatro) mostraban seis puntos. El qual punto tambien se llamaba *Senio*; así como el peor punto, que podia salir, que es el uno en todos los dados, y carnicóles se llamaba *Canis*.

18 Beberé con la misma furiosa destemplanza, que los Edonos, pueblos de Thrácia grandes bebedores.

19 Beber con esta destemplanza.

ODA IX.

A VALGIO.

ARGUMENTO.

Persuade à Valgio dé fin al llanto por la muerte del niño Myste.

TRADUCCION.

NO siempre, amigo Valgio, 1 mana de las nubes
Agua sobre los erizados campos, ò
Siempre maltratan al mar 2 Caspio
3 Desiguales borrascas: ni todos
Los meses reside 4 torpe hielo
En las riberas de 5 Armenia, ò trabajan
A los encinares de 6 Gargano los Aquilones,
Y los quexigos quedan desnudos de sus hojas.
Tú siempre 7 sigues al robado Myste
Con llorosos versos: ni te dexa el amor
Quando 8 aparece el Lucero,
Ni quando huye del ardiente sol.
Pues el 9 viejo, que vivió tres edades
No lloró 10 todos sus años al querido

An-

* Este Tito Valgio es un Poeta conocido por los elogios de Horacio y de Tibulo.

1 No siempre llueve. *Hispidos*, desaseados; enlodados: así quedan los campos despues de una gran lluvia.

2 El mar Caspio es un muy grande lago de la Asia, que no tiene comunicacion alguna que se perciba con los otros mares.

3 Porque hacen desigual al mar.

4 Porque como que entorpece à los rios, y campos, esterilizando estos, y embarazando la navegacion de aquellos.

5 La Armenia, grande Region de Asia, casi toda ella está rodeada de montes, en los que hace un frio casi continuo.

ODE IX.

AD VALGIUM.

EPITOME.

NO siempre llueve el Cielo, Valgio, ni siempre está el mar alborotado, ni siempre embarga el hielo á Armenia, ni siempre baten los Aquilones las encinas de Gargano, ò los caxigos. Tu, mañana, y tarde lloras à Myste. Pues Nestor no lloró siempre à su Antiloco, ni las hijas de Priamo à su hermano Troilo. Fuera las quejas, y cantémos las conquistas, y triunfos de Augusto Cesar.

TEXTO.

NOn semper imbres nubibus hispidos
Manant in agros; aut mare Caspium
Vexant inaequales procellae
Usque; nec Armeniis in oris,
Amici Valgi, stat glacies iners
Menses per omnes; aut Aquilonibus
Querceta Gargani laborant,
Et foliis viduantur orni.
Tu semper urges flebilibus modis
Mysten ademtum; nec tibi Vespero
Surgente decedunt amores
Nec rapidum fugiente solem.
At non ter aevo functus amabilem
Ploravit omnes Antilochum senex

An-

6 Monte de la Pullia en el Reyno de Nápoles.

7 Esto es, siempre avivas la memoria del difunto Myste.

8 Ni por la tarde, ni por la mañana. La Estrella de Venus por la mañana quando precede al Sol se llama *Phosphorus*, y *Lucifer*; por la tarde saliendo puesto ya el Sol, *Hesperus*.

9 Nestor, que vivió noventa años. Es cada edad treinta.

10 Toda su vida.

12 Antiloco: ni siempre gimieron
Sus 12 padres, ò sus Troyanas 13 hermanas
Por el niño 14 Troilo. 15 Dexa finalmente
Las blandas querellas, y en su lugar cantemos
Los nuevos 16 tropheos de Augusto
Cesar, y que el helado 17 Niphates,
Y el rio 18 Medo, añadidos à las naciones
Vencidas, 19 llevan menoscabadas sus corrientes:
Y que los 20 Gelonos, dentro del término señalado,
Hacen sus correrias por pequeños campos.

---

11 A quien hubo de Euridice, y mató Hector en Troya.

12 Priamo, y Hécuba.

13 Estas eran Polixena, Casandra, Laodice, y Creusa.

14 Era hijo de Priamo. El destino de Troya estaba puesto en el de su vida. *Impubem*, propriamente es desbarbado; fue muerto por Achiles en la flor de su edad.

15 *Desine querelarum*, este genitivo es à imitacion de los Griegos; esto es, *desine rem*, ò *negotium querelarum*. *Mollium*, que denotan flaqueza.

16 En 734 impuso Augusto condiciones de paz á los Indios, y Ethiopes: estableció un gobierno fixo en Sicilia, en Grecia, en la Asia Menor, y en Syria: dispuso de los Estados de la Comagena, de Armenia, de Cilicia, y Arabia en favor de los Principes aliados de los Romanos. Obligó tambien à Phraates, Rey de los Parthos, à entregar las Aguilas Romanas, y los prisioneros, que tenia ya hacia treinta y tres años; y à que derribase los tropheos, que habia levantado

ODA X.

A LICINIO MURENA.

ARGUMENTO.

En una, y otra fortuna se debe guardar una mediania, è igualdad de ánimo.

TRA-

Annos; nec impubem parentes
Troilon, aut phrygiae sorores
Flevere semper. Desine mollium
Tandem querelarum; et potius nova
Cantemus Augusti tropaea
Caesaris; et rigidum Niphaten,
Medumque flumen gentibus additum
Victis, minores volvere vortices;
Intraque praescriptum Gelonos
Exiguis equitare campis.

Orodes despues de la derrota de Crasso. El tropheo era un grande tronco de encina, que se ponia levantado en el lugar, en que se habia hecho huir al enemigo y de él se colgaba el morrion, y escudo, y coraza quitados à los vencidos.

17 Rio de Armenia.

18 Este es el Euphrates, que antes se llamó *Medus.*

19 Como en sentimiento de ser vencidos. *Minores volvere vortices*; esto es, *cantemus*, *dicamus illud flumen volvere*; digamos en nuestros versos, que sus aguas corren con menos altivez, y orgullo.

20 Pueblos de la Scytia Européa.

ODE X.

AD LICINIUM MURENAM.

EPITOME.

VIvirás gustoso, Licinio, huyendo las alturas, y muy humildes profundidades. Quien gusta de una medianía, carece de la laceria del mendigo, y de la pesadumbre del ambicioso palaciego. Endrezan por lo mas sus tiros los vientos à los encumbrados pinos, los rayos à los elevados montes, y los grandes palacios caen con mayor estallido. El ánimo igual en dichas, y desdichas espera, y teme el contrario extremo. Júpiter restituye, y quita la tempestad. No siempre duran los reveses de la fortuna. Ya dexa el arco Apolo, ya toma la citara. En los lances adversos saca el animo, y tenle à raya en los prósperos.

TEX-

TRADUCCION.

1 MEjor vivirás, Licinio, 2 ni engolfandote
Siempre en alta mar, ni por temer recatado
La tormenta, siguiendo demasiado
La 3 desigual ribera.
Quien ama la preciosa medianía,
Seguro carece del 4 desaliño del envejecido
Techo, y templado carece
Del 5 suntuoso palacio.
Muchas mas veces combaten los vientos al grande
Pino, y las altas torres vienen à tierra
Con mayor caida: y los rayos hieren
A los mas encumbrados montes.
El pecho bien apercibido espera
En las adversidades, teme en las felicidades
La contraria suerte. Júpiter vuelve los 6 feos
Inviernos, él mismo
Los ahuyenta. Si ahora lo pasas mal, no será
Tambien asi despues. Algunas veces Apolo despierta
Con la cítara à la 7 callada Musa: ni siempre
Flecha su arco.
En los aprietos muestrate animoso,
Y fuerte: tú 8 mismo soplando muy favorable
El viento, cuerdamente recogerás
Las hinchadas velas.

ODA

---

* El sugeto, à quien dirige esta Oda moral, es Licinio Varron Murena, hermano de Proculeyo, y cuñado de Mecenas.

1 Con mas felicidad, y conveniencia.

2 No aspirando à lo mas elevado, ni abaciendote con desestima. Con esta Alegoria le exhorta à que viva contento con una medianía si quiere vivir seguro.

3 Peligrosa.

4 De las miserias de la casa vieja, y despreciada.

TEXTO.

Rectius vives, Licini, neque altum
Semper urgendo; neque dum procellas
Cantus horrescis, nimium premendo
Litus iniquum.
Auream quisquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obsoleti
Sordibus tecti, caret invidenda
Sobrius aula.
Saepius ventis agitatur ingens
Pinus; et celsae graviore casu
Decidunt turres; feriuntque summos
Fulmina montes.
Sperat infestis, metuit secundis
Alteram sortem bene praeparatum
Pectus. Informes hiemes reducit
Jupiter; idem
Summovet: non, si male nunc, et olim
Sic erit: quondam cithara tacentem
Suscitat Musam, neque semper arcum
Tendit Apollo.
Rebus angustis animosus, atque
Fortis appare: sapienter idem
Contrahes vento nimium secundo
Turgida vela.

ODE

5 *Aula invidenda*; esto es, *sumptuose aedificata*, por seguir la envidia à las cosas en su género relevantes.

6 El invierno, que desfigura, y afea toda la Naturaleza.

7 A la dormida Musa. Apolo, hijo de Júpiter, y Latona, era el Dios de la Poesía, y de la Música.

8 Tú del mismo modo: *idem*, es lo mismo que *pari modo*.

ODA XI.

A QUINCIO HIRPINO.

ARGUMENTO.

Dando de mano à los cuidados se ha de emplear en alegres regocijos la vida

TRADUCCION.

DExa, Quincio Hirpino de inquirir
Qué trama el guerrero 1 Cántabro,
Y el Scytha dividido con el intermedio
Adriático: ni te afanes por tener con qué pasar
La vida, que pide pocas cosas: 2 huye, y se retira
La 3 suave juventud, y la gallardia,
Auyentando las secas canas
Al gustoso amor, y facil sueño.
No siempre en la primavera las flores conservan la misma
Belleza: ni la 4 encendida Luna resplandece con un
Semblante: ¿por qué con 5 eternos consejos
Fatigas tu desigual ánimo?
Porque no, ù debaxo de un alto plátano, ù debaxo
De este pino reclinados sin cumplimiento, y
6 Exhalando fragrancia de rosas nuestros blancos cabellos,

Y

* Hirpino era de la familia de los Quincios, una de las mas antiguas de Roma.

1 Vease el indice geográfico *Hadria divisus objecto*; esto es, *remotus ab Hadriatico sinu qui nobis objectus est*: distante del mar Adriatico, que nos sirve tambien de barrera.

2 Porque los jóvenes se hacen viejos.

3 *Fugit levis juventas et decor*; esto es, *decor juventae leviter fugit*. *Arida canitiae*; la vejez árida, por defecto de humedo radical, por cuya razon los viejos duermen poco.

ODE XI.

AD QUINTIUM HIRPINUM.

EPITOME.

NO te rompas la cabeza, Hirpino, con impertinentes nuevas: ni te afanes por la vida, que con poco se contenta. Huye la edad florida: apresura el paso la seca, y marchita vejez. Sirven casi à un tiempo de cuna, y tumba à las flores sus capullos: padece sus crecientes, y menguantes la Luna. ¿ Para qué, pues, te introduces en la eterna divina providencia? En esta amenidad bebamos, ungidas las cabezas. Destierra el vino las molestias. ¿ Quien aguará el Falerno?

TEXTO.

QUid bellicosus Cantaber, et Scytes,
Hirpine Quinti, cogitet, Adria
Divisus objecto, remittas
Quaerere; nec trepides in usum
Poscentis aevi pauca. Fugit retro
Levis juventas et decor, arida
Pellente lascivos amores
Canitie, facilemque somnum.
Non semper idem floribus est honos
Vernis; neque uno Luna rubens nitet
Vultu. Quid aeternis minorem
Consiliis animam fatigas?
Cur non sub alta vel platano, vel hac
Pinu jacentes sic temere, et rosa
Canos odorati capillos,

Dum

---

4 *Rubens*; esto es, *valde Splendens, non rubore affecta. Lambinus.*

. Tu ánimo demasiado limitado para formar proyectos sin límites, y que van mas allà de adonde llega la vida.

6 *Odorati capillos rosa.* es un grecismo, por *habentes capillos succo rosae perfusos, vel ipsa rosa internexos*: los cabellos coronados de olorosas rosas, ò bañados con su zumo. *Odorati*, es un participio pasivo digno de observarse.

Y ungidos con el 7 nardo de Syria,
Bebemos mientras se nos permite? desbarata 8 Evio
Los 9 comedores cuidados, ¿qué criado templará
Luego los vasos del ardiente
Falerno con agua 10 corriente?

7 Perfumados con el nardo de Assyria. El Nardo era una planta de la India, de que se sacaba un aceyte muy oloroso. *Nardus* femenino, es el arbolito. *Nardum* neutro, es el licor de que se componian las aromas. La Assyria se toma aqui por la Syria, de adonde los Romanos antes del año 727 sacaban los aromas de la India.

8 Este es uno de los nombres de Baco. Vease la Od. 18. del lib. 1. n. 8.

ODA XII.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

No son argumento proporcionado à la lyra los asuntos graves, y trágicos. Escribirás tú, Mecenas, la historia de Augusto en prosa.

TRADUCCION.

No quieras, Mecenas, 1 que ajuste à los suaves
números de la cítara
Las largas guerras de la fiera 2 Numancia,
Ni el 3 robusto Anibal, ni el 4 mar Siciliano
Ro-

1 *Nolis.....mollibus aptari citharae modis*; esto es, *Nolis me canere lyra, quae tantum apta est mollibus modis*: no esperes de mí que en la lyra, que solo es buena para tiernas canciones, cante &c.

2 Numancia, ciudad de España, se mantuvo 1[illegible] años contra los Romanos; despues del qual tiempo, rendidos mas del hambre que de las armas de Scipion Emiliano, ellos, y todos sus efectos se entregaron à las llamas; y por esto le llama *fera*, feroz, furiosa.

Dum licet, Assyriaque nardo,
Potamus uncti? dissipat Evius
Curas edaces: Quis puer ocius
Restinguet ardentis Falerni
Pocula praetereunte lympha?

* * * * *

9 Voraces, mordaces.

10 El Poeta, como si ya se hallára en el convite à la sombra de los árboles, y cerca de un arroyo, dice: ¿qué criado hará enfriar el ardiente Falerno en este arroyo, que corre? ò quién templará el fuego de Falerno con esta agua corriente? Falerno era un gran viñero de Campania.

ODE XII.

AD MAECENATEM.

EPITOME.

NO me mandes, Mecenas, ceñir à metro Lyrico, ò nuestras guerras, ò las Carthaginesas, ò las furiosas embriagueces de los Lapithas, ò los laureles, que consiguió Hercules de los Gigantes. Tú en estilo suelto escribiràs las victorias, y triunfos de Augusto Cesar.

TEXTO.

NOlis longa ferae bella Numantiae,
Nec dirum Annibalem, nec Siculum mare
Poeno purpureum sanguine mollibus

Ap-

3 El terrible, ò infatigable Anibal, que fue el mayor Capitan, con quien combatieron los Romanos.

4 Aqui se entiende esto de la primer guerra Púnica, en la que los Romanos ganaron tres batallas navales contra los Cartagineses. En la primera C. Duilio les mató tres mil hombres, tomó treinta y una naves, y les echó à pique trece. En la segunda Régulo destruyó su armada, é hizo veinte y siete mil prisioneros. En la tercera, C. Lutacio les echo à pique cinqüenta naves, y les tomó setenta cerca de Sicilia.

Rojo con la Cartaginesa sangre:
Ni los crueles 5 Lapithas, y à 6 Hyléo destemplado
Con el vino: ni los 7 jóvenes de la tierra rendidos
Por la mano de Hércules, de los quales la resplan-
Casa del viejo Saturno [deciente
8 Temió gran riesgo: tú, Mecenas,
Narrarás 9 mejor en historia suelta
Las batallas del Cesar, y los 10 cuellos de los arro-
Reyes llevados por las calles. [gantes

---

5 Pueblos de Thesalia, en las bodas de su Rey Pirithoo, pelearon contra los Centauros, y mataron à muchos de estos.

6 El gran bebedor, y borracho Hyleo. Era uno de los Centauros.

7 Los Gigantes, hijos de la tierra, que hicieron guerra à Júpiter, y que poniendo montes sobre montes, para escalar el cielo, fueron vencidos por Hércules.

8 *Contremuit*; esta palabra, en vez de *tremuit*, es extraordinaria; porque *contremisco* es verbo neutro, que por lo regular no gobierna.

ODA XIII.

ARGUMENTO.

No sabe jamás cumplidamente el hombre de qué se deba guardar. Imprecaciones contra un arbol, que pensó que le estrellaba.

TRADUCCION.

O Arbol, en infausto dia te plantó
El que primero, y con sacrílega mano
Te 1 crió para daño de sus descendientes,
Y

---

1 El orden natural es este: *Ille quicumque, et posuit te nefasto die, et sacrilega manu produxit ..... illum crediderim, &c. Posuit* está aquí por *plantavit* plantar. *Produxit*, por *educavit*, criar, cultivar. *Statuit* que está mas abaxo, por *transtulit*, transplantar. *Nefasti dies* eran aquellos en que estaba cerrado el Tribunal, y al Pretor no le era lícito decir al pueblo las palabras solemnes, *Do*, *Dico*, *Abdico*. Los dias señalados por

Aptari citharae modis;
Nec saevos Lapithas, et nimium mero
Hylaeum; domitosque Herculea manu
Telluris juvenes, unde periculum
Fulgens contremuit domus
Saturni veteris: tuque pedestribus
Dices historiis proelia Caesaris,
Maecenas, melius, ductaque per vias
Regum colla minantium.

* * * * *

9 *Dices melius historiis pedestribus:* tú harás mejor en describir en una historia escrita con un estilo natural, y sencillo. Y así dixo en otra parte, *Musa pedestris*, un estilo unido y corriente, para contraponerle al estilo elevado, valiente, y figurado de la Poesía Lyrica.

10 Llevados en triunfo por las calles de Roma. En 72 , triunfó Augusto tres dias consecutivos. Veas. lib. 1. Od. 2. n. 35.

ODE XIII.

EPITOME.

EN dia aziago te plantó, ò arbol quien degolló à su padre, quien mató à su huesped, algun grande hechicero, y el peor hombre del mundo para afrenta de mi campo, y casi ruina mia. ¿Quién se resguardó jamas cumplidamente? El marinero teme solo el naufragio: el Soldado Romano al Partho: el Partho al Romano; pero siempre vino sin pensar la muerte. Poco me faltó para ver el infierno y los campos Eliseos, y para oir à Sapho sus amores y à Alceo sus aventuras. Admiran mudas las almas sus canciones, bien que el vulgo mas gusta de oir batallas. Que mucho, si el Cerbero, y las culebras de las Furias sienten el alhago de su canto, y unos se olvidan de sus penas, y otros de sus empleos.

TEXTO.

ILle et nefasto te posuit die,
Quicunque primum, et sacrilega manu
Produxit, arbos, in nepotum

Per-

alguna pública calamidad se llamaban *dies atri*; y como eran del número de los *nefasti*, se tomó esta voz, para significar los dias desgraciados.

Y afrenta de esta Aldea.
Creeré yo, que él cortó à su padre
La cabeza, y que 2 roció con nocturna sangre
Los camarines de su huesped:
Infeliz leño, el que te puso à tí, à tí
En mi campo, para caer sobre la cabeza
De tu inocente dueño, llevó entre manos
3 Cólchicos venenos, y quantas impiedades
Se conciben en todo el mundo.
Jamás el hombre bastantemente previno, de qué
Se debe guardar cada hora. El marinero 4 Carthagines
Tiene grande horror al 5 estrecho de Constantinopla; ni fuera de esto
Teme de otra parte los ciegos hados.
6 El Soldado teme à las saetas, y ligera fuga
Del Partho; el Partho à las cadenas, è Italiana
Fortaleza: pero la impensada fuerza
De la muerte arrebató, y arrebatará à los hombres.
Que cerca estuvimos de ver los Reynos de la negra
Proserpina, y al Juez 7 Eaco, y à las
Señaladas 8 moradas de los buenos,
Y à Sapho, que con 9 Eolias cuerdas
Se queja de las doncellas de su patria:
Y à tí, 10 Alcéo, que con 11 plectro de oro en mayor número
Can-

2 Y que en lo mas retirado de su casa mató de noche à su huesped.

3 La Cólchida, Provincia de la Asia, abundante en venenos, y hechiceras. La última sílaba de *Colchica* pertenece al verso siguiente, en el que se suprime, y junta con la partícula *Et*.

4 Por qualquiera marinero.

5 El Bósphoro de Thracia es el canal, que une al mar Negro con el mar de Mármora: es estrecho, y peligroso, y era freqüentado por los Pilotos Carthagineses. Aqui se toma por qualquier mar. *Caeca aliunde fata*, los accidentes ocultos, que pueden sucederle en otras partes.

6 El Romano al Parto, que huyendo precipitadamente pe-

Perniciem, oprobriumque pagi.
Illum et parentis crediderit sui
Fregisse cervicem, et penetralia
Sparsisse nocturno cruore
Hospitis: ille venena Colchica,
Et quidquid usquam concipitur nefas,
Tractavit; agro qui statuit meo
Te triste lignum, te caducum
In domini caput immerentis.
Quid quisque vitet, numquam homini satis
Cautum est in horas. Navita Bosphorum
Poenus perhorrescit, neque ultra
Caeca timet aliunde fata;
Miles sagittas, et celerem fugam
Parthi; catenas Parthus, et Italum
Robur: sed improvisa lethi
Vis rapuit, rapietque gentes.
Quam pene furvae regna Proserpinae,
Et judicantem vidimus Aeacum,
Sedesque discretas piorum, et
Aeoliis fidibus querentem
Sappho puellis de popularibus;
Et te sonantem plenius aureo, *Al-*

lca arrojando por cima del hombro una multitud de flechas peligrosisimas.

7 Hijo de Júpiter, era juez de los Infiernos, con Minos, y Rhadamanto.

8 Los campos Eliseos estaban en los Infiernos, y era morada de aquellos, que habian vivido bien.

9 En versos lyricos, y estilo. Eolio se quejaba de las doncellas de su pais. Sapho, famosa por sus poesias lyricas, era de Mitylene, Capital de Lesbos; y con ser tan ingeniosa, jamas pudo ganarse la estimacion de las Señoras de su pais. Dióscle el nombre de decima Musa.

10 Uno de los mas grandes Poetas lyricos, contemporáneo, y paisano de Sapho. Se vió precisado à dexar su patria à causa de los tyranos, que la asolaban: compuso versos contra ellos, y les hizo guerra.

11 Con un estilo mas sublime, y harmonioso, los peligros del mar, los males del destierro, y de la misma guerra. Sobre *plectrum* vease el lib. 2. Od. 1. v. 40.

Cantas los rigurosos daños de tu nave,
Los rigurosos de tu fuga, los rigurosos de la [guerra.
Admiranse las almas de que ambos dicen
Cosas dignas de sagrado silencio; pero
El apiñado vulgo oye con mas gusto
Las batallas, y destierros de los tyranos.
¿Qué maravilla? pues la 12 fiera de cien cabezas,
Pasmada con aquellos versos, inclina sus negras
Orejas, y las culebras enlazadas
Con los cabellos de las 13 Furias se deleytan.
Y aun Promethéo, y el 14 padre de Pélope
Con el dulce sonido 15 se olvidan de sus trabajos:
Ni 16 Orion cuida de acosar
Los leones, y temerosos 17 lynces.

12 El Cerbero, perro monstruoso de tres cabezas, y la centinela de los Infiernos. Dícese alguna vez de cien cabezas, à causa del gran número de culebras que forman la melena de sus cabezas, poniendo el número determinado por el indeterminado.

13 *Eumenides*, esto es, *placidae mites*, y se llamaron así las Furias por *Antiphrasis* por no serlo. Son tres, Alecto Megera, y Tisiphone, cuyos cabellos estan entretexidos con culebras.

14 Tantalo condenado à morir de hambre, y de sed enmedio de un rio, y de una gran porcion de frutas.

ODA XIV.

A POSTUMO.

ARGUMENTO.

La vida es breve, y la muerte inevitable.

TRADUCCION.

AY Póstumo, Póstumo, fugitivos
Los años se deslizan, ni detendrá
Tu piedad à las rugas, ni à la cercana
Vejez, ni à la incontrastable muerte:
No,

* No se sabe à punto fixo quien era este Póstumo.

Alcaee, plectro dura navis,
Dura fugae mala, dura beli.
Utrumque sacro digna silentio
Mirantur umbrae dicere: sed magis
Pugnas, et exactos tyrannos
Densum humeris bibit aure vulgus.
Quid mirum? ubi illis carminibus stupens
Demittit atras bellua centiceps
Aures, et intorti capillis
Eumenidum recreantur angues?
Quin et Prometheus, et Pelopis parens
Dulci laborum decipitur sono:
Nec curat Orion leones,
Aut timidos agitare lyncas.

15 *Decipitur laborum*, à imitacion de los Griegos, que à este verbo le dan genitivo.

16 Fue en vida cazador, y creian los antiguos, que despues de muertos gozaban los mismos gustos, que vivos.

17 *Lynx* es de los dos géneros. El Lynce, llamado vulgarmente *Onza*, es un animal de la figura de un ciervo, manchado como el Leopardo, y que tiene una vista perspicacisima.

ODE XIV.

AD POSTUMUM.

EPITOME.

HUyen los años, Póstumo, y ni tu piedad embargarà el paso à la vejez, ni tus sacrificios su jurisdiccion á Pluton: cuya laguna han de vadear asi los Reyes, como los rústicos labradores. Aunque evitémos los riesgos de la guerra, de la mar, y de los ayres, hemos de baxar à los infiernos. Dexarás quanto bien quieres, y de tus árboles solo te seguirà el ciprés. Tu heredero desperdiciara pródigo lo que tú guardaste mezquino.

TEXTO.

HEu, fugaces, Postume, Postume,
Labuntur anni: nec pietas moram
Rugis, et instanti senectae
Afferet, indomitaeque morti:

igo, aunque cada dia aplaques
escientos toros al 1 inflexîble
on, que con sus tristes 2 olas
afrena al 3 tres veces grande Gerion,
Y à 4 Ticyo, las quales hemos de surcar
Todos los que comemos de los dones
De la tierra, ahora fueramos Reyes,
Ahora pobres labradores.
5 En vano nos abstendrémos del sangriento Marte,
Y de las rompidas olas del ronco Adriático:
En vano por el otoño nos resguardarémos
Del Austro à los cuerpos pernicioso.
Hemos de ver al 6 Cocyto, de vaga
Perezosa corriente, à la 7 infame descendencia
De Danao, y à 8 Sisypho, hijo de Eolo,
Condenado à largo trabajo.
Has de dexar la tierra, la casa, y la querida
Consorte: ni de estos árboles, que crias,
Fuera de los aborrecidos cipreses,
Te seguirá alguno, 9 momentáneo dueño.
Tu 10 mas digno heredero gastará los Cécubos
Guardados con cien llaves, y teñirá
El famoso pavimento con vino
Mejor, que el de las cenas de los Pontífices.

ODA

---

1 *Illacrymabilem*, que no se dexa mover à compasion por las lagrimas.

2 Con la laguna Stygia, por donde hemos de pasar todos en la Barca de Charonte.

3 A Gerion de tres cuerpos, que fingieron tenia, porque fue Rey de las tres Islas Baleares.

4 Ticyo, hijo de Júpiter, cuyo cuerpo, dicen los Poetas, era del tamaño de nueve yugadas de tierra. Este por haber osado un atentado contra el honor de Latona, fue muerto à saetazos por Apolo.

5 En vano nos eximirémos de la guerra.

6 Rio del infierno, que va culebreando lentamente, y sale de la laguna Stygia.

Non, si trecenis, quotquot eunt dies,
Amice, places illacrymabilem
Plutona tauris; qui ter amplum
Geryonen: Tityonque tristi
Compescit unda scilicet omnibus,
Quicunque terrae munere vescimur,
Enaviganda; sive reges,
Sive inopes erimus coloni.
Frustra cruento Marte carebimus,
Fractisque rauci fluctibus Adriae;
Frustra per autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.
Visendus ater flumine languido
Cocytus errans, et Danai genus
Infame, damnatusque longi
Sisyphus Aeolides laboris.
Linquenda tellus, et domus, et placens
Uxor: neque harum, quas colis, arborum
Te, praeter invisas cupressos,
Ulla brevem dominum sequetur.
Absumet heres Caecuba dignior
Servata centum clavibus, et mero
Tinget pavimentum superbo,
Pontificum potiore coenis.

ODE

7 A las hijas de Danao, que por orden de su padre mataron à todos sus maridos la primer noche de sus bodas, salvo Hypermnestra, que conservó la vida à su esposo Lynceo. Por este delito, fingen que son castigadas en el infierno à llenar de agua una tinaja sin suelo.

8 A Sisypho, Rey de Corintho, se le impuso la pena de subir desde un valle à la cumbre de un monte una piedra, que estando arriba, se vuelve luego à caer.

9 *Brevem dominum*: dueno, que pasará bien pronto, ò cuya vida es muy corta.

10 Un heredero mas digno de poseerlos, porque sabrá disfrutarlos mejor. Cécubo era un terreno del Lacio, famoso por sus vinos.

ODA XV.

ARGUMENTO.

Reprehende los supérfluos gastos de su siglo.

TRADUCCION.

POcas 1 yugadas dexarán ya al arado
Las fábricas Reales: de todas partes se verán
Estanques mas dilatados,
Que el lago Lucrino, y el 2 estéril plátano
Ganará à los olmos: tambien las eras de las violas,
El arrayan, y todo género de plantas 3 olorosas,
Esparcirán su fragrancia en los olivares,
Fértiles à su primer dueño.
Tambien el laurel con sus espesos ramos despedirá
Los ardientes golpes: no está asi ordenado
Por las leyes de Rómulo, y del no 4 afeytado
Caton, y por las reglas de los antiguos.
Las 5 rentas de los particulares eran cortas,
Las del comun grandes: ningun 6 pórtico
De medida de diez pies recibia

Pa-

1 La yugada de tierra era lo que un par de bueyes podian arar en un dia. Segun Plinio tenia doscientos y quarenta pies de largo; y segun Quintiliano, ciento y veinte de ancho.

2 Que no sirve siquiera para sustentar las vides en agradable maridaje, sino solo para sombra, ocupara mas tierra, que los olmos.

3 *Omnis copia narium*: todas las riquezas del olfato. Toda suerte de flores. *Myrtus* es nominativo, pues asi lo pide la medida del verso.

4 Del austero Caton. Este es M. Porcio Caton, bisavuelo del Caton de Utica, y llamado el *Censor*, porque exerció su empleo con mucha severidad, y rigor. Es llamado *intonsus*, porque los antiguos no se hacian cortar ni la barba, ni el cabello. *Auspiciis*, baxo la autoridad, y gobierno.

ODE XV.

EPITOME.

LOs edificios, y estanques cubren los campos. Hay mas plátanos, que olmos. Las flores, y plantas olorosas crecen en los que antes eran fecundos olivares. Encuentranse cerradas calles de laureles. Pues ni Rómulo, ni los antiguos obraron estos excesos; miraban mas por el bien público, que por el suyo particular. No se permitian pórticos, ni desperdiciar un palmo de tierra. A expensas públicas se reparaban pueblos, y templos.

TEXTO.

JAm pauca aratro jugera regiae
Moles relinquent: undique latius
Extenta visentur Lucrino
Stagna lacu; platanusque coelebs
Evincet ulmos: tum violaria, et
Myrtus, et omnis copia narium,
Spargent olivetis odorem,
Fertilibus domino priori:
Tum spisa ramis laurea fervidos
Excludet ictus. Non ita Romuli
Praescriptum, et intonsi Catonis,
Auspiciis, veterumque norma:
Privatus illis census erat brevis,
Commune magnum: nulla decempedis
Metata privatis opacam

Por-

---

5 El censo era revista, ò catastro de los ciudadanos Romanos, en el que cada cinco años un Magistrado tomaba cuenta de los bienes de cada particular; y desde entonces está palabra significó figuradamente la renta misma.

6 Ningun particular tenia hácia el Septentrion pórtico, ò galeria, que llegase à diez pies de ancho, para tomar el fresco. *Decempedis*, esta regla, ò medida de diez pies, solo servia para medir grandes distancias. *Metata* esta en pasiva.

Para los particulares la sombria 7 Ossa.
Ni permitian las Leyes despreciar
El cesped 8 encontrado acaso : mandando adornar
Los pueblos à expensas públicas,
Y los Templos de los Dioses con 9 nuevas piedras.

---

7 La sombria, y fresca Ossa ; esto es, el fresco del Norte. Hay hácia el Norte dos constelaciones, llamadas Ossa mayor, y menor.

8 Una qualquier tierra, la primera, que se encontrase à la mano. *Cespes*, propriamente es la tierra con su cesped. Y asi,

ODA XVI.

A GROSPHO.

ARGUMENTO.

Todos desean la tranquilidad del ánimo: ésta ni con riquezas, ni con honores se consigue: acarreala solo el vencimiento de las pasiones.

TRADUCCION.

1 DEscanso, Grospho, pide à los Dioses el que se halla
En el espacioso mar 2 Egéo, luego que 3 la negra nube
Ocultó la Luna, ni franquean sus luces à los marineros
Las

---

* Este Pompeyo Grospho es el mismo, à quien dirigió la Oda *O saepe mecum*.

1 Vida quieta, y sosegada. *Prensus*, envestido, cogido, y rodeado.

2 El mar Egéo, hoy dia el Archipiélago, se extiende entre la Turquia Européa, y la Natolia. Es muy tempestuoso, à causa de las muchas Islas de que está sembrado : y se llamó Egéo de *Aege*, escollo, ò islotes, que hay entre las Islas de Tene-

Porticus excipiebat Arcton:
Nec fortuitum spernere cespitem
Leges sinebant, opida publico
Sumtu jubentes, et Deorum
Templa novo decorare saxo.

segun Horacio, los antiguos Romanos, para hacer sus casas particulares, solo se servian de tierra, ò adobes.

9 Piedras, ò nuevamente sacadas de las canteras, ó nuevamente labradas.

ODE XVI.

AD GROSPHUM.

EPITOME.

LOs mercaderes oprimidos de las borrascas de la mar, los guerreros Thraces, y Medos desean el sosiego, que ni con riquezas, ni con encumbrados honores se alcanza. Vive con quietud el que se contenta con la herencia de sus padres. ¿Para qué en términos tan cortos, tanto anhelo? Para qué las peregrinaciones, pues ninguno se alejó jamás de sí mismo? Siguen velocísimas las pasiones, ahora surques los mares, ahora sigas como ginete la milicia. Conténtate con lo que tienes, descuida de lo por venir: no hay gozo cumplido. A unos deslustra la muerte por temprana, y à otros por tardía. Gozas tú mucho ganado mayor, y menor, vistes púrpura: yo vivo alegre con mis pequeños campos, y humilde Poetico talento, despreciando al vulgo.

TEXTO.

OTium Divos rogat in patenti
Prensus Aegaeo, simul atra nubes
Condidit Lunam, neque certa fulgent

Sy-

dos, y Chio, muy parecidos en su figura à la cabra.

3 En tiempo de tempestad. *Sidera certa*, las estrellas, que pueden dirigirle seguramente.

Las conocidas estrellas :
Descanso la furiosa guerrera Thracia :
Descanso los 4 Medos , adornados con sus aljavas :
Descanso , que no se vende por piedras preciosas ,
Ni por púrpura , ni por oro
Porque ni las 5 riquezas , ni el Consular 6 macéro
Desvian los miserables alborotos
Del ánimo , y los cuidados : que vuelan entorno
De los 7 artesonados techos.
Bien vive 8 con poco , aquel en cuya parca
Mesa resplandece el salero de su padre :
Ni le quita el blando sueño el temor ,
O la vil codicia.
¿Para qué 9 por breve tiempo valerosos hacemos muchos
Tiros ? para qué mudamos tierras templadas
10 Con diferente sol? quién desterrado de su patria
Huyó tambien de sí mismo?
Sube à las 11 guarnecidas naves la pasion
Desordenada : ni desampara las tropas de caballeria,
Mas veloz , que los ciervos , y mas veloz que el Euro,
Que destierra las nubes.
Alegre el ánimo con lo que al presente tiene , aborrezca
Cuidar de lo que vendrá , y temple las amarguras
Con moderada risa. No hay cosa alguna
Por todos lados feliz.

Ar-

---

4 Estos siempre son los Parthos , de la Scythia , que sujetaron à los Persas.

5 *Gazae* , ni las grandes riquezas. Esta palabra tomada de la lengua Persiana , significa el tesoro de los Reyes de Persia.

6 El Lictor ò Macéro era uno de los Ministros publicos que llevaban los fasces ò haces de varas delante de los Cónsules , y quienes apartaban la gente , para hacerles paso.

7 Los techos , ò cielos rasos de las habitaciones , que tienen muchas molduras , ò de yeso , ò de madera.

Sidera nautis;
Otium bello furiosa Thrace,
Otium Medi pharetra decori,
Grosphe, non gemmis, neque purpura venale, nec auro.
Non enim gazae, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus
Mentis, et curas laqueata circum
Tecta volantes.
Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensa tenui salinum;
Nec leves somnos timor, aut cupido
Sordibus aufert.
Quid brevi fortes jaculamur aevo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriae quis exul
Se quoque fugit?
Scandit aeratas vitiosa naves
Cura; nec turmas equitum relinquit,
Ocior cervis, et agente nimbos
Ocior Euro.
Laetus in praesens animus, quod ultra est
Oderit curare, et amara lento
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum, Abs-

---

8 El que se contenta con la moderada hacienda, y alhajas, que le dexó su padre. *Cui . . . . splendet*; esto es, *cui splendidum habetur*, el que mira como un adorno preciso. El salero se pone aqui por todos los muebles, la sal tenia algo de sagrado.

9 *Quid brevi fortes*, &c. esto es, *Quid brevi aevo constricti sagitas fortiter ad multa dirigimus?* ¿Por qué reducidos nosotros à un corto espacio de vida, hacemos tantos esfuerzos, para dirigir nuestros tiros tan lejos: para qué deseamos tantas cosas, habiendo de vivir tan poco?

10 Con diferente comunicacion de Sol, y situadas en otro clima.

11 Los espolones de las naves estaban entonces forrados con planchas de cobre. *Vitiosa*, esta aqui en sentido activo; que va corroyendo, y cavando insensiblemente.

Arrebató 12 la muerte presurosa al esclarecido Achiles,
Disminuyó à 13 Tithon larga una vejez,
Y por ventura el tiempo me concederá à mí,
Lo que à tí te negó.
Tienes 14 en tu distrito cien rebaños, y braman otras tantas
Vacas Sicilianas, relincha en tus prados
La yegua buena para el carro de 15 dos tiros, à tí te visten
Las lanas dos veces teñidas
Con el Africano 16 múrice: à mí la no 17 mentirosa Parca
Me concedió unos pequeños campos,
Y humilde 18 aliento de la Griega Musa, y despreciar
Al envidioso vulgo.

---

12 Achiles habiendo ido al Templo de Apolo, para desposarse con Polyxene, Paris le tiró un flechazo en el talón, de que murió.

13 Consiguió Tithon, hijo de Laomedonte, de la Aurora su muger, que le hiciese inmortal, pero sin conservar su juventud; con lo qual no sentia ninguno de los gustos de la vida. *Hora* es aqui el destino, la Fortuna.

14 Grospho tenia en Sicilia algunas tierras, que, ò le dieron, ò restituyeron, quando dexó el partido del joven Pompeyo en la paz de Miseno.

15 *Quadriga*. es el carro tirado por quatro caballos. Ponianse los mejores, y mas hermosos en los carros del Circo.

ODA XVII.

A MECENAS ENFERMO.

ARGUMENTO.

No quiero, ni puedo vivir, muerto tú, Mecenas.

Abstulit clarum cita mors Achillem:
Longa Tithonum minuit senectus:
Et mihi forsan, tibi quod negarit,
Porriget hora.
Te greges centum, Siculaeque circum
Mugiunt vaccae; tibi tollit hinnitum
Apta quadrigis equa; te his Afro
Murice tinctae
Vestiunt lanae: mihi parva rura, et
Spiritum Grajae tenuem Camenae,
Parca non mendax dedit, et malignum
Spernere vulgus.

---

16 De púrpura. *Murex*, era una conchita marina, retorcida, terminada en punta, y herizada con muchos piquitos. De ella se sacaba un pez, cuyo jugo, ò sangre servia para hacer purpura: ésta para que tuviese un encarnado mas vivo se tenia dos veces. La pesca de estas conchas se hacia en las costas de Africa, de Phenicia, de la Laconia, y de algunas Islas del Mediterraneo.

17 Las Parcas, cuyos decretos son infalibles, é inmutables.

18 Un poco de genio por las Musas Griegas, un poco de talento para imitar los versos lyricos de los Griegos. La Grecia fue una de las mas celebres Provincias de Europa, por los grandes hombres, que produxo.

ODE XVII.

AD MAECENATEM AEGROTUM.

EPITOME.

POr qué con tus quejas me matas, dueño mio? no has de morir antes que yo: si murieres, ¿qué he de hacer sin vida? en un mismo instante feneceremos: te seguiré aun en este paso. No me apartará de tí poder alguno: asi lo piden la justicia y las Parcas. A mas que tu oróscopo, y el mio son muy semejantes. Júpiter favorable escapó tu vida, y Fauno próvido la mia. Cumplamos cada uno nuestros votos.

TRADUCCION.

¿POr qué, Mecenas, grande lustre, y 1 columna
De mis cosas, me desalientas con tus quejas?
Ni los Dioses quieren, ni yo tampoco
Que tú mueras primero.
Ay, si fuerza mas temprana te arrebata,
2 Parte de mi alma, para qué me 3 detengo yo la otra
Ni igualmente 4 querido, ni permaneciendo
5 Entero? aquel dia acabára
Con ambos: no 6 perjuré yo
Infiel: irémos, irémos,
Siempre que te adelantes, dispuestos
A emprender en tu compañia la última jornada,
Jamás me apartará de tí, ni el aliento
De la 7 ardiente Chimera, ni aunque resucite
8 Gias de cien manos: esta es la voluntad
De la poderosa Justicia, y de las Parcas.
9 Ahora me mire 10 Libra, ahora el horrible
Scorpion, parte la mas perjudicial
De la hora del nacimiento, ahora 11 Capricornio
12 Tyrano de las Italianas olas: Tu

1 Seguridad de mi hacienda, y honras. *Nec Dis amicum est*, es modo de hablar tomado de los Griegos. Ni agrada, ò ni es voluntad de los Dioses.

2 A tí, que eres la mitad de mi alma. *Pars* está aqui por *dimidium*. En *Maturior vis*, se sobreentiende *fati*, ò *lethi*: una muerte temprana.

3 ¿Por qué detendré yo la otra sobre la tierra?

4 Ni siendo ya tan querido de mi mismo. *Nec charus aeque*, se sobreentiende *mihi*.

5 Ni siendo ya mas que una parte de mí mismo. *Utramque ducet ruinam*, acarreará la pérdida de ambos.

6 Alude al juramento, que hacian los soldados, quando se alistaban.

7 Porque alentaba fuego. La Chimera era un monstruo, que vomitaba llamas, y que tenia cabeza de leon, cuerpo de cabra, y cola de dragon.

TEXTO.

CUR me querelis exanimas tuis?
Nec Dis amicum est, nec mihi, te prius
Obire, Maecenas, mearum
Grande decus, columenque rerum.
Ah, te meae si partem animae rapit
Maturior vis, quid moror altera?
Nec carus aeque, nec superstes
Integer: ille dies utramque
Ducet ruinam: non ego perfidum
Dixi sacramentum: ibimus, ibimus,
Utcunque praecedes, supremum
Carpere iter comites parati.
Me nec Chimaerae spiritus igneae,
Nec, si resurgat, centimanus Gigas
Devellet unquam: sic potenti
Justitiae placitumque Parcis.
Seu Libra, seu me Scorpius aspicit
Formidolosus, pars violentior
Natalis horae, seu tyrannus
Hesperiae Capricornus undae:

Utrun-

---

8 *Gias*, uno de los Gigantes, que combatieron contra Júpiter.

9 Ahora haya sido mi horóscopo, ò haya presidido à mi nacimiento; esto es, entre los movimientos del cielo haya aparecido en la hora de mi nacimiento.

10 Libra, Scorpion, y Capricornio son tres Signos del Zodiaco. Atribuiase à cada Signo de una virtud, é influencia particular sobre el destino en el momento del nacimiento de qualquiera. Libra era atribuido à Venus.

11 Cuyo aspecto es mas terrible en el momento del nacimiento. Scorpion era atribuido à Marte.

12 Capricornio era atribuido à Saturno, Astro nocivo, y dañoso. Llamale tyrano de los mares de Poniente, à causa de que el Sol entra en este signo en invierno, tiempo lluvioso, y de tempestades. Habia dos *Hesperias*, Italia, y España; asi llamadas, por que ambas caian al occidente de Grecia.

Tu constelacion, y la mia conforman
En extraña manera. La 13 resplandeciente proteccion
De Júpiter te libró del impio
Saturno, y detuvo las alas
Del veloz hado, quando el numeroso pueblo
Por tres veces disparó en alegres 14 aplausos en el teatro:
Un tronco deslizandose sobre mi cabeza
Me hubiera muerto, à no haber reparado el golpe
Con su diestra 15 Fauno, guarda de los varones
16 Que están à cargo de Mercurio. Acuerdate
De restituir las víctimas, y el templo que votaste:
Nosotros degollarémos una 17 humilde cordera.

---

13 *Jovis tutela refulgens*; esto es, *Jovis contra fulgentis*: el Planeta de Júpiter; que se hallaba en oposicion con Saturno. El favorable aspecto de Júpiter. *Volucris fati*: esta expresion denota, que Mecenas habia estado en peligro de muerte en algun espectáculo. Con esto viene bien la comparacion entre él, y Horacio.

14 Hizo resonar tres veces el teatro con sus aplausos, y aclamaciones.

ODA XVIII.

ARGUMENTO.

Vivo contento con mi pobreza, quando afanados los otros sirven à su codicia, y apetito, como si nunca hubieran de morir.

TRADUCCION.

NO resplandece en mi casa marfil,
Ni artesonado techo de oro,
Ni 1 puentes de Hymeto Opri-

---

1 Quieren algunos, que sean vigas grandes, y gruesos maderos de cedro; otros, que sean piezas de marmoles del Hymeto de Atica; pero no parece regular, que pusiesen jamas lo mas

Utrumque nostrum incredibili modo
Consentit Artrum. Te Jovis impio
Tutela Saturno refulgens
Eripuit, volucrisque fati
Tardavit alas; cum populus frequens
Laetum theatris ter crepuit sonum:
Me truncus ilapsus cerebro
Sustulerat nisi Faunus ictum
Dextra levasset, Mercurialium
Custos virorum. Reddere victimas
Aedemque votivam memento:
Nos humilem feriemus agnam,

---

15 Fauno, hijo de Pico, ò segun otros, de Marte, amigo de los Sabios, que buscan la soledad, y el silencio.

16 *Mercurialium virorum*, de los Sabios, que están baxo la proteccion de Mercurio, Dios de las ciencias.

17 Victima conforme à mi estado, y à mi fortuna.

ODE XVIII.

EPITOME.

NO tengo rico ostentoso Palacio, no usurpo agenas herencias: no rozo púrpuras. Por leal, è ingenioso, aunque pobre, me buscan los ricos. Contentome con mis pequeños campos Sabinos, sin pedir mas, ni à los Dioses, ni à los hombres. Vuela el tiempo, y olvidadòs los poderosos de la muerte, y del sepulcro, fabrican palacios de costosos mármoles: no bastandoles la tierra, ensanchan con sus edificios las riberas del mar: entranse por los campos de los pobres. Pues cierto que les espera el inevitable infierno. Para todos se abre igualmente la tierra, y al que una vez murió, no le resucitará su oro. Ahora la llamen, ahora no, acude la muèrte para alivio de los pobres.

TEXTO.

NOn ebur, neque aureum
Mea renidet in domo lacunar:
Non trabes Hymettiae *Pre-*

---

pesado, como es el marmol, sobre la madera, que no tiene tanta firmeza.

Oprimen columnas cortadas en lo último
De Africa: ni 2 desconocido heredero
Me entré por el Palacio del Rey 3 Atalo:
Ni las honestas mugeres de mis 4 clientes
Me hilan púrpuras 5 Lacónicas.
Pero hállase en mi lealtad, 6 favorable
Vena de ingenio: y aunque pobre,
Me busca el rico. No canso
Por mas à los Dioses, ni pido mas hacienda
A mi 7 poderoso amigo,
Dichoso asaz con solos los campos Sabinos.
8 Atropellanse los dias,
Y corren à su 9 muerte las nuevas Lunas:
Tú vecino à la muerte
Das à destajo cortes de mármoles: y olvidado
Del sepulcro labras Palacios:
Y poco contento con la tierra firme de la orilla
Trabajas en 10 desviar las riberas
Del mar, que hace 11 estruendo à Baias.
¿Pues qué diré, que siempre arrancas
Los lindes del vecino campo, y avaro
Saltas mas allá de los términos
De tus clientes? son arrojados con violencia muger,
Y marido, llevando en su seno
Sus Dioses 12 Penates, y sus desaliñados hijos.
Sin

---

2 Traiase de Numidia, Provincia de Africa, exquisito marmol.

3 Este es Atalo II. Rey de Pérgamo, llamado Philometor. Aristónico, su hermano natural, ò segun otros su primo hermano, se apoderó de sus Estados; pero despues fue vencido, y muerto por los Romanos. Este es el heredero incógnito, de que habla Horacio.

4 Los Patronos hacian, que las mugeres de sus clientes, ò dependientes hilasen la lana para sus vestidos; porque era cosa indigna emplear en esto à las Matronas honradas.

5 *Laconicas purpuras*; esto es, *lanas purpura Laconia infectas*: lanas teñidas con la púrpura de Laconia. *Trahere lanam*, es hilar la lana. La antigua Laconia estaba en la Morea, sobre el golfo de Napoli, donde se pescaba la púrpura.

Premunt columnas ultima recisas
Africa neque Attali
Ignotus heres regiam occupavi:
Nec laconicas mihi
Trahunt honestae purpuras clientae:
At fides, et ingeni
Benigna vena est; pauperemque dives
Me petit: nihil supra
Deos lacesso, nec potentem amicum
Largiora flagito,
Satis beatus unicis Sabinis.
Truditur dies die,
Novaeque pergunt interire Lunae:
Tu secanda marmora
Locas sub ipsum funus; et sepulchri
Immemor struis domos;
Marisque Baiis obstrepentis urges
Summovere litora
Parum locuples continente ripa.
Quis, quodusque proximos
Revellis agri terminos, et ultra
Limites clientium
Salis avarus? pellitur paternos
In sinu ferens Deos
Et uxor et vir, sordidosque natos. Nul-

6 *Vena benigna*, copioso, y fecundo caudal de ingenio. Metáphora tomada de las minas, ò fuentes.

7 Por ventura entiende aqui à Mecenas. *Unicis Sabinis* con la única tierra, que tengo en la Sabina.

8 Es brevisima la carrera de nuestra vida.

9 Esta es expresion figurada. Las Lunas pasan, y se suceden unas à otras.

10 *Summovere litora*; esto es, *festinas, ut summoveas maris litora, qui jactis molibus ultra litus in mari aedificas.*

11 Del mar, que se estrella contra las costas de Baias. Esta ciudad estaba en la costa de la Campania, y era famosa por sus thermas, ò baños calientes.

12 Estos eran los Dioses protectores de los Imperios, de las ciudades, y de cada casa particular. *Sordidos*, cubiertos de andrajos, y reducidos à la mayor miseria.

Sin embargo ningun Palacio
  Espera en 13 mas seguridad al señor rico
Que el destinado sitio del robador
  Infierno: 14 ¿adónde corres aun? igualmente
Se abre la tierra para el pobre,
  Y para los hijos de los Reyes: ni el 15 infernal ministro
Cohechado con oro volvió à pasar
  Al 16 astuto Promethéo. Este aprisiona
Al soberbio 17 Tántalo,
Y al linage de Tántalo: éste ahora le llamen, ahora no le llamen
Se dá por avisado para aliviar
  Al pobre, que pasó vida trabajosa.

---

13 *Nulla certior tamen*, &c. Esto es, *nulla tamen certior aula manet divitem herum (neque ac pauperem clientem) quam rapacis Orci sedes omnibus destinata. Rapacis Orci* del Tenaro que todo se lo traga. *Orcus*, es un rio, que sale de la laguna Stygia, y que se toma por el mismo infierno.

14 *Quid ultra tendis*: ¿de que sirve el extenderte mas?

ODA XIX.

A BACO.

ARGUMENTO.

Canta las glorias de Baco poseido de su Deidad.

TRADUCCION.

EN retiradas peñas vi yo à Baco
  Enseñando versos (creedme venideros)
  Y à las Nimphas que aprendian, y à las 1 altas
Ore-

---

1 Levantadas; esto es, atentas. Se les daba orejas puntiagudas. Las Nimphas, y los Satyros eran especies de Divinidades campestres.

Nulla certior tamen
Rapacis Orci sede destinata
Aula divitem manet
Herum. Quid ultra tendis? aequa tellus
Pauperi recluditur,
Regumque pueris: nec satelles Orci
Callidum Promethea
Revexit auro captus. Hic superbum
Tantalum atque Tantali
Genus coërcet: hic levare functum
Pauperem laboribus,
Vocatus atque non vocatus audit.

---

1 Acheronte, barquero de los infiernos.
16 Porque robó sutilmente el fuego del cielo.
17 La raza de Tántalo. son Pélope, Atréo, Tyeste, Agamemnon, y Orestes, conocidos por sus delitos, ò por sus desastres.

ODE XIX.

IN BACCHUM.

EPITOME.

VI à Baco enseñando la Poesia à las Nimphas, y à los Satyros. Alégrome, aunque con turbacion tocado de su Deidad. Perdona, formidable Baco, mi osadia. Puedo ya celebrar tus Sacerdotisas, y los prodigios, que obraron con tù tyrso. Puedo celebrar tu celestial corona de Ariadna, y los castigos de Penthéo, y de Licurgo. Sujetas mares, y rios: prendes sin lesion con trenzas de víboras el pelo de tus Bachantes. Transformado en leon defendiste el cielo contra los Gigantes; y aunque tenido por cobarde, desempeñaste tu valor. Quando baxaste al infierno, halagüeño, y jugueton el Cerbero te lamió los pies.

TEXTO.

BAcchum in remotis carmina rupibus
Vidi docentem, (credite, posteri)
Nymphasque discentes, et aures

Ca-

Orejas de los Satyros con pies de cabras.
2 Eve, tiembla amedrentado el ánimo con el reciente miedo
Y lleno el pecho de Baco se alegra
Con sobresalto. Eve, 3 Libero, muy temido
Por tu pesado 4 tyrso, perdoname, 5 perdoname.
Esme lícito cantar las porfiadas
6 Tyadas, y la 7 fuente de vino, y copiosos
Arroyos de leche, y repetir la miel
Destilada de los huecos troncos.
Esme lícito cantar el 8 ornamento de su feliz 9 esposa
Añadido à las estrellas, el palacio de 10 Pentéo
Arruinado con un terrible estrago,
Y la desgraciada muerte del Thracio 11 Licurgo.
Tú sujetas los 12 rios, tú el mar 13 bárbaro:
Tú embriagado en las retiradas cumbres
Recoges sin daño los cabellos
De las 14 Bistonidas con 15 lazadas de víboras:
Tú, quando el impio esquadron de los Gigantes
Subia por empinadas cumbres al reyno de tu 16 padre,
Rebatiste à Rheco con uñas, Y

---

2 Grito Bachico, de *Evyus*, nombre de Baco, que en su furor usaban las Sacerdotisas de este Dios.

3 Baco se llama *Liber*, porque libra de pesares. *Turbidum laetatur*; esto es, *Turbide*: siente una alegria mezclada de un horroroso temor.

4 El Thyrso era una pequeña lanza adornada de pámpanos, y yedra. Creian, que los que eran tocados con ella, se ponian furiosos.

5 *Perdoname*: pide perdon à Baco, de si le ha ofendido en atreverse à mirarle, y oirle; porque estaban persuadidos, que el mirar à algunas Deidades, como Baco, Diana, &c. inspiraba furor. *Pervicaces*, las obstinadas, è impetuosas Bachantes.

6 Llamabanse asi tambien las Sacerdotisas de Baco.

7 Decian, que Baco habia obrado todos estos prodigios, volviendo vencedor de las Indias. *Lapsa iterare mella*: repetir, y volver à cantar la miel, que hiciste correr del tronco de los arboles.

8 La corona de tu esposa.

9 Ariadna, hija de Minos, habiendo sido abandonada por Theséo en la Isla de Naxi, tomóla Baco por muger, y Venus

Capripedum Satyrorum acutas.
Evoe! recenti mens trepidat metu,
Plenoque Bacchi pectore turbidum
Laetatur. Evoe! parce, Liber,
Parce, gravi metuende thyrso.
Fas pervicaces est mihi Thyadas,
Vinique fontem, lactis et uberes
Cantare rivos, atque truncis
Lapsa cavis iterare mella:
Fas et beatae conjugis additum
Stellis honorem, tectaque Penthei
Disjecta non leni ruina,
Thracis et exitium Lycurgi.
Tu flectis amnes, tu mare barbarum:
Tu separatis uvidus in jugis
Nodo coërces viperino
Bistonidum sine fraude crines.
Tu, cum parentis regna per arduum
Cohors Gigantum scanderet impia,
Rhoecum retorsisti leonis

Un-

---

le dió una corona de oro guarnecida de nueve diamantes, que fue colocada entre los Astros.

10 Rey de Tebas fue despedazado por su madre Agave, por haber despreciado los mysterios de Baco. *Non leni ruina*: con un terrible estrago. Los Latinos no admitieron jamas sino un Spondeo en el tercer pie de este verso; y asi no se debe leer *levi*.

11 Rey de Thracia pereció desgraciadamente, ò por haber querido cortar todas las viñas, ò por haber puesto en prision à las Bachantes. Su muerte la cuentan de varios modos.

12 Estos rios son el Indo, y el Ganges sojuzgados por Baco en la conquista de las Indias. *Flectis*, puede tambien significar, tú que los haces retroceder hácia su origen.

13 *Barbarus* entre los Romanos era aquel, que no era ni Italiano, ni Griego: despues significó precisamente à aquellos, que no estaban sujetos à su Imperio.

14 De las Bachantes. *Bistonis*, es una muger de Thracia, tomada aquí por una Bachante.

15 *Nodo coerces viperino*: anudas con víboras.

16 Júpiter: al Cielo. En *per ardum*, se entiende *iter*, ò *aera*.

Y horrible quijada de 17 leon
Aunque tenido por mas apto para las danzas,
Y entretenimientos y juegos, decian que no eras
Bastantemente habil para la pelea: mas tú eras
Igualmente bueno para la paz, que para la guerra;
El 18 Cerbero sin ofenderte te vió adornado
De 19 cuernos de oro, y 20 meneando blandamente
Su cola al partirte te 21 tocó los pies,
Y piernas con su boca de tres lenguas.

---

17 El temor, segun Ovidio, convirtió al principio à Baco en cabra; pero el valor le transformó bien pronto en leon. Rheco era uno de los Gigantes.

18 Cerbéro, perro de tres cabezas, era la centinela de los infiernos.

ODA XX.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Transformado en cysne volaré por todo el Orbe: permanecerá inmortal mi fama por mis versos.

TRADUCCION.

COmo Poeta de 1 dos formas me remontaré por el puro
Ayre con desusada, y 2 valiente
Pluma: ni me detendré mas tiempo
En las tierras: y superior à la envidia
Desampararé las Ciudades, ò Mecenas.
No moriré yo, no, à quien tu, aunque hijo

De

---

* Horacio adopta aqui la sentencia de Pythágoras, que hacia pasar las almas de los Poetas à los cuerpos de los cysnes, aves consagradas à Apolo.

1 Poeta conocido baxo dos formas diferentes: ò bien mitad hombre, y mitad cysne; lo que denota la metamórphosis, comenzada, y no acabada todavia.

Unguibus, horribilique mala:
Quanquam choreis aptior et jocis,
Ludoque dictus, non sat idoneus
Pugnae ferebaris; sed idem
Pacis eras mediusque belli.
Te vidit insons Cerberus aureo
Cornu decorum, leniter atterens
Caudam; et recedentis trilingui
Ore pedes tetigitque crura.

---

19 Atribuyen los Poetas cuernos à Baco, ò para denotar su fuerza, ò porque se habia transformado en cabra.

20 *Leniter atterens caudam*; esto es, *humum cauda terens*: arrastrando blandamente su cola por tierra.

21 Lamió. *Recedentis*; esto es, *Dum ex inferis recederes*.

ODE XX.

AD MAECENATEM.

EPITOME.

POeta Lyrico, y Satyrico, treparé los ayres, y vencida la envidia desampararé las tierras, y las Ciudades. No moriré favorecido de tu amistad, Mecenas. Ya me transformo en cysne: ya ave canóra volaré à Thracia, à Africa, al septentrion. Me conocerán los de Colchos, los de Dacia, los de Scythia. Me leerán los Españoles, y los Galos. No me erijas túmulo, Mecenas, pues será de sobra.

TEXTO.

NON usitata, nec tenui ferar
Penna biformis per liquidum aethera
Vates; neque in terris morabor
Longius; invidiaque major
Urbes relinquam. Non ego, pauperum
Sanguis parentum, non ego, quem vocas Di-

---

2 Con alas fuertes, y poco comunes. Las alas de los Poetas son el genio, y talento para la Poesia.

De pobres padres, 3 llamas amigo:
Ni me aprisionarán las 4 Stygias olas.
Ya, ya residen en mis piernas 5 ásperas
Pieles, y por la parte superior me mudo en blanca
Ave: y por los dedos, y hombros
Me nacen lisas plumas.
Ya sonora ave, mas veloz
Que 6 Icaro, hijo de Dédalo, veré las Riberas
Del ruidoso estrecho de Constantinopla, las Africanas
7 Syrtes, y los Septentrionales campos:
El de Colchos, y el Dacio, que 8 disimula
El miedo del esquadron Marso, y los mas apartados
9 Gelonos me conocerán: aprenderán mis versos
El experimentado Español, y el que 10 bebe al Rhódano.
Vayan fuera de mis 11 inútiles exêquias las endechas,
Los indecentes llantos, y quejas.
Refrena los lamentos, y dexa
12 Las ociosas honras del sepulcro.

LI-

3 *Quem vocas, &c.* esto es, *Ego quem ita vocant (nempe) pauperum sanguis parentum*: yo, à quien llaman hijo de pobres padres, à quien se le echa en cara la baxeza de mi extraccion.

4 La laguna Stygia, que formaba nueve rodeos al rededor de los infiernos.

5 Las piernas de los cysnes están cubiertas de un pellejo áspero, que es como un texido de fuertes escamas en forma de anillos. *Album alitem*, el cysne.

6 Icaro, hijo de Dédalo, saliendo del laberintho de Creta con alas, cayó en el mar.

7 La Getulia era una parte de la Africa Septentrional. Las Syrtes eran dos bancos de arena muy peligrosos en el mar de Libya. *Hyperboreos campos*: los pueblos vecinos al Polo Boreal.

FIN DEL LIBRO SEGUNDO.

Dilecte, Maecenas, obibo,
Nec Stygia cohibebor unda.
Jam jam residunt cruribus asperae
Pelles; et album mutor in alitem
Superne; nascunturque leves
Per digitos humerosque plumae.
Jam, Daedaleo ocior Icaro,
Visam gementis litora Bospori,
Syrtesque Gaetulas, canorus
Ales, Hyperboreosque campos.
Me Colchus, et, qui dissimulat metum
Marsae cohortis, Dacus et ultimi
Noscent Geloni: me peritus
Discet iber, Rhodanique potor.
Absint inani funere naeniae,
Luctusque turpes, et querimoniae:
Compesce clamorem, ac sepulchri
Mitte supervacuos honores.

QUIN-

8 Que afecta no tener miedo à la Infanteria de los Marsos. Estos habitaban en las cercanias del lago Fucino. Los Dacios eran una parte de los Scythas de Europa. La Cohorte era la decima parte de la Legion.

9 Los Gelones mas apartados son los Gelonos Asiáticos.

10 Los que beben el agua del Rhódano. Estos son los Pueblos de la Galia Lugdunense, por donde corre el Rhódano, uno de los quatro rios principales de Francia. En tiempo de Augusto, las ciencias florecían en España, y en las Galias. Traxeronlas de Grecia, y Asia los Phocenses.

11 De la vana ceremonia de mis funerales. Porque mudado mi cuerpo en cysne, no debe ya hallarse en ellos. *Clamorem compesce*: dexate de gritos. Llamaban muchas veces al muerto por su nombre diciendo el último à Dios.

12 Las honras fúnebres, inútiles à tí, y á mí. Estas consistian en hacer aspersiones, quemar perfumes, y dar una comida à la familia.

FINIS LIBRI SECUNDI.

LIBRO III.

DE LOS VERSOS DE Q. HORACIO FLACCO.

ODA I.

A ASINIO POLION.

ARGUMENTO.

Ni las riquezas, ni las honras hacen bienaventurada la vida, sino la tranquilidad del ánimo. Tambien trata admirablemente del culto de la Deidad, de la necesidad de la muerte, y de que se deben refrenar las pasiones.

TRADUCCION.

ABorrezco, y excluyo al 1 profano vulgo.
2 Silencio, 3 Sacerdote de las Musas,
Canto para nuestras 4 doncellas, y mancebos
Versos antes nunca oidos.

El

---

* Los quatro primeros versos parece que no tienen relacion alguna con el resto de la Oda, antes bien son el verdadero Prólogo del Poema Secular.

1 *Profanus*, viene de *pro*, lejos, y de *Fanum*, Templo: esto es, el que está excluido del templo. Al principiar las ceremonias de la Religion, se les excluia à aquellos, que no estaban iniciados en los mysterios. Pero Rodelio no admite, que se le interprete por no iniciado, ò imperito; porque asi sería preciso excluir à los jovenes y doncellas para quienes dice Horacio que canta; sino por poco religioso, y de malas costumbres.

2 *Favete linguis*, tiene tres sentidos. Estas palabras convidan à los asistentes: 1. à guardar un religioso silencio: 2 à no

QUINTI HORATII FLACCI CARMINUM

LIBER III.

ODE I.

AD ASINIUM POLLIONEM.

EPITOME.

FUera el vulgo: van nuevos versos para nuestra juventud. Los Reyes son sobre sus subditos, el omnipotente Júpiter sobre los Reyes. Exceden unos hombres à otros en hacienda, honras, y cortejo; pero la muerte en unos, y otros exerce su jurisdiccion sin diferencia. No gustará de exquisitos manjares, ni dormirá con reposo el ánimo tímido, y perturbado. En sus chozas los rústicos gozan mas veces del dulce sueño. Quien se contenta con lo preciso, ni se fia del mar, ni se expone à sus borrascas, ni le desasosiegan las mentirosas heredades. No satisfechos los hombres con la tierra, estrechan con sus fábricas los mares; pero el miedo, y los cuidados los siguen, ahora se engolfen, ahora profesen la milicia. Pues si ni riquezas, ni delicias alivian las penas, ¿para qué soberbios Palacios, para qué molestisimos tesoros?

TEXTO.

ODI profanum vulgus, et arceo.
Favete linguis; carmina non prius
Audita Musarum sacerdos
Virginibus puerisque canto.

Re-

decir cosa que pueda turbar el sacrificio: y à que digan palabras favorables, uniendose à los votos de los Sacerdotes, de los Magistrados, y de los que deben cantar los Hymnos.

3 Los Poetas eran como Sacerdotes de Apolo, y de las Musas.

4 Para la educacion de las doncellas, &c. Los Poemas Seculares se cantaban por 54 jóvenes, divididos en dos coros; el uno de 27 mancebos, y el otro de 27 doncellas.

El mando de los Reyes, que deben 5 ser temidos
Se extiende à sus proprias greyes, el de Júpiter, esclarecido
Con el triunfo de los Gigantes, que todo lo gobierna
Con su insinuacion, à los mismos Reyes.
Suceder 6 puede que un hombre ordene en sus surcos árboles
Por mas espacio que otro: que éste baxe
Al 7 campo como mas noble pretendiente:
Que compita éste ventajoso en las costumbres,
Y en la fama: que aquel tenga mayor muchedumbre
De clientes: la 8 necesidad igualmente
Hace suerte en los nobles, que en los plebeyos:
La capaz 9 urna mueve todos los nombres.
No causarán 10 dulce sabor
Los 11 Sicilianos manjares à 12 aquel, sobre cuya impía
Cerviz pende desnuda espada:
No le restituirán el sueño el canto de las aves
Y de la cítara. No se desdeña 13 el apacible
Sueño de las humildes casas
De los rústicos, y de la sombría ribera;
No del Tempe movido de los Zéphiros,
A quien desea lo preciso, ni
Le acongoja el alborotado mar, ni
El riguroso ímpetu del 14 Arturo En

---

5 Por ser, como dice Plauto los Dioses de la tierra.

6 *Est ut*; esto es, *accidit ut alius alio &c. Latius ordinet*; esto es, *latioribus campis ordinet arbusta* , o *vites*: que tirando los surcos, ò abriendo hoyos plante à cordel arboles, ò vidos en mas dilatado terreno.

7 Al campo Marcio, lugar de las Juntas generales para las elecciones de los Magistrados. *Generosior*; esto es *nobilior*, mas distinguido por su nacimiento. *Petitor*, es el pretendiente, que solicita los votos.

8 La necesidad de la muerte, la muerte inevitable. *Sortitur aequa lege*, saca igualmente en suerte ò sortea igualmente.

9 Cantara, ò urna del Destino bastante capaz para contener los nombres de todos los hombres. Veas. lib. 2. Od. 3. n. 7.

Regum timendorum in proprios greges,
Reges in ipsos imperium est Jovis,
Clari Giganteo triumpho,
Cuncta supercilio moventis.
Est ut viro vir latius ordinet
Arbusta sulcis; hic generosior
Descendat in campum petitor;
Moribus hic, meliorque fama
Contendat; illi turba clientium
Sic major. Aequa lege necessitas
Sortitur insignes, et imos;
Omne capax movet urna nomen.
Districtus ensis cui super impia
Cervice pendet, non Siculae dapes
Dulcem elaborabunt saporem;
Non avium, citharaeque cantus
Somnum reducent. Somnus agrestium
Lenis virorum non humiles domos
Fastidit, umbrosamque ripam,
Non Zephyris agitata Tempe.
Desiderantem quod satis est, neque
Tumultuosum solicitat mare,
Nec saevus Arcturi cadentis *Im-*

---

10 No harán que se halle gusto, no excitarán el apetito. *Elaborabunt*, denota el cuidado, que ponian los cocineros para sazonar los manjares.

11 Las exquisitas comidas de Sicilia habian pasado en proverbio.

12 Hace alusion al lisongero Domocles, à quien Dionisio, tyrano de Sicilia, hizo servir un expléndido banquete, colocandole baxo la punta de una espada desnuda, pendiente de un hilo. Veas. Ciceron Quest. Tuscul. lib. 5.

13 *Somnus agrestium*; esto es, *somnus lenis non spernit humiles domos virorum agrestium nec umbrosas ripas, nec Tempe, &c.* *Tempe*, es acusativo de plural. Los valles de Tempe en Thesalia eran famosos.

14 Estrella notable en la cintura del Boyero, cerca de la cola de la Ossa mayor, muy temida por las tempestades que levanta en su ocaso. *Hoedi*, las Cabrillas son dos estrellas en el brazo izquierdo del Carretero: al salir, y al ponerse suele haber tempestades.

En su ocaso, ò el de las cabrillas en su oriente:
No las viñas azotadas del granizo:
Y la 15 mentirosa heredad, 16 culpando el arbol
Unas veces à las aguas, otras à las estrellas, que abrasan
Los campos, otras à los injustos inviernos.
Sienten los peces estrechados los mares
Con las fabricas arrojadas en su profundidad: muchos
Destajeros con sus criados, y el desdeñoso
Dueño de la tierra echan aqui
17 Cimientos: pero el temor, 18 y las amenazas
Suben al mismo puesto, que el señor: ni
El triste cuidado se ausenta de 19 la guarnecida
Nave, y sigue en grupa al caballero.
Pues si ni la piedra 20 Phrygia, ni las galas
De púrpura mas lustrosas
Que las estrellas, ni la 21 vid Falerna, ni el Persiano
22 Costo 23 mitigan las pasiones:
¿Para qué levantaré encumbrado 24 atrio
25 Con suntuosas puertas, y nueva fabrica?

¿Pa-

---

15 Terreno mentiroso porque no dá lo que se espera de él.

16 *Arbore culpante*; esto es, *Arbore sterilitatis suae culpam rejiciente, nunc in aquas nimias, nunc, &c.* Imputando los arboles su esterilidad, ya à las muchas aguas, ya à los grandes calores, ya à los rigurosos inviernos.

17 *Caementa*; propriamente es el ripio grueso, ò pedazos de piedra sin labrar, que sirven para llenar los huecos, que dexan las piedras con que se hacen los cimientos. Aqui son los grandes montones de piedra, que los Romanos hacian arrojar al mar, para edificar sobre ellos. *Redemtor*; esto es, *conductor*, el Asentista, ò Maestro de obras, que toma alguna à su cuenta en cierta cantidad.

18 De la muerte, ò los remordimientos de la conciencia.

16 La Trireme era una nave, que por cada costado tenia tres hombres en cada remo, qualesquiera que fuese el número de remos que tuviese. El sistéma de las gradas, ò bancos unos sobre otros parece absolutamente imposible en la practica.

Impetus, aut orientis Hoedi;
Non verberatae grandine vineae,
Fundusque mendax; arbore nunc aquas
Culpante, nunc torentia agros
Sidera, nunc hiemes iniquas.
Contracta pisces aequora sentiunt,
Jactis in altum molibus: huc frequens
Caementa demittit redemtor
Cum famulis, dominusque terrae
Fastidiosus: sed timor et minae
Scandunt eodem quo dominus; neque
Decedit aerata triremi, et
Post equitem sedet atra cura.
Quod si dolentem nec Phrygius lapis,
Nec purpurarum sidere clarior
Delenit usus, nec Falerna
Vitis, Achaemeniumque costum;
Cur invidendis postibus, et novo
Sublime ritu moliar atrium?

---

20 El marmol blanco con vetas roxas se traia de Sinada, Ciudad de Phrygia, Provincia del Asia menor. *Purpurarum usus sidere clarior.* Expresion valiente, y arrogante, por *purpura clarior sole*, la púrpura mas brillante, que el Sol.

21 Ni los vinos de Falerno, collado de la Campania, famoso por su vino.

22 *Costus*, era una planta, cuya raiz servia para hacer una excelente confeccion aromatica llamada *Costum*: encontrabase principalmente en la Isla de Patala entre las bocas del rio Indo. Se llama *Achaemenium*, perfume, ò aroma de Persia, porque los Persas lo usaban mucho. Acheménes pasaba por el primer Rey de Persia.

23 *Dolentem .... delenit*; esto es, *dolores lenit* mitiga las penas.

24 *Atrium*, era propriamente una ante-sala, ò zaguan donde guardaban los Romanos los retratos de sus antepasados, y donde se juntaban los clientes para hacer la corte à sus Patronos. Tambien significa un gran patio, al rededor del qual habia portales cubiertos. Aqui puede ser un gran salon, ò un Palacio.

25 *Postis*, es propriamente las jambas de una puerta, que mantienen el dintel: tomase por un pilar, ò poste. *Invidendis*, que causan envidia por su magnificencia.

¿Para qué trocaré mi valle 26 Sabino
Por las riquezas mas molestas?

26 *Cur valle permutem &c.* Es una Hypallage, ò construccion invertida, por *cur vallem Sabinam permutem divitiis?* Ha-

ODA II.

ARGUMENTO.

Enseña, que à la juventud Romana se la ha de acostumbrar à una rigurosa frugalidad, à las fatigas de la guerra, y à que entienda, que el mayor honor consiste en el valor militar, en morir por la patria, en la hombria de bien, y en guardar un secreto.

TRADUCCION.

CON placer el mancebo 1 robusto à rigores de la milicia
Aprenda à sufrir las estrechuras 2 de la pobreza:
Y muy para temido por su lanza caballero
Aflija à los feroces 3 Parthos:
Pase la vida en campo 4 raso, y entre
Sobresaltos: viendole desde las enemigas
Murallas la muger 5 del tyrano
Que

1 Este *robustus* puede tener dos sentidos. 1. *Roboratus acri militia, discat, &c.* Que un joven endurecido con los trabajos de la guerra, aprenda, &c. 2. *Ut fiat robustus acri militia, &c.* Que para hacerse robusto aprenda à sufrir la pobreza, entregandose à los asperos trabajos de la guerra.

2 Una rigurosa pobreza, en la que falta aun lo necesario.

3 Los belicosos Parthos. Estos eran unos Pueblos, que saliendo de la Scythia, se establecieron sobre las ruinas de los

Cur valle permutem Sabina
Divitias operosiores?

bla de sus tierras en la Sabina. *Operiosiores*, mas embarazosas.

ODE II.

EPITOME.

SUfran en la guerra nuestros mancebos pobreza, y con sus caballos, y lanzas fatiguen à los enemigos: vivan sobresaltados en el campo. Al verles las mugeres de nuestros enemigos deseen que no lleguen à sus manos sus esposos. Es gusto y gloria morir por la patria. No perdona la muerte à los cobardes. La virtud en sus honores no depende del vulgo: desprecia sus dictamenes, y por desusados rumbos conduce al Cielo à sus alumnos. Tiene su premio el silencio; no me juntaré yo con el que publicó el secreto. Pagan tal vez justos por pecadores, Alcanza, aunque tarde, el castigo.

TEXTO.

ANgustam amice pauperiem pati
Robustus acri militia puer
Condiscat; et Parthos feroces
Vexet eques metuendus hasta;
Vitamque sub dio, et trepidis agat
In rebus: illum ex moenibus hosticis
Matrona bellantis tyranni

Pros-

Persas. *Vexare*, es propriamente atormentar, molestar incesantemente

4 *Sub dio*, es como *sub Jove*, al ayre, à la inclemencia. Veas. lib 1. Od. 18. n. 12.

5 La muger del Rey barbaro. La palabra *Tyrano* entre los Antiguos significa *Rey*, ò *Soberano*. Entre los Griegos, amantes de la libertad: dieron este nombre à aquellos, que querian mandarlos despóticamente. Entre los Latinos solamente vino à ser odioso en los ùltimos siglos. Hoy dia significa un Príncipe, que abusa de su poder, y que oprime la libertad.

Que hace guerra, y la crecida 6 doncella
Suspire: ay! no sea que mi 7 Real esposo
Poco versado en la milicia provoque al 8 leon
Cruel al tocarle, à quien su sangrienta
Saña arrebata por medio de la matanza.
Dulce, y honrosa cosa es morir por la patria.
Persigue tambien la muerte al fugitivo:
Ni perdona à las rodillas,
Y temerosa espalda de 9 la cobarde juventud.
La virtud agena de la afrentosa 10 repulsa,
Resplandece con puras 11 honras:
Ni toma, ò dexa sus 12 insignias
Al arbitrio del 13 viento popular.
La virtud abriendo el Cielo à los que no merecen
Morir, 14 intenta camino por negada senda:
Y con sus fugitivas plumas 15 desprecia
La vulgar muchedumbre, y la humeda tierra.
Tiene seguro premio el fiel
Silencio. No permitiré yo esté debaxo de un mismo
Techo, y navegue 16 conmigo en fragil
Barquilla el que hubiere divulgado los 17 sacrificios
De la oculta Ceres. Muchas veces el 18 Padre del dia
Des-

Su hija ya casadera y destinada à desposarse con un Príncipe del país.

7 Príncipe de la sangre Real, que le es destinado.

8 Al soldado Romano. *Tactu asperum* con el que ni se chora, ni se llega à las manos impunemente.

9 No perdona à los cobardes jóvenes, à quienes la huida hace volver la espalda. *Poples*, es la garganta del pie ò la corva.

10 Que en sus pretensiones nunca queda desairada por frustrarsele, y no salir con ellas.

11 Cuyo explendor jamas se obscurece ni por la ambicion, ni por los empeños para los empleos. Algunos no tienen por latino en este sentido â *intaminatus*, y dicen, que se debe leer *sordidae in-Contaminatis*.

12 Las fasces, ò faxos de varas, asi llamados, porque enmedio de ellos habia una hacha; esto es, las insignias de la Magistratura, que aqui se toman por las mismas honras, y dignidades. Veas. lib. 1. Od. 12. n. 27.

Prospiciens, et adulta virgo,
Suspiret: Eheu, ne rudis agminum
Sponsus lacessat regius asperum
Tactu leonem, quem cruenta
Per medias rapit ira caedes.
Dulce, et decorum est pro patria mori:
Mors et fugacem persequitur virum;
Nec parcit imbellis juventae
Poplitibus, timidoque tergo.
Virtus, repulsae nescia sordidae,
Intaminatis fulget honoribus;
Nec sumit, aut ponit secures
Arbitrio popularis aurae.
Virtus, recludens immeritis mori
Coelum, negata tentat iter via;
Coetusque vulgares, et udam
Spernit humum fugiente penna.
Est et fideli tuta silentio
Merces: vetabo, qui Cereris sacrum
Vulgarit arcanae, sub iisdem
Sit trabibus, fragilemque mecum
Solvat phaselum. Saepe Diespiter

Ne-

---

13 Al gusto del favor inconstante del pueblo. Al gusto de un pueblo ligero, é inconstante. El favor se compara al viento; por lo que se le llama *aura*.

14 Por una senda, que se niega, y que es inaccesible à los que no denotan virtud.

15 Desprecia la tierra manchada de vicios. Elevase sobre la tierra.

16 Se haga al mar conmigo desde la playa, ò se embarque en el mismo navio, que yo. *Phaselus*, era una barquilla en forma de góndola.

17 Por qualquier secreto. *Cereris sacrum arcanae*; esto es, *arcana sacrorum Cereris*, los secretos de los mysterios de Ceres. Ceres era hija de Saturno, y de Cybeles. Los mysterios, que se celebraban en sus fiestas, eran tan secretos, que aquel que los revelaba era mirado como victima de la ira de los Dioses, y todo el mundo huia de su trato, y comunicacion.

18 Júpiter. *Diespiter*, es como *Dici pater*.

Despreciado 19, juntó con el 20 culpado al inocente.
Raras veces el castigo, aunque con tardo 21 pie,
Dexó de alcanzar al malo, que caminaba con ventaja.

ODA III.

ARGUMENTO.

Que el justo nada teme: asimismo, que Troya no debe ser restablecida, sino que Roma debe ser la Soberana de todo el Universo.

* De todos los Intérpretes de Horacio parece, que Le Fevre es el que mejor ha indagado, y conjeturado con mas acierto la mente del Poeta en esta Oda. Julio Cesar, segun cuenta Suetonio c.79. habia pensado en trasladar la Silla del Imperio. Troya, ò à Alexandria, y poco antes de su muerte corrió por muy valida esta voz en Roma. Temiase, que Augusto intentase lo que su predecesor; con tanta mayor razon, quanto habiendose afianzado su poder en 7 3, y aniquilado la libertad de la República, estaba en proporcion de emprender qualquier cosa. Julio habia hecho reedificar à Troya. Augusto estableció en ella una colonia, y ambos le habian concedido grandes privilegios. Todo esto manifestaba su inclinacion à elevar el lustre de una ciudad que habia sido como la cuna de la familia de los Julios. Para apartar diestramente à Augusto del dicho intento en caso que le tuviese, compuso Horacio esta Oda. Sin esta idea, ella solo ofrece un sentido vago sin union, sin designio, y sin belleza; mas por aquella viene à ser una obra primorosa. A mas de esto se debe distinguir el tiempo en que se le hace hablar à Juno de aquel en que vivia Augusto. En el primero, que es el de la muerte de Rómulo, ya no existia Troya: mas en el segundo se habia levantado algun tanto por los beneficios de los Cesares.

TRADUCCION.

AL varon justo, y en su propósito 1 constante,
No le derriba de su estable resolucion 2 el enojo
De

1 La constancia, propuesta como virtud de los Heroes, y Dioses, se encamina à alejar à Augusto de una mudanza, que

Neglectus incesto addidit integrum:
Raro antecedentem scelestum
Deseruit pede poena claudo.

---

19 Ofendido por el desprecio de sus leyes.

20 *Incesto*; esto es, *non casto*, al impio.

21 La pena, aunque con un pie cojo, aunque tarda, rara vez dexó de alcanzar al culpado. Esta expresion da à entender la lentitud de los Dioses en castigar. Tambien se puede decir: la pena rara vez persiguió al culpado con pie tardo; rara vez le dexó escapar sin cogerle.

ODE III.

EPITOME.

AL varon constante, y justo, ni le mellan civiles alborotos, ni tyranos, ni borrascas, ni rayos, ni el Cielo aunque se venga al suelo. Por este valor Polux, Hercules, y Augusto subieron al Cielo. Por el mismo obedecieron à Baco los tigres, y Rómulo logra divinos honores, despues que Juno habló de esta suerte à los Dioses. Páris, y Helena asolaron à Troya, à quien yo, y Minerva condenamos, desde que Laomedonte no guardó su palabra à Neptuno, y Apolo. Cesó el fausto de Páris, cesó el valor de Hector, cesó nuestra guerra. Depuesto el enojo restituiré mi nieto à Marte: vendré bien en que more entre los Dioses, como uno de ellos. Desterrados reynen donde quieran: con tal que Troya quede desolada, triunfe, mande Roma al mundo. Dilate su Imperio hasta las últimas regiones, aunque mas valerosa en el desprecio del oro oculto, que en su uso, y empleo. Lleguen sus armas à la Tórrida Zona; pero esta ventura les pronostico à los Romanos, con tal, que no reparen à Troya, porque quantas veces la repararen, caerá derribada por mis Griegos de mí capitaneados. Mas no deslustres con tu cortedad, Musa, asunto ageno de la flaqueza de tu lyra.

TEXTO.

JUstum, et tenacem propositi virum
Non civium ardor prava jubentium,

Non

---

hubiera sido la mayor señal de inconstancia.

2 El furor de un Pueblo, que pide cosas injustas. *Mente quatit solida*; esto es, *Mentis firmitatem labefactat*, trastorna la firmeza de su alma.

De sus Ciudadanos, que mandan cosas injustas,
No el rostro del tyrano, que amenaza: no el Austro,
Borrascoso 3 capitan del inquieto mar Adriático.
No la grande mano de Júpiter arrojando rayos.
Si despedazado se desplomára el superior orbe,
Le herirán sin sobresalto sus ruinas,
Restribando en 4 esta arte Polux, y el 5 errante
Hércules, tocaron los 6 ardientes alcázares:
Entre los quales reclinado Augusto
Bebe con su 7 purpurea boca 8 nectar.
Mereciendolo con ésta, te llevaron, padre
Baco, tus tigres, 9 tirando el yugo
Con su indocil cuello: con ésta 10 Quirino
11 Huyó del Acheronte en los caballos de Marte,
Habiendo Juno 12 hecho este agradable razonamiento à los Dioses
Que estaban en 13 consejo: un 14 fatal, è incestuoso
Juez, y una muger 15 estrangera
Reduxo à polvo à 16 Ilion,

A

---

3 Tyrano borrascoso del agitado mar Adriático. El mar Adriático es un gran golfo entre la Italia, la Grecia, y la Ilyria.

4 Fundados en estas virtudes, à saber, constancia, y justicia. Polux, Hércules, Baco, y Rómulo de mortales pasaron à inmortales.

5 Que corrió tantas tierras. Hércules, hijo de Júpiter, y de Alcmena, famoso por su valor, y sus trabajos.

6 Subieron al Cielo, que brilla con el fuego de los Astros.

7 Con una boca brillante con los rayos de la Divinidad. Pintaban con vermellon, ó color carmesi la cara, y boca de las estátuas de los Dioses. Desde el año 725 se concedieron à Augusto los honores Divinos.

8 Como Dios, de quien es bebida. *Merentem*, digno de ser puesto en la clase de los Dioses.

9 Con un cuello hasta entonces indocil. Esto es, à pesar de su indocilidad, ò su ferocidad natural.

10 Este es un nombre de Rómulo, derivado de *Cures*, capital de los Sabinos.

Non vultus instantis tyranni
Mente quatit solida, neque Auster
Dux inquieti turbidus Adriae,
Nec fulminantis magna Jovis manus:
Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinae.
Hac arte Pollux, et vagus Hercules
Innixus, arces attigit igneas:
Quos inter Augustus recumbens
Purpureo bibit ore nectar.
Hac te merentem, Bacche pater, tuae
Vexere tigres, indocili jugum
Collo trahentes: hac Quirinus
Martis equis Acheronta fugit;
Gratum elocuta consiliantibus
Junone Divis: Ilion, Ilion
Fatalis incestusque judex,
Et mulier peregrina vertit

In-

---

11 Llevado en los caballos de Marte. Rómulo desapareció, ò fue muerto en una tempestad; y se hizo correr la voz, de que Marte le habia trasportado al cielo en su carro. El Acheronte, rio de los Infiernos, se toma por el mismo infierno.

12 Los Dioses, que querian la Apothéosis de Rómulo, temian el resentimiento de Juno; pero quedaron sorprendidos, quando la oyeron consentir à sus deseos, con la condicion de que Troya no seria jamas levantada de nuevo.

13 Que estaban de consulta sobre admitir à Rómulo en el Cielo.

14 Páris, à quien los hados señalaron por Juez de la manzana de oro, y sentenció en favor de Venus, en perjuicio de Juno, y de Palas. *Incestus* adúltero porque arebató à Helena.

15 Helena hija de Júpiter, y de Leda y muger de Menelao.

16 *Ilion, &c.* La construccion es esta: *Ex quo Laomedon destituit Deos mercede pacta fatalis incestusque judex, et mulier peregrina vertit in pulverem Ilion damnatum mihi et Minervae.* *Ilion*, es Troya, así llamada de su Rey Ilo, que la reedificó.

A Ilion condenada con su pueblo,
Y engañoso adalid, por mí, y la casta
Minerva; desde que 17 defraudó Laomedonte
A los Dioses del concertado precio
Ya ni luce el infame 18 huesped de la adúltera
Lacena: ni la perjura casa
De Priamo 19 rebate con la ayuda
De Hector à los batalladores Griegos:
Y cesó la guerra 20 prolongada con nuestras
Sediciones: en 21 adelante cederé
A Marte, asi mi grave enojo, como mi aborrecido
22 Nieto, à quien parió la Troyana
Sacerdotisa: tendré por bien que entre
En las lucidas moradas, que beba
El jugo del nectar, y sea juntado
A los pacíficos órdenes de los Dioses:
Con tal que entre Ilion, y Roma 23 medie
Largo furioso mar, 24 desterrados reynen
Dichosos en qualquiera parte:
Con tal que salten los ganados sobre el sepulcro
De Priamo, y Páris, y 25 libremente las fieras
Oculten sus cachorros, permanezca resplandeciente
El Capitolio, y brava Roma
Dé leyes à los Medos habiendo triunfado de ellos.

Cau-

17 Dexó frustrados à Neptuno, y à Apolo de la recompensa, que les habia prometido. Laomedonte, hijo de Ilo, y padre de Priamo, hizo reedificar los muros de Troya por estos dos Dioses. *Damnatum*, es propriamente adjudicada, abandonada por sentencia jurídica; aquí significa abandonada à su resentimiento.

18 Páris; el infame robador de su huespeda Helena, à quien llama *Lacaenae*, por ser Reyna de Lacedemonia, ò Sparta.

19 Por las fuerzas, ò valor de Hector. *Refringit*, detiene, reprime los esfuerzos de los Griegos. Hector, el mas valiente de los hijos de Priamo fue muerto por Achiles.

20 Prolongada por nuestras divisiones. Los Dioses estaban divididos, unos por los Griegos, y otros por los Troyanos.

In pulverem, ex quo destituit Deos
Mercede pacta Laomedon mihi
Castaeque damnatum Minervae,
Cum populo, et duce fraudulento.
Jam nec Lacaenae splendet adulterae
Famosus hospes; nec Priami domus
Per ura pugnaces Achivos
Hectoreis opibus refringit;
Nostrisque ductum seditionibus
Bellum resedit. Protinus et graves
Iras, et invisum nepotem
Troica quem peperit sacerdos,
Marti redonabo. Illum ego lucidas
Inire sedes, ducere nectaris
Succos, et adscribi quietis
Ordinibus patiar Deorum.
Dum longus inter saeviat Ilion
Romamque pontus, qualibet exsules
In parte regnanto beati:
Dum Priami Paridisque busto
Insulet armentum, et catulos ferae
Celent inultae; stet Capitolium
Fulgens, triumphatisque possit
Roma ferox dare jura Medis.

Hor-

21 Sin dilacion: esto es, estoy dispuesta à sacrificar mi ira à Marte.

22 Un nieto, que debe serme odioso. Rómulo era nieto de Juno, por ser hijo de Marte; mas su madre Ilia, era Troyana. *Troica sacerdos*, una Vestal de sangre Troyana. Esta es Ilia madre de Rómulo.

23 *Dum longus inter*, &c. Esto es, *Dum pontus, quam longus est, saeviat inter Ilion et Romam.* Juno quiere que se alborote el mar contra los Romanos, siempre que intenten ir à Troya.

24 *Exules*; esto es, con tal que esten desterrados de su antigua patria; ò tambien en qualquier pais que se hallen desterrados de su patria. *Regnanto* reynen alli dichosos. Terminacion usada en las Leyes, que denota la autoridad del que manda.

25 *Inultae*, sin ser inquietadas. El Capitolio era una fortaleza fabricada sobre el monte Tarpeyo en la ribera izquierda del Tiber.

Causando horrores dilate su nombre hasta
Las últimas regiones: por donde el 26 estrecho
Divide à Europa del Africano,
Por donde 27 riega los campos el hinchado Nilo.

Siendo mas valerosa en despreciar el oro aun 28 no descubierto,
Y asi mejor guardado quando la tierra lo oculta,
Que en amontonarlo para el servicio humano
Arrebatando su diestra todo lo 29 sagrado.
30 Toque con sus armas qualquiera de los términos
Del mundo que le resistió, deseando ver
En qué parte se 31 enfurece el fuego,
En qué parte las 32 nieblas, y lluviosos rocios:
Pero pronostíco estos 33 hados à los guerreros
34 Quirites, con tal que nunca sobrado piadosos,
Y confiando en su poder, intenten
Reparar los techos de Troya, 35 patria de sus abuelos.
La fortuna de Troya renaciendo con 36 lloroso
Agüero, experimentará segundo triste estrago,
Capitaneando las vencedoras huestes
Yo esposa, y hermana de Júpiter.
Si tres veces se 37 levantare su muro de bronce
A diligencia de Apolo, perezca tres veces

Cor-

---

26 Hasta el estrecho, donde el mar separa la Europa de Africa, hasta el estrecho de Cadiz: ò tambien, en todas las regiones de Europa, y Africa, que están separadas por el Mediterraneo.

27 En todo el pais, donde las inundaciones del Nilo fecundan, y estercolan la tierra. El Nilo es un rio caudaloso de Africa que sale de madre todos los años en el mes de Junio, y por este medio fertiliza à Egypto.

28 Un oro no conocido, ò oculto en la tierra. La moneda de oro no pareció en Roma hasta el año 84[illegible]: y desde este tiempo ya no hubo en ella ni valor, ni virtud. *Spernere fortior*, mas grande por su desprecio del oro. *Cogere humanos in usus*, que en hacerle violencia, para servir à las pasiones de los hombres.

29 Sin perdonar nada sus manos à lo que hay de mas sagrado.

Horrenda late nomen in ultimas
Extendat oras, qua medius liquor
Secernit Europen ab Afro,
Qua tumidus rigat arva Nilus;
Aurum irrepertum, et sic melius situm
Cum terra celat, spernere fortior,
Quam cogere humanos in usus,
Omne sacrum rapiente dextra.
Quicunque mundo terminus obstitit,
Hunc tangat armis, visere gestiens
Qua parte debacchentur ignes,
Qua nebulae, pluviique rores.
Sed bellicosis fata Quiritibus
Hac lege dico, ne nimium pii,
Rebusque fidentes, avitae
Tecta velint reparare Trojae.
Trojae renascens alite lugubri
Fortuna tristi clade iterabitur,
Ducente victrices catervas
Conjuge me Jovis, et sorore.
Ter si resurgat murus aheneus,
Auctore Phoebo; ter pereat meis Ex-

---

30 *Quicumque mundo*; esto es. *quicumque terminus orbem terrarum clausit*, por todas partes por donde se extienden los límites de la tierra. *Tangat armis*, que ella dome al primer esfuerzo de sus armas. Esta palabra *tangat* explica la facilidad, y prontitud de las conquistas.

31 En los lugares, donde el fuego del sol exerce su furor. Esta es la Zona Tórrida.

32 En los lugares, donde el invierno trae las escarchas y nieblas.

33 Estos decretos de los Destinos, y de los Dioses.

34 Romanos.

35 De donde traen su origen. La palabra *pietas* conviene aqui al amor de los antepasados, y de la patria.

36 Con desgraciados agüeros. Los Auspicios se tomaban de la inspeccion de las aves.

37 Aun quando una muralla inalterable, edificada por Apolo se levantase tres veces. *Aheneus*, es cosa fortisima. Desde el tiempo de Laomedonte habia edificado Apolo los muros de Troya.

38 Cortado por mis Griegos: cautiva tres veces
Llore la muger à su marido, y à sus hijos.
Mas no convienen estas cosas à la 39 entretenida lyra.
¿Adónde prosigues, Musa? dexa de referir
Atrevida las pláticas de los Dioses, y
De disminuir cosas tan grandes con tu 40 humilde canto.

---

38 Derribado por mis Griegos. La Argólida, cuya Capital èra Argos, era una parte considerable de la Grecia.

39 A una lyra festiva. Sin embargo de que algunos interpretan esta Oda en el sentido, que hemos puesto al principio, otros pretenden, que Horacio no intenta otra cosa, que animar à los Romanos à la justicia, frugalidad, constancia, &c. cuyas virtudes son el único medio de lograr, y conservar el Imperio del Universo.

40 O de degradar con tus débiles, y humildes canciones.

ODA IV.

A CALIOPE.

ARGUMENTO.

Confiesa haberse libertado de muchos riesgos por el patrocinio de las Musas; y pondera quan mal les fue à quantos quisieron haberlas con los Dioses.

TRADUCCION.

BAxa del 1 Cielo, 2 Reyna Caliope;
Y ea, canta con tu flauta larga, y suave melodia:
O si te contenta mas ahora, con el tiple de tu voz,
O con las cuerdas, ò con la cítara de Apolo.
¿Ois?

---

1 Segun Museo, las Musas eran hijas de Jupiter, y se les habia señalado lugar en el Cielo.

2 Caliope era la Reyna de las Musas, y presidia à los asuntos Heroyços. *Longum melos*, canciones de larga duracion, que

Excisus Argivis ; ter uxor
Capta virum, puerosque ploret.
Non haec jocosae conveniunt lyrae :
Quo Musa tendis ? desine pervicax
Referre sermones Deorum, et
Magna modis tenuare parvis.

ODE IV.

AD CALLIOPEM.

EPITOME.

FAvoreceme con suave canto, Caliope, en la forma que mejor te pareciere. ¿Ois? ¿parece que la oygo, y paseo los piadosos, y amenos bosques. Durmiendo, quando niño, en el monte Vulturo, unas palomas me cubrieron de arrayan, y laurel, admirandose toda la comarca de verme tan seguro, por el divino amparo, de los osos, y víboras. En qualquiera parte soy vuestro, Musas. A vuestro favor debo muchas veces la vida. Con vuestra asistencia me entraré por los borrascosos estrechos, y secos arenales : andaré sin riesgo entre las remotas, y mas bárbaras naciones. Vosotras entreteneis al Cesar en sus alojamientos, y dais suaves consejos. Sabemos que el supremo Júpiter arrojó del mundo con sus rayos à los Titanes, y su cruel compañia, que fiados en su robusta juventud escalaron con montes, no sin sobresalto suyo, el Cielo. ¿Mas que habia de hacer la chusma de los Gigantes contra Palas, Vulcano, Juno, y Apolo? Perecen à sus mismas manos los valientes temerarios; à los cuerdos asisten los Dioses, que aborrecen todo injusto poder. Testigos son de lo que digo los gravisimos tormentos de Briaréo, de Orion, de los Gigantes, de Tycio, y de Pyrithoo.

TEXTO.

DEscende coelo, et dic age tibia,
Regina longum Calliope melos ;
Seu voce nunc mavis acuta,
Seu fidibus citharave Phoebi.

Au-

pasen à la posteridad. *Fidibus citharaque* ; esto es, *citharae fidibus*, con las cuerdas de la lyra de Apolo.

3 ¿Oís? por ventura me engaña 4 la amable
Locura? pareceme que la oygo, y que me paseo
Por los piadosos bosques, por donde
Discurren deleytosas aguas, y vientos.
Siendo yo niño, y estando fatigado del juego, y sueño,
Las 5 fabulosas palomas torcaces me cubrieron
Con recientes hojas en el Pullés
6 Vulturo, fuera del umbral de la Pulla,
Que me crió, admirando 7 todos los que habitan
El nido del alto Acheronte,
Las florestas de 8 Bata, y los fértiles
Campos del humilde 9 Fiñano:
Como dormia yo, seguro mi cuerpo de las negras
Víboras, y osos: y como estaba 10 cubierto de sagrado
Laurel, y entrelazado arrayan
Alentado infante, no sin asistencia de los Dioses.
Vuestro, vuestro, Musas, subo
A los 11 encumbrados Sabinos: ahora me contentaron
La 12 fria Palestrina, ahora el 13 alto
Tíboli, ahora la líquida 14 Bayas. Por

---

3 No oís, compañeros mios, el canto de Caliope.

4 El furor Poetico. *Pios lucos*, los bosques consagrados à las Musas.

5 *Fabulosae*, es lo mismo que *famosae*, de que tanto se habla. Estas son las palomas, que tiraban del carro de Venus, y que eran célebres en la Fábula.

6 El monte Vultur estaba casi todo en la Apulla; mas el cerro donde sucedió esta aventura se entraba en la Lucania. Y asi Horacio dice, *extra limen altricis Apuliae*; mas alla de los límites de la Apulla, mi patria. Sobre la Apulla vease el Indice geografico.

7 *Mirum quod foret*; esto es, *ita ut mirarentur*; los que están asentados como en un nido sobre la cima, donde esta Acerenza. Esta ciudad estaba de la parte de Apulia, pero su alta situacion le dexaba descubrir lo que pasaba por el lado de la Lucania.

8 Bancia, y Forenza estaban en la misma Lucania, en las cercanias de la cumbre, donde se durmió Horacio. *Fatigatum*

Auditis? an me ludit amabilis
Insania? audire, et videor pios
Errare per lucos, amoenae
Quos et aquae subeunt, et aurae.
Me fabulosae Vulture in Appulo,
Altricis extra limen Apuliae,
Ludo fatigatumque somno,
Fronde nova puerum palumbes
Texere: mirum quod foret omnibus,
Quicumque celsae nidum Acherontiae,
Saltusque Bantinos, et arvum,
Pingue tenent humilis Ferenti;
Ut tuto ab atris corpore viperis
Dormirem, et ursis; ut premerer sacra
Lauroque, collataque myrto,
Non sine Dis animosus infans.
Vester, Camenae, vester in arduos
Tollor Sabinos; sed mihi frigidum
Praeneste, seu Tibur supinum,
Seu liquidae placuere Baiae.

Ves-

---

somno; esto es, *propter obrepentem somnum*, oprimido de un pesado sueño.

9 La fertil tierra del valle de Ferento. *Ut tuto*, *&c.* esto es, *videndo ut*, viendo de que modo.

10 De arrayan entrelazado con el laurel: tambien, traido por las palomas. *Non sine dis animosus*, alentado por el socorro de los Dioses. Con una seguridad, que solo provenia de los Dioses.

11 *Vester . . , tollor.* Esto es, *Vester sum*, *seu in arduos Sabinos tollor*, *seu &c.* Yo estoy fiado à vuestros cuidados, estoy baxo vuestra proteccion; bien sea, que me traslade à los collados de la Sabina. Aquí era donde estaba la corta posesion de Horacio.

12 Donde se respira un ayre fresco, ya porque estaba en un collado, ya por sus frescas aguas. *Preneste*, era una ciudad de los Sabinos à 18. millas de Roma: demolida de orden de Bonifacio VII. se edificó de nuevo en un valle, la que al presente se llama *Palestrina.*

13 Situado en la cuesta, y subida de un monte.

14 Baias, ciudad en las costas de la Campania, célebre por sus baños de agua caliente.

Por amigo de vuestras fuentes, y 15 danzas,
No acabó conmigo el exército, que volvió atrás
En 16 Philippos, no el maldito 17 arbol,
Ni en las Sicilianas olas 18 Palinuro.
Siempre que vosotras estuviereis conmigo, gustoso
Marinero probaré el 19 loco
Bósphoro, y caminante las 20 abrasadas
Arenas de la ribera Asyria.
Veré à los Ingleses 21 fieros para con sus huespedes,
Y al 22 Thrace alegre con la sangre de caballo:
Veré in daño à los 23 Gelonos,
Cargados de aljávas, y al 24 rio de Scythia.
Vosotras recreais en vuestra 25 Pieria cueva
Al 26 alto Cesar, quando pretende dar fin à los trabajos,
Luego que 27 escondió en los pueblos
Sus esquadrones cansados de la milicia.
Vosotras santas dais 28 benignos consejos,

Y

---

15 Yo que gusto de vuestras danzas, y de beber en vuestras fuentes.

16 El exército puesto en fuga en Philippos no me vió perecer. Esta es una ciudad de Thesalia, donde se dió la famosa batalla contra Bruto, y Cassio, en la que se hallaba Horacio de Tribuno.

17 Vease la Od. 13. del lib. 2.

18 El cabo de Palinuro, asi llamado del nombre del piloto de Eneas alli anegado, esta situado en los mares de Sicilia. En 716. Mecenas marchó à Sicilia contra el joven Pompeyo. Horacio se embarcó con él, y al salir la armada del golfo de Puzzol, fue acometida de una furiosa tempestad, que la arrojó contra las rocas de la Lucania, en donde estuvo para naufragar. Aqui habla de esta desgracia.

19 Me probaré, ò expondré à pasar el borrascoso Bósphoro. Este es el Bósphoro de Thracia, ò estrecho de Constantinopla.

20 Los secos arenales. Pone *litoris Assyrii*, por *Syrii*, porque la Assyria, propriamente dicha, está demasiado lejos del mar para tener playas. La Syria es una grande Region del Asia menor cuya Capital era Antioquía.

Vestris amicum fontibus et choris,
Non me Philippis versa acies retro,
Devota non extinxit arbos,
Nec Sicula Palinurus unda.
Utcumque mecum vos eritis, libens
Insanientem navita Bosphorum
Tentabo, et urentes arenas
Litoris Assyrii viator:
Visam Britannos hospitibus feros,
Et laetum equino sanguine Concanum:
Visam pharetratos Gelonos,
Et Scythicum inviolatus amnem.
Vos Caesarem altum, militia simul
Fessas cohortes abdidit oppidis,
Finire quaerentem labores
Pierio recreatis antro.
Vos lene consilium et datis, et dato

Gau-

---

21 Los pueblos de las Islas Britanicas sacrificaban antiguamente à los extrangeros, que abordaban à sus costas, y hacian con ellos mil crueldades. La Bretaña antiguamente Albion, es hoy dia Inglaterra.

22 Que gusta de beber sangre de caballo. Los Concanos eran una nacion de los Scythas. Segun otros eran pueblos de los Cantabros en la España Tarraconense.

23 Los Gelonos hacian parte de los Scytas; mas habia tambien otros en la Asia. *Pharetratos*, diestros saeteros.

24 El mar Caspio, que se llamaba tambien *Scyticus Sinus*. Pero aqui se puede entender los pueblos, que habitaban cerca de los rios del Norte, como el Don, el Volga, y el Obyo. *Inviolatus*, sin recibir daño alguno.

25 Pieria en Macedonia era el nombre de una gruta, y de una fuente consagrada à las Musas, de donde se les llamó *Pierides*.

26 Que es vuestro hijo, à quien alimentais. *Altum*, se refiere à *almae*, y viene de *alere*, alimentar.

27 Luego que aquarteló por las ciudades sus cohortes; luego que licenció sus tropas. La cohorte era la decima parte de la Legion.

28 Consejos de clemencia, como los que disteis à Cesar, para portarse con los vencidos. *Consilium*, es aqui de tres sílabas, como *Principium* en la Oda 6. de este libro.

Y os gozais de haberlos 29 dado. Sabemos como el
que
Manda la 30 inmoble tierra,
El mar combatido de los vientos, las Ciudades,
Y tristes Reynos, y solo con justo mando gobierna
A los Dioses, y mortales muchedumbres, arrebató
Con el caedizo 31 rayo à los impios
Titanes, y à su inhumano esquadron.
Habia puesto grande miedo à Júpiter aquella
Horrible juventud fiada en sus 32 brazos,
Y sus 33 hermanos, porfiando en poner
Sobre el sombrio Olimpo à Pelion.
¿Mas qué habian de poder Typhéo, y el 34 valiente
Mimas, ò que Porphyrion de disforme
Estatura: que Rheco, y Encélado
Atrevido 35 tirador con los arrancados
Troncos, precipitandose contra el ruidoso
36 Escudo de Palas? desta parte estuvo el activo
Vulcano, de esta la matrona Juno, y
Apolo, 37 Delio, Patareo,
Que nunca dexara de sus hombros el arco,
Que baña su 38 suelto pelo en el puro rocío
De la fuente Castalia, que preside en los bosques
De Lycia, y en la selva en que nació.

La

---

29 Todo esto parece alegórico. Augusto está representado por Júpiter, y sus enemigos por los Gigantes.

30 O, insensible. *Regnaque tristia*, los abismos.

31 Lanzando el rayo sobre los Gigantes, que freqüentemente son confundidos con los Titanes.

32 Fiandose en el número, y fuerza de sus brazos.

33 Los Gigantes hijos de la tierra. *Tendentes imposuisse*; esto es, *imponere*. Los otros Poetas ponen el Pelion sobre el Ossa, y el Ossa sobre el Olympo. Horacio no perturba este orden, mas no habla del Ossa.

34 Typhéo, Mimas, Porphyrion, Encélado, Rheco, son los nombres de los Gigantes. Typhéo fue sepultado baxo la Isla de Ischia, y segun otros en Syria. Encélado baxo el monte Etna en Sicilia.

Gaudetis almae. Scimus ut impios
Titanas, immanenque turmam
Fulmine sustulerit caduco,
Qui terram inertem, qui mare temperat
Ventosum, et urbes, regnaque tristia,
Divosque, mortalesque turbas
Imperio regit unus aequo.
Magnum illa terrorem intulerat Jovi
Fidens juventus horrida brachiis,
Fratresque tendentes opaco
Pelion imposuisse Olympo.
Sed quid Typhoeus, et validus Mimas,
Aut quid minaci Porphyrion statu,
Quid Rhoecus, evulsisque truncis
Enceladus jaculator audax,
Contra sonantem Palladis aegida
Possent ruentes? hinc avidus stetit
Vulcanus, hinc matrona Juno, et
Numquam humeris positurus arcum,
Qui rore puro Castaliae lavit
Crines solutos, qui Lyciae tenet
Dumeta, natalemque silvam,
Delius et Patareus Apollo.

Vis

---

35 Que arrojaba árboles, y bosques enteros contra el cielo.

36 Contra la ruidosa Egida de Palas. La Egida era el escudo, y la coraza de Júpiter, y de Palas. En medio tenia una cabeza de Medusa. *Hinc*, de parte de Jupiter, y Palas. *Avidus*, ansioso de sangre humana, fogoso. Este epitheto, es proprio del fuego, que todo lo consume.

37 Adorado en Delos, y Patara. Patara, capital de la Lycia, era célebre por los Oraculos de Apolo. *Numquam positurus*, &c. Resuelto à no dexar su arco. Se sobreentiende hasta echar por tierra à los Gigantes.

38 En las claras aguas de Castalia. *Levit* viene del verbo antiguo *lavere*, por *lavare*. Castalia era una fuente de la Phócida al pie del Parnaso, y consagrada à las Musas. *Natalem silvam*, los bosques del lugar de su nacimiento, de Delos.

La fuerza destituida de consejo con su misma 39 grandeza cae :
Aun los Dioses elevan à mayores aumentos à la discreta
Fuerza : los mismos aborrecen las fuerzas,
Que en su ánimo fraguan toda maldad.
Conocido testigo es de mis sentencias
El 40 Gigante de cien manos, y Orion
Que intentó ofender à la casta Diana,
Rendido con la virginal saeta.
Duelese la tierra arrojada sobre sus 41 monstruosos hijos,
Y siente que sus partos hayan sido enviados
Con rayos al pálido abismo : ni el 42 veloz
Fuego consumió al Etna que los cubre :
Ni el ave, señalada guarda de su lascivia,
Desampara el higado del deshonesto
43 Tycio : trecientas cadenas
Aprisionan al amante 44 Pyrithoo.

ODA

---

39 Acaba à manos de su temerario arrojo. *Vim temperatam*, una fuerza reglada por la prudencia. *Vires nefas*, &c. esto es, *homines vi praeditos, qui nefas animo movent* que no piensan sino en emplear sus fuerzas en la maldad. Esta es una expresion valiente.

40 Este es uno de los Gigantes. Orion era un gran cazador, que despues de su muerte fue puesto en el número de los Astros,

41 *Injecta monstris, &c.* esto es, *dolet se injectam esse. Suis*, que ella parió. En *partus* se entiende *suos*. Estos son los Titanes hermanos de los Gigantes. Fueron confundidos con rayos, y precipitados à los infiernos.



Vis consili expers mole ruit sua :
Vim temperatam Di quoque provehunt
In majus : iidem odere vires
Omne nefas animo moventes.
Testis mearum centimanus Gyas
Sententiarum notus, et integrae
Tentator Orion Dianae,
Virginea domitus sagitta.
Injecta monstris Terra dolet suis,
Moeretque partus fulmine luridum
Missos ad Orcum : nec peredit
Impositam celer ignis Aetnam :
Incontinentis nec Tityi jecur
Relinquit ales, nequitiae additus
Custos : amatorem trecentae
Pirithoum cohibent catenae.

ODE

---

42 El fuego activo, la actividad del fuego. Etna es un monte de Sicilia, que vomita llamas.

43 Fue muerto por Apolo, porque intentó violar à Latona. *Nequitiae additus custos*; esto es, *adfixus tortor Tytio*, *propter nequitiam*, ò *Tytio nequissimo. Ales*, es el buytre, que le roe el higado.

44 Que concibió una pasion criminal por Proserpina. Pirithoo, Rey de los Lápithas, baxó à los Infiernos con su amigo Theséo, para robar à Proserpina : mas ambos fueron presos por Pluton, y segun otros, despedazados por Cerbero.



ODA V.

ARGUMENTO.

Alaba à Augusto de haber sometido por el terror de sus armas los Pueblos Británicos, y sobre todo à los Parthos. Vituperio de Crasso: constancia, y vuelta de Régulo à Carthago.

TRADUCCION.

POR sus truenos creimos, que reyna en el Cielo
Júpiter: Augusto en vida será tenido por Dios,
Por haber añadido à su Imperio
Los 1 Ingleses y 2 molestos Persas.
¿ Qué el 3 Soldado de Crasso vivió infame
Marido con su consorte 4 bárbara? y qué
(¡O 5 Senado, è invertidas costumbres!
El 6 Marso, y Pullés olvidado

De

---

* En 73., estando Augusto en Oriente, obligó sin combatir, à Phraates Rey de los Partos, à que entregase las Aguilas Romanas, y los soldados hechos prisioneros en la derrota de Crasso. Seis ò siete años antes los principales de la Gran-Bretaña ganaron por sumision la amistad de Augusto, y le hicieron casi dueño de toda su Isla. Estos dos sucesos son el asunto de esta Oda.

1 A quienes venció su antenado Druso, segun dicen algunos.

2 Los terribles, y formidables Persas; esto es, los Parthos.

3 ¡Qué! los soldados de Crasso, &c. Crasso, uno de las cabezas del primer Triunvirato, marchó en 701. con 100 mil Romanos à combatir à los Parthos; pero pereció con la mejor parte de sus tropas.

4 Unido por un matrimonio vergonzoso. Aquellos matrimonios, que confundian la sangre Romana con la de los bárbaros, pasaban por infames.

ODE V.

EPITOME.

POR sus truenos tenemos à Júpiter por Dios del Cielo, y à Augusto de la tierra por sus triunfos. Los Soldados de Crasso, olvidados de los timbres, y blasones del Imperio Romano, envejecen casados entre sus barbaros enemigos. Esto resguardó próvido Régulo, que no vino en el afrentoso rescate de nuestros cautivos. Vi yo, dixo, en los Templos de Carthago nuestras vanderas, y armas, ví maniatados à nuestros Ciudadanos: ví cultivar los campos, que nosotros mismos talamos. Con el rescate no recobrará el Soldado el esfuerzo, como ni su nativo candor la ya teñida lana. El valor perdido no vuelve. La cierva puesta en libertad no es guerrera; ni lo será el que medroso se dió en prision à sus enemigos, y sin saber conservar la vida confundió la paz con la guerra. ¡O Carthago, con nuestras afrentas noble! No se dexó ablandar de las caricias de los suyos, antes severo reduxo à su dictamen el Senado, y entre sus amigos se fue al destierro. No ignoraba los rigores, que le esperaban; sin embargo rompió por el pueblo, y por los suyos, como si ganado algun pleyto se saliera à divertir à algun amenisimo parage.

TEXTO.

COelo tonantem credidimus Jovem
Regnare : praesens Divus habebitur
Augustus, adjectis Britannis
Imperio, gravibusque Persis.
Milesne Crassi conjuge barbara
Turpis maritus vixit? et hostium
(Proh curia, inversique mores!)
Consenuit socerorum in armis

Sub

---

5 ¡A qué indignidad llegaste! pues los soldados Romanos sirvieron à los barbaros, à quienes mandaban antes. En *Curia* se entiende *inversa*. ¡O trastorno del senado, y de las antiguas costumbres!

6 Estos eran los soldados mas esforzados de la milicia Romana, y vencidos con Crasso, no se avergonzaron de militar en los exércitos de los Parthos, en tiempo de los Reyes Orodes, Tiridates, y Phraates.

De los 7 escudos, del nombre, toga, y 8 eterna
Vesta, 9 estando en salvo Júpiter, y Roma,
Envejeció entre las armas de sus enemigos
Suegros, sujetos al Rey de los Medos?
10 Esto habia cautelado el próvido entendimiento de Régulo,
Desintiendo à las 11 condiciones feas,
Y al exemplo, que acarreaba
Daño al siglo venidero:
Si no perecia sin compadecerse de ella
La juventud cautiva. Ví yo, 12 dixo,
Las vanderas clavadas en los Templos Carthagineses,
Y las armas quitadas à nuestros Soldados
Sin matanza: ví yo los brazos
De nuestros ciudadanos, atados por sus espaldas, 13 libres:
Y las 14 puertas abiertas, y cultivar
Los campos talados con nuestra guerra.
15 Si volverá mas valiente el Soldado
Rescatado à peso de oro. 16 Añadis daño
A su maldad: la lana, que pasó 17 por el tinte
Nunca recobra el color perdido:
Ni

7 Eran doce pequeños broqueles sagrados, que se guardaban en el templo de Marte, uno de los quales decian que habia caido del cielo en el Reynado de Numa. *Togae*: la toga era un manto largo, ò capa, que se ponian sobre la túnica. En esto quiere decir Horacio, olvidado del valor, y fortuna, de la fama, y autoridad.

8 Del fuego perpetuo de Vesta. Vesta era hija de Saturno, y de Cybéles. Sus Sacerdotisas, llamadas Vestales, estaban obligadas à mantener un fuego perpétuo en su templo.

9 Esto es, mientras que el Capitolio subsistia. Este era un Templo edificado à Júpiter en el monte Tarpeyo.

10 Régulo habia querido prevenir esta desgracia. Régulo fue uno de los Héroes de la primer guerra Punica: fue en fin hecho prisionero, y enviado à Roma; mas habiendose opuesto à un tratado, que miraba como poco ventajoso à su Patria, volvió voluntariamente à Carthago, donde le dieron una muerte cruel.

Sub rege Medo, Marsus et Appulus,
Anciliorum, nominis, et togae
Oblitus, aeternaeque Vestae,
Incolumi Jove, et urbe Roma?
Hoc caverat mens provida Reguli,
Dissentientis conditionibus
Foedis: et exemplo trahenti
Perniciem veniens in aevum,
Si non periret immiserabilis
Captiva pubes. Signa ego Punicis
Affixa delubris, et arma
Militibus sine caede, dixit,
Derepta vidi ego civium
Retorta tergo brachia libero,
Portasque non clausas, et arva
Marte coli populata nostro.
Auro repensus scilicet acrior
Miles redibit? Flagitio additis
Damnum. Neque amissos colores
Lana refert medicata fuco;

La-

---

11 Porque no quiso ser rescatado con otros Romanos, para que se diese libertad à los prisioneros Africanos. *Exemplo trahentis*, &c. Rehusando dar un exemplo, que hubiera sido funesto à los Romanos en los siglos futuros, si no hubiera dexado perecer, &c.

12 Razonamiento de Régulo en el Senado. *Sine caede*: sin haber derramado una gota de sangre, sin haber combatido.

13 Esto es *Tergo civium liberorum*; de nuestros ciudadanos nacidos para ser libres.

14 De Carthago, en señal de seguridad. *Arva Marte*, &c. esto es, *agros armis nostris antea devastatos.*

15 Es ironia. Antiguamente se pesaba el oro, no se contaba, como ahora.

16 Añadis una pérdida à su maldad. Se sobrentiende si los rescatais.

17 Teñida de color. *Fucus*, era un arbolito marino, de que se servian en Creta para teñir de color de purpura: despues se tomó por toda suerte de color. *Medicatus*, es propriamente mezclado con qualquier droga.

Ni el valor verdadero, si una vez se escapó,
Cuida de 18 restituirse à los ya deteriorados.
Si pelea la cierva 19 desembarazada
De las espesas redes, será valiente aquel
Que se fió de sus fementidos enemigos:
Y en segunda batalla atropellará con los Carthagineses,
El que cobarde sintió los cordeles en sus atados
Morecillos, y temió la muerte.
20 Ignorando éste de donde recibiría la vida
Mezcló la paz con la guerra: ¡ò vergüenza!
O grande Carthago mas ensalzada
Con las afrentosas ruinas de Italia!
Dicen que como 21 esclavo, y cautivo, desvió
De sí el ósculo de su casta muger,
Y à sus pequeños hijos, y que severo
Puso en tierra su varonil rostro,
Mientras que aseguraba, 22 con su persuasion, à los inciertos
Padres en el consejo nunca 23 antes dado,
Y mientras con priesa salia ilustre desterrado
Entre sus tristes amigos.
Pues bien 24 sabía lo que el bárbaro verdugo
Le prevenia: sin embargo no de otra suerte
Despidió à sus parientes, que le servian de estorvo,
Y al pueblo, que le impedia su vuelta,
Que si dexára los largos negocios
De sus clientes pronunciada la sentencia,

En-

---

18 *Curat reponi deterioribus*; esto es *amat solet redire iis, qui deteriores facti sunt*: no vuelve ya à aquellos, que se han envilecido.

19 *Si pugnat*, &c. es decir: *si fit ut pugnet*; si sucede, que una cierva combata contra el cazador. *Plagae*, son las mallas estrechas de las redes.

20 No sabiendo este que la vida se ha de conservar con las armas, y no con la cobarde entrega.

21 *Ut capitis minor*; esto es, *ratione capitis*, como decaido, y despojado de la clase de ciudadano. *Caput*, se toma por *status*,

Nec vera virtus, cum semel excidit,
Curat reponi deterioribus.
Si pugnat extricata densis
Cerva plagis: erit ille fortis,
Qui perfidis se credidit hostibus;
Et Marte Poenos proteret altero,
Qui lora restrictis lacertis
Sensit iners, timuitque mortem
Hic, unde vitam sumeret inscius,
Pacem duello miscuit: ò pudor!
O magna Carthago, probrosis
Altior Italiae ruinis!
Fertur pudicae conjugis osculum,
Parvosque natos, ut capitis minor,
A se removisse, et virilem
Torvus humi posuisse vultum;
Donec labantes consilio Patres
Firmaret auctor numquam alias dato,
Interque moerentes amicos
Egregius properaret exsul.
Atqui sciebat quae sibi barbarus
Tortor pararet: non aliter tamen
Dimovit obstantes propinquos,
Et populum reditus morantem,
Quam si clientum longa negotia,
Dijudicata lite, relinqueret,

Ten-

vitae conditio. En lugar à ser prisioneros los Romanos, perdian el derecho de ciudadanos; y como Régulo no debia volver yamas, se veia fuera del estado de recobrarle otra vez.

22 Hasta que hubiese determinado à los Senadores inciertos sobre el partido que debian tomar. *Auctor*, es el primero que dà un dictamen

23 Por un dictamen, que jamás se habia dado. Opinó contra sí mismo impidiendo que se cangeasen los prisioneros, à lo que se inclinaban los Senadores.

24 No ignoraba Regulo los tormentos, que le esperaban. *Dijudicata lite*: despues de haber terminado sus procesos.

25 Encaminandose à los campos de Venafro,
O al Lacedemonio Tarento.

25 Para ir divertirse à las campiñas de Venafro. Esta era una ciudad de la Campania. *Lacedaemonium Tarento* : Tarento, ciudad de Italia, en el pais de los Salentinos, hoy en el Rey-

ODA VI.

A LOS ROMANOS.

ARGUMENTO.

Que el menosprecio de la Religion, y la corrupcion de costumbres son las únicas causas de todas las calamidades, que habian afligido à Roma.

TRADUCCION.

PAgarás Romano, aunque sin culpa, los delitos
De tus mayores, hasta que hubieres reparado los [templos,
Y edificios ruinosos de los Dioses, y
Sus feas, 1 denegridas estátuas.
2 Mandas, por tratarte como inferior à los Dioses:
3 De aqui nace todo tu principio; refiere aqui tus [fines.
Los Dioses despreciados enviaron
Muchos males à la lamentable 4 Hesperia.
Ya por dos veces 5 Moneses, y el exército de Pacoro
Re-

1 Desfiguradas por un negro humo. Denegridas por los incendios de las guerras civiles.

2 Eres dueño del mundo porque te sometes à los Dioses. *Hinc omne principium* : de aqui viene el principio de toda tu grandeza. *Principium*, es aqui de tres sílabas, como si dixera *princip'um*.

3 Del culto de los Dioses te vienen tambien tus antiguas, y prósperas empresas.

Tendens Venafranos in agros,
Aut Lacedemonium Tarentum.

no de Napoles, era una colonia de Lacedemonia.

ODE VI.

AD ROMANOS.

EPITOME.

PAgarás, Romano, por tus mayores, si no atiendes al reparo del divino culto. De la religion observada te viene el Imperio, y de su desprecio las calamidades. Vencieronnos repetidas veces Moneses, y Pacoro: el Dacio, y Ethyope casi se alzaron con nuestra Ciudad discorde. De los adulterios, como de fuente, se derivó el estrago de la patria. No executaron las gloriosas proezas de nuestro Imperio hijos de estos padres, sino de rústicos soldados, hechos al cultivo de la tierra, y al trabajo. Todo se gasta con el tiempo. Somos peores que nuestros abuelos, y nuestros hijos seran mas malos que nosotros.

TEXTO.

DElicta majorum immeritus lues,
Romane, donec templa refeceris,
Aedesque labentes Deorum, et
Foeda nigro simulacra fumo.
Dis te minorem quod geris, imperas:
Hinc omne principium, huc refer exitum.
Di multa neglecta dederunt
Hesperiae mala luctuosae.
Jam bis Monaeses, et Pacori manus

Non

4 Italia. A esta la llamaban los Griegos *Hesperia*, porque estaba à su occidente.

5 Moneses, conocido baxo el nombre de *Surenas* de los Parthos, derrotó à Crasso. *Pacori manus*, las tropas de Pacoro. Despues de la derrota de Crasso; Pacoro, hijo mayor de Orodes, entró dos veces en la Syria, y la segunda quitó esta Provincia à los Romanos.

Rechazaron nuestros [6] infelices embestidas,
  Y se huelgan de haber añadido
    A sus pequeños [7] collares nuestra presa.
Casi [8] destruyeron à Roma embarazada
Con guerras civiles el [9] Dacio, y el Etyope:
  Este temido por su [10] armada, aquel
    Ventajoso en las arrojadizas saetas.
Abundantes de culpas nuestros siglos, mancharon
Primero los casamientos, los linages, y las [11] casas:
  Derivado de esta fuente el estrago
    Corrió por la patria, y por el pueblo.
La casadera doncella se alegra, que la enseñen
Jonicos [12] bayles: y yá desde la [13] edad
  Tierna los miembros le amoldan,
    Y en amores impuros solo piensa.
No tiñó el mar con Carthaginesa sangre
La juventud nacida de [14] estos padres,
  Y venció à [15] Pirro, y al grande
    [16] Antiocho, y al enemigo Anibal:
Sino varoniles hijos de rústicos soldados

En-

---

6 Los esfuerzos, que nosotros hemos hecho, despreciando los Auspicios, ò con desgraciados Auspicios. Los Aruspices habian anunciado à Crasso, que su expedicion sería desgraciada.

7 De haber añadido à sus collares el oro, y los adornos, que nos quitaban. *Renidet* se regocija, está muy pagado de sí mismo. Tambien se puede decir, brilla por haber adornado sus collares con nuestro oro.

8 Ya como in adida, abatida por nuestras discordias.

9 Los Dacios y los Ethyopes componian una gran parte de las tropas de Antonio. Los Dacios eran parte de los Scythas de Europa. Sobre Ethyopia vease el indice geografico.

10 Que aprestó Cleópatra.

11 Esto es por los adulterios. *Genus et domos*, los linages, y las familias. Esto es porque no se sabia ya de qué linage eran los hijos. *In Patriam populumque*, en Roma, y en las Provincias. *Patriam* corresponde à *urbem* y *populum* à *gentes*, de la Oda *Jam satis terris*.

12 Los Jonios, al principio pueblos de la Grecia, despues del Asia menor, à donde llevaron una colonia, pasaban por los

Non auspicatos contudit impetus
Nostros, et adjecisse praedam
Torquibus exiguis renidet.
Pene occupatam seditionibus
Delevit Urbem Dacus, et Aethiops;
Hic classe formidatus, ille
Missilibus melior sagittis.
Fecunda culpae secula nuptias
Primum inquinavere, et genus, et domos:
Hoc fonte derivata clades
In patriam, populumque fluxit.
Motus doceri gaudet Jonicos
Matura virgo, et fingitur artubus
Jam nunc, et incestos amores
De tenero meditatur ungui:

* * * * *

Non his juventus orta parentibus
Infecit aequor sanguine Punico,
Pyrrhumque, et ingentem cecidit
Antiochum, Annibalemque dirum,
Sed rusticorum mascula militum Pro-

---

pueblos mas afeminados, y mas dados à los deleytes de toda el Asia.

13 *De tenero ungui*, ò *à teneris unguiculis*, segun dice Ciceron, es expresion Griega; porque los Latinos dicen: *à tenera aetate*, ò *ab incunabulis*. En *fingitur artubus*, lee Lambino, *artibus*, se instruye en mañas, y artificios del amor.

14 De tan lascivos, y afeminados padres. *Infecit aequor sanguine Punico.* Aqui habla de la primer guerra Púnica, en la que perdieron los Carthagineses solo en el último combate cerca de Sicilia mas de 120. naves.

15 Rey de Epiro, el mayor Capitan de su tiempo, vino en 472. à socorrer à los Tarentinos contra los Romanos, y fue en fin derrotado por M. Curio Dentato, quien le obligó à volverse al Epiro en 480.

16 Antiocho, llamado el Grande por su valor, y conquistas, Rey de Syria, y de una parte del Asia menor, habiendose empeñado en sostener à Anibal, fue enteramente derrotado en 565. por Cornelio Scipion el Asiático, y obligado à recibir la paz con condiciones vergonzosas.

Enseñados à cavar la tierra con [17] hazadas
Sabinas, y à llevar à cuestas
Por orden de su severa madre
Los cortados leños, [18] al mudar el sol
Las sombras de los montes, y al quitar los yugós
A los cansados bueyes, trayendo
Con su fugitivo carro el [19] amado tiempo.
Que no minora [20] el perjudicial dia?
La edad de nuestros padres, peor que nuestros abuelos, produxo
A nosotros ya mas malos, y que luego darémos
Descendencia mas viciosa.

---

17 De soldados endurecidos con los trabajos del campo. *Sabellis ligonibus*: con hazadas al modo de las de los Sabinos. Aqui se toman por qualquier instrumento del campo.

18 Al paso que el sol baxa, se hacen mayores las sombras. Tambien se mudan estas, porque à la tarde arroja el sol hacia el Oriente las sombras, que iban por la mañana hacia el Poniente.

ODA VII.

A ASTERIE.

ARGUMENTO.

Consuela à Asterie, triste por la ausencia de su esposo, la exhorta à que le guarde fidelidad.

TRADUCCION.

¿POr qué lloras, Asterie, por Gyges mancebo de constante
Lealtad, à quien en el principio de la primavera
Le

---

* *Asterie* es una palabra Griega. Brillante como un Astro

Proles, Sabellis docta ligonibus
Versare glebas, et severae
Matris ad arbitrium recisos
Portare fustes; sol ubi montium
Mutaret umbras, et juga demeret
Bobus fatigatis, amicum
Tempus agens abeunte curru.
Damnosa quid non imminuit dies?
Aetas parentum, pejor avis, tulit
Nos nequiores, mox daturos
Progeniem vitiosiorem.

---

19 Trayendo un tiempo agradable à los trabajadores, el tiempo del descanso por la noche. *Abeunte curru*, alejandose su carro, terminando su carrera.

20 Que todo lo consume, y destruye. *Pejor avis*; esto es, *aetate avorum*.

ODE VII.

AD ASTERIEM.

EPITOME.

NO llores, Asterie, à Gyges que presto volverá cargado de ricas mercadurias. Desvelado, y lloroso pasa las noches del invierno en Orico. Aunque el infame tercero le cuenta la amorosa inclinacion de su huespeda Cloe: aunque le hace guerra de mil maneras; aunque le relata las desgracias del casto Belerophonte, y de Peléo, trabaja en vano; pues se resiste constante como una roca. Mira tú no te prendas de las relevantes prendas de Enipeo. Cierra temprano à los galanes tu casa, y à sus musicas tus ojos, y tus oidos.

TEXTO.

QUid fles, Asterie, quem tibi candidi
Primo restituent vere Favonii,

Cons-

Gyges es un joven Griego, rico comerciante.

Le restituirán los prósperos [1] Favonios,
Rico con las mercadurias de [2] Cilicia!
Habiendole llevado à [3] Orico el [4] Noto,
Despues de las [5] Cabrillas rebeltosas,
Desvelado no sin muchas lágrimas
Pasa las frias noches.
Bien que el astuto mensajero
De Cloe, su ausente huespeda, diciendole
Que por él suspira, y perdída se abrasa en tu mismo incendio.
Le tienta de mil modos.
Cuentale, como su alevosa [6] muger
Obligó con falsas calumnias al crédulo
Preto à apresurar la muerte
Al por extremo casto Belerophonte.
Dicele, [7] como casi baxó al infierno Peléo,
Huyendo continente de la [8] Magnesa Hippolyta:
Y engañoso le acuerda
Historias, que facilitan el pecado:
En vano, porque mas sordo que los escollos del mar [9] Icario
Aun oye [10] constante sus voces. Pero tú, guarda
No te robe el cariño mas de lo que es justo
Tu vecino Enipeo:

Aun-

---

1 Estos son los vientos de la Primavera; y no el viento Zéphyro, ò viento del Poniente, que no era favorable, para pasar de Epiro à Italia. *Candidi*, serenos, ò que traen la serenidad.

2 Enriquecido con las mercancias de Bithynia. La Bithynia toma este nombre de los *Tynios* pueblos de Thracia, que enviaron una colonia à las costas del Asia menor. Ella era muy cómoda para el comercio, à causa de la situacion sobre el Bosphoro de Thracia. *Fide*, por *fidei*, es muy usado en la Poesia.

3 Hoy dia *Orso*, era un puerto del Epiro.

4 Arrojado por los vientos del Mediodia.

5 Despues de salir la cabra tempestuosa. La Cabra, *Capella*, es una estrella de primera magnitud en el hombro derecho del carretero, y sale à fines de Septiembre.

6 Cuentale de qué manera una muger pérfida, &c. Antea,

Tyna merce beatum,
Constantis juvenem fide
Gygen? Ille Notis actus ad Oricum,
Post insana Caprae sidera, frigidas
Noctes non sine multis
Insomnis lachrymis agit.
Atqui solicitae nuncius hospitae,
Suspirare Chloën, et miseram tuis
Dicens ignibus uri,
Tentat mille vafer modis.
Ut Proetum mulier perfida credulum
Falsis impulerit criminibus nimis
Casto Bellerophonti
Maturare necem, refert.
Narrat pene datum Pelea Tartaro,
Magnessam Hippolytem dum fugit abstinens:
Et peccare docentes
Fallax historias monet:
Frustra: nam scopulis surdior Icari
Voces audit, adhuc integer. At, tibi
Ne vicinus Enipeus
Plus justo placeat, cave:

Quam-

---

muger de Preto, Rey de Argos, acusó à Belerophonte de haberle querido engañar. *Falsis criminibus*, con una falsa acusacion, suponiendo en él un delito.

7 Que Peléo estuvo à pique de baxar à los Infiernos, de morir.

8 Porque su castidad le hizo resistir à las solicitaciones de la Reyna de Magnesia. Peléo, padre de Achiles, fue acusado por Hippolyta, muger de Acasto, Rey de Magnesia, de haber intentado contra su honor; y este Príncipe en castigo la entregó à los Centauros. La Magnesia era una Provincia de Thesalia, y no debe confundirse con Magnesia, ciudad del Asia menor.

9 En *Icari*, se entiende *maris*. El mar Icario es una parte del Archipiélago, todo lleno de Islas, y rocas.

10 Sin haberse aun alterado, sin haber faltado à la fidelidad.

Aunque no se ve otro 11 igualmente diestro
En regir un caballo en el campo Marcio:
Y ninguno con igual presteza
12 Nada en la Toscana madre.
Cierra tu casa al anochecer, ni te hagas à las 13 ventanas
Al oir las voces de la quejosa flauta:
Persevera inexôrable
A las voces del que muchas veces te llama cruel.

---

11 *Quamvis non alius*, *&c.* Esto es, *Quamvis non alius aeque sciens equum flectere conspicitur in campo Martio.* El campo Marcio era el lugar de los exercicios de la juventud.

ODA VIII.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Horacio convida à Mecenas, à que venga à regocijarse en un convite, y sacrificio, que tiene en su casa.

TRADUCCION.

MEcenas, docto en los estilos de 1 una, y otra lengua,
Admiras que hago soltero yo en las 2 Calendas
De Marzo, que significan las flores, y la naveta
Llena de incienso,

---

1 Tú, que conoces las obras de las dos lenguas, de Griegos, y Romanos, y que por consiguiente sabes sus usos, y ceremonias. *Sermo linguae alicujus*, no puede significar, sino una obra escrita en tal lengua.

2 Las Calendas eran el primer dia de cada mes. *Martiis*, los casados celebraban religiosamente el primer dia de Marzo; las mugeres, en memoria de que en semejante dia las Sabinas, robadas por los Romanos, hicieron la paz entre sus maridos, y

Quamvis non alius flectere equum sciens
Aeque conspicitur gramine Martio;
Nec quisquam citus aeque
Tusco denatat alveo.
Prima nocte domum claude: neque in vias
Sub cantu querulae despice tibiae:
Et te saepe vocanti
Duram, difficilis mane.

---

12 En la madre, ò canal de Toscana. Este es el Tiber, que tiene su nacimiento en Toscana.

13 *Neque in vias . . . despice*: No mires à la calle. *Duram*, insensible. *Difficilis*, áspera, rigurosa.

ODE VIII.

AD MAECENATEM.

EPITOME.

¿QUieres saber, docto Mecenas, por qué sacrifico en las Calendas de Marzo? Cumplo un voto, que hice quando casi me mató un arbol. Festejaré yo siempre este dia con los mejores anejos vinos. Bebe largamente hasta el amanecer, sosegado Mecenas. Dexa los cuidados políticos. Los Dacios quedaron desbaratados: los Medos estan desavenidos: aunque tarde, ya sirven los Cántabros: los Scythas tratan de retirarse. Pues te hallas fuera del gobierno, no te aflijan los riesgos del pueblo: logra alegre el tiempo presente.

TEXTO.

MArtiis coelebs quid agam Calendis,
Quid velint flores, et acerra thuris
Plena, miraris, positusque carbo in
Cespite vivo,

Doc-

---

sus padres; los maridos para lograr el favor de los Dioses en sus matrimonios. *Acerra* era una vasija de figura quadrada, donde se ponia el incienso.

Y las 3 brasas puestas sobre el vivo cesped.
Habia ofrecido à Baco gustosos manjares,
Y un cabrito 4 blanco : casi 5 difunto
Del golpe de un arbol.
Este 6 festivo día, en la vuelta de cada un año,
Quitará la cubierta ajustada con pez
Al cántaro, que comenzó à 7 beber humo
8 Siendo Consul Tulo.
Toma cien vasos, Mecenas,
Por tu amigo 9 salvo : y 10 alarga hasta el amanecer
Las vigilantes luces : esté lejos de aqui toda
Voceria, y enojo.
Dexa de 11 Roma los políticos cuidados,
Pereció el exército del Dacio 12 Cotison :
13 Enemistados los Medos discuerdan
Con lamentables armas :
Sirve el 14 Cántabro enemigo antiguo,
Del extremo de España, domado con tardía cadena:
Ya los Scytas 15 afloxado el arco disponen
Desamparar el campo :

Li-

---

3 El fuego prevenido sobre un altar de cesped. *Cespes*, es el cesped, ò pedazo de tierra fresca cubierta de yerba.

4 En los animales sacrificados, el color blanco era destinado à los Dioses celestiales, y el negro à los infernales. Se sacrificaba à Baco un cabrito, porque este animal se come, y va despuntando las vides, y las hace perecer.

5 Vease lib. 2. Od. 13.

6 Este dia dichoso, cuyo aniversario celêbro. *Corticem . . . dimovebit* : hará saltar el corcho de una botella. *Adstrictum pice*, asegurado con pez.

7 Que se ha acostumbrado à recibir el humo. Los Romanos señalaban el año de su vino por el nombre del Consul, y lo hacian sazonar, y reposar al humo.

8 L. Volcacio Tulo fue Consul con Lépido en 688. pero lo fue tambien con Octaviano en 721. Aqui habla de este Consulado; puesto que habla de la reduccion de los Cantabros, que solo se verificó en 734. y asi el vino tenia 13. años. Quando pasaba de 20. ò 30. años, ya no valia nada.

Docte sermones utriusque linguae.
Voveram dulces epulas, et album
Libero caprum, prope funeratus
Arboris ictu.
Hic dies, anno redeunte, festus
Corticem astrictum pice dimovebit
Amphorae fumum bibere institutae
Consule Tullo.
Sume, Maecenas, cyathos amici
Sospitis centum; et vigiles lucernas
Profer in lucem: procul omnis esto
Clamor, et ira.
Mitte civiles super Urbe curas.
Occidit Daci Cotisonis agmen:
Medus infestus sibi luctuosis
Dissidet armis:
Servit Hispanae vetus hostis orae
Cantaber, sera domitus catena:
Jam Scythae laxo meditantur arcu
Cedere campis.

Ne-

---

9 Libre de la caida del arbol: à la salud de tu amigo.

10 Alarga las lámparas hasta el dia; esto es, que nuestro convite llegue hasta el dia. *Procul esto*; esto es, *procul erit*, no habrá ni vocería, ni enfados.

11 Mecenas era entonces Gobernador de Roma, y de Italia: pero en 731. dexó el gobierno à Statilio Tauro.

12 Cotison, Rey de los Dacios. Freqüentemente hacian en las tierras del Imperio varias correrias, que fueron reprimidas por Lentulo. Los Dacios, y Getas son aqui unos mismos.

13 Los Parthos, que nos habian aterrado, andan entre sí con guerras civiles. Phraates estaba entonces inquieto por las revoluciones de sus vasallos irritados con sus crueldades, y avaricia.

14 Los Cantabros, pueblos de Vizcaya, fueron en fin sojuzgados por Agrippa en 734.

15 Este era uso de los Scythas, para denotar, que se retiraban. Aqui los confunde con los Sarmatas, y Gelonos.

16 Libre del gobierno descuida, y dexa de cautelar sobrado
No padezca daño alguno el pueblo: y
Alegre 17 arrebata los dones de la presente hora: y
Dexa los cuidados.

---

16 El orden es: *In eo esto negligens, ut omittas cavere anxie, et laborare, ne qua in re populus laboret, utpote qui privatus sit:* en adelante no cuides ya de inquietarte por lo que podrá padecer el público: no te embaraces demasiado hoy dia en los negocios particulares.

17 Arrebata prontamente. Severa, por *seria*, los negocios serios.

ODA XI.

A MERCURIO.

ARGUMENTO.

Invocando primero à Mercurio, y su lyra, cuenta la fábula de las hijas de Danao, y enseña que la crueldad es castigada aun en los Infiernos.

TRADUCCION.

MErcurio (pues que con tu enseñanza, y magisterio
Cantando 1 Amphion llevó tras sí las piedras)
Y tú, lyra, diestra en 2 acentuar
Tus siete cuerdas
3 Antes ni parlera, ni agradable, ahora
Querida de las mesas de los ricos, y de los 4 templos:
Ins-

---

1 Hijo de Júpiter y Antiopa, y famoso por la dulzura de sus versos, y de su lyra.

2 En formar dulce armonia con tus siete cuerdas. Mercurio hizo el primer instrumento de cuerdas de la concha de una tortuga. Veas. lib. 1. Od. 10. n. 5.

Negligens ne qua populus laboret,
Parce privatus nimium cavere: et
Dona praesentis rape laetus horae, ac
Linque severa.

ODE XI.

AD MERCURIUM.

EPITOME.

MErcurio, maestro del prodigioso Amphion, y tú, lyra, muda antes, ahora parlera, y delicias de los poderosos, y de los Dioses, inspirame números à que se rinda la libre obstinacion de Lyde. Tú, lyra, arrastras las fieras: tú detienes los rios: con tu halagüeña armonia rendiste al monstruoso can Cerbero, se rieron Ixion, y Tycio: levantaron la mano de su tarea las hijas de Danao. Oyga, oyga Lyde la maldad, y castigo, que en el infierno padecen estas malas correspondientes amantes doncellas, nunca acabando de llenar la rompida tinaja. Mataron à sus esposos, fuera de Hypermnestra, que perdonó à Lyncéo, diciendole: Levantate, esposo mio, huye de la muerte de tu suegro, y mis hermanas, que, qual sañudas fieras, despedazan à sus esposos tus hermanos. Yo mas piadosa te doy escape sin temer los rigores de mi cruel padre: corre, y parte favorecido de la noche, y Venus: y eternize en mi sepulcro estas finezas.

TEXTO.

MErcuri, (nam te docilis magistro
Movit Amphion lapides canendo)
Tuque testudo resonare septem
Callida nervis,
Nec loquax olim, neque grata nunc et
Divitum mensis, et amica templis;

Dic

3 Que en otro tiempo estabas muda; antes que Mercurio hubiese puesto la concha en estado de hacer son.

4 Usaban los antiguos de la musica en los sacrificios de sus Dioses. *Dic modos*: haz oir los sonidos, y tonadas. *Obstinatas aures*, de los oidos hasta ahora obstinados, sean dados à mi voz.

Inspirame números, à que aplique Lyde
Sus obstinados oidos.
Tú puedes llevar en tu compañia tigres, y
Selvas; tú 5 detener los presurosos arroyos.
Cedió à tus 6 halagos el Cerbero, guarda
De la puerta del 7 grande
Palacio, aunque cien 8 culebras ciñen
Su furiosa cabeza, y despide
Hediondo aliento, y corrompida podre
De su boca trilingue.
Aun 9 Ixion, y 10 Tycio se 11 rieron, bien que resistiendose
Su semblante: 12 estuvo un rato enjuto
El cántaro, mientras halagas con tus agradables versos
A las hijas de Danao.
13 Oyga Lyde la maldad, y sabido
Castigo de estas doncellas, y la tinaja vacía
De agua, que por su baxo hondon perece,
Y los tardios hados,
Que esperan à las culpas aun en el infierno.
14 Impias: porque ¿ qué mas pudieron hacer?
Impias pudieron quitar la vida à sus esposos
Con 15 duro hierro.
16 Una entre todas digna de las nupciales
Teas,

5 Estos son los prodigios obrados por Orphéo, quien por su lyra amansó al Cerbero, suspendió los tormentos de los reos y aplacó el rigor de Pluton.

6 Se rindió à la dulzura, y melodia de tus voces, quando Orphéo sacaba del infierno à su Euridice.

7 Del espacioso infierno, que en sus términos encierra toda la multitud del linage humano.

8 Vease lib. 2. Od. 13. n. 12. *Furiale caput*, su cabeza igual à la de las Furias.

9 Ixion, Rey de los Lapithas, por haber intentado violar à Juno, fue precipitado à los Infiernos, y asido à una rueda entre serpientes, nunca para de dar vueltas.

10 Veas. lib. 3. Od. 4. n. 43. *Tityos*, es terminacion Griega, por *Tityus*.

Dic modos, Lyde quibus obstinatas
Applicet aures.

* * * *

Tu potes tigres, comitesque silvas
Ducere, et rivos celeres morari:
Cessit immanis tibi blandienti
Janitor aulae
Cerberus; quamvis furiale centum
Muniant angues caput ejus, atque
Spiritus teter, saniesque manet
Ore trilingui:
Quin et Ixion, Tytiosque vultu
Risit invito; stetit urna paulum
Sicca, dum grato Danai puellas
Carmine mulces.
Audiat Lyde scelus, atque notas
Virginum poenas, et inane lymphae
Dolium fundo pereuntis imo,
Seraque fata,
Quae manent culpas etiam sub Orco.
Impiae, (nam quid potuere majus?)
Impiae sponsos potuere duro
Perdere ferro.
Una de multis, face nuptiali

Dig-

11 Con la dulzura de la lyra; mal de su grado, à causa del rigor de sus tormentos.

12 El cantaro de las hijas de Danao quedó seco por algun tiempo. Sobre su castigo vease lib. 2. Od. 14. n. 7.

13 Oyga Lyde el castigo, que padecen las que fueron crueles con los que las amaron. *Inane lymphae, &c.* Esto es, *Dolium vacuum lymphae, quae perit in imo fundo.*

14 ¡O impias hermanas! porque ¿qué mayor impiedad pudieron cometer? *Impius* se dice de aquel, que no tiene el amor, y cariño que debe à su Principe, à su patria, à sus padres, à sus amigos. Notese aqui à *sponsus*, tomado por un marido en el mismo sentido, que *maritus*, y *vir* de los versos siguientes.

15 Con cruel espada.

16 Hypermnestra fue la única, que salvó la vida à su esposo Lyncéo.

7 Teas, mintió gloriosamente contra su perjuro
Padre, y se hizo gloriosa 18 doncella
Por todos los siglos.
La que dixo à su mancebo esposo, levantate,
Levantate, no te venga el 19 largo sueño de donde
No temes: engaña à tu suegro,
Y mis malditas hermanas.
Que, à fuer 20 de leonas, que dieron en becerros:
Uno à uno, ay! los despedazan. Yo
Mas humana que ellas, ni te heriré, ni tampoco
Te tendré aqui encerrado.
Aunque me cargue mi padre de crueles cadenas:
Porque piadosa perdoné à mi infeliz esposo:
Aunque me destierre en alguna armada à los últimos
Campos de los 21 Numidas.
22 Huye adonde tus pies, y los vientos te arrebatan
Con el favor de la noche, y de 23 Venus; huye con feliz
Agüero, y escuipe en mi sepulcro un 24 epitaphio,
Que publique mi memoria.

ODA

17 Digna de la antorcha nupcial del nombre de esposa. En las ceremonias nupciales, conducian à la esposa la noche que se casaba, à casa del esposo, llevando delante de ella antorchas encendidas, que por lo regular eran cinco. *Fuit splendide mendax*: faltó gloriosamente à su palabra. Quando se hace un mal juramento, es cosa gloriosa no cumplirlo.

18 Muger.

19 Un sueño eterno, la muerte.

20 *Quae velut nectae, &c.* Esto es, *Quae similes leaenis, quae vitulos invenerunt.*



Digna, periurum fuit in parentem
Splendide mendax, et in omne virgo
Nobilis aevum:
Surge, quae dixit iuveni marito,
Surge, ne longus tibi somnus, unde
Non times, detur: socerum, et scelestas
Falle sorores;
Quae velut nactae vitulos leaenae,
Singulos eheu! lacerant: ego illis
Mollior nec te feriam, nec intra
Claustra tenebo.
Me pater saevis oneret catenis,
Quod viro clemens misero peperci;
Me vel extremos Numidarum in agros
Classe releget.
I, pedes quo te rapiunt, et aurae,
Dum favet nox, et Venus: i secundo
Omine; et nostri memorem sepulchro
Sculpe querelam.

ODE

---

21 Pueblos de Africa. La Numidia era una parte de la Lybia en la costa Septentrional de Africa.

22 Ve adonde los vientos, y tus pies te conducirán. Huye, ò por mar, ò por tierra.

23 *Venus* es aqui, de mi amor conjugal.

24 Sentimientos [illegible] pesares que hagan memoria de mí. Aquí habla del sepulcro mismo de Hypermnestra, à quien se le miraba como una víctima sacrificada à la muerte. En [illegible] *sculpe*, leen muchos *scalpe*; y à la verdad decimos *gemmam scalpere*



ODA XIII.

A LA FUENTE DE BLANDUSIA.

ARGUMENTO.

Promete hacer un sacrificio à esta fuente, é inmortalizarla por sus versos.

TRADUCCION.

O Fuente Blandusia, 1 mas clara, que el vidrio,
2 Digna de dulce vino, mañana te sacrificaré
Un cabrito 3 no sin flores:
A quien su hinchada frente con los 4 recien naci- [dos
Cuernos, amores, y batallas le 5 destina,
En vano: porque en honra tuya teñirá tus heladas
Aguas con su roxa sangre
Este hijo del lascivo rebaño.
6 A tí no te puede tocar el riguroso tiempo
De la ardiente 7 Canícula: tú comunicas
Gustosa frescura à los toros cansados
De arar, y al errante ganado.
Serás tú 8 tambien una de las esclarecidas fuentes,
Celebrando yo la encina 9 puesta sobre las huecas
Peñas: de donde 10 saltan
Tus parleras aguas.

ODA

1 Mas cristalina. La fuente de Digenza bañaba à Blandusia.

2 Hacianse à la Divinidad de las fuentes sacrificios, con libaciones de vino.

3 O coronado de flores, ò esparciendo sobre tí flores. Los antiguos creian, que en los nacimientos de rios, y fuentes habia alguna cosa sagrada, y por eso les hacian sacrificio.

4 *Cui frons turgida &c.* Esto es. *Cujus frons jam turgida illum destinat Veneris proeliis. Prima cornua*, son las tiernas puntas, ò astas, que empiezan à salir.

5 Esto es, que ya piensa en sus amores, y combates con otro cabritillo.

ODE XIII.

AD FONTEM BLANDUSIAE

EPITOME.

O Cristalina fuente, digna de sagrados licores mañana te ofreceré un tierno cabritillo que con su sangre tiña tus aguas. No experimentas los rigores de la Canícula. Con tu frescura recreas las fatigas de los bueyes, y ganados. Seras fuente famosa, por celebrar yo tu nacimiento.

TEXTO.

O Fons Blandusiae, splendidior vitro,
Dulci digne mero, non sine floribus,
Cras donaberis hoedo;
Cui frons turgida cornibus
Primis, et Venerem, et proelia destinat
Frustra: nam gelidos inficiet tibi
Rubro sanguine rivos
Lascivi soboles gregis.
Te flagrantis atrox hora Caniculae
Nescit tangere: tu frigus amabile
Fessis vomere tauris
Praebes, et pecori vago.
Fies nobilium tu quoque fontium,
Me dicente cavis impositam ilicem
Saxis, unde loquaces
Lymphae desiliunt tuae.

ODE

6 Por la espesura de la encina, que te cubre.

7 La estacion de la ardiente Canícula. *Hora*, se toma freqüentemente por la estacion. La Canícula es una estrella que nace hacia el 22. de Julio.

8 *Fies nobilium*; esto es, *fies unus è nobilibus fontibus*. Es grecismo.

9 *Impositam ilicem saxis*: las encinas, que cubren las rocas. *Ilex* es la coscoja, una especie de encina verde. Una parte de arboleda, que rodeaba la fuente, se llamaba el bosque de Vacuna, por tener alli esta Diosa una capilla.

10 *Loquaces*: que caen con ruido.

ODA XIV.

SOBRE LA VUELTA DE AUGUSTO.

ARGUMENTO.

Celebra la vuelta de Augusto, que acababa de hacer la guerra en España, dexando sujetos á los Cántabros.

TRADUCCION.

EL Cesar, ò Pueblo, de quien se dice, que consiguió
El laurel, [1] que suele comprarse à precio de la vida,
Vuelve ahora de España vencedor à su casa,
Como un tiempo [2] Hércules.
Salga la muger [3] contenta con solo su marido,
Haciendo sacrificios à los justos Dioses,
Y la [4] hermana del esclarecido Capitan, y las madres
De las doncellas, y mancebos,
Que ahora volvieron salvos, adornadas con [5] humildes
Vendas. Vosotros, ò mancebos, y tiernas mugeres
Ya casadas, [6] perdonad à las palabras
De infeliz agüero
Este verdaderamente para mí festivo dia
Me

1 *Modo dictus . . . petiisse*: Es decir, *qui nuper dictus est*; que se os dixo poco ha haber ido à coger los laureles comprados con riesgo de su vida. Al volver de España Augusto estuvo enfermo de peligro en Tarragona.

2 A modo de Hércules. Augusto volvia de España victorioso, como Hercules vino al Lacio despues de sus expediciones en España

3 *Unico gaudens*: cuya única alegria es volver à ver à su marido. Esta muger es Livia Drusila quarta muger de Augusto. *Operata Divis*: Despues de haber hecho sacrificios particu-

ODE XIV.

DE REDITU AUGUSTI.

EPITOME.

Victorioso vuelve el Cesar de España à Roma, como en otro tiempo Hércules. Ofrezcan sacrificios las honestas matronas. Octavia su hermana, y las madres de las doncellas Romanas, y mancebos que se restituyeron salvos de la guerra; salgan en trage de rogativa. Los mozos, y mozas recien casadas, solo desatan sus lenguas en alegres, y festivas deprecaciones. Todo seré del gozo en tan festivo dia, ni temeré riesgo alguno en el Imperio del Cesar. Ola trae, criado, ungüento, coronas, y añejos generosos vinos.

TEXTO.

Herculis ritu modo dictus, ò plebs,
Morte venalem petiisse laurum
Caesar, Hispana repetit penates
Victor ab ora.
Unico gaudens mulier marito
Prodeat, justis operata Divis;
Et soror clari ducis, et decorae
Supplice vitta
Virginum matres, juvenumque nuper
Sospitum. Vos, ò pueri, et puellae
Jam virum expertae, male ominatis
Parcite verbis.
Hic dies vere mihi festus atras *Exi-*

---

lares à los Dioses. *Operari*, se toma por *sacrificare*. Antes de dexarse ver en las ceremonias publicas, se hacian sacrificios particulares à los Dioses domésticos.

4 Octavia, hermana de Augusto, que casó al principio con C. Marcelo, y despues con M. Antonio.

5 Con la frente adornada de sagradas vendas.

6 Absteneos de decir palabras de mal agüero; esto es, profanas, obscenas, infaustas. Encargales, *ut linguis faveant*. Vease la Od. 1. de este libro.

Me quitará los tristes cuidados : no temeré yo 7 alborotos,
Ni muerte violenta, mandando
La tierra el Cesar.
Anda, page, pide 8 ungüento, y coronas,
Y la 9 tinajuela, que se acuerda de la guerra Mársi-
Si alguna vasija pudo ocultarse à las correrias [ca:
De 10 Spartaco.
Vé, di à la cantora 11 Neera, que venga à prisa,
Que recoja, y ate pronto sus 12 olorosos cabellos:
Si el enfadoso portero te detuviere al entrar,
Marcha al instante.
El cabello, que blanquea, templa los brios
Que apetecen con insolencia riñas, y pendencias.
No sufriera 13 yo esto en mi juventud fogosa,
En tiempo del 14 Consul Planco.

ODA

7 En *tumultus*, denota las guerras civiles; y en *vis*, las guerras extrangeras.

8 Los mas ricos, y acomodados ungian en los convites con olorosos perfumes sus cabellos.

9 Que denota el tiempo de la guerra de los Marsos. En 663. irritados los Marsos contra los Romanos se coligaron con muchos pueblos de Italia, y dieron motivo à una cruel guerra, que se llamó italica, ò de los Aliados. Este vino tendria 67. ò 68. años.

10 *Spartacum si qua, &c.* Esto es; *si cadus aliqua testa potuit fallere Spartacum*: si por alguna botella, ó frasco, pudo escapar de las correrias de Spartaco. Tambien, *si qua ratione testa aliqua potuit fallere.* Spartaco famoso gladiador de Thracia se



Eximet curas : ego nec tumultum,
Nec mori per vim metuam, tenente
Caesare terras.
I pete unguentum, puer, et coronas,
Et cadum Marsi memorem duelli;
Spartacum si qua potuit vagantem
Fallere testa.
Dic et argutae properet Neaerae
Myrrheum nodo cohibere crinem:
Si per invisum mora janitorem
Fiet, abito.
Lenit albescens animos capillus
Litium et rixae cupidos protervae.
Non ego hoc ferrem calidus juventa,
Consule Planco.

ODE.

---

unió à otros gladiadores, juntó un exército, y llegó haciendo estragos hasta las puertas de Roma. Pereció en fin en una batalla en 683.

11 Cuya voz es sonóra, y clara.

12 *Myrrheum*; esto es *Myrrhatum*, sus cabellos perfumados con myrra.

13 *Ferrem*, por *tulissem*: no hubiera yo sufrido esto, esta repulsa. *Calidus juventa*: esto es, *in calida juventa*, quando me hervia la sangre en la juventud.

14 L. Munacio Planco fue Consul en 712. el mismo año de la batalla de Philippos, en que Horacio, de edad de 23. años servia en calidad de Tribuno, en el exército de Bruto.



ODA XVI.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Que las riquezas son el origen de todos los males, porque todo lo conquista el oro; y que la mayor bienaventuranza humana consiste en la medianía.

TRADUCCION.

Habian bastantemente asegurado
De los nocturnos amantes à la encerrada 1 Danae
La torre de bronce, las fuertes puertas, y las 2 tris-
Centinelas de los vigilantes perros : [tes
Si de 3 Acrisio, temerosa guarda
De la escondida doncella, no se hubieran 4 burlado Júpiter:
Y Venus, porque sabian estaria seguro, y franco el camino,
Convirtiendose el Dios 5 en preciosa lluvia.
Acostumbra el oro entrarse por entre los archeros,

A

---

1 Hija de Acrisio, Rey de Argos, que la hizo encerrar en una fuerte torre, para que no tuviese hijos; mas Júpiter convertido en lluvia de oro, entrò allá, y tuvo de esta Princesa un hijo, llamado Perséo.

2 *Robustae fores*: puertas de encina; esto es, duras, y fuertes. De *robur*, encina, sale *robustus*, y *robusteus*. *Tristes excubiae*, centinelas que entristecian à Danae.

3 Acrisio, su padre la guardaba con tanta estrechura, porque supo del Oráculo, que habia de morir à manos del que pariese su hija.

ODE XVI.

AD MAECENATEM.

EPITOME.

Bien guardada tenia Acrisio à Danae en una fuerte torre; pero con la asistencia de Venus convertido en lluvia de oro se entró por ella Jupiter. Rompe por picas el oro, que quebranta las peñas: arruinó la casa de Amphiarao. Con dones ganó à los Reyes, y sus Ciudades Philippo. Con dones se rinden los Generales de la mar. Quien mas tiene, mas desea. Con razon, pues, aborrezco el demasiado fausto. Quien menos codicia alcanza mas. Desnudo sigo à los que nada apetecen siendo por este camino mas dueño de lo que dexo, que si tuviera el caudal del mas afanado labrador en sus haberes menesteroso. Quien manda la fertil Africa no alcanza que mi medianía me asegura vida mas feliz, que todas sus riquezas, y dilatado imperio. Aunque no gozo las opulencias de poderoso, vivo sin las escaseces de mendigo, y si quiero mas, habrá quien me lo dé. Atajada la codicia, pagaré mejor los pequeños tributos, que si fuera Rey de Lydia, y Phrygia. Mucho falta, à quien mucho desea: dichoso el que tiene lo suficiente.

TEXTO.

Inclusam Danaën turris ahenea,
Robustaeque fores, et vigilum canum
Tristes excubiae munierant satis
Nocturnis ab adulteris:
Si non Acrisium virginis abditae
Custodem pavidum Jupiter et Venus
Risissent: fore enim tutum iter, et patens,
Converso in pretium Deo.
Aurum per medios ire satellites,

Et

4 *Custodem pavidum . . . risissent*: no se hubieran burlado de su guarda, ni miedo de la vigilante inquietud de su guarda. En *Fore* se sobreentiende: *sciebant*.

5 En lluvia de oro. *In pretium*, es lo mismo que *in aurum*.

Y quebrantar las 6 peñas con mas fuerza,
Que el golpe del rayo: 7 pereció la casa
Del agorero Griego, tragandosela 8 la tierra
Por la codicia: 9 el Varon de Macedonia
Con dones hendió las puertas de las Ciudades, y derribó
A los Reyes sus competidores: los dones aprisio-
A los fieros Capitanes de las naves. [nan
Al aumento del dinero sigue el 10 cuidado,
Y la hambre de tener mas: con razon, Mecenas,
Ornamento de los caballeros, aborrecí 11 levantar
Cabeza con mucho lucimiento.
Quanto mas 12 negare uno à su codicia,
Alcanzará mas de los Dioses: desnudo sigo los reales
De los que nada apetecen; y fugitivo quiero
Desamparar el vando de los ricos,
13 Siendo dueño mas lucido de la hacienda, que des-
Que si encerrara en mis troges [precio,
Quanto ara el laborioso Pullés
Entre grandes riquezas pobre.
14 El que resplandece con el Imperio de la fertil Africa
Ignora, 15 que el arroyo de agua pura, la selva
De

6 Derribar las inexpugnables fortalezas.

7 La casa del Agorero de Argos pereció enteramente. *Ob lucrum*, por amor de las riquezas. Este Agorero es Amphiarao, hermano de Adrasto, Rey de Argos. Ocultóse por no ir al sitio de Troya; y su muger Eriphile ganada por un collar de oro, y perlas le descubrió. Pereció en el sitio con uno de sus hijos, el otro mató à su madre, y despues fue muerto por Adrasto.

8 *Demersa exitio*: sepultada en una total ruina.

9 Este es Philipo, Rey de Macedonia, y padre de Alexandro Magno, que sujetó una gran parte de la Grecia, por su valor, y oro; y solia decir, que eran expugnables todas las fortalezas à donde pudiese subir un jumento cargado de oro.

10 De guardarle. En *majorum*, se entiende *bonorum*. De otro modo Horacio hubiera debido poner en el verso precedente *pecunias*.

Et perrumpere amat saxa, potentius
Ictu fulmineo. Concidit auguris
Argivi domus, ob lucrum
Demersa exscidio. Diffidit urbium
Portas vir Macedo, et subruit aemulos
Reges muneribus Munera navium
Saevos illaqueant duces.
Crescentem sequitur cura pecuniam,
Majorumque fames. Jure perhorrui
Late conspicuum tollere verticem,
Maecenas, equitum decus.
Quanto quisque sibi plura negaverit,
A Dis plura feret. Nil cupientium
Nudus castra peto; et transfuga divitum
Partes linquere gestio,
Contemtae dominus splendidior rei,
Quam si quidquid arat non piger Appulus
Occultare meis dicerer horreis,
Magnas inter opes inops.
Purae ribus aquae, silvaque jugerum
Paucorum, et segetis certa fides meae,

Ful-

11 Yo siempre temi levantar muy alto mi cabeza; esto es, una sobresaliente fortuna, y grandes riquezas.

12 Quanto menos deseare.

13 Poseyendo con mas gloria; porque mas poseemos lo que despreciamos, que las cosas, que poseemos, sin usar de ellas.

14 *Fulgentem imperio*, &c. El sentido es este: *Purae rivus aquae* &c., Esto es: *Ager meus Sabinus*) *beatior Africa sorte obtenta, fallit Proconsulem Africae.* Y asi, *fulgens imperio Africae*, es el Proconsul de Africa. *Sors Africae* es el gobierno de Africa, que se sacaba por suerte como los otros. *Fallit*, es como *decipit opinione sua*, le engaña, porque no me cree tan dichoso. Tambien se puede decir: *Ager meus Sabinus beatior esse; à sorte beatiori esse ipsius sorte, ignoratur ab eo, qui fulget imperio Africae.*

15 Este arroyuelo es el Digenza, que regaba la tierra de Blandusia, donde estaba la de Horacio. *Segetis certa fides mea*; esto es, *seges quae non me fallit*: un terreno, que no me engaña, una cosecha asegurada.

De pocas yugadas, y la segura correspondencia
De mi mies, son de mas ventajosa suerte que la suya
Aunque ni las 16 Calabresas abejas me trabajan miel,
Ni se me envejece el vino en 17 Lestrigonios
Cántaros, ni crecen en los Franceses pastos
Mis gruesos 18 vellones:
Sin embargo está lejos de mí la enfadosa pobreza:
Y si quiero mas, no repararás tú en dármelo.
Reprimiendo 19 la codicia pagaré mejor
Los pequeños tributos,
Que si juntare el Reyno 20 Halyatico con los campos
De Mygdon. A los que mucho desean
Les falta mucho. Bien lo pasa 21 aquel, à quien Dios ofreció
Con parca mano, lo que le basta.

---

16 La miel de las abejas de Calabria era muy estimada.

17 En un cántaro, ò frasco de Formias. Es decir: yo no tengo vino de Formias, que se envejezca en mi casa. La ciudad de Formias sobre las costas de Campania en el Lacio, se llamaba antes *Lestrygum* por haber sido edificada por una Colonia de Lestrygones, que traxo Lamo de Sicilia.

18 Ricos vellones, gordos, y lucidos rebaños. *Gallicis pascuis*: esta es la Galia Cis-alpina, pais conquistado por los Galos, y que se extendia por entre los Alpes del Pó.

ODA XVII.

A ELIO LAMIA.

ARGUMENTO.

Esta Oda es una mera diversion del Poeta: en ella alaba la nobleza de Elio Lamia, y le exhorta à pasar con alegre regocijo el dia siguiente, que segun las señales havia de ser lluvioso.

TRA-

Fulgentem imperio fertilis Africae
Fallit, sorte beatior.
Quamquam nec Calabrae mella ferunt apes,
Nec Laestrygonia Baccus in amphora
Languescit mihi, nec pinguia Gallicis
Crescunt vellera pascuis;
Importuna tamen pauperies abest:
Nec, si plura velim, tu dare deneges.
Contracto melius parva cupidine
Vectigalia porrigam,
Quam si Mygdoniis regnum Halyattici
Campis continuem. Multa petentibus
Desunt multa. Bene est, cui Deus obtulit
Parca, quod satis est, manu.

---

19 Reprimiendo, y limitando mis deseos, aumentaré, y extenderé mis rentas. Ya en otra parte ha puesto *vectigalia* por rentas. Parece, que Horacio repite aquí la sentencia del lib. 2. Od. 2. *Latius regnes avidum domando spiritum*, &c. Otros lo interpretan como el P. Campos; pero no parece, que es este el sentido del Poeta.

20 *Regnum Halyattici continuem*; esto es, *adjungam*: si yo juntara la Lydia, donde reynó Alyates padre de Creso. Esta era una Provincia de la Asia menor. *Mygdoniis campis*: al pais de los Mygdonios: esto es, à la Phrygia, donde reynó Mygdon.

21 O, bien librado vá.

ODE XVII.

AD ELIUM LAMIAM.

EPITOME.

ELio descendiente del antiguo Lamo, primer Rey de Formias, y de su dilatado distrito, tronco de los Lámias, segun contestan nuestros fastos: el dia de mañana será revuelto, y borrascoso, si no engañan los pronósticos: por tanto enciende ahora sereno alegre fuego, y mañana te regalarás con licoroso suave vino, y con un tierno lechoncillo, asistido de tu familia, desocupada de sus tareas ordinarias.

TEX.

TRADUCCION.

ELio, noble descendiente del antiguo 1 Lamo,
(Pues dicen que los primeros Lamias, y toda
La succesion de sus nietos tomaron 2 de aqui
Su apellido, como consta de las memorias de
los 3 fastos:)
De aquel Príncipe traes tu origen,
De quien se dice 4 fue el primero que mandó
Las murallas de Formias, y à Gerillano,
Que entra en las riberas de 5 Marica,
Rey del dilatado Imperio: mañana una tempestad
Embiada del Euro 6 cubrirá de muchas hojas
El bosque, y de inutiles ovas las riberas,
Si no me engaña la vividora corneja,
Que adivina las lluvias: mientras puedes carga 7 tu
hogar
De secos leños: mañana te 8 regalarás
Con vino, y un lechoncillo 9 de dos meses,
En compañia de tus criados, libres de sus tareas.

ODA

---

* Elio Lamia, sugeto distinguido, que habia mandado contra los Cántabros.

1 Que traes tu nobleza del antiguo Lamo. Este Lamo era Rey de los Lestrygones, en el Lacio, alli edificó la ciudad, que despues se llamó Formias.

2 De este Lamo.

3 Libros en donde se escribian brevemente las cosas, que sucedian cada año.

4 Haber sido el fundador, el primer Rey.

5 El Liris, hoy *Garigliano*, que baña lentamente las riberas de Marica: esto es, el pais, que el Liris baña. Las costas de Campania traian su nombre *Marica*, de Circe, que reynó en este pais, y fue llamado *Marica* despues de su muerte. *Late tyrannus*; esto es, Señor de un gran Reyno. Sobre la voz *tyrannus* veas. lib. 3. Od. 2. n. 5.

TEXTO.

AEli, vetusto nobilis ab Lamo,
(Quando et priores hinc Lamias ferunt
Denominatos, et nepotum
Per memores genus omne fastos)
Auctore ab illo ducis originem,
Qui Formiarum moenia dicitur
Princeps, et innantem Maricae
Litoribus tenuisse Lirin
Late tyrannus. Cras foliis nemus
Multis, et alga litus inutili
Demissa tempestas ab Euro
Sternet; aquae nisi fallit augur
Annosa cornix. Dum potes, aridum
Compone lignum: cras genium mero
Curabis, et porco bimestri,
Cum famulis operum solutis.

---

6 Este es el viento del Oriente de invierno. *Aquae augur*: que pronostica la lluvia, por sus graznidos. *Annosa*: dicen que la corneja vive 300. años.

7 Pon à cubierto tu leña seca. Este es un proverbio, por decir toma tus precauciones para el tiempo siguiente. Segun otros, es, prepara leña para calentarte.

8 O te divertiràs. Y asi *indulgere genio*, significa, divertirse. El Genio de cada hombre, no era otra cosa, segun los Antiguos, que su mismo genio, y propension, que nacia, y moria con él, y tenia sus inclinaciones particulares. Este Dios presidia à los placeres de la vida.

9 O un cochinillo de leche: este era el que sacrificaba à los Dioses Lares, y al Genio. *Operum solutis*: libres de sus tareas, ociosos; porque el mal tiempo les impedirà trabajar.

ODA XVIII.

A FAUNO.

ARGUMENTO.

Le ruega al Dios Fauno, que, quando pase por sus tierras, no dañe ni à sus tierras, ni à sus ganados.

TRADUCCION.

FAuno, 1 galan de las 2 fugitivas Nymphas,
Ruegote, pases 3 benigno por mis términos,
Y abrigados campos, y te ausentes sin ofender
A la pequeña 4 cría:
Pues cumplido el año muere en tu honor el tierno ca-
Ni falta copioso vino à la copa [britillo,
5 Compañera de Venus, y la antigua ara despide mu-
Oloroso humo: [cho
6 Juega en la dehesa todo el ganado,
Quando vuelven tus Nonas de Diciembre:
Toda la fiesta la rústica caseria asiste desocupada en
Con sus ociosos bueyes. [los prados,
Discurra el lobo entre los 7 atrevidos corderos:
En honra tuya esparce la selva sus 8 agrestes hojas:
El cavador 9 se goza de haber herido muchas veces
La 10 aborrecida tierra. [con sus pies

ODA.

1 Fauno era hijo de Marte, ò de Pico, y Dios de los campos. Creiase, que pasaba de Arcadia à Italia el trece de Febrero, y que volvia de aqui allà el cinco de Diciembre, hacianle sacrificios à su llegada y partida.

2 Por ser castas huyen de su lascivia.

3 Con un espiritu de dulzura; como Dios propicio.

4 Favorable à mis pequeños corderos, y cabritos. En *cadit* se sobreentiende *tibi*; te sacrifica. *Pleno anno*, esto es, *exacto anno*, al fin del año.

5 *Larga nec desunt &c.* esto es, si en mis sacrificios uno yo à Baco con Venus; porque el vino aviva sus llamas. En *vetus ara*, se entiende *si*.

ODE XVIII.

AD FAUNUM.

EPITOME.

PAsa por mis tierras, propicio Fauno: ni dañes à la tierna delicada grey, pues agradecido te sacrifico el cabritillo, vierto en tu honor vino, y quemo olores. En tu fiesta de Diciembre el ganado, los villanos, y los bueyes ociosos se solozan en los pastos, y prados. Andan juntos, lobos, y corderos, alfombrase por tí la selva de hojas, y el cavador bayla de contento.

TEXTO.

Faune Nympharum fugientum amator,
Per meos fines, et aprica rura
Lenis incedas, abeasque parvis
** Aequus alumnis:*
Si tener pleno cadit hoedus anno;
Larga nec desunt Veneris sodali
Vina craterae: vetus ara multo
Fumat odore:
Ludit herboso pecus omne campo,
Cum tibi Nonae redeunt Decembres:
Festus in pratis vacat otioso
Cum bove pagus:
Inter audaces lupus errat agnos:
Spargit agrestes tibi silva frondes:
Gaudet invisam pepulisse fossor
Ter pede terram.

ODE

6 Brinca y retoza en sus pastos el dia cinco de Diciembre, que esta consagrado à tí.

7 Que se han hecho atrevidos por tu proteccion.

8 Por tí se despojan los arboles de sus hojas para cubrir con ellas tu camino.

9 De tocar tres veces. Por esto se entiende, ò el número de las danzas que se hacian tres veces al dia, ò la medida, y compás de estas danzas, que era de tres tiempos.

10 Que le es odiosa, por las fatigas, que le cuesta.

ODA XIX.

A TELEPHO.

ARGUMENTO.

Reprende chistosamente à Telepho, porque de todas las antiguas historias pasa en silencio lo que hace à la alegre, y deliciosa vida.

TRADUCCION.

CUentas, quanto tiempo corre
  Entre 1 Inaco, y 2 Codro, que no rehusó morir
Por su patria, y la familia de 3 Eaco,
  Y las guerras reñidas junto al sagrado Ilion:
Callas à qué precio compramos la 4 tinajuela
De vino Chio: 5 quién templa con fuego el agua,
En qué casa, y à qué hora
  6 Me libraré del frio, que viene de Peligno.
7 Dame presto, page, un vaso en honra de la nueva
Lu-

1 Quantos años se han pasado desde Inacho hasta Codro. Inacho fundó el Reyno de los Argivos, cerca de 1857 años antes de J. C.

2 Codro fue el último Rey de Athenas, despues de cuya muerte gobernaron los Archontes. *Non timidus mori.* Todo esto es grecismo, en vez de *qui mori non timuit*. En una guerra contra los Dorios, Codro habiendo sabido del Oraculo, que sería la victoria de aquel pueblo, cuyo General pereciese, se disfrazó, y poniendose à reñir con un soldado del campo enemigo, se dexó matar. Y asi dió la victoria à los suyos

3 Los descendientes de Eaco fueron Peléo, Telamon, Achiles, Pyrrho, y otros Heroes de la Grecia. Eaco era hijo de Júpiter. *Sacro sub Ilio.* A Troya la llama sagrada, ò porque sus muros fueron edificados por mano de los Dioses; ò porque en ellos habia muchos templos.

ODE XIX.

AD TELEPHUM.

EPITOME.

ESeribes los tiempos de Codro, è Inaco, el linage de Eaco, y las guerras de Troya; y no dices nada de los famosos vinos, templados baños, y casas de divertimiento. Trae de beber, niño, en honra de la nueva luna, de la media noche, y de Murena. Tres, ò nueve beben cómodamente. El Poeta, à contemplacion de las Musas, pide nueve tazas, las Gracias solo dan lugar à tres: quiero furioso embriagarme. ¿Por qué no suenan la chirimia, flauta, y lyra? esparce, niño, deshojadas rosas. Oyga Lyso la destemplada algazara.

TEXTO.

QUantum distet ab Inacho
Codrus, pro patria non timidus mori,
Narras, et genus Aeaci,
Et pugnata sacro bella sub Ilio:
Quo Chium precio cadum
Mercemur: quis aquam temperet ignibus,
Quo praebente domum, et quota
Pelignis caream frigoribus, taces.
Da Lunae propere novae,

Da

---

4 Un tonel del vino de Scio. Esta es una Isla del Archipiélago, famosa por sus vinos.

5 Que no dices, quien calentará el agua para el baño? Se bañaban antes de comer. En *quota* se entiende *summa*: à que precio. Otros sobreentienden *hora*.

6 Evitaré el frio, que viene de los Pelignos. Eran pueblos del Samnio. Horacio, à lo que parece, habia ido, ò debia ir à este pais.

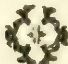
7 En *novae Lunae*, se entiende *poculum*. A la salud de la Luna nueva. Murena habia sido hecho Agorero en la Luna nueva; ó el convite debia principiar al salir la Luna. Horacio habla con el copero, como si se hallase en el convite. *Noctis mediae*: Quiere que el convite dure à lo menos hasta media noche.

Luna, dame en honra de la media noche, dame en
honra del 8 Agorero
Murena: siendo 9 tres, ò nueve los convidados
Se templa la bebida con proporcionados cyathos.
El Poeta 10 atonito, que ama
A las desiguales Musas, pedirá nueve
Vasos: 11 la Gracia junto con sus desnudas
Hermanas, temiendo disensiones,
No permite tocar, sino tres tazas.
Quiero 12 loquear: ¿por qué cesan
Los soplos de la 13 Berecynthia chirimia?
¿Por qué está colgada la flauta con la muda lyra?
Aborrezco las 14 ociosas manos.
15 Esparce rosas: oyga el envidioso
Lyco el descompasado estruendo.

ODA

8 Los Agoreros eran Magistrados, cuyo oficio era anunciar lo futuro por la inspeccion de las aves, y responder à los sueños, oráculos, y prodigios. Licinio Murena era cuñado de Mecenas.

9 Los convidados por lo menos han de ser tres, y à lo mas nueve, para que del demasiado beber no se muevan riñas, ni alborotos. *Pocula cyathis*: *Poculum*, era un gran vaso, ò copa: *Cyathus*, un vaso pequeño, como el que llamamos cortadillo, con el qual se medía el licor, que se echaba en los vasos grandes, y que hacia la duodecima parte de un sextario. Y asi *miscere pocula tribus aut novem cyathis*, es echar en un solo vaso, ò copa tres, ò nueve cyathos: beber de una vez el quarto, ò las tres quartas partes de un sextario.



Da noctis mediae, da, puer, auguris
Murenae: tribus, aut novem
Miscentur cyathis pocula commodis.
Qui Musas amat impares,
Ternos ter cyathos attonitus petet
Vates: tres prohibet supra
Rixarum metuens tangere Gratia,
Nudis juncta sororibus.
Insanire juvat: cur Berecynthiae
Cessant flamina tibiae?
Cur pendet tacita fistula cum lyra?
Parcentes ego dexteras
Odi: sparge rosas: audiat invidus
Dementem strepitum Lycus.

* * * * * *

ODE

---

10 Un Poeta sorprendido de su enthusiasmo, ò de un furor Bachico, teniendo embotadas las potencias por lo excesivo, y licoroso del vino.

11 Con sus hermanas sin adorno, ni afeytes, llanas, y sin afectacion en su exterior. Las Gracias son tres, Aglaya, Thalía, y Euphrosina.

12 Me gusta loquear un poco, quiero hacer algun exceso en el vino.

13 Chirimia, ò flauta Phrygia. El sonido, y tono Phrygio era vivo, animado, mezclado de grave, y agudo. Usabase en los sacrificios de Berecynthia, ò Cybeles, madre de los Dioses.

14 En *dextras*, se entiende *laberi*, manos ociosas, que contribuyen à nuestros placeres.

15 Esparce, page.



ODA XXI.

A UNA CANTARA.

ARGUMENTO.

Previene à su Cántara, que en agasajo de Messala Corvino franquee su añejo licor. Y con esta ocasion toca las alabanzas del vino.

TRADUCCION.

O Piadosa Vasija, [1] que naciste al tiempo que yo,
Siendo Consul Manlio, [2] ahora traygas quejas,
Ahora donayres, ahora riñas, y los
Amores, ahora facil sueño:
Digna de perder tu asiento en feliz dia,
[3] Con qualquiera nombre que guardes el escogido [4]
Massico:
[5] Baxa por orden de [6] Corvino
A franquearnos el mas viejo, y suave [7] vino,
Aun-

1 Llena desde el dia de mi nacimiento. La botella, ò vasija del vino se toma freqüentemente por el vino que ella contiene. *Consule Manlio* Este L. Manlio Torquato fue Consul en 689. y 64. antes de J. C.

2 Refiere los varios efectos del vino, segun los varios temples de los que lo beben. *Pia testa*, compasiva. Esto se refiere à la invocacion ò *nata!* y no à la distribucion, *seu tu querelas.*

3 Qualquiera que sea la razon, que te hace guardar el vino: ò qualquiera que sea el efecto de tu licor: ò qualquiera que sea la calidad de tu vino.

4 El mejor vino Massico. Este era un viñedo de Italia muy famoso.

5 Dice baxa, porque los Romanos tenian las bodegas en al-

ODE XXI.

AD AMPHORAM.

EPITOME.

VAsija de mi tiempo, digna de un buen dia, qualesquiera que sean tus efectos, y tu sobreescrito: por orden de Corvino participanos tu suavisimo licor: que aunque discipulo de Sócrates, acordandose del grave Caton te recibirá benigno. Tú descubres los mas serios naturales, y los mayores secretos de los sabios: alegras à los afligidos, alientas à los desvalidos, que con tu asistencia, ni temen à los Reyes, ni à la milicia. Con el favor de Baco, y Venus, y las Gracias, se continuarán tus tragos hasta que los registre el Sol.

TEXTO.

O Nata mecum, Consule Manlio,
Seu tu querelas, sive geris iocos,
Seu rixam: et insanos amores,
Seu facilem, pia testa, somnum:
Quocunque lectum nomine Massicum
Servas, moveri digna bono die;
Descende, Corvino juvente
Promere languidiora vina.

Non

to, ò ponian sus vinos en los graneros, ò donde los hacian sazonar al humo. *Moveri digna*: digna de ser sacada de tu sitio. Hace alusion à la ceremonia de sacar las estatuas de los Dioses el dia de su fiesta, para llevarlas por la ciudad.

6 Pues que Corvino me ordena sacarle. *Promere*, puede tambien referirse à *descende*: este es grecismo, por *descende ad promendum*. M. Valerio Messala Corvino, de una de las mas ilustres familias de Roma, fue al principio proscripto por los Triunviros: pero, despues de la derrota de Bruto, se unió con Octaviano, quien le hizo Consul consigo en 723.

7 El vino, que ya es mas dulce, que ha perdido su fortaleza. Vino añejo.

8 Aunque bañado de Socráticos preceptos,
No te despreciará esquivo.
Dicen que la 9 virtud del antiguo Caton
Muchas veces sintió el calor del vino.
10 Tú de ordinario atormentas blandamente
Al severo ingenio: tú con tu gracioso 11 licor
Descubres los cuidados, 12 y secretos
Consejos de los sabios:
Tú restituyes 13 la esperanza, y fuerza à los congojados
Animos: tú añades osadia al pobre,
Que despues de bebido no teme el enojado poder
De los Reyes, ni las armas de los soldados.
Baco, y si asistiere alegre Venus,
Y las Gracias 14 tardías en desatar su ñudo,
Y las encendidas luces alargarán tu 15 convite,
16 Hasta que volviendo Phebo ahuyente las estrellas.

ODA

---

8 De máximas de Sócrates. *Madet*, es imbuido, penetrado. Es una voz tomada de la tintura. Sócrates, el Philósopho mas sabio de la Antigüedad, era Atheniense, y cabeza de la secta de los Académicos. *Horridus*, uraño.

9 Que el virtuoso, y antiguo Caton. Este es Caton el Censor, bisabuelo de Caton el de Utica, que tuvo una gran reputacion de virtud, y austeridad. *Caluisse virtus*: su virtud fue acalorada, su austeridad se alegró con el vino.

10 Elogios del vino. Tu haces una dulce violencia al genio, y condicion intratable. *Plerumque*, se refiere à *admoves*.

11 Por tu divertido licor. Alegrandolos con él. *Lyaeus*, es uno de los nombres de Baco.



Non ille, quanquam Socraticis madet
Sermonibus, te negliget horridus.
Narratur et prisci Catonis
Saepe mero caluisse virtus.
Tu lene tormentum ingenio admoves
Plerumque duro: tu sapientium
Curas, et arcanum jocoso
Consilium retegis Lyaeo:
Tu spem reducis mentibus anxiis,
Viresque; et addis cornua pauperi,
Post te neque iratos trementi
Regum apices, neque militum arma:
Te Liber, et si laeta aderit, Venus,
Segnesque nodum solvere Gratiae,
Vivaeque producent lucernae,
Dum rediens fugat astra Phoebus.

ODE

---

12 Los pensamientos mas sanos de las personas mas graves.

13 Tú das fuerza, y osadía à los desgraciados. Representaban à Baco con cuernos, simbolo de la fuerza. *Regum apices*, la corona, grandeza, y poder de los Reyes.

14 Que son lentas en romper su union; esto es, que están siempre unidas, inseparables. A las Gracias las tenian por hijas de Baco, y de Venus.

15 Te harán durar, prolongarán el placer, que nos daràs. Es preciso, que la *amphora* fuese una vasija grande, para poder durar toda la noche *Vivae lucernae*, las lámparas encendidas. Los Antiguos tenian sus convites por la noche con la luz de sus lamparas.

16 Hasta el amanecer. *Fugat*, por *fugaverit*.



ODA XXII.

A DIANA.

ARGUMENTO.

Celebra los oficios de Diana, y le consagra el pino de su granja.

TRADUCCION.

1 VIrgen, guarda de los montes, y bosques,
Diosa 2 de tres formas, que 3 tres veces llamada
4 Oyes, y libras de la muerte à las tiernas mugeres
En sus revesados partos:
5 Sea tuyo el pino que està sobre mi quinta,
A quien yo 6 cada año tiña alegre con
La sangre de un puerco, 7 que procura
8 Herir de travès.

ODA

1 Diana como cazadora discurre por los montes.

2 Triple Divinidád. En el cielo era la Luna; Diana en la tierra; y Proserpina, ò Hécate en los Infiernos. Algunos explican esto de los tres aspectos de la Luna, creciente, llena, y menguante.

3 El número de tres era misterioso. Aqui puede significar los tres nombres principales, con que las mugeres invocaban à Diana en sus partos. *Ilithyia, Lucina y Genetyllis.*

4 Favoreces, para que den à luz sus hijos; de donde le vino el nombre de Lucina. *Laborantes utero*: en el trabajo del parto.



ODE XXII.

IN DIANAM.

EPITOME.

TRes veces, poderosa Diana, Diosa de los bosques, y partos, ofrezcote el pino de mi quinta, à quien rociaré cada año con la sangre del puerco, que morirá en tu honor.

TEXTO.

MOntium custos nemorumque virgo,
Quae laborantes utero puellas
Ter vocata audis, adimisque letho,
Diva triformis;
Imminens villae tua pinus esto,
Quam per exactos ego laetus annos
Verris obliquum meditantis ictum
Sanguine donem.

ODE

5 *Tua esto*; esto es, *volo tibi sacra sit*. Consagrote desde ahora el pino, &c.

6 A quien yo presentaré la sangre de un javali. Expresion figurada, que hace pasar al arbol el honor del sacrificio prometido à Diana. *Per exactos annos*: esto es, *completo unoquoque anno*, al fin de cada año.

7 Que se ensaya, ò prepara ya à herir de medio lado. Los javalies no pueden herir, sino volviendo la cabeza; porque sus defensas, que son los colmillos, las tienen á los lados.

8 Al que le degüella en sacrificio.



ODA XXIII.

A PHIDYLE.

ARGUMENTO.

Que el presente mas corto, y sencillo, ofrecido con manos puras es tan agradable à los Dioses, como los sacrificios mas magníficos.

TRADUCCION.

SI levantares al Cielo [1] extendidas tus manos,
Al [2] nacer la Luna, rústica Phidyle:
Si aplacares los Lares con incienso,
Frutos [3] de este año, y una voraz [4] puerca:
Ni tu fecunda vid experimentará
El pestilente [5] Africo, ni tu mies
El esteril anublo, ò tus dulces hijos
Contrario tiempo en el [6] fructuoso año.
[7] Porque la votada victima, que pace
En el nevado Algido [8] entre carrascas, y encinas,
O crece en los pastos [9] Albanos, Te-

---

1 *Manus supinas* las manos vueltas hàcia el Cielo. Extendian las manos para hacer oracion; y quando la hacian à los Dioses celestes la palma miraba al Cielo, como para recibir lo que pedian; pero la volvian hacia la tierra, quando oraban à las Divinidades de los Infiernos.

2 A la nueva Luna. Para evitar los gastos de tantos sacrificios, arregla Horacio su número y gasto. *Rustica Phidyle*: era el ama, que tenia en su granja. El nombre viene del griego PHEIDULEE muger, ò ama de gobierno. *Placaris*: esto es, *placare tentaberis*, si intentares aplacar à los Dioses Lares. Aqui se ve que la terminacion en *ris* del subjuntivo, puede ser larga antes de vocal, aun sin cesura. Los Lares eran los Dioses Domésticos.

3 Los frutos del año. HÔRINOS en griego significa, lo que es del año. De ahi formaron los Latinos los adjetivos *hornus*, y *hornotinus*.

4 Sacrificase esta à los Lares, Dioses caseros, por ser esta tan util para el sustento, del que se desea abunden las cosas.

ODE XXIII.

AD PHIDYLEN.

EPITOME.

SI venerares, Phidyle, la nueva Luna, y sacrificares à los Lares, tus viñas, mieses, y arboles no sentiràn adversas influencias. Los toros, y ovejas, que pacen el Algido, y Albano, se reservan à las segures Pontificias. Tú con corona de yerbas satisfaces à tus pobres penates. Quien inocente sacrifica, con farro, è incienso concilia la gracia de los Dioses, como si les ofreciera costosisimas victimas.

TEXTO.

COelo supinas si tuleris manus,
Nascente Luna, rustica Phidyle;
Si thure placaris, et horna
Fruge lares, avidaque porca;
Nec pestilentem sentiet Africum
Fecunda vitis, nec sterilem seges
Rubiginem, aut dulces alumni
Pomifero grave tempus anno.
Nam, quae nivali pascitur Algido
Devota, quercus inter, et ilices,
Aut crescit Albanis in herbis

Vic-

5 El pernicioso viento de occidente, ò *Sub-ouest*. Este es caliente, y húmedo. *Rubiginem*. El tizon es una enfermedad de los trigos, causada por un ayre nocivo, ò un rocío demasiado frio, con lo que el grano, que està en cierne, se quema, y hace carboncillo. *Sterilem*, porque à los campos los hace estériles. *Alumni*, las crias de tus rebaños.

6 En la estacion de los frutos. En Otoño.

7 Quiere decir, que las grandes víctimas son proprias de los Pontífices, y personas semejantes.

8 Sobre el frio, y nevado Algido. El monte Algido, à 12, millas de Roma, trae su nombre del ayre frio (*algor*) que reyna allí.

9 En los prados de Alba. Esta ciudad fue edificada por Ascanio, y destruida por Tulo Hostilio, tercer Rey de Roma. *Cervice*; esto es, *sanguine cervicis suae*.

Teñirá con su cerviz las segures
De los Pontífices. A tí que coronas
Tus pequeños 10 Dioses con romero, y 11 fragil
Arrayan, no te toca solicitar su gracia
Con mucha matanza de ovejas.
Si tocó la ara 12 inocente la mano,
Aplacará los enojados 13 Penates
Con el 14 piadoso farro, y bulliciosa sal,
Sin serles de mas agrado en costosa victima.

---

10 A tí, que tienes costumbre de coronar à tus pequeños Dioses: que no presiden, sino à una pequeña casa de campo.

11 Con ramos de arrayan. *Bidentium*: las bestias ya lanares, ya de asta, se llamaban *bidentes*, quando les habian salido ya arriba, y abaxo dos dientes mas largos que los otros. Puede tambien significar ovejas de dos años,

12 *Immunis aram*; esto es, *si tua manus immunis aram tetigerit*, *non blandior molliverit aversos Penates cum sumtuosa hostia*, *quam cum ferre pio*, *&c.* En *immunis*, se entiende *criminis*. Asi dixo Plinio *oculis immunibus*; se entiende *mali*. Otros entienden en *immunis*, vacia de dones.

13 *Non blandior . . . mollibit*; esto es, *non gratior*, *non aptior erit ad molliendos*; no sera mas propria para aplacar à los Dioses. Otros leen *mollirit*, por *molliet*; y no sufren *mollibit*, pues dicen, que ningun Autor contemporaneo de Horacio usó la ter-

ODA XXIV.

ARGUMENTO.

Reprende los vicios de su siglo, y propone el medio de remediarlos; principalmente advierte, que se debe cortar de raiz el deseo de las riquezas, por originarse de estas la corrupcion de costumbres, y todos los vicios que reynan en la República, las riñas, muertes, adulterios, luxo, desprecio de las leyes, &c.

TRA-

Victima, Pontificum secures
Cervice tinget: te nihil attinet
Tentare multa caede bidentium,
Parvos coronantem marino
Rore Deos fragilique myrto.
Immunis aram si tetigit manus,
Non sumtuosa blandior hostia
Mollibit aversos Penates
Farre pio, et saliente mica.

---

minacion en *ibo*, en los futuros de la quarta conjugacion.

14 El farro era harina de trigo, ò cebada tostada con sal, y se ofrecia en los sacrificios. *Saliente mica*; esto es, *mica salis*. El grano de sal se llamaba *saliens*, ò de *salire*, saltar; porque la sal salta en el fuego: ò de *salire*, salar.

ODE XXIV.

EPITOME.

AUnque riquisimo ocupes con tus edificios el mar: pues la muerte no perdona à las mas altas cumbres, ni te escaparas, ni viviràs sin sobresalto. Mejor lo pasan los errantes Scythas en sus movedizas casas, y los fuertes Getas, que en no medidos campos logran libres cosechas, alternandose cada un año su cultivo. Allì se portan benignas las madrastras con sus entenados: ni manda por su dote la muger ni confia en su amigo. El mejor dote es la virtud de los padres y la fiel honestidad. Pagase con la vida el adulterio. Quien quisiere atajar las guerras civiles, y aspiràre al renombre de padre de la Patria, remedie todos los desórdenes; y espere sus glorias de la posteridad, pues la envidia las embarga al presente. ¿Para qué las quejas, sino hay castigo? Para qué las leyes, si la avaricia introduce al mercader en los abrasados, y helados extremos del Orbe? Los marineros atropellan con la mar. La afrentosa pobreza empeña à qualquiera arrojo. ¡Quanto mejor sería, ò emplear en el culto divino, ò arrojar al mar las riquezas, ocasion de nuestros daños! Si estamos arrepentidos, desarraiguemos la codicia: reparese la educacion de la juventud diestra en los juegos, y torpe en los militares exercicios. Crecen las haciendas, quebrantando perjuros los padres sus palabras con el ansia de enriquecer à sus hijos; pero à su avaricia siempre le parece corto su caudal.

TRADUCCION.

AUnque hallandote con mas haberes
Que los 1 no tocados tesoros de los Arabes, y rica 2 India,
Ocupes 3 con tus cimientos
4 Todo el mar Tyrrheno, y Apulico:
Si, no obstante eso, la 5 triste Necesidad
6 Fija sus 7 diamantinos clavos en las mas altas cumbres,
No desprenderás tu ánimo del miedo,
No de los lazos de la muerte tu vida.
Mejor viven los 8 campesinos Scythas,
(Cuyos carros, segun su costumbre, llevan sus
Errantes casas) y los 9 rigidos Getas,
Cuyos no lindados campos les rinden
Trigo, y frutos 10 libres:
Ni les contenta 11 el cultivo por mas de un año:
12 Y al que pasó por las fatigas
Le alivia el substituto con igual trabajo.
Alli la inculpable muger
Trata bien à los 13 alnados destituidos de propria madre:

Ni

1 A los quales no hemos tocado todavia. Los Romanos no hicieron su expedicion de Arabia hasta el año 727. Los tesoros de los Arabes se ponen por los mismos Arabes.

2 La India es una gran Region de Asia, que toma su nombre del rio Indo: ella abunda en oro plata, y piedras preciosas.

3 *Licet occupes*: esto es, *occupares*, aun quando llenares con tus edificios. Sobre *Caementis* veas. lib. 3. Od. 1. n. 17.

4 El mar de Toscana, y el de la Apulia. Este es el golfo Adriático.

5 Si el cruel Destino fixa sobre vuestra cabeza sus manos armadas de clavos, para atraheros, y llevaros. Otros leen *sic figit adamantinos*: Asi es como el inevitable, y cruel Destino atrahe las cabezas mas sobresalientes con clavos duros, como el diamante; lleva arrastrando à las mas elevadas fortunas. A los reos, ò vivos, ò despues de ajusticiados los llevaban arras-

TEXTO.

INtactis opulentior
  Thesauris Arabum, et divitiis Indiae,
Caementis licet occupes
  Tyrrhenum omne tuis, et mare Apulicum;
Si figit adamantinos
  Summis verticibus dira Necessitas
Clavos; non animum metu,
  Non mortis laqueis expedies caput.
Campestres melius Scythae
  (Quorum plaustra vagas rite trahunt domos)
Vivunt, et rigidi Getae;
  Immetata quibus jugera liberas
Fruges, et Cererem ferunt;
  Nec cultura placet longior annua;
Defunctumque laboribus
  Aequali recreat sorte vicarius.
Illic matre carentibus
  Privignis mulier temperat innocens;

Nec

---

trando con garfios à un despeñadero, que havia en Roma. Y asi *summi vertices*, se toma en sentido moral, por la cumbre de la grandeza.

6 Arrebata à los mas poderosos.

7 Fortisimos como el diamante.

8 Los Scythas ocupaban un pais en Europa, y otro en Asia. No tenian ciudades, y andaban en carros, que les servian de casas.

9 Los feroces Getas. Estos eran Pueblos de la Scythia Européa. *Immetata jugera*: campos, que no tienen límites señalados.

10 Mieses, ó cosechas, que no tienen dueno particulár, que son del público ó comunes.

11 No cultivan la tierra, sino cada uno un año.

12 Al que concluyó su tiempo, el trabajo de un año. *Recreat vicarius*: otro le reemplaza, y alivia. *Aequali sorte*, con la misma condicion.

13 *Privignis temperat*; esto es, *temperat sibi a privignis*. *Dotata*: orgullosa con su dote, y manda à su marido.

Ni la consorte de rico dote
Gobierna à su marido, ni confia en su hermoso amante.
Es el grande dote la virtud
De sus padres, y la castidad, que en fuerza de la [14] segura liga
Excluye à otro varon:
No se permite el adulterio, y se compra con la muerte.
O quien quisiere desterrar
Las impias matanzas, y civiles [15] desafueros:
Si anhelare à que en sus estátuas
Se le esculpa [16] padre de las Ciudades, osado [enfrene
El no domado desahogo,
Haciendose famoso con los venideros, porque, [17] ay maldad!
Envidiosos aborrecemos la virtud
Presente, y la echamos menos apartada de nuestros ojos.
¿De qué sirven las tristes querellas,
Sino se corta con el castigo la culpa?
¿De qué aprovechan [18] vanas
Sin las costumbres las leyes? si ni la [19] parte del mundo
Ceñida de ardientes calores,
Ni el [20] lado vecino al [21] Boreas,
Y las nieves sobre el Cielo endurecidas
Desvian al [22] Mercader? astutos los marineros
Vencen los horribles mares.
La pobreza tenida por grande afrenta, obliga
A hacer, y padecer qualquiera cosa, Y

---

14 Guardando la fe jurada à su esposo. *Peccare nefas*: el delito que se halla en faltar à la fidelidad. *Precium, est mori*: su salario, su castigo, que es la muerte.

15 El furor de las guerras civiles: los desafueros de los ciudadanos.

16 Por ver al pie de sus estátuas su nombre condecorado con el titulo de Padre de la Patria.

Nec dotata regit virum
Conjux, nec nitido fidit adultero:
Dos est magna parentium
Virtus, et metuens alterius viri
Certo foedere castitas:
Et peccare nefas, aut precium est mori.
O quisquis volet impias
Caedes, et rabiem tollere civicam:
Si quaeret pater urbium
Subscribi statuis; indomitam audeat
Refrenare licentiam,
Clarus postgenitis, quatenus, heu nefas!
Virtutem incolumem odimus,
Sublatam ex oculis quaerimus invidi.
Quid tristes querimoniae,
Si non supplicio culpa reciditur,
Quid leges sine moribus
Vanae proficiunt? si neque fervidis
Pars inclusa caloribus
Mundi, nec Boreae finitimum latus,
Durataeque solo nives
Mercatorem abigunt; horrida callidi
Vincunt aequora navitae;
Magnum pauperies opprobrium, jubet
Quidvis et facere et pati, *Vir-*

---

17 *Quatenus*, *&c.* esto es, *quoniam quandoquidem*: porque, ay! ¿quién creeria tal exceso? *Incolumem*: mientras que ella está sobre la tierra, la aborrecemos envidiosos de su suerte. La envidia nos hace aborrecer la virtud presente, y nos la hace buscar, quando ha desaparecido.

18 Si las costumbres no se conforman con ellas. *Si neque, &c.* La partícula *si* se refiere à los ocho versos siguientes.

19 La parte del mundo, en que estan encerrados los calores; la Zona Tórrida.

20 La region Septentrional.

21 Aquilon, ò Reganon. *Duratae solo*; esto es, *ad solum usque*, ò simplemente *in solo*.

22 *Mercatorem abigunt*; esto es, *expellunt*, *deterent*: impiden al codicioso mercader penetrar allá.

Y desampara el camino de la 23 ardua virtud.
O lleguemos al Capitolio,
A donde llaman las 24 voces, y muchedumbre favorable:
O arrojemos en el vecino mar
Las piedras 25 preciosas, los mármoles, y el inutil oro,
Materia del sumo mal.
Si nos arrepentimos bien de nuestros delitos,
Hanse de arrancar de 26 quaxo las raices
De la viciosa codicia, y nuestros muy delicados
Animos se han de educar
Con mas varoniles exercicios. Falto de enseñanza el noble
Niño, no sabe tenerse en un caballo,
Teme la caza, mas diestro en jugar,
Ahora quieras à la peonza 27 Griega,
Ahora escojas otros juegos de fortuna: prohibidos por las leyes.
Engañando la perjura 28 lealtad
Del padre à su compañero participante, y à su huesped:
Y acaudalando 29 apriesa dinero
Para su heredero indigno. De esta suerte crecen
Las 30 injustas riquezas: sin embargo
No sé que le falta siempre à la 31 limitada hacienda.

ODA

---

23 El camino arduo, è inaccesible de la virtud. *In Capitolium.* Al templo de Jupiter, edificado entre el monte Tarpeyo, ò al Capitolio. A él llevaban [illegible] y consagraban las riquezas con mucho aparato, y con un gran concurso de pueblo.

24 Las voces [illegible] y una tropa de gentes, que nos aplaudirán, las aclamaciones [illegible] y aplausos de un pueblo numeroso.

25 *Gemma* es una piedra preciosa y transparente, como el diamante: *Lapis*, es una piedra exquisita, pero no transparente, como el jaspe.

Virtutisque viam deserit ardue.
Vel nos in Capitolium,
Quo clamor vocat, et turba faventium;
Vel nos in mare proximum
Gemmas, et lapides, aurum et inutile,
Summi materiam mali,
Mittamus. Scelerum si bene poenitet,
Eradenda cupidinis
Pravi sunt elementa, et tenerae nimis
Mentes asperioribus
Formandae studiis. Nescit equo rudis
Haerere ingenuus puer,
Venarique timet; ludere doctior,
Seu Graeco jubeas trocho,
Seu malis vetita legibus alea:
Cum perjura patris fides
Consortem socium fallat, et hospitem,
Indignoque pecuniam
Heredi properet. Scilicet improbae
Crescunt divitiae: tamen
Curtae nescio quid semper abest rei.

ODE

---

26 Las raices de nuestros desarreglados apetitos: de nuestras pasiones. *Tenerae nimis mentes*: nuestros entendimientos debilitados, nuestros corazones afeminados se han de formar, y educar, ò por exercicios laboriosos; ò por sentimientos mas vigorosos.

27 Sobre *trochus* veas. el vers. 380. del Arte Poetica. Era muy diferente de la que al presente se llama peonzà.

28 Interin que la buena fé violada por un padre perjuro engaña à su coheredero, à su asociado, &c.

29 En *properet*, se entiende *comparare*: se dá prisa à acumular, ò acaudalar.

30 *Improbae* adquiridas injustamente, ò que le hacen injusto.

31 Siempre le falta un no se qué à una hacienda, que siempre le parece demasiado limitada.

ODA XXV.

A BACO.

ARGUMENTO.

Ofrece celebrar en nuevos versos lyricos las glorias de Cesar Augusto, baxo los auspicios de Baco.

TRADUCCION.

¿A Dónde me arrebatas, Baco, lleno
De tu Deidad? à qué bosques, 1 ò à qué cuevas
Soy velozmente conducido 2 con nuevos designios?
¿En qué grutas 3 componiendo me oirán
Introducir en las estrellas, y consejo
De Júpiter las eternas glorias del excelente Cesar?
4 Diré una cosa insigne, nueva, hasta ahora
Por ninguno dicha: no de otra suerte se pasma
En las cumbres de los montes la 5 desvelada Sacerdotisa de Baco,
Mirando al 6 Ebro, y à la nevada
7 Thracia, y al 8 Rhodope 9 pisado

De

---

1 Una de las cimas del Parnaso estaba consagrada à Baco. *Specus*: esta palabra es de tres géneros. Las Bacchantes, quando estaban apoderadas del furor, se metian en lugares retirados, y ocultos.

2 Animado de una nueva inspiracion, arrebatado de un repentino enthusiasmo.

3 Ensayandome en ensalzar por mis canciones la gloria inmortal de Cesar hasta el cielo.

4 Referiré proezas singulares, acciones sublimes, nuevas, y que hasta ahora ninguno ha contado. Antes de Horacio los Romanos no habian tenido Poesía lyrica.

ODE XXV.

AD BACCUM.

EPITOME.

§ A Qué soledades, Baco, me arrebata con nuevo designio tu Deidad ? en qué cuevas me oirán ensalzar, y eternizar los blasones de Cesar ? en nuevos números diré cosas nunca oidas. Asi como yo, se pasman las Bacchantes al ver desde las cimas de los montes al Ebro, à Thracia, y à Rhodope. ¡Còmo gusto de las no trilladas sendas! ¡O poderoso Baco! Ni diré cosa vulgar, ni en plebeyo estilo; peligroso asunto, pero suave, y facil con tu direccion propicia.

TEXTO.

QUO me, Bacche, rapis tui
Plenum? quae in nemora, aut quos agor in specus,
Velox mente nova ? quibus
Antris, egregii Caesaris audiar
Aeternum meditans decus
Stellis inserere, et concilio Jovis ?
Dicam insigne, recens, adhuc
Indictum ore alio Non secus in jugis
Exsomnis stupet Evyas,
Hebrum prospiciens, et nive candidam
Thracen, ac pede barbaro

Lus-

5 *Non secus*; esto es, *eodem modo*: animado de un furor igual. *Stupet*, queda espantada. *Exsomnis*, al salir de un profundo sueño. *Evyas*, una Bacchante, de *Evyus*, nombre de Baco.
6 A la vista del Hebro, rio de Thracia.
7 Las fiestas de Baco, se celebraban en el mes de Octubre. La Thracia era el país, que se extendia à lo largo del Danubio.
8 Monte de Thracia, hoy *Dervent*.
9 Corrido, ò pisado de los pies de los Bárbaros: tambien célebre por las danzas de los Bárbaros, de los Thracios.

De los pies bárbaros: como gusto 10 fuera del comun camino
De admirar las riberas, y el solitario
Bosque, ò dueño de las 11 Nayadas,
Y tus 12 Sacerdotisas, que con sus manos
Pueden derribar los empinados fresnos:
No hablaré cosa pequeña, no mortal, ò
Con 13 humilde estilo: es dulce riesgo,
O 14 Baco, seguir al Dios,
Que ciñe con verdes pámpanos sus sienes.

---

10 Como gusto yo, &c. *Devio*, siguiendo veredas, extraviandome por veredas; esto es, habiendo abierto la nueva veda de la Poesia lyrica.

11 Poderoso Dios de las Nayades. Estas eran Nymphas de los rio.

12 Y tus Bacchantes, que tienen bastantes fuerzas, para, &c. Esto hace alusion à Penthéo, que perseguido por su madre, que capitaneaba à las Bacchantes, dicen que se salvó sobre un fresno; pero estas, furiosas derribaron el arbol, é hicieron pedazos al desgraciado Príncipe.

13 O de un modo comun *Dulce periculum est*: es cosa dulce, aunque peligrosa, y temeraria.

14 Este es uno de los nombres de Baco, del griego LENOS, que significa, *lagar*.

ODA XXVII.

A GALATEA, QUE ESTABA PARA EMBARCARSE.

ARGUMENTO.

Despues de haberla deseado un feliz viage, le representa los peligros de la navegacion, y particularmente se extiende en contarle la aventura de Europa.

* En 731. Póstumo habiendo acompañado à Tiberio al Oriente, concedió en fin à instancias de su esposa el permiso de venir à verla. Horacio la desea felices auspicios para su viage: pero, por el exemplo de Europa, le representa los peligros de la navegacion.

TRA-

Lustratam Rhodopen. Ut mihi devio
Ripas, et vacuum nemus
Mirari libet! ò Naiadum potens,
Baccharumque valentium
Proceras manibus vertere fraxinos;
Nil parvum, aut humili modo,
Nil mortale loquar. Dulce periculum est,
O Lenaee, sequi Deum
Cingentem viridi tempora pampino.

ODE XXVII.

AD GALATEAM NAVIGATURAM.

EPITOME.

ENcuentren en sus viages los impíos astrosos agüeros, que les obliguen à desistir de su jornada. Tú no tienes que temer este azar, Galatea. Tomé agüero sobre tu navegacion, y ni la corneja, ni el cuervo, ni el pico con siniestros anuncios la embarazan. Nadie estorva tus felicidades, ni menos el que vivas donde mas gustares. Pero repara en las tempestades, que el Orion, y el mar Adriático amenazan. ¡O quiera Dios, que solos nuestros enemigos experimenten sus rigores! Como tú ahora, se fió del mar en algun tiempo en su toro Europa: y aunque animosa temió al monstruoso piélago. La que antes se vió lisongeada de las flores en los prados, luego no vió sino Cielo, y agua. Apenas pisó à Candia, ò Agenor, dixo, mi padre, ¿cómo te agravié? ¿dónde estoy? ¿no purga una muerte el arrojo de una doncella. ¿Estoy en mi? ¿ò acaso sueño? Fué mejor el mar, que el prado? Destrozára colerica al novillo, si le cogiera entre manos. Dexé la casa de mi padre, ¿cómo no me arranco el alma? ¡O Dioses! si me ois, haced que antes de agostarse mas mi belleza, me sepulten en sus estómagos, ò tigres, ò leones. ¿En que reparas? Consejo es de tu padre ausente. Ahorcate de este fresno, ò si quieres ser estrellada en algun escollo, entrate por el alborotado mar: si ya no es, que hija de un Rey, te resuelvas à vivir esclava, y sin honor. Asistian à estas quejas Venus, y Cupido; y quando satisfecha, reprime, la dixo, el enojo, que el toro se pondrá en tus manos. Mira que eres muger de Jupiter. Cesen los sollozos, y sabe, que una de las partes del mundo se llamará como tú, Europa.

TEX-

TRADUCCION.

1 GUie à los impios el agüero del repetido canto
De la 2 parra , y la preñada perra , ò la loba
Que entre garza , y castaña viene corriendo del campo 3 Lanuvino ,
Y 4 la preñada raposa :
Rompa asimismo su comenzado 5 camino la serpiente,
Si como 6 saeta saliendo de través
Espantó sus 7 quártagos : 8 ¿por quién temeré yo
9 Próvido adivino?
Antes que vuelva à las estancadas lagunas
El 10 ave , pronóstico de la lluvia que amenaza,
Con ruegos haré salir 11 del Oriente al
Graznador cuervo.
12 Puedes lograr todas las dichas , y vivir en qualquiera parte
Que escogieres ; mira no me olvides , 12 Galatea :
No impide tu jornada el 13 siniestro pico,
Ni

1 Encuentren los impíos en el principio de sus viages todos estos infelices agüeros. *Ducit* , aqui es acompañe.

2 Esta ave , que al presente se ignora qual sea , era de mal agüero , y de canto melancólico.

3 Por qualquier lugar. Tambien, territorio de Lanuvio, ciudad del pais de los Latinos , se encontraba en el camino , que llevaba Gala , la que debia ir à embarcarse à Brindis.

4 *Feta* , no solamente significa preñada , sino tambien , que ha parido. Virgilio lo usa tres veces en este sentido.

5 *Rumpat iter institutum*; esto es , *trajiciat* , atraviese el camino , lo corte en travesía. No se rompa su viage , pues esto sería un favor. *Per obliquum* , arrojandose de través.

6 *Sagitta*, en Plinio , se toma por renuevo , ò vástago de la vid , *surculus*. Y así se puede entender aqui la parte del sarmiento , ò vástago , que arrastra en tierra , è imita los giros, vueltas de la serpiente.

7 La voz *Manni* es de los antiguos Galos , y significa caballos pequeños , ò hacas , que tienen para el regalo los caballeros , y señoras principales.

8 *Ego cui timebo* , *&c.* esto es , *si cui timebo, hic ego suscitabo corvum* ; yo atraheré por mis oraciones , en favor de aquel

TEXTO.

IMpios parrae recinentis omen
Ducat: et praegnans canis, aut ab agro
Rava decurrens lupa Lanuvino,
Fetaque vulpes:
Rumpat et serpens iter institutum,
Si per obliquum similis sagittae
Terruit mannos. Ego cui timebo
Providus auspex,
Antequam stantes repetat paludes
Imbrium divina avis imminentum,
Oscinem corvum prece suscitabo
Solis ab ortu.
Sis licet felix ubicunque mavis,
Et memor nostri, Galatea, vivas:
Teque nec laevus vetet ire picus,

Nec

à quien yo estime, y en cuya vida me interese, un cuervo, &c.

9 Que por los agüeros preveo lo por venir. Entre *Augur.* y *Auspex* hay esta diferencia, que el Agorero consultaba el canto, y graznido; y el Aruspice, el vuelo, y alimento de las aves.

10 El ave, que barrunta la lluvia, la corneja. *Oscen, inis*, es el ave, que por su canto, advierte la mudanza de tiempo, como la corneja, el cuervo, la lechuza &c.

11 Por el lado del Oriente. Los Romanos, y antes de estos los Toscanos, se volvian al lado de Medio-dia para tomar los agüeros; y entonces los que venian de la mano izquierda, como que venian de Oriente, se llamaban *laeva*. Los griegos se volvian hácia el Norte; y entonces los Romanos llamaban infaustos, *laeva*, à los agüeros, que venian de la mano izquierda, porque venian del Poniente. Los Romanos, pues, obraban, y hablaban freqüentemente en este punto como los Griegos.

12 *Sis licet felix*; esto es, *licet tibi esse felicem*: serás dichosa en qualquier parte en que quisieres estar. *Galatea*, se toma aqui por *Galla*, que es el mismo nombre.

13 Un Pico verde, paxaro de mal agüero. Qualquiera que sea la parte del Cielo, que esté à la izquierda, *laevus*, significa aqui desgraciado, aziago; y Horacio habla al modo de los Griegos.

Ni la errante corneja.
14 Pero no ves con quan grande 15 alboroto se apresura
Orion hácia su ocaso. Conocí yo 16 lo que es
El obscuro golfo Adriático, y en lo que 17 peca el sereno
Viento de Calabria.
Las mugeres, y los hijos de los enemigos experimenten
Los obscuros movimientos 18 del Austro en su nacimiento,
Y los bramidos del 19 negro mar, y las riberas estremecidas
Con los azotes de las olas.
De esta suerte 20 Europa fió su blanco lado
Del engañoso toro, y aunque osada, temió
El mar 21 lleno de monstruos, y el engaño
En que la cogió.
Cogiendo gustosa poco antes en los prados flores,
Y texiendo la corona 22 debida à las Nymphas,
En la escasa luz de la noche, no descubrió sino
Estrellas, y olas.
La qual apenas pisó à Candia, poderosa
Por sus cien Ciudades, ¡ò padre, dixo, 23 nombre
De tu hija despreciado! ò 24 piedad atropellada
De

14 Disuade à Galatea, ò a[illegible] la navegacion.

15 Con que ruido, ò con que bramido se da prisa à ponerse el Orion: que tempestad nos aguarda, en poniendose. *Pronus*, inclinado, y pronto à ponerse. Orion es una constelacion, cuyo nacimiento, y ocaso pasan por tempestuosos. Se pone à fines de Noviembre.

16 Quales son los peligros del tempestuoso golfo Adriático. Horacio lo habia atravesado dos veces; 1 al ir à Athenas: 2. al volver de Philippos.

17 Qual es la perfidia. *Japyx*, es el viento Gallego, ò Ouest-Nord-Ouest, favorable à los que se embarcaban en Brindis para Levante: de donde se le llamó *albus*, sereno. Pero freqüentemente venia à ser demasiado violento, y traidor.

18 La violencia del viento de Medio-dia en su nacimiento.

Nec vaga cornix.
Sed vides quanto trepidet tumultu
Pronus Orion. Ego, quid sit ater
Adriae, novi, sinus; et quid albus
Peccet Japyx.
Hostium uxores puerique caecos
Sentiant motus orientis Austri, et
Aequoris nigri fremitum, et trementes
Verbere ripas.
Sic et Europe niveum doloso
Credidit tauro latus, et scatentem
Belluis pontum, mediasque fraudes
Palluit audax.
Nuper in pratis studiosa florum, et
Debitae Nymphis opifex coronae
Nocte sublustri nihil astra praeter
Vidit et undas.
Quae simul centum tetigit potentem
Oppidis Creten; Pater, ò relictum
Filiae nomen, pietasque! dixit

Vic-

Caecos, sombrios, que causan la tempestad, y obscuridad.

19 De un mar à quien obscurece la tempestad. El Cielo se cubre entonces de nubes, y se obscurece.

20 Asi es como Europa, enganada por una bella apariencia, confió su delicado cuerpo à un engañoso Toro: se puso sobre su lomo. Europa, hija de Agénor, Rey de Phenicia, y hermana de Cadmo, dicen que fue robada por Júpiter, que trasformado en Toro, la tomó sobre su lomo, pasó el mar, y la llevó à Creta.

21 Los peligros de que estaba rodeada por el engaño de este Toro. *Palluit*, es aqui activo, por *expavit*, temió *Audax*, qualquiera que hubise sido antes su osadia.

22 Ocupada en hacer coronas debidas à las Nymphas. *Nocte sublustri*: en una noche, que estaba algo clara por la luz de las estrellas.

23 ¡O nombre de padre perdido para tí! nombre de hija perdido para mi! *Filiae*, no se refiere à *relictum*, sino à *nomen*.

24 O ternura de la naturaleza sacrificada por el furor de mi pasion, ofrecida por víctima à mi pasion. *Virginum culpae*; esto es, *culpae virginitatis violatae*.

De una loca pasion.
¿De dónde? à dónde vine? leve castigo es una muerte
Para la culpa de las Virgenes. ¿Por ventura despierta lloro
El afrentoso crimen? Por ventura inocente [25] me
Burla vana ilusion,
Que huyendo por la puerta de [26] marfil
Ocasiona este sueño? [27] por ventura fue mejor
Andar entre las largas olas, ò coger
Las frescas flores?
Si alguno ahora entrega à mi cólera
El infame becerro, procuraré despedazar,
Y quebrantar con hierro las astas del poco antes
Muy amado [28] monstruo.
Desatenta dexé la casa de mi padre:
Desatenta [29] detengo el abismo. O, si me oyes
Alguno de los Dioses, oxalá desnuda discurra
Entre [30] leones.
Antes que la amarillez ocupe
Las bellas [31] mexillas, antes que se le vaya el vigor
A la tierna presa, deseo ser hermoso
Pasto de tigres.
Tu padre, que despreciaste, [32] Europa, ausente te da prisa:
¿Por qué dilatas la muerte? puedes [33] estrechar tu cuello
Pendiente de este quexigo con esta banda, que no
Sin

25 Del delito de que yo me echo la culpa.

26 Que me presenta un sueño, que salió por la puerta de marfil; esto es, un engañoso sueño. En la fábula, el Palacio del sueño tenia dos puertas: la una de cuerno, por donde salian los sueños verdaderos; la otra de marfil, por la que salian los sueños falsos. Virgil. lib. 6. v. 89. *Sunt geminae Somni portae*, &c.

27 *Meliusne fuit*: se sobreentiende, *mihi*. Pues que no pudo yo hallar mayor placer?

28 Segun Ovidio, llegando à Creta, desapareció el Toro, y Júpiter se presentó à Europa en figura humana. Esto lo hace

Victa furore.
Unde? quo veni? levis una mors est
Virginum culpae. Vigilansne ploro
Turpe commissum? an vitiis carentem
Ludit imago
Vana, quae porta fugiens eburna
Somnium ducit? meliusne fluctus
Ire per longos fuit, an recentes
Carpere flores?
Si quis infamem mihi nunc juvencum
Dedat iratae, lacerare ferro, et
Frangere enitar modo multum amati
Cornua monstri.
Impudens liqui patrios penates:
Impudens Orcum moror. O Deorum
Si quis haec audis, utinam inter errem
Nuda leones.
Antequam turpis macies decentes
Occupet malas, teneraeque succus
Defluat praedae, speciosa quaero
Pascere tigres.
Vilis Europe, pater urget absens:
Quid mori cessas? potes hac ab orno
Pendulum zona bene te secuta *Lae-*

---

decir, que el Toro de las playas de Phenicia era un verdadero monstruo.

29 *Impudens Orcum moror*; esto es, *moror me Orco tradere*: tengo la osadia, y descaro de dilatar el precipitarme en los infiernos. *Orcus*, es un rio del Infierno, que se toma por el mismo Infierno.

30 En Creta ni hay tigres, ni leones; mas en este estado ella no sabía, ni aun el lugar donde se hallaba.

31 Antes que su victima quede árida, y flaca. A las víctimas antes de sacrificarlas las engordaban, ponian lucidas, y adornaban. *Speciosa*, en todo mi lucimiento, y fresca lozania.

32 Despreciable Europa, que te has deshonrado. *Pater urget*: tu padre te condena, te da prisa à morir.

33 Puedes ahorcarte. *Zona bene*, &c. con esta faxa, que por fortuna te ha quedado.

Sin providencia te siguió.
O si te contentan para morir las 34 peñas,
Y agudas rocas; acaba, entregate
A la desecha 35 borrasca: si ya no es que 36 siendo de sangre Real
Escojas antes hilar
Por orden de tu Señora, y como concubina ser entregada
A una bárbara Princesa. 37 Asistia à estas quejas
Con fingida risa Venus, y su hijo
Con el arco floxo.
38 Despues que se burló ya harto, perdona, la dixo,
A la cólera, y al ardiente enojo:
Porque el toro, que aborreces, para que las despedaces,
Te entregará sus astas.
39 ¿Ignoras que eres muger del invicto Júpiter?
Despide los sollozos: aprende à llevar bien
Esta grande ventura: una de las 40 partes del mundo
Tomará 41 tu nombre. ODA

---

34 *Sive te rupes, et acuta saxa*: esto es, *rupes acutis saxis in mari prominentibus.* O si tienes mas gusto en perecer contra las rocas que salen en punta hacia el mar.

26 *Procellae veloci*: à las tempestuosas olas, que te abismarán bien pronto.

36 Recibir, como esclava la tarea de mano de una Señora. *Pensum*, era cierta porcion de lana, que se daba cada dia à las hilanderas para su tarea. Y como se pesaba, de aqui le vino el nombre de *pensum*, que despues se extendió à todo lo que se impone como un trabajo arreglado.

Laedere collum.
Sive te rupes, et acuta letho
Saxa delectant; age, te procellae
Crede veloci: nisi herile mavis
Carpere pensum,
Regius sanguis, dominaeque tradi
Barbarae pellex. Aderat querenti
Perfidum ridens Venus, et remiso
Filius arcu.
Mox ubi lusit satis; Abstineto,
Dixit, irarum, calidaeque rixae:
Cum tibi invisus laceranda reddet
Cornua taurus.
Uxor invicti Jovis esse nescis?
Mitte singultus; bene ferre magnum
Disce fortunam: tua sectus orbis
Nomina ducet.

ODE

---

37 *Aderat querenti*; esto es, *Adstabat querenti, audiebat querentem. Perfidum ridens*; esto es, *perfide*: con una risa maligna.

38 Venus de Europa. *Abstineto*; esto es, *abstinebis*; tú no tendrás ya tanta ira, no serás ya tan colérica. Es un grecismo.

39 *Uxor Jovis esse nescis?* tambien es un grecismo, por *Tu Jovis uxor, nescis te esse?* O no sabes portarte como muger del invicto Júpiter?

40 *Sectus orbis*; esto es, *orbis divisi pars*: una de las partes del mundo. A este le dividian los Antiguos en tres partes, en Europa, Asia, y Africa.

41 Aqui habla segun la Tradicion Poetica.

ODA XXVIII.

A LYDA.

ARGUMENTO.

Exhorta à Lyda à pasar en su compañia, bebiendo, y cantando, la fiesta de Neptuno.

TRADUCCION.

¿QUé cosa mejor puedo 1 hacer
En la fiesta de Neptuno? saca 2 diligente Lyda
El guardado Cécubo,
3 Y haz fuerza à la pertrechada sabiduria.
4 Conoces que declina el medio dia,
Y como si el veloz dia se detuviese,
Tardas en hurtar à tu 5 troxe
6 El ocioso antiguo cántaro del 7 Consul Bibulo.
Nosotros alternativamente celebrarémos
8 A Neptuno, y à los verdes cabellos de las 9 Nereidas:
Tú al son de la corva lyra repetirás las glorias
De Latona, y las saetas de la veloz 10 Diana:
En

1 Que cantar, y beber en las Fiestas de Neptuno: estas se celebraban el 28. ò segun otros, el 23. de Julio.

2 Con presteza, sin perder tiempo. Cécubo era un distrito, ò terreno del Lacio, famoso por sus vinos.

3 Conquista con el vino à tu sabiduria que siempre está pertrechada contra los gustos, contra la seduccion para que dé lugar à las delicias.

4 *Inclinare meridiem*; esto es, *solem decclinare versus occasum*: que el dia declina, que ya ha pasado el medio-dia.

5 En sacar de tu troxe. Veas. lib. 3. Od. 21. n. 5.

6 Frasco, ò vasija de vino, que está alli ociosa, que ya es vieja. *Amphora*, era una medida de indeterminado tamaño, y capacidad, en que los Romanos guardaban el vino.

ODE XXVIII.

AD LYDEM.

EPITOME.

SAca, Lyda, el vino mas guardado, en tanta fiesta: permitamonos con sus halagos al divertimiento. Corre à su ocaso el Sol: y como si se estuviera inmoble, tardas en baxar el anejo cantaro. Cantaré yo las glorias de Neptuno, y sus Nymphas: tú las de Latona, y Diana, sin olvidar siquiera por remate à Venus. No le faltarán à la noche sus endechas.

TEXTO.

FEsto quid potius die
Neptuni faciam? prome reconditum
Lyde strenua Caecubum,
Munitaeque adhibe vim sapientiae.
Inclinare meridiem
Sentis: ac veluti stet volucris dies,
Parcis deripere horreo
Cessantem Bibuli Consulis amphoram.
Nos cantabimus invicem
Neptunum, et virides Nereidum comas:
Tu curva recines lyra
Latonam, et celeris spicula Cynthiae;

Sum-

---

7 M. Calpurnio Bibulo, que fué Consul en 695. con Julio Cesar, no hizo cosa alguna durante su Consulado: à esto puede tambien hacer alusion la palabra *Cessantem*, porque no es verosimil, que hubiera tenido sin tocar tanto tiempo el cántaro, ò frasco.

8 Hijo de Saturno, y Dios del mar.

9 Eran hijas de Neréo, y se les daba cabellos verdes, à causa del color del mar.

10 Esto es, de Diana diestra en disparar saetas, en tirar el arco. Llamabase *Cynthia* de *Cyntho*, monte de Delos, su patria.

11 En la última estancia celebrémos
A la Reyna de 12 Cnido, de las hermosas 13 Cycladas, y à la que visita
Con sus uncidos 14 cysnes à Paphos.
Celebraráse tambien la noche con sus debidas 15 tristes endechas.

---

11 En *summo carmine*, se entiende *canemus*: en nuestras últimas canciones. Concluiremos nuestras canciones, celebrando à la que reyna en Cnido.

12 Cnido, y Paphos eran dos ciudades de Chypre, consagradas à Venus.

13 Las Cycladas, son muchas Islas, colocadas en forma de círculo.

14 En un carro tirado de Cysnes. El carro de Venus era tambien tirado de palomas, ò de gorriones.

15 *Naenia* significa propriamente una cancion fúnebre: aqui es un Hymno. Veas. lib. 2. Od. 1. n. 25.

ODA XXIX.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Convida à Mecenas à que venga à comer à su casa, y le exhorta à que no se entregue con demasiado afán à los negocios públicos.

TRADUCCION.

MEcenas, 1 descendencia de Toscanos Reyes,
Mucho ha que tengo en casa 2 à tu disposicion
Suave vino en 3 cántaro hasta ahora no tocado.
Con

---

1 *Tyrrhena regum*, &c. Esto es, *Tyrrhenorum regum*. Mecenas descendia de los antiguos Reyes de Etruria. Veas. lib. 1. Od. 1. n. 1. La Etruria, llamada tambien *Toscia* era un gran pais de Italia, de mas extension que la Toscana de hoy dia.

Summo carmine, quae Cnidon,
Fulgentesque tenet Cycladas, et Paphon
Junctis visit oloribus.
Dicetur merita Nox quoque naenia.

ODE XXIX.

AD MAECENATEM.

EPITOME.

NOble Mecenas, tengo en mi poder para tu regalo suave vino, rosas, y ungüentos. Dexa todo embarazo, tu soberbia torre, sus prodigiosas vistas, y el hastio de tanto regalo. Muchas veces parca cena, y en pobre albergue alivió los cuidados de los poderosos. Excesivos son los calores del estío: solicíta para sestear las sombras, y arroyos el pastor; apenas soplan los bulliciosos vientos; y sin embargo tú, todo de los cuidados públicos, recelas los militares designios de nuestros enemigos. Con providencia ocultó Dios lo por venir, y se rie de las congojosas fantasias de los mortales. Gobierna justo lo presente: que como no sujetarás al rio, que ya corre apacible, ya arrebatado, tampoco podrás atinar con los sucesos futuros ya prósperos, ya totalmente adversos. Aquel vive con gusto, que atento solo al dia, que logra, no se aflige por las contingencias de mañana, bien satisfecho de que ningun poder deshará lo que ya pasó. Constante en su inconstancia la fortuna, ya halaga à unos, ya à otros: alabo su consistencia, y al huirse me consuelo con mi virtud, y pobreza. No me inclina mi natural por el lamín de las riquezas al trato, y navegacion, y menos à las borrascas, de donde apenas me sacaran los Dioses.

TEXTO.

TYrrhena regum progenies, tibi
Non ante verso lene merum cado
Cum flore, Maecenas, rosarum, et

Pres-

---

2 *Tibi*, se refiere al quinto verso, *apud me est*. Yo tengo para tí: yo te reservo.

3 En una vasija, que hasta ahora no se ha inclinado, no se ha encentado. Era necesario inclinar la vasija, por tener la boca hácia arriba, y no poder de otro modo echar el vino en las botellas.

Con rosas, y 4 balano exprimido
Para tus cabellos. Hurtate 5 à todo embarazo:
Ni siempre contemples el 6 húmedo Tiboli,
Y la 7 pendiente campiña de 8 Esula,
Y las cumbres de 9 Telegon parricida.
Dexa la enfadosa abundancia,
Y 10 tu fabrica vecina à las altas nubes:
Dexa de admirar el 11 humo
Las riquezas, y 12 ruido de la bienaventurada Roma
Muchas veces la 13 variedad à los ricos agradable,
Y la asiada competente cena de los pobres
14 En humilde cortijo, sin 15 tapices, y púrpura,
Serenaron la cuidadosa frente.
Ya el lucido 16 padre de Andromeda
Muestra su oculto fuego: ya la 17 Anti-Canícula se enfurece,
Y la 18 estrella del loco Leon

Res-

---

4 Una esencia olorosa. Aqui pone *Balanus*, por *Myrobalanus*, avellana de la India muy olorosa, de la que se sacaba un aceyte de exquisito olor. El mas estimado venia de *Petra*, ciudad de Arabia. *Pressa tuis capillis*: exprimida para perfumar tus cabellos.

5 Apartate de todo lo que puede retardarte, de todos los obstáculos.

6 Célebre por la abundancia de sus aguas. *Tibur*, ahora *Tiboli*, ciudad antigua de Italia, fué edificada por Tiburno.

7 Los collados, las laderas de, &c.

8 Colonia del antiguo Lacio, à tres leguas de Roma.

9 Los cerros del parricida Telégon; esto es, Tusculo, ciudad del Lacio, edificado en la falda de un cerro, por Telégon, que mató à su padre Ulíses sin conocerlo.

10 Esta era una torre, que Mecenas habia hecho levantar en su Quinta de las Esquilias, desde cuya altura se registraba todo el pais, que acaba de decir, y principalmente Roma.

11 La pompa, el poder, y el viento popular, ò la ambicion. Tambien se puede entender simplemente el humo de Roma

Presa tuis balanus capillis
Jam dudum apud me est. Eripe te morae :
Ne semper udum Tibur , et Aesulae
Declive contempleris arvum , et
Telegoni juga parricidae.
Fastidiosam desere copiam , et
Molem propinquam nubibus arduis :
Omitte mirari beatae
Fumum , et opes , strepitumque Romae.
Plerumque gratae divitibus vices ;
Mundaeque parvo sub lare pauperum
Coenae , sine aulaeis , et ostro ,
Solicitam explicuere frontem.
Jam clarus occultum Andromedes pater
Ostendit ignem ; jam Procyon furit ,
Et stella vesani Leonis ,

So-

---

12 El estruendo. Roma con sus arrabales, tenia 48. millas, ó 16. leguas de circunferencia, y comprehendia tres millones de habitantes.

13 Una alternativa agradable, una variedad de placeres. *Parvo sub lare* : en una casa poco opulenta. Los Lares, ò Penates, Dioses domésticos, se toman freqüentemente por la misma casa.

14 *Aulaeum* significa el tapiz, una tapiceria, ò un dosel.

15 Y vestido de púrpura. *Explicuere frontem* : ensancharon la frente, la alegraron. El sentimiento arruga la frente, y la alegria la ensancha.

16 Este es Cephéo, constelacion en la cola de la Ossa menor, cuyo nacimiento es hácia el nueve de Julio. Dicen que fue un Rey de Ethiopia, ò de Phenicia, padre de Andrómeda. Andrómeda, hija de Cephéo, y de Cassiope, habiendo sido expuesta sobre una roca, para que fuese despedazada por un monstruo marino, fue libertada por Perséo, el que se casó con ella.

17 *Procyon* es la *Anti-Canicula*, constelacion de tres estrellas, ò cinco segun Keplero, la que nacia entonces à 15 de Julio. Freqüentemente se le confunde con el *Can*, y la *Canicula*.

18 La estrella del fogoso Leon. El Leon es el quinto signo del Zodiaco; y el Sol entra en él hácia el 19. de Julio. En su pecho hay una estrella de primera magnitud, llamada *cor Leonis*, ò *Regulus*.

Restituyendo el sol los 19 secos dias.
Ya fatigado el pastor con su 20 rendida grey
Busca las sombras, y el arroyo, y los matorrales
Del espeluzado 21 Silvano: y muda
La ribera carece de los vagamundos vientos.
Tú discurres, qué estado le estará mejor à 22 la Ciudad,
Y congojado por ella, temes
Los aprestos de los 23 Séres, y 24 Bactrianos,
De quien fue Rey Cyro, y del discorde 25 Tanais.
Cuerdo Dios oculta en su obscura noche
Los sucesos del tiempo venidero:
Y se rie, si 26 el hombre se apresura
Mas de lo que debe. Acuerdate de 27 disponer
Con equidad lo presente: 28 lo demás corre
A manera de rio, que unas veces se desliza con sosiego
Por medio de su canal al mar
Toscano, y otras arrebata tras sí
Las carcomidas piedras, las arrancadas plantas,
Los ganados, y las casas, no 29 sin estruendo
De los montes, y vecina selva,
Quando fiero diluvio irrita Los

---

19 Calurosos.

20 Con la fuerza del Sol.

21 En *horridi dumeta Silvani*, se sobreentiende *quaerunt*. *Dumetum*, es un espinal, ò matorral. Los Silvanos eran Medio-Dioses campestres, compañeros de los Sátyros, y que seguian à Pan, y à los Faunos. Tenian pies de cabra, con la barba espesa, y espeluzada, ò herizada.

22 De la que entonces quiza era Gobernador. Veas. lib. 3. Od. 8. n. 11.

23 Los Séres, pueblos de la Scythia Asiática, así llamados de la ciudad de Sera: ocupaban la China Septentrional, y el Cathai, ò Kitay de hoy dia.

24 El pais de los Bactrianos, donde reynó Cyro. *Bactra*, el plural neutro. La Bactriana era una Region de la Asia mayor, cuya Capital era *Bactra*. Tomaba su nombre del rio Bactro. Cyro, hijo de Cambises, Rey de los Persas, fue Rey de los Me-

Sole dies referente siccos.
Jam pastor umbras cum grege languido,
Rivumque fessus quaerit, et horridi
Dumeta Silvani: caretque
Ripa vagis taciturna ventis.
Tu civitatem quis deceat status,
Curas; et Urbi solicitus times
Quid Seres, et regnata Cyro
Bactra parent, Tanaisque discors.
Prudens futuri temporis exitum
Caliginosa nocte premit Deus;
Ridetque, si mortalis ultra
Fas trepidat. Quod adest, memento
Componere aequus: caetera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alveo
Cum pace delabentis Etruscum
In mare, nunc lapides adesos,
Stirpesque raptas, et pecus, et domos
Volventis una, non sine montium
Clamore, vicinaeque silvae;
Cum fera diluvies quietos

Ir-

dos, de los Persas, y de una gran parte del Oriente. Destruyó el Imperio de Babilonia.

28 Es decir, los Scytas, y los Sármatas, que habitaban à lo largo de este rio, y estaban freqüentemente en guerra. El Tanais, hoy el Don, viene de la grande Rusia, y desemboca en el mar Negro. Separa en este lugar la Asia de Europa.

32 Quando los hombres se inquietan mas de lo que conviene, ò deben. *Trepidare*, denota ya los miedos, que causa una prudencia indiscreta, ya los azoramientos, que se practican, para prevenir los inconvenientes inciertos.

33 De ordenar, de economizar bien lo presente, de gozar de ello con prudencia. *Aequus*, sin inquietud, con justicia.

34 Las cosas futuras. *Medio alveo*: encerrado en su canal, en su madre.

39 Haciendo resonar su ruido por los montes, y bosques vecinos. *Quietos irritat amnes*: excita la furia de los rios, antes sosegados. En todo esto describe la inundacion de un rio.

Los sosegados rios. Aquel vivirá
Dueño de sí mismo, y alegre, que puede decir,
30 Vivi, como si solo hoy hubiera de vívir: 31 mañana sumo Padre
O cubre de negras nubes el Cielo,
O vistele de claro sol sin embargo no anulará
Lo que ya pasó, ni
Deshará, ò hará, que no haya sucedido
Lo que una vez traxo la fugitiva hora.
La fortuna 32 alborozada con crueles execuciones, y
Pertinaz en jugar 33 su arrogante juego,
Muda los inciertos honores,
Favoreciendo unas veces à mí, otras à otro.
Alabola quando 34 estable: 35 si bate sus ligeras
Plumas, restituyole 36 lo que me dió, y abrigome
Con mi propria virtud, y busco
A la honesta pobreza 37 destituída de dote.
38 No es de mi genio, quando cruge el mastil
Con las borrascas, que levanta el Africo, acogerme
A miserables ruegos, y 39 pactar con votos,
No añadan riquezas al avariento
Mar, las mercadurias de 40 Chypre, y Tyro.
41 Entonces el viento, 42 Castor, y Polux
Me

---

30 *In diem*: al fin de cada dia. Gozo de los bienes presentes: descuido de los que están por venir.

31 *Occupato*, es tercera persona de imperativo, por *Occupet*: cubra el Cielo. *Pater*, es Júpiter.

32 Que se alegra en las desgracias, y en los reveses. La Fortuna era la grande Diosa de los Paganos.

33 O extravagante.

34 Quando ella se fixa hácia mí, quando me continúa sus favores.

35 Si huye adversa.

36 Le vuelvo sus dones. *Resignare*, propriamente es abrir un pliego, ò testamento, que está cerrado; tambien significaba borrar su nombre, y firma, quando se volvia el dinero al acreedor, ò apuntar de nuevo, que ya se habia vuelto el dinero.

37 Una pobreza, sin otro dote, que la bondad.

Irritat amnes. Ille potens sui,
Laetusque deget, cui licet in diem
Dixisse, Vixi: cras vel atra
Nube polum Pater occupato,
Vel sole puro: non tamen irritum,
Quodcunque retro est, efficiet; neque
Diffinget, infectumque reddet,
Quod fugiens semel hora vexit.
Fortuna saevo laeta negotio, et
Ludum insolentem ludere pertinax,
Trasmutat incertos honores,
Nunc mihi, nunc alii benigna.
Laudo manentem: si celeres quatit
Pennas, resigno quae dedit, et mea
Virtute me involvo, probamque
Pauperiem sine dote quaero
Non est meum, si mugiat Africis
Malus procellis, ad miseras preces
Decurrere, et votis pacisci,
Ne Cypria, Tiriaeque merces
Addant avaro divitias mari.
Tunc me biremis praesidio scaphae

Tu-

38 No gusto de navegar para hacerme rico.

39 Prometer ofrendas à los Dioses, hacerles votos, para alcanzar, que, &c.

40 Por qualesquier mercaderias. Tyro era ciudad marítima de Phenicia en la Asía, muy concurrida de todas las naciones. *Avaro mari*: al insaciable mar, que todo so lo sorbe.

41 El sentido de todo esto, es: si me despojáre la fortuna, y yo me armare de la virtud, no tengo que temer, que se sumerjan las naves que vengan cargadas de mercancias de Tyro, y Chypre, como que nada he de perder en ellas: à mas de esto tampoco necesitaré de navios de gran porte, sino que me bastará un navichuelo, en el que no temeré navegar sin peligro, aunque sea por el tempestuoso mar Egéo, con tal que tenga viento favorable, y propicios à Castor y Polux.

42 Quando aparecian estos dos juntos, era una señal favorable para los navegantes.

Me llevarán seguro entre los alborotos del mar Egéo
Con el pertrecho de una 43 navecilla de dos ordenes de remos.

43 Sin embargo de lo que hemos dicho de la *Trireme* en el lib. 3. Od. 1. n. 19. siguiendo al P. Monfaucon acerca de la imposibilidad práctica de colocar los asientos de los reméros unos sobre otros, me ha hecho mudar de dictamen la sabia di-

ODA XXX.

A LA MUSA MELPOMENE.

ARGUMENTO.

El Poeta se congratula de estar asegurado, que con sus versos lyricos ha de hacer inmortal su nombre, y fama.

TRADUCCION.

ACabaré una 1 memoria mas durable, que el bronce,
Y mas alta, que la real fabrica de las 2 pyramides:
Que no podrá mellar la comedora lluvia,
O el 3 furioso aquilon, ò la inumerable
Serie de los años, y el fugitivo curso de los tiempos.
No moriré todo: mucha 4 parte mia
Se escapará de 5 Libitina. Renovado siempre
Cre-

1 Este libro de mis versos, memoria de mi ingenio.

2 Las famosas Pyramides, que hicieron levantar los Reye[s] de Egypto para sus sepulcros. Su vasa era quadrada: eran mu[y] elevadas, y remataban en diminucion, ò punta. Todavia la[s] hay en tres diferentes lugares; unas à tres leguas del Cair[o] otras mas distantes, en la llanura de Saccara; y las ultima[s] como à unas 20. leguas de la Capital.

Tutum per Aegaeos tumultus
Aura feret, geminusque Pollux.

sertacion de los Académicos del Herculano, en la que apoyados de los documentos, que han encontrado, de las experiencias hechas, y testimonio de los antiguos, establecen los órdenes de remos unos sobre otros, levantando el bordo de las naves.

ODE XXX.

AD MELPOMENEM.

EPITOME.

LEvánté un pádron à mi fama de mas duracion, que las estatuas, y pyramides, y que no descantillarán lluvias, vientos, años. No seré todo despojo de la muerte. Correrán parejas en su duracion mis alabanzas con el Imperio Romano, eternizando la fama mi memoria por haber sido el primer Poeta Lyrico Latino. Logra, Musa mia, tan merecidas glorias, y corona mis sienes con laurel.

TEXTO.

EXegi monumentum aere perennius,
Regalique situ pyramidum altius;
Quod non imber edax, non Aquilo impotens
Possit diruere, aut innumerabilis
Annorum series et fuga temporum.
Non omnis moriar; multaque pars mei
Vitabit Libitinam. Usque ego postera

Cres-

3 El Aquilon, à cuya violencia no se puede detener. Este es propriamente el viento Norte, Tramontana, ò Nord-Est.

4 La fama, la memoria eterna de mi nombre, el alma inmortal.

5 Se escapará de la muerte. *Libitina*, era la Diosa de los funerales; asi llamada, porque nos lleva, quando le agrada, *pro libitu.*

Creceré 6 con las alabanzas venideras, mientras que el Pontífice
Subirá al Capitolio acompañado de la callada 7 virgen,
Yo, 8 aunque de humilde nacimiento, noble seré celebrado
Por haber 9 reducido el primero à Italiano metro el verso
10 Eolio, por donde con estruendo corre el rápido 11 Aufido,
Y por donde 12 Dauno falto de agua, 13 fue Rey
De pueblos rústicos. 14 Abraza, Melpomene,
La presuncion que te ganaron tus méritos, y gustosa
Ciñe mis cabellos con el Délphico 15 laurel.

---

6 Mi reputacion, siempre nueva crecerá en la Posteridad.

7 De una Vestal. Esto es, mientras duráre el Imperio Romano. En las Fiestas, que se celebraban en los Idus de cada mes, subia el Pontifice Máximo al Capitolio, con una Vestal, la que guardaba un profundo silencio; porque solamente tocaba à él pronunciar las palabras, que miraban à la Religion. Las Vestales eran las Sacerdotisas de Vesta, y estaban obligadas à conservar un fuego perpetuo en su templo.

8 Aunque hijo de padre Libertino. *Dicar*, se refiere à *deduxisse* del vers. 14. *Ex humili potens*, &c. sè puede tambien entender de Dauno: que vino à ser un Principe poderoso, de fugitivo que era.

FIN DEL LIBRO TERCERO.

Crescam laude recens, dum Capitolium
Scandet cum tacita virgine pontifex.
Dicar, qua violens obstrepit Aufidus,
Et qua pauper aquae Daunus agrestium
Regnavit populorum, ex humili potens,
Princeps Aeolium carmen ad Italos
Deduxisse modos. Sume superbiam
Quaesitam meritis, et mihi Delphica
Lauro cinge volens, Melpomene, comam.

---

9 Por haber sido el primero en poner en metros latinos. Catulo se habia ensayado en el genero lyrico de los Griegos; mas Horacio lo acomoda muy de otra suerte al Genio de la lengua Romana.

10 Los versos lyricos, por el modelo de los de Alceo, y de Sapho, naturales de Mitylene, ciudad de Lesbos, que pertenecia à los Eolios.

11 El impetuoso, el ruidoso Ofanto. *Violens*, por *violentus*. El Ofanto, rio de Italia, atraviesa la Apulla, y desagua en el golfo de Venecia.

12 Dueño de un pais arido. Dauno, hijo de Pilumno, vino à establecerse en esta parte de la Apulla, à la que dió su nombre.

13 Reynó sobre pueblos groseros, y belicosos. Esta es una Elipse, por *qua regnavit Daunos Rex populorum agrestium*. Tambien es un grecismo.

14 Toma la arrogante gravedad, los elevados sentimientos, à los que te da derecho tu mérito.

15 Con el laurél de Apolo, que era especialmente honrado en Delphos, ciudad de Phócida, célebre por su templo.

FINIS LIBRI TERTII.

LIBRO IV.

DE LOS VERSOS DE Q. HORACIO FLACCO.

ODA II.

A ANTONIO JULO.

ARGUMENTO.

Horacio, habiendo sido convidado por Augusto à que cantáse sus expediciones, y victorias en el estilo de Píndaro, de tal modo se excusa, que lo executa al mismo tiempo, que parece negarse à ello. Confiesa, que es muy inferior à Píndaro, y que Julio Antonio puede mejor que él celebrar las victorias de Augusto.

TRADUCCION.

QUalquiera que estudia en 1 imitar à Píndaro,
2 Julo, 3 restriva en plumas unidas con cera
Por la industria de Dédalo, para dar nombre
Al

1 O, en competir con Píndaro, Principe de los Poetas Lyricos: nació en Thébas, ciudad de Beocia, y florecia hácia el año 3574. del M. y 500. antes de J. C.

2 Julo Antonio era hijo del Triunviro M. Antonio. Augusto le colmó de honras, y bienes; pero conspirando contra este Principe, y previniendo el castigo merecido, se dió él mismo la muerte en 752. Su abuela Julia era hija de Lucio Julio Cesar: y como los Julios pretendian descender de Julio, hijo de Eneas,

QUINTI HORATII FLACCI CARMINUM

LIBER IV.

ODE II.

AD ANTONIUM JULUM.

EPITOME.

QUien anhela à la imitacion de Píndaro aspira al desgraciado arrojo de Icaro. Es la energia, y raudal de su eloqüencia como de caudaloso, crecido, y precipitado rio. Logra el Délphico laurel, ò en libres dithyrambos, ò ciñendo à precisos números la gloria de los Dioses, Reyes, Héroes, y victoriosos combatientes: ò despues de tristes endechas elevando hasta las estrellas à los difuntos. Al hacer punta este cysne se remonta con altanero vuelo; yo aguisa de abeja, que con trabajo hurta su nectar à los tomillos, compongo humildes costosos versos. Tú con superior estilo cantaras los triunfos del Cesar, el mayor, y mejor sugeto que hubo, y habra en el mundo, aunque vuelvan los dorados siglos. Cantaris los juegos celebrados por su vuelta. Entonces yo tambien alegre solemnizare su restitucion entre los repetidos vitores, y sacrificios de toda la Ciudad. Cumplirás tú con diez toros, y otras tantas vacas, yo con un tierno becerro.

T E X T O.

PIndarum quisquis studet aemulari, Iule, ceratis ope Daedalea
Nititur pennis, vitreo daturus

No-

---

el Poeta puso *Julus*, por *Julius*.

3 Esto es, trabaja en vano, como en otro tiempo Dedalo, y Icaro, que salieron, segun dicen, del laberintho de Creta con alas unidas con cera; mas Icaro cayó en una parte del mar Egéo, à quien dió su nombre.

Al 4 cristalino mar.
5 Hierbe Pindaro como rio, que despeñandose
De un monte 6 lo sustentaron las lluvias sobre
Sus conocidas riberas, y 7 caudaloso corre
Con profundo cauce,
8 Digno del laurel de Apolo,
Ahora despida nuevas palabras por atrevidos
9 Dithyrambos, y corra con números
10 Libres de ley:
Ahora cante los 11 Dioses, y Reyes, casta
De Dioses: 12 por cuyo medio perecieron
Con justa muerte los Centauros: pereció la 13
De la tremenda Chimera [llama
Ahora los que la palma 14 Olympica restituye
A su casa 15 celestiales: ahora celébre al luchador,
O al ginete, y los honre con el 16 don, que excede
A

---

4 Claro, trasparente. Epitheto Poëtico, proprio del mar.

5 Expresa en esta Metáphora la caudalosa, y veloz eloqüencia de Píndaro.

6 Lo engrosaron sobre sus riberas ordinarias. *Notas* está por *consuetas*.

7 Corre con sus inmensas aguas por un profundo cauce. Es un rio hinchado, que se precipita en el mar por una profunda embocadura; esto es, corre con un prodigioso, y fecundo caudal de conceptos, y de palabras sublimes.

8 Digno de ser coronado por Poeta en el laurel de Apolo.

9 Haga correr nuevas expresiones en sus atrevidos Dithyrambos. El Dithyrambo era un Hymno en honor de Baco. Los Poetas Dithyrambos no forjaban, ni inventaban palabras, sino que tenian la libertad de reunir en una sola otras palabras ya conocidas. Y asi los tales versos eran vehementes, hinchados, sin número, ni medida determinada, y como dictados del furor, y espiritu de Baco.

10 Marche con cadencias irregulares, libres. No hacia nuevas medidas, nuevos pies; pero se dispensaba de seguir cadencias uniformes, y las variaba à su gusto, sin observar vuelta alguna en dístichos, ò de strophas.

11 Como Apolo, y los Reyes descendientes de la sangre de los Dioses. Estos son Hércules, Theséo, Pirithoo, Belerophonte, &c.

Nomina ponto.
Monte decurrens velut amnis, imbres
Quem super notas aluere ripas,
Fervet, immensusque ruit profundo
Pindarus ore;
Laurea donandus Apollinari,
Seu per audaces nova dithyrambos
Verba devolvit, numerisque fertur
Lege solutis:
Seu Deos, regesque canit, Deorum
Sanguinem; per quos cecidere justa
Morte Centauri, cecidit tremendae
Flamma Chimaerae:
Sive quos Elea domum reducit
Palma coelestes; pugilemve, equumve
Dicit, et centum potiore signis

Mu-

---

12 Los Centauros eran Pueblos de Thesalia, y fueron, segun dicen, los primeros, que inventaron el arte de domar los caballos; y por esto fueron representados de medio cuerpo arriba hombres, y de medio cuerpo à baxo caballos.

13 La Chimera era un monstruo, que tenia la cabeza de Leon, un cuerpo de Cabra, y la cola de Dragon; y fue muerta por Belerophonte.

14 *Sive quos Elea...palma*: esto es, *Sive canit quos Elea palma domum reducit coelestes*: ya sea que cante à aquellos, à quienes la victoria de los juegos Olympicos traxo à su patria semejantes á los Dioses; à aquellos que volvieron de los juegos Olympicos, cubiertos de una gloria inmortal. Estos juegos se celebraban cerca de Olympia, ciudad de la Elida, en el Peloponeso.

15 Vencedores en los combates del pugilado, ò en la carrera de caballos. El Pugilado era un combate en que se daban de puñadas; à veces tenian las manos armadas del *cesto*, que era una especie de guante de cuero, forrado de plomo. Tambien luchaban à brazo partido. El caballo tenia tambien su corona, y entraba tambien à la parte del elogio de los Poetas.

16 Preferible à cien estátuas: con los versos de mas duracion, que cien estátuas. *Flebili sponsae*: à una esposa digna de lagrimas.

A cien estatuas:
Ahora llore el mancebo robado à su llorosa esposa,
Y ensalce 17 hasta las estrellas sus fuerzas,
Su ánimo, y sus excelentes costumbres, y lo libre
Del negro infierno.
Mucho viento eleva al 18 Thebano Cysne,
Antonio, siempre que se encumbra à la alta
Region de las nubes; yo, à imitacion de la
19 Calabresa abeja,
Que con mucho trabajo coge el agradable
Tomillo cerca del bosque, y riberas
Del humedo Tiboli, 20 pequeño compongo
Trabajosos versos.
Tú, verdaderamente Poeta, cantarás con mayor 21 [plectro
Al Cesar, siempre que adornado
Con las merecidas 22 hojas llevará por el 23 sagrado collado
A los feroces 24 Sicambros:
25 El mejor, y mayor don que dieron
Los hados à la tierra, ni darán los buenos
Dioses, 26 aunque los tiempos se conviertan en el
Antiguo oro.
Cantarás los alegres dias, y los juegos
Públicos de la Ciudad, 27 por haber impetrado
La vuelta del fuerte Augusto, y la 28 plaza

Li-

---

17 Ensalza hasta el cielo, consagre à la inmortalidad su fuerza, y su valor. *Mores aureos*, sus costumbres dignas de la edad de oro. Los Poetas dividian los tiempos en quatro edades; la edad de oro, la de plata, la de bronce, y la de hierro.

18 Un ayre fuerte le sostiene; le remonta muy alto al Thebano cysne. El cysne consagrado à Apolo, era el ave que decian tener el canto mas armonioso. Dirce era una fuente à corta distancia de Thebas, patria de Píndaro.

19 De una abeja de los montes de Matina. Esta era una ciudad del pais de los Salentinos. *More modoque*: *Mos*, es el natural, la inclinacion: *Modus*, es la manera.

20 Yo, cuyo ingenio es tan corto, compongo versos, que me cuestan mucho trabajo.

Munere donat :
Flebili sponsae juvenemve raptum
Plorat ; et vires , animumque , moresque
Aureos educit in astra nigroque
Invidet Orco,
Multa dircaeum levat aura cycnum,
Tendit , Antoni , quoties in altos
Nubium tractus : ego , apis Matinae
More modoque ,
Grata carpentis thyma per laborem
Plurimum , circa nemus , uvidique
Tiburis ripas , operosa parvus
Carmina fingo.
Concines majore Poëta plectro
Caesarem , quandoque trahet feroces
Per sacrum clivum , merita decorus
Fronde , Sicambros :
Quo nihil majus , meliusve terris
Fata donavere , bonique Divi ,
Nec dabunt , quamvis redeant in aurum
Tempora priscum.
Concines laetosque dies , et Urbis
Publicum ludum , super impetrato
Fortis Augusti reditu , forumque Li-

---

12 Con un estilo , y tono mas noble , mas elevado. Sobre *Plectrum* veas. lib. 1. Od. 26. n. 10.

22 De laurel.

23 Por la via ò calle sagrada. Ella subia en cuesta hácia el Capitolio.

24 Los Sicambros ocupaban antiguamente las riberas del rio Siga , en la Vestphalia ; mas Tiberio los trasladó despues à las Galias. La guerra contra ellos no se concluyó hasta el año 743. en que Druso acabó de reducirlos. Este fue el motivo de escribir esta Oda.

25 El qual Cesar es el mejor , &c.

26 La antigua edad de oro.

27 *Super impetrato reditu* , &c. esto es , *propter impetratum reditum*. En Roma se habian hecho votos por la vuelta de Augusto.

28 En los dias de Fiesta , ò de luto público , estaba cerrado el Tribunal : esto se llamaba *Justitium*.

Libre de pleytos.
29 Entonces (si yo habláre cosa que merezca ser oida)
Se allegará buena parte de mi voz: y recobrado
El Cesar, dichoso cantaré, ò 30 Sol hermoso
O digno de alabanza.
Y mientras 31 tú discurres triunfante toda la Ciudad,
Dirémos muchas veces, 32 victor,
Victor, y ofrecerémos incienso
A los benignos Dioses.
33 A tí diez toros, y otras tantas vacas;
A mí me 34 desempeñará dexando à su madre
Un tierno becerrillo, que en 35 altas yervas crece
Para cumplimiento de mis votos,
Imitando con su frente los 36 torcidos fuegos
De la luna en el tercer dia de su nacimiento,
37 Que se ostenta nevado por donde sacó mancha,
38 Y en lo restante del cuerpo es rojo.

ODA

29 Buena parte de mis versos se juntará con los tuyos. *Quid audiendum*; esto es, *aliquid audiri dignum*.

30 ¡O dia hermoso, dia digno de nuestros elogios! en que el Cesar entró en Roma. *Sol* está por *dies*. *Recepto Caesare felix*: *Felix* puede referirse ò al dia, ò al Poeta, que tuviese la dicha de volver à ver al Cesar.

31 *Tuque*, *&c.* Algunos entienden, que aqui habla el Poeta con el triunfo, como si fuera persona; otros lo interpretan de Julio Antonio el qual, ya como Pretor habia de ir en el triunfo con gran pompa; ya como Poeta sería el primero en cantar la victoria, siguiendole los demás Poetas con festivas aclamaciones.

32 *Io* es un grito de alegria, que corresponde à nuestra aclamacion, *Viva*! esto es, viva el Cesar, y siempre triunfe.



Litibus orbum.
Tum meae (si quid loquor audiendum)
Vocis accedet bona pars; et, ò sol
Pulcher, ò laudante, canam, recepto
Caesare felix.
Tuque dum procedis, Jo triumphe,
Non semel dicemus, Jo triumphe,
Civitas omnis; dabimusque Divis
Thura benignis.
Te decem tauri, totidemque vaccae;
Me tener solvet vitulus, relicta
Matre, qui largis juvenescit herbis
In mea vota,
Fronte curvatos imitatus ignes
Tertium lunae referentis ortum,
Qua notam duxit, niveus videri,
Caetera fulvus.

ODE

---

33 Te desempeñarán del voto, con que te obligaste por la vuelta del Cesar.

34 Me desempeñará à mí para con los Dioses. El voto es una obligacion que ata. *Relicta matre*, que dexó á su madre, que fue destetado.

35 En abundantes pastos.

36 *Fronte curvatos*, *&c.* Esto es, *Qui fronte imitatur igne Lunae referentis tertium ortum.* cuyos cuernos imitan la luz de la Luna al tercer dia de ésta, en su creciente del tercer dia.

37 En el lugar donde tiene una mancha, una estrella. En frente *Niveus videri*; esto es, *visu niveus.* Estos verbos primitivos, en el infinitivo, son verdaderos nombres indeclinables.

38 *Caetera fulvus*, es grecismo, por *secundum caeteras partes.*



ODA III.

A LA MUSA MELPOMENE.

ARGUMENTO.

Reconoce, que le es deudor à Melpomene del distinguido lugar, que tiene entre los Poetas.

TRADUCCION.

A Quien tú, 1 Melpomene, una vez
Mirares con benignos ojos al nacer,
No lo hará ilustre luchador
El trabajo 2 Isthmio, ni en carro 3 Griego
Lo llevará por vencedor el veloz
Caballo, ni las hazañas militares le mostrarán
Al Capitolio 4 Capitan coronado
Con hojas 5 Delias, porque desbarató
Las arrogantes amenazas de los Reyes:
Sino que las 6 aguas que bañan al fertil Tíboli,
Y los espesos cabellos de los bosques,
Lo harán insigne en 7 Eolios versos

La

---

1 Una de las nueve Musas, que presidia à la Tragedia.

2 Los combates, los juegos Isthmicos instituidos por Sysipho en honra de Neptuno. Celebrabanse en el Isthmo de Corintho, que separa los Golfos de Lepanto, y de Engia, y donde estaba Corintho. Isthmo es una lengua de tierra, que separa à dos mares. *Clarabit pugilem*; esto es, *clarum pugilem faciet*: no la harán célebre en los combates del Pugilado. Veas. la Od. antec. n. 15.

3 En carro de Achaya; esto es, montado en un carro en la tela de Corintho, ciudad de Achaya. *Ducet victorem*, le conducirá triunfante, ò en la misma tela, ò à su Patria.

O D E III.

AD MELPOMENEM.

EPITOME.

EL que nació à felices destinos de Melpomene para Poeta, no se dará à conocer por juegos, no por célebres triunfos, sí por excelentes versos lyricos. Cuentame la Corte del mundo entre sus poetas, y ya es menor el contraste de la envidia. O Melpomene, arbitra prodigiosa de la lyra, si me señalan con el dedo por Poeta Lyrico Latino, si vivo, y aliento, todos son favores, y mercedes tuyas.

TEXTO.

Quem tu, Melpomene, semel
Nascentem placido lumine videris,
Illum non labor Isthmius
Clarabit pugilem; non equus impiger
Curru ducet Achaico
Victorem; neque res belica Deliis
Ornatum foliis ducem,
Quod regum tumidas contuderit minas,
Ostendet Capitolio:
Sed quae Tibur aquae fertile praefluunt,
Et spissae nemorum comae,
Fingent Aeolio carmine nobilem.
Ro-

---

4 *Res bellica*, se refiere à *Ostendet Capitolio.* Sus expediciones militares no le mostrarán, no le harán parecer en triunfo en el Capitolio.

5 Coronado de laureles. El laurel era consagrado á Apolo, que era de Delos, Isla pequeña del Archipielago.

6 Que riegan los fertiles vergeles de Tíboli. *Praefluunt*; esto es, *praeterfluunt. Fingent nobilem*: llegarán à formarle un ilustre Poeta. Le inspirarán versos sublimes.

7 En versos lyricos. Alcéo, y Sapho eran de Lesbos, que pertenecia à los Eolios.

La descendencia de Roma, cabeza
  De las Ciudades, se digna contarme entre
Los 8 amables coros de los Poetas:
  Y ya me muerde menos el envidioso diente.
¡O 9 Pieride, que gobiernas
  El dulce sonido de la lyra 10 de oro!
¡O tú, que puedes dar, 11 si quieres,
  Aun à los mudos peces canto de cysne!
Todo es beneficio tuyo,
  Señalarme con el dedo los que pasan
Por 12 el que tañe la Romana lyra:
  Vivir, y agradar, 13 si agrado, beneficio tuyo es.

---

8 Entre los Poetas Lyricos, que celebran asuntos amorosos.

9 Musa. Pieria, fuente de Macedonia, estaba consagrada à las Musas; y de alli fueron llamadas *Pierides*.

10 De mi preciosa, de mi brillante lyra. Veas. lib. 1. Od. 10. n. 5.

11 A tus favores es à quien debo toda la gloria de, &c.

12 El primer tañedor de la lyra Latina, el Autor de la Poesia lyrica entre los Romanos. *Fidicen* viene de *fides*, cuerdas; y de *canere*, cantar.

13 *Spiro et placeo*; esto es, *placeo adhuc vivens*; si yo agrado aun en vida.

ODA IV.

ALABANZAS DE DRUSO.

ARGUMENTO.

Con motivo de las victorias que Druso alcanzó de los Rhetos, y Vindelicos se extiende en las alabanzas de la Familia Claudia, de la que trahia su origen, para obligar asi à Augusto, que era suegro del mismo Druso.

* Esta victoria de Druso sobre los Vindelicos, fue en el mes de Agosto de 739. Segun otros, habla aqui de una segunda victoria alcanzada de los mismos Pueblos en 742.

TRA-

Romae principis urbium
Dignatur soboles inter amabiles
Vatum ponere me choros;
Et jam dente minus mordeor invido.
O testudinis aureae
Dulcem quae strepitum, Pieri, temperas;
O mutis quoque piscibus
Donatura cycni, si libeat, sonum:
Totum muneris hoc tui est,
Quod monstror digito praetereuntium
Romanae fidicen lyrae:
Quod spiro, et placeo, si placeo, tuum est.

ODE IV.

DRUSI LAUDES.

EPITOME.

CON los Rhetos, y Vindélicos, armados de segures como las Amazonas, peleó Druso debaxo de los Alpes, como en sus primeros encuentros la joven aguila pelea con los corderos, y dragones, y como el leon cachorro con las cabras. Vencidas las victoriosas, y orgullosas tropas veneraron el ánimo, natural educacion de Druso, y el paternal ánimo de Augusto para con los Nerones. Resplandece en los hijos la fortaleza de los padres. Mejoran los preceptos el natural, y valor, como desdoran los vicios las prendas naturales. Mucho debes, Roma, à los Nerones; Claudio de barató à Asdrubal, y su numerosisimo exército, haciendo huir à Anibal. Desde entonces levantó cabeza el Imperio Romano, y se reedificaron los templos arruinados. Finalmente desenganado Anibal, perseguimos, dixo, à aquellos de quien sería glorioso triunfo escapar. Esta nacion, que por troyanos incendios, y Toscanos naufragios aportó à Italia sus Dioses, hijos, y ancianos padres; de la suerte que se encumbra à golpes de las hachas la encina, crece con heridas, y muertes, como nueva ventajosa hydra, y de mayor esfuerzo, que los toros de Colchos, y Dragones de Thebas. Sale con lustre de las olas, en el combate derriba al vencedor, ganando fama con los venideros. Ya no embiaré à Carthago arrogantes nuevas: fenecieron con Asdrubal nuestras esperanzas. Llevaran al cabo qualquiera empresa los Claudios defendidos de Jupiter, y diestros en las estratagemas militares.

TRADUCCION.

1 COmo 2 al ave page del rayo,
(A quien Júpiter, Rey de los Dioses, entregó el Reyno
De las vagabundas aves, habiendo experimentado
Su fidelidad en el robo del hermoso 3 Ganymedes)
Quando 4 la sacó tal vez del nido, agena del trabajo
Su juventud, y paterno esfuerzo:
Y los templados 5 vientos, desterrados ya
Los turbiones, la enseñaron, bien que temerosa,
Los desacostumbrados vuelos: luego su vigoroso [brio
La 6 introduxo enemiga en los rediles:
Ahora el deseo del manjar, y la pelea
La movió 7 contra los dragones, que se le resisten,
O como la cabra metida en los alegres pastos,
Habiendo de perecer en sus 8 nuevos dientes,
Vé al leon apartado de la leche,
Y de los pechos de su roja madre:
Vieron, 9 à Druso hacer guerra
Debaxo de los Alpes los 10 Rhetos, y 11 Vindélicos, los quales No

---

1 Esta Oda es de las mas elegantes, y su estilo grande, y sublime. El orden de la traduccion comienza en el vers. 17. *Vindelici et Rhoeti videre Drusum bella gerentem, qualem &c.* Y *qualem* es regido de *propulit*, *demisit*, *egit*, de los versos. 6. 10. y 12. Los Rhetos, y Vindelicos vieron guerrear à Druso, como guerrea la tierna aguila con los corderos, y dragones, y como el leoncillo con las cabras.

2 Al aguila, que llevaba los rayos de Júpiter.

3 Del blanco y rubio Ganymedes. Este fue hijo de Tros, Rey de Troya. Júpiter, ò por ministerio de una aguila, ò por si mismo convertido en aguila, le arrebató al Cielo, donde le hizo su copero.

4 *Olim*, al principio, poco despues de su nacimiento. *Patrius vigor* el vigor, que tiene por su origen *Laborum inscium*, todavia poco aguerrida.

5 Los vientos de la Primavera le enseñan à hacer desacostumbrados esfuerzos. Ya con la ayuda de los vientos se prueba

TEXTO.

QUalem ministrum fulminis alitem
(Cui rex Deorum regnum in aves vagas
Permisit, expertus fidelem
Jupiter in Ganymede flavo)
Olim juventas, et patrius vigor
Nido laborum propulit inscium;
Vernique, jam nimbis remotis:
Insolitos docuere nisus
Venti paventem; mox in ovilia
Demisit hostem vividus impetus;
Nunc in reluctantes dracones
Egit amor dapis, atque pugnae:
Qualemve laetis caprea pascuis
Intenta, fulvae matris ab ubere
Jam lacte depulsum leonem,
Dente novo peritura, vidit:
Videre Rhoeti bella sub Alpibus
Drusum gerentem, et Vindelici; quibus

Mos

à sostenerse en el ayre, todavia temeroso, sobre alas todavia poco seguras.

6 Bien pronto la dexa caer en medio de los apriscos, como un terrible enemigo.

7 En fin le hace arrojarse sobre los Dragones, que se le, &c. Notese esta gradacion, *olim*, y *jam*, al principio; *mox*, despues, bien pronto; *nunc*, al presente, en fin.

8 Por los del cachorro, no acostumbrados aun à hacer presas. *Peritura*, destinada à perecer à sus primeras dentelladas.

9 Druso era hijo de Claudio Tiberio Neron, y de Livia Drusila, del que estaba embarazada, quando se desposó con Augusto. Sus expediciones en la Germania le adquirieron el nombre de *Germánico*. Murió en Vestphalia de edad de 30 años.

10 Al pie de los Alpes Rhecios. Los Alpes son unos altos montes, que separan la Italia de la Francia, y de Alemania. Los Alpes Rhecios son propriamente los del Tirol. Sobre los Rhetos vease el indice geografico.

11 Los Vindelicos corresponden con corta diferencia à la Suevia, y à la Baviera de hoy dia en Alemania.

No quise averiguar, ni se puede saber todo,
De donde tomaron la costumbre
De armar en todo tiempo sus diestras
Con segures, como las Amazonas; pero las 12 tropas
Que mucho tiempo, y por mucha tierra fueron vencedoras,
Vencidas con los consejos de un 13 mancebo
Conocieron 14 lo que podia un ánimo, un natural
Bien educado en el feliz Palacio,
Lo que el paternal ánimo de
Augusto para con los mancebos 15 Nerones.
Los fuertes nacen de fuertes, y buenos:
En los becerros, y en los potros se halla el valor
De sus padres: ni las guerreras aguilas
Engendran cobarde 16 paloma.
Pero la doctrina adelanta las prendas naturales:
Y la buena educacion fortalece los pechos:
Como 17 quiera que faltaron las costumbres,
Afean las culpas la buena naturaleza.
De quanto debes, Roma, 18 à los Nerones,
Testigo es el rio 19 Metauro, y el vencido
20 Asdrubal, y aquel hermoso dia,
Que habiendo desterrado de Italia las 21 tinieblas,
Fue

---

12 De los Rhetos, acustumbradas ya hace mucho tiempo à extender sus conquistas.

13 Por la prudencia, por la sabia conducta de este joven Conquistador,

14 De que era capaz un entendimiento, y un corazon, formados para la virtud, en un Palacio querido de los Dioses. *Nutrita faustis sub*, &c. se refere à *rite*.

15 La ternura paternal de Augusto para con los jóvenes Nerones. Aquel se habia casado con la madre de estos, y fue su tutor. Los Nerones Tiberio, y Druso eran de la casa Claudia, que trahia su origen de Atto Clauso, uno de los señores mas poderosos de la Sabina. Esta rama descendia del quarto hijo del Dictador Apio Ceco.

16 Aqui es un polluelo del Aguila tímido como una paloma.

17 *Utcumque*; esto es, *Quotiescumque*. *Mores* son las costumbres cultivadas por la educacion. *Bene nata*, las felices dispo-

Mos unde deductus per omne
Tempus Amazonia securi
Dextras obarmet, quaerere distuli:
Nec scire fas est omnia. Sed diu
Lateque victrices catervae
Consiliis juvenis revictae,
Sensere quid mens rite, quid indoles
Nutrita faustis sub penetralibus
Posset, quid Augusti paternus
In pueros animus Nerones.
Fortes creantur fortibus, et bonis:
Est in juvencis, est in equis patrum
Virtus; nec imbellem feroces
Progenerant aquilae columbam.
Doctrina sed vim promovet insitam,
Rectique cultus pectora roborant:
Utcunque defecere mores,
Decorant bene nata culpae.
Quid debeas, ò Roma, Neronibus,
Testis Metaurum flumen, et Asdrubal
Devictus, et pulcher fugatis
Ille dies Latio tenebris,

Qui-

siciones de la naturaleza. *Culpae*, son las acciones indignas, los vicios.

18 C. Claudio Neron en 547. derrotó enteramente à Asdrubal, que habia venido à Italia à unirse con su hermano Annibal.

19 Horacio hace aqui à *Metaurum* adjetivo de *flumen* como dixo *Rhenum flumen*. El rio Metauro hoy *Metro*, està en la Umbria: en sus riberas fue derrotado el exército de Asdrubal.

20 Era hermano de Annibal, y uno de los mayores Generales Carthagineses. Habiendose adelantado desde España, donde derrotó à los dos Scipiones, hasta la Galia Cis-Alpina, fue derrotado por Claudio Neron, y Livio Salinator; y en cuya batalla pereció él con casi todo su exército.

21 Habiendose disipado las tinieblas, de que la Italia estuvo cubierta. Estas tinieblas son la consternacion, y susto en que estaba Roma por la derrota, y muerte del Consul Marcelo; y las desgracias de que estaba amenazada, si llegaban à unir sus fuerzas Annibal, y Asdrubal.

Fue el primero que amaneció risueño con las ilustres militares 22 glorias,
Despues que el cruel 23 Africano corrió huyendo à uña de caballo por las Ciudades
Italianas, como la llama por las teas,
O como el Euro por las ondas Sicilianas.
24 Despues de esto la juventud Romana siempre
Creció con prósperos trabajos; y los Templos
Asolados con el impío alboroto de los Carthagineses
Tuvieron 25 levantadas las estátuas de los Dioses.
Y ultimamente dixo el 26 pérfido Anibal,
Como ciervos, presa de robadores lobos,
Perseguimos voluntariamente à aquellos
A quien es gran triunfo 27 engañar, y escaparnos.
Esta 28 nacion, que valerosa, bien que fatigada en las Toscanas
Llanuras, traxo del abrasado Ilion
A las 29 Ciudades Ausonias 30 sus Dioses,
Sus hijos, y ancianos padres,
Como encina trasquilada con fuertes segures
En el 31 Algido, que lleva negras hojas, Por

---

22 Que fue el primero, que hizo brillar à nuestros ojos la victoria, y la abundancia. *Ador*, es una especie de trigo, llamado escandia. *Adorea*, es propriamente una grande abundancia de trigo: tambien era una distribucion de grano, que se hacia à los soldados despues de la victoria. Y asi se toma por la victoria, ò por la misma abundancia.

23 *Per urbes . . . ut Italas*; esto es, *Ex quo dirus Afer per Italas urbes equitavit, ceu flamma equitat per taedas. &c.* Despues que el cruel Africano (Annibal) corrió, &c. *Equitare*, significa aqui correr con furia. *Per taedas*: esto es, *Per silvam taedarum. Taeda* es una especie de pino, muy resinoso, de que se hacian hachas para alumbrar.

24 Despues de la muerte de Asdrubal, y victoria que alcanzó Claudio Tiberio Neron. *Secundis usque laboribus*, por los trabajos de la guerra siempre felices. Por una serie continuada de felices sucesos.

Qui primus alma risit adorea;
Dirus per urbes Afer ut Italas,
Ceu flamma per tedas, vel Eurus
Per Siculas equitavit undas.
Post hoc secundis usque laboribus
Romana pubes crevit, et impio
Vastata Poenorum tumultu
Fana Deos habuere rectos:
Dixitque tandem perfidus Annibal;
Cervi, luporum praeda rapacium,
Sectamur ultro, quos opimus
Fallere, et effugere est triumphus.
Gens, quae cremato fortis ab Ilio,
Jactata Tuscis aequoribus sacra,
Natosque, maturosque patres
Pertulit Ausonias ad urbes;
Duris ut ilex tonsa bipennibus
Nigrae feraci frondis in Algido,

Per

---

25 Restituidas à sus lugares, de donde las sacaron, y derribaron los impíos Carthagineses.

26 Porque fue el primero, que quebrantó el tratado de paz, que habia entre Romanos, y Carthagineses; pasaba por hombre, que no guardaba ni palabra, ni juramento.

27 Evitar su encuentro, y escapar quando nos persiguen. *Opimus triumphus*, un triunfo precioso, glorioso. *Spolia opima*, eran los despojos quitados à los Gefes de los enemigos.

28 Esta Nacion, que saliendo con un nuevo valor de entre las llamas de Troya: ò tambien, uniendo *fortis* à *gens*, esta nacion guerrera, que de enmedio de las llamas de Troya. Troya tomó el nombre *Ilium*, de su Rey Ilo. *Jactata Tuscis, &c.* agitada, molestada en el mar de Toscana; esto es, en el mar Mediterráneo.

29 Esto es, à Italia. La Ausonia, propriamente asi llamada, se extendia à lo largo del mar de Toscana, desde Terracina hasta Sinuessa.

30 Sus Dioses, su Religion, sus Leyes; esto es lo que significa *sacra*.

31 Fértil en árboles sombríos; esto es, cubierto de sombríos bosques. El Algido es un monte à quatro leguas de Roma.

Por entre los daños, y muertes 32 adquiere
Fuerzas, y osadia del mismo hierro.
No creció con mayor fortaleza contra Hércules, que sentia
Ser vencido, 33 la Hydra despues de cortado su cuerpo,
Ni 34 Colchos, ò 35 Thebas, à quien fundó Echion,
Arrojaron mayor monstruo.
Zabullela en el profundo mar, sale mas valiente:
Lucha, derribará con mucha alabanza
Al 36 valeroso vencedor, y hará
Guerras, que 37 cuenten sus mugeres.
Ya no enviaré yo à Carthago 38 soberbios
Avisos: feneció, feneció
Con la muerte de Asdrubal toda
La esperanza, y fortuna de nuestro nombre,
No 39 habrá empresa, que no concluyan las fuerzas de los Claudios,
A los quales defiende Júpiter con benigna
Proteccion, y los 40 ingeniosos cuidados
Adiestran con las 41 sutilezas de la guerra.

ODA

---

32 Saca su fuerza, y su vigor del mismo hierro, que la hiere, de sus mismas pérdidas.

33 Que venia à ser mas fuerte aun mutilandole su cuerpo. Que, en lugar de una cabeza cortada, adquiria otras muchas. Esta Hydra era una monstruosa serpiente, que tenia muchas cabezas; y no bien se le habia cortado una, quando le renacian otras muchas.

34 En la expedicion del Vellocino, ò Toison de oro, que se hizo en la Cólchida, Jason, con la ayuda de los encantos de Medéa, mató al Dragon que guardaba el Toison; y habiendo sembrado en tierra sus dientes, de alli salieron hombres armados que se hicieron guerra. *Monstrum summisere. &c.* se refiere à *non*, que está antes. Ni la Colchida, ni Thebas parirán un monstruo semejante. *Summittere*, se dice por *sursum mittere*, producir, brotar.

35 Cadmo, hijo de Agénor habiendo muerto à un Dragon, que devoró á sus compañeros, sembró sus dientes, è inmediatamente salieron de alli hombres armados, que se mataron to-

Per damna, per caedes, ab ipso
Ducit opes, animumque ferro.
Non Hydra secto corpore firmior
Vinci dolentem crevit in Herculem,
Monstrumve summisere Colchi
Majus, Echioniaeve Thebae.
Merses profundo, pulchrior evenit:
Luctere, multa proruet integrum
Cum laude victorem; geretque
Proelia conjugibus loquenda.
Carthagini jam non ego nuncios
Mittam superbos: occidit, occidit
Spes omnis, et fortuna nostri
Nominis, Asdrubale interemto
Nil Claudiae non perficient manus;
Quas et benigno numine Jupiter
Defendit, et curae sagaces
Expediunt per acuta belli.

ODE

---

dos unos à otros, excepto cinco. De este número fue Echion, que fue yerno de Cadmo, y le ayudó à edificar la ciudad de Thebas en Beocia, la que de su nombre se llamó *Echioniae*.

36 *Integrum victorem*, es un vencedor, que jamás ha sido vencido; ò aquel que tiene todavia todas sus tropas.

37 Esto es, ò que seran por largo tiempo el asunto de conversacion de las esposas desconsoladas por haber perdido à sus consortes: ò que los esposos à su vuelta, las contarán à sus mugeres.

38 Despues de la batalla de Cannas, Annibal despachó correos à Carthago con la noticia de la victoria, y algunos celemines llenos de anillos, quitados à los Caballeros Romanos muertos, y que fueron arrojados con la mayor arrogancia en pleno Senado.

39 Esto no es ya del discurso de Annibal, sino que pertenece al joven Druso, y tambien al antiguo Claudio Neron.

40 Un cuidado industrioso: una laboriosa vigilancia,

41 En *per acuta*, se entiende *negotia*. Los saca, los desembaraza felizmente de las mas peligrosas, y dificiles guerras.

ODA V.

A AUGUSTO.

ARGUMENTO.

Horacio le convida, y ruega à Augusto, que despues de una tan larga ausencia, vuelva quanto antes à Roma, donde le están deseando con las mas vivas ansias.

* Augusto partió de Roma en el Septiembre de 738. y no volvió de las Galias hasta el Febrero de 741.

TRADUCCION.

O Tú que 1 naciste favorecido de los Dioses, la mejor guarda
De la nacion Romana, 2 muy mucho ha que estás ausente:
Vuelve, pues prometiste al 3 justo concilio de los Padres
Que volverias presto.
4 Restituye, ò buen Príncipe, la luz à tu patria.
Porque luego que tu rostro à guisa de primavera
Se mostró resplandeciente al pueblo, corre mas agradable el dia,
Y el Sol luce mejor.
Como la madre llama con votos, con agüeros,

Y

1 Nacido baxo la proteccion de unos Dioses favorables. Dado por los Dioses favorables. *Romulae*, está por *Romuleae*.

ODE V.

AD AUGUSTUM.

EPITOME.

CEsar, querido de los Dioses, protector de los Romanos, ea, vuelve despues de tan larga ausencia, cumple tu palabra. Restituye su luz à la patria: que tu rostro, qual primavera añade à los dias regocijo, y al sol resplandores. Con aquellas ansias, y deseos te busca Roma, con que impaciente de tu larga ausencia sale la madre à las riberas del mar en busca de su navegante hijo. Con tu presencia la hacienda está segura, las mieses crecidas, los mares libres de corsarios; guardase lealtad: no se ve adulterio; lograse la sucesion legítima: castiganse los vicios: no tenemos guerra, ni enemigos. Cultivanse las viñas, repitense los convites, y en las segundas mesas entras en la parte de los sacrificios con los Dioses. Por la mañana, y por la tarde todos à una voz decimos; Ojalá, Cesar, concedas à Italia larga regocijada paz.

TEXTO.

Divis orte bonis, optime Romulae
Custos gentis, abes jam nimium diu:
Maturum reditum pollicitus Patrum
Sancto concilio, redi.
Lucem redde tuae, dux bone, patriae:
Instar veris enim, vultus ubi tuus
Affulsit populo, gratior it dies,
Et soles melius nitent.
Ut mater juvenem, quem Notus invido

Fla-

---

2 O, sobrado larga es ya tu ausencia.

3 A la respetable asambléa de los Senadores. *Sanctus*, está por *sancitus*. inviolable, respetable.

4 Restituyete, Augusto, à tu patria, cuya luz eres. *Melius nitent*; esto es, *purius*. El Sol brilla con mas resplandor, parece mas sereno.

Y súplicas 5 al joven hijo, à quien deteniendose à la parte de allá
Del mar 6 Carpacio, el 7 Noto
Con envidioso soplo aparta
De su dulce casa por mas de un año,
Ni aparta el rostro de la corva ribera:
Asi, herida 8 de fieles deseos,
Busca la patria al Cesar.
Porque el buey seguro pasea los campos:
Crian 9 los campos Ceres, y la hermosa Felicidad:
Vuelan por el pacificado mar los marineros:
La fé teme 10 ser culpada:
Ningun estupro mancha la casta casa:
Las costumbres, y la 11 ley refrenaron el 12 feo crimen:
Son alabadas las madres por sus semejantes hijos:
Ahoga à la culpa 13 su compañera la pena.
¿Quién en vida del Cesar temerá al Partho? quién
Al helado Scyta? quien à los partos que
Saca à luz la horrible 14 Germania? à quién le dará pena
La 15 guerra de la belicosa España?
Gasta qualquiera todo el dia en sus collados, y
Guia la vid à los 16 viudos árboles:

Des-

---

5 A su joven hijo. Se refiere à *vocar* del verso 13. Solicíta su vuelta.

6 De las llanuras del mar Carpacio. Esta es la propria significacion de *aequor*. El mar Carpacio baña la Isla de *Scarpanto*.

7 El viento de Medio-dia, por un soplo envidioso; el viento contrario de Medio-dia. Este viento era contrario à los que venian de Chypre ò Syria. El Noto es propriamente el que hoy llaman Sud-Sud-Est.

8 O animada de un ardiente deseo. *Icta* viene de *icere* herir.

9 Hace sazonar nuestras cosechas. Ceres, hija de Saturno, enseñó à los hombres à labrar, y sembrar la tierra. *Alma Faustitas*: la prosperidad, madre de la abundancia. *Faustitas*, denota aqui todo lo que la tierra subministra para el sustento.

Flatu Carpatii trans maris aequora
Cunctantem spatio longius annuo
Dulci distinet à domo,
Votis, omnibusque, et precibus vocat;
Curvo nec faciem litore demovet:
Sic desideriis icta fidelibus
Quaerit patria Caesarem.
Tutus bos etenim rura perambulat:
Nutrit rura Ceres, almaque Faustitas:
Pacatum volitant per mare navitae:
Culpari metuit fides,
Nullis polluitur casta domus stupris:
Mos et lex maculosum edomuit nefas:
Laudantur simili prole puerperae:
Culpam poena premit comes.
Quis Parthum paveat? quis gelidum Scythen?
Quis, Germania quos horrida parturit
Fetus, incolumi Caesare? quis ferae
Bellum curet Iberiae?
Condit quisque diem collibus in suis,
Et vitem viduas ducit ad arbores:

Hinc

10 Esto es, teme dexarse sobornar. está alerta contra el engaño.

11 Esto es, las Leyes, que van conformes con sus costumbres. *Mos*, es la buena educacion, que se dá à la juventud. *Lex*, es la Ley dada por Augusto contra el adulterio. Llamóse Julia, por el nombre de Julio, que tomó en su adopcion.

12 Un delito, que deshonra las familias: tambien, que pone una mancha en el nombre Romano.

13 Sigue los pasos, vá tras de. *Culpam*, es aqui el delito de adulterio.

14 *Germania quos, &c.* esto es, *Fetus horridos, quos Germania parturit*: los hombres monstruosos, de enorme estatura, que da a luz la Germania. Esta era la mas grande porcion de la antigua Celtica, y dos veces mas dilatada, que la moderna Alemania.

15 ¿Quién se inquietará por la guerra de España? Llamala *ferae*, porque fue la mas dificil de sujetar, é *Iberia*, por el rio Ebro (*Iberus*) que la baña.

16 Y va casando sus vides con árboles estériles, con los olmos, ó alamos.

Desde aqui vuelve alegre al 17 vino, y en la segunda 18 mesa
19 Te venera como à Dios.
Te hace muchas plegarias, te ofrece vino
Derramado 20 de las copas, y junta tu deidad
Con los 21 Lares, como 22 Grecia acordandose de Castor,
Y del grande Hércules.
A la mañana, 23 entero aun el dia, antes de beber decimos,
Quando el Sol se acuesta en el Oceano despues de beber decimos:
Ojalá, buen Emperador, concedas à 24 Hesperia
25 Largos, y festivos dias.

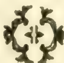
ODA

17 A los banquetes.

18 Despues de la mesa en que estaban las viandas, ponían otra segunda destinada para las frutas, libaciones, y cánticos.

19 Te trata como Dios, te pone en el orden de los Dioses. Despues de la batalla de Accio se dispuso, que en los convites, y comidas se hiciesen libaciones à Augusto; y al año siguiente, que en los Hymnos se le colocase entre los Dioses.

20 Te invoca. *Mero defuso pateris*: haciendo con él libaciones. Llenabase una copa de vino, se derramaba un poco en tierra, y se bebia lo demás.



Hinc ad vina redit laetus, et alteris
Te mensis adhibet Deum:
Te multa prece, te prosequitur mero
Defuso pateris; et Laribus tuum
Miscet numen, uti Graecia Castoris
Et magni memor Herculis.
Longas ò utinam, dux bone, ferias
Praestes Hesperiae, dicimus integro
Sicci mane die: dicimus uvidi,
Cum Sol oceano subest.

ODE

21 Te coloca entre los Dioses tutelares.

22 *Uti Graecia Castoris*; esto es, *sicut Graecia memor* (*acceptorum beneficiorum*) *miscet Diis numen Castoris, et Herculis.* Castor era hijo de Leda, y de Tyndaro; Hercules de Júpiter, y Alcmena.

23 Esto es, no habiendo empleado todavia parte alguna de él en los negocios, trabajos, &c. En el primer instante del dia. *Dicimus*, se refiere à ò *utinam*. *Sicci*, no habiendo aun bebido, estando todavia en ayunas. *Uvidi*, despues de haber bebido, al fin de la comida.

24 A Italia, llamabase Hesperia, porque está al Occidente de la Grecia, de la palabra Griega HESPEROS cosa Occidental.

25 Un largo descanso. *Feria*, es propriamente un dia de Fiesta, en que se cesa del trabajo.



ODA VI.

A APOLO.

ARGUMENTO.

Los dos Choros de Jóvenes, y Doncellas, despues de extenderse en las alabanzas de Apolo, suplican à este Dios, que conceda su favor, y apruebe los versos, que deben cantar.

* Esta Oda es propriamente el primer canto del Poëma Secular, hasta el vers. 49. Debe seguir al Prologo : *Odi profanum*, compuesto de quatro versos. Lib. 3. Od. 1. Otros intérpretes juzgan, que encargado Horacio por Augusto, que compusiese la Cancion para los juegos, ò Fiestas Seculares celebradas en 737. el Poeta, ò escribió dos para escoger la mejor, ò destinó una para el Cesar, y la otra, que es esta, la dió al Pueblo, para que la cantase el que quisiese.

TRADUCCION.

1 Dios, à quien experimentaron vengador de su 2 soberbia lengua
Los hijos de 3 Niobe, y el deshonesto 4 Ticyo,
Y Achiles 5 Phthio casi 6 vencedor
De la alta Troya,
Soldado 7 ventajoso à los demás, à tí desigual :
Aun-

---

1 Apolo. Despues de la palabra *Dive*, la construccion directa pide que se vaya á buscar el verso 25. *Doctor argutae.*

2 De un lenguage soberbio. Dicese *magna loqui*, por *superbe loqui.*

3 Niobe, hija de Tántalo, muger de Amphion, Rey de Thebas, tuvo doce hijos, seis varones, y seis hembras, pero todos fueron muertos, los hijos, por Apolo, y las hijas, por Diana, en castigo de que su madre habló con desprecio de Latona.

ODE VI.

AD APOLLINEM.

EPITOME.

APolo, que castigaste la altivez de Niobe, la lascivia de Ticyo, y el orgullo de Achiles, aunque superior à los mortales, hijo de Thetis, y guerrero combatiente de Troya, pero de menor esfuerzo que el tuyo, que quedó en la estacada, qual cypres, ò pino à repetidos golpes de aceradas hachas; y que à no terciar tu mediacion, y la de Venus con Júpiter à favor de Eneas, y del Romano Imperio, cara à cara, frente à frente, y no con solapada piedad hubiera pasado à cuchillo, y abrasado à Troya. Apolo, maestro de la armoniosa consonancia de Thalía, mancebo en las calles venerado, defiende la Latina Musa. Favorecióme Apolo con el talento, arte, y nombre de Poeta. Nobles doncellas, y mancebos, que estais debaxo de la tutela de la cazadora Diana, observad mis versos lyricos, cantad las glorias de Apolo, y los benignos influxos, y veloz curso de Diana. Ya casadas referireis como en las Fiestas Seculares recitasteis versos de Horacio agradables à los Dioses.

TEXTO.

Dive, quem proles Niobea magnae
Vindicem linguae Tityosque raptor
Sensit, et Trojae prope victor altae
Phthius Achilles,
Caeteris major, tibi miles impar;

Fi-

---

4 Ticyo, por haber intentado violar à Latona, fue muerto à flechazos por Apolo. *Tityos*, es nominativo Griego, por *Tityus*.

5 *Phtius*; esto es, *Thessalus*; porque *Phtia*, patria de Achiles, estaba en la Thessalia. Fue muerto por Páris; mas irritado de las ultrajadoras palabras de Achiles, guió la flecha.

6 Por haber dado la muerte à Hector, el defensor mas valiente de Troya.

7 Guerrero incapaz de resistirte.

Aunque hijo de la marina 8 Thetis
Guerrero batia con 9 la tremenda punta de su lanza
Las 10 Troyanas torres.
Como pino 11 herido de mordaz
Hierro , ò como cypres combatido del Euro ,
Dió 12 él gran caida , y reclinó su cuello
Sobre el Troyano polvo.
No 13 engañará él à los Troyanos para su daño
Ociosos , y de fiesta , y al Palacio de Priamo alegre
Con sus danzas , encerrado en el Caballo 14 fingido
Sacrificio de Minerva ;
Sino que 15 à las claras cruel con los cautivos , ¡ ay maldad , ay !
Quemaria con las Griegas llamas à los niños
Que no sabian hablar , y à los que estaban escondidos
En el vientre de su madre :
A no haber el padre de los Dioses , 16 vencido
De tus voces, y de la agradable Venus, 17 concedido
A los trabajos de Eneas muros levantados
Con 18 mejor agüero.
Apolo , que tañes la lyra , y 19 enseñas à la sonora
Thalía , que lavas tus cabellos en el rio 20 Xantho ,
De-

---

8 Thetis , madre de Achiles , y muger de Peléo , era hija de Nereo , y Diosa del mar.

9 *Tremenda cuspide* , se refiere à *pugnax* , y no à *quateret*, temible por los botes de su lanza , la que solo él podia vibrar.

10 Troya fue llamada *Dardania* , de Dardano , que edificó en la Troade una Ciudad de su nombre , y de donde descendian los Troyanos.

11 Cortado con los agudos dientes de una sierra.

12 Indica la violencia con que cayó , y su grande estatura. *Pulvere Teucro* : esta por *Teucrio*. Troya fue llamada *Teucria* , de Teucro , Rey de Phrygia , suegro de Dardano.

13 *Falleret* , por *fefellisset* : no hubiera tenido gusto en engañar. *Male feriatos* : que estaban de fiesta , tranquilos por su desgraciado Priamo , último Rey de Troya.

14 Este es el caballo de madera tan famoso en Virgilio. *Minervae sacra mentito* : esto es , *simulante votum factum Minervae* ; que se suponia falsamente ser un voto hecho a Miner-

Filius quamvis Thetidos marinae
Dardanas turres quateret tremenda
Cuspide pugnax.
Ille, mordaci velut icta ferro
Pinus, aut impulsa cupressus Euro,
Procidit late, posuitque collum in
Pulvere Teucro.
Ille non inclusus equo Minervae
Sacra mentito, male feriatos
Troas, et laetam Priami choreis
Falleret aulam;
Sed palam captis gravis, heu nefas, heu!
Nescios fari pueros Achivis
Ureret flammis, etiam latentes
Matris in alvo:
Ni, tuis victus Venerisque gratae
Vocibus, Divum pater annuisset
Rebus Aeneae potiore ductos
Alite muros.
Doctor argutae fidicem Thaliae
Phoebe, qui Xantho lavis amne crines,

Dau-

---

va, consagrado á Minerva.

15 Exterminando à los vencidos à fuerza abierta.

16 Rendido por tus súplicas. Venus, hija de Júpiter, y madre de Eneas.

17 O, à la fortuna de Eneas. Eneas fue hijo de Anchises, y biznieto de Assaraco. Despues de la toma de Troya se embarcó con su padre, y su hijo Julo, ò Ascanio, arribó al Lacio, casó con Lavinia, hija del Rey Latino, y edificó la Ciudad de Lavinia. Los Romanos pretendian descender de Eneas.

18 Los Auspicios, ò agüeros buenos, ò malos se tomaban de la inspeccion de las aves.

19 Que enseñas à las Musas à cantar en la lyra; que has formado à los Poetas lyricos. Thalía esta aqui puesto por las Musas en general.

20 Este Xantho es rio de Lycia, donde Apolo era venerado con especialidad.

21 Desbarbado 22 Agyeo defienda el honor
De la 23 Daunia Musa.

Apolo me concedió 24 el espíritu, Apolo
El arte de hacer versos, y el nombre de Poeta
Nobles 25 doncellas, niños nacidos
De esclarecidos padres,
A quien favorece la 26 Delia Diosa, que 27 refrena
Los fugitivos lynces, y ciervos con su arco,
Observad el pie 28 Lesbio, y el 29 golpe
De mi pulgar:
Cantando con 30 los debidos ritos al 31 hijo de Latona,
Con los debidos ritos à la que 32 de noche luce, aumentando su resplandor,
Que 33 prospéra las mieses, que con velocidad cierra 34 la vuelta
De los inclinados meses.
Casada 35 ya diras, enseñada yo En

---

21 Lampiño, de lisas, y tersas mexillas, mancebo. *Levis*, está por *imberbis*, y denota la juventud, y hermosura de Apolo.

22 Este nombre viene del griego, AGYIA, las calles de una ciudad. Se le dió à Apolo, porque en las calles tenia altares, y estatuas. Assi como Diana las tenia en las bocascalles, donde era venerada baxo el nombre de *Trivia*.

23 Esto es, Latina. Horacio era de Venosa, Ciudad de la Apulla Daunia, Provincia de Italia, que tomaba su nombre de Dauno, que fundó allí un Reyno.

24 *Spiritum Phoebus*, &c. Este es el Epílogo, y la quinta parte del Poema Secular. Es de estrañar, que no hayan advertido los Intérpretes de Horacio lo que parece tan claro. *Spiritus carminis*, es el genio de la Poesia. *Ars carminis*, es el arte, y primorosas calidades del verso.

25 *Virginum primae*; esto es, *nobilissimae*, *lectissimae*. Doncellas distinguidisimas por vuestro nacimiento. Para cantar los Poemas seculares, se escogian los niños mas distinguidos de uno, y otro sexô.

26 Que estais baxo la proteccion de la Diosa de Delos. *Tutela*, està aqui en sentido pasivo. Diana hija de Júpiter, y Latona, natural de la Isla de Delos, presidia à el nacimiento, y buena crianza de los hijos.

Dauniae defende decus Camenae,
Levis Agyieu.

Spiritum Phoebus mihi, Phoebus artem
Carminis, nomenque dedit Poëtae.
Virginum primae, puerique claris
Patribus orti,
Deliae tutela Deae, fugaces
Lyncas, et cervos cohibentis arcu
Lesbium servate pedem, meique
Pollicis ictum;
Rite Latonae puerum canentes,
Rite crescentem face Noctilucam,
Prosperam frugum, celeremque pronos
Volvere menses:
Nupta jam dices; Ego Dis amicum,

Se-

---

27 Que detiene con su arco. Que hiere, que echa por tierra con sus flechas. Sobr. *Lynx* veas. lib. . Od. 13. n. 17.

28 Observad bien la medida de Lesbos; esto es, de los versos Sáphicos, asi llamados de Sapho, natural de Lesbos.

29 Los golpes, y la cadencia de mis versos. Las cuerdas las herian, y punteaban con el pulgar. A mas de esto, llevaban el compás, y medida con el pulgar, como tambien con el pie.

30 Con las ceremonias prescritas. *Rite*, es un término de Religion, por *Ritu*.

31 Apolo.

32 La que ilumina à la noche. *Crescentem face*: cuya antorcha, cuya luz comienza à crecer. Los juegos Seculares se celebraban al principio de la Luna nueva.

33 *Prosperam frugum*; esto es, *in negotio frugum*: que hace prosperar nuestros frutos, que nos da la abundancia.

34 Pronta en hacer correr los rápidos meses: cuyo rápido curso acelera los meses. La Luna gasta algo mas de 27. dias en correr el Zodiaco; y el sol emplea en ello 365.

35 *Nupta Jam*; esto es, *Quando nupta eris. Docilis modorum*: habiendo aprendido; esto es, observando la cadencia de los versos de Horacio.

En los versos del Poeta Horacio canté en honra de los Dioses
Agradables versos, 36 trayendo el siglo
Los festivos dias.

36 Quando el fin del siglo traxere de nuevo las fiestas, la solemnidad de los juegos Seculares, que se hacen cada cien años.

ODA VII.

A TORQUATO.

ARGUMENTO.

Convidale à Torquato à que disfrute, mientras pueda, de una vida deliciosa, porque luego vendrá infaliblemente la muerte.

TRADUCCION.

HUyeron las nieves, vuelve ya à los campos la 1 grama,
Y à los árboles sus 2 cabellos:
Muda 3 de semblante la tierra, y 4 menguando los rios
Corren por dentro de sus riberas.
La 5 Gracia con las Nymphas, y sus dos hermanas osa
Capitanear 6 desnuda las danzas.
No aguardes cosa alguna inmortal; avisa el 7 año, y la hora
Que

1 La yerba.

2 Sus hojas.

3 Muda de forma, y aspecto, segun las estaciones.

4 *Decrescentia ripas, &c.* Esto es *Flumina decrescentia eunt praeter* (ó *juxta, prope*) *ripas*. Deshinchados los rios corren por cerca del margen de sus riberas, ya no salen de madre.

5 La Gracia con sus dos hermanas; esto es, las tres Gra-

Seculo festas referente luces,
Reddidi carmen, docilis modorum
Vatis Horati.

ODE VII.

AD TORQUATUM.

EPITOME.

DEsapareció el invierno; vistense campos, y árboles: corren por su cauce los rios: templase el Cielo. No aspires à inmortal, pues te desengañan el año, dias, y horas. Suçede al invierno la primavera, à esta el estío, al estio el otoño, y luego vuelve el invierno; pero los menguantes de la Luna se reparan con sus crecientes: en muriendo nosotros paramos en polvo, y sombra. ¿Quién sabe si morirá mañana? Lo que dieres à tus amigos, engañará la avaricia de tu heredero. Si cerrares una vez los ojos, ni te resucitará, ò tu calidad, ò tu eloqüencia, ò tu virtud. Ni Diana puede sacar del abismo à su Hippolyto, ni Theseo à su Pirithoo.

TEXTO.

DIffugere nives: redeunt jam gramina campis,
Arboribusque comae:
Mutat terra vices; et decrescentia ripas
Flumina praetereunt:
Gratia cum Nymphis, geminisque sororibus audet
Ducere nuda choros.
Immortalia ne speres, monet annus, et almum
Quae

---

cias, convidadas de la amenidad de la primavera.

6 *Nuda*, puede denotar un vestido ligero, y como para dentro de casa, que es lo que hoy dia han dado en llamar *deshabillé*, voz puramente Francesa. Pone *audet*, porque antes no se atrevia à salir por los frios del invierno.

7 En *annus*, se sobreentiende, *qui fluit*, que pasa, que huye. *Almum diem*, nuestros bellos dias, nuestros dias felices.

Que arrebata el dia, que nos sustenta.
Templanse con los Zéphyros los frios: 8 dá fin à la primavera el estío,
Que morirá luego que
El fructuoso otoño arrojáre los frutos, y luego
Volverá el perezoso invierno
Sin embargo las veloces lunas reparan sus celestiales 9 daños:
Nosotros luego que caimos,
Adonde el piadoso Eneas, adonde el rico 10 Tulo, y Anco,
Somos polvo, y sombra.
¿Quién sabe si los Dioses celestiales añadirán à lo que hasta 11 hoy vivimos
El tiempo de mañana?
Todo lo que 12 dieres con ánimo liberal, huirá las codiciosas
Manos de tu heredero.
En habiendo una vez muerto, y en habiendo 13 Mínos hecho de tí
Justísimo juicio,
Ni la nobleza, 14 ò Torquato, ni la eloqüencia,
Ni la piedad te restituirán.
Porque ni Diana libra de las infernales tinieblas,
Al 15 casto Hippolyto:

Ni-

8 *Proterit* es como *pede premit*; sigue inmediato.

9 Reparan las perdidas, que tienen en el cielo; esto es, las Lunas, que habian parecido extinguirse, se renuevan bien pronto: tambien las mudanzas, que se causan en el ayre, bien pronto son restablecidas por las vicisitudes de la Luna.

10 Al lugar, à donde fue el rico Tulo. Tulo Hostilio, tercer Rey de Roma, tuvo un muy rico patrimonio. Anco Marcio, nieto de Numa, fue quarto Rey de Roma.

11 Al número presente de nuestros dias.

12 *Amico quae dederis animo*; esto es, *Quae dederis, ut animo indulgeas*: lo que concedieres à tus inclinaciones, à tus placeres. No habla aqui de la liberalidad, y Horacio solamente quiere, que Torquato se haga heredero de sí mismo.

à

Quae rapit hora diem,
Frigora mitescunt Zephyris; ver proterit aestas
Interitura, simul
Pomifer autumnus fruges effuderit: et mox
Bruma recurrit iners.
Damna tamen celeres reparant coelestia lunae:
Nos ubi decidimus
Quo pius Aeneas, quo Tullus dives, et Ancus,
Pulvis et umbra sumus.
Quis scit an adjiciant hodiernae crastina summae
Tempora Di superi?
Cuncta manus avidas fugient heredis, amico
Quae dederis animo.
Cum semel occideris, et de te splendida Minos
Fecerit arbitria;
Non, Torquate genus, non te facundia, non te
Restituet pietas.
Infernis neque enim tenebris Diana pudicum
Liberat Hyppolytum:

Nec

---

13 Luego que hubiere decidido solemnemente de tu suerte. *Splendida*, es aqui, ò un juicio hecho con un muy grande aparato, y en el que todos los hombres comparezcan sin distincion; ò tambien, un juicio en que aparezca la verdad en toda su claridad. Minos, Rey de Creta, fue tan célebre por su justicia, y equidad, que despues de su muerte fue, segun dicen, uno de los Jueces de los Infiernos.

14 Era nieto de L. Manlio Torquato, Consul en *689*. En *restituet*, se sobreentiende *vitae*: no te volverá à dar la vida.

15 Segun la Mythología, Diana resucitó à Hippolyto; y à lo menos Hércules sacó à Theséo de los Infiernos. Mas Horacio habla aqui como un Epicúreo, que mira todas las opiniones populares, como chîmeras, y meras fabulas. Hippolyto, hijo de Theséo, fue acusado por Phedra su madrastra de haber querido violarla. Su padre entonces colérico entregandole à la ira de Neptuno, fue derribado de su carro, arrastrado por sus caballos, y hecho pedazos.

Ni Theséo le puede romper las 16 infernales atadu-
A su amado 17 Pirithoo. [ras.

16 Los lazos de la muerte. El Letheo era un rio de los Infiernos, cuyas aguas hacian olvidar todo lo pasado. Su nombre viene del Griego LETHE, olvido. Theséo, hijo de Egeo, Rey de Athenas, fue célebre por su valor, el que manifestó señaladamente en sujetar à los Tyranos, y à los monstruos. Su mas memorable expedicion fue la victoria que alcanzó del Minotauro, monstruo medio hombre, y medio toro, que estaba encerrado en el laberinto de Creta. Entró en él, y salió despues de haber muerto al monstruo, con la ayuda de un ovillo de hilo, que le dió Ariadna, hija de Minos. Baxó à los infiernos con Pirithoo, para robar à Proserpina; pero quedó preso en ellos hasta que le libertó Hércules. En fin fue muerto por Lycomédes, Rey de Sciros, al que se habia refugiado.

ODA VIII.

A MERCURIO CENSORINO.

ARGUMENTO.

Que no hay cosa que mas eternice la memoria de los hombres, que los versos; y que estos son los mejores regalos, que pueden hacerse à los amigos.

TRADUCCION.

1 PRovechoso à mis amigos, 2 Censorino,
Les daria yo 3 tazas, y agradables 4 bronces:
Les daria yo 5 tripodes, premios de los fuertes
Grie-

1 *Commodus*; esto es, *liberalis erga meos sodales.*

2 Habia en aquel tiempo dos Censorinos, que ambos fueron Cónsules; el padre en 715. y el hijo en 746. Aquí se habla del último.

3 Copas de plata, de que usaban los Sacerdotes en sus sacrificios.

Nec Lethaea valet Theseus abrumpere caro
Vincula Pirithoo.

---

17 Pirithoo, Rey de los Lapithas, fue grande amigo de Theséo, con quien baxó à los Infiernos; pero como Theséo, libertado por Hércules, quisiese traersele, sobrevino un terremoto que le detuvo; y Pirithoo fue, segun dicen, devorado por el Cerbero.

ODE VIII.

AD MAGIUM CENSORINUM.

EPITOME.

SI yo tuviese, Censorino, famosas obras, ù de excelentes pintores, ù de primorosos estatuarios, gustoso las diera à mis amigos, particularmente à tí. Pero ni yo las tengo, ni tú necesitas de ellas. Gustas de versos; estos te puedo yo dar, en que tengo algun voto. Ni las publicas estatuas con sus gloriosas inscripciones, ni las victorias, que consiguió de Annibal, ensalzan tanto à Scipion Africano, como los versos del Calabrés Ennio. Si no se escriben las hazañas, quedan sin premio. ¿Qué seria de Rómulo, si le faltára este lustre? La eloqüencia, é ingenio hacen à Baco inmortal. Introducen las musas en el Cielo à los varones dignos. Testigo es Hércules; testigos son Castor, y Polux, el mejor San-Telmo de los navegantes; testigo Baco, cuya gloria, y favores entregaron à la memoria los Poetas.

TEXTO.

DOnarem pateras, grataque commodus,
Censorine, meis aera sodalibus:
Donarem tripodas, praemia fortium

Gra-

---

4 Preciosos vasos, y bellas estatuas de bronce.
5 El *tripode* es una vasija, ò qualquier otro mueble, como mesa, silla, &c. de tres pies. Con semejantes presentes se premiaba en la Grecia, segun Homero, el valor de los Héroes. *Ferres*; esto es, *obtineres*, *à me acciperes*.

Griegos: ni recibirias tú los peores
Dones, à hallarme yo rico de 6 las artes,
Que sacó à luz, ò Parrhasio, ò Scopas,
Diestro 7 éste en formar ya un hombre, ya un Dios
En piedra, aquel en líquidos colores.
Pero no tengo 8 este poder, no 9 tu hacienda,
O tu ánimo necesita de semejantes delicias.
Gustas de versos: podemos dar
Versos, y 10 declarar el precio de este don.
Ni los 11 mármoles grabados con caractéres públicos,
Por cuyo medio vuelve despues de su muerte à los buenos
Capitanes el espíritu, y la vida: ni la 12 apresurada fuga,
Ni las 13 rechazadas amenazas de Annibal,
Ni el incendio de la 14 impía Carthago,
Muestran 15 mas claramente las alabanzas 16 del que
Volvió, habiendo ganado nombre de la vencida
Afri-

---

6 *Artium* está por *arte factorum*. Si yo fuera rico en las primorosas obras, que dexaron Parrhasio, y Scopas: ò tambien, si yo fuera habil para hacer obras iguales à las de estos dos Artifices. Parrhasio, natural de Epheso, fue uno de los mas célebres Pintores de la Antigüedad, y vivia hácia el año 400. antes de J. C. Scopas era un famoso Estatuario de Epheso, cerca de 430. años antes de J. C.

7 *Saxo . . . solers ponere*; esto es, *Exhibere*, *effingere*: diestro, habil en representar en una piedra, en sacar de una piedra ya, &c. *Liquidis coloribus*: con desleidos colores.

8 *Vis* es aqui ò el medio de tener, ò el talento para hacer.

9 *Res . . . aut animus egens &c.* Una casa un corazon, à quien faltan estas curiosidades; es decir, tu fortuna no te permite el que te falten tales cosas, y tu corazon no las desea.

10 Poner precio à este presente. Apreciarle segun su justo valor.

11 Los mármoles donde se graban las inscripciones públicas. Refierese à *clarius indicant* del vers. 19. *Per quae spiritus, et*

Grajorum: neque tu pessima munerum
Ferres, divite me scilicet artium,
Quas aut Parrhasius protulit, aut Scopas;
Hic saxo, liquidis ille coloribus
Solers nunc hominem ponere, nunc Deum.
Sed non haec mihi vis; non tibi talium
Res est aut animus deliciarum egens.
Gaudes carminibus: carmina possumus
Donare, et precium dicere muneri.
Non incisa notis marmora publicis,
Per quae spiritus et vita redit bonis
Post mortem ducibus; non celeres fugae,
Rejectaeque retrorsum Annibalis minae;
Non incendia Carthaginis impiae,
Ejus, qui domita nomen ab Africa
Lucratus rediit, clarius indicant

Lau-

---

vita redit; esto es, *spiritus vitalis*. Que hacen revivir.

12 La precipitada fuga. Sobreentiendese *exhibitae*, representada.

13 *Rejectae retrorsum minae*; esto es, *Annibal minax rejectus retrorsum*: Alejado de Roma Annibal, que la amenazaba. El gran Scipion obligó à Annibal à dexar la Italia, para ir à socorrer à Carthago.

14 Llama impía à Carthago, porque habia quebrantado los tratados, y sus juramentos.

15 *Clarius indicant laudes*, se refiere à *non*, que está seis versos antes. No hacen revivir la gloria, ò la memoria con mas esplendor.

16 De Scipion, que por haber sujetado à Africa, volvió honrado con el sobrenombre de *Africano*. Hubo tres sugetos de este nombre, todos célebres en Roma. El primero fue P. Cornelio Scipion, que en la segunda guerra Punica paso à Africa, derrotó à Annibal, è hizo à Carthago tributaria de Roma, y fue llamado *Scipio Africanus maior*. El segundo fue L. Cornelio Scipion, hermano del primer Africano, que derrotó à Antiocho el grande, y fue llamado el Asiático. El tercero fue P. Emilio Scipion, hijo de Paulo Emilio, y adoptado por Scipion hijo del Africano. Tomó, y destruyó à Carthago, y fue llamado el joven Africano.

Africa, que las 17 Calabresas Musas, ni
Tendrás premio por haber obrado bien,
Si los 18 papeles callan. ¿Qué sería del hijo de
Marte, è Ilia, si 19 envidioso
Se opusiera el silencio à los méritos de Rómulo!
La 20 valentia ingeniosa, el favor, y lengua de los
poderosos
Poetas, consagran à las ricas 21 Islas,
A Eaco 22 rescatado de las olas Stygias.
No dexa la Musa morir al varon digno de alabanza:
Hacelo feliz la Musa 23 con el Cielo. 24 De esta
suerte el valeroso Hércules
Asiste al deseado banquete de Júpiter:
Los hijos de Tyndaro esclarecida 25 estrella libran
De los hondos mares à las quebrantadas naves:
26 Y Baco, coronadas sus sienes de verdes
Pámpanos, lleva à dichosos fines los deseos de los
mortales.

ODA

17 Las Musas de Calabria; esto es, las Poesias de Ennio. Este antiguo Poeta Latino, era de Rudia ciudad de la Apulla Peuceciana, y nació el año 715. de Roma. Fue el primero, segun dicen, que trató la Epopeya entre los Romanos. El nombre de Calabria se extiende algunas veces à una parte de la Apulla. Sobre el nombre de *Pierides*, que se dá à las Musas, veas. lib. 4. Od. 3. n. 9.

18 Si los Poetas callan, si no escriben nada. *Tuleris*, está por *feres*. No serás recompensado de tus grandes acciones.

19 El envidioso silencio, que obscurece la memoria de los hombres grandes. Rómulo, hijo de Marte, y de Ilia, y fundador de Roma.

20 El ingenio, el crédito, y las canciones de los grandes Poetas.



Laudes, quam Calabrae Pierides: neque
Si chartae sileant, quod bene feceris,
Mercedem tuleris. Quid foret Iliae,
Mavortisque puer, si taciturnitas
Obstaret meritis invida Romuli?
Ereptum Stygiis fluctibus Aeacum
Virtus, et favor, et lingua potentium
Vatum divitibus consecrat insulis.
Dignum laude virum Musa vetat mori:
Coelo Musa beat. Sic Jovis interest
Optatis epulis impiger Hercules:
Clarum Tyndaridae sidus ab infimis
Quassas eripiunt aequoribus rates:
Ornatus viridi tempora pampino
Liber vota bonos ducit ad exitus.

ODE

---

21 Le coloca como à un Dios en las Islas fortunadas, en los campos Eliseos. *Dives*, está por *beatus*. Esta era la morada de los que habian vivido bien.

22 Quitado à la muerte. La Stygia era una laguna de los Infiernos. Eaco, hijo de Júpiter, y padre de Peléo, fue uno de los jueces de los Infiernos.

23 *Coelo beat*; esto es, *beat munere coeli*: le pone en posesion del Cielo.

24 No es sino por esto, no es sino por las Musas, porque Hércules asiste al convite de Júpiter. Horacio dá à entender, que todos los hombres grandes no son Dioses, sino por los versos.

25 *Clarum Tyndaridae sidus*: esto es, *Tyndaridae qui sunt clarum sidus*. Estos son Castor, y Polux, que son tenidos por Astros favorables à los marineros.

26 Dá un feliz suceso à aquellos, que le dirigen sus votos. *Liber*, es uno de los nombres de Baco.



ODA IX.

A LOLIO.

ARGUMENTO.

Asegura Horacio, que no morirán sus escritos: que la virtud sin el arrimo de la Poesia perece por olvidada: que cantará las glorias de Lolio, y celebrará sus virtudes.

* Lolio era un sugeto muy distinguido en la Corte de Augusto. Fué Consul con él en 733. Adquirió gran fama en muchas guerras; pero enviado à Oriente con Cayo, hijo de Agripa, desmintió allí toda su reputacion por sus extorsiones, y perfidias; hizose tan odioso à Cayo, que ò se mató à sí mismo, ò le quitaron la vida.

TRADUCCION.

NO sea que te persuadas, que han de morir las palabras,
Que yo nacido cerca del 1 Aufido, por largo trecho
Ruidoso, hablo por artes hasta ahora
2 Desusadas, para que se junten con las cuerdas:
Aunque el 3 Meonio Homero ocupa
El primer lugar; no por eso 4 se esconden

Las

---

1 Nacido en las riberas del Ofanto, rio de la Apulla, pais antes salvage, y del que no habia salido ningun Poeta. *Longe sonantem*: cuyas aguas corren con un ruido, que se oye de muy lejos.

2 Con un artificio, con medidas hasta entonces desconocidas à los Romanos *Socianda chordis*: para ser cantadas en la lyra, en donde se hermana la voz, y el instrumento.

ODE IV.

AD LOLLIUM.

EPITOME.

NO creas, Lolio, que morirán mis nuevos versos Lyricos: pues no por ser Principe de la Poesia Homero yacen en tinieblas Pindaro, Simonides, Alceo, Stesicoro: ni borra el tiempo las antiguas canciones de Alcéo, ni los amorosos numeros de Sapho. No sola Helena, pagada de sus gallardas prendas, quiso bien à Páris. No fue Teucro el primer flechero: Ni Troya destruida sola una vez: no solo Idomenéo, y Stenelo dieron materia, por guerreros, à las Musas: ni solo Hector, ò Deiphobo defendió à costa de heridas à sus consortes. Florecieron valerosos Héroes antes de Agamemnon, que por faltarles Poeta son desconocidos. Apenas se diferencian valor oculto, y cobardia. No te dexaré yo, Lolio, para despojo del envidioso olvido. Singular en tí el conocimiento de las cosas, la rectitud en una, y otra fortuna, el despego del interes, y tu soberano, y perpetuo Imperio, fundado en tu equidad, entre las halagüeñas asechanzas de las dádivas, siempre victoriosa. No es dichoso, quien tiene mucho, si el que logra bien los divinos beneficios, sabe sufrir la pobreza, teme mas que la muerte la culpa, y ama mas que su vida à sus amigos, y à su Patria.

TEXTO.

NE forte credas interitura, quae
Longe sonantem natus ad Aufidum,
Non ante vulgatas per artes
Verba loquor, socianda chordis:
Non, si priores Maeonius tenet
Sedes Homerus, Pindaricae latent,

Cae-

3 Homero, asi llamado, ò por ser hijo de Meon, ò porque era natural de Meonia. Es el primero, y el mas célebre de los Poetas Epicos.

4 Están en olvido las Poesias de Pindaro. Pindaro, natural de Thebas, es el Príncipe de los Poetas Lyricos.

Las Musas de Pindaro, y de 5 Simonides, y las 6 terribles
De Alcéo, y las 7 graves de Stesichoro.
Ni el tiempo borró lo que antiguamente
Compuso 8 Anacreon: Vive aun el 9 amor, y
Viven los incendios, que se entregaron
A las cuerdas de la doncella Eolia.
No sola Helena Lacedemonia 10 se abrasó en amor
Del afeytado cabello de su adúltero, y admiró
El 11 oro sobrepuesto à sus vestidos, y
El real ornato, y acompañamiento:
O Teucro fue 12 el primero, que dirigió los dardos
Con el arco 13 Cretense: no una vez sola fue combatida
14 Troya: ni solo el grande
15 Idomenéo, y Stenelo hicieron
Guerras dignas de ser celebradas por las Musas: no 16 el bravo
Hector, ò el fuerte Deiphobo fue el primero,
Que recibió graves heridas en defensa
De sus castas mugeres, y hijos:
Vivieron muchos valerosos antes de 17 Agamemnon:
Pe-

---

5 Las Poesias de Simonides, natural de Ceo, Isla del Archipiélago. Florecia en tiempo de Tarquino el soberbio.

6 Los versos de Alcéo terribles à los tyranos. Alceo natural de Lesbos, y uno de los mayores Poetas Lyricos, sus mas bellas Poesias las compuso contra los tyranos, que arruinaban su Patria.

7 Las magestuosas Poesias de Stesichoro. Este fue uno de los mas famosos Poetas Griegos Lyricos, natural de Himera en Sicilia. Cantó famosas guerras, y à los mas ilustres Generales.

8 Los versos naturales, y alegres, que compuso Anacreonte. Este fue un Poeta Lyrico, natural de Téos, ciudad de Jonia. Sus Poesias son cancioncitas, ò tonadillas dictadas por el amor, y afecto.

9 *Calores Aeoliae puelae*; esto es, *amores*: la ternura, la pasion de Sapho. Esta era de Mitylene, ciudad de Lesbos, perteneciente à los Eolios. *Commissi fidibus*: confiada à su lyra, manifestada en sus versos.

10 *Non sola comptos*, &c. esto es, ò, *non sola Helene arsit*,

Ceaeque, et Alcaei minaces,
Stesichorique graves Camenae:
Nec, si quid olim lusit Anacreon,
Delevit aetas: spirat adhuc amor,
Vivuntque commissi calores
Aeoliae fidibus puellae.
Non sola comtos arsit adulteri
Crines, et aurum vestibus illitum
Mirata, regalesque cultus,
Et comites, Helene Lacaena:
Primusve Teucer tela Cydonio
Direxit arcu, non semel Ilios
Vexata: non pugnavit ingens
Idomeneus Sthenelusve solus
Dicenda Musis proelia: non ferox,
Hector, vel acer Deiphobus graves
Excepit ictus pro pudicis
Conjugibus, puerisque primus;
Vixere fortes ante Agamemnona

Mul-

---

mirata comtos crines. &c. ò, *non sola arsit (amavit) crines &* Helena, muger de Menelao, Rey de Lacedemonia, fue robada por Páris, al que llama adúltero amante.

11 *Aurum illitum*; esto es, *vestes illitas*, ò *intextas auro*: sus vestidos bordados de oro.

12 *Primus Teucer*, se refere à *non*. Teucro hijo de Telamon y hermano de Ajax, fue uno de los Héroes del sitio de Troya y muy diestro en tirar el arco.

13 Con un arco de Creta, Cydon era una de las principales ciudades de Creta, y los Cretenses aventajaban à los demás en tirar el arco.

14 Antes de Priamo, Troya habia sufrido dos sitios: el uno de Hercules, y el otro de las Amazonas.

15 Idomenéo, Rey de Creta, y nieto de Minos, fue uno de los mas valientes Generales contra los Troyanos. Sthenelo, hijo de Capanéo, fue compañero de Diomédes en el sitio de Troya.

16 Fue el mas valiente de los hijos de Priamo, y fue muerto por Achiles. Deiphobo, hijo de Priamo, se casó con Helena despues de la muerte de Páris, y fue muerto por Menelao.

17 Era hijo de Atréo, Rey de Argos, y de Mycénas, y cabeza de todos los Príncipes reunidos contra Troya.

Pero à todos 18 sin que nadie los llore,
Y desconocidos 19 oprime larga
Noche, 20 porque carecen de sagrado Poeta.
El valor escondido 21 se diferencia poco
De la olvidada cobardia. No permitiré yo, Lolio,
Que te callen sin la debida honra mis escritos,
O que envidiosos olvidos
22 Injustamente disminuyan tantos
Trabajos tuyos. Tienes 23 un ánimo
Noticioso de las cosas, è igual
En los 24 favorables, y en los dudosos tiempos:
Vengador 25 del avaro engaño, y que se abstiene
Del dinero, que todo lo arrebata hácia sí,
Y Consul 26 no de un año,
Sino 27 quantas veces recto, y fiel
Juez antepuso la honestidad, à la utilidad, y
Con la Cara levantada desechó los dones
De los malos, y entre 28 enemigas huestes,
Vencedor 29 jugó sus armas.
No llamarás justamente bienaventurado
Al que posee mucho: con mas razon se alza
Con el nombre de bienaventurado el que sabe
Usar cuerdamente de los dones de los Dioses,
Y sufrir rigurosa pobreza.
Y teme como peor que la muerte al vicio:

Es-

---

18 Sin tener parte en nuestras lagrimas. Aqui está en sentido pasivo, por *indefleti*.

19 Están olvidados.

20 Porque ningun Poeta los alabó.

21 *Sepultae distat inertiae*; esto es, *difert ab inertia ignota, sepulta*; de la cobardia ignorada, sepultada en el olvido.

22 *Carpere lividas obliviones*, se refiere à *tuos labores*: Que el envidioso olvido disminuya, destruya, obscurezca tus trabajos, tus gloriosas acciones.

23 Un entendimiento habil para manejar los negocios, de una experiencia consumada.

24 En Ambas fortunas, en tiempos críticos. Lolio habia tenido en la Germania un gran descalabro, pero se desquitó bien pronto contra estos pueblos.

Multi: sed omnes illacrymabiles
Urgentur, ignotique longa
Nocte, carent quia vate sacro.
Paulum sepultae distat inertiae
Celata virtus. Non ego te meis
Chartis inornatum sileri,
Totve tuos patiar labores
Impune, Lolli, carpere lividas
Obliviones. Est animus tibi
Rerumque prudens, et secundis
Temporibus dubiisque rectus;
Vindex avarae fraudis, et abstinens
Ducentis ad se cuncta pecuniae;
Consulque non unius anni;
Sed quoties bonus, atque fidus
Judex honestum praetulit utili, et
Rejecit alto dona nocentium
Vultu, et per obstantes catervas
Explicuit sua victor arma.
Non possidentem multa vocaveris
Recte beatum: rectius occupat
Nomen beati, qui Deorum
Muneribus sapienter uti,
Duramque callet pauperiem pati,
Pejusque letho flagitium timet:

Non

---

25 De la fraudulenta avaricia, è insensible à los atractivos del oro.

26 Es decir, que conservó por mas de un año los sentimientos, y dignidad de Consul.

27 *Quoties . . . rejecit alto vultu*; esto es, *Toties Consul fuit, quoties. &c.* Todas las veces que, con un porte fiero, y severo, desechó los presentes de los seductores. Los que regalan à sus jueces pretenden sobornarlos, y por esto vienen à hacerse criminales.

28 Por entre una tropa de lisonjeros, y gentes interesadas.

29 Hizo sobresalir sus armas, se abrió camino por la fuerza de sus armas; esto es, por todas las virtudes, que reprimen las pasiones.

X

Este 30 no repara en morir
Por sus caros amigos, ò por su patria.

30 *Non ille timidus perire*; esto es, *non timens perire*; *paratus mori.*

ODA X.

A LIGURINO.

ARGUMENTO.

El Poeta le advierte á Ligurino, que no se fie de su hermosura, de que hace tanto alarde.

TRADUCCION.

O Tú esquivo, y 1 orgulloso hasta ahora por los favores de Venus,
Quando la 2 barba 3 impensadamente sobrevenga à tu soberbia,
Y te se cayeren los cabellos, que ahora ondean por tus hombros,
Y quando ese color, 4 mejor que el de la encarnada rosa,
Mudandose, 5 convirtiere al hermoso Ligurino en velludo, y feo;
Ah! quantas veces, mirandote 6 muy otro en el espejo, dirás:
¿Por qué no tengo ahora la misma intencion, que quando niño?
¿O por qué con 7 este ánimo mis 8 mexillas no vuelven à su estado?

ODA

1 Colmado de los presentes de Venus; de la juventud, y de la hermosura.

2 Los intérpretes explican la voz *pluma* por la blancura de la barba ò de los cabellos. Otros leen *bruma*; esto es, *Hyems aetatis*; la vejez, que se compara al invierno.

Non ille pro caris amicis,
Aut patria timidus perire.

ODE X.

AD LIGURINUM.

EPITOME.

O Joven Ligurino, que te muestras ufano por tu hermosura, ya vendrá tiempo, quando menos pienses, en que te se erigan esos blandos cabellos, y afee tu rostro una encrespada barba. Ah! y cómo dirás quando te mires al espejo: ¿qué no tuviera yo en mi juventud los sentimientos que tengo ahora? ò por qué con estos sentimientos no se me restituye mi antigua hermosura?

TEXTO.

O Crudelis adhuc, et Veneris muneribus potens,
Insperata tuae cum veniet pluma superbiae,
Et, quae nunc humeris involitant, deciderint comae,
Nunc et qui color est puniceae flore prior rosae,
Mutatus Ligurinum in faciem verterit hispidam:
Dices, Heu (quoties te speculo videris alterum)
Quae mens est hodie, cur eadem non puero fuit?
Vel cur his animis incolumes non redeunt genae?

ODE

---

2 *Insperata*; esto es, *inexpectata*, en que tú no piensas. *Tuae superbiae*; esto es, *tibi superbo*.

4 Que sobrepuja al color encarnado de la rosa: mas vermejo, que la rosa.

5 *Verterit*; esto es, *se verterit*, *versus fuerit in faciem hispidam*: se mudare en una cara deslustrada y arrugada. *Facies hispida*, propriamente es una cara de barba encrespada. Tambien se puede entender *te*; esto es *te verterit*.

6 Otro muy diferente de ti mismo.

7 *His animis*; esto es, *Mihi ita animato*: con las disposiciones, en que me hallo.

8 Mexillas, que todavia no han experimentado las injurias de la vejez.

ODA XI.

A PHYLIS.

ARGUMENTO.

Convida á Phylis à que venga à su casa el dia trece de Abril, para celebrar con un espléndido banquete el nacimiento de Mecenas.

TRADUCCION.

Tengo yo, 1 Phylis, una tinaja 2 de vino
Albano, que pasa de nueve años: tengo
En mi huerto 3 apio para texer coronas:
Tengo mucha cantidad
De 4 yedra, con que enlazados tus cabellos resplandecen:
5 Riese con la plata mi casa: el ara ceñida
De castas 6 verbenas desea ser rociada
Del sacrificado 7 cordero:
Andan 8 todos diligentes: corren
A una, y otra parte mezcladas las doncellas con los mancebos:
Las 9 llamas despidiendo à giros bolas de negro humo
Su-

1 Phylis era una esclava, que dos años despues casó con un joven Griego llamado Xanthias.

2 Llena de vino de Alba. El territorio de Alba, en el Lacio, era estimado por sus pagos de viñas. Alli se cogian dos clases de vino; el uno insipido, y el otro áspero è ingrato al gusto: pero en ser añejos, el uno adquiria fortaleza, y el otro dulzura.

3 Esta yerba tiene virtud contra la embriaguez.

4 Esta, igualmente que el apio, creian que era remedio eficaz contra la embriaguez. *Qua crines religata fulges*; esto es, *quae te, dum crines ligat fulgentem reddit.*

5 Mi casa brilla, está adornada con toda mi plata labrada.

ODE XI.

AD PHYLLIDEM.

EPITOME.

TEngo, Phylis, prevenido vino viejo, apio, y yedra para coronarte, aparador de lucida plata, y ara dispuesta para el sacrificio. Andan solícitos los criados: y todo esto à fin de que vengas à celebrar conmigo el dia trece de Abril, en que nació Mecenas, à quien yo solemnizo como el de mi propio nacimiento. No me desdeñes aspirando à mas alto empleo: acuerdate del triste incendio de Phaëton, y de la miserable caida de Belerophonte.

TEXTO.

EST mihi nonum superantis annum
Plenus Albani cadus; est in horto,
Phylli, nectendis apium coronis;
Est ederae vis
Multa, qua crines religata fulges:
Ridet argento domus: ara castis
Vincta verbenis avet immolato
Spargier agno:
Cuncta festinat manus: huc et illuc
Cursitant mistae pueris puellae:
Sordidum flamme trepidant rotantes

Ver-

---

6 Llamaban *Verbena* à diversas suertes de yerbas, y de hojas verdes, y cogidas en un lugar puro, y sagrado. Su principal uso era para las coronas de los Reyes de armas; pero tambien se servian de ellas en las ceremonias de Religion.

7 Con la sangre del cordero sacrificado. Los infinitivos en *ier* no son raros en los Poetas.

8 Toda mi tropa de domésticos está en movimiento.

9 Las llamas brillan, y centellean. La agitacion de la llama es un movimiento de trepidacion. *Rotantes vertice, &c.* Esto es, haciendo arrollar desde lo alto; formando desde lo alto unos como rollos; ò tambien, levantando hasta el texado de mi casa un espeso humo, que en el ayre forme varias ondas, y unos como remolinos.

Suben trémulas à lo alto.
Mas para que sepas à [10] que gozos te convido,
Has de celebrar los [11] Idus,
Dia que divide à Abril, [12] mes de Venus
[13] Hija del mar,
Que con razon [14] solemnizaré yo, y casi tendré
Por mas sagrado, que el dia en que nací, porque
Desde [15] esta luz cuenta mi Mecenas
Sus nuevos años.

---

10 A que fiesta.

11 Este nombre *Idus* es tomado del verbo Toscano, *iduare*, dividir; porque los Idus eran como à la mitad del mes. En los meses de Marzo, Mayo, Julio; y Octubre eran à quince; y à trece en los otros meses.

12 Abril es llamado mes de Venus, porque su fiesta mayor era el primero de este mes.

ODA XII.

A VIRGILIO.

ARGUMENTO.

Describe la entrada de la primavera, y para entonces convida à comer à Virgilio; pero con condicion, que contribuya por su parte con el precioso perfume de nardo.

TRADUCCION.

YA los [1] vientos Thracios, [2] compañeros de la primavera,
Que [3] sosiegan la mar, mueven los lienzos: Ya

---

1 Los vientos de la Thracia. A la Thracia, Provincia de Europa, hácia la parte de abaxo del Danubio, se la miraba como la morada de los vientos, que estaban alli encerrados en una inmensa caverna, y desde donde se extendian à todas partes. Llama à los vientos *animae*, de la voz Griega ANEMOS, *ventus*, porque el alma se mantiene particularmente, y se manifiesta respirando, ò alentando.

2 Los vientos, que acompañan la primavera. Aqui no son los Zéphiros, que no podian venir de Thracia; sino los vientos *Paxareros*, à los que Plinio llama *Ornithiae*, que levantan-

Vertice fumum.
Ut tamen noris quibus advoceris
Gaudiis ; Idus tibi sunt agendae ,
Qui dies mensem Veneris marinae
Findit Aprilem ,
Jure solemnis mihi sanctiorque
Pene natali proprio ; quod ex hac
Luce Maecenas meus affluentes
Ordinat annos.

* * * * *

13 Salida del seno del mar. Algunos la han hecho nacer de la sangre de Saturno mezclada con la espuma de las olas del mar.

14 *Solennis* ; esto es , *mihi celebrandus* , respetable para mi; de fiesta para mí , por la amistad , que tengo con Mecenas.

15 Porque desde este dia. *Adfluentes* ; esto es , *adcrescentes*, que se multiplican , que se suceden.

ODE XII.

AD VIRGILIUM.

EPITOME.

YA los Favonios dan principio á la navegacion : deshizose el yelo, menguaron los hinchados rios. Fabríca ya su nido llorosa la golondrina; cantan en los prados al son de sus rústicos instrumentos los pastores. Brinda el tiempo con gustos , y delicias ; pero si deseas gustar el generoso vino Caleno, será al encuentro del fragante ungüento de nardo: este te franqueará antiguo cántaro , cuyo licor te librara de cuidados , y amarguras. Si gustas del agasajo , trae con que comprarlo, que no te convido yo de barato , como los ricos , y poderos. Ea, ven, olvida intereses , y acordandote de la muerte, goza por breve rato las delicias. Pica el gusto desnudarse à sazon de la severidad.

TEXTO.

JAm veris comites , quae mare temperant ,
Impellunt animae lintea Thraciae: *Jam*

dose à fines de Febrero , soplan de la parte de Thracia respecto de Italia , y traen de alli las golondrinas.

3 Calman las olas del mar. *Impellunt lintea* ; impelen , hinchan las velas.

Ya ni los prados 4 están yertos, ni se dan à sentir los rios
Hinchados con la nieve del invierno.
Hace su nido, gimiendo llorosa por Itys
La infeliz 5 ave, y afrenta eterna
De la 6 Cecropia casa, por haber infelizmente vengado
La liviandad bárbara del 7 Rey.
Las guardas de las gruesas ovejas, sobre la tierna
Grama al son de su flauta cantan versos
Y entretienen al 8 Dios, à quien agradan el ganado,
Y los 9 negros collados de Arcadia.
Ocasionaron, Virgilio, 10 estos tiempos sed;
Pero si deseas beber el vino, que se 11 hizo
En Cales, 12 como cliente de tan nobles jóvenes,
Con 13 nardo lo merecerás:
Pequeña 14 cornerina de nardo sacará el cántaro,
Que

---

4 Ni los prados están ya endurecidos por el yelo.

5 La Golondrina. Antes fue Progne, hija de Pandion, Rey de Athenas, y hermana de Philomela, casó con Tereo, Rey de Thracia. Queriendo ella vengar el agravio, que su marido hizo à su hermana, le dió à comer su propio hijo Itys, à quien habia despedazado: ella fue convertida en Golondrina, Philomela en Ruiseñor, Itys en Faisan, y Teréo en Abubilla.

6 Esto es, de los Reyes, ò del Trono de Athenas, asi llamado de Cecrope su primer Rey, el qual sin embargo no tuvo posteridad. Cecrope, Egypcio, fundó el Reyno de Athenas 803. años antes de la fundacion de Roma. Los Athenienses tomaron de el nombre de *Cecropidae*.

7 *Regum*, por *Regis*, del Rey Teréo, esposo de Progne, el qual violó à Philomela, hermana de Progne.

8 Este es el Dios Pan, honrado con particularidad en Arcadia. Era hijo de Mercurio, y se le tenia por Dios de los Pastores, de los Cazadores, y aun de toda la Naturaleza. Se le pinta con cuernos en la frente, un semblante encendido, el estómago cubierto de estrellas, los muslos velludos, los pies de cabra, y una flauta en la mano. Sus fiestas, llamadas *Lupercalia*, se celebraban en Febrero.

9 Esto es, cubierta de sombrios bosques. La Arcadia esta-

Jam nec prata rigent, nec fluvii strepunt
Hiberna nive turgidi:
Nidum ponit. Ityn flebiliter gemens,
Infelix avis, et Cecropiae domus
Aeternum opprobrium; quod male barbaras
Regum est ulta libidines:
Dicunt in tenero gramine pinguium
Custodes ovium carmina fistula;
Delectantque Deum, cui pecus, et nigri
Colles Arcadiae placent.
Adduxere sitim tempora, Virgili:
Sed pressum Calibus ducere Liberum
Si gestis, juvenum nobilium cliens,
Nardo vina merebere:
Nardi parvus onyx eliciet cadum,

Qui

---

ba en el centro del Peloponeso; y estaba llena de collados, bosques, y pastos.

10 Este tiempo es, ò la primavera, que es cálida en Italia, ò la hora misma de la comida, que era al fin del dia.

11 Vino sacado en Cales, vino de Cales, ciudad de la Campania, famosa por sus vinos.

12 Tú que estas, ò andas al lado de tantos Grandes. Un Cliente era aquel, que tenia un Patrono Patricio; pero aqui *Cliens* està en un sentido mas extenso.

13 Tú merecerás el vino por el Nardo; esto es, tú traerás esencias, y perfumes, y yo te daré vino. *Nardus* era una planta de Indias, de la que se sacaba un aceyte oloroso. Veas. lib. 2. Od. 11. n. 7.

14 Un vasito, ò redomita. El nombre de *Onyx* se dió à dos suertes de piedras. La una llamada *Alabastrites*, venia de las canteras de la Caramania, hoy dia el Kerman, Provincia de Persia, y se servian de ella para hacer botecitos, ò redomitas para perfumes olorosos, y vasos para beber. La otra era una piedra preciosa, y lisa, con venas, ò vetas trasparentes de color de una uña de hombre: llamase *Camea*, y se encuentra en la India, y Arabia. Horacio habla aqui de la primera. ONYX, palabra Griega, significa uña.

Que ahora [15] descansa en la troge de Sulpicio,
Liberal [16] en dar nuevas esperanzas, y eficaz
En quitar los amargos cuidados.
Si diligente vienes à estos gozos, ven ligero
Con tu [17] mercaduria: [18] no pienso yo
Bañarte con mis vasos de balde,
Como [19] el rico en su abundante casa.
Pero dexa la tardanza, y [20] el deseo de la ganancia;
Y acordandote de los [21] funestos fuegos, mientras puedes,
[22] Junta con los acuerdos necedad breve:
Es gusto [23] parecer à su tiempo necio.

ODA

---

15 Que reposa, que està reservada en las bodegas, ò cuevas de Sulpicio. *Sulpiciis*, està por *Sulpicianis*. Queriendo los Romanos beber vino añejo se multiplicaron las bodegas; y en todos los quarteles de Roma se establecieron almacenes, llamados *horrea*, donde se guardaban todas suertes de mercancias. Sulpicio Galba habia hecho construir uno muy grande, que tenia su nombre.

16 *Spes donare novas largus*: es grecismo, por *largus ad donandas*; esto es, proprio para dar, para hacer que renazca la esperanza. *Amara curarum*: esto es, *amaras curas*; soberano para disipar los cuidados, las amargas pesadumbres.

17 Con tu mercancia; esto es, con tu escote. Estas palabras han hecho creer, que Horacio no escribia al Poeta Virgilio, sino à algun mercader del mismo nombre, que comerciaba en perfumes, ò drogas. Pero pudo muy bien Horacio por chiste decir esto de Virgilio, habiendo juntado este Poeta no pocas riquezas con sus versos; y puede el escote de nardo lla-



Qui nunc Sulpiciis accubat horreis,
Spes donare novas largus, amaraque
Curarum eluere efficax.
Ad quae si properas gaudia, cum tua
Velox merce veni: non ego te meis
Immunem meditor tingere poculis,
Plena dives ut in domo.
Verum pone moras, et studium lucri;
Nigrorumque memor, dum licet, ignium,
Misce stultitiam consiliis brevem:
Dulce est desipere in loco.

ODE

---

marse cierta mercancia, con la que en su modo se compre el vino, si asi se hubiere estipulado entre los convidados.

18 Yo no tengo intencion... Yo no soy hombre que... *Immunem* sin que tú traigas nada, viniendote con las manos vacias.

19 Como hace un rico (ò los Grandes que te reciben) en una casa, donde nada falta.

20 El cuidado, el anhelo de tu fortuna; es decir, ò casas donde encuentres socorros para tu fortuna: ò tus versos, que son en ellas tan bien recompensados.

21 De la funesta hoguera, pira, que debe consumirnos. De la muerte.

22 *Misce stultitiam consiliis, &c.* se refiere à *dum licet.* Mezcla un poco de locura con tus serias ocupaciones. Templa tu prudencia con un poco de locura.

23 Loquear, darse un buen dia, mientras el lugar, y el tiempo lo permiten.



ODA XIV.

A AUGUSTO.

ARGUMENTO.

Atribuye à Augusto las victorias de Druso, y de Tiberio; y dice, que ni el Senado ni el Pueblo Romano pueden darle los honores, que merecen sus proezas.

TRADUCCION.

¿QUé cuidado de los 1 Padres, ò qué de los Caballeros Romanos,
Podrá eternizar, Augusto, por los siglos
Tus virtudes con 2 dones llenos
De honras, por 3 medio de los títulos, y memoria
De los 4 fastos? O el mayor de los Monarcas,
5 Por donde el Sol ilustra las habitables regiones,
Cuyo 6 poder en la guerra

Po-

1 *Quae cura Patrum*, &c. Esto es, *Quibus curis, quibus muneribus honorum plenis Patres . . . aeternent*, &c. *Patres*, los Senadores. *Quirites*, el Pueblo Romano, asi llamado de *Cures*, Capital de los Sabinos.

2 ¿Por qué titulos, qué demostraciones de honores acumulados por ti?

3 En las inscripciones, y monumentos, en los Fastos públicos, destinados à conservar la memoria de los sucesos.

4 Eran libros donde se escribian las hazañas del pueblo Romano de cada año. Annales *Aeternet*; esto es, *Aeternare possit*. Refierese à *in aevum*. ¿Podrán eternizar tus virtudes, consagrarlas à la inmortalidad?

5 *O, qua Sol habitabiles*, &c. Esto es, *ó maxime Principum omnium, qui terram incolunt, qua parte*, &c. O el mas grande

ODE XIV.

AD AUGUSTUM.

EPITOME.

§ COmo eternizará con inmortales padrones tus proezas, ò Augusto, el Senado, y pueblo Romano? § Reconocieron, ò el mayor Príncipe del mundo, el poder de tus armas los Vindélicos, quando Druso con tu gente brioso desbarató en repetidos encuentros à los Genaunos, y Brenos, demoliendo sus alcázares. Luego en infeliz, y sangriento choque rindió Claudio Tiberio Neron à los Rhetos, executando destrozos en aquellas víctimas de la muerte, y abalanzando su caballo por lo mas sangriento de la batalla, con el ayre, que el Austro, al rasgarse en diluvios el Cielo, tyraniza con indómito furor el salado piélago. No de otra suerte se precipita el Pullés Aufido al entumecerse, y amenazar diluvios à los campos, que Claudio asistido de tus tropas, consejo, y fortuna, victorioso rompe los esquadrones enemigos. Desde el dia que venciste à Marco Antonio, y à Cleópatra, trece años despues que comenzaron los rompimientos civiles, quedaste soberano dueño del Romano Imperio. A tí, pues, protector de Italia, y Roma, te admiran, y veneran Cántabros, Medos, Indos, Scythas, Egypcios, Germanos, Armenios, los Pueblos Británicos, los Galos, Españoles, y Sicambros.

TEXTO.

QUae cura Patrum, quaeve Quiritium,
Plenis honorum muneribus tuas,
Auguste, virtutes in aevum
Per titulos, in moresque fastos
Aeternet? ò qua sol habitabiles
Illustrat oras, maxime principum,
Quem legis expertes Latinae

Vin-

Príncipe de quantas Regiones habitables ilumina el Sol.

6 *Quem . . . didicere . . . quid Marte posses.* Este es un rodeo griego, por *didicere quid tu Marte posses*: cuyo valor en la guerra experimentaron poco ha los Vindélicos.

Poco ha conocieron los Vindélicos, 7 faltos
De la política Latina. Porque valiente Druso
Mas de una vez desbarató 8 con tus
Soldados à los Genaunos, 9 terrible
Gente, y à 10 los ligeros Brenos,
Y à 11 los alcázares edificados sobre los formidables
Alpes,
El 12 mayor de los Nerones travó luego grave
Batalla, y con 13 feliz agüero atropelló
A los inhumanos Rhetos,
Siendo 14 muy para ver con quantas rotas
Fatigaba en el marcial combate
Los pechos 15 ofrecidos à la libre muerte:
Tan 16 diligente en perseguir las huestes
De los enemigos, y en arrojar su furioso caballo
Por 17 medio del fuego: casi como
Altera 18 el Austro las indómitas olas,
Rompiendo las nubes el coro de las 19 Pleyadas.
Asi se precipita el 20 tauriforme Aufido,
Que

---

7 Que todavia no habian recibido la Ley de Roma. La Vindelicia, Region de la Germania, corresponde con corta diferencia à la Suabia, y à la Baviera.

8 Con la ayuda de los Soldados guiados por tus auspicios.

9 Nacion intratable. Los Genaunios habitaban entre el Lago de Como, y el rio Adíga. *Plus vice*, *&c.* Estas son las dos acciones de Druso; la una contra los Vindélicos, y la otra contra los Genaunios.

10 Los Brenos acostumbrados à hacer correrias. Estos habitaban hicia el origen del Tesino.

11 *Alpibus tremendis*; esto es, *tremendas arces impositas Alpibus.* Los Alpes son unos montes muy altos, que separan la Italia de la Francia, y de Alemania.

12 Este es Claudio Tiberio. Tiberio era hijo de Claudio Tiberio Neron y de Livia, que casó despues con Augusto. Sucedió à este Príncipe y fue el tercer Emperador de Roma.

13 En *Auspiciis* se entiende *tuis*. Baxo tus favorables auspicios. Los Agoreros, no contentos con el primer Auspicio, tomaban otro segundo, para confirmar, ò corregir el primero. Si era desgraciado, se llamaba *alterum*; y *secundum*, sencilla-

Vindelici didicere nuper
Quid Marte posses. Milite nam tuo
Drusus Genaunos, implacidum genus,
Breunosque veloces, et arces
Alpibus impositas tremendis
Dejecit acer plus visce simplici.
Major Neronum mox grave proelium
Commisit, immanesque Rhoetos
Auspicis pepulit secundis,
Spectandus in certamine Martio,
Devota morti pectora liberae
Quantis fatigaret ruinis:
Indomitas prope qualis undas
Exercet Auster Pleiadum choro
Scindens nubes; impiger hostium
Vexare turmas, et frementem
Mittere equum medios per ignes.
Sic tauriformis volvitur Aufidus,

Qui

---

mente, si era favorable. Y asi, despues, *secundus*, se empleó para decir favorable, feliz.

14 *Spectandus in certamine*, se refiere à *quantis fatigaret ruinas*, y à *qualis* del vers. 20. Notable por su valor, quando oprimia baxo el peso de sus armas, &c.

15 De hombres determinados à morir libres, à perder la vida, mas bien que su libertad.

16 *Impiger vexare*; esto es, *impiger in vexando*: infatigable en fatigar, en derrotar los batallones enemigos. Se refiere à *spectandus* del verso 17.

17 Por lo mas encendido de la batalla. Tambien puede aludir à que por la noche se encendian fuegos en los campos militares.

18 Asi como el viento del Medio-dia, quando atormenta, quando trastorna las amotinadas olas.

19 Quando las Pleyadas, rompiendo las nubes, se elevan al Cielo; esto es, en el nacimiento tempestuoso de las Pleyadas. Las Pleyadas son una constelacion de siete estrellas, cuyo nacimiento es en el Equinoccio de Marzo, tiempo de grandes vientos, y de grandes marejadas en el mar.

20 *Sic Tauriformis Aufidus, &c.* se refiere à *ut* del verso 29. Asi como el Ofanto precipita sus bramadoras aguas, como un toro. Antiguamente representaban à los rios con cuernos, porque los mas se dividen en muchos brazos, ò canales antes de entrar en el mar.

Que 21 corre por el Reyno del Pullés Dauno,
Quando 22 se enfurece, y maquína contra los cultivados
Campos horrible diluvio:
Como 23 Claudio con grande ímpetu
Desbarató los 24 armados esquadrones de los Bárbaros,
Y vencedor sin recibir daño cubrió la tierra
Segando 25 à los primeros, y à los últimos:
Dandole tu gente, consejo,
Y tus 26 Dioses. Porque desde el dia que
Rendida 27 Alexandria te franqueó
Su puerto y desamparado 28 Palacio,
Próspera la fortuna, al tercer 29 lustro,
Te concedió felices fines de la guerra,
Y te vinculó la alabanza, y 30 honra
Deseada para el fin de tu gobierno.
A tí, 31 ò favorable defensa de Italia,
Y de Roma, señora del mundo, admiran
El Cantabro, antes indomable,
El Medo, 32 el Indio, y el fugitivo Scytha:
Oyen tus ordenes 33 el Nilo, que oculta el origen
De

---

21 Que atraviesa con su corriente el Reyno de Dauno; esto es, la Apulla Daunia.

22 *Cum saevit*: quando hincha sus aguas: quando se prepara à extender por los campos un horrible diluvio.

23 *Ut barbarorum*, *&c.* Se refiere à *sic* del verso 25. Como el Ofanto, &c. asi Claudio Tiberio, &c.

24 Los batallones cubiertos de hierro. *Sine clade*, está tomado pasivamente. Sin pérdida de Soldados.

25 Las primeras, y ultimas filas.

26 Los Dioses, que se interesan por tí.

27 El mismo dia que Alexandria sometida à tus Leyes, &c. Esto fue en 724. Alexandria, Capital de Egypto, edificada por Alexandro Magno, fue célebre por su Bibliotheca de 700. mil cuerpos de libros, y por su Fanal en la playa del mar.

28 Su Palacio abandonado. Antonio, y Cleópatra se retiraron à un Palacio, ò Mausoléo, que bien presto fue su sepulcro.

Qui regna dauni praefluit Appuli,
Cum saevit, horrendamque cultis
Diluviem meditatur agris;
Ut barbarorum Claudius agmina
Ferrata vasto diruit impetu,
Primosque, et extremos metendo
Stravit humum, sine clade victor;
Te copias, te consilium, et tuos
Praebente Divos. Nam tibi, quo die
Portus Alexandrea supplex
Et vacuam patefecit aulam,
Fortuna lustro prospera tertio
Belli secundos reddidit exitus,
Laudemque et optatum peractis
Imperiis decus arrogavit.
Te Cantaber non ante domabilis,
Medusque, et Indus: te profugus Scythes
Miratur, ò tutela praesens
Italiae, dominaeque Romae.
Te, fontium qui celat origines

Ni

29 Tres lustros, ò quince años despues. *Lustrum*, era una ceremonia de expiacion, que se hacia cada cinco años, y en cuyo tiempo los Censores hacian una especie de catrasto de las personas, haciendas, &c.

30 Añadió una nueva gloria, una nueva victoria, à las que ya habias alcanzado. *Peracta imperia*, son las victorias alcanzadas por el Comando, ò baxo los auspicios de Augusto.

31 Protector favorable, poderoso de Italia. Esta es una Península separada por los Alpes de la Francia, Saboya, y Alemania.

32 Los Indios enviaron Embaxadores à Augusto en 729. y en 734. Los Indios ocupaban una gran Region de la Asia, entre los Persas, los Scythas, y los Seres. Los Cantabros ocupaban la Vizcaya de hoy dia, y algo mas. Los Medos son aqui los Parthos, Pueblos que salieron de la Scythia. Los Scythas de Europa ocupaban las tierras inmediatas al Danubio, rio abaxo.

33 El nacimiento, ò fuentes del Nilo no eran entonces conocidas. Hoy dia se sabe, que están en lo alto del monte Engla, en una Provincia del Reyno de Goyam.

De sus fuentes, 34 el Danubio, 35 el arrebatado Tigris,
El Oceano, 36 que padre de monstruos, 37 ruidoso
Ciñe à los remotos Britannos,
La 38 Galia, que no teme la muerte,
La fuerte, y robusta 39 Iberia;
Y los 40 Sicambros gozosos con la matanza,
Dexadas 41 las armas te veneran.

---

34 El Danubio, uno de los mas caudalosos rios de Europa, tiene su nacimiento en Tonesching, en el Principado de Furstemberg, y desemboca en el mar Negro.

35 El Tigris, rio del Asia, tiene su origen en la Armenia mayor: se une al Euphrates delante de Gorno, donde estos dos rios pierden su nombre, y corren despues con el nombre de rio de los Arabes, en el Golfo Pérsico.

36 *Belluosus*; esto es, *Scatens belluis*, fecundo en monstruos.

37 Que se estrella con ruido contra las costas Británicas. Esta es la Mancha, parte del Oceano, que se mete por entre la Gran-Bretaña, la Alemania, y la Francia. Por lo ordinario se agitan alli las olas, à causa de las tierras, que las estrechan è ir continuamente contra el corriente de la marea del Oceano. La Bretaña es la Inglaterra de hoy dia.

ODA XV.

ALABANZAS DE AUGUSTO.

ARGUMENTO.

Continúa tambien en esta Oda en alabar al Cesar, para lo qual recoge todas las hazañas, que habia hecho en varios tiempos; y asegura, que Augusto es el único autor de la felicidad pública tanto del Imperio, como de todo el mundo.

TRA-

Nilusque, et Ister, te rapidus Tigris,
Te belluosus qui remotis
Obstrepit Oceanus Britannis,
Te non paventis funera Galliae,
Duraeque tellus audit Iberiae:
Te caede gaudentes Sicambri
Compositis venerantur armis.

---

38 La Galia comprehendia antigüamente la Francia, la Saboya, y toda aquella parte de la Alemania, y Paises Baxos, que hay sigüiendo la corriente del Rhin.

39 *Audit tellus Iberiae*, se refiere à *te*. Escucha tus ordenes, està sujeta à tus Leyes. *Durae*, dificil de sujetar. La Iberia es la España, asi llamada del rio *Iberus*.

40 Los Sicambros ocupaban las margenes del *Siga* en Vestphalia: fueron despues tra'ladados a las Galias por Tiberio.

41 *Compositis armis*; esto es, *uno consensu positis*: dexando todos de concierto las armas: tambien, hecha la paz.

ODE XV.

AUGUSTI LAUDES.

EPITOME.

Reprehendióme Apolo por querer estrechar à verso lyrico el magestuoso asunto de las guerras, avisandome de mi riesgo. Tu siglo, Cesar, restituyó à los campos fertiles cosechas, y à Júpiter los estandartes, que nos tomaron los Parthos: Cerró el Templo de Jano: refrenó los licenciosos desahogos, desterró los vicios: é introduxo las virtudes, porque famoso extendió sus terminos de Poniente à Oriente el Romano Imperio. Durante tu gobierno no turbarán la paz civiles alborotos; no quebrantarán las leyes Julias los Thraces, y Germanos, no los Getas, Seres, Persas, Scythas, y Sarmatas. Nosotros todos los dias en nuestros alegres banquetes con nuestras familias invocando à los Dioses primero, cantarémos al son de las flautas à nuestros difuntos Capitanes, à Anchises, y à la familia de la hermosa Venus.

TRADUCCION.

Queriendo yo celebrar con la lyra las batallas,
Y vencidas Ciudades, 1 me reprehendió Apolo,
2 Avisandome, no desplegará por el mar Tyrrheno
Pequeñas velas. 3 Tu siglo, Cesar,
Volvió à los campos sus copiosos frutos,
Y 4 restituyó à nuestro Júpiter las banderas,
5 Quitadas de las soberbias puertas
De los Parthos: y cerró el 6 Templo de Jano
En Roma 7 libre de guerras, y 8 refrenó
La libertad, que discurria fuera de las justas
Leyes, y 9 desterró los vicios,
Y renovó las antiguas 10 artes,
Por las quales crecieron el nombre Latino,
Y las Italianas fuerzas, y la fama, y la magestad
Del Imperio se extendió 11 desde el lecho del Sol
Donde se pone, hasta la cuna en donde nace.
Defendiendonos el Cesar, no desterrará
La

---

1 O, *Increpuit lyra*; esto es, *Percussit lyra*: me dió con su lyra.

2 Para impedirme, que no me hiciese al mar en un tan fragil navio; que emprendiese, con una tan debil Musa, un asunto tan elevado. El mar de Toscana está aqui por un mar tempestuoso.

3 O tu Reyno.

4 Restituyó nuestras banderas al templo de Júpitér Capitolino. Augusto en 734. con solo el terror de que se acercaba, obligó à Phraates à entregar las Aguilas Romanas quitadas à Craso 23 años habia.

5 Arrancadas de los templos de los Parthos. *Postes*, son propriamente las puertas, ù hojas de una puerta sostenidas por las jambas: aqui se toma por todo el edificio, y templo, en cuyas puertas, bóvedas y linterna colgaban los despojos de los enemigos.

6 *Janum Quirini*; esto es, *à Romulo conditum*: el templo de Jano, edificado por Rómulo. Numa le puso las puertas, que se abrian en tiempo de guerra, y se cerraban en tiempo de paz.

TEXTO.

PHoebus volentem proelia me loqui,
Victas et urbes, increpuit, lyra;
Ne parva Tyrrhenum per aequor
Vela darem. Tua, Cesar aetas
Fruges et agris rettulit uberes;
Et signa nostro restituit Jovi,
Derepta Parthorum superbis
Postibus; et vacuum duellis
Janum Quirini clausit; et ordinem
Rectum evaganti frena licentiae
Injecit, emovitque culpas,
Et veteres revocavit artes;
Per quas Latinum nomen, et Italae
Crevere vires, famaque, et imperi
Porrecta majestas ad ortum
Solis ab Hesperio cubili
Custode rerum Caesare, non furor

Ci-

---

7 Traslada al templo, lo que conviene al siglo; esto es, *Aetas tua vacua belli clausit templum Jani.* Los antiguos Latinos à la guerra la llamaban *duellum.* Jano era el Dios mas antiguo, y uno de los Reyes mas antiguos de Italia. Dicese, que recibió en sus Estados à Saturno, echado de la Arcadia, el que le sucedió: este fue puesto en el orden de los Dioses baxo el nombre de Saturno, y le sucedió Pico. Representaban à Jano con dos caras, para denotar el talento, que tenia en preveer lo futuro, y acordarse de lo pasado.

8 *Ordinem rectum evaganti*; esto es, *vaganti extra ordinem rectum*, que se apartaba de los límites de la obligacion. Decretó severas penas contra los delinqüentes el año 735. en que fue Censor.

9 Extirpó los vicios. Esta es la fuerza del verbo *emovere.*

10 Las antiguas observancias de la Religion, y de la Policía; ò las antiguas virtudes de los Romanos, frugalidad, justicia, &c.

11 Desde el lugar donde se pone. Desde el Oceano Atlántico. La España toma el nombre de Hesperia del Griego HESPEROS, Occidental.

La paz, 12 guerra, ò violencia civil:
No la ira, que 13 labra las espadas,
Y 14 malquista las miserables Ciudades.
No 15 atropellarán las leyes Julias los que beben
El profundo Danubio; no los Getas,
No los Seres, ò 16 fementidos Persas,
No los que 17 nacieron cerca del rio Tanais.
Y nosotros asi en los dias de fiesta, como 18 en los que no lo son,
19 Entre los dones del entretenido Baco,
Habiendo 20 primero invocado à los Dioses con los debidos ritos,
En compañia de nuestros hijos, y nuestras mugeres,
Con 21 versos mezclados con las flautas Lydias,
Cantarémos 22 à nuestros Capitanes, que valerosos murieron
Como sus padres, à Troya, à 23 Anchises.
Y à la 24 descendencia de la hermosa Venus.

LI-

12 *Vis* es una guerra extrangera. *Furor civilis*, una guerra civil. *Exiget* ahuyentará, turbará nuestro reposo.

13 Que hace forjar ò fabricar.

14 *Miseras inimicat urbes*; esto es, *serendis inimicitiis miseras urbes efficit.* La palabra *inimicare* no se encuentra en ninguna parte antes de Horacio.

15 No se atreverán à quebrantar las Leyes de Augusto. Fue llamado Julio, por haber sido adoptado por Julio Cesar.

16 Estos son los Parthos, como se ha dicho repetidas veces. Y los llama fementidos, porque su Rey Orodes mató à traicion à Crasso, con pretexto de conferenciar con el.

17 Los que habitan las margenes del Tanais. Este es hoy dia el Don que separa la Europa de Asia.

18 *Profestis lucibus*; esto es, *diebus*, *qui festos praecedunt*: los dias que no son festivos, los destinados al trabajo.

FIN DEL LIBRO QUARTO.

Civilis, aut vis exiget otium :
Non ira, quae procudit enses,
Et miseras inimicat urbes.
Non qui profundum Danubium bibunt,
Edicta rumpent Julia ; non Getae,
Non Seres, insidive Persae,
Non Tanaim prope flumen orti,
Nosque et profestis lucibus et sacris,
Inter jocosi munera Liberi,
Cum proie, matronisque nostris,
Rite Deos prius apprecati,
Virtute functos, more patrum, duces,
Lydis remisto carmine tibiis,
Trojamque, et Anchisen, et almae
Progeniem Veneris canemus.

QUIN-

---

19 Entre las delicias del vino, y los manjares. *Liber*, es uno de los nombres de Baco.

20 Despues de haber dirigido religiosamente à los Dioses nuestros votos para nosotros, &c. *Rire* está por *Ritu*.

21 Mezclando nuestras canciones con el sonido de las flautas Lydias. El modo, ò tono Lydio era el mas proprio para la alegria, y convites : el Phrygio era proprio para las ceremonias de Religion : el Dorio era grave, y el Jonio vivo. Sobre *Tibia* veas. lib. 1 Od. 1. n. 28.

22 *Virtute functos duces* ; esto es, *virtutis officio probe functos* ; à los Héroes recomendables por su valor, y por sus virtudes.

23 Anchises descendia de Tros, Rey de Troya, por parte de Assaraco. Dicen, que fue amado de Venus, de quien tuvo à Eneas. Despues de la toma de Troya, su hijo le llevó sobre sus hombros, y murió en Sicilia.

24 Esto es, ó los Romanos, que pretendian descender de Venus por Eneas, ò el mismo Augusto, y toda la familia de los Julios.

FINIS LIBRI QUARTI.

LIBRO DEL * EPODON DE QUINTO HORACIO FLACCO.

ODA I.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Pensando Mecenas en marchar à la guerra de Accio contra M. Antonio, se ofrece el Poeta acompañarle en aquella jornada, embarcandose en la Esquadra de Octaviano.

* EPODON es genitivo de plural de la voz *Epode*, ò *Epodos*. Y asi se llaman los versos menores, ò Jambicos de quatro pies, inventados por Archiloco, que se siguen, ò se cantan despues de otro mayor, que esto quiere decir la tal voz Griega. De suerte que el verso menor es como la clausula, y fin de la sentencia, que queda pendiente en el mayor, y aun por esto los llamaron tambien *Clausulares*. Y como la mayor parte de las Odas de este libro constan de semejantes versos alternados, de Jámbicos dimetros, que son mas cortos, que los trimetros, de aqui provino intitular à todo el libro EPODON. Esta primera Oda se escribió à principios del año 723.

TRADUCCION.

IRás, amigo Mecenas, en 1 ligeros navios
Entre las altas 2 torres de las naves,
Dispuesto 3 à pasar todos los riesgos

Del

1 Estos eran unos navios pequeños, y ligeros, semejantes à los de los Liburnos, Pueblos de la Ilyria, que ò los inventaron, ò los usaban.

QUINTI HORATII FLACCI

EPODON

LIBER.

ODE I.

AD MAECENATEM.

EPITOME.

IRás, Mecenas, en la armada con el Cesar, expuesto à todas sus aventuras. Y yo, que vivo con tu vida, me quedaré, segun me ordenan, vacando al ocio literario ¿ò por ventura te seguiré animoso por qualquiera, y à qualquiera parte. Mas preguntas ¿de qué servirá acompañarte yo, no siendo guerrero? en tu compañia temeré menos: como teme menos el asalto de las serpientes contra sus polluelos la cobarde ave quando les asiste, aunque haya de ser ninguna la resistencia. Por darte gusto te serviré en esta, y qualquiera guerra, no por intereses proprios. Basta lo que debo à tu generosidad; no quiero tener que sepultar, ni tampoco que desperdiciar.

TEXTO.

IBis Liburnis inter alta navium,
Amice, propugnacula,
Paratus omne Caesaris periculum

Su-

---

2 En medio de las altas torres de los navios enemigos. Los navios de Antonio eran muy altos de bordo, y à mas de esto iban armados de gruesas torres en la popa.

3 A exponerte al peligro de que està amenazado el Cesar, para librarle de él.

Del Cesar con tu riesgo.
4 Y nosotros à quienes es gustosa la vida,
Viviendo tú ; pero si no, pesada :
¿ Por ventura, 5 segun nos lo mandaron, emplearémos el ocio
Desapacible, sin tu compañia?
¿ Por ventura hemos de sufrir este 6 trabajo con el ánimo
Que es bien lo sufran los 7 no cobardes varones?
Lo sufrirémos, y con fuerte pecho te seguirémos
O por las cumbres de los Alpes,
E inhabitable 8 Caucaso, ò hasta
El último 9 golfo del Occidente.
10 Preguntarás, cómo puedo yo siendo flaco,
Y poco robusto aliviar con mi trabajo el tuyo.
Acompañandote tendré menos 11 miedo,
Que embarga 12 con mayor fuerza á los ausentes:
Como el ave que asiste à sus desplumados pulluelos,
Teme mas la invasion de las serpientes
13 Quando los dexa : no, porque les haya de socorrer mas,
Aunque se halle con ellos.
Con gusto militaré yo en esta, y en toda
Guerra 14 con la esperanza de tu agrado :
15 No para que prendidos los arados restriben

So-

---

4 ¿ Qué haré yo que me quedo en Roma?

5 ¿ Continuaré en vivir en el descanso, como tú me lo ordenas? *Ni tecum simul* : se sobreentiende, *illo fruar* : si yo no gozo de él contigo.

6 *An hunc laborem*, &c. se refiere à *Roges* del verso 15. *Mente decet qua ferre* ; esto es, *eo animo quo illum ferre decet.*

7 *Non molles*, &c. esto es, *fortes* los hombres de valor.

8 O atravesando el inhabitable Caucaso. Este es un monte de Asia, que se extiende desde las costas Septentrionales del mar Negro hasta la orilla occidental del mar Caspio. Los Alpes son una cordillera de elevados montes, que separan la Italia de Alemania, de Saboya, y Francia.

9 Este es el Oceano Atlántico, que baña las costas Occidentales de Africa, y de Europa, y que entonces se consideraba

Subire, Maecenas, tuo.
Quid nos? quibus te vita sit superstite
Jucunda; si contra gravis:
Utrumne jussi persequemur otium
Non dulce, ni tecum simul?
An hunc laborem mente laturi, decet
Qua ferre non molles viros?
Feremus; et te, vel per Alpium juga,
Inhospitalem et Caucasum,
Vel occidentis usque ad ultimum sinum
Forti sequemur pectore.
Roges, tuum labore quid juvem meo,
Imbellis ac firmus parum.
Comes minore sum futurus in metu,
Qui major absentes habet:
Ut assidens implumibus pullis avis
Serpentium allapsus timet,
Magis relictis: non, ut adsit, auxili
Latura plus praesentibus.
Libenter hoc et omne militabitur
Bellum in tuae spem gratiae:
Non ut juvencis illigata pluribus

Ara-

---

como lo ultimo del mundo. Golfo es cierta extension de mar, que se mete por entre las tierras: si es menor se llama *cala*, y sirve de abrigo à los navios.

10 *Roges*, está por *rogabis*. Me preguntarás.

11 De que no te suceda algun daño. *Comes*; esto es, *cum tibi comes fuero.*

12 *Qui major absentes habet*; esto es, *Qui gravius torquet absentes.* Que se hace sentir mas vivamente en la ausencia.

13 *Magis relictis timet*; esto es, *Magis illis timet, si eos reliquerit.* Teme mucho mas por ellos, quando los ha dexado. *Ut adsit*: esto es, *Quamvis parata sit ad ferendam opem.* Esta es aqui la significacion del verbo *adesse.*

14 Por la esperanza de conservarme en tu gracia.

15 *Non ut juvencis, &c.* Esta es una hypallage, ò construccion invertida, por *ut plures juvenci aratris meis illigati.* No para tener muchas huebras ù obradas, ò mas yugadas de tierra. *Nitantur*, trabajen con esfuerzo.

Sobre muchos becerros mios ;
16 O para que mi ganado 17 antes de la ardiente estrella trueque
Por Calabreses los 18 Lucanos pastos :
19 Ni para que la blanca quinta del encumbrado Tusculo
Toque las Circeas murallas,
Harto , y sobrado me enriqueció
Tu favor : 20 no adquiriré , ò
Que esconder en la tierra, como el avaro 21 Chremes,
O que malbaratar , 22 como negligente desperdiciador.

ODA

---

16 No para tener muchos ganados, que despues de la Canícula pasen de los pastos de Calabria à los de Lucania.

17 Antes de los calores de la Canícula. Esta es una estrella de primera magnitud, cuyo nacimiento creen, que trae los grandes calores.

18 *Calabris Lucaniae mutet pascuis* : Es tambien una hypallage, por *Calabra pascua mutet Lucanis.* Se iban à invernar à la Calabria, que es mas calida ; y el estío se pasaban à la Lucania, como mas templada. La Calabria, y la Lucania hacen hoy dia parte del Reyno de Napoles.

19 *Neque ut superni* , *&c.* Es decir , *Neque ut candens villa tangat Circaea Tusculi superni moenia.* Para que mi casa de campo se extienda hasta los muros de Tusculo, (hoy Frascati.) *Candens* construida de piedra blanca , como la que se encontraba en Tíboli. *Superni* ; esto es , *in colle siti* , situada sobre un collado : *Circaea moenia.* Túsculo habia sido edificada por Telegono, hijo de Circe , y Ulisses.



Aratra nitantur meis ;
Pecusve Calabris ante sidus fervidum
Lucana mutet pascua ;
Nec ut superni villa candens Tusculi
Circaea tangat moenia.
Satis superque me benignitas tua
Ditavit : haud paravero ,
Quod aut , avarus ut Chremes , terra premam ;
Discinctus aut perdam ut nepos.

ODE

---

20 *Haud paravero* ; esto es , *nolo parare* : no tengo intencion de juntar.

21 Este es el nombre de un viejo avaro , bastante conocido en las Comedias de Terencio.

22 Un joven gastador , y vicioso. Los nietos , como están todavia lejos de manejar los bienes de la casa , y por lo ordinario muy consentidos de sus abuelos , por cuyo motivo todo lo malbaratan, y desperdician , freqüentemente se toma el nombre *Nepos* , para decir un hombre vicioso , y gastador. A mas de esto , los Romanos , en las ocasiones en que tenian que trabajar , ò se ponian à hacer algo , para estar mas desembarazados levantaban su largo vestido , y le tenian recogido con un ceñidor ; y era señal de desidia , y disolucion el llevarle caido , ò sin ceñir en tales casos ; de suerte que *discinctus* , se toma por un sugeto disoluto , y de mal vivir.



ODA II.

ALABANZAS DE LA VIDA DEL LABRADOR.

ARGUMENTO.

El Usurero Alphio, disgustado de su indigno tráfico, se pone à alabar la vida del campo; pero vencido luego al instante de su avaricia, vuelve à imponer su dinero como antes.

TRADUCCION.

Dichoso aquel, que de negocios alejado,
Como la nacion antigua de los mortales,
Cultiva con 1 sus bueyes los campos heredados de sus padres,
2 Libre de todo logro:
Que ni soldado se altera con 3 la cruel trompeta,
Ni teme al mar airado:
Y huye de la 4 plaza, y 5 de los soberbios umbrales
De los mas poderosos Ciudadanos.
Este, pues, ò 6 enlaza en estrecho maridaje los altos álamos

Con

1 Con bueyes, que son suyos.

2 Que no da, ni toma à interés. Libre de toda usura.

3 *Classicum* es la señal de la trompeta en un exercito. *Classis*, significa tanto un exército de tierra como de mar.

4 El Foro era el lugar donde se ventilaban, y sentenciaban los pleytos.

5 De los Palacios de los Grandes, à donde no entra, para ganar su favor, y valimiento con el cortejo.

ODE II.

VITAE RUSTICAE LAUDES.

EPITOME.

DIchoso el que desprendido de negocios, y trato, cultiva, como los antiguos, sus campos, libre de los riesgos de la milicia, y mar de los pleytos, y vanos cumplimientos. Este, ò junta alamos, y vides, y podando sus árboles inxiere escogidas puas: ò contempla sus esparcidas vacas, ò castra sus colmenas, ò trasquila sus ovejas, ò en el otoño gozoso coge sus peras, y uvas. Tiendese ya à la sombra de una encina, ya sobre el prado entre despeño de aguas, y quiebros de aves convidandole à dormir el murmullo suave de las fuentes. Quando entra el invierno sale à caza ù de javalies, ù de tordos, ù de grullas, y liebres, ageno de amorosas desazones. Pues si la muger asiste al gobierno de la casa, y quando llega fatigado el marido tiene encendido el fuego, ordeña el ganado, saca el dulce vino, y guisa no comprados manjares: renuncio todas las delicias de los glotones. Comeré con el gusto, que los manjares exquisitos, los comunes. En esto ¿qué gozo causa ver restituirse à casa los ganados, y los bueyes? ¿Ver coronado el fuego de proprios esclavos? Esto dixo el logrero Alphio, y enamorado de esta vida, propuso dexar sus logros, pero arrepentido volviò luego à ellos.

TEXTO.

BEatus ille, qui procul negotiis,
Ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fenore;
Nec excitatur classico miles truci,
Nec horret iratum mare,
Forumque vitat, et superba civium
Potentiorum limina.
Ergo aut adulta vitium propagine Al-

6 Casa los alamos. Enlaza los sarmientos de los mugrones con los alamos. Estos, los chopos, y los olmos son arboles esteriles, mas enlazandose con las vides, como que vienen à ser fecundos.

Con 7 los crecidos mugrones de las vides:
Y podando con su hoz los inutiles ramos,
8 Inxiere mas felices:
O de lejos registra en el torcido valle
El esparcido rebaño de sus vacas:
O en puros cántaros encierra la miel, que 9 sacó de sus panales
O 10 trasquila las ovejas enfermas.
O quando mostró à los campos el otoño 11 su cabeza
Hermoseada con sazonadas frutas,
¡Cómo 12 se goza cogiendo las peras inxertas,
Y las uvas que 13 compiten con la púrpura,
Para ofrecertelas à ti, 14 Priapo, y à tí, padre
15 Silvano, defensor de los límites,
Gusta unas veces de estar echado debaxo de 16 una antigua encina,
Otras sobre la 17 tenaz grama:
Delizandose entretanto de los altos arroyos las aguas:
18 Quejanse en las selvas las aves:
19 Hacen estruendo las fuentes con sus aguas perenes,
Cosa que convida al apacible sueño.
Pero quando el 20 invierno de vientos recios
Ocasiona nieves, y lluvias:
O con muchos perros por uno, y otro lado lanza los fuertes

O

---

7 *Propago*, el mugron, es un vástago, ò sarmiento largo, que le encorvan, y meten en tierra, para hacerle que prenda, y eche raices. No se corta de la cepa hasta que ha prendido. *Adulta*; esto es, que ya arraigó.

8 Inxerta ramos mas fértiles, de mejor especie.

9 En *presa mella*, se sobreentiende *è favis*: la miel exprimida, sacada de los panales.

10 Si à las ovejas no las esquilan à su tiempo, suelen morir de las enfermedades à que estan sujetas.

11 Su cabeza adornada de frutos ya maduros.

12 *Ut gaudet*; esto es, *Quam gaudet*! *Insitiva pyra*, con las peras, que él inxertó, y por eso mas gustosas.

13 En el color.

14 Priapo, Dios de los huertos, y jardines era hijo de Baco, y de Venus. Pintabanle can una vara en la mano, para po-

Altas maritat populos ;
Inutilesque falce ramos amputans ,
Feliciores inserit ;
Aut in reducta valle mugientium
Prospectat errantes greges ;
Aut pressa puris mella condit amphoris ;
Aut tondet infirmas oves.
Vel , cum decorum mitibus pomis caput
Autumnus arvis extulit ,
Ut gaudet insitiva decerpens pyra ,
Certantem et uvam purpurae ,
Qua muneretur te , Priape , et te , pater
Silvane , tutor finium !
Libet jacere modo sub antiqua ilice,
Modo in tenaci gramine :
Labuntur altis interim rivis aquae ;
Queruntur in silvis aves ;
Fontesque lymphis obstrepunt manantibus ,
Somnos quod invitet leves.
At cum tonantis annus hibernus Jovis
Imbres nivesque comparat ;
Aut trudit acres hinc et hinc multa cane

Apros

---

ner miedo à los paxaros , que venian à los huertos.

15 Silvano , que guardas los límites de nuestras tierras. Unos le hacen hijo de Saturno , y otros de Fauno , con quien à veces se le confunde.

16 Y por eso muy acopada.

17 Sobre el cesped muy asido , y clavado en la tierra. La grama echa unas raices tan largas, y de tal modo se clavan en la tierra , que aun quando se le arranque , vuelve à brotar.

18 Cantan las aves , y hacen sus gorgéos.

19 *Fontesque lymphis obstrepunt*, se refiere à *jacenti* del verso 23. *Lymphis manantibus* , por los arroyos , que de ellas corren. *Obstrepunt quod &c.* esto es , *strepitum edunt qui , &c.* Los arroyos que corren de las fuentes hacen resonar en sus oidos un murmullo , que convida à dormir.

20 *Annus hibernus* ; esto es , *tempestas hiberna* , la estacion del invierno. *Tonantis Jovis.* En Italia el paso del otoño al invierno es muy ocasionado à truenos , y tempestades.

Javalies en las opuestas, y recias mallas:
O con 21 ligeras horquillas extiende 22 las claras [redes
Para engañar à los golosos tordos,
Y en lazos coge à la temerosa liebre, y 23 à la estrangera grulla,
24 Gustosos premios de sus trabajos.
¿Quién entre estas cosas no se olvida de los molestos [cuidados
Que trae consigo el amor?
Pues si la casta muger cuida en parte
De la casa, y dulces hijos,
(25 Como la Sabina, ò la consorte del ligero
Pullés tostada del Sol)
26 Carga de seca leña el sagrado hogar,
Quando ya viene su cansado marido;
Y encerrando en los texidos zarzos el alegre ganado,
Ordeña sus hinchadas ubres:
Y sacando de la dulce tinaja 27 vino del presente año,
Guisa viandas no compradas:
No serán mas de mi gusto las otras 28 Lucrinas,
El rodaballo, ò los escaros,
Si la tempestad 29 movida de las Orientales olas
Echa algunos à nuestro mar:
No 30 la gallina Africana, ni 31 el francolin de Jonia
Ba-

21 Con pequeñas pertigas alisadas. *Ames*, *amitis*, es un palo, ò vara delgada, larga, redonda, y lisa con que se sostiene la red.

22 Diferencianse *Retia*, y *Plagae*, en que las primeras son redes mayores que se tienden en un espacio grande, y tienen las mallas muy anchas: y la segunda clase de redes se usa en sitios angostos en que no caben las otras, y tienen las mallas mas estrechas, y por lo mismo mas fuertes; por tanto estas últimas son mejores para la caza mayor, y aquellas para la menor y para las aves.

23 La grulla, que viene de paises extrangeros. Las grullas buscando paises cálidos, pasan de uno à otro.

24 Que son para el una agradable recompensa de sus trabajos; à saber es, los javalies, tordos, &c.

25 Las mugeres Sabinas, y Pullesas eran tenidas por trabajadoras y muy castas. *Pernicis*, agil, activo, laborioso.

26 *Sacrum extruat lignis focum*; esto es, *extruat ligna in fo-*

Apros in obstantes plagas;
Aut amite levi rara tendit retia,
Turdis edacibus dolos;
Pavidumque leporem, et advenam laqueo gruem,
Jucunda captat praemia.
Quis non malarum, quas amor curas habet,
Haec inter obliviscitur?
Quod si pudica mulier in partem juvet
Domum atque dulces liberos
(Sabina qualis, aut perusta solibus
Pernicis uxor Appuli)
Sacrum vetustis extruat lignis focum,
Lassi sub adventum viri;
Claudensque textis cratibus laetum pecus,
Distenta siccet ubera;
Et horna dulci vina promens dolio,
Dapes inemtas apparet:
Non me Lucrina juverint conchylia,
Magisve rhombus, aut scari,
Si quos Eois intonata fluctibus

Hiems

---

co sacro. El hogar estaba consagrado à Vesta, y los Dioses Penates tenian en él sus estàtuas.

27 Vino nuevo, vino del mismo año. *Hornus* viene del Griego HORINOS, lo que es del año.

28 Pececillos de concha del lago Lucrino, como las ostras, dátiles de mar, &c. *Non me juverint magis*: es decir, *non mihi magis placerent*, no me gustarian mas. El lago Lucrino estaba en las costas de la Campania, cerca de Baias, y de Puzzol.

29 *Hiems intonata fluctibus*; esto es, *Procella è fluctibus Eois (ex mari Orientali) cum tonitru ingruens*: una tormenta mezclada de truenos, que viene de los mares de Oriente.

30 Esta Gallina de Africa, ò de Faraon, se cree ser el Gallipavo, ave domestica, y muy sabrosa.

31 El Francolin, especie de perdiz, de un sabor muy delicado, venia de Jonia en Asia. *Jonius*; quando esta palabra se refiere, como aqui, à la Jonia, Provincia del Asia menor, la primera silaba es breve, y la segunda larga; porque los Griegos tienen doble la *O*. Pero quando se toma por el mar Jonio, que se extiende entre el Peloponeso, la Italia, y Sicilia, la primera es larga, y la segunda breve; por haber dado lugar à esto las quatro breves consecutivas.

Baxará 32 à mi vientre con mas gusto,
Que las aceytunas cogidas de los
33 Fertilísimos ramos de los árboles,
O 34 el lapazo amante de los prados, ò las malvas
Saludables para el cuerpo enfermo:
O la cordera muerta en las fiestas del Dios 35 Término,
O el cabrito 36 sacado de la garganta del lobo.
Entre estos manjares, ¡ lo que contenta ver
Dar diligentes la vuelta à casa las ovejas apacentadas!
Ver à los cansados bueyes traer sobre su trabajado
Cuello 37 vuelta la reja,
Y à los esclavos, 38 enxambre de la rica casa,
Coronar el 39 hogar resplandeciente.
40 Apenas dixo esto el usurero Alphio
Resuelto ya à ser labrador,
A los Idus recogió todo su 41 dinero;
Mas à las 42 Calendas ya busca cómo darlo à logro.

ODA

32 Me causarán mas gusto comer.

33 De mis fecundos árboles, de mis fertiles jardines.

34 La romaza, ò acedera. *Gravi corpori*, à un cuerpo cargado de humores, enfermo.

35 Este Dios era el término mismo, ò mojon que señala los límites de los campos: era tan sagrado, que aquel que le mudaba de sitio era entregado à las Furias. Sus fiestas se celebraban hácia el fin de Febrero.

36 Mas gustoso, que el que seguramente se toma del chiquero, ò corral donde se encierran.

37 La reja del arado vuelta hácia abaxo.



Hiems ad hoc vertat mare ;
Non afra avis deseendat in ventrem meum ,
Non attagen Jonicus
Jucundior , quam lecta de pinguissimis
Oliva ramis arborum ,
Aut herba lapathi prata amantis , et gravi
Malvae salubres corpori ,
Vel agna festis caesa Terminalibus ,
Vel hoedus ereptus lupo.
Has inter epulas , ut juvat pastas oves
Videre properantes domum !
Videre fessos vomerem inversum boves
Collo trahentes languido ?
Positosque vernas , ditis examen domus ,
Circum renidentes Lares !
Haec ubi locutus fenerator Alphius ,
Jam jam futurus usticus ,
Omnem relegit Idibus pecuniam ;
Quaerit Calendis ponere.

---

38 Quadrilla de una casa rica , de una casa de conveniencias.

39 Los muy aseados Penates ; esto es , un hogar muy limpio , bien provisto. *Renidentes* , puede tambien estar por *ridentes* : Los Penates , que están gustosos de verse rodeados por una tropa numerosa de criados.

40 Finge Horacio , que lo dicho hasta aqui es razonamiento de Alphio , logrero bien conocido en Roma.

41 Que tenia prestado à sus deudores. Los Idus eran ò à trece , ò à quince del mes.

42 Las Calendas eran el primer dia del mes. En poner el Poeta el principio , y medio del mes dá à entender , quan poco tardó en mudar de dictamen el usurero , y por quan breve tiempo le permitió su avaricia pensar con sano juicio.



ODA III.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Invectiva contra el ajo, por haberle comido, ignorando su virtud.

TRADUCCION.

SI alguno en adelante cortare con impia mano
La anciana 1 garganta de su padre,
2 Coma ajos mas venenosos que la 3 cicuta.
¡ O 4 fuertes hijadas las de los segadores !
¿Qué veneno es este, que se embravece en mis entrañas !
Acaso 5 me engañó esta sangre de víboras
Cocida con las yerbas? por ventura 6 Canidia
Manoseó estos dañosos manjares ?
Despues 7 que Medéa 8 se prendió de su hermoso Capitan
Sobre todos los Argonautas,
Con este zumo untó à Jason, para atar
Los desconocidos yugos à los 9 toros :
Ha-

---

1 Degolláre à su anciano padre.

2 En castigo. *Edit* esta en subjuntivo *edim*, *edis*, *&c.* porque asi se decia antigüamente.

3 Yerba venenosa cuyo zumo es mortal, y con él mataban los Athenienses à los que condenaban à muerte.

4 *Ilia* se toma aqui por el *estomago.* Los labradores gustan mucho del ajo.

5 ¿ Por ventura sin que yo lo supiera, se cogió con las yerbas ? *Me fefelit* ; esto es, *me inscio.*

6 Famosa hechicera de que se habla mas abaxo.

7 Inmediatamente que Medéa, &c. Los Argonautas son muchos Héroes de la Grecia, que partieron de Thesalia en un navio llamado *Argo*, para ir à la Cólchida à la conquista del Velocino de Oro.

ODE III.

AD MAECENATEM.

EPITOME.

SI alguno matáre à su padre, denle por cicuta ajos. ¡O robustos segadores! ¡Qué veneno me abrasa las entrañas! ¿Es sangre de víboras? Es hechizo? Con él untó Medéa a Jason, para uncir à los toros, que alentaban fuego: con vestidos bañados en él vengó los zelos de Glaucia. Ni por la canícula hubo en la Pulia tan gran calor: la tunica que le envió Deyanira no abrasó con mas execucion à Hércules. Si tal vez le comieres, Mecenas, ten por bien, que huyan tus pages de tu aliento.

TEXTO.

PArentis olim si quis impia manu
Senile guttur fregerit:
Edit cicutis allium nocentius.
O dura messorum ilia!
Quid hoc veneni saevit in praecordiis?
Num viperinus his cruor
Incoctus herbis me fefellit? an malas
Canidia tractavit dapes?
Ut argonautas praeter omnes candidum
Medea mirata est ducem,
Ignota tauris illigaturum juga,
Perunxit hoc Iasonem:

Hoc

8 Quedó conmovida de la hermosura de su Capitan. Este era Jason, hijo de Eson, Rey de Thesalia, que mató al Dragon que guardaba el Vellocino de Oro. Medéa, hija de Eetas, Rey de Colchos, por sus encantos dió a Jason el medio de llevarse el Vellocino de oro: despues se casó con él.

9 Para conquistar el Toyson, ò Vellocino era preciso domar los toros, que vomitaban fuego. *Perunxit hoc*: frotó à Jason con este ajo. Pero ¿por qué no le hizo daño? fue por un nuevo encanto de Medéa.

Habiendose 10 vengado de su manceba con dones
untados con el mismo,
Huyó en alada serpiente.
Jamás 11 se apoderó de la sedienta Apulla
Tan 12 grande ardor de las estrellas:
Ni ardió con mayor fuerza en los hombros del activo
Hércules, el enviado 13 don.
Pues, gracioso Mecenas, si tal vez hubieres deseado
Cosa semejante, suplícote, * * *

---

10 Habiendose vengado de su rival en el amor por los presentes empapados en este zumo. *Pellex* solamente se dice con relacion à la muger. Aqui es *Pellex Medeae*, y no *Jasonis*.

ODA IV.

CONTRA SEX. MENA LIBERTO DE POMPEYO.

ARGUMENTO.

Invectiva contra un esclavo, que habiendo pasado de este estado à Tribuno de los Soldados, debia mandar parte de la Esquadra de los Triunviros.

* No trata aqui el Poeta de Volteyo Mena, de quien se hace mencion en las Epístolas; sino de Sexto Mena Liberto del gran Pompeyo el qual, despues de muerto éste, y durante el Triumvirato, unas veces fue del partido de Sexto Pompeyo, otras de Octaviano. Por ser tan taimado, por su arrogancia, y baxa extraccion se hizo aborrecible à todos, señaladamente à Horacio que llevaba muy à mal tener por compañero en el tribunado Militar à semejante hombre.

TRADUCCION.

QUan grande oposicion infundió 1 la naturaleza à
los lobos, y corderos,
Tan grande la tengo yo contigo, Que

---

1 *Sortito*; esto es, *sortis necessitate* i por la necesidad del ha-

Hoc delibutis ulta donis pellicem,
Serpente fugit alite.
Nec tantus unquam siderum insedit vapor
Siticulosae Apuliae:
Nec munus humeris efficacis Herculis
Inarsit aestuosius.
At, si quid unquam tale concupiveris,
Jocose Maecenas, precor,
* * * *

---

11 No se extendió por la ardiente Apulia. Esta era una Provincia de Italia en el Reyno de Nápoles.

12 Un vapor tan maligno, bien sea enviado del cielo, ò bien atraido de la tierra por los Astros.

13 El presente enviado por Deyanira. Era una túnica teñida en la sangre del Centauro Nesso, y cuyo calor causó la muerte à Hércules.

ODE IV.

IN SEX. MAENAM POMPEII LIBERTUM.

EPITOME.

ESTamos los dos, azotado, y aherrado Mená, como lobos, y corderos. No presumas, que por el dinero no dexas de ser quien eres. No ves como al pasearte con tu arrastrante toga, te miran todos indignados, y dicen: este abierto un tiempo à azotes, tiene tantas heredades, rua con quartagos, y se sienta entre los Caballeros. ¿Para qué perseguimos à los piratas, y esclavos, si éste, uno de ellos, es Tribuno de soldados?

TEXTO.

LUpis et agnis quanta sortito obtigit,
Tecum mihi discordia est,

Ibe-

---

do, naturalmente. *Tecum discordia, &c.* Hay entre los dos tanta enemistad, antipatía.

2 Que tienes abrasados los costados 3 con las sogas
Españolas,
Y las 4 piernas con los duros grillos.
Aunque camines soberbio por tu dinero,
5 La fortuna no muda la calidad.
¿No ves como quando 6 tu mides la via sacra
Con tu 7 toga de seis varas,
8 Muy libre la indignacion de los que pasan
Vuelve hácia tí el rostro?
9 Este abierto à azotes por orden de los Triumviros,
Hasta 10 enfadarse el pregonero,
Labra mil yugadas del campo 11 Falerno,
Y con sus 12 quartágos pisa 13 la via Apia,
Y como gran caballero despreciando à 14 Othon
Se sienta 15 en las primeras gradas.
¿De qué 16 sirve llevar tantas 17 guarnecidas proas
De

---

2 *Peruste latus*; esto es, ò *tu qui habes latus perustum*: que tienes todavia en el cuerpo los cardenales de los zurriagazos.

3 Las cuerdas de Iberia, por decir, fuertes cuerdas. En aquella parte de Iberia, que hoy dia es el Reyno de Murcia, se criaba mucho esparto, de que se hacian fuertes cuerdas, y sogas. Ya se ha dicho, que Iberia es España, del rio Ebro.

4 En *crura*, se entiende *peruste secundum crura*; *qui habes crura perusta*.

5 No hace de Liberto, noble.

6 Quando te paseas paso à paso por la Via sacra. Esta iba à parar al Capitolio.

7 Muy ancha, y larga. Esta es la toga Romana, y no la túnica. *Laticlavia*, que podian llevar los Tribunos militares.

8 Como te miran con la mayor indignacion todos los que pasan. *Ora vertat*, tiene varios sentidos: vuelven el rostro por no mirarte, como hacen los que están muy enfadados: vuelven la cara para mirarte: vuelven à una, y otra parte la cara, como hacen los que se burlan de otro.

9 Estas son palabras de la gente, que pasa contra Mena. Los Triumviros unos eran *Monetales*, otros Capitales, y estos últimos eran Jueces de los esclavos, y gente baxa.

10 Hasta cansar al pregonero. Quando se llevaba à alguno

Ibericis peruste funibus latus,
Et crura dura compede.
Licet superbus ambules pecunia,
Fortuna non mutat genus.
Videsne, sacram metiente te viam
Cum bis ter ulnarum toga,
Ut ora vertat huc et huc euntium
Liberrima indignatio?
Sectus flagellis hic triumviralibus
Praeconis ad fastidium,
Arat Falerni mille fundi jugera,
Et appiam mannis terit;
Sedilibusque magnus in primis eques,
Othone contempto, sedet.
Quid attinet tot ora navium gravi

Ros-

---

al suplicio, iba delante un pregonero, que decia gritando el delito del reo.

11 Uno de los mejores terrenos, y pagos de viñas de la Campania.

12 De que para ostentacion, y regalo usan los nobles. Veas. lib. 3. Od. 27. n. 7.

13 La via Appia salia de Roma desde la puerta Capena, pasaba por Capua, Benevento, y Venosa; y finalizaba en Tarento, en Brindis, y en Otranto. Hizose este camino en 441. por Appio Claudio Ceco; pero no llegaba entonces sino hasta Capua.

14 Con desprecio de la Ley de Othon. Este Tribuno L. Roscio Othon publicó una Ley, que señalaba à los Caballeros de nacimiento los primeros asientos despues de los Senadores. *Magnus Eques*; es un gran Caballero de nacimiento, distinto de aquellos, que no eran sino por fortuna, ò por sus servicios.

15 En las primeras gradas destinadas para los Caballeros. Las primeras gradas, que formaban la orchesta, ò parte mas inmediata al teatro, eran para los Senadores. Detrás de estas habia otras catorce, que eran para los Caballeros.

16 ¿Qué nos importa? ¿Qué necesidad hay?

17 La proa de las naves estaba guarnecida de planchas de cobre. Algunos Intérpretes pretenden que se debe leer *rostra aerata*; lo primero porque *ora navium*, no está con mucha propiedad; lo 2. porque *ora rostrata*, es lo mismo que si dixera; *rostra rostrata*.

De naves con 18 grave peso
Contra los 19 ladrones, y exército de los esclavos,
Siendo éste, éste 20 Tribuno de los soldados?

18 Con grandes gastos. Antiguamente se pesaba el dinero, y no se contaba.

19 Despues de la derrota de Bruto, y Cassio, juntó Sexto Pompeyo todos los Corsarios, y esclavos que pudo.

ODA V.

CONTRA LA HECHICERA CANIDIA.

ARGUMENTO.

Enfadado Horacio contra una cierta Gratidia, à quien mudado el nombre, llama Canidia, para exponerla à la burla del público, la pinta en esta Oda como una hechicera, que con sus encantos, y hechizos hace todos sus esfuerzos, bien que en vano, para atraerle à él mismo, baxo el nombre de Varo, á su amor. Al principio introduce hablando à un muchacho, que va á matar Canidia con sus hechizos.

TRADUCCION.

1 MAS, ò todos los Dioses, que en el Cielo gobernais
Las tierras, y el linage humano,
2 ¿Qué significa este alboroto? qué los terribles rostros
De

1 Esta es una exclamacion de ira, y pasmo de un niño, à quien habiendo robado Canidia, y otras hechiceras, le habian enterrado hasta la barba, à fin de matarle por hambre, para ha-

Rostrata duci pondere
Contra latrones, atque servilem manum,
Hoc, hoc Tribuno militum?

---

20 El Tribuno Militar tenia mucha inspeccion, y mando sobre los Soldados. En cada Legion habia seis, que mandaban por su turno: administraban justicia à la tropa, y daban el santo por la noche.

ODE V.

AD CANIDIAM VENEFICAM.

EPITOME.

OMnipotente Dios, ¿qué ruido es este? Qué significa el furor de estas mugeres? Por tus hijos, por quien soy, por Júpiter compadecete de mí, Canidia, ¿ por qué tan brava contra mí? No bien dixo esto el afligido niño, quando le desnudaron. Canidia quema varias yerbas, y otras cosas necesarias para su hechizo. Sagana rocía la casa con agua del lago Avérno. Veya abre el hoyo en donde metido hasta el cuello el niño, muera à vista de la comida, para hacer de sus tuetanos, y higado la amorosa bebida. No faltó à esta funcion la lasciva Folía, famosísima hechicera. Invocó Canidia à la noche, y à la Luna contra el viejo Varo, que la despreciaba, quejandose de la poca actividad de su bebida, y ofreciendo hacer otra mas poderosa. Mas el niño echóles muchas maldiciones, y les pronosticó que así él despues muerto, como los demas niños Romanos, las perseguirian hasta acabar con ellas, y dexarlas para pasto de las aves, y fieras.

TEXTO.

AT ò Deorum quidquid in coelo regit
Terras, et humanum genus,
Quid iste fert tumultus? et quid omnium

Vul-

---

cer un bebedizo, ò bebida amatoria de su higado, y tuetanos.

2 *Quid fert?* Esto es, *quid affert? quid minatur?* ¿Qué me anuncia esta apresurada inquietud de estas mugeres?

De todas contra mí solo ?
Por tus hijos 3 te lo suplíco, si 4 Lucina invocada
Asistió à tus verdaderos partos :
Por esta 5 inutil honra de la púrpura,
Por Júpiter, que castigará esto.
¿ Por qué me miras como madrastra, ò como
Fiera herida con el hierro ?
Despues que dió estas quejas 6 con su trémula boca,
El niño sin sus 7 insignias. [quedó
Con 8 su tierno cuerpo, 9 qual podria ablandar
Aun à los impíos pechos de los Thracios ;
Canidia 10 enlazados con pequeñas víboras
Sus cabellos, y desaliñada cabeza,
Manda quemar con llamas 11 Cólchicas
12 Cabrahigos arrancados
De los sepulcros, manda quemar fúnebres cypreses,
Y huevos 13 untados con sangre de la fea
14 Rana, y plumas de la nocturna estrige,
Y las yerbas, que envia 15 Jolcos
Y 16 Iberia fértil en venenos, y 17 huesos
Arrebatados de la boca de la ayuna perra.

Sa-

---

3 A tí, Canidia.

4 Si Lucina siempre te asistió en los verdaderos, y legitimos partos. Si siempre has sido verdadera madre, y no por adopcion. *Lucina* era uno de los nombres de Diana.

5 Por el vano esplendor de esta purpura. Los niños nobles llevaban hasta los diez y siete años la toga guarnecida de purpura para que el color encarnado de esta les hiciese à la memoria el rubor y vergüenza, que debian tener. *Inane*, que no es capaz de detenerte.

6 Con lastimosas y tiernas voces. *Constitit*, quedó en medio de ellas.

7 Despojado de las insignias de su condicion. Los niños patricios llevaban al cuello un dixe ò amuleto de oro ò plata, redondo à manera de corazon, llamado *bulla*.

8 Cuerpo delicado, y joven; pues todavia no llegaba à 14. años.

9 *Quale posset . . . . mollire*; esto es, *Tale ut posset*: Tal que hubiera sido capaz de enternecer. La Thracia se extendia à lo largo del Danubio, rio abaxo.

Vultus in unum me truces?
Per liberos te, si vocata partubus
Lucina veris adfuit,
Per hoc inane purpurae decus precor,
Per improbaturum haec Jovem;
Quid ut noverca me intueris, aut uti
Petita ferro bellua?
Ut haec trementi questus ore constitit
Insignibus raptis puer,
Impube corpus, quale posset impia
Mollire Thracum pectora;
Canidia brevibus implicata viperis
Crines, et incomtum caput,
Jubet sepulchris caprificos erutas,
Jubet cupressus funebres,
Et uncta turpis ova ranae sanguine,
Plumamque nocturnae strigis,
Herbasque, quas Iolcos, atque Iberia
Mittit venenorum ferax,
Et ossa ab ore rapta jejunae canis,
Flammis aduri Colchicis.

At

---

10 A medida de sus cabellos, que como de vieja eran cortos.

11 Esto es, con llamas mágicas. La Cólchida, Provincia de la Asia, era famosa por sus venenos, y por los maleficios de Medéa.

12 Los cabrahígos sacados de los sepulcros. Todo esto se refiere à *aduri* del verso 24. El cabrahígo es higuera silvestre, è infausta, como quien habia de sacrificar à los Dioses Infernales.

13 *Et uncta turpis, &c.* esto es, *et plumam et ova nocturnae strigis uncta sanguine turpis ranae.* El paxaro llamado *Strix* nos es incognito, y tambien lo era en tiempo de Plinio. Puede traducirse por lechuza la palabra *Strix* por ser ave de mal agüero, que vuela de noche, y en lugar de cantar rechina.

14 Este es el escuerzo.

15 Era una ciudad de Thessalia, sobre el golfo Pelásgico.

16 La Iberia de la Asia estaba entre el mar Negro, y el mar Caspio.

17 Porque creian, que comunicaban ansias amorosas.

18 Sagana desembarazada, esparciendo por toda
La casa 19 agua del lago Averno,
Levanta 20 en alto sus ásperos cabellos, como el herizo
Marino, ò como el 21 fugitivo javalí:
Veya 22 sin desviarla ningun remordimiento de su conciencia,
Sacaba con recia azada
La tierra, 23 gimiendo del trabajo:
Para que soterrado el niño
Pueda morir 24 en el largo espectáculo de la comida.
Mudada dos, ò tres veces al dia:
25 Sobresaliendo su rostro, quanto están fuera de las aguas
Los cuerpos colgados de la barba:
A fin de que sacados sus tuétanos, 26 y seco su higado
Sirviesen para la bebida de amor,
Luego 27 que las niñas de sus ojos clavados en la comida
Prohibida 28 se consumiesen de una vez.
Y creyó la 29 ociosa Nápoles.
Y todos los vecinos pueblos,
Que tambien asistió 30 la Ariminense Folía
Tan 31 famosa por su liviandad.

La

18 Sagana, Veya, y Folía eran hechiceras que habia tomado Canidia para que le ayudasen. *Expedita*; esto es, *succinta*, arremangada.

19 Las aguas del lago Averno. Estaba cerca de Cumas, hácia las costas de la Campania. Fingieron los Antiguos que se baxaba por el à los Infiernos. *Avernus*, se toma freqüentemente por el Infierno.

20 Muestra horriblemente herizados sus cabellos, como un herizo. Los herizos ya de tierra, ya de mar estan cubiertos, y armados de duras puas, como dardos; pero las de los herizos de mar son mas semejantes à los cabellos.

21 Furioso.

22 A quien no detiene ningun remordimiento de conciencia.

At expedita Sagana per totam domum
Spargens Avernales aquas,
Horret capillis, ut marinus, asperis,
Echinus, aut currens aper.
Abacta nulla Veia conscientia,
Ligonibus duris humum
Exhauriebat, ingemens laboribus:
Quo posset infossus puer
Longo die bis terve mutatae dapis
Inemori spectaculo;
Cum promineret ore, quantum exstant aqua
Suspensa mento corpora;
Exsucta uti medulla, et aridum jecur
Amoris esset poculum,
Interminato cum semel fixae cibo
Intabuissent pupulae.
Non defuisse masculae libidinis
Ariminensem Foliam,
Et otiosa credidit Neapolis,
Et omne vicinum oppidum:

Quae

---

23 O, haciendo grandes esfuerzos.

24 Poco à poco, lentamente, por largo espacio de tiempo. *Emori spectaculo dapis*: morir, devorando con los ojos los platos, que se mudan todos los dias

25 *Cum prominceret ore*, se refiere à *puer*. Teniendo la cabeza fuera del hoyo.

26 Desecados por el hambre, y deseo de comer. *Amoris poculum*. Una bebida propria para inspirar el amor. Un philtro, ò bebedizo.

27 Despues que en fin *Interminato*; esto es, *vetito, interdicto*.

28 Se hubiesen quedado secos sus ojos. *Pupula*, es la niña del ojo.

29 Napoles, morada de la ociosidad, y de las delicias. Es una ciudad grande, y hermosa, y Capital del Reyno del mismo nombre.

30 De Rímini, ciudad maritima de la Romanía, en Italia.

31 *Masculae libidinis*; esto es, *robustae*, *indomitae*: furiosa liviandad.

32 La qual arranca del Cielo las estrellas , y la Luna
Encantada con 33 Thesalicas voces.
En esto que dixo la cruel Canidia
Royendo su 34 pulgar no cortado
Con su cárdeno diente , ¡ ò qué no dixo ! 35 O fieles
36 Arbitras de mis cosas,
Noche , y Diana , que 37 riges el silencio ,
Quando se hacen los 38 ocultos sacrificios ;
Ahora , ahora asistidme , convertid ahora vuestro [enojo,
Y poder contra la 39 enemiga casa.
Mientras que temerosas las fieras se ocultan en las [selvas
Rendidas del dulce sueño ,
Los perros de la 40 Subura, riendose todos ,
Ladren al viejo adúltero
Ungido 41 con nardo , qual no trabajaron
Mejor mis proprias manos.
¿Qué sucedió ? 42 porque son menos poderosos los crueles
Venenos de la bárbara Medéa ,
43 Con que habiendose vengado de la poderosa manceba , Hi-

---

32 *Quae sidera excantata*: el *quae* se refiere à *Folía*. *Excantata* , atraidas por la fuerza de sus encantos.

33 *Voce Thessala*; esto es , *magica*. Los Thesalos , pueblos de la antigua Grecia , pasaban por mágicos , y se creia , que con sus hechicerias traian à la tierra las estrellas , y la Luna.

34 La uña de su dedo pulgar, que habia dexado crecer, que no habia cortado.

35 Esta es la oracion de Canidia.

36 Que presidis à mis empresas.

37 Que todo lo tienes en silencio. Diana era hija de Júpiter , y de Latona , y hermana de Apolo. En el Cielo era la Luna.

38 Los nocturnos hechizos.

39 Las casas de sus rivales, que impedian á Varo el que amase à Canidia.

40 Los perros del quartel de Subura. Este quartel , ò barrio servia de retiro à las Cortesanas de Roma. *Senem adulterum latrent* : ladren à un viejo infiel , entregado à los deleytes sensuales. *Latrare* , tomado como activo , es notable.

Quae sidera excantata voce Thessala,
Lunamque coelo deripit.
Hic irresectum saeva dente livido
Canidia rodens pollicem,
Quid dixit ? aut quid tacuit ? O rebus meis
Non infideles arbitrae,
Nox, et Diana, quae silentium regis,
Arcana cum fiunt sacra;
Nunc, nunc adeste, nunc in hostiles domos
Iram, atque numen vertite,
Formidolosis dum latent silvis ferae,
Dulci sopore languidae,
Senem, quod omnes rideant, adulterum
Latrent Suburanae canes,
Nardo perunctum, quale non perfectius
Meae laborarint manus.
Quid accidit ? cur dira barbarae minus
Venena Medeae valent,
Quibus superbam fugit ulta pellicem

Mag-

---

41 *Nardo perunctum, quale, &c.* esto es, *tali nardo, quale, &c.* Perfumado con tales olores, quales yo jamás he compuesto mejores; con las preciosas esencias olorosas, que yo he compuesto. El Nardo era una planta de Indias, de la que se sacaba un aceyte oloroso. Veas. lib. 2. Od. 11. n. 7. Otros entienden aqui las drogas, ò confecciones mágicas, que ella componia, para comunicarle su amor, y con las que frotaba una imagen de cera, que le representaba.

42 *Cur dira barbarae minus, &c.* esto es, *Cur venena mea quamvis dira, minus valent venenis Medeae*? O tambien, *Cur venena paria venenis Medeae minus valent*? Esto supone, ò que ella habia ya dado estas confecciones à Varo; ò, que veia que sus hechizos, y encantos no hacian impresion ninguna en su imagen de cera. Medéa, hija de Eetas, Rey de Colchos, era tenida por una gran Magica.

43 De los que ella se sirvió para huir, despues de haberse vengado de su rival. Habiendose enamorado Jason de Creusa, hija de Creonte, Rey de Corintho, envidiosa Medéa envió à esta su rival una túnica envenenada, que no bien se la habia puesto, quando salió de ella un fuego, que la consumió.

Hija del gran Creonte,
Quando la ropa, don teñido con 44 podre, arrebató
Con tu incendio à la nueva desposada?
Pues 45 no se me escapó, ni yerba, ni raiz
Aunque escondida en asperos lugares.

* * * *

Ha, ha, 46 camina libre con las canciones
De mas docta hechicera.
Con 47 desusadas bebidas, Varo,
(¡O hombre que has de tener mucho que llorar!)
Volverás à mí: 48 ni se restituirá tu entendimiento
Llamado con 49 voces Mársicas.
Para tí, 50 que me desdeñas, prevendré mas eficaz
Bebida, te daré mas eficaz bebida.
51 Y primero el Cielo estará debaxo de la mar,
Extendida sobre él la tierra,
Que dexes de abrasarte en mi amor, asi como
El betun con negro fuego.
A 52 este tiempo el niño ya no 53 alhagaba como antes
Con blandas palabras à aquellas impías;
Antes dudando por donde romper su silencio,
Echó las maldiciones de 54 Thyestes.
55 Los venenos pueden trastornar lo grande, lo lícito, è ilícito,
56 Pero no pueden la suerte humana. Yo

44 *Tabo munus imbutum*; esto es, *veneno*: presente envenenado. *Tabum*, propriamente es sangre podrida.

45 Esto es, tengo bien conocidas las propiedades de las yerbas. *Locis asperis*, en los montes.

46 *Solutus ambulat*; esto es, *solutus est*: él está libre por los hechizos de una mas habil hechicera.

47 Vencido por bebedizos hasta ahora no conocidos. *Multa fleturum caput*: Pérfido, à quien costará muchas lagrimas.

48 Ni tu entendimiento una vez por mí trastornado, volverá à su primer estado.

49 Por todos los sortilegios, ò maleficios de los Marsos. Los Marsos descendientes de Marso, hijo de la hechicera Circe, pasaban por grandes hechiceros.

Magni Creontis filiam,
Cum palla, tabo munus imbutum, novam
Incendio nuptam abstulit?
Atqui nec herba, nec latens in asperis
Radix fefellit me locis.

* * * *

Ah, ah, solutus ambulat veneficae
Scientioris carmine.
Non usitatis, Vare, potionibus
(O multa fleturum caput!)
Ad me recurres: nec vocata mens tua
Marsis redibit vocibus.
Majus parabo, majus infundam tibi
Fastidienti poculum.
Priusque coelum sidet inferius mari,
Tellure porrecta super,
Quam non amore sic meo flagres, uti
Bitumen atris ignibus.
Sub haec puer jam non, ut ante, mollibus
Lenire verbis impias;
Sed dubius unde rumperet silentium,
Misit Thyesteas preces.
Venena, magnum fas nefasque, non valent
Convertere humanam vicem. Di-

50 Que estas disgustado de mí; esto es, para vencer tus disgustos.

51 De suerte, que jamás dexes de abrasarte, &c.

52 A este discurso.

53 *Non lenire impias*; esto es, *non tentans lenire*: no pensando ya en ablandar à aquellas bárbaras.

54 Que Thyestes à su hermano Atréo. Atréo hizo degollar à los hijos de su hermano, y se los sirvió en un convite.

55 Las hechiceras. *Magnum fas nefasque*: Es decir; bien sea, lo que, segun tú, es la regla de lo posible, è imposible: ò bien sea, lo que tú haces confundir, lo permitido, y lo prohibido, lo justo, è injusto.

56 Trastornar el orden establecido para el gobierno de los hombres: es decir, trasladar à unos las penas debidas à otros; ò tambien, hacer que los males, que tu haces à otros, no caigan sobre tí.

Yo 57 os perseguiré con maldiciones : la cruel detestacion
Con ninguna víctima se purga.
Y aun, luego que espiráre, pues me acabais violentamente,
Os saldré 58 al encuentro nocturna furia,
Y fantasma heriré con mis corvas uñas vuestro rostro:
(59 Este es el poder de los Dioses Manes)
Y haciendo asiento en vuestras alteradas entrañas,
Os quitaré con el pavor el sueño.
El vulgo apedreandoos à una, y otra mano 60 de todos los barrios
Acabará con vosotras, torpes viejas.
Despues los lobos, y las 61 Esquilinas aves 62 despedazarán
Vuestros no sepultados miembros.
Mis padres, ¡ay de mí! que me sobrevivirán,
Verán este espectáculo.

---

57 En *Diris agam vos*, se sobreentiende *detestationibus*. Yo os oprimiré con maldiciones. Los antiguos creian, que no se podia evitar el efecto de las maldiciones, è imprecaciones de una persona injustamente maltratada.

58 Yo seré vuestra Furia durante la noche.

ODA VI.

CONTRA CASIO SEVERO.

ARGUMENTO.

Invectiva contra Casio Severo, maldiciente, y desvergonzado Poeta.

* Casio Severo, objeto de esta Oda, era un hombre de baxo nacimiento, pero Orador célebre, bien que abusaba de sus talentos para calumniar à todo el mundo. Por esto vino à ser tan aborrecido de todos, que salió desterrado.

TRA-

Diris agam vos : dira detestatio
Nulla expiatur victima.
Quin, ubi perire jussus exspiravero,
Nocturnus occurram furor ;
Petamque vultus umbra curvis unguibus ;
(Quae vis Deorum est Manium)
Et inquietis assidens praecordiis,
Pavore somnos auferam.
Vos turba vicatim, hinc et hinc saxis petens,
Contundet obscoenas anus.
Post, insepulta membra different lupi,
Et Esquilinae alites.
Neque hoc parentes (heu! mihi superstites)
Effugerit spectaculum.

---

59 *Quae vis est*, *&c.* esto es, *tanta est vis.* Los Manes son aquí; ò Dioses de los Infiernos, que enviaban phantasmas vengadoras; ò las mismas almas de los muertos, de las que se creia, que tenian alguna cosa de Divino.

60 De barrio en barrio.

61 Las aves carniceras del monte Esquilino. El cerro de las Esquilias estaba cubierto de huesos de cadáveres, porque era el sitio à donde se ajusticiaba à los reos ; esto era causa, de que acudiese allí una infinidad de aves de rapiña, como buytres, &c.

62 *Different* ; esto es, *Diversa ferent*, *distrahent* : dispersarán tus miembros por aquí, y acullá.

ODE VI.

IN CASSIUM SEVERUM.

EPITOME.

¿POR qué, maldiciente Poeta, te pones con quien no te puede responder? vuelvete contra mí, que yo te entenderé. Persigo à quien me provoca. Tú callas à vista del interés. Guardate de mi sangriento enojo, no te cueste la vida. ¿ Piensas que no sabré vengarme?

TRADUCCION.

¿POR qué 1, perro, maltratas à los inocentes huespedes,
Cobarde contra los 2 lobos?
¿Por qué no, si te atreves, vuelves hácia aqui tus vanas amenazas,
Y me hieres à mí, que te 3 morderé?
Porque, ò como 4 alano, ò roxo 5 perro de Laconia
(6 Estimada defensa de los pastores)
Levantadas las orejas perseguiré por las altas nieves
A qualquiera 7 fiera, que vaya delante.
8 Tú despues que llenaste el bosque de temerosas voces,
9 Goloso te abates à la comida, que te arrojan.
Guardate, guardate; porque con gran saña levanto
Los aparejados 10 cuernos contra los malos,
Como el despreciado 11 yerno lo hizo con el infiel Lycambes,
O su cruel 12 enemigo con Bupalo.
¿Por ventura si alguno me hiriere con su negro diente,
Lloraré como niño, que no puede vengarse?

ODA

1 Ladrando como perro. *Hospes*, significa, ya un estrangero, y pasagero; ya un hombre, que vive habitualmente en casa de otro. Aqui se toma por aquellos, que no tenian bien conocido à Casio.

2 Contra los que te pueden morder.

3 Que podré muy bien desquitarme, mordiendote.

4 Un mastin, un dogo de Molossia; esto es, un perro fuerte, y animoso. La Molossia era parte del Epiro.

5 Un lebrel; esto es, un perro agil, y ligero. La Laconia era una Provincia del Peloponeso.

6 Salvaguardia amada de los pastores, porque les defiende los ganados de los lobos.

7 Perseguiré à todas las fieras, que yo levantáre, ò echáre por delante; esto es, à qualquiera maldiciente, que me provocáre.

TEXTO.

Quid immerentes hospites vexas, canis,
Ignavus adversum lupos?
Quin huc inanes, si potes, vertis minas,
Et me remorsurum petis?
Nam, qualis aut Molosus, aut fulvus Lacon,
Amica vis pastoribus,
Agam per altas aure sublata nives,
Quaecunque praecedet fera.
Tu, cum timenda voce complesti nemus,
Projectum odoraris cibum.
Cave, cave: namque in malos asperrimus
Parata tollo cornua;
Qualis Lycambae spretus infido gener,
Aut acer hostis Bupalo.
An, si quis atro dente me petiverit,
Inultus ut flebo puer?

ODE

8 Despues que perseguiste à alguno con afrentosos versos.

9 Al dinero, que te echan para que calles, y dexes de ladrar.

10 El cuerno entre los antiguos era symbolo de la fuerza, y el valor.

11 *Qualis Lymcambae spretus gener*; esto es, *à Lycambe spretus*. Como aquel à quien Lycambes despreció por yerno. Este es Archiloco, Poeta Griego, el qual compuso contra Lycambes, por haberle negado à su hija, versos tan satíricos, que el padre, y la hija se ahorcaron de desesperacion.

12 El furioso enemigo de Bupalo. Este es Hipponax, Poeta de Epheso, quien por vengarse de Bupalo, famoso Escultor de Scio, hizo contra él versos Scazones, que le obligaron à salir de Epheso.

ODA VII.

AL PUEBLO ROMANO.

ARGUMENTO.

Detestacion de la guerra entre Bruto, y Casio de una parte; y entre Octaviano, M. Antonio, y M. Lépido de otra.

* En 722. Octaviano, y Antonio llegaron à romper abiertamente. Interin todos los movimientos, que precedieron, compuso Horacio cinco, ò seis Odas. Esta parece que es la primera, y que se compuso en 721.

TRADUCCION.

¿ADónde, adónde os despeñais, 1 impíos? ò por qué empuñais
Con vuestras diestras 2 las envaynadas hojas?
¿Por ventura se derramó poca Latina sangre
En los 3 campos, y distrito de Neptuno?
No para que el Romano quemára los soberbios
Alcázares de 4 la envidiosa Carthago,
O para que el 5 intacto Breton 6 baxára
Por la via sacra aherrado;
Sino para que, segun los deseos 7 de los Parthos,
Pereciera esta Ciudad à sus manos.
Jamás hicieron tal cosa los lobos, 8 jamás los fieros
Leo-

---

1 *Scelesti*; esto es, *impii in patriam*, impíos.

2 Que antes estaban en la vayna. Despues de la muerte de Sexto Pompeyo en 719 la paz hizo que todos dexasen las armas.

3 Por mar, y tierra. Antes de 716 no hubo accion alguna por mar; pero desde el año 716, en que se rompió la paz con Sexto Pompeyo, las dos Esquadras tuvieron muchos combates. Y asi esta Oda no precede à la guerra civil de Pompeyo.

4 De Carthago envidiosa de nuestra gloria.

ODE VII.

AD POPULUM ROMANUM.

EPITOME.

¿Contra quién, impíos, tomais las armas? no basta la sangre, que en mar, y tierra derramasteis, no por la conquista de vuestros enemigos, sino por la ruina de vuestra patria? Ni las fieras hacen tal cosa. ¿Qué locura es esta? Confusos, y pasmados enmudeceis. Sin duda enemigos hados, y la injusta muerte, que dió Rómulo à Remo, impelen à civiles estragos à los Romanos.

TEXTO.

QUO, quo scelesti ruitis? aut cur dexteris
Aptantur enses conditi?
Parumne campis, atque Neptuno super
Fusum est Latini sanguinis?
Non ut superbas invidae Carthaginis
Romanus arces ureret
Intactus aut Britannus ut descenderet
Sacra catenatus via;
Sed ut, secundum vota Parthorum, sua
Urbs haec periret dextera.
Neque hic lupis mos, nec fuit leonibus
Un-

5 Los Bretones hasta entonces indómitos. En 699. pasó Julio Cesar à las Islas Británicas; mas estas no quedaron perfectamente sojuzgadas hasta el Emperador Claudio. La antigua Bretaña es la Inglaterra de hoy dia.

6 Antes de subir al Capitolio por la via sacra, se baxaba de el Amphitheatro à la plaza, ò mercado de Roma.

7 Los Parthos, pueblos que saliendo de la Scythia, sujetaron à los Persas, y ocuparon su pais.

8 Que jamás exercitan su crueldad. *Nisi in dispar*; se sobreentiende *genus*; sino contra animales de diferente especie.

Leones, sino con su desemejante.
¿Por ventura nos arrebata 9 ciega locura, por ventura mas poderosa fuerza?
¿Por ventura nuestra culpa? responded.
Callan y cubre sus rostros blanca amarillez,
Y heridos sus entendimientos están pasmados.
Asi es: castigan à Roma rigurosos los hados,
Y la maldad de la 10 fraterna muerte:
Desde que cayó sobre la tierra la sangre del inocente
Remo 11 dañosa à sus descendientes.

---

9 *Furor*, es el furor. *Vis*, es el genio dominante. *Culpa*, el delito, que acarréa algun castigo.

ODA IX.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Siente ya el gusto que recibirá quando Augusto alcance una completa victoria de M. Antonio, y de Clópatra; y asi canta las primicias logradas en la jornada de Accio.

* Segun algunos esta Oda fue enviada à Mecenas al campo de Accio, despues de las noticias de las primeras ventajas de la batalla; segun otros Intérpretes, Mecenas se hallaba à la sazon Gobernador de Roma, y le exhorta à hacer los preparativos para celebrar el triunfo.

TRADUCCION.

¿QUándo, dichoso Mecenas, alegre yo por haber vencido el Cesar,
Beberé en tu compañia
Debaxo de tu alta 1 casa (pues asi Júpiter lo quiere) el Cecubo

Guar-

Unquam, nisi in dispar, feris.
Furorne caecus, an rapit vis acrior,
An culpa? responsum date.
Tacent: et ora pallor albas inficit,
Mentesque perculsae stupent.
Sic est: acerba fata Romanos agunt,
Scelusque fraternae necis;
Ut immerentis fluxit in terram Remi
Sacer nepotibus cruor.

---

10 Que cometió Rómulo, matando à su hermano Remo, para deshacerse de uno, que se le podia oponer.

11 O, que es tambien sagrada para su posteridad; esto es, que los Dioses vengan tambien en sus descendientes.

ODE IX.

AD MAECENATEM.

EPITOME.

¿QUándo regocijados, Mecenas, solemnizarémos con banquete, vinos, y músicas la victoria, que el Cesar alcanzará de Antonio, y de Cleópatra, como poco antes celebramos la que alcanzó Sexto Pompeyo? Marco Antonio, esclavo de Cleópatra, y de sus viles Eunucos, milita à las órdenes de una muger. Desamparandole dos mil caballos Galos, se pasaron al Cesar: y su armada escondida está en ayre de fuga hácia Alexandría. ¡O triunfo! tú, tú detienes el triunfal carro. ¡O triunfo! nunca llevaste sujeto mas glorioso. Vencido por mar y tierra Antonio, vistióse de luto, y huye sin saber adonde. Trae, page, las mayores tazas, y mejores vinos. Con dulce vino quiero ahogar el cuidado, que tuve del Cesar.

TEXTO.

QUando repostum Caecubum ad festas dapes,
Victore laetus Caesare,
Tecum sub alta (sic Jovi gratum) domo,
Bea-

---

1 Mecenas habia hecho construir una casa muy elevada en las Esquilias.

Guardado 2 para los festivos convites,
Haciendo son 3 juntamente con las flautas la lyra,
Esta el Dorio, aquellas el bárbaro? [acosado
Como 4 poco ha, el General hijo de 5 Neptuno
En el 6 mar, huyó con sus quemadas naves,
Habiendo amenazado à Roma con los grillos, que habia quitado
A los 7 fementidos esclavos sus amigos.
El soldado 8 Romano (ay! lo negareis venideros)
Puesto en manos de una muger,
Lleva 9 palos, y armas, y puede
Sujetarse à los arrugados eunucos:
Y el Sol mira, entre los pendones
Militares, el afrentoso 10 pabellon.
Dos mil 11 Galos aplaudiendo al Cesar
Volvieron sus briosos caballos contra éste:

Y

2 Que tú reservas para los solemnes convites, de público regocijo. El territorio de Cecubo, en el Lacio, era muy estimado por sus vinos.

3 Mientras que la lyra, y flautas tocan en concierto una misma canturía, aquella por el modo, ò tono Dorio, y éstas por el Phrygio, que llama barbaro. Este lugar se puede entender asi. El tono, ò modo Dorio era el que hoy se dice primer tono: el Phrygio, el que en el dia llaman tercer tono, siendo ambos de los que llaman Maestros; y asi no se podia tocar una misma canturía simultanea, sino sucesivamente, à causa no solo de la cacophonía, sino tambien de la contrariedad, que entre sí tienen ambos modos, por distar uno de otro un tono menor; pero podian hacer lo que con aquellas obras, que en el tiempo presente llaman Conciertos; esto es, tocando las flautas el lleno, y la lyra los solos, ò al contrario entrando à solo la lyra, y respondiendo en lleno aquellas. El modo, ò tono Dorio corresponde à nuestro *D. la sol-re* grave, y el Phrygio à *E. lami* tambien grave, y entrambos de Modo menor.

4 Como tú hiciste poco hace; esto es, en 718. quando Sexto Pompeyo fue echado de Sicilia por Agrippa. Mecenas habia tenido parte en la victoria, y se señaló en los regocijos públicos. El Epinicio, ò cancion por las victorias del Cesar principia en *Ut nuper*, y continúa hasta el fin de la Oda.

5 El General, que queria, que se le tuviese por hijo de Neptuno. Sexto Pompeyo se calificaba del tal, ò porque su

Beatae Maecenas, bibam,
Sonante mistum tibiis carmen lyra,
Hac Dorium, illis barbarum:
Ut nuper, actus cum freto Neptunus
Dux fugit ustis navibus,
Minatus urbi vincla, quae detraxerat
Servis amicus perfidis?
Romanus (eheu! posteri negabitis)
Emancipatus feminae,
Fert vallum, et arma miles, et spadonibus
Servire rugosis potest:
Interque signa turpe militaria
Sol aspicit conopeum.
Ad hunc frementes verterunt bis mille equos
Galli, canentes Caesarem:

Hos-

---

padre habia sido el dueño del mar, ò porque él mismo habia dominado en él por algun tiempo.

6 Echado del estrecho, de los mares de Sicilia.

7 El joven Pompeyo recibió en sus tropas à quantos esclavos pudo juntar.

8 M. Antonio entregado à la voluntad de una muger; esto es, de Cleópatra. *Emancipatus*, está por *mancipatus*. *Mancipium*, es lo que pertenece en propriedad à alguno, como es un esclavo.

9 Estacas. Los soldados Romanos, à mas de sus armas, llevaban un cierto número de estacas, para formar las estacadas. *Vallus*, es la estaca; *vallum*, la estacada, ò trinchera formada de estacas, &c.

10 Era una especie de tienda, ò pabellon, con que las Señoras, principalmente en Alexandría, rodeaban, y cubrian su cama para libertarse de los mosquitos, que causaban la vecindad del mar, y las lagunas del Nilo. La penúltima de esta palabra, entre los Latinos, es indiferente, como *Dædaleus*, *Romuleus*.

11 Estos son los Gàlatas. Aminto, Rey de Galacia, que se habia unido à Antonio con dos mil caballos, le abandonó con sus tropas, y se pasó à Octaviano. Los Galatas, pueblos del Asia menor, descendian de las Colonias de los Galos, quienes se establecieron en esta parte de la Phrygia, à la que dieron el nombre de *Gallo-Grecia*, y los Griegos llamaron *Galatia*. En *verterunt*, la penúltima es breve.

Y las popas 12 de las enemigas naves ligeras
Se esconden en el puerto hácia mano izquierda.
O 13 triunfo, tú detienes los carros
De 14 oro, y las 15 intactas vacas.
O triunfo, ni en la guerra 16 contra Jugurtha
Llevaste igual General;
Ni en la de 17 Africa, à quien su valor 18 labró
Sepulcro sobre Carthago,
Vencido el 19 enemigo por mar, y tierra 20 trocó
La clámide purpúrea por el triste saco.
O, para ir con vientos contrarios 21 à Creta,
Noble por sus cien Ciudades:
O se endereza 22 à las Syrtes trabajadas del Noto,
O navega 23 por incierto mar.
Trae aqui, page, las mayores tazas,
Y vino de 24 Chio, ù de Lesbos;
O, para que 25 reprima el vómito,

Que

---

12 *Hostiliumque navium*, *&c.* esto es, *Hostilium navium puppes* (ò *hostiles naves*) *citae sinistrorum* (ò *actae in sinistram partem*) *latent*, *&c.* Las naves enemigas empujadas, llevadas hácia la ribera izquierda del Golfo, se retiran à nuestro puerto. Las dos Esquadras estaban en el Golfo de Ambracia (hoy de *Larta*) la de Antonio à la derecha, entrando en él à lo largo de la costa Meridional; la de Octaviano à la izquierda, à lo largo de la costa Septentrional. Las naves, que abandonaron à Antonio, dexaron la costa derecha del Golfo, y forzaron de vela hácia la izquierda, para ganar los puertos ocupados por la Esquadra de Octaviano.

13 Aqui personifica Horacio al triunfo, y le dirige sus súplicas, como à un Dios.

14 ¿Por qué dilatas tú el traer tus carros dorados? El carro del triunfo ordinariamente era de marfil en forma de torre; pero por lo alto estaba dorado.

15 Los toros, que todavia no han llevado el yugo.

16 *Nec Jugurthino parem*, *&c.* esto es, *non ex bello Jugurthino reportasti Octaviano parem.* Mario, celebre General Romano, venció à Jugurtha, Rey de Numidia.

17 Ni al mismo joven Scipion el Africano; el que destruyó à Carthago.

18 A quien su valor levantó un sepulcro (esto es, un eterno monumento de su gloria) sobre las ruinas de Carthago. La-

Hostiliumque navium portu latent
Puppes sinistrorsum citae.
Io triumphe : tu moraris aureos
Currus , et intactas boves.
Io triumphe : nec Jugurthino parem
Bello reportasti ducem ;
Neque africano , cui super Carthaginem
Virtus sepulchrum condidit.
Terra marique victus hostis , Punico
Lugubre mutavit sagum.
Aut ille centum nobilem Cretam urbibus
Ventis iturus non suis ,
Exercitatas aut petit Syrtes Noto ,
Aut fertur incerto mari.
Capaciores affer huc , puer , scyphos ,
Et Chia vina , aut Lesbia ;
Vel , quod fluentem nauseam coerceat ,

Me-

---

brabanse los sepulcros para conservar la memoria de los grandes hombres : arruinada Carthago hacia veces de sepulcro para Scipion.

19 Marco Antonio.

20 *Punico lugubri mutavit sagum* : Es un hypallage , por *Phoeniceum sagum mutavit lugubri* : trocó sus vestidos de purpura en vestidos de luto ; es decir , su alegria en luto. *Punico* está por *Phoeniceo* : la púrpura de Phenicia era muy estimada. *Sagum* , un sayo , era una especie de sobretodo militar.

21 *Cretam* , se refiere a *petit* Creta, hoy Candia , es una de las mayores Islas del Mediterráneo.

22 A las Syrtes atormentadas por los vientos del Mediodia. Son dos bancos de arena muy peligrosos en el mar de Libya. Estos son al presente los Baxios de Berberia.

23 Es llevado a discrecion de las olas ; sin saber à donde vá.

24 *Chia vina , aut Lesbia* , se refiere à *mitte*. Escanciamos vino de Chio , ò de Lesbos. Los vinos de estas dos Islas eran famosos : son dos Islas del Archipiélago. Cecubo era un territorio del Lacio.

25 Que reprima , detenga el mal de estómago , que quite las crudezas del estómago. *Nausea* , propriamente son las bascas , ò ansias de vomitar.

Que ya se acerca, sirvenos vino Cecubo.
Quiero 26 con el dulce vino deshacer el cuidado, y miedo
Que 27 tuve de la guerra del Cesar.

---

26 Echar con el vino, anegar en el vino. *Lyaeus*, es uno de los nombres de Baco, que viene de ΛΥΩ, *solvo*.

ODA X.

CONTRA MEVIO.

ARGUMENTO.

A Mevio, Poeta presumido, y maldiciente le desea un lastimoso naufragio en la navegacion, que habia emprendido.

TRADUCCION.

CON 1 mal agüero se hace à la vela la nave,
Que lleva 2 al hediondo Mevio.
Acuerdate Austro de azotar sus dos costados
Con formidables olas:
Revuelto el mar, arrebate 3 el negro Euro
Las maromas, y rompidos remos:
Levantese el Aquilon con la furia 4 que en los altos montes
Quebranta las combatidas encinas:
En la negra noche en que se pone el triste 5 Orion,
No

---

1 Con malos auspicios. Estos se sacaban de la inspeccion de las aves.

2 Esta hediondez le provenia verosimilmente de su lascivia, puesto que se lo imputa por delito. Parece que Mevio era un mal Poeta, vano, envidioso, y que se encarnizaba en desacreditar à los Autores célebres.

3 El viento tempestuoso del Oriente. *Inverso mari*: revol-

Metire nobis Caecubum.
Curam, metumque Caesaris rerum juvat
Dulci Lyaco solvere.

27 *Metum Caesaris rerum*; esto es, *Quem faciebant res à Caesare susceptae.*

ODE X.

IN MAEVIUM.

EPITOME.

EN mala hora sale del puerto la nave, en que va Mevio: Austro, Euro, y Aquilon, embestidla. Sucedale lo que al victorioso Ayax, quando de Troya volvia à Grecia. ¡En qué trabajos te verás! Si parares en presa de cuervos marinos, sacrificaré gustoso à las tempestades.

TEXTO.

MAla soluta navis exit alite
Ferens olentem Maevium.
Ut horridis utrumque verberes latus,
Auster, memento fluctibus:
Niger rudentes Eurus, inverso mari,
Fractosque remos differat:
Insurgat Aquilo, quantus altis montibus
Frangit trementes ilices:
Nec sidus atra nocte amicum appareat,

Qua

viendo de arriba à baxo las olas. *Differat*; esto es, *distrahat*, disperse.

4 *Quantus frangit*; esto es, *quantus est, dum frangit*; tan violento como es, quando quiebra, troncha. El Aquilon es el Nord-Est, ò Tramontana. *Ilex*, es la coscoja, ò carrasca.

5 Por la parte donde se pone el tempestuoso Orion: tambien, refiriendolo a *nocte*, la noche en que se pone. Orion es una constelacion de 17 estrellas, cuyo nacimiento, y ocaso se tienen por tempestuosos.

No aparezca favorable estrella.
No navegue con mas sosegado mar
Que el victorioso exército de los 6 Griegos,
Quando Palas 7 de la quemada Troya convirtió su ira
Contra la 8 impia nave de Ayax.
¡O, y quánto sudor les espera à tus marineros,
Y à tí qué amarilla palidéz,
Y qué 9 no varoniles lamentos,
Qué ruegos al enojado Júpiter,
Quando 10 bramando con el húmedo Noto 11 el golfo
Jonio rompiere tu nave!
12 Y si como gruesa presa tendida en la corva ribera
13 Alegrares à los cuervos 14 marinos,
Sacrificaré à las tempestades 15 un lascivo
Cabron, y una 16 cordera.

ODA

---

6 Naufragaron muchos, quando volvian vencedores de Troya,

7 Quando de Ilion reducida à cenizas volvió su ira contra, &c. Troya fue llamada *Ilion* de Ilo, uno de sus Reyes.

8 Porque violó à Casandra en el templo de Minerva. Este Ajax es el hijo de Oiléo, Rey de los Locrenses.

9 Tus alharidos, semejantes à los de una muger, que denotan tu flaqueza.

10 Bramando à los golpes ò embates del húmedo viento del Medio-dia

11 El golfo de Jonia, el mar de Jonia. La Jonia fue al principio una parte de la Grecia, despues una region del Asia menor, à donde los Jonios llevaron una Colonia.



Qua tristis Orion cadit :
Quietiore nec feratur aequore ,
Quam Graja victorum manus ;
Cum Pallas usto vertit iram ab Ilio
In impiam Ajacis ratem.
O quantus instat navitis sudor tuis ,
Tibique pallor luteus ,
Et illa non virilis ejulatio ,
Preces et aversum ad Jovem ;
Ionius udo cum remugiens sinus
Noto carinam ruperit ?
Opima quod si praeda curvo litore
Porrecta mergos juveris ;
Libidinosus immolabitur caper ,
Et agna Tempestatibus.

ODE

12 Como una presa gorda , y bien cebada , fueres arrojado del mar en que naufragares. En esto hace alusion à las victimas, que cebaban para los sacrificios.

13 *Juveris* ; esto es , *paveris* : tú les sirvieres de alimento.

14 *Mergus* , es propriamente el cuervo marino ; pero como esta ave no es carnicera , aqui se toma por toda ave, que busca su alimento en el agua.

15 Esto indica , que el hedor , ò mal olor de Mevio , provenia de sus lascivias.

16 Una cordera negra segun lo de Virgilio lib. 3. Aeneid. *Nigram hyemi pecudem.* Se hacian sacrificios à las tempestades, para apartarlas , y que no sucediesen ; pero Horacio promete hacerlos , para atraherlas.



ODA XIII.

A SUS AMIGOS.

ARGUMENTO.

Que el vino, la música, y los amigos son un medio muy poderoso para desterrar los cuidados, y pesadumbres, y asi les persuade, que gasten en delicias el invierno.

TRADUCCION.

UNa horrible tempestad 1 quaxó el ayre, y las llùvias
Y las nieves nos 2 traen à Júpiter:
Resuenan ahora el mar,
Ahora las 3 selvas con los 4 Thracios Aquilones:
Amigo 5 desde este dia
Tomemos la ocasion: y mientras
Estan 6 vigorosas las rodillas,
Y lo lleva la edad, vaya fuera 7 de la arrugada frente la severidad.
Tú 8 saca vino pisado en tiempo
De mi 9 Consul Torquato.

Pa-

---

1 Estrechó, espesó el cielo. Quando se van juntando las nubes, parece que el cielo se estrecha, y encoge.

2 Traen à Júpiter sobre la tierra: hacen caer el cielo sobre la tierra. Júpiter se toma por el ayre, que parece que se disuelve en lluvia. Los antiguos creian, que en una violenta tempestad baxaba Júpiter cerca de la tierra, para estar mas inmediato à herir.

3 *Siluae*, esta palabra es aqui de tres sílabas; y la liquida L, que antecede à la diéresis, hace indiferente à la vocal precedente.

4 El Aquilon es propriamente el Nord-Est. Por otra parte la Thracia, region de Europa, hacia la corriente del Danubio,

ODE XIII.

AD AMICOS.

EPITOME.

QUaxado en nubes el ayre, todo es nieve, y agua. Braman mar, y selvas à los furiosos soplos del Aquilon. Logremos la ocasion, y mientras la edad lo lleva, solacemonos. Saca tu anejo vino, y no trates de cuidados. Favorable Dios todo lo dispondrà bien. Quiero ahora ungirme, y aliviar mis penas al son de la cítara: como allá se lo previno Chiron à su discipulo Achiles, diciendole: invencible mancebo, hijo de Thetis, iras à Troya de donde no volveras: pero alli diviertete tus penas con el canto, y vino, únicos consuelos.

TEXTO.

HOrrida tempestas coelum contraxit, et imbres
Nivesque deducunt Jovem:
Nunc mare nunc siliiae
Threicio Aquilone sonant. Rapiamus, amici,
Occasionem de die:
Dumque virent genua,
Et decet, obducta solvatur fronte senectus.
Tu vina Torquato move
Consule pressa meo.

Cae-

que era considerada como la morada de los vientos, está al Nord-Est de Roma.

5 De este mal tiempo tomemos tambien ocasion de divertirnos.

6 *Dum virent genua*: esto es, *Dum firma sunt. Dum viget juventus.*

7 *Obducta solvatur*, &c. *Frons obducta, qualis est in senectute, solvatur.* Deshagamos de nuestra frente las arrugas, que convienen à la vejez. *Senectus*, está por *tristitia*: *Solvatur*, por *amandetur*.

8 Saca de la despensa, ò bodega.

9 En el Consulado en que yo nací. Este es el de L. Manlio Torquato, Consul en 689.

Pasa 10 en silencio todo lo demás : por ventura Dios
11 con favorable
Alternativa lo restituirá todo à su estado.
Ahora quiero ungirme
Con el 12 Persico nardo , y aliviar el pecho
Con 13 las Cylenias cuerdas
De las crueles molestias ;
Como se lo previno 14 el noble Centauro à su gran discípulo :
15 Invicto joven , hijo mortal
De la Diosa Thetis ,
Te 16 espera la tierra de Assaraco , que cortan las frias
Corrientes 17 del pequeño Scamandro ,
Y el resbaladizo Simois :
Donde 18 las Parcas te cortaron la vuelta con su precisa
Tela : ni tu 19 azul madre
Te restituirá à tu casa,
Alli alivia todos los males de la 20 fea tristeza
Con el vino , y canto , que son
Sus 21 dulces consuelos.

ODA

---

10 Olvidate de todo lo demás. Alguno de sus amigos tenia algun motivo de pesadumbre ; ò habia llegado à Roma alguna mala noticia.

11 Por una feliz vicisitud ; por una feliz mudanza , volverá à poner las cosas en su primer estado.

12 Creiase , que Achemenes habia sido el primer Rey de Persia. Sobre el nardo veas. lib. 2. Od. 11. n. 7.

13 Con la lyra de Mercurio. Este se habia criado en el monte Cyllene de Arcadia , y se le tenia por inventor de la lyra.

14 El famoso Centauro Chiron. Dicese que era hijo de Saturno , y de Philyra ; y llegó à ser tan famoso por su prudencia , y sabiduria , que tuvo una infinidad de ilustres discípulos. Fue en fin colocado en el Zodiaco con el nombre de Sagitario. *Grandi alumno* , à su ilustre discípulo. Este es Achiles , hijo de Thetis.

15 *Invicte, &c.* esto es , *Invicte puer , qui natus es mortalis,*

Caetera mitte loqui: Deus haec fortasse benigna
Reducet in sedem vice.
Nunc et Achaemenia
Perfundi nardo juvat, et fide Cyllenea
Levare diris pectora
Solicitudinibus;
Nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno:
Invicte mortalis, Dea
Nate puer Thetide,
Te manet Assaraci tellus, quam frigida parvi
Findunt Scamandri flumina,
Lubricus et Simois:
Unde tibi reditum certo subtemine Parcae
Rupere; nec mater domum
Caerula te revehet.
Illic omne malum vino cantuque levato,
Deformis aegrimoniae
Dulcibus alloquiis.

ODE

---

quamvis matre Dea, et immortali. Thetis, Thetidos, madre de Achiles, é hija de Nereo, es muy diferente de *Tethys, Tethyos*, hija de Cœlo, y muger de Neptuno.

16 O, debes ir à Troya. Assaraco, hijo de Tros, fue bisabuelo de Eneas.

17 El Scamandro (ò Xantho) y el Simois son dos riachuelos de Troade.

18 Cuya vuelta de esta tierra te impidieron las Parcas, cortando la trama de tus dias, de tu vida. Las Parcas eran tres Diosas infernales, que tenian por exercicio hilar nuestros destinos, ò hados. *Stamen*, entre los texedores, es aquel hilo, ò hilos tirantes en el telar, que pasan por entre los dientes del peyne. *Subtemen*, es el hilo, que hace pasar la lanzadera por entre los hilos dispuestos en el telar, ò la urdimbre. *Subtemen*, en el sentido proprio es la trama: en el sentido figurado el hilo, ò curso de la vida.

19 Se da à Thetis el color del mar, porque era hija de Nereo.

20 De la fea melancolía. Refierese à *malum*.

21 Por agradables conversaciones. No se refiere esto à *aegrimoniae*; como si *alloquium* significase el remedio, y consuelo de la melancolia. En este sentido no puede ser Latina esta expresion.

ODA XVI.

AL PUEBLO ROMANO.

ARGUMENTO.

Exhorta à los Romanos, à que, à exemplo de los Phocenses, se retiren de Roma abandonada por los Dioses al furor de las guerras civiles.

TRADUCCION.

YA se consume 1 la segunda edad en guerras civiles,
Y se viene à tierra con sus proprias fuerzas la misma Roma.
A quien ni pudieron destruir los vecinos 2 Marsos,
O el Toscano exército del 3 arrogante Porsena,
Ni el 4 competidor esfuerzo de Capua, ni el valiente 5 Spartaco,
Ni el 6 Saboyano infiel con sus alteraciones,
Ni

---

1 O, un segundo siglo. Ya hacia casi 60. años, que estaba agitada la República con guerras civiles. Encendieronlas en 666. la envidia, y competencia de Mario, y Sila; y no se apagaron hasta la muerte de Antonio en 724.

2 Aqui habla de la guerra de los Marsos, pueblo del Abruzzo de hoy dia, en 663.

3 *Etrusca Porsenae manus*; esto es, *Etrusci milites Porsenae*. Porsena, Rey de Clusio en Etruria, estuvo à pique de entrarse en Roma, y restablecer à los Tarquinos, en 218. La Etruria tenia alguna mas extension que la Toscana moderna.

4 Capua, populosa Ciudad de la Campania, se entregó à Annibal, y este la prometió, que la habia de hacer la Capital de Italia.

ODE XVI.

AD POPULUM ROMANUM.

EPITOME.

POR dos siglos duran nuestras guerras civiles; perece à sus manos Roma, à quien no pudieron contrastar sus mayores enemigos. Nosotros impios la destruimos, y ponemos en poder de barbaros. Preguntareis los mas cuerdos, ¿ qué seria bien hacer? lo que los Phoceos, que desampararon su patria: vamos adonde nuestra buena fortuna nos llevare. Pero antes nos hemos de juramentar, para nunca mas volver à Roma, siquiera los cuerdos: los cobardes, y flacos perseveren en estas infelicisimas moradas. Vamos à las Islas Fortunadas, en donde sin cultivo rinden sus frutos los campos, viñas, y arboles: destilan miel las encinas: las cabras, y las ovejas se vienen para que las ordeñen; y se goza de una continua primavera. No llegaron aqui los que peregrinaron por el mundo. Estas son moradas, que previno Jupiter para los buenos, despues que sucedieron los siglos de bronce, y hierro. Pero de éste à mi juicio pueden los buenos escaparse.

TEXTO.

ALtera jam teritur belis civilibus aetas;
Suis et ipsa Roma viribus ruit.
Quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi,
Minacis aut Etrusca Porsenae manus,
Aemula nec virtus Capuae, nec Spartacus acer,
Novisque rebus infidelis Allobrox.

Nec

5 El osado, y valiente Spártaco. En 681. Spártaco, gladiador de Thracia, se unió à otros como él en número de mas de 60. juntó despues un exercito, y llegó desolandolo todo hasta las mismas puertas de Roma; pero finalmente pereció en un combate.

6 Esto es, siempre infieles, quando se levanta un nuevo alboroto; tambien, *Infidelis in rebus novandis*, siempre dispuestos à renovar sus traiciones, y perfidias. Los Allobroges ocupaban parte de la Saboya, y Delphinado de hoy dia.

Ni sujetó la fiera Germania con su juventud 7 azul,
Ni Anibal 8 aborrecido de nuestros padres ;
Nosotros, impia edad, 9 de destinada sangre, la destruirémos,
Y segunda vez las fieras ocuparán su sitio.
El 10 vencedor bárbaro, ¡ ay dolor ! pisará las cenizas, y el caballero
Herirá 11 con ruidosa uña la Ciudad,
Y arrogante esparcirá (indigno espectaculo) los huesos de Rómulo,
12 A quien ni el viento, ni el sol tocan.
Por ventura 13 todos vosotros, ò la mejor parte, preguntais :
¿ Qué se debe hacer para librarnos destos graves trabajos ?
Sea este el mejor parecer, 14 irnos à qualquiera parte
Que nuestros pies nos llevaren, à qualquiera parte
Que por las olas nos llamáre el Noto, ò el furioso Poniente :
Como 15 Despues de muchas maldiciones huyó la Ciudad de los Phoceos,
Y dexó para habitacion de los javalies, y rapaces lobos
Sus campos, sus proprias casas, y templos :
¿ Os

---

7 Con sus soldados azules. Se daba este epitheto à los Germanos ; ò porque tenian los ojos azules, segun dice Tácito ; ò porque antes de ir al combate se pintaban la cara de azul, para hacerse mas temibles. La Germania era la mayor porcion de la antigua Céltica, y dos veces mas dilatada que nuestra Alemania.

8 Detestado, y aborrecido ; ò bien de nuestros antepasados, ò bien de los padres de aquellos, que perdieron la vida durante la guerra. *Abominatus*, está aqui en sentido pasivo. Annibal fue el mayor general, que tuvieron los Carthagineses. Despues de haber puesto à Roma en la mayor consternacion, fue vencido por Scipion.

9 Esto es, ò bien sea, Raza cuya sangre está sacrificada à la venganza de los Dioses : ò, Raza sacrificada à la venganza de los Dioses, à causa de la sangre de Remo injustamente derramada.

10 Estos bárbaros son los Egypcios, los Dacios, y todos

Nec fera caerulea domuit Germania pube,
Parentibusque abominatus Annibal ;
Impia perdemus devoti sanguinis aetas,
Ferisque rursus occupabitur solum.
Barbarus, heu ! cineres insistet victor, et urbem
Eques sonante verberabit ungula,
Quaeque carent ventis, et solibus ossa Quirini
(Nefas videre) dissipabit insolens.
Forte quid expediat, communiter, aut melior pars,
Malis carere queritis laboribus.
Nulla sit hac potior sententia : Phocaeorum
Velut profugit exsecrata civitas
Agros, atque lares proprios, habitandaque fana
Apris reliquit, et rapacibus lupis :
Ire, pedes quocumque ferent, quocunque per undas
Notus vocabit, aut protervus Africus.

Sic

---

los otros extrangeros, que estaban en el exército de Antonio. *Cineres*, son las cenizas, ò de Roma, ò de sus Ciudadanos.

11 Atropellará con estruendo con los pies de sus caballos.

12 Que estan al abrigo de los vientos, y del Sol; que están religiosamente ocultos. *Nefas videre*: esto es, ò espectaculo horrible à la vista; ò, si se refiere à *Ossa*, que está prohibido verlos.

13 El mayor número, ò à lo menos la parte mas juiciosa. *Quaeritis*, no se debe unir à *carere*, sino como esta en la interpretacion. En *quid expediat*, leen otros: (*Quod expediat*): Pluguiera el cielo, que lo lograramos. Esta es una fórmula de que se servian en las Consultas.

14 *Ire* se refiere à *sententia* del vers. 17. El mejor dictamen es ir. En *juremus in haec*, se entiende *verba*.

15 Despues de haber echado maldiciones contra su ciudad, y contra los que à ella volviesen. Los habitantes de Phocéa, Ciudad de Jonia, en la Asia menor, fatigados de las continuas guerras contra los Persas, abandonaron su ciudad hacia el año 210. de Roma; y arrojando al mar una barra de hierro encendida, se obligaron con juramento de no volver à su patria, hasta que aquella barra volviese à salir sobre el agua. Despues de varios trabajos llegaron à las Galias, en donde unos fundaron à Marsella, y otros se establecieron en el Condado de Foix.

¿Os parece bien? se le ofrece à alguno otro mejor consejo? por qué con feliz
Agüero reparamos entrar en la nave?
Pero hagamos todos este juramento: que podamos volver luego que
16 Arrancadas las piedras de los profundos vados, nadaren sobre el agua:
Y que no nos avergoncemos de hacernos à la vela hácia nuestra casa, quando
El 17 Pó laváre las 18 Matinas cumbres,
O el alto 19 Apenino corriere hácia la mar:
Y prodigioso amor juntare con nuevo maridaje
20 Estas maravillas, que los tigres gusten de mezclarse con los ciervos,
Y la paloma 21 adultere con el milano:
Ni confiados los rebaños teman à los roxos leones,
Y 22 suave el cabron guste de los salados pielagos.
Habiendo pues toda la Ciudad 23 maldecido estas cosas, y quantas podrán
Cortarnos la dulce vuelta, vamonos todos:
O los que 24 se aventajan al indocil vulgo, los delicados, y sin esperanzas
Rocen 25 los infelices lechos.
Vosotros, que sois valerosos, dexad el llanto mugeril,
Y volad mas allá de las Toscanas riberas.
Nos aguarda el Oceano, 26 que cerca toda la tierra: vamos à los campos,
A los dichosos campos, y 27 à las ricas islas:

En

16 *Simul imis, &c.* esto es, *statim ac saxa levita imis vadis*, luego, que levantandose del fondo del mar; esto es, jamás.

17 El Pó es el rio mas considerable de Italia. Nace en el monte *Viso* en el Piamonte, y desemboca en el golfo de Venecia.

18 Matino, monte en los confines de la Apulla, y Lucania.

19 Se meneara por sí mismo, para ir à arrojarse al mar. El Apenino es una cordillera de montes, que dividen la Italia en toda su longitud.

Sic placet? an melius quis habet suadere? secunda
Ratem occupare quid moramur alite?
Sed juremus in haec: Simul imis saxa renarint
Vadis levata, ne redire sit nefas:
Neu conversa domum pigeat dare lintea quando
Padus matina laverit cacumina;
In mare seu celsus procurrerit Apenninus;
Novaque monstra junxerit libidine
Mirus amor, juvet ut tigres subsidere cervis,
Adulteretur et columba miluo;
Credula nec flavos timeant armenta leones;
Ametque salsa levis hircus aequora.
Haec, et quae poterunt reditus abscindere dulces,
Eamus omnis exsecrata civitas,
Aut pars indocili melior grege: mollis et exspes
Inominata perprimat cubilia.
Vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum,
Etrusca praeter et volate litora
Nos manet oceanus circumvagus: arva, beata
Petamus arva, divites et insulas;

Re-

---

20 Nuevos prodigios. Animales de especies opuestas. *Mirus amor*: un monstruoso amor. *Juvet ut tigres*; esto es, *ita ut juvet*: de suerte que los tigres gusten.

21 Se paceé con el Milano. Se dice *Milvus*, y *Miluus*: pero *Milvius* no es tan latino, à lo menos como substantivo.

22 Sin pelo, cubierto de tersas escamas.

23 *Haec et quae*, se refieren à *execrata*: Despues de haber echado estas maldiciones, y todas las que puedan impedirnos el volver.

24 A lo menos la parte mas cuerda, y la mas generosa. *Grex*, el populacho.

25 Una morada maldita de los Dioses, que trae consigo la desgracia.

26 Que rodea toda la tierra. Este es el Oceano Atlántico, al que se le miraba como el fin de la tierra.

27 Las Islas fértiles, ò Fortunadas. Estas son probablemente las Islas Canarias, que están al Occidente de Africa, enfrente del Reyno de Sus.

En donde cada año la tierra sin ararse 28 lleva trigo,
Y siempre sin podarse florecen las viñas,
Y brotan los ramos del olivo, 29 que nunca engaña,
Y hermosea 30 à su arbol el negro higo,
Mana la miel de las huecas encinas, salta de los altos
Montes suave el agua con 31 sonoro pie.
Alli las cabras sin ser traidas vienen à los 32 tarros,
Y el querido rebaño trae hinchadas sus ubres:
Por la tarde el oso no gime al rededor del aprisco,
Ni la profunda tierra 33 se hincha con las víboras:
Y dichosos admirarémos otras cosas: como 34 ni el lluvioso
Euro con copiosos turbiones disminuye los campos,
Ni las fecundas semillas se queman con los secos terrones:
35 Templando los dos extremos el Rey de los que habitan el Cielo.
No vino aqui el pino 36 con los remeros Griegos,
Ni puso aqui sus pies 37 la deshonesta hija de Colchos:
No doblaron hácia esta tierra los cuernos de sus antenas los 38 Sidonios marineros,
Ni 39 la fatigada esquadra de Ulyses.
Ninguna contagiosa molestia ofende al ganado, ni abrasa à los
Rebaños el 40 excesivo ardor de alguna estrella.

Ju-

28 Producen todos los años.

29 Que no engaña jamás las esperanzas. *Termes*, es una rama de olivo, ò de palmera, que se corta del arbol con el fruto.

30 Al arbol del que han nacido sus ramas; esto es, que no ha sido ingertado.

31 Corriendo con un dulce murmullo.

32 *Mulctra*, es el barreno, ò tarro en que se ordeña la leche. *Mulctra*, femenino, es la accion de ordeñar.

33 La tierra no se levanta, no queda desigual por los agujeros, que hacen las víboras.

34 *Ut neque*, &c. Se refiere à *mirabimur*. Admirarémos otras cosas; à saber, que el lluvioso viento de Oriente, &c. *Eurus*, es el Sud-Est. *Arva radat*: no se lleve la tierra la substancia de los campos.

Reddit ubi Cererem tellus inarata quotannis,
Et imputata floret usque vinea,
Germinat et nunquam fallentis termes olivae,
Suamque pulla ficus ornat arborem,
Mella cava manant ex ilice, montibus altis
Levis crepante lympha desilit pede.
Illic injussae veniunt ad mulctra capellae,
Refertque tenta grex amicus ubera;
Nec vespertinus circumgemit ursus ovile,
Nec intumescit alta viperis humus:
Pluraque felices mirabimur; ut neque largis
Aquosus Eurus arva radat imbribus,
Pinguia nec siccis urantur semina glebis;
Utrumque rege temperante coelitum.
Non huc Argoo contendit remige pinus,
Neque impudica Colchis intulit pedem:
Non huc Sidonii torserunt cornua nautae,
Laboriosa nec cohors Ulyssei.
Nulla nocent pecori contagia: nullius astri
Gregem aestuosa torret impotentia.

Ju-

35 Mezclando à tiempo lo uno, y lo otro; la lluvia, y la sequedad, el calor, y el frio.

36 Con los remeros del navio *Argo*, con los Argonautas. Estos eran muchos Héroes de Grecia, que partieron en un navio llamado Argo, para ir à la Cólchida à la conquista del Toison de oro. *Pinus* esta por *navis*.

37 La impura Medéa. Era hija de Eetas, Rey de Colchos, que se enamoró de Jason, y por sus hechizos le ayudó à apoderarse del Toison, ò vellocino de Oro.

38 Los Pilotos, los mercaderes de Sidon, de Phenicia. *Cornua*, son propriamente las puntas de las antenas, ò de las vergas, que cruzan al mastil; y se toman figuradamente por las velas, y por el mismo navio. Sidon era una ciudad, y un puerto célebre de Phenicia.

39 Que tuvo que sufrir tantos trabajos. Ulises, Rey de Itaca, y esposo de Penelope, despues de la toma de Troya, anduvo errante en el mar por diez años, antes de poder tomar puerto en su patria.

40 La ardiente influencia.

Júpiter dividió aquellas riberas para habitacion de los buenos,
Despues que 41 con el bronce afeó el tiempo de oro:
Con el bronce, 42 despues endureció los siglos con el hierro; 43 de los quales,
Segun mi profecia, pueden felizmente huir los buenos.

41 *Ut inquinavit aere*; esto es, *Ex quo inquinavit aere*. Luego que por el bronce hubo alterado la hermosura de la edad de oro; esto es, por el siglo de bronce.

ODA XVII.

A CANIDIA.

ARGUMENTO.

Por una picante ironia, pide perdon à Canidia, cuya arte, y hechizos habia despreciado.

EPITOME.

Rindome à tu eficaz ciencia: por Proserpina, por Diana, por los libros de tus poderosos encantos, cesa, Canidia, de tus hechizos. Inclinó Telepho à misericordia à Achiles, contra quien llevó exército. Recabó Priamo del mismo Achiles el cadaver de su difunto Hector. Rendida Circe restituyó à los compañeros de Ulises la forma humana, que les robó. Basta el castigo: estoy en los huesos, y nevado de canas, ni alentar puedo. Confieso lo que antes negué, que puedes con tus encantos mudar corazones, y entendimientos. ¿Qué mas quieres? ay que me abraso del todo; y tu hasta resolverme en ceniza, aumentas el fuego. ¿En qué ha de parar esto? qué penitencia me impones?

TRADUCCION.

Ya, ya 1 me rindo à tu activa ciencia:
Y humilde te lo suplico por el reyno

De

1 Yo cedo, me rindo. Los vencidos se rendian alargando

Jupiter illa piae secrevit litora genti,
Ut inquinavit aere tempus aureum :
Aere, dehinc ferro duravit secula, quorum
Piis secunda, vate me, datur fuga.

---

42 Quando hubo endurecido el siglo de bronce por el de hierro ; esto es, quando hizo succeder el siglo de hierro al de bronce.

43 *Quorum*, se refiere à los dos últimos siglos. El huir de ellos se concede felizmente à los buenos ; esto es, la virtud puede evitarlos felizmente. *Vate me* : yo respondo, ò salgo por esto de parte de los Dioses. Yo soy quien lo anuncio de su parte.

ODE XVII.

AD CANIDIAM.

la cumplire, ahora me pidas sacrificios, ahora que te celébre al son de la lyra. Aunque sentidos Castor, y Polux con Stesicoro, que ofendió à su hermana Helena, aplacados le volvieron la vista. Librame de esta locura, ò noble, buena, benigna, inocente, y fecunda muger.

RESPUESTA DE CANIDIA.

RUegas à quien no te oye. ¿Yo he de permitir que te alabes de haber divulgado los sacrificios de Cotiton, y Cupido, y mis hechizos Esquilinos : No te valdrá el haberte solicitado la muerte. Has de vivir perene cebo de nuevas penas. Otros como tu desean en sus tormentos alivio, y se les niega. Querras acabar con tu vida, mas no podrás. Triunfaré de tí, soberbia. Yo que obro repetidos prodigios, ¿no podré vengarme de ti ?

TEXTO.

JAm jam efficaci do manus scientiae :
Supplex et oro regna per Proserpinae,

Per

---

las manos à los vencedores. *Efficaci scientia*, al poder de tu ciencia.

De Proserpina, por 2 la inviolable deidad
De Diana, y por 3 los libros de los encantos,
Que pueden traer à la tierra las estrellas arrancadas del Cielo,
Pon ya término, Canidia, à tus malditas 4 voces,
Y vuelve, 5 vuelve hácia tras el ligero argadillo.
Indinó 6 Télepho al nieto de Neréo,
Contra quien soberbio habia ordenado los esquadrones
De 7 los Mysios, y contra quien habia arrojado agudos dardos.
Ungieron las matronas Troyanas al 8 homicida Hector
9 Destinado à las crueles aves, y perros,
Despues que dexando sus 10 murallas, ay dolor! se postró
El Rey à los pies del obstinado Achiles.
Los laboriosos remeros de Ulises,
Viniendo en ello Circe, desnudaron 11 sus cerdosos miembros
De las duras pieles: entonces se les restituyó el entendimiento,
El habla, 12 y à sus rostros el conocido decoro.
Basta, y sobra el castigo que me diste,
13 O muy querida de los marineros y negociantes.
Hu-

---

2 Por la Divinidad de Diana, à quien no se debe irritar. Creiase que ésta enviaba la peste, y la locura, de donde vino llamarse *Lunatico* el que era tocado de esta Diosa. Diana era hija de Júpiter, y de Latona, Proserpina era hija de Ceres, muger de Pluton, y Diosa de los infiernos.

3 Tus libros de palabras magicas, de encantos.

4 Tus palabras de imprecacion. *Sacer* tiene aqui de propósito dos sentidos.

5 En *retro solve*, se sobreentiende *habena*. Haz volver hacia trás, al reves, al contrario, para deshacer el encanto. *Turbinem*, tu cercillo, ò aro magico. *Turbo* era un aro semejante al de los tornos de hilar, al que las magicas, y hechiceras hacian dar vueltas con una cuerda, que le rodeaban.

6 Telepho, hijo de Neptuno, Rey de Mysia, y Aliado de los Troyanos, quiso cerrar el paso a los Griegos: pero fue

Per et Dianae non movenda numina,
Per atque libros carminum valentium
Refixa coelo devocare sidera,
Canidia, parce vocibus tandem sacris,
Citumque retro solve, solve turbinem.
Movit nepotem Telephus Nereïum,
In quem superbus ordinarat agmina
Mysorum, et in quem tela acuta torserat.
Unxere matres Iliae addictum feris
Alitibus, atque canibus homicidam Hectorem;
Postquam relictis moenibus rex procidit,
Heu, pervicacis ad pedes Achileï
Setosa duris exuere pellibus
Laboriosi remiges Ulyssei,
Volente Circe, membra: tunc mens, et sonus
Relatus: atque notus in vultus honor.
Dedi satis superque poenarum tibi,
Amata nautis multum, et institoribus.

Fu-

---

herido de un bote de lanza por Achiles, quien le curó despues. *Nepotem Nereum*: el nieto de Nereo, es Achiles, hijo de Thetis, que era hija de Neréo.

7 Habia dos Mysias; una en Europa, y otra en la Asia menor. Horacio habla de la última.

8 Al belicoso. *Homicidam*: el matador de tantos Griegos. Hector, hijo de Priamo, fue el mas valiente defensor de Troya, y muerto por Achiles, el qual movido de los ruegos de Priamo, le entregó en fin el cuerpo de su hijo.

9 *Addictum feris &c.* esto es *qui addictus prius fuerat*, que habia sido antes destinado à ser presa de las aves.

10 Dexando à Troya Priamo.

11 Sus miembros cubiertos de cerda del puercoespin. Habiendo llegado Ulises à casa de Circe, famosa Magica, esta convirtió à sus compañeros en cerdos; pero Ulises la obligó à que les volviese su primera figura. *Remiges*, los remeros; esto es, los compañeros.

12 El decoro ordinario de la figura humana.

13 *Amata nautis, &c.* esto es, *o tu quae es amata*: ò tú que inspiras el amor. *Nauta* se toma, ò por un rico comerciante, ò por un simple marinero. *Institor*, ò por un Encargado en los generos de comercio, ò un Factor, ò por una especie

Huyó la juventud, y el 14 vergonzoso color
Dexó los huesos vestidos de amarilla piel:
Blanqueaste con 15 tus olores mi cabello.
Ningun descanso 16 me libra del trabajo:
17 La noche apremia al dia, y el dia à la noche:
Ni se me permite aun respirar.
Con que miserable me veo obligado à creer lo que negué,
Que los encantos 18 Sabelicos alteran mi pecho,
Y que se me 19 salta la cabeza con las canciones Marsicas.
¿Qué mas quieres? ò mar, y tierra! me abraso,
Quando ni Hércules 20 bañado con la negra
Sangre de Nesso, ni la ardiente furiosa
Llama 21 en el Siciliano Etna, ardes tú à fuer 22 de tienda llena
De venenos Cólchicos, hasta que convertido en seca
Ceniza me arrebaten los injuriosos vientos.
Dime, ¿quándo se ha de acabar esto? ò 23 qué paga
Me espera? cumpliré fielmente la penitencia, que me impusieres:
Dispuesto estoy à satisfacer, ahora me pidas
24 Cien becerros, ahora quieras ser celebrada
Con la mentirosa lyra: 25 tú eres honesta, tú eres virtuosa,
An-

---

de revendedor por menor. La ambigüedad de estos terminos hacen mas picante la ironia.

14 En *verecundus color reliquit*, se entiende *me*: mi color rubio me ha dexado.

15 Por tus venenos. Estos se comunicaban freqüentemente por los olores.

16 Me alivia en mis fatigas. Qualquiera se echa por lo regular para tomar descanso.

17 El dia aumenta la fatiga de la noche, y la noche la del dia. *Neque est*; esto es, *neque licet*, no me es posible aliviar respirando mi pecho oprimido.

18 Los encantos de los Samnites. A estos pueblos de Italia, vecinos à los Marsos, se les tenia por hechiceros.

19 Que se me trastorna la cabeza, se me vuelve el juicio.

Fugit juventus, et verecundus color
Reliquit ossa pelle amicta lurida:
Tuis capillus albus est odoribus:
Nullum à labore me reclinat otium:
Urget diem nox, et dies noctem: neque est
Levare tenta spiritu praecordia.
Ergo negatum vincor ut credam miser,
Sabella pectus increpare carmina,
Caputque Marsa dissilire naenia.
Quid amplius vis? ò mare, et terra! ardeo,
Quantum neque atro delibutus Hercules
Nessi cruore nec Sicana fervida
Virens in Aetna flamma. Tu, donec cinis
Injuriosis aridus ventis ferat,
Cales venenis officina Colchicis.
Quae finis? aut quod me manet stipendium?
Effare: jussas cum fide poenas luam;
Paratus expiare, seu poposceris
Centum juvencos, sive mendaci lyra
Voles sonari: tu pudica, tu proba

Pe-

Marsa naenia, por las canciones mágicas de los Marsos; esto es, por los encantos. *Naenia* significa un canto fúnebre, un Hymno, una cancion, ò arrullo de niños.

20 Frotado con sangre envenenada de Nesso. Habiendo sido herido Nesso por Hércules, dió à Dejanira una túnica teñida en sangre, como remedio para la deslealtad de su marido. Ella la envió à Hércules, mas poniendosela, sintió que se quemaba con fuego invisible.

21 Etna es un monte, que freqüentemente arroja llamas. Los Sicanos eran pueblos naturales de la Sicilia, y que no se distinguian de los Siculos, sino en el nombre, y lugar de su morada.

22 Tú eres para mí una tienda ardiente de venenos. No te faltan venenos encendidos contra mí. La Cólchida era una Comarca de la Asia, famosa por los venenos, y hechizos de Medéa.

23 Esto es ¿ qué pena me impones ?

24 *Centum juvencis*, se refiere à *expiare*: dispuesto estoy à purgar mi delito, sacrificandote cien toros.

25 Este es un equívoco picante. No dice claramente, que

Andarás 26 entre los astros como resplandeciente estrella.
Castor, y el hermano del grande Castor, aunque ofendidos
Del suceso de la 27 infamada Helena, vencidos de sus ruegos
Le restituyeron 28 al Poeta los ojos, que le quitaron.
Y tú (pues está en tu mano) librame de la locura,
29 O vieja no obscurecida con las vilezas de tus padres;
No 30 enseñada en los sepulcros de los pobres
A esparcir las cenizas 31 nueve dias despues que fueron enterradas.
Tienes 32 un pecho benigno, 33 puras tus manos:
Fecundo el vientre; y la comadre
Lava los paños roxos con tu sangre,
Siempre que como briosa parida saltas de la cama.

RES-

va à mentir, sino que acusa à su lyra de mentira. *Sonari*; esto es, *Cantari*, ser cantada, celebrada.

26 Seras colocada en el Cielo como un Astro brillante.

27 Irritado de la afrenta hecha à Helena. *Infamis*, que se habia infamado, desacreditado. Castor, y Polux eran hijos de Leda, muger de Tyndaro, hermanos de Helena.

28 La vista que habian quitado al Poeta Stesicoro. Este fue un famoso Poeta lyrico de la Grecia, que habiendo compuesto unos versos injuriosos à la memoria de Helena, quedó ciego. Pero cantó, segun dicen, la palinodia, y recobró la vista.



Perambulabis astra sidus aureum,
Infamis Helenae Castor offensus vice,
Fraterque magni Castoris, victi prece,
Ademta vati reddidere lumina.
Et tu (potes nam) solve me dementia,
O nec paternis obsoleta sordibus,
Nec in sepulchris pauperum prudens anus
Novendiales dissipare pulveres.
Tibi hospitale pectus, et purae manus;
Tuusque venter partum ejus; et tuo
Cruore rubros obstetrix pannos lavit,
Utcunque fortis exsilis puerpera.

CA-

---

29 Esto es, tu que estás sin mancha por parte de tus padres; ò tú à quien no ensucian las manchas de tus padres. Esta es una graciosa invectiva contra Canidia, de quien afirma lo mismo que niega.

30 Que no estàs atenta en desenterrar las cenizas. *Anus*, como una vieja hechicera.

31 El numero de nueve era mysterioso en la magia.

32 Tú tienes un corazon abierto à todo el mundo; un corazon caritativo: un corazon que se lastima del primero que llega. Este es tambien un equivoco picante.

33 Las manos exentas de delitos, de homicidios.



RESPUESTA DE CANIDIA.

Ella responde à Horacio, que no le perdonará jamás.

TRADUCCION.

¿Para qué enderezas tus ruegos à los oidos cerrados?
Neptuno 34 en el invierno no azota con sus hinchadas
Olas 35 peñascos mas sordos à los desnudos marineros.
36 Que tú sin castigo te hayas burlado de los divulgados
Cotytios, 37 sacrificio del libre Cupido;
Y como Pontifice de los hechizos 38 Esquilinos
Libremente hayas llenado toda Roma de mi nombre?
¿De qué 39 aprovechará haber enriquecido las 40 Pelignas viejas,
Y haber preparado el mas activo tósigo,
Si te aguardan 42 hados mas perezosos de lo que tú deseas?
Miserable has de pasar una ingrata vida, 43 à fin
De que siempre dures à nuevos dolores.

De-

---

34 El mar agitado en lo recio del invierno bate. *Tundit*, se refiere à *saxa*.

35 A las rocas mas sordas, mas insensibles à los gritos de los marineros despojados de todo, de los que padecen naufragio. *Alto salo*, en alta mar. *Salum*, es propriamente la agitacion del mar.

36 *Ut tu riseris Cotyttia vulgata*; esto es, *Patiar, ut Cotyttia vulgando deridenda proposueris*! Qué! será bien, ò permitiré yo que tú hayas divulgado los secretos de Cotyto, para hacerlos ridiculos. Cotys, ò Cotyto era la Diosa de la impureza.

CANIDIAE RESPONSIO.

Respondet Canidia Horatio, se nunquam illi placatam fore.

TEXTO.

Quid obseratis auribus fundis preces?
Non saxa nudis surdiora navitis
Neptunus alto tundit hibernus salo.
Inultus ut tu riseris Cotyttia
Vulgata, sacrum liberi Cupidinis?
Et Esquilini Pontifex venefici
Impune ut urbem nomine impleris meo?
Quid proderit ditasse Pelignas anus,
Velociusve miscuisse toxicum;
Si tardiora fata te votis manent?
Ingrata misero vita ducenda est, in hoc,
Novis ut usque suppetas doloribus.

Op-

---

37 *Sacrum liberi Cupidinis*; esto es, *Sacra liberi Cupidinis*: las libertades sagradas del amor: los mysterios donde exerce libremente su imperio.

38 *Esquilini Pontifex venefici*: esto es, *quasi esses Pontifex*; como si fueras Pontifice encargado en conocer sobre los maleficios del monte Esquilino. Este era uno de los siete montes de Roma, donde tenian sus juntas las hechiceras, y recogian los huesos de los cadaveres.

39 *Quid proderit* se puede referir, ò a Canidia, ò à Horacio, sobreentendiendose *mihi*, ò *tibi*.

40 Esto es, las hechiceras de los Pelignos. Estos pueblos habitaban una Provincia del Sannio, y pasaban por hechiceros, como tambien los Marsos sus vecinos.

41 Para quitarte la vida. *Toxicum*, propriamente era el veneno con que los Scythas frotaban la punta de sus flechas.

42 Una muerte mas lenta, que lo que tú quisieras.

43 *In hoc ut, &c.* esto es, *ita ut*; en un estado tal, que, &c.

Desea descanso Tántalo, 44 infiel padre
De Pelope, 45 necesitado siempre de abundante manjar:
Desealo 46 Prometheo atado à los rigores del ave:
Desea 47 Sisypho poner en la alta cumbre
Su piedra, pero estorvanlo las leyes de Júpiter
Querrás unas veces arrojarte de las altas torres,
Otras abrirte el pecho con la 48 Nórica espada;
Y 49 triste con la enfadosa dolencia,
En vano atarás el lazo à tu garganta.
Entonces yo andaré 50 montada en tus enemigos hombros,
Y se rendirá la tierra 51 à mí soberbia.
¿Por ventura yo, que como 52 tú curioso viste,
Puedo hacer andar 53 à las estátuas de cera,
Y con mis voces arrebatar del Cielo la Luna,
Que puedo resucitar los quemados muertos,
Y componer 54 la bebida de amor:
Lloraré 55 el suceso de mi arte contra tí inutil?

CAN-

---

44 Este es Tántalo, Rey de Phrygia, que moria de hambre, y de sed enmedio de las aguas, y frutas, que siempre se le escapaban. Llamale infiel, porque admitido al convite de Júpiter, descubrió los secretos de los Dioses. Otros leen *infidi*, haciendo infiel à Pelope, porque causó la muerte à Enomao, cuya hija pretendia; y porque precipitó en el mar à Mirtylo, cochero de este Príncipe, à quien era deudor de haberla logrado.

45 Falto siempre de un alimento, que tenia presente en abundancia; esto es, hambriento en medio de la abundancia.

46 *Optat Prometheus*: Se sobreentiende *quietem*. *Obligatus aliti*: esto es, *alligatus aliti*, ò *cui ales alligatus est*. Promethéo, hijo de Japeto, habiendo robado el fuego del cielo, fue atado en el Caucaso, donde una Aguila, ò un Buytre le despedazaba las entrañas, que siempre renacian.



Optat quietem Pelopis infidus pater,
Egens benignae Tantalus semper dapis;
Optat Prometheus obligatus aliti;
Optat supremo collocare Sisyphus
In monte saxum: sed vetant leges Jovis.
Voles modo altis desilire turribus,
Modo ense pectus Norico recludere;
Frustraque vincla gutturi innectes tuo,
Fastidiosa tristis aegrimonia.
Vectabor humeris tunc ego inimicis eques,
Meaeque terra cedet insolentiae.
An, quae movere cereas imagines,
(Ut ipse nosti curiosus) et polo
Deripere lunam vocibus possum meis,
Possum crematos excitare mortuos,
Desiderique temperare poculum;
Plorem artis in te nil agentis exitum?

QUIN-

47 Sisypho, Rey de Corintho, fue condenado à subir desde un valle à lo alto de un monte una gran piedra, que en estar arriba caia al instante.

48 Esto es, de una estocada. El pais del Nórico, en la Germania, era célebre por sus minas de hierro.

49 Abatido de una melancolia, que de todo se disgusta.

50 Me llevarás sobre tus hombros. Te seré una pesada carga. La metaphora està tomada de los que se hacian llevar en camillas sobre los hombros de sus esclavos.

51 *Meae insolentiae*: esto es, *Potentiae insolenti*, à mi poder extraordinario, sin igual.

52 Las Hechiceras formaban de cera la imagen de aquel, en quien querian emplear sus hechizos, y se imaginaban, que las impresiones pasaban de la figura à la misma persona.

53 Como tú tuviste la curiosidad de ver.

54 Las bebidas propias para inspirar el amor; los philtros.

55 El mal suceso. *In te nihil agentis* sin poder alguno sobre tí.



CANCION SECULAR DE QUINTO HORACIO FLACCO.

ARGUMENTO.

En esta Cancion ruega à Apolo, Diana, y demás Dioses por la conservacion del Imperio Romano.

* Los Juegos Seculares consagraban el fin de cada siglo. Los primeros fueron en 297. los segundos en 305. los terceros en 505. los quartos en 605. los quintos, que fueron los de Augusto, en 737. Los juegos duraban tres dias. El primer dia se congregaba el Pueblo en el campo Marcio, el segundo en el Capitolio, y el tercero en el monte Palatino.

Antes de Augusto el siglo era de 100. anos; pero los Sacerdotes depositarios de los Libros Sibylinos, para lisongear à Augusto, le persuadieron por las mismas palabras de la Sibyla, que el siglo debia ser de 110. años; y que por consiguiente el año Secular debia caer en 737.

Augusto dió à Horacio el encargo de los Hymnos, que se debian cantar. Y asi parece que el primer dia se cantó la Oda *Dive, quem proles*, que es la Oda sexta del libro quarto, hasta *Spiritum mihi.* El segundo dia se cantó *Dianam teneræ*, que es la veinte y una del primer libro. Y el tercer dia se cantó esta, à la que añadió Horacio por Epílogo los ultimos 16. versos de la Oda *Dive, quem proles.*

TRADUCCION.

PHebo, y Diana 1 señora de las selvas,
Lucido 2 lustre del Cielo, ò siempre dignos de reverencia,
Y reverenciados, concedednos lo que os suplicamos
En el 3 sagrado tiempo:
En que los libros de las 4 Sibylas nos avisaron,
Que

1 Que reynas en los bosques.
2 Astros brillantes del cielo. El uno es el Sol, el otro la Luna.
3 En las fiestas Seculares.

QUINTI HORATII FLACCI

CARMEN SECULARE.

EPITOME.

APolo, y Diana, oidnos en este tiempo, en que segun la prevencion de las Sibylas los niños, y niñas cantan las alabanzas de los Dioses, protectores de nuestra Ciudad. O, no veas, Sol, cosa mayor que Roma. Diana alumbra en sus partos à nuestras madres, y dilata nuestra descendencia, para que cada cien años repitamos estos regocijos. Verdaderas Parcas, cumplanse infalibles vuestras promesas. Goce de fecundidad, y buen temple la tierra. Oye Apolo las súplicas de los niños, y tú, Diana, las de las niñas. Pues Roma es hechura vuestra, y por vuestro orden la fundaron los Troyanos, conceded à la juventud honestas costumbres, à la vejez sosiego, y à toda nuestra nacion hacienda, hijos, y honores. Impere Augusto superior à sus contrarios. Temen ya unos enemigos, y otros obedecen. Moran entre nosotros la virtud, la honra, la paz, y la abundancia. Conservad, y aumentad hasta otro siglo à Italia, y al Romano Imperio. Quedo con seguras esperanzas de que Júpiter, y todos los Dioses otorgan estas nuestras súplicas.

TEXTO.

Phoebe, silvarumque potens Diana,
Lucidum coeli decus, ò colendi
Semper, et culti, date quae precamur
Tempore sacro:
Quo Sibyllini monuere versus,

Vir-

---

4 Las Sibylas eran, segun dicen, doncellas inspiradas de Dios para anunciar los Oraculos. La opinion mas comun cuenta diez de ellas; pero la mas célebre era la Sibyla de Cumas en Italia. Los Romanos guardaban sus versos con gran veneracion, y cuidado; y esta era à la que particularmente se le atribuia el oraculo, que mandaba à los Romanos, que celebrasen cada año Secular por medio de los sacrificios à los Dioses.

Que 5 las escogidas Virgines, y los castos niños,
Cantasen versos à los Dioses, à quien agradaron
Los 6 siete collados.
Sol, que todo 7 lo sustentas, que con tu resplandeciente carro
Descubres, y encubres el dia, y naces el mismo
Aunque al parecer diferente, ojalá no puedas ver cosa mayor.
Que la Ciudad de Roma.
O 8 Diana benigna en dar conveniente alumbramiento
A los sazonados partos, defiende à las madres:
Ahora quieras que te llamen Lucina,
Ahora 9 engendradora.
10 Propaga, ò Diosa, nuestra succesion: y prospéra
Los 11 decretos de los padres sobre los matrimonios
De las mugeres, y sobre la 12 ley de los casados fecunda
De nueva descendencia:
Para que la 13 estable vuelta de los ciento y diez años
Restituya las canciones, y los 14 juegos

Ce-

---

5 Estos niños no solamente debian ser de distinguido nacimiento, sino tambien *Patrimi*, y *Matrimi*; esto es, que todavia les viviesen sus padres, y sus madres. Ama, de esto se requeria, que hubiesen nacido de un matrimonio contraido con la ceremonia llamada *Confarreatio*, en que el Sacerdote presentaba una torre de trigo, la que desmigajaba sobre la victima. Este matrimonio era indisoluble.

6 Los siete collados de Roma eran los montes Quirinal, Viminal, Capitolino, Esquilino, Palatino, Celio, y Aventino. A estos se añadieron despues otros cinco, es à saber, *Collis hortulorum*, *mons Litorius*, *mons Testaceus*, el Vaticano, y el Janiculo. A estos dos ultimos los separa de los otros el Tiber.

7 Padre de la Naturaleza. *Almus*, el que alimenta, viene del verbo *alere*. *Alius et idem nasceris*, que cada dia pareces diferente, y eres siempre el mismo. Su nacimiento sucesivo produce una diversidad de dias, y estaciones.

8 Cuya benignidad produce felices partos. Los nombres *Ilythyia*, Lucina, eran comunes à todas las Diosas, que presidian

Virgenes lectas, pourosque castos,
Dis, quibus septem placuere colles,
Dicere carmen.
Alme Sol, curru nitido diem qui
Promis et celas, aliusque et idem
Nasceris, possis nihil urbe Roma
Visere majus.
Rite maturos aperire partus
Lenis Ilithyia, taure matres;
Sive tu Lucina probas vocari,
Seu Genitalis.
Diva, producas sobolem; Patrumque
Prosperes decreta super jugandis
Feminis, prolisque novae feraci
Lege marita:
Certus undenos decies per annos
Orbis ut cantus referatque ludos

Ter-

à los partos; pero principalmente se atribuyen à Diana. El primero viene de ELEUTHEIN, nacer, venir; el segundo, de *Lux*, porque favorece para dar à luz la criatura.

9 Por la Luna, la qual con sus influxos, ayudada del calor del Sol, engendra.

10 *Producas*; esto es, *amplifices*, aumenta el número de nuestros hijos.

11 En 736. promulgó Augusto una Ley, que proponia recompensas à aquellos, que se casasen, y multas à aquellos otros que permaneciesen en el celibato. En 762. hizo que promulgasen otra los Cónsules M. Papio, y Q. Poppeo. La primera se llamó Ley *Julia*, y la segunda *Pappia Poppea*. Bien que estas no hicieron otra cosa, que renovar las antiguas Leyes.

12 *Feraci lege marita*; esto es, ò *super lege maritali*, *quae ferax est novae prolis*; sobre la Ley de los matrimonios, que, &c. ò tambien, *marita feminas lege feraci novae prolis*; casa à las mugeres en virtud de una Ley, que sera un origen fecundo de nuevos ciudadanos.

13 A fin de que una revolucion fixa, y determinada de tiempo de ciento y diez años. A este numero se fixó entonces el siglo.

14 Por tres dias se daban espectáculos, y se cantaban hymnos

Celebrados tres veces en sereno dia, y otras tantas
En 15 agradable noche.
Y vosotras Parcas 16 verdaderas en lo que dixisteis,
Juntad felices hados à los ya pasados, y 17 el
Estable término de las cosas guarde
Lo que una vez 18 pronosticasteis.
Abundante la tierra de frutos, y ganados,
Corone 19 à Ceres con espigas:
Crien à sus partos saludables aguas:
Y 20 templados vientos.
Afable, y apacible Apolo, escondidas
Las saetas, oye las plegarias de los niños:
Luna 21 bicorne Reyna de las estrellas,
Oye las de las niñas.
Si Roma es 22 obra vuestra, y las esquadras
Troyanas llegaron à la Toscana ribera
Teniendo 23 orden de mudar casa, y Ciudad
Con navegacion segura:
A quien el casto Eneas sobreviviendo à su patria,
Abrió 24 sin daño libre camino
Por las llamas de Troya, para darles
Mas 25 de lo que dexaron:
Conceded, Dioses, à la docil juventud buenas
Cos-

---

15 Por la noche habia iluminaciones en los templos, plazas públicas, y jardines. *Frequentes*, se refiere à *ludos*. En donde se halla una gran multitud de gentes. Puede tambien significar, que se representan freqüentemente, para denotar la duracion del imperio.

16 *Veraces cecinisse*; esto es, *veraces in canendo*, que pronunciais con certeza, sin engañaros. Las Parcas hilaban los hados de los hombres.

17 *Stabilisque rerum terminus servet*; esto es, *et quod servet*; y que debe tener su efecto en el tiempo señalado.

18 Lo que una vez fue decretado por el hado; tambien lo que una vez arreglasteis. Esto es, que el Imperio Romano dure siempre, segun lo de Júpiter en Virgilio lib. I. Aeneid. *Imperium sine fine dedi.*

19 Esto es, nos dé una feliz cosecha. Ceres, hija de Saturno, y de Cybeles, enseñó à los hombres la agricultura.

Ter die claro, totiesque grata
Nocte frequentes,
Vosque veraces cecinisse Parcae,
Quod semel dictum est, stabilisque rerum
Terminus servet, bona jam peractis
Jungite fata.
Fertilis frugum, pecorisque tellus
Spicea donet Cererem corona:
Nutriant fetus et aquae salubres,
Et Jovis aurae.
Condito mitis placidusque telo
Supplices audi pueros, Apollo,
Siderum regina bicornis audi,
Luna, puellas.
Roma si vestrum est opus, Iliaeque
Litus Etruscum tenuere turmae,
Jussa pars mutare lares, et urbem
Sospite cursu:
Cui per ardentem sine fraude Trojam
Castus Aeneas patriae superstes
Liberum munivit iter, daturus
Plura relictis:
Di probos mores docili juventae,

Di

---

20 *Jovis aurae* se refiere à *salubres.* Un ayre puro, y sano.

21 Que haces brillar tu creciente. Los juegos se celebraban en los primeros dias de la Luna.

22 Llamase Roma obra de Apolo, porque siguiendo su oráculo Eneas vino à Italia.

23 *Jussa pars mutare Lares*; esto es, *Quae turmae fuerunt pars illa quae jussa est*: Parte afortunada de Troyanos, que tuvo orden de mudar de domicilio. *Sospite cursu*: despues de una feliz navegacion.

24 Sin recibir daño alguno, sin sufrir nada. Refierese à Eneas. *Castus*; esto es, *Pius*, *religiosus* Eneas, Príncipe Troyano, despues de la toma de Troya, se embarcó con su padre Anchises, y su hijo Julo, arribó al Lacio, casó con Lavinia, hija del Rey Latino, y fundó la ciudad de Lavinia.

25 Esto es, un Imperio mas poderoso, que el que dexaban.

Costumbres : conceded , Dioses , à la apacible vejez
Descanso , y à la nacion Romana 26 hacienda , hijos,
Y todas honras.

Y el que, esclarecida 27 sangre de Anchises, y Venus,
Os venera con blancos toros,
Reyne 28 superior à su guerrero enemigo, humano
Con el contrario rendido,

Ya el Medo teme 29 nuestro poder
Por mar , y tierra , y las 30 Albanas hachas :
Ya piden 31 respuesta los Scythas, y los 32 Indios
Poco ha soberbios,

Ya la fe , y la paz , y la honra , y la honestidad
Antigua , y la despreciada virtud osa
Volver : y se descubre la bienaventurada abundancia
Con 33 su cuerno lleno.

Y el 34 adivino Apolo hermoso con su resplandeciente
Arco , y querido de las nueve Musas ,
Que con su saludable arte alivia los cansados
Miembros del cuerpo ,

Si favorable mira los 35 Palatinos alcázares ,
Dilate 36 hasta otro lustro , y siempre mejor
Edad,

---

26 *Rem* , riquezas ; *Prolem* , un gran número de vasallos; *Decus* , una gloria inmortal.

27 Augusto , que estaba presente , ofrecia à Júpiter , à Apolo , y à Diana un sacrificio de toros blancos. *Anchisae sanguis*. Los Julios pretendian descender de Anchises , y de Venus por Julo , hijo de Eneas.

28 *Bellante prior* ; esto es , *Augustus prior* (*major* , *clarior*) *se ipso bellante imperet leni* : que reyne mas glorioso mandando pacificamente à los pueblos sometidos , que sojuzgandolos por la fuerza de sus armas.

29 La fuerza de los Romanos. Los Medos son aqui los Parthos , que sujetaron à los Persas.

30 Esto es, el poder Romano. En medio de los hacecillos de varas insignia de la suprema potestad , habia una hacha. Los Albanos habian enviado una Colonia à Roma , y aun despues todos fueron trasladados a ella.

31 Respetan las órdenes del Senado , las leyes de la paz , y

Di senectuti placidae quietem,
Romulae genti date remque, prolemque,
Et decus omne.
Quique vos bobus veneratur albis
Clarus Anchisae, Venerisque sanguis,
Imperet bellante prior, jacentem
Lenis in hostem.
Jam mari terraque manus potentes
Medus, Albanasque timet secures:
Jam Scythae responsa petunt, superbi
Nuper, et Indi.
Jam fides, et pax, et honor, pudorque
Priscus, et neglecta redire virtus
Audet; apparetque beata pleno
Copia cornu.
Augur, et fulgente decorus arcu
Phoebus, acceptusque novem Camenis,
Qui salutari levat arte fessos
Corporis artus,
Si Palatinas videt aequus arces,
Remque Romanam, Latiumque felix,
Al-

de la guerra. Los Scythas de Europa se extendian a lo largo de la corriente del Danubio.

32 Habiendo concebido los Indios una gran idea del poder de Augusto, le enviaron muchas embaxadas. La India es una dilatada Region de la Asia, entre los Persas, los Tartaros, y los antiguos Seres.

33 Esto es, con todas sus riquezas.

34 Los quatro atributos de Apolo están aqui juntos; la Divinacion, la destreza en disparar el arco, la Música, y la Medicina.

35 El Templo que Augusto habia hecho levantar en el monte Palatino. Este monte era uno de los siete antiguos collados de Roma.

36 De lustro en lustro, y de siglo en siglo. *Melius*, con un nuevo acrecentamiento. *Aevum*, es un espacio de 20. lustros, o de un siglo. *Lustrum*, era una ceremonia de purificacion, que se hacia cada cinco años, despues de concluido el encabezamiento, o especie de catastro, que formaban en Roma los Censores. *Rem Romanam*, se refiere a *prorogat*: que extendia el poder, y la prosperidad de Roma.

Edad, el Imperio Romano,
Y el dichoso Lacio.
Y Diana, Señora del 37 Aventino,
Y Algido, atienda à los ruegos de los 37 quince
Varones, y aplique sus benignos oidos
A los votos de los niños.
Yo, 39 coro enseñado à cantar las alabanzas.
De Phebo, y de Diana, me llevo à casa buenas
Y seguras esperanzas 40 de que Júpiter, y todos los Dioses
Vienen en esto.

---

37. Que es honrada en el monte Aventino. Este estaba à las margenes del Tiber, y separado de los otros montes por una laguna.

38 Los Quindecemviros eran los Sacerdotes encargados de conservar los Oráculos, que miraban al Imperio Romano. Su numero fue sucesivamente de dos, de diez, de quince, y de quarenta.

FIN DE LAS ODAS.

Alterum in lustrum, meliusque semper
Proroget aevum.
Quaeque Aventinum tenet Algidumque,
Quindecim Diana preces virorum
Curet; et votis puerorum amicas
Applicet aures.
Haec Jovem sentire, Deosque cunctos,
Spem bonam certamque domum reporto,
Doctus et Phoebi chorus, et Dianae
Dicere laudes.

---

39 *Doctus . . . . chorus*, *&c.* Se refiere à *reporto.* Yo que hablo aqui en nombre de todos aquellos, à quienes se les ha enseñado à cantar à coros las alabanzas de Apolo, y de Diana. Aunque se componga el coro de muchos, supone por uno.

40 De que Júpiter está en esta disposicion por lo que hace a nosotros, que aprueba nuestros votos. Esta última stropha la cantaban ambos coros; en casi todas las demas iban alternando los 54. niños, y niñas divididos en dos coros.

CARMINUM FINIS.

EL ARTE POETICA
DE HORACIO
TRADUCIDA AL CASTELLANO,
Y DIVIDIDA
EN TREINTA PRECEPTOS UNIVERSALES,
CON ALGUNAS NOTAS
PARA SU MEJOR INTELIGENCIA.

De todas las Poesias de Horacio no hay ninguna, que mas merezca ser leida, y meditada con cuidado, que su Arte Poetica. Porque ésta es el código de la razon para todas las Artes en general, y ésta es el buen gusto reducido à principios.

Mr. Batteux, Prolog. al Arte Poet. de Hor.

ADVERTENCIA.

ASI como Horacio tiene la gloria de ser el Príncipe de los Poetas Lyricos entre los Latinos, asi tambien la tiene en haber sido el primero que escribió en verso los preceptos del Arte Poetica. Sobre ella escribió este libro, ò carta, que dirigió à aquel Lucio Pison, que por tan aficionado à las letras mereció ser uno de los veinte Jueces destinados por Augusto para exâminar las obras de Eloqüencia, y Poesia. La importancia de esta obra arrebató siempre la admiracion de todos, como la única en su género. En ella dá Horacio verdaderos, y sólidos preceptos para componer bien en todo género con reglas ajustadas, para la invencion, disposicion, y elocucion: hallanse tambien esparcidos preceptos de la Poetica, ya sea narrativa, ya dramática, ya mixta. Pero lo que la hace digna de mayor aprecio son las bellas, y graves sentencias de que está llena, y de que se puede hacer uso, tanto en lo moral, como en lo literario, y civil.

LI-

LIBRO
DE QUINTO
HORACIO FLACCO
SOBRE EL ARTE POETICA.*
A LOS PISONES.

I. SI à un 1 pintor se le antojase unir à una 2 cabeza humana un cuello de caballo, y juntandole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves, 3 de manera, que siendo una muger hermosa por la parte de arriba, rematase monstruosamente en un disforme pez; pregunto, amigos mios, ¿podriais detener la risa, si os convidasen à ver tal figura? Creed, 4 nobles Pisones, que sería muy semejante à esta pintura aquel libro, en que se fuesen forjando fuera de propósito 5 ideas vanas, como los delirios de un enfermo; de suerte, que ni el principio, ni el fin correspondiesen al todo

---

* Aunque Horacio no intentó dar en esta obra un tratado completo de Poesía, sino unas reglas, y observaciones juiciosas sobre ella, que no eran comunes ni à los mas hábiles Maestros, ni se hallaban aun en los mejores libros; no obstante, si Arte no es otra cosa, que una coleccion, ò compendio de reglas sobre el modo de hacer bien lo que podia hacerse de qualquier manera, esta coleccion de preceptos deberia considerarse como un Arte Poetica. Para la mayor claridad de este tratado, iremos dividiendo aqui los preceptos universales de Horacio, segun los recogió, y dividió Fabricio en el libro 6. de su Poetica.

EL PRECEPTO I. es, que el Poema sea uniforme, y que todas sus partes tengan entre sí tal conveniencia, y union, que formen un todo. Este precepto lo declara por una razon tomada del contrario, por la pintura que hace de un monstruo,

QUINTI
HORATII FLACCI
DE ARTE POETICA
LIBER.
AD PISONES.

HUmano capiti cervicem pictor equinam
Jungere si velit, et varias inducere plumas
Undique collatis membris, ut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa superne;
Spectatum admissi risum teneatis, amici?
Credite, Pisones, isti tabulae fore librum
Persimilem, cujus, velut aegri somnia, vanae
Fingentur species; ut nec pes, nec caput uni

Red-

---

en que ridiculiza à aquel Poema, cuyas partes no se adapten, y convengan entre sí.

1 El simil lo toma de la pintura; bien es verdad que todo lo que aqui enseña conviene à todas las Artes, que imitan la naturaleza.

2 Se ha traducido una *cabeza humana*, y no de *hombre*, porque aqui habla de la cabeza de una hermosa muger: *Mulier formosa superne.*

3 Algunos leen, *aut turpiter*, &c. pero entonces serian dos las pinturas, y solamente habla Horacio de una, *isti tabulae.*

4 Estos eran hijos de aquel célebre L. Pison, que fue Consul en 738. tan elogiado de los Historiadores por sus triunfos de los Thracios, y por el desempeño de los cargos, que obtuvo en la Republica. Fue muy amante de las letras, cuya aficion comunicó à sus dos hijos, à quienes dirije Horacio esta obra.

5 Por *vanae species*, entiende, ò imagenes, que no están acabadas en la imaginacion; ò un conjunto de ideas, que no se fundan, ni se parecen à cosa alguna de la naturaleza.

do 6 de una obra. 7 Pero, dirá alguno, los Pintores, y Poetas siempre tuvieron igual permiso, de atreverse à idear qualquier cosa. Ya lo sabemos, y esta licencia pedimos, y concedemos mutuamente; mas no ha de ser de manera, que se mezcle lo fiero con lo manso, ni se unan las serpientes con las aves, ni los corderos con los tigres.

II. 1 A veces à un principio grave, y que promete grandes cosas, se zurce uno que otro remiendo de grana muy brillante; como 2 quando se describe el bosque sagrado, y 3 altar de Diana, y los rodeos de un arroyuelo, que corre presuroso por una deliciosa vega, 4 ò el rio Rhin, ò 5 el arco Iris formado por la lluvia. Mas estas cosas 6 no eran de aquel lugar. Sabrás quizá pintar 7 un cyprés; ¿ de qué sirve esto, si el que te ha dado el dinero, lo ha hecho, 8 para que le pintes, hecha pedazos su na-

---

6 A un todo uniforme. *Ut nec pes, nec caput, &c.* esto es, *ita ut nec extrema, nec prima pars eidem formae congruat, eamdem imaginem efficiat*; no puedan formar un todo. *Forma* significa aqui una cosa compuesta de genero, diferencia, y propriedades.

7 Asi el Pintor como el Poeta tienen libertad para fingir qualquiera cosa segun su fantasia; pero esta libertad no les da facultad para fingir cosas, que repugnen à la naturaleza, como lo seria fingir islas en el ayre, y cosas semejantes.

PRECEPTO II. Despues que todas las partes convengan entre sí, para formar un todo, debe abstenerse el Poeta de adornos, que no vengan al caso. Porque muchos por hermosear sus obras, se olvidan del asunto principal, y discurren libremente en otras cosas. Valese Horacio de la semejanza, de aquel que remendare un vestido viejo con un pedazo de grana.

1 *Incoepit . . . magna professis*; esto es, *quae magnum aliquid promittunt.*

2 Aqui aconseja, que se eviten las descripciones frivolas, y agenas del asunto, que se trata.

3 En Aricia, Lugarcillo no muy distante de Roma, cerca

Reddatur formae. Pictoribus atque Poëtis
Quidlibet audendi semper fuit aequa potestas
Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vicis-
Sed non ut placidis coëant immitia ; non ut [*sim:*
Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.
Incoeptis gravibus plerumque, et magna professis,
Purpureus, late qui splendeat, unus et alter
Assuitur pannus ; cum lucus et ara Dianae,
Et properantis aquae per amoenos ambitus agros,
Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.
Sed nunc non erat his locus : et fortasse cupressum
Scis simulare : quid hoc, si fractis enatat exspes
Na-

---

del camino Apio, habia un Altar consagrado à Diana con un gran bosque, y un lago, que formaban las aguas de los montes inmediatos. El ser el sitio muy pasagero, y divertido, y juntamente estar consagrado à Diana, daba abundante materia à los malos Poetas, para hacer de él várias descripciones, è introducirlas sin venir al caso, en sus obras.

4 Lo mismo sucedia con el Rhin; pues para celebrar algunos las victorias de Augusto, alcanzadas en las márgenes de este rio, se esmeraban en describirle, dexando à un lado el asunto principal. *Rhenum* en el mismo género que *flumen* es digno de observarse. Este rio es muy caudaloso, y separa la Francia de la Alemania.

5 El arco Iris le forma el Sol en las nubes, que están despidiendo agua.

6 Las descripciones de rios, selvas, &c. à mas de no venir al intento, dice que son fútiles, y no correspondientes al grave, y magestuoso principio de un Poema, y tan agenas de él, como el cypres para representar un naufragio.

7 Este arbol era funesto entre los Antiguos, y solo le usaban en los funerales : y en el naufragio padecido no venia tampoco al caso, puesto que quedaba con vida aquel que se salvó nadando.

8 Los que se habian libertado de un naufragio, hacian pintar su desgracia en una tabla, que consagraban al Dios, à quien creian deber su libertad; ò la llevaban al cuello, para sacar limosna, excitando asi la compasion de la gente.

nave, y nadando en las olas sin esperanza de vida? Si empezaste à hacer un cántaro, ¿por qué, dando movimiento à 9 la rueda, te sale un jarro? En fin 10 qualquier asunto, que quieras tratar, que sea solamente sencillo, y uno.

III. La mayor parte de los Poetas, ò ilustre padre, y ò vosotros hijos, dignos de tal padre, 1 nos engañamos con la apariencia de lo bueno. Si 2 procuro ser breve, soy obscuro: al otro, que vá tras el estilo limado, y terso, le faltan el alma, y los brios: el que emprende cosas magníficas, da en el estilo hinchado: el otro *queriendo ir* 3 demasiado seguro, como el marinero, que teme la tempestad, y se arrima à la costa, va arrastrando por el suelo con un estilo ratero. El Poeta que quiere 4 variar el asunto sencillo de un modo extraordinario, y maravilloso, es como el pintor, que pinta à un delphin en los bosques, y à un javalí en el mar. Si no hay 5 arte, el deseo de huir un defecto, le hace caer en otro.

IV. El estatuario, que tiene su tallér en una de las

---

9 Esta es la rueda de un Alfarero, que le da vueltas para figurar el vaso. Esta es una comparacion de un mal Poeta con un mal Alfarero, que comienza por una hermosa pieza, y acaba por un mal pucherillo. Poniendo *amphora*, que es una vasija grande de mas de arroba y media, y *urceus*, que es una pequeña, da à entender la ridiculez de aquellos, que comienzan con un principio grave, y luego concluyen la obra con frioleras.

10 La regla principal de las de la Poetica, y que Horacio asienta por un principio fundamental, es, que el asunto de un Poema sea sencillo, y unico; à esto se reducen estos 23. versos. Fundandose en que todo compuesto ya sea natural, ya artificial, ha de constar de estas unidades, de naturaleza, de objeto, de proporcion, y de fin.

PRECEPTO III. Entra à explicar este precepto de la variedad de estilo, confesando ingenuamente que tanto él como otros suelen quebrantarle. Esto lo declara por cinco exemplos.

1 De la unidad pasa à otras calidades de un buen Poema,

Navibus , aere dato qui pingitur ? Amphora coepit
Institui : currente rota cur urceus exit ?
Denique sit , quod vis : simplex dumtaxat et unum.
Maxima pars vatum, pater, et juvenes patre digni,
Decipimur specie recti. brevis esse laboro ,
Obscurus fio : sectantem levia nervi
Deficiunt animique : professus grandia turget :
Serpit humi tutus nimium , timidusque procellae :
Qui variare cupit rem prodigialiter unam ,
Delphinum silvis appingit , fluctibus aprum.
In vitium ducit culpae fuga , si caret arte.
Aemilium circa ludum faber imus et ungues

Ex-

---

brevedad , elegancia , magestad , fuego , y variedad , sobre las que se engañan los Poetas con la apariencia de lo bueno.

2 La brevedad , segun Ciceron , es perfecta , quando no hay palabras ociosas , ni redundantes ; sino que todas son necesarias.

3 *Tutus nimium* ; esto es , *qui tuetur se nimium* ; que mira demasiado por su conservacion , que tiene miedo , &c.

4 Por variedad se entiende , que las partes de qualquier todo sean entre sí desemejantes ; pero aunque varias , deben tener entre sí una cierta relacion , y semejanza de uniformidad. La variedad es una de las propriedades de la belleza Poetica : por esto Virgilio en su Eneida jamás hiere , ni mata à sus guerreros de un mismo modo , ni de estos uno combate como otro , sino que en todo reyna una ingeniosa variedad.

5 Este arte de que aqui habla Horacio no es el arte Poetica , ó de otra cosa , sino el arte del hombre. Y este es un cierto tino , y termino de los limites precisos de lo bueno, que percibe hasta qué punto puede uno ser breve , sin ser obscuro ; elevado , sin ser hinchado ; vario , sin ser extravagante. Este arte enseña el medio entre los extremos.

PRECEPTO IV. No basta que el Poeta sepa tratar una ù otra parte de su asunto ; debe saberlas todas , y sacar una obra perfecta. Declaralo esto con dos similes tomados el uno de un Estatuario Romano , y el otro de su misma phisonomia.

las 1 últimas tiendas junto à la 2 escuela de esgrima de Emilio, sacará al vivo las uñas *de una estatua*, è imitará en el bronce la suavidad, y blandura del cabello; pero será desgraciado en el conjunto de la obra, porque no sabrá formar un todo *perfecto*. Si yo me pongo à componer algun Poema, tanto 3 querré parecerme à este Estatuario, como tener una nariz muy fea, y ser vistoso por tener los 4 ojos, y el cabello negro.

V. Los que os poneis à escribir una obra, tomad un asunto proporcionado à vuestras fuerzas, y considerad despacio, 1 lo que pueden, ò no pueden llevar vuestros hombros. A aquel que escogiere un asunto acomodado à sus fuerzas, y capacidad, no le faltarán ni eloqüentes expresiones, ni claridad en el orden.

VI. La eficacia, y belleza de este 1 orden consistirá, si yo no me engaño, en que de las cosas, que deben decirse 2 en este momento, en este momento las refiera, y otras las dilate para despues, y dexe para ocasion mas oportuna. El autor de un Poema 3 considerable, adopte unos pensamientos, deseche otros.

VII. En 1 unir unas palabras con otras, convie-
ne

1 Tambien puede significar *Faber imus* el mas endeble, el menos habil, el último de los oficiales. Otros leen *unus*; esto es, *unus omnium exprimet*: excederá à todos en representar las uñas; será el unico en sacar las uñas, &c.

2 En *ludum* se entiende *gladiatorium*: escuela de esgrima, donde el maestro Emilio Lentulo enseñaba à los gladiadores; y en cuyo sitio despues puso Polyclétes unos baños públicos. Aqui esta puesto el nombre proprio por el posesivo. *Aemilianum*.

3 *Hunc ego me*, &c. Esta construccion debe notarse.

4 Entre los Romanos solo eran recomendables por la hermosura los ojos, y cabello negro.

PRECEPTO V. Segun Escalígero este es el que deben tener mas presente todos los Escritores: que cada qual elija aquel asunto, que pueda desempeñar; midiendo con él sus fuerzas.

1 Esta metaphora está tomada de los mozos de carga, los que antes de ponersela al hombro, la toman à peso.

PRECEPTO VI. Aqui trata del método, y orden, que debe

Exprimet, et molles imitabitur aere capillos;
Infelix operis summa, quia ponere totum
Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem,
Non magis esse vellim, quam pravo vivere naso,
Spectandum nigris oculis, nigroque capillo.
Sumite materiam vestris, qui scribitis, aequam
Viribus; et versate diu, quid ferre recusent,
Quid valeant humeri. cui lecta potenter erit res,
Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
Ordinis haec virtus erit, et venus, aut ego fallor,
Ut jam nunc dicat, jam nunc debentia dici,
Pleraque differat, et praesens in tempus omittat:
Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.
In verbis etiam tenuis cautusque serendis,

Di-

guardarse en elegir, y disponer todas las partes del Poema; y que no debe observar el orden de los tiempos, como hace un historiador, sino el de la naturaleza.

1 Esta palabra *Ordinis* puede tomarse ya en el sentido activo, por la *accion* misma de disponer un asunto, ya en el sentido pasivo por el *estado* de un asunto ordenado.

2 Este lugar es bastante dificil, pero se hace perceptible por el orden Poético, que guarda Virgilio en su Eneida. No dice desde luego quién es Eneas: qué ha hecho: de dónde viene: qué pretende. En el instante de su partida desde Sicilia à la Italia, que es el principio del Poema, se levanta una tempestad, y le arroja à Carthago. El Poeta se aprovecha de esta ocasion, *praesens tempus*, para instruirnos de todo lo que pasó antes de la partida de Sicilia, y con pretexto de divertir a Dido cuenta las aventuras de su Héroe. En el instante, que sufre la tempestad, pintese la tempestad, *jam nunc dicat, jam nunc debentia dici.*

3 Esto es, de alguna extension. Otros entienden la palabra *promissi* por un Poema prometido, anunciado, y esperado del Público.

PRECEPTO VII. En este habla sobre la Elocucion: dice con que prudencia, y tiento se han de formar palabras nuevas, y cómo quedarán éstas acreditadas. Confirma con los exemplos de Plauto, y Ennio, que es lícito inventar algunas: concluye con el simil de las hojas de los árboles, que asi como estas, asi tambien con el tiempo se van mudando las palabras, y de paso, en elogio de Augusto, alaba sus obras magníficas.

1 La voz *serendis*, segun unos, viene de *sero, ui, ertum,*

ne tambien ser parco, y muy mirado; habrás hablado muy bien, y elegantemente, si de la diestra, é ingeniosa union de dos vocablos comunes, y conocidos te resultáre una voz nueva. Si acaso es menester con voces, 2 y expresiones nuevas explicar cosas hasta entonces 3 ocultas, será lícito inventar vocablos, que no hayan oido 4 los Cethegos de *antaño*, que iban 5 ceñidos à la antigua; y esta licencia te se concederá con tal, que la tomes con templanza, y moderacion: y las palabras nuevas, é inventadas recientemente quedarán acreditadas, si se deriban 6 de origen griego, y se *latinizan* sin violencia con una leve inflexion. Porque ¿qué razon hay para negar un Romano 7 à Virgilio, y à 8 Vario la facultad, que concedió à 9 Cecilio, y 10 Plauto? ¿Por qué habrá envidiosos, que me tilden, de que aumento mi idioma, si puedo, con algunas pocas voces, habiendo enriquecido de nuevos vocablos su lengua patria 11 Caton, y Ennio, dando nuevos nombres à las cosas? Fue lícito, y lo será siempre inventar una palabra, que esté como sellada 12 con el cuño del uso corriente. Asi

que significa juntar, atar unas cosas con otras, irlas poniendo à continuacion; segun otros, de *sero*, *sevi*, *satum*, sembrar, enxerir, hacer nacer, &c. Ya venga del uno, ya del otro verbo, aqui trata Horacio de la invencion, y union de unas voces con otras. Esto puede suceder, ó por medio de dos palabras usadas, como *velivolus* de *velum*, y *volo*; ó sin union alguna, inventandolas de nuevo, como hicieron los Latinos con esta voz *gemma*, no teniendo otra propria, para significar la *yema*, ò boton, que brota en las vides, y demas arboles, ò finalmente haciendo pasar à la lengua Latina alguna voz Griega, como *periscelis*, para significar la *liga*, con que se ciñe la media en la pierna.

2 Llamanse *Indicia* las palabras, porque son la señal è imagen de lo que expresan.

3 Cosas hasta entonces no conocidas, de que no se tenia idea.

4 M. Cornelio Cethego, que vivia en tiempo de la segunda guerra Punica, y fue Consul en 549. se pone aqui por todos los Antiguos.

5 Horacio pone de intento la palabra antigua *cinctus*, en

Dixeris egregie, notum si callida verbum
Reddiderit junctura novum. si forte necesse est
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum;
Fingere cinctutis non exaudita Cethegis
Continget, dabiturque licentia sumta pudenter:
Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si
Graeco fonte cadent, parce detorta. quid autem
Caecilio, Plautoque dabit Romanus, ademtum
Virgilio, Varioque? ego cur acquirere pauca,
Si possum, invideor; cum lingua Catonis, et Enni
Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum
Nomina protulerit? licuit, semperque licebit
Signatum praesente nota producere nomen.

Ut

---

vez de *cinctus*. Los habitantes de Gabias siendo sorprendidos por el enemigo al tiempo, que hacian un sacrificio hicieron prontamente de sus togas, ò vestidos una especie de ceñidor, cruzando las dos alas, ò paños por las espaldas, y el pecho; de donde viene el nombre de *cinctus Gavinus*. Los Consules, y Pretores conservaban este uso en el exercicio de sus empleos.

6 Como la mayor parte de los Romanos sabian la lengua Griega, solian tomar algunas palabras de esta, y acomodarlas à la Latina. Tales son *Ephippium*, *diota*, *toreuma*, *&c.*

7 Este Príncipe de los Poetas Latinos introduxo algunas palabras, que no se usaron antes de él, como *lychni*, *spelaea*, *&c.*

8 Poeta célebre, y amigo de Horacio, y Virgilio, cuya Eneida revió de orden de Augusto.

9 Cecilio Estacio era de la Insubria, hoy dia el Milanesado. Fue uno de los mas célebres Poetas Cómicos de su tiempo, y murió en 586. un año despues de Ennio.

10 Fue Poeta Cómico, natural de Sarsina en la Umbria.

11 Caton el Censor celebre por su prudencia y severidad de costumbres. Fue el primero, segun dicen, que introduxo la voz *tempestivum*. Ennio fue el primer Poeta Latino, que empleó los versos Epicos, ò trató la Epopeya entre los Romanos.

12 La señal, ò sello, que deben tener las palabras nuevas para su legitima introduccion es la analogia, la proporcion, y semejanza con otras voces usadas; el consentimiento de los Doctos; la costumbre del pueblo, y el uso corriente.

Asi como 13 los árboles mudan la hoja, al declinar el año, cayendoseles la primera; asi tambien perecen con el tiempo las palabras antiguas, y otras nuevamente inventadas, à la manera de los jóvenes, florecen, y están en su vigor, y lozania. Nosotros, y nuestras cosas somos deudores à la muerte; ya sea que el mar se le haga entrar en tierra *firme*, para poner las 14 naves al abrigo de los recios Nortes, obra digna de un Rey; ya sea, que el terreno estéril por largo tiempo de una 15 laguna, que solo servia para barcas, sufra ahora el peso del arado, y alimente à las 16 ciudades vecinas; ò ya enseñandole al Tiber à tomar mejor camino, 17 haya mudado su corriente, que era perjudicial à los sembrados: las obras de los mortales perecerán, quanto 18 menos durable será la hermosura, y gracia de las palabras. Muchas voces, que ya perdieron su uso, le renovarán, y al reves, quedarán desusadas las que ahora están en estimacion, si lo quisiere asi el uso, que es 19 el árbitro, el Juez, y la norma del lenguage.

VIII. Homero 1 nos enseñó en qué especie 2 de verso se debian escribir las hazañas de los Reyes, de los valientes Capitanes, y las funestas guerras. Los

---

13 *Ut silvae foliis*, &c. esto es, *ut folia mutantur in silvis pronos in annos*, al fin del otoño.

14 La mudanza, que hace el tiempo en las palabras, la confirma con el exemplo de tres obras grandes, y magnificas. En el año 717. Agripa, de orden de Augusto, hizo que se comunicasen los lagos Averno, y Lucrino, y construyó alli un puerto llamado *Portus Julius* en honor de Augusto.

15 Hacia 20. ò 30. años, que Augusto habia hecho desecar la laguna Pontina, en el Lacio, por medio de un canal de 15. millas, por donde desagüáse en el mar.

16 Estas eran Secia, Priverno, y Terracina,

17 Tambien mandó Augusto, que se abriese nueva madre al rio Tiber, y que se hiciesen diques para contener sus avenidas, que inundaban el Velabro, y los campos.

18 En estos siete versos desde *Debemur* hasta aqui, hay quien le nota à Horacio haber incurrido en el mismo defecto,

Ut silvae foliis pronos mutantur in annos ;
Prima cadunt : ita verborum vetus interit aetas ,
Et juvenum ritu florent modo nata , vigentque.
Debemur morti nos , nostraque : sive receptus
Terra Neptunus classes Aquilonibus arcet ,
Regis opus ; sterilisve diu palus , aptaque remis ,
Vicinas urbes alit , et grave sentit aratrum :
Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis ,
Doctus iter melius mortalia facta peribunt ;
Nedum sermonum stet honos , et gratia vivax.
Multa renascentur, quae jam cecidere; cadentque,
Quae nunc sunt in honore vocabula ; si volet usus ,
Quem penes arbitrium est , et jus , et norma loquendi.
Res gestae regumque ducumque , et tristia bella ,
Quo scribi possent numero , monstravit Homerus.
Ver-

---

que reprehende en los que hacen digresiones , que no son oportunas. Porque las tales obras, de que habla , mas bien parece que las puso para lisonjear à Augusto , que porque debiesen compararse con la duracion de las palabras.

19 Que establece à su antojo las Leyes , y las Reglas. Este uso , Juez , Soberano , y Ley , solamente está entre aquellos , que han sido bien educados ; que siempre han vivido en lugares , donde corre el lenguage mas puro ; y pueden tambien añadirse los buenos Escritores.

PRECEPTO VIII. Dice en que metro se debe tratar cada argumento , y hace mencion de quatro géneros de versos : Heroico , Elegiaco , Jambico , y Lyrico : del primero de estos hace inventor à Homero ; del segundo dice, que es incierto; del tercero à Archiloco , y del quarto nada habla.

1 Escogió el verso Hexámetro Pythio. Homero , Príncipe de los Poetas Griegos , compuso dos Poemas Epicos , la Iliada , y la Odyssea.

2 Los Latinos por número entendian unas veces lo que se llama pie ; otras lo que medida , ò *rhytmo* , y en fin lo que se llama cadencia , ò caida de la phrase. *Numerus* puede tener aqui estos tres sentidos. Los pies del verso hexámetro , ò heroico son el espondeo , y dáctilo ; pero se debe notar , que no todo verso hexámetro es heroico : este à mas de ser sonoro , y numeroso debe contar acciones heroicas. Por esta razon estos versos de Horacio son hexametros , pero no heroicos.

Los asuntos lamentables, y de queja se escribieron al principio 3 en dos versos desiguales, mas despues tambien se incluyeron en *este metro* los sentimientos alegres del que llegó al logro de sus deseos. Mas sobre quien haya sido el primero, que escribió en los humildes versos Elagiacos, andan en debates los Gramáticos, y aun está el pleyto por sentenciar. La rabia, y el encono armó 4 à Archiloco con el verso Jambo, del que fue como inventor. Las 5 Comedias, y las magestuosas Tragedias tomaron este metro, por ser acomodado para los diálogos, para hacer 6 calmar el bullicio del pueblo, y muy apto para 7 representar las acciones humanas. La Musa 8 nos señaló por asunto de los versos Lyricos las alabanzas de los Dioses, y de los *heroes* hijos de los Dioses, las 9 victorias de un luchador, y el brioso caballo, que vence en la carrera, los desasosiegos 10 de los jovenes, que andan en amores, y finalmente la libertad 11 alegre de gente bien bebida en un *convite*.

IX. *Esto supuesto*, ¿qué razon hay, para que me llamen Poeta, si no puedo, ni sé guardar las propiedades señaladas à *cada especie de verso*, ni 1 la variedad de estilo segun las diferencias de cada Poema? ¿Por qué por una mala vergüenza, quiero mas bien ser un ignorante, que aprender? Un asunto Cómico no debe ser tratado en verso trágico; y del mismo modo 2 la cena de Thyeste no sufre con decencia ser con-

3 Hexámetro, y Pentámetro, aquel de seis pies, y este de cinco.

4 Archiloco, Poeta Griego, empleó con acierto el verso Jambo en las Sátiras, que compuso contra sus enemigos, principalmente contra Lycambes. Los Griegos llamaban *Jambos* lo que nosotros Sátyras.

5 El Zueco era un calzado baxo, que usaban los Representantes Cómicos, y el Cothurno, ò borceguí, un calzado alto que daba al Actor Trágico una estatura casi heroica. Dicen qua fue inventado por Sóphocles.

6 Por tres razones: 1 su cadencia es mas perceptible, y

Versibus impariter junctis querimonia primum,
Post etiam inclusa est voti sententia compos.
Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,
Gramatici certant, et adhuc sub judice lis est.
Archilochum proprio rabies armavit jambo.
Hunc socci cepere pedem, grandesque cothurni,
Alternis aptum sermonibus, et populares
Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.
Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,
Et pugilem victorem, et equum certamine primum,
Et juvenum curas, et libera vina referre.
Descriptas servare vices, operumque colores,
Cur ego, si nequeo ignoroque, poëta salutor?
Cur nescire, pudens prave, quam discere malo?
Versibus exponi tragicis res comica non vult:
Indignatur item privatis, ac prope socco
Dig-

---

sus golpéos mas manifiestos; 2. su pronunciacion es mas rápida, y forma sonidos mas agudos; 3. se acerca mas al modo ordinario de hablar.

7 Para seguir el movimiento de una accion de la vidahumana.

8 Orphéo, primer Poeta Lyrico, fue instruido por su madre Calliope, una de las nueve Musas. Despues se siguieron Pindaro, Alceo, Sapho, Anacreonte, &c. y Horacio.

9 Estas son las Odas Heroicas, como las de Pindaro.

10 Las Odas de los Galanes.

11 Esto es la libertad Báchica. Estas se llaman Odas Báchicas.

PRECEPTO IX. Sobre el estilo que es propio à cada especie de Poema: que debe guardarse el decoro en el lenguage, y como con éste, y la accion se deben mover los afectos. Esto lo ilustra con varios exemplos.

1 Ni el tono, y gusto, que les conviene; esto es, un estilo vario segun los asuntos. No solamente hay estilo proprio de cada genero, de lo heroico, tragico, &c. sino tambien variedad de estilo de cada asunto en su género; porque el asunto puede ser; v. g. mas ò menos trágico, ò cómico; y aun en un mismo asunto cada parte de él, y cada pensamiento tiene tambien el suyo. Y assi no hay parte por pequeña que sea, que no deba tener su graduacion en el estilo; pero muchas veces se alaba un verso trágico en una comedia, o un lyrico en una tragedia.

2. Thyeste, hijo de Pelope, comió los miembros de su proprio hijo en un convite, que le tuvo su hermano Atréo. Aqui se toma por qualquiera asunto tragico.

contada en versos familiares, y casi proprios del estilo cómico. Cada una de estas composiciones mantengase dentro de sus límites, y guarde el estilo conveniente, y que le tocare por suerte. Con todo à veces 3 levanta de punto la Comedia, y 4 Chremes; v. g. colérico riñe à *su hijo* en un estilo alto, y vigoroso; y otras veces la Tragedia manifiesta su dolor en lenguage humilde, y baxo. Quando 5 Télepho, y Peléo son ambos desterrados, y reducidos à pobreza, desechan las expresiones 6 huecas, y pomposas, y las palabras 7 de pie y medio, si quieren mover à compasion con sus quejas los corazones de los circunstantes. No basta, que los Poemas 8 sean primorosos, y elegantes, es necesario tambien, que 9 sean dulces, y que lleven tras sí el corazon del oyente, à donde quieran. Como es *natural* al hombre mostrar en su semblante la risa con los que rien; asi lo es tambien llorar, con los que lloran. Si quieres que yo llore, debes tú llorar primero; y entonces, ò tú, 10 que representas à Télepho, y Peléo, harán mella en mí tus desgracias; porque si hicieres mal el papel, que te se ha dado, tus desdichas, ò me harán reir, ò bostezar. A un semblante triste 11 corresponden palabras tristes; à un enojado, palabras amenazadoras; al divertido, chistosas; y à un serio palabras graves, y sérias. Porque la naturaleza formó desde luego nuestros corazones *capaces* de toda suerte de sentimientos, segun las situaciones, en

3 Sin embargo la Comedia no subirà jamás hasta el tono heroico; del mismo modo la Tragedia, quando baxa de estilo, jamas baxará hasta el cómico. El estilo baxo, y abatido de la desconsolada Phedra, siempre es de una Reyna, que gime.

4 Un viejo que introduce Terencio en una de sus Comedias.

5 Télepho, hijo de Hércules, y Rey de Mysia, y Peléo, padre de Achiles, siendo ambos echados de sus Estados, se vieron en la necesidad de mendigar el socorro de

Dignis carminibus narrari coena Thyestae.
Singula quaeque locum teneant sortita decenter.
Interdum tamen et vocem comoedia tollit,
Iratusque Chremes tumido delitigat ore:
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.
Telephus et Peleus, cum pauper et exsul uterque,
Projicit ampullas, et sesquipedalia verba;
Si curat cor spectantis tetigisse querela.
Non satis est pulchra esse poemata; dulcia sunto,
Et quocumque volent, animum auditoris agunto.
Ut ridentibus arrident, ita flentibus adsunt
Humani vultus. si vis me flere, dolendum est
Primum ipsi tibi; tunc tua me infortunia laedent,
Telephe, vel Peleu: male si mandata loqueris,
Aut dormitabo, aut ridebo. tristia moestum
Vultum verba decent; iratum, plena minarum;
Ludentem, lasciva; severum, seria dictu.
Format enim natura prius nos intus ad omnem
For-

---

los Príncipes de la Grecia, y sirvieron de asunto à Eurípides para dos Tragedias.

6 Palabras demasiado magnificas, afectadas, campanudas. Se toma la metaphora de la ampolla, ó vasija de cuello largo, y angosto, y de vientre ancho, y redondo.

7 Esto es, largas; términos compuestos de muchas voces acinadas unas sobre otras.

8 En este solo verso manifiesta la naturaleza, y fin de la Poesia, que es deleitar, y mover las pasiones del oyente.

9 Horacio habla aqui como Legislador: *Dulcia sunto.* Dos modos hay para que un Poema excite las pasiones: el primero es, que el Actor manifieste en sí mismo los sentimientos, que quiere imprimir en otros: el segundo que sea conforme el estilo al estado, y situacion del que habla.

10 Aqui habla con el Actor, que hace el papel de Télepho, y Peléo.

11 Despues de enseñar que semblante debe tener el que pretende mover à otros, dice qué palabras se requieren para excitar cada pasion.

en que nos pusiere la fortuna : 12 ella nos alegra , ò nos inclina à la ira , ò nos abate hasta la tierra con una gran tristeza, y nos angustia : despues de esto, valiendose de la lengua , como de un intérprete, explica los movimientos del alma. Si las palabras no corresponden al estado , y condicion del Actor , que habla, todos 13 los Romanos nobles, y plebeyos se reirán de él à carcaxadas.

X. Debe haber una grande diferencia entre el lenguage 1 de un Dios , y el de un heroe ; entre el de un anciano de edad madura, y el de un joven fogoso , que está en la flor de su edad ; si habla una matrona distinguida , ò una 2 afectuosa confidenta; del mismo modo , si habla un mercader , que anda de feria en feria , ò un labrador , que cultiva en paz su campo fértil : y finalmente se diferenciarán en el lenguage, el que nació 3 en la Cólchida , ò en Asyria, el que se crió en Thebas , y el que en Argos. Si pintas , ò escritor , el caracter , y condicion de las personas, ò sigue 4 la opinion comun , que se tiene de ellas en la historia , ò si finges otras , 5 tengan caractéres conformes al sugeto. Por exemplo , si acaso pones de nuevo en la escena al famoso Achiles , 6 volviendo por su honor, hazlo activo , colérico , inexôrable, altivo, y osado; que diga , que las leyes no se han hecho para él , y que se alce con todo à fuer-

12 Aqui manifiesta las quatro principales pasiones del alma , gozo , tristeza , miedo , íra.

13 *Equites* se toma por los que son sobre el comun del pueblo. *Pedites*, por el pueblo , y es tomado de Plauto. Y es decir : todos se reiran grandes , y pequenos.

PRECEPTO X. Del decoro de las personas , en las que enseña que se deben considerar quatro cosas : fortuna ó estado , edad , profesion , ò género de vida , y pais ò nacimiento.

1 Este verso lo leen de várias maneras : unos , *Davusne loquatur an Eros* ; otros : *Divusne loquatur , an Irus* ; y

Fortunarum habitum ; juvat , aut impellit ad iram ,
Aut ad humum moerore gravi deducit , et angit :
Post effert animi motus interprete lingua.
Si dicentis erunt fortunis absona dicta ,
Romani tollent equites peditesque cachinnum.
Intererit multum , Divusne loquatur , an heros ;
Maturusne senex , an adhuc florente juventa
Fervidus ; an matrona potens , an sedula nutrix ;
Mercatorne vagus , cultorne virentis agelli ;
Colchus , an Assyrius ; Thebis nutritus , an Argis.
Aut famam sequere , aut sibi convenientia finge ,
Scriptor. honoratum si forte reponis Achilem ;
Impiger , iracundus , inexorabilis , acer ,
Jura neget sibi nata , nihil non arroget armis :

Sit

---

otros , *Davusne loquatur* , *an heros.* Pero la leccion que seguimos nos parece mas acertada , porque Horacio habla aquī al parecer de la Tragedia , à la que conviene mejor la voz *Divus.*

2 Los Griegos en sus Tragedias solian dar à las Matronas sus Ayas , ò Maestras.

3 Los pueblos de la Cólchida eran montaraces , y crueles ; los Asyrios delicados , y afeminados ; los Thebanos toscos, è ignorantes ; los de Argos cultos, y arrogantes. La Asyria , y la Cólchida eran dos grandes Provincias de la Asia. Thebas era la Capital de la Boecia : Argos la Capital de la Argolida en el Peloponeso.

4 Sobre fingir , ò introducir personas aconseia , que siempre se les ha de dar el carácter, con que comunmente son conocidas. Pintar segun la fama , ù opinion comun , es pintar por lo que el mayor número de hombres cree , sabe, ò dice. Horacio no dice aqui segun lo verdadero, porque la Poesia solo atiende a lo verisimil.

5 Quando el Poeta pinta segun la fama , sigue las ideas de otros ; pero quando él por sí finge , è idea , sigue las suyas ; y entonces debe establecer de una vez clara , y distintamente el carácter de la persona que inventa , y manifestarle siempre semejante à sí mismo. Un Rey ; v. g. siempre debe tener lenguage , y acciones de Rey : à un furioso jamas se le hará agradable , y humano , &c.

6 En la traduccion se han puesto las dos palabras , que significan la voz *Honoratum.*

fuerza de armas. 7 Medea será cruel, é inflexîble, Ino 8 llorosa, Ixion 9 fementido, Io 10 vagabunda, y Orestes 11 entregado á una furiosa melancolía. Si expones à la escena 12 un asunto todavia no tratado *por otros*, y te atreves à formar un personage nuevo, procura, que su carácter se conserve hasta el fin: qual se manifestó desde el principio, y que se mantenga siempre el mismo. Es dificil tratar como de propria invencion asuntos demasiado 13 comunes: mejor harás en llevar à la escena un drama sacado de la Iliada, que no en ser el primero, que saques à representar historias inauditas, y de que nadie ha hablado.

XI. Un asunto 1 comun, y por otros ya tratado vendrá à ser proprio, y peculiar tuyo, sino te detuvieres en seguir 2 toda la serie, y giro trivial, y notorio del *Autor que te propones*, ni pusieres todo el cuidado, como hace un exâcto intérprete en traducirle palabra por palabra: ni 3 te meterás con una imitacion ser-

---

7 Medea es una hechicera, que casó con Jason, à quien ella siguió à la Grecia. Para detener à su padre, que la iba siguiendo, sembró por el camino los miembros de su hermano Absyrto: dió veneno al padre, y à la hija de Jason, y à dos hijos, que tuvo de éste, y se escapó despues por los ayres en Colchos, sobre un carro tirado por dos dragones.

8 Hija de Cadmo, y Hermione se imaginó que era leona, y mató à sus dos hijos: reconoció su yerro, y se arrojó al mar, llevada de dolor, y desesperacion. Este asunto lo trató Eurípides.

9 Rey de Thesalia mató à traicion à su suegro en un convite, que le tuvo. Asunto tratado por Eschilo, y Eurípides.

10 Io transformada en vaca fue perseguida por Juno: esta Diosa le envió un tábano, que la hizo andar errante por diferentes paises. Asunto tratado por Eschilo.

11 Orestes habiendo muerto à su madre, por vengar la muerte de su padre Agamemnon, quedó por largo tiempo agitado de las Furias.

12 Hasta aqui ha tratado de la primera parte del precepto; esto es, de las personas conocidas; siguese la otra

Sit Medea ferox invictaque, flebilis Ino,
Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.
Si quid inexpertum scenae committis, et audes
Personam formare novam; servetur ad imum,
Qualis ab incoepto processerit, et sibi constet.
Difficile est proprie communia dicere: tuque
Rectius Iliacum carmen deducis in actus,
Quam si proferres ignota, indictaque primus.
Publica materies privati juris erit, si
Non circa vilem patulumque moraberis orbem;
Nec verbum verbo curabis reddere fidus
Interpres; nec desilies imitator in arctum,

Un-

---

parte, de las personas nuevamente inventadas, y que nadie ha sacado à la escena.

13 Esto puede tener varios sentidos: 1. dar à los asuntos generales, y que pueden convenir à muchos, un carácter proprio, individual, y que los especifique: 2. dar à los asuntos demasiado comunes, y que puede tomar qualquiera, un ayre de novedad: 3. dar à los personages de pura ficcion caractéres, ò costumbres tan particulares, que los distingan.

PRECEPTO XI. Del modo de imitar à los Antiguos en las personas conocidas: enseña, que en esta imitacion se ha de cuidar de no seguir el hilo de la fabula, que tome para su asunto, y que debe poner otros pensamientos, y una elocucion enteramente nueva; y por último, que el principio del Poema no ha de ser hinchado, ni arrogante.

1 Tal es la Iliada, Odyssea, Thebaida, &c. de donde todos pueden tomar asunto de Tragedias.

2 Si no te encerrares en un círculo de aventuras, de episodios vulgares, y ya usados: tambien, no siguiendo paso à paso, como en un círculo, los episodios, las ficciones del Autor, de quien sacares tu asunto. *Orbis* tiene dos sentidos: 1. el orden seguido, y methódico de una Fábula, ò Historia: 2. un cierto libro Griego, llamado *Epicus Cyclus*, que contenia la serie de todas las fabulas hasta la vuelta de Ulises à su patria, y de todos los asuntos, que se podian tratar. Es preciso, dice Horacio, añadirles ficciones nuevas, y nuevos episodios.

3 Esto es, es menester evitar no solamente las expresiones, y pensamientos de aquellos, à quien se imita, sino tambien el orden, que dicron à sus asuntos.

servil en tal estrecho, que no puedas 4 salir de él sin vergüenza tuya, ò sin faltar à las leyes del Poema. Ni tampoco principiarás como en otro tiempo aquel Poeta 5 Romancero, y de esquina: *Voy à cantar las aventuras de Priamo, y la famosa guerra.* Este que tanto nos ofrece, ¿qué cosa dirá, que corresponda à *un principio tan arrogante,* 6 y à una tan grande boconada? Los montes estarán de parto, y despues nacerá un ratoncillo, que à todos hará reir. ¡Quánto mejor hace este 7 otro Poeta, que no intenta escribir cosa alguna, que no sea con juicio! *Dime, 8 Musa, el heroe que despues de la ruina de Troya, corrió muchas ciudades, y gentes de varias costumbres.* No intenta, *como suele decirse*, 9 dar lumbre, y despues humo, sino humo, y despues lumbre, para sacar de alli mostruos pasmosos à la vista, como 10 Antiphates, 11 Scila, Carybdis, y 12 el Cyclope *Polifemo.* Ni comienza como aquel Poeta, à contar la vuelta de Diomédes 13 por la muerte de Meleagro, ni dá principio, como otro, à la narracion de la guerra de Troya por los dos huevos de 14 *Leda.* Sino que se dá prisa à llegar *al fin propuesto*, ò *al desenlace de la accion*, y arre-

---

4 *Proferre* tiene aqui dos sentidos, por los dos nominativos: no podrás ir à delante sin faltar à las reglas del Poema; y no podrás retroceder con honor.

5 Un Poeta Cyclico. Este nombre viene del Griego κυκλος, círculo, y significa: ò un Poeta, que sigue el orden methódico de una historia, ò fabula: el que pone seguidamente en verso la vida de un heroe, como Nonno en sus Dionisiacas: ò bien sea, uno de aquellos Poetas, que iban à las esquinas, y corrillos à recitar sus versos; ò finalmente un Poeta, que sacaba sus versos del libro *Cyclico*, de que se ha hablado. Creese, que este era Stasimo, Autor de la pequeña Iliada, el qual sigue el orden de los tiempos desde el nacimiento de Priamo hasta su muerte.

6 Despues de haber abierto tanta boca?

7 Este es Homero. *Qui nil molitur inepte*: que no dispone, que no arregla nada, que no sea con juicio. *Moliri* es aqui emprender un plan, y ordenar todas sus partes; en lo que Homero es admirable, aunque se le pueda escapar alguna falta en el discurso de la obra.

Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex.
Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:
Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturient montes: nascetur ridiculus mus.
Quanto rectius hic, qui nil molitur inepte?
Dic mihi, Musa, virum, captae post tempora Trojae
Qui mores hominum multorum vidit, et urbes.
Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
Antiphaten, Scyllamque, et cum Cyclope Charyb-
Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri, [dim:
Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo:
Semper ad eventum festinat; et in medias res,
Non

---

8 Este es el principio de la Odyssea, ò de las aventuras de Ulises.

9 Quiere decir, que à principios magnificos suelen à veces seguirse cosas de corta entidad, ò medianas, como à la llama el humo: ha de ser al contrario, que de principios, y cosas sencillas salgan otras, que sean mayores, y mas esplendidas, que las primeras.

10 Rey de los Lestrigonios, Pueblos crueles, que devoraron à muchos compañeros de Ulises.

11 Scyla, y Carybdis dos monstruos horribles en el estrecho de Sicilia, que se sorbian los navios. La fabula fingia, que Scyla habia sido hija de Phorco à quien Circe convirtió en un monstruo rodeado de perros; y que Carybdis era una muger, que por haber hurtado los bueyes à Hercules, herida por un rayo, quedó convertida en un monstruo, que todo se lo tragaba.

12 El que devoró en Sicilia seis compañeros de Ulises, mas éste le sacó un ojo. Su historia la cuenta Virgil. lib. 3. Eneid.

13 Esta es una crítica contra el Poeta Antimacho, Autor de un Poema sobre la vuelta de Diomédes, tio del Heroe.

14 Leda muger de Tyndaro, Rey de Laconia, puso dos huevos: del uno salieron Castor, y Clythemnestra; del otro Polux, y Helena, que fue la causa de la guerra de Troya. El Autor de la pequeña Iliada comienza su Poema por los dos huevos.

rebata à sus oyentes 15 al medio de los lances de su asunto, como si ya tuvieran sabidos todos los *demás, que precedieron*, dexando à un lado aquellos otros, que desconfia, que puedan adquirir lustre, 16 manejandolos. Sabe fingir *las cosas* tan ingeniosamente, y con tal arte mezcla lo falso con lo verdadero, que no discrepa el principio del medio, ni el medio del fin.

XII. Escucha *ahora*, ò Autor, lo que el público, y yo pretendemos de tí. Si deseas, que el espectador aplauda tu obra, que 1 se esté sentado en el teatro hasta que se baxe el telon, y el 2 cantor en alta voz les diga: Aplaudid al *Poeta*, debes observar con cuidado las diversas costumbres de cada edad, y dar el 3 carácter, que conviene à los genios, y à las edades, que se 4 mudan *con los años*. El niño, que ya sabe repetir las palabras, que *ha oido*, y sienta con seguridad 5 el pie en el suelo, todo su gusto le tiene en jugar con sus iguales; sin motivo se enoja, y desenoja, y en cada hora tiene su mudanza. El joven, que todavia no tiene barba, libre en fin de Ayo, tiene su diversion en caballos, y perros de caza, y 6 en correr por la verde llanura del Campo *Marcio*: 7 es blando como la cera, para inclinarse al vicio, enojase mucho contra los que le dan sabios consejos, prevee tarde, lo que le seria util, es prodigo del

---

15 Por esto Virgilio principia su Eneida desde el último de los siete años, que anduvo corriendo los mares.

16 Quando el ingenio no puede salir con una cosa, despues de varios esfuerzos, es preciso dexarla. *Tractata* es una metáphora tomada de las cosas, que se ponen lustrosas à fuerza de manejarlas.

PRECEPTO XII. Del decoro que se debe observar en manifestar las costumbres de cada edad, las que declara por su orden, en la niñez, juventud, edad varonil, y vejez: despues asienta una maxima general, acerca de los efectos de estas edades, tomada de sus contrarios, y repite por último, que se debe cuidar de no faltar al decoro.

1 Que el espectador espere; ó hasta que se acabe la pieza,

Non secus ac notas, auditorem rapit; et quae
Desperat tractata nitescere posse, relinquit;
Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,
Primo ne medium, medio ne discrepat imum.
Tu, quid ego et populus mecum desideret, audi.
Si plausoris eges aulaea manentis, et usque
Sessuri, donec cantor, Vos plaudite, dicat;
Aetatis cujusque notandi sunt tibi mores,
Mobilibusque decor naturis dandus, et annis.
Reddere qui voces jam scit puer, et pede certo
Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
Colligit ac ponit temere, et mutatur in horas.
Imberbis juvenis, tandem custode remoto,
Gaudet equis, canibusque, et aprici gramine campi;
Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
Utilium tardus provisor, prodigus aeris,

Su-

---

y entonces se corria el telon; ó espere todas las mutaciones de la escena, como sucedia en las piezas de tramoya, ó de teatro. Ello es, esperar hasta el fin.

2 Esta era una persona del Coro, la que, concluida la pieza, decia à la gente; *Plaudite, abite.*

3 Ciceron define à el decoro, ò decencia, arte de colocar à proposito todo lo que se dice, y hace. *Scientia earum rerum, quae agentur, aut dicentur, suo loco collocandarum.* Offic. lib. I. n. 40.

4 *Mobilibus* recae igualmente sobre *naturis*, y sobre *annis*: los genios se mudan, y alteran, como tambien los años. Algunos creen, que se debe leer *maturis*, y entienden los años de la edad viril, y de la vejez.

5 Tambien puede significar, imprimir, ò estampar en la tierra humeda la punta del pie.

6 O, en los exercicios del campo Marcio. *Gramen*, es la grama de que estaba cubierta la pradera del dicho campo.

7 *Cereus in vitium, &c.* esto es, *flecti facilis instar cerae.* El vicio se imprime mas facilmente en los jovenes, que la virtud, porque en aquel se imaginan una especie de libertad; y asi en esta edad, mas que en otra, necesitan de quien los refrene, y les vaya à la mano, para que no se pierdan.

del dinero, altanero, antojadizo *de quanto vé*, y pronto en dexar lo que antes amaba. Mudanse las inclinaciones con la edad, y [8] él hecho ya hombre, piensa en buscar riquezas, y amigos, procura colocarse en un empleo; tiene buen cuidado de no cometer yerro alguno, que despues le cueste trabajo el corregirlo. Las incomodidades, y afanes, que asaltan à un viejo son muchos, ya [9] porque busca riquezas, y despues de halladas el mezquino, y cuitado no tiene valor para usar de ellas: ya porque todo lo executa con desconfianza, y frialdad, dilata las cosas para otro tiempo, [10] alarga sus esperanzas, es floxo en la accion, deseoso en extremo de lo que está por venir, de mal humor, quejoso, perpétuo elogiador del tiempo pasado en su juventud, censor rígido, y martillo de los mozos. Los años como van [11] creciendo hasta cierta edad, traen consigo muchas [12] ventajas, pero tambien privan de otras muchas al paso que se van alejando de ella. *Esto supuesto*, para no dar à bulto papel de anciano al joven, ni de grande al niño, siempre nos detendremos en *examinar* las propriedades, que conviene à cada edad.

XIII. Una accion, y lance, ò se representa en la [1] escena, como presente, ò se cuenta como sucedida. Lo que entra por el oido, hace en los ánimos una impresion menos viva, que lo que está expuesto à los ojos, que son fieles testigos, y que aquello que el espectador aprende por sí mismo. No obstante no sacarás à las tablas algunas cosas, que no deben pasar sino allá dentro *del teatro*, y quitaras

8 Aqui pinta al vivo la edad varonil, y sus pasiones.

9 Señala los vicios de una vejez decrepita.

10 Algunos interpretan aqui tardío en concebir esperanzas, à causa de la experiencia, que tiene el viejo de lo pasado, en que vió salirle frustradas tantas esperanzas. otros lo entienden de que alarga sus esperanzas, quanto mas vive; porque no hay viejo alguno, como dice Ciceron, que no espere poder vivir un año mas.

Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.
Conversis studiis, aetas animusque virilis
Quaerit opes, et amicitias, inservit honori;
Commisisse cavet, quod mox mutare laboret.
Multa senem circumveniunt incommoda: vel quod
Quaerit, et inventis miser abstinet, ac timet uti;
Vel quod res omnes timide gelideque ministrat,
Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,
Difficilis, querulus, laudator temporis acti
Se puero, censor castigatorque minorum.
Multa ferunt anni venientes commoda secum,
Multa recedentes adimunt: ne forte seniles
Mandentur juveni partes, puero que viriles;
Semper in adjunctis, aevoque morabimur aptis.
Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.
Segnius irritant animos demissa per aurem,
Quam quae sunt oculis subjecta fidelibus, et quae
Ipse sibi tradit spectator, non tamen intus
Digna geri promes in scenam: multaque tolles
Ex

---

11 Esto se entiende por el modo que tenian los Antiguos de contar los anos. El periodo mas alto de la vida humana era la edad de 46. à 50. anos: hasta alli iban los anos creciendo; y desde alli iban decayendo, ò descreciendo. Hasta los 30. es la edad, que crece; de 30. à 50. la edad de un hombre ya hecho; y de alli desde 50. es la edad que decae, segun dice Aristóteles: *Juventus, vigor, senectus.*

12 Memoria, fuerza, agilidad, &c.

PRECEPTO XIII. Del decoro, que se debe guardar en las cosas que se representan en el teatro: que no las exponga todas à la representacion, sino que algunas, como son, las crueles, las malas, las imposibles, y las feas, solamente las cuente; y por ultimo comparando ambos modos, da la preferencia à la representacion, como mas eficaz para mover los animos.

1 La palabra *Scena* en su origen solo significaba un tablado cubierto de ramos de arboles, donde se ponian los Actores à representar; pero despues significó el lugar de la accion, y tambien las diferentes partes de un acto, que son las escenas.

rás de la vista del pueblo otras muchas, que le cuente poco despues la elegante 2 narracion del *Actor*, que se presente. Medea tampoco despedazará à sus hijos à vista del pueblo, ni al malvado, y detestable 3 Atréo se le representará en público cociendo las entrañas humanas, ni se verá 4 à Progne convertirse en ave, ni à 5 Cadmo en serpiente. Qualquiera cosa, que de este modo me representes, me dá en rostro, y no la creo.

XIV. El 1 Drama, que quieras, que el pueblo pida se vuelva à representar despues de visto, no tendrá ni mas, ni menos, que cinco 2 actos.

XV. No se introduzca 1 Dios alguno, à no ser que ocurriere tal nudo, que haya necesidad de un poder sobrenatural, para desenredarlo.

XVI. Ni tampoco la 2 quarta persona se empeñará en hablar en la *escena*.

XVII. El 1 coro hará con 2 todo esfuerzo, y eficacia el papel, y oficio de un solo Actor; pero que entre acto, y acto no cante cosa alguna, que no sea conforme al *argumento* propuesto de *la accion*, y que no tenga con ella muy grande enlace, y conexîon.

---

2 O, una narracion, que haga veces de accion: ò de representacion.

3 Atreo, para vengarse de su hermano Thyeste, degolló los hijos, que éste habia tenido de Erope, y se los sirvió en un convite: atentado, que segun los Poetas, de horror, y espanto hizo retroceder al Sol.

4 Esta degolló à su hijo Itys, y le dió à comer à su marido Teréo: despues fue convertida en golondrina.

5 Fundador de Thebas, consumido de vejez, fue convertido en serpiente, en Enchea ciudad de Ilyria.

PRECEPTO XIV. Aqui trata, de la quantidad de la fabula: que no sea ni demasiado breve, ni larga, sino que conste de cinco actos.

1 Por *Fabula* entiende aqui toda accion Dramática, Tragedia, ó Comedia.

2 De estos cinco actos, el 1. contiene la exposicion del asunto, y forma el nudo: los tres de enmedio contienen los esfuerzos para deshacer el nudo; y el ultimo lleva al desenlace.

Ex oculis, quae mox narret facundia praesens.
Nec pueros coram populo Medea trucidet,
Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus,
Aut in avem Progne vertatur, Cadmus in anguem:
Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi.
Neve minor, neu sit quinto productior actu
Fabula, quae posci vult, et spectata reponi.
Nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus
Inciderit: nec quarta loqui persona laboret.
Actoris partes chorus, officiumque virile
Defendat: neu quid medios intercinat actus,
Quod non proposito conducat, et haereat apte.

Ille

PRECEPTO XV. y XVI. En el primero enseña, que no se introduzca Dios alguno en el teatro, sino ocurriere un lance, ò nudo tan dificil, que no le pudiere desenredar el poder, è ingenio del hombre; en el segundo, que no hablen quatro personas, sino dos, y quando mas tres.

1 Entonces se hacia aparecer alguna Deidad en una máquina. *Vindex*; esto es, que impida, que se concluya la fabula, que ayude à su desenlace.

2 Puede muy bien haber en el teatro veinte Actores, pero solamente hablarán tres; y el quarto, ò debe oir en silencio, ò hable, como dicen, *à parte*, pero no con los otros.

PRECEPTO XVII. Del oficio del coro: cómo debe portarse éste, y qué ha de decir, ò cantar. Despues trata de la flauta, y del tañedor tanto de esta como de la lyra; y como empezaron à introducirse en la representacion expresiones demasiado elevadas.

1 El coro de los Antiguos tenia parte en la accion que se representaba en un sitio publico, y en la que se interesaban los espectadores. La primera persona del coro, llamada *Corypheo* hablaba en los actos por todos los otros.

2 *Virile*; esto es, *unius viri*, segun unos; ò segun otros, lo mismo, que *viriliter*, ò *strenue*, con eficacia, y fuerza. Algunos creen, que componiendose el coro de hombres, ó mugeres, da à entender Horacio, que este haga siempre papel de hombre.

xion. *En sus canciones enseñará* à favorecer à los hombres de bien, y à 3 aconsejarles como amigo, à aplacar à los coléricos, y amar à los que temen obrar mal: *en ellas* alabará los manjares de una mesa frugal, la utilidad de la justicia, la *necesidad* de las leyes, y la dulce quietud de la paz, que dexa 4 abiertas las puertas de *nuestras ciudades. Enseñe* à guardar el secreto 5 encomendado, y à rogar, y suplicar à los Dioses, que la fortuna vuelva à hacer felices à los desdichados, y abandone *enteramente* á los soberbios. La 6 flauta no estaba allá en lo antiguo, como ahora, que está guarnecida *con sus cercos* 7 de metal, y suena tanto como el clarin; sino que corta como era, sencilla, y con pocos agujeros, servia para sostener, y acompañar los coros, y para llenar con su sonido los asientos del antiguo teatro, que todavia no estaban como hoy, muy apiñados, à donde se congregaba un pueblo, que por ser corto, facilmente se podia contar, siendo por otra parte honrado, inocente, y modesto. Pero despues, que este mismo pueblo empezò à extender el terreno por sus conquistas, à agrandar la ciudad, sacando mas afuera sus murallas, y à 8 beber, y holgarse libremente à todas horas del dia con convites en las fiestas, la Música, y Poesia adquirieron mayor libertad, y licencia. Porque, ¿ qué juicio, y 9 pruden-

cia

---

3 *Consiliari* está por *deliberare*; que delibere con ellos, como amigo; esto es, que les dé sabios consejos. Otros leen *conciliëtur*, y se una estrechamente con ellos.

4 Tener abiertas las puertas de las Ciudades, era señal de paz; y cerradas, de guerra.

5 A Crugnio le parece, que aqui dá à entender Horacio, que el coro no descubra à los circunstantes delitos, que hubiesen cometido los sugetos principales de la República, para que no sean causa, ò de ruina al que los cometió, ò de mal exemplo à otros.

6 Ya se ha dicho, que el coro tenia tres oficios: 1. hacer las veces, y papel de un Actor: 2. Recitar alguna cosa entre acto, y acto: y el 3. de que aqui se habla, era suavizar con

Ille bonis faveatque, et consilietur amice,
Et regat iratos, et amet peccare timentes:
Ille dapes laudet mensae brevis, ille salubrem
Justitiam, legesque, et apertis otia portis:
Ille tegat commissa, Deosque precetur, et oret,
Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.
Tibia non, ut nunc, orichalco vincta, tubaeque
Aemula; sed tenuis, simplexque foramine pauco,
Adspirare, et adesse choris erat utilis, atque
Nondum spissa nimis complere sedilia flatu:
Quo sane populus numerabilis, utpote parvus,
Et frugi, castusque, verecundusque coibat.
Postquam coepit agros extendere victor, et urbem
Latior amplecti murus, vinoque diurno
Placari Genius festis impune diebus;
Accessit numerisque modisque licentia mayor.
Indoctus qui enim saperet, liberque laborum

Rus-

---

el canto, y con la música el cansancio, que podia haber causado la representacion. La flauta en lo antiguo era de hueso, ò de canilla de algun animal; y tambien de box, de sauco, y aun de caña: tenia quatro agujeros, y era de una pieza; pero despues ya se hizo de muchas piezas unidas, ó metidas unas en otras, remataba en labio como la trompeta, y le aumentaron los agujeros.

7 *Orichalcum* era una cierta mezcla de metales preciosos, la qual no conocemos ahora, ni la damos nombre. Todos los AA. han hablado de ella, como de un metal preciosisimo. Y asi parece, que no se debe tomar aqui el *Orichalcum*, por el laton, ò por aquella especie de orichalco artificial, que se hace con el cobre, la piedra calaminar, y un poco de oro; lo que le hizo llamar *auricalcum*, que viene à ser el similór. Segun algunos, aqui se toma por qualquier metal, asi como Virgilio lo toma por la plata, en la Eneid. lib. 12. vers. 87.

Ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco.

8 *Placari Genium*; esto es, *indulgere Genio*; beber, y divertirse todo el dia. *Impune*: porque antigüamente estaba prohibido comer hasta la tarde. Creian que honraban su Genio, divirtiendose, y regalandose bien.

9 Esto es, ¿qué moderacion podria guardar? ò, qué gusto podria hallar?

cia podia tener un hombre de campo, ignorante, que desocupado ya de sus labores, se hallase mezclado con el ciudadano cortés, confundida, digo, la gente soez, y grosera con la distinguida, y honrada? Asi el flautista al arte antiguo, y *sencillo* añadió los movimientos, y un adorno supérfluo, y mas costoso, y se comenzó à pasear por 10 el teatro, arrastrando un rozagante vestido. Asi se multiplicaron tambien las cuerdas, y voces en la 11 séria lyra, y levantando el vuelo la elocucion mas de lo justo, dió en un estilo extraordinario, y desusado: de suerte, que el discurso sentencioso del coro, *destinado* à indagar, y explicar las cosas útiles, y à preveer lo por venir, no se diferenció por su obscuridad de 12 las respuestas del oráculo 13 de Delphos.

XVIII. El Poeta, que disputó 1 el despreciable premio de la Tragedia, que antes 2 era un macho cabrio, hizo 3 parecer poco despues desnudos en el teatro à los Sátyros, y siendo mordaz, y serio *en el resto de* la obra, se probó à hacer reir, sin 4 detrimento de lo grave *de ella*. Porque el espectador, que volvia de sus sacrificios, bien bebido, é incapaz de atenerse à ley alguna, era necesario detenerle, à que oyese, con algun gustoso atractivo, y novedad agrada

---

10 *Pulpitum*, era el lugar elevado de la escena, donde estaban los Representantes.

11 La lyra era al principio de tres cuerdas: Orphéo la añadió una: despues se le añadieron otras, y aun llegaron hasta diez.

12 Como solian sacar por suerte los Oráculos, de aqui es, que *sortes* se toma por los mismos Oráculos; bien que hay esta diferencia, que *sortes* significa ciertas tablitas, donde estaba escrito el Oraculo, y *sors*, era el mismo Oráculo.

13 Dèlphos era una Ciudad de la Phocida, donde habia un templo de Apolo famoso por sus Oraculos.

PRECEPTO XVIII. Del decoro, que se debe guardar en las Sátyras. Cuenta qual fue su origen, y manifiesta la diferencia, que hay entre la Sátyra, y la Tragedia, atribuyendole à aque-

Rusticus urbano confusus, turpis honesto?
Sic priscae motumque, et luxuriam addidit arti
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem:
Sic etiam fidibus voces crevere severis;
Et tulit eloquium insolitum facundia praeceps;
Utiliumque sagax rerum, et divina futuri,
Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.
Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,
Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper
Incolumi gravitate jocum tentavit; eo quod
Illecebris erat, et grata novitate morandus
Spectator functusque sacris, et potus, et exlex.

Ve-

---

lla la liviandad, y licencia de las sentencias, y à esta, la gravedad, y pundonor; y por último declara esta diferencia con el símil de una matrona, quando bayla, comparada con una muger descocada.

1 En sus principios la Poesia Dramática era un compuesto de trágico, y cómico. Consistia la accion en la aventura de algun heroe, y el coro, que se componia de Satyros, decia mil jocosidades ingeniosas.

2 Los Poetas Tragicos de la Grecia disputaban entre sí publicamente; y aquel cuya obra merecia mejor acceptacion, lograba en premio un macho cabrio, víctima ordinaria de Baco: otros dicen, que el premio era un pellejo de este animal, lleno de vino. Pratinas, succesor de Thespis, fue el primero, que dió dramas satyricos.

3 Como estaban en las selvas; hizo parecer un coro campestre de Sátyros; esto es, los Representantes salian con cara, barbas, y pies de macho cabrio, remedando en vestido, y figura à los Satyros. Tenemos una imagen de estos dramas satyricos en las Comedias Italianas, ò en las que nosotros llamamos de *figuron*, donde el Arlequin, ò Gracioso tiene algo del caracter de los Satyros. Su caratula, su vestido de botarga, ó mogiganga, sus ademanes, estilo, chistes, y tono de voz, todo esto junto, remeda de algun modo à los Satyros; parece que el hombre se disfraza en bestia.

4 Un heroe Tragico, como Ulises, conservó su gravedad en el teatro, aunque tenia delante un Satyro desnudo, con mascara, y pies de cabra, que hacia reir, y divertir à la gente bien bebida.

dable. Pero asi, como convendrá 5 introducir los fisgones, y mordaces Sátyros, asi tambien será preciso, que se vaya sucediendo lo serio 6 á lo chistoso; pero de tal modo, que qualquier *Actor Trágico*, que se introduxere, 7 ya sea Dios, ò qualquier heroe, à quien poco antes se le vió vestido de oro, y púrpura real, no se le haga entrar de *repente* en las viles tiendas, hablando en un lenguage 8 baxo, ò queriendo evitar el estilo humilde, y ratero, *tanto lo remonte*, que toque las nubes, y region del ayre. La Tragedia, à cuya gravedad desdice charlar versos frívolos, y chanceros, estará entre los licenciosos Sátyros con aquel encogimiento y modestia, que tendria una honrada matrona, que se viese obligada en los dias de fiesta à baylar un poco.

XIX. Si yo me pusiera, ò Pisones, à escribir 1 Sátyras de este modo, no solamente no tendria gusto en servirme de expresiones desaliñadas, y de nombres, que explicasen las cosas 2 por lo claro, pero ni tampoco haria tanto empeño, por apartarme del estilo trágico, que no hubiese diferencia alguna entre el lenguage de un 3 Davo, y el de una descarada, y atrevida Pythias, que embaucando al viejo Simon 4 le limpió un talento, ò el de un 5 Sileno, Ayo, y despues compañero del Dios Baco, à quien habia criado.

La

5 *Commendare* lo pone por *adhibere*, ò *committere*.

6 Este era su caracter: unir lo grave con lo gracioso. Ulises habla con gravedad, y decencia; y el Sátyro responde con una bufonada, ò con una patochada, en el Cyclope de Eurípides.

7 La razon de este precepto es, que siendo la oposicion lo principal de la representacion Satyrica, si el estilo del Actor Trágico viene à ser tan baxo, como el del Sátyro, ya no habrá esta oposicion; y por el contrario un estilo demasiado elevado sería ininteligible à los Sátyros.

8 No hable el lenguage de la gente ínfima. Alude à aquellas fábulas, llamadas *tabernarias*, en que entraban personas baxas, y tambien de la primera distincion. Eran las que lla-

Verum ita risores, ita commendare dicaces
Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo:
Ne, quicumque Deus, quicumque adhibebitur heros,
Regali conspectus in auro nuper et ostro,
Migret in obscuras humili sermone tabernas;
Aut, dum vitat humum, nubes et inania captet.
Effutire leves indigna tragoedia versus;
Ut festis matrona moveri jussa diebus,
Intererit Satyris paulum pudibunda protervis.
Non ego inornata, et dominantia nomina solum,
Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo:
Nec sic enitar tragico differre colori,
Ut nihil intersit, Davusne loquatur, et audax
Pythias, emuncto lucrata Simone talentum;
An custos, famulusque Dei Silenus alumni.

Ex.

---

ma Plauto Tragi-Comedias. Pusieronles tambien el nombre de *tabernarias*, por aparecer en el teatro tiendas, y bodegones.

PRECEPTO XIX. Que en las Satyras se guarde el decoro de las personas, y se dé a cada qual el lenguage, que le corresponde. Declara este precepto por una prolepsis, con que reprueba la opinion falsa sobre la diferencia de la Sátyra, y Tragedia: como si aquella consistiera solamente en las palabras; esto es, que las expresiones de las Sátyras sean naturales, y desaliñadas, y las de las Tragedias trasladadas, y con adorno.

1 Segun algunos las Sátyras Dramáticas derivan su nombre de *Satyrus, i*; y las Satyras de Horacio, y Juvenal, de *Satura*, azafate, ò plato lleno de toda especie de frutas.

2 Que explican las cosas sencillamente, y sin rebozo alguno, de las quales palabras es menester abstenerse, quando son obscenas.

3 Davo, Pythias, y Simon son personas cómicas en Terencio, y otros.

4 *Emungere aliquem argento*, es expresion usada de los Cómicos.

5 En las Satyras Dramaticas el coro era gobernado por un Sileno. A éste le representaban, como un viejo, lleno de arrugas, calvo, chato, con barba larga, y una gran taza colgada del cinto, como de prevencion para beber à qualquier hora.

XX. La ficcion del Poema Satyrico la sacaria yo de un asunto conocido, y trivial, de suerte que qualquiera se creyese capaz de hacer otro tanto; pero poniendose à ello, le costase muchos sudores, y al cabo trabajase en vano. Tan grande fuerza, y poder tiene el enlace, 1 y serie de las cosas ¡ y tanto mérito, y primor adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes, y vulgares!

XXI. Los 1 Sátyros sacados como de las selvas à la *escena*, por mi voto, guardense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado tiernos, y amorosos, ò echar à cada instante términos 2 obscenos, è injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza Romana. Porque los Caballeros, los 3 nobles, y la gente hacendada se disgustan mucho; y si algo de esto aprueba la gentezuela, que compra tostones, y nueces, aquellos no lo escuchan con paciencia, ni lo reputan digno 4 de premio.

XXII. Una sílaba larga despues de una breve se llama 1 Jambo, pie muy rápido: de donde provino, que à los versos Jambos se les diese el nombre de 2 trimetros, bien que al oido sonasen 3 seis golpes, y que

---

PRECEPTO XX. Que en tratar asuntos comunes se debe observar un orden, y disposicion, que vaya segun arte. Esto lo declara por modo de jactancia, presumiendo hacer lo que otro emprendió. Describir: v. g. un avaro, un viejo, &c. que parece facil, porque otro de los Antiguos lo hizo perfectamente.

1 Esto es, el enlace, y serie de las partes de una obra bien seguida.

PRECEPTO. XXI. Aqui vuelve à las Sátyras, y encarga, que en las expresiones de los Sátyros introducidos en el teatro, se eviten dos extremos; la demasiada urbanidad, y la demasiada grosería. Y da la razon, porque semejantes terminos si los aprueba la gente baxa, desagradan mucho à los sugetos principales, y honrados.

1 Los Griegos llaman Sátyros à los *Faunos*.

2 Esto es lo que se llamó arriba *dominantia verba*.

3 *Quibus est . . . pater*: los que tienen padre; esto es, los que son de padres nobles, è ilustres. Porque en Roma los

Ex noto fictum carmen sequar : ut sibi quivis
Speret idem ; sudet multum , frustraque laboret
Ausus idem. tantum series juncturaque pollet :
Tantum de medio sumtis accedit honoris.
Silvis deducti caveant , me judice , Fauni ,
Ne velut innati triviis , ac pene forenses ,
Aut nimium teneris juvenentur versibus unquam,
Aut immunda crepent , ignominiosaque dicta.
Offenduntur enim, quibus est equus, et pater, et res;
Nec , si quid fricti ciceris probat et nucis emtor ,
Aequis accipiunt animis, donantve corona.
Syllaba longa brevi sujecta vocatur Iambus ,
Pes citus : unde etiam trimetris accrescere jussit
Nomen Iambeis , cum senos redderet ictus ,

Pri-

---

tales hijos siempre se nombraban con el nombre del padre, que servia de lustre al hijo ; y en los documentos públicos se escribia Cneo Domicio : v. g. esto es , Domicio , el hijo Cneo. No sucedia asi con la gente , baxa , y desconocida.

4 A los buenos Poetas se les coronaba con una guirnalda de yedra.

PRECEPTO XXII. Sobre el verso Jambico ; en el que advierte , que se cuide de no colocar el Espondeo en los pies pares. De ne al pie Jambo , y dice porque los Jambicos Senarios, se llaman trímetros : despues distingue dos géneros de versos Jambicos ; el antiguo , que consta de Jambos puros; y el nuevo , que admite al Espondeo en los pies impares. Por último cita à dos Poetas , que rara vez usaron del Jambo puro en sus trímetros.

1 El pie Jambo consta de una sílaba breve , y otra larga, opuesto al trocheo , que tiene una larga , y otra breve.

2 Esto es de tres medidas. Verso trímetro se llama aquel que tiene tres medidas : Hexametro , el que tiene seis. El pie Jambo no hace solamente una medida , ò metro , como otros pies ; sino que dos pies Jambos se cuentan por una sola medida.

3 Esto es , quando el verso era de puros Jambos , aunque tuviese seis pies , hacian entrar à cada dos de ellos en una medida , ò compàs : el uno para lo elevado , y el otro para el golpéo harmonioso. Por esta razon unas veces los llamaban senarios , otros trímetros , segun las medidas , ò compases , que guardaban , ò sencillos , ò dobles. Los Antiguos llevaban est

que sus pies desde el primero hasta el último fuesen iguales. Pero pocos años hace, para que su cadencia llegase comodamente al oido con mas pausa, y gravedad tuvo à bien admitir entre sus pies, que por derecho como hereditario *debian ser todos Jambos*, algunos Espondeos en *sus lugares* fixos; pero no de modo que por esta compañia cediese al *Espondeo* 4 el segundo, y quarto puesto. Este verso *Jambico* rara vez se ve en los 5 famosos trimetros de 6 Accio, y Ennio.

XXIII. Un verso demasiado cargado de *Espondeos* 1 traducido en el teatro, arguye à su *Autor* de la vergonzosa culpa de haber trabajado la obra muy de prisa, y con poco cuidado, ò de ignorar su arte. No todo el que se pone à juzgar de los Poemas, discierne si los versos están 2 sin número, y cadencia; y à nuestros Poetas Latinos se les ha dado una licencia, que no merecian. ¿Pero por esto yo acaso andaré tomando à mi antojo *ya unos ya otros pies*, y escribiré segun esta licencia? ¿Acaso creeré, 3 que todo el mundo verá mis faltas, y defectos, y *sin embargo los cometeré* con osadia, y seguridad por la esperanza del perdon? *Demos* por último, que yo haya evitado la censura, mas no por eso he merecido alguna alabanza. Vosotros, ò Pisones, revolved las obras, y modelos de los Griegos, y leedlos noche, y dia. Pero, *replicará alguno*, nuestros antepasados alabaron 4 el número Poetico, y los

---

compás, ò con los dedos, ò con los pies. Exemplo, con seis, y con tres medidas:

Bea-tus il-le qui-procul-nego-tiis.

Beatus il-le qui procul negotiis.

4 Esto lo dice, porque el verso Jambico exacto debe tener precisamente estos dos pies Jambos.

5 Esto es, que tanto celebran. Lo dice por ironia.

6 Horacio los censura, por haber puesto en sus versos demasiados Espondeos.

PRECEPTO XXIII. Aqui declara primeramente los motivos de haber introducido al Espondeo fuera de tiempo, y de razon en el verso Jambico; es à saber, el descuido, è ignorancia

Primus ad extremum similis sibi. non ita pridem,
Tardior ut paullo, graviorque veniret ad aures,
Spondeos stabiles in jura paterna recepit
Commodus, et patiens; non ut de sede secunda
Cederet aut quarta socialiter: hic et in Acci
Nobilibus trimetris apparet rarus, et Enni.
In scenam missus magno cum pondere versus,
Aut operae celeris nimium, curaque carentis,
Aut ignoratae premit artis crimine turpi.
Non quivis videt immodulata pöemata judex:
Et data Romanis venia est indigna poëtis.
Idcircone vager, scribamque licenter? an omnes
Visuros peccata putem mea, tutus, et intra
Spem veniae cautus? vitavi denique culpam,
Non laudem merui. vos exemplaria Graeca
Nocturna versate manu, versate diurna.
At nostri proavi Plautinos et numeros, et
Lau-

---

del arte: despues alega otras dos causas de este descuido: la primera, que no todos advierten este defecto; y la segunda, la condescendencia, que en esto se ha tenido con los Poetas Latinos. Por ultimo, que se guarden de semejante licencia; porque no basta evitar los defectos, si no se merece la alabanza; y asi que se debe imitar el cuidado de los Griegos.

1 Algunos leen aqui *missos*; pero fuera de que no parece que hay buena syntaxis, esta mas claro leyendo *missus*.

2 O, si los versos no tienen su medida propria, y el número de tiempos, que les senala la regla. Porque un número, y medida conviene à unos Poemas, y otro à otros. Para denotar: v. g. la aceleracion, y prisa son mas del caso los Dactilos; y para la lentitud, los Espondeos.

3 Es varia la inteligencia, que suelen dar à este verso. Unos quieren, que el *intra spem* sea lo mismo que *in spem*, y conforme à la traduccion; otros le interpretan por *citra*, ò *extra spem*, como si dixera: No pensaré, que todos verán mis faltas, y no debo poner cuidado, sabiendo que no me las perdonarán?

4 Horacio no censura aqui el lenguage, ni la invencion cómica de Plauto, sino solamente aquellas jocosidades, que por lo regular degeneran en bufonadas sin gracia alguna, y su

los gracejos de Plauto, *es verdad*; pero admiraron uno, y otro con demasiada bondad, por no decir neciamente; si es que vosotros, y yo sabemos distinguir una agudeza de un dicho grosero, y juzgar 5 por los dedos, y el oido de una cadencia, que está segun regla. Dicen, que 6 Thespis fue el primero, que inventó el Poema Trágico, que antes era desconocido, y que fue el primero, que llevó por los pueblos en un carro à los representantes con las caras untadas de heces de vino, 7 quienes cantaban, y representaban *sus dramas*. Despues de él inventó 8 Eschilo las 9 máscaras, y las ropas talares: elevó un teatro sobre pequeños maderos, y enseñó à hablar en estilo mas elevado, y à llevar 10 el borceguí, que es calzado mas alto. A estas tragedias sucedió la comedia 11 antigua no sin mucha alabanza, y aplausos; pero su libertad degeneró en vicio, y en un tal desenfreno *de calumniar à otros*, que mereció ser reprimido por una ley: fue admitida, y el coro tuvo que callar con ignominia, habiendosele quitado el derecho, *que creia tener*, de satyrizar. No hay género alguno de *composicion*, que hayan dexado por tocar nuestros Poetas, ni han merecido muy corta alabanza, por haber osado à abandonar las pisadas de los Griegos, y

versificacion en la que el número de espondeos, y dáctilos echó à perder el movimiento, y harmonia del verso.

5 Con los dedos denotaban el tiempo, ó intervalo de los pies métricos, y eran los Jueces del rithmo, ò medida; asi como el oido juzgaba del sonido, y modulacion de los versos.

6 Seguramente aun antes de Thespis ya se encuentra algun principio de Tragedias, en que todo un coro cantaba las alabanzas de Baco; pero para darle tiempo à que descansase, y tomase aliento, añadió Thespis un Actor, que recitase las aventuras de algun heroe. Thespis floreció en tiempo de Solon.

7 *Quae canerent agerentque, &c.* esto es, *Actores, qui canerent, et agerent poemata.*

8 Poeta Griego, reformador del teatro. Floreció 26. años

Laudavere sales : nimium patienter utrumque ,
Ne dicam stulte , mirati ; si modo ego , et vos
Scimus inurbanum lepido seponere dicto ,
Legitimumque sonum digitis callemus , et aure.
Ignotum tragicae genus invenisse Camenae
Dicitur , et plaustris vexisse poëmata Thespis ,
Quae canerent , agerentque peruncti faecibus ora.
Post hunc personae pallaeque repertor honestae
Aeschylus , et modicis instravit pulpita tignis ,
Et docuit magnumque loqui , nitique cothurno.
Successit vetus his comoedia , non sine multa
Laude ; sed in vitium libertas excidit , et vim
Dignam lege regi : lex est accepta , chorusque
Turpiter obticuit , sublato jure nocendi.
Nil intentatum nostri liquere poëtae ,
Nec minimum meruere decus , vestigia Graeca

Au-

---

despues de Thepis, è introduxo en la Tragedia el diálogo ; esto es , una segunda persona ; por lo que en adelante no se reputó el coro en la Tragedia , sino por cosa accesoria. Su estilo es magnifico, elevado , vehemente , y sus expresiones terribles. Murió hácia el año 279. de Roma.

9 Estas máscaras de teatro eran unas como carátulas , en que se pintaba una cara , segun la edad , caracter , y papel de la persona , que representaba.

10 El calzado proprio de la Tragedia era el borceguí con tacones altos.

11 Hubo tres géneros de Comedia , antigua , media , y nueva. La antigua , como nacida de la Sátyra , no usaba de rebozo alguno , sino que tildaba à las personas por sus proprios nombres , y sacaba al teatro los defectos de todos , ya fuesen sugetos principales , ya Magîstrados , &c. Es constante , que Sócrates fue representado por su proprio nombre en las Nubes de Aristóphanes. Usóse este genero de Comedia en tiempo de la guerra del Peloponeso. Limacho , General de los Athenienses , la reformó el año 350. de Roma ; y de aqui provino la Comedia media , ò mediana , en la que los nombres eran fingidos , pero el asunto real , y verdadero. Una nueva ley prohibió tambien tomar asuntos verdaderos , y desde entonces todo fue fingido , nombres , y acciones. Tales son las Comedias de Menandro , Plauto , Terencio , y las nuestras.

y celebrar en el teatro los hechos ilustres de los Romanos, ya sea los Poetas, que escribieron 12 Tragedias, ya los que Comedias. *Puede decirse tambien*, que la Italia no hubiera sido menos gloriosa en la literatura, que lo es en el valor, y lustre de las armas; si à todos nuestros Poetas no les hubiera sido cosa molesta la fatiga, y tiempo, que cuesta limar *una obra*. Vosotros, ilustres 13 descendientes de Pompilio, condenad à aquel Poema, à quien no hubiere detenido sin *salir al público* la freqüente correccion de muchos dias, y borrones, y le hubiere repasado, y 14 pulido diez veces hasta la última perfeccion. 15 Por quanto 16 Demócrito cree, que 17 el genio es mucho mas feliz, que un arte 18 penoso, y excluye del monte 19 Helicon á los Poetas, que 20 no tengan un ramo de locura; por esto un gran número de ellos no cuida de cortarse las uñas, y la barba: huye de los baños, y busca lugares solitarios. Porque sin duda por este medio 21 lograrán el aprecio, y renombre de Poetas, si no ponen jamás en manos del barbero 22 Licino sus cabezas, las que no podrá curar todo 23 el vedegambre de

---

12 *Togatae*, puesto solamente significa aquel género de obras, cuyo asunto era Romano; y entonces corresponde à *Palliatae*, que eran obras al gusto Griego. Pero, segun Vossio, quando se contrapone *Praetextae* à *Togatae*, el primero significa la Tragedia, y el segundo la Comedia; porque la *Pretexta* era propia de los Grandes, y nobles, y la *Toga* el vestido ordinario del pueblo.

13 Los Pisones eran de la casa Calpurnia, que pretendia descender de Calpo, hijo de Numa Pompilio segundo Rey de Roma.

14 *Perfectus unguis*, es una uña en que no queda ninguna desigualdad. Esta es una metaphora tomada de los oficiales de la obra taraceada, ó de [illegible] en marmol, que pasaban la uña, para ver si quedaba alguna desigualdad.

15 Esta es una especie de preludio para los preceptos generales, que van à seguirse; y en el satyriza à aquellos, que mas

Ausi deserere, et celebrare domestica facta,
Vel qui praetextas, vel qui docuere togatas.
Nec virtute foret, clarisve potentius armis,
Quam lingua, Latium; si non offenderet unum-
quemque poëtarum limae labor, et mora. vos, ò
Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non
Multa dies, et multa litura coërcuit, atque
Perfectum decies non castigavit ad unguem.
Ingenium misera quia fortunatius arte
Credit, et excludit sanos Helicone poëtas
Democritus; bona pars non ungues ponere curat,
Non barbam, secreta petit loca, balnea vitat.
Nanciscetur enim pretium nomenque Poëtae,
Si tribus Antyciris caput insanabile numquam

Ton-

---

bien imitan à los Poetas extravagantes en el vestido, trato, y costumbres, que à los verdaderos, en la erudicion, y doctrina.

16 Philosopho de Abdera, que se divertia con las locuras de los hombres.

17 Este es el genio Poetico; esto es, una facilidad natural, que produce sin trabajo, y cuyas producciones tienen un ayre de libertad, que solo se encuentra en lo que se hizo facilmente.

18 El arte trabajoso, que hace penosos esfuerzos; en el que se halla mas voluntad que talento, y mas arte que genio natural.

19 Monte de Beocia, consagrado á las Musas.

20 Que tienen el juicio sentado, y la imaginacion arreglada. Otros entienden por la palabra *sanos*, aquellos entendimientos flemáticos, que no tienen el fuego, y enthusiasmo de una imaginacion viva, y fecunda.

21 Esta es una ironia.

22 Famoso barbero de Roma, que juntó grandes caudales. Dicen que Cesar le hizo Senador, en premio del odio, que tuvo à Pompeyo.

23 Dicen que el vedegambre, ò heleboro tiene virtud para curar la locura, y para este efecto le [illegible] Anticyra, Isla del Archipielago, entre la [illegible]. Comunmente [illegible] dice, que aunque hubiera tres, no bastarian para curar la locura de los Poetas, de quienes va hablando.

de tres Anticyras ¡ O necio de mí, qué mal hago [24] en purgarme todos los años al entrar la primavera ! Si no fuera por eso, ninguno haria mejores versos, que yo ; pero no compro yo tan caro el *nombre de Poeta.* Haré, pues, el oficio de la piedra de amolar, que no pudiendo ella cortar por sí, tiene virtud para hacer cortante al hierro. Sin escribir yo cosa alguna, enseñaré las obligaciones, y reglas de los Poetas : *señalaré* el lugar de donde sacarán caudal para la *Poesia*: diré lo que fomenta, y forma à un Poeta: qué le es decente, y qué no : à donde pueden conducirle las bellezas del arte, y à donde el error, é *ignorancia de ella.*

XXIV. El principio, y la fuente para escribir bien, [1] es tener juicio. La Philosophia, y doctrina [2] de Sócrates podrán subministrarte cosas, que *decir*, y luego que hubieres hecho bastante provision de ellas, de suyo te se vendrán las palabras [3] con que las *expliques.* Qualquiera que aprendió en la *Philosophia Moral* lo que debe à su patria, y à sus amigos ; qué amor debe tener al padre, al hermano, y à un huesped: quál es la obligacion de un [4] Senador, de un Juez, y de un General enviado à la guerra, sabrá por cierto dar á cada persona el caracter, que le conviene. A un habil, y prudente [5] imitador le encargaré, que atienda con el mayor cuidado al perfecto modelo de la vida *humana,* y de las diferentes costumbres de los hombres, y que saque de alli expresiones proprias, y [6] verdaderas. Sucede à veces, que una [7] Comedia hermoseada con varias sentencias, y que pinta exactamente las costumbres, *aunque esté escrita* sin gracia, sin fuerza, y sin arte, causa mayor deleyte al público, y le pára mas, que los versos sin substancia, y las harmoniosas bagatelas.

Las

---

24 Es una ironia y un grecismo, por *purgo bilem*, ò *purgor bili.*

PRECEPTO XXIV. En el asienta, que el Poeta necesita un gran caudal de ciencia ; dice, de donde debe sacar el conocimiento de ésta ; y despues hace una numeracion de las obliga-

Tonsori Licino commiserit. ò ego laevus,
Qui purgor bilem sub verni temporis horam!
Non alius faceret meliora poemata: verum
Nil tanti est. ergo fungar vice cotis, acutum
Reddere quae ferrum valet, exsors ipsa secandi:
Munus et officium, nil scribens ipse, docebo;
Unde parentur opes; quid alat formetque poetam;
Quid deceat, quid non; quo virtus, quo ferat error.
Scribendi recte sapere est et principium, et fons.
Rem tibi Socraticae poterunt ostendere chartae:
Verbaque provisam rem non invita sequentur.
Qui didicit patriae quid debeat, et quid amicis,
Quo sit amore parens, quo frater amandus, et hospes,
Quod sit conscripti, quod judicis officium, quae
Partes in bellum missi ducis; ille profecto
Reddere personae scit convenientia cuique.
Respicere exemplar vitae morumque jubebo
Doctum imitatorem, et veras hinc ducere voces.
Interdum speciosa locis, morataque recte
Fabula, nullius veneris, sine pondere, et arte,
Valdius oblectat populum, meliusque moratur,
Quam versus inopes rerum, nugaeque canorae.

Grai-

ciones de varios empleos, cuyo conocimiento debe tomar de los libros de los Philósopos.

1 La voz *sapere* comprehende tener juicio, y buen gusto. Aquel es una cierta rectitud del alma, que vé lo verdadero, lo justo, y lo abraza; el buen gusto es la misma rectitud, por la que el alma ve lo bueno, y lo aprueba.

2 Algunos son de sentir, que Sócrates no escribió jamás cosa alguna, aunque entre los Philósophos de la Grecia fue el primero, que cultivó la Moral; y asi en *chartae* se entenderán los escritos de sus discipulos.

3 Las cosas dice Ciceron, atrahen à las palabras.

4 En *conscripti* se entiende *patris*. Antes de Bruto habia 200. Senadores, llamados *Patres*: à estos se añadieron 100. que se llamaron *Conscripti*; esto es, escritos con los otros. Despues se extendió este nombre à todos los Senadores.

5 Esto es, al Poeta.

6 Que pinten la naturaleza.

7 O, una accion dramática. En *locis* leen otros *jocis*.

XXV. Las Musas dieron 1 el ingenio, y un lenguage harmonioso à los Griegos, que de ninguna cosa son avaros, sino de la alabanza. Pero nuestros Romanos desde niños aprenden à dividir 2 el As, ò libra en cien partes à costa de prolixas cuentas. Diganos el hijo de 3 Albino: si de cinco onzas se rebaja una, ¿qué resta? Ea, 4 ya podias haber respondido: un tercio. Bien, bien! Ya podrás conservar tu hacienda. Añadese una 5 *supongamos*, ¿quánto hace? media libra, ò seis onzas. Mas si llegáre una vez à inficionar los ánimos *esta maldita* 6 carcoma, y ansia de juntar caudal, podremos esperar, que se escriban versos dignos de ser 7 frotados con el xugo de cedro, y preservados en escritores de cypres muy bien bruñido?

XXVI. Los Poetas en sus obras desean, 1 ò agradar ò instruir, ò uno, y otro juntamente, decir cosas gustosas, y proprias para arreglar las costumbres. En todos los preceptos, que dieres, 2 serás breve, para que el entendimiento los perciba pronto, y conserve fielmente en la memoria. Todo lo supérfluo se *olvida*, y rebosa de la memoria, como *el agua de un vaso* lleno.

XXVII. Las cosas, que fingiere el Poeta con el fin

PRECEPTO XXV. Alabando à los Griegos por la aficion à la Poesia, y vituperando à los Romanos de que solo exercitan à sus hijos en la Arithmética, encarga este precepto, de que el que ha de ser ilustre; y famoso Poeta, se ha de exercitar desde niño en componer versos.

1 Dieron à los Griegos uno y otro: esto es, el ingenio para las cosas, y el arte, y esmero de hablar con elegancia, y explicarlas con gracia. *Ore rotundo loqui* es hablar con perfeccion; porque los Latinos ponen à *rotundus* por *perfectus*.

2 El As Romano valia una libra, y se dividia en 12. onzas. *Semis* era la mitad del As: *triens*, la tercera parte, ò quatro onzas. Las otras partes del As son: *sextans*, dos onzas; *quadrans*, tres onzas; *septunx*, siete; *bes*, ò *bessis*: ocho; *dodrans*, nueve, *dextans*, diez: *deunx*, once.

3 Era un famoso usurero de este tiempo.

4 Son palabras del que hizo la pregunta. *Eu* es voz Griega,

Graiis ingenium, Graiis dedit ore rotundo
Musa loqui, praeter laudem nullius avaris.
Romani pueri longis rationibus assem
Discunt in partes centum diducere. dicat
Filius Albini, si de quincunce remota est
Uncia, quid superat? poteras dixisse, Triens. Eu!
Rem poteris servare tuam. redit uncia: quid fit?
Semis. ad haec animos aerugo, et cura peculi
Cum semel imbuerit, speramus carmina fingi
Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso?
Aut prodesse volunt, aut delectare poetae,
Aut simul et jucunda, et idonea dicere vitae.
Quidquid praecipies, esto brevis; aut cito dicta
Percipiant animi dociles, teneantque fideles:
Omne supervacuum pleno de pectore manat.
Ficta voluptatis causa sint proxima veris:

Nec

---

y equivale à *euge*, *bene*.

5 Esto es, a las cinco primeras.

6 *Aerugo* significa la herrumbre, ú orin; pero aqui se toma por la avaricia. *Peculium* propriamente significa el peculiar, ò caudal, que un criado, ò hijo de familia junta para si por su proprio trabajo.

7 Para conservar los libros solian los Antiguos frotarlos con el xugo, ò aceyte de cedro, y los encerraban en cajones de cypres; porque estas dos maderas preservan de la polilla, y carcoma.

PRECEPTO XXVI. Aqui distribuye à los Poetas en tres clases segun el fin, que se proponen en sus obras. Unos pretenden instruir, otros agradar, y otros lo uno, y lo otro. A los primeros dice, de que modo debe enseñar el Poeta. Prueba la razon de este precepto por efectos, el ultimo de los quales le toma del contrario.

1 Estos son los dos fines que debe proponerse todo Poeta.

2 Dos son las obligaciones del que enseña, ser breve, y claro.

PRECEPTO XXVII. En este enseña, cómo debe deleytar el Poeta con los adornos Poeticos; lo que declara con el exemplo de una bruxa. Por ultimo dà la preferencia à aquellos Poetas que unen en sus obras lo util con lo agradable.

fin de agradar, sean verosimiles: 1 la fábula no ha de pretender, que se le crea todo aquello que se le antojáre, ni sacar vivo, *por exemplo*, del vientre de una 2 hechicera un niño, que se tragó. Nuestros graves 3 Senadores desechan aquellos Poemas, que no son útiles, *ni instructivos*; y por el contrario nuestros gallardos 4 Caballeros no se detienen en *escuchar* los que son demasiado serios. Pero se llevó sin duda 5 los votos de todos aquel Poeta, que supo mezclar lo util con lo gustoso, deleytando à su lector, è instruyendole al mismo tiempo. Ved aqui el libro que hace ganar dinero à los 6 Sosias, que pasa los mares, y dando à conocer à su Autor, hace inmortal su nombre. Hay sin duda 7 defectos, que es justo el perdonarlos; pues la cuerda de un instrumento no dá siempre aquel sonido que le piden la mano, y pensamiento del *tañedor*; y aun muchas veces por una voz baxa, que se le pide, dá una alta; como ni tampoco la flecha despedida del arco, dará siempre en el blanco, à que se asestare. Pero quando en un Poema brillan un gran número de bellezas, yo no me ofenderé por algunos pocos lunares, que ò se escaparon por descuido, ò no pudo evitar la *flaqueza* natural al hombre. 8 ¿Pues qué se debe decir? Asi como un Copiante no merece perdon, quan-

1 La palabra *Fábula* no significa aqui la historia de los Dioses, y heroes Poeticos, sino la accion misma, que hace el principal asunto del Poema. *Nec quodcunque volet &c.* Esto tiene dos sentidos: 1. La fabula no debe exigir, que se ponga en ella todo lo que parece pedir el asunto: 2. La fabula no tiene derecho à pedir, que se crea todo lo que ella quisiere hacer creible. Este ultimo parece mas natural.

2 Las Lamias, segun creia el vulgo, eran fantasmas, ò duendes, que baxo la figura de mugeres andaban por de noche chupando la sangre à los niños, ò se los tragaban. Lo cierto es, que las Amas en Roma metian miedo à los niños con las Lamias, como las nuestras con el coco; y aun à los mayorcitos con los loberos, de quienes todavia creen algunos del vul-

Nec quodcunque volet, poscat tibi fabula credi:
Neu pransae Lamiae vivum puerum extrahat
Centuriae seniorum agitant expertia frugis: [alvo.
Celsi praetereunt austera poëmata Rhamnes.
Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
Lectorem delectando, pariterque monendo.
Hic meret aera liber Sosiis, hic et mare transit,
Et longum nato scriptori prorogat aevum.
Sunt delicta tamen, quibus ignovisse velimus:
Nam neque chorda sonum redit, quem vult manus et
Poscentique gravem persaepe remittit acutum; [mens,
Nec semper feriet, quodcumque minabitur arcus.
Verum, ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura. quid ergo?
Ut scriptor si peccat idem librarius usque,

Quam-

---

go, que, quando quieren, se convierten en lobos, y despedazan la gente.

3 A los Senadores los llama *Seniores*, por su edad, gravedad, y empleo. Asimismo como cada Tribu estaba dividida en Centurias, se pueden entender aqui las de los Ancianos.

4 Los Caballeros Romanos estaban divididos en tres Tribus, *Rhamnes*, ò *Rhamnenses*, *Tatienses*, y *Luceres*, llamadas así de Rómulo, de Tacio, Rey de los Sabinos, y de Lucumon, Rey Etrusco, ambos aliados de Rómulo. *Praetereunt*, desechan, ò desprecian.

5 Esta expresion la toma del uso, que habia en los Comicios, ò Juntas para las elecciones, para dar el voto à un pretendiente; y consistia en poner un punto al fin de su nombre en las tablas, que habia para este efecto.

6 Eran dos famosos libreros de Roma. *Meret aera*; esto es, *promeretur*, *affert pecuniam*.

7 Aqui advierte Horacio, que se disimulen algunos defectos à los grandes Escritores; pero nota hasta donde llegan los límites de la indulgencia. Esto lo confirma con dos símiles, tomado el uno del tañedor, y el otro del saetero. Dice despues las causas de estos defectos, que son el descuido, y la condicion humana; pero que no deben permitirse los descuidos, si son demasiados.

8 *Quid ergo?* esto es, *Quid ergo dicendum est?* ò *quae ergo regula in hoc servanda est?*

quando comete siempre la misma falta, aunque se la hayan advertido; y se rien del tañedor de un instrumento, que siempre se equivoca 9 en una misma cuerda: de la misma manera aquel Poeta, que yerra muchas veces, para mí viene à ser otro 10 Cherilo, del que me maravillo, y rio, si dice dos, ò tres cosas buenas; y me enfado por el contrario 11 siempre, que veo dar algunas cabezadas, ò descuidarse al buen Homero. Bien es verdad, que en una obra larga, es perdonable al *Autor* dexarse alguna vez sobrecoger del sueño. 12 La Poesia es como la pintura: 13 una te gustará mas, si la miras de mas cerca, y otra, de mas lejos. Esta requiere ser mirada con luz escasa: estotra, que no teme la vista aguda del mas delicado Juez, en lo mas claro del dia. Aquella agradó *vista* por la primera vez; y esta otra te agradará, aunque las veas mil veces.

XXVIII. O tú, Pison, el mayor de tus hermanos, aunque estás instruido en el buen gusto por las lecciones de tu padre, y por tí mismo eres de gran juicio, toma este aviso, que voy à darte, y conservalo en la memoria: que en ciertas facultades puede permitirse muy bien, y tolerarse 1 la mediania. Un mediano Jurisconsulto, v. g. y un Abogado está muy lejos de los talentos, y eloqüencia de 2 Messala, ni es tan docto como Aulo Casselio; mas sin embargo no dexan de ser estimados *uno*, *y otro*. Mas que los Poetas sean 3 medianos, ni 4 los Dioses, ni los hombres lo

9 Esto es, que siempre toma una por otra.

10 Hubo dos Poetas Chérilos: el primero en el año 266. de Roma cantó la victoria de los Athenienses contra Xerxes, y recibió un escudo de oro por cada verso. El segundo es de quien habla Horacio.

11 *Quandoque* lo pone por *quandocumque*: todas las veces que, siempre que, ò quando sucede que. *Bonus*, Poeta por otra parte tan excelente.

12 Declara la naturaleza de la Poesia, comparandola con la Pintura, pues una, y otra imita y forma sus imágenes; y como dicen, la Poesia es una Pintura, que habla, y la Pintura una Poesia muda.

13 No trata aqui de estas Artes, comparadas entre sí,

Quamvis est monitus, venia caret; et citharoedus
Ridetur, chorda qui semper oberrat eadem,
Sic mihi qui multum cessat, fit Choerilus ille,
Quem bis terque bonum cum risu miror; et idem
Indignor, quandoque bonus dormitat Homerus.
Verum opere in longo fas est obrepere somnum.
Ut pictura, poesis: erit, quae, si proprius stes,
Te capiet magis; et quaedam, si longius abstes:
Haec amat obscurum; volet haec sub luce videri,
Judicis argutum quae non formidat acumen:
Haec placuit semel, haec decies repetita placebit.
O major juvenum, quamvis et voce paterna
Fingeris ad rectum, et per te sapis: hoc tibi dictum
Tolle memor: certis medium et tolerabile rebus
Recte concedi: consultus juris, et actor
Causarum mediocris, abest virtute diserti
Messalae, nec scit quantum Cassellius Aulus;
Sed tamen in pretio est mediocribus esse poetis
Non homines, non Di, non concessere columnae.

Ut

---

sino de sus obras. Habra lugares en la Poesia, que, &c.

PRECEPTO XXVIII. Aqui advierte lo mucho que se diferencia la Poesia de las demas facultades; porque estas se contentan con la mediania, pero à un Poeta no le es licito ser mediano. Y de este aviso se colige este precepto: que, si à alguno se le negó sobresalir en la Poesia, renuncie voluntariamente al nombre de Poeta. Despues se queja de algunos que ignorando el Arte Poetica, se atreven à versificar, y componer en verso.

1 *Medium*, està por *mediocritatem*.

2 Messala fue grande Orador, è hijo de aquel otro célebre Orador Messala Corvino. Casselio Aulo, Caballero Romano, fue gran Jurisconsulto.

3 La razon de esto es, porqué todo Autor, que escribe en verso, es como aquel, que pide licencia, y atencion para contar una cosa maravillosa. Porque si solamente quisiera instruir, hablara en prosa, que es lenguage mucho mas facil, y claro, y la importancia de la obra haria atento à todo el mundo; pero el que habla en verso à demas de instruir, intenta sin duda divertir con una cosa excelente, y prodigiosa: y como no se le pedia, que hablase en verso, por eso es insufrible la mediania en un Poeta.

4 Estos Dioses son Apolo, las Musas, y Baco.

lo sufrieron jamás, ni aun 5 las columnas del lugar *desde donde ellos recitan sus versos.* Asi como en un gustoso convite desagradan una orchesta de música poco acorde, perfumes estadizos, y *de mal olor*, y la *simiente* de adormideras mezclada con 6 miel de Cerdeña, porque podia muy bien sin nada de esto alargarse el placer de estar à la mesa: asi la Poesia, que se inventó, y nació para recrear los animos, si se aparta un poco del supremo grado de perfeccion, al punto decae al ínfimo, y *se hace despreciable.* El que no sabe jugar las armas con destreza, abstienese de los exercicios 7 del Campo, y el que no sabe jugar à la 8 pelota, al 9 disco, 10 ò trocho, se está muy sentado, para no dar motivo à que la multitud de concurrentes se rian de él libremente, y con razon. Y con todo eso el que no sabe Poesia, se atreve à hacer versos. 11 ¿ Por qué no ? Siendo yo libre, de buena familia, y particularmente habiendoseme encontrado en el 12 censo, que tengo el dinero necesario, para ser Caballero, y que nadie tiene, que echarme en cara defecto alguno?

XXIX. Tú, ò Pison, no escribirás, ni harás cosa

---

5 Tambien puede significar las columnas, que resonaban, quando los Poetas recitaban sus versos, y como que gemian, quando los versos eran malos, *ruptae lectore columnae.* Puede tambien significar: 1. las columnas, ò postes donde los libreros fixaban los carteles de los libros, que tenian de venta: 2. las columnas de los grandes, y públicos edificios, en cuyos atrios habia muchos puestos de libreros: 3 Los postes, donde los Poetas fixaban sus carteles, para avisar al público el dia, y lugar, donde recitarian sus obras.

6 La miel de Cerdeña era muy mala: *Sardois videar tibi amarior herbis.* Virgil. Eclog. 8.

7 El Campo Marcio era una llanura, ò pradera, que habia en Roma entre el Tiber, y los montes Citorio, Quirinal, y Capitolino; y à este sitio concurrian los jóvenes à exercitarse en todo genero de juegos, como saltar, correr, luchar, tirar al blanco, &c.

8 Las pelotas, que usaban en el juego eran de quatro generos, llamadas *follis*; *trigonalis*, *paganica*, y *harpastum*: La 1.

Ut gratas inter mensas symphonia discors, [*paver*
Et crassum unguentum, et Sardo cum melle pa-
Offendunt; poterat duci quia coena sine istis:
Sic animis natum inventumque poëma juvandis,
Si paulum summo decessit, vergit ad imum.
Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis:
Indoctusque pilae, discive, trochive, quiescit;
Ne spissae risum tollant impune coronae:
Qui nescit, versus tamen audet fingere. Quidni?
Liber et ingenuus, praesertim census equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ob omni.
Tu nihil invita dices, faciesve Minerva:

Id

---

era una pelota de viento, como la nuestra de hoy dia, à la que daban con el puño, ò de boferon: la 2. era mas pequeña, y dura, y se llamaba *trigonalis*, ò porque los jugadores puestos en triangulo, se la echaban el uno al otro; ò porque el lugar donde jugaban era triangular: la 3. era una pelota mediana forrada de paño, ò cuero, llena de lana, ò pluma, pero muy apretada, y dura. Con ella solian jugar los Aldeanos, de donde tomò el nombre *paganica*: la 4. era muy pequeña: arrojabanla à lo alto, y la habilidad estaba en cogerla en la mano al baxar.

9 El *disco* tenia la figura de una rueda, ò de una lente con un agujero enmedio, y era de hierro, de bronce, ò piedra, con una cuerda, que le servia de asidero. La habilidad del jugador consistia en arrojarlo muy alto, ò echarle muy lejos.

10 *Trocho* era un grande aro, ò circulo de hierro con muchas sortijas por dentro, al que se le hacia rodar con una vara delgada de hierro: el sonido de las sortijas avisaba à la gente, que se apartase.

11 Se sobreentiende *dicet aliquis*: dirá algun mal Poeta.

12 *Census* es participio de preterito, como si dixera: *recensitus summam equestrem.* Esta suma era de quatrocientos mil sextercios.

PRECEPTO XXIX. Aqui encarga al mayor de los Pisones, que demasiado fiado en la bondad de su genio, y talento, no publique antes de tiempo, si acaso compusiere alguna obra, sino que la detenga largo tiempo por dos razones: ya porque asi podrá corregirla, y ya porque no podrá recobrar su fama una vez perdida.

sa alguna contra tu 1 genio, è inclinacion. Tan juicioso, y entendido eres, *como todo esto.* No obstante si algun dia llegares à componer alguna obra, sujetala al juicio, y critica de 2 Mecio, de tu padre, y mia, y tenla guardada por 3 nueve años. Mientras tuvieres metidos tus pergaminos en el escritorio, podrás corregir lo que no hubieres publicado. La palabra que se soltó, no puede recogerse. 4 El sagrado Poeta, è intérprete de los Dioses 5 Orphéo apartó à los hombres selvages de los homicidios, y de que comiesen un 6 alimento indigno; por lo que se dixo, que amansaba los tigres, y los crueles leones. Por la misma razon se dixo, que 7 Amphion, fundador de la ciudadela de Thebas, con el son de su lyra, y la dulzura de su canto movia los peñascos, y los llevaba à donde queria. 8 La sabiduria de los Poetas allá en lo antiguo consistia, en saber distinguir el interés público del particular, lo sagrado de lo profano; en impedir, que fuesen comunes las mugeres; en prescribir leyes à los matrimonios; fabricar ciudades, y darles leyes grabadas en madera. De esta suerte llegaron à tener crédito, y fama no solamente los Poetas, *mirados* como divinos, mas tambien sus versos. Despues de 9 estos vino el famoso Homero, y 10 Tyrtéo, cuyos versos animaron al combate los ánimos varoniles, y *guerreros.* Los Oráculos dieron en verso sus respuestas: en los mismos se enseñaron 11 los secretos de la natura-

1 *Invita Minerva* es un proverbio, por decir, sin tener el talento necesario para ello.

2 Spurio Mecio Tarpa, gran critico, era uno de los principales Jueces puestos para examinar las obras de eloqüencia, y Poesia, que se leian publicamente en la biblioteca Palatina.

3 Esto es, por largo tiempo.

4 Cuenta aqui Horacio el vario uso, que hicieron de la Poesia los Poetas, y Philósophos mas antigüos, con lo qual hace el elogio de esta arte, y demuestra, que no puede causar deshonra alguna à un caballero, ò sugeto sabio, que [illegible] à ella.

5 Orphéo, hijo de Apolo, y de Caliope, gran Poeta.

Id tibi judicium est, ea mens. si quid tamen olim
Scripseris in Meti descendat judicis aures,
Et patris, et nostras; nonumque prematur in annum.
Membranis intus positis, delere licebit,
Quod non edideris: nescit vox missa reverti.
Silvestres homines sacer interpresque Deorum
Caedibus; et victu foedo deterruit Orpheus;
Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones.
Dictus et Amphion, Thebanae conditor arcis,
Saxa movere sono testudinis, et prece blanda
Ducere quo vellet. fuit haec sapientia quondam,
Publica privatis secernere, sacra profanis,
Concubitu prohibere vago, dare jura maritis,
Oppida moliri, leges incidere ligno.
Sic honor, et nomen divinis vatibus atque
Carminibus venit. post hos insignis Homerus,
Tyrtaeusque mares animos in Martia bella
Versibus exacuit. dictae per carmina sortes,

Et

---

y Músico, es llamado intérprete de los Dioses, por haber compuesto hymnos en su honra, y enseñado à los hombres las ceremonias de la Religion.

6 Alimentabanse de bellotas, y de carne cruda, y bebian sangre.

7 Hijo de Júpiter, y de Antiope, creiase, que habia edificado las murallas, y ciudadela de Thebas al son de su lyra.

8 Los Poetas enseñaron à los hombres la Philosophia, la Religion, la Moral, la Politica, y à vivir en sociedad.

9 Despues de la primera edad de Orpheo y Amphion.

10 Floreció este Poeta Griego casi [illegible] años antes de J. C. Aunque era tuerto, pequeñuelo, y contrahecho, dispuso el Oraculo de Apolo, que los Lacedemonios le eligiesen por General. Con los versos, que compuso, animó de tal modo à los Soldados, y les infundió tal espiritu, que alcanzaron una completa victoria contra los Mesenios sus enemigos.

11 Otros interpretan las maximas de la Moral, ó secretos de la Phísica.

raleza, y se intentó con el dulce acento de las 12 Musas ganar 13 el favor, y confianza de los Reyes; y por último con ellos se halló el modo de divertir los *animos*, y de que descansasen al fin de sus largos trabajos. *He dicho esto*, ò *Pison*, para que no te avergüences 14 de consagrarte à las Musas diestras en tocar la lyra y à Apolo, que preside à su coro. 15 Se ha controvertido, si *para componer* un Poema digno de alabanza, contribuye mas el ingenio natural, ò el arte. Yo por mí no veo, que puede hacer el arte sin una vena fecunda, ni el ingenio sin estudio, y cultivo: y asi cada una de estas dos cosas pide de la otra mutua ayuda, y conspiran juntas à *formar un buen Poeta*. El luchador 16 que pretende llegar el primero al término deseado en la carrera, desde su juventud se preparó à ello por exercicios penosos; acostumbróse à sufrir el calor, y el frio, y se abstuvo del vino, y los placeres. El flautista, que toca con *destreza en las fiestas de Apolo* 17 Pythio le costó aprender por *largo tiempo* su arte, y temió à un rigido maestro. Pero hoy dia basta decir: yo compongo versos admirables. 18 Sarna para el postrero: para mi sería cosa vergonzosa, que otro me dexase 19 atrás, y confesar con *verdad*, que no sé lo que *jamás* aprendí.

XXX. Un Poeta rico en posesiones, y en dineros puestos à ganancia, que atrahe à su casa aduladores, que alaben sus versos con la esperanza de la ganancia, es

12 Las Musas se llaman *Pierides* de Pieria, gruta, y fuente de Macedonia consagradas à estas Divinidades. Por *ludus* entiende los espectáculos.

13 Muchos grandes Poetas lograron por sus versos el favor de los Reyes, y Virgilio por los suyos el de Augusto.

14 Esto es: y asi no te avergüences de una Arte, que cultivaron las Musas y Apolo.

15 Aqui trata la qüestion de las causas eficientes de la Poesia, naturaleza, y arte, y responde, que no deben separarse, sino estar unidas.

Et vitae monstrata via est ; et gratia Regum
Pieriis tentata modis, ludusque repertus ,
Et longorum operum finis : ne forte pudori
Sit tibi Musa lyrae solers, et cantor Apollo.
Natura fieret laudabile carmen , an arte ,
Quaesitum est. ego nec studium sine divite vena ,
Nec rude quid prosit video ingenium; alterius sic
Altera poscit opem res , et conjurat amice.
Qui studet optatam cursu contingere metam ,
Multa tulit , fecitque puer ; sudavit , et alsit ;
Abstinuit venere , et vino : qui Pythia cantat
Tibicen , didicit prius , extimuitque magistrum
Nunc satis est dixisse , Ego mira poëmata pango :
Occupet extremum scabies : mihi turpe relinqui est ,
Et quod non didici , sane nescire fateri
Ut praeco, ad merces turbam qui cogit emendas ;
Assentatores jubet ad lucrum ire poëta

Di-

---

16 Esta es una comparacion de los juegos Olympicos , en que para salir vencedor , era menester llegar el primero al término propuesto , pero para esto se necesitaba haber tenido antes mucho exercicio , y trabajo.

17 En *Pythia* se entiende *carmina*. Estos eran hymnos en honor de Apolo Pythio , que se cantaban en las fiestas Pythias instituidas para celebrar la victoria de la serpiente Python. Segun otros eran los canticos , que se cantaban en ciertas Comedias , donde un flautista llamado *Pythaules* , que tocaba à solo , imitaba con la flauta el cantico , Pythio , que el Coro acababa de cantar à voces solas.

18 Mala sarna le coja al último. Era proverbio , que usaban los muchachos , para animar à correr al que se iba quedando el último en la carrera.

19 Ser el último , quedar en el olvido.

PRECEPTO XXX. En este enseña à los Autores à qué clase de Censores deben entregar sus obras : dice , que han de ser desinteresados ; que no tengan ni que esperar , ni temer nada de ellos. Reprehende à algunos Poetas de su tiempo , que faltaban en esto : la reprehension la amplifica con el simil del pregonero , con la adulacion, &c. y mas adelante explica en general el oficio de un sabio , y prudente Corrector.

es como el pregonero, que congrega al rededor de sí una multitud de gentes, para que compren las mercancias. Sobre esto, si este *Poeta* es tal, que puede dar un 1 espléndido convite, salir por fiador de un pobre, 2 en que por su mala cabeza hay poco que fiar, y sacarle de los funestos pleytos, en que está metido, me causará maravilla, si con todo su poder tiene la dicha de discernir el verdadero amigo del lisongero. Si hubieres hecho un regalo, ò tuvieres intencion de hacerle à alguno, guardate de citarle para oir tus versos, y que los critique; porque lleno de alegria por el *regalo* exclamará luego: lindo, bueno, admirablemente: à mas de esto, de admirado mudará de color *al oirlos*: 3 derramará algunas lagrimillas de ternura: dará saltos, y patadas de contento. Y asi como los que van 4 alquilados, para llorar en los entierros, dicen, y hacen muchas mas cosas, que los que están afligidos de veras; de la misma manera un lisongero, que se burla de nosotros, se muestra mas conmovido, que otro que alaba de veras. Dicen que 5 los Reyes apremian con muchas 6 copas de vino, y dan con él una especie de tormento à aquel, à 7 quien quieren explorar, si es digno de su confianza. Si compusieres versos, mira bien no te engañen esos astutos aduladores, 8 ocultos baxo la piel de Zorra. Si un autor recitaba à 9 Quintilio alguna cosa, deciale, corrige por tu vida, esto, y esto; si respondia, que no 10 podia hacerlo mejor, aunque lo habia intentado en vano dos, ò tres veces, mandabale borrarlo, y volver al yunque los ver-

---

1 En *unctum* se entiende *convivium*, ò *epulum*; pero ha puesto *unctum*, porque los ricos no se ponian à la mesa, sin ser perfumados con olores.

2 De un pobre ligero; esto es, de aquel que por su ligereza, y mala conducta se ve reducido à pobreza.

3 *Stillare* en sentido activo es digno de observarse.

4 Era costumbre entre los Romanos asalariar à algunos, para que fuesen llorando, y sollozando en los entierros: re-

Dives agris, dives positis in fenore nummis.
Si vero est, unctum qui recte ponere possit,
Et spondere levi pro paupere, et eripere atris
Litibus implicitum; mirabor, si sciet inter-
noscere mendacem verumque beatus amicum.
Tu seu donaris, seu quid donare voles cui;
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
Laetitiae: clamabit enim, Pulchre, bene, recte:
Pallescet super his; etiam stillabit amicis
Ex oculis rorem; saliet; tundet pede terram.
Ut qui conducti plorant in funere, dicunt,
Et faciunt prope plura dolentibus ex animo; sic
Derisor vero plus laudatore movetur.
Reges dicuntur multis urgere culullis,
Et torquere mero, quem perspexisse laborent,
An sit amicitia dignus. si carmina condes,
Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes.
Quintilio si quid recitares, Corrige, sodes,
Hoc, ajebat, et hoc: melius te posse negares,
Bis terque expertum frustra; delere jubebat,

Et

gularmente tenian este oficio las mugeres, à las que llamaban *praeficae*, y nosotros plañideras.

5 Los Reyes de Persia daban este género de tormento; porque el vino hace decir todo lo que se sabe.

6 *Culullus* era una copa, ò jarro grande para el vino.

7 *Quem perspexisse*, &c. esto es, *illum quem scire velint, an sua amicitia dignus sit.*

8 Alude à la fábula de la Zorra, que alabando por modo de amistad al cuervo, de que era hermoso, le dixo astutamente, que solo le faltaba una buena voz: con lo qual le obligó à querer cantar, y logró de este modo, que soltase el queso, que tenia en el pico. Phaed. lib. 1. fab. 13.

9 Este es Quintilio Varo, natural de Cremona, gran Poeta, y Critico, y amigo de Virgilio, y Horacio. Quando escribió éste el Arte Poetica, ya habia muerto; y por eso habla de él en pretérito.

10 *Melius te posse*, &c. esto es, *si diceres te melius non posse scribere.*

versos 11 mal forjados; pero si queria mas bien defender su error, que corregirlo, ya no 12 le decia mas palabra, ni se fatigaba en vano, en estorvarle, que él solo, y sin rival alguno se amase à sí, y à sus obras. 13 Un hombre sincéro, y docto censurará el verso floxo, y lánguido, condenará los ásperos, y mal sonantes, pasará una raya negra, y borrará los que esten desaliñados, y sin gracia; cercenará los adornos supérfluos; hará que se aclare lo que está obscuro; te hará cargo hasta de una expresion equívoca; notará lo que debe mudarse; en fin vendrá à ser un 14 Aristarcho; no dirá como otros: ¿por qué he de disgustar yo à un amigo por unas bagatelas? Estas bagatelas conducirán à un daño real, y verdadero à tu amigo, 15 burlado ya una vez, y maliciosamente aprobado. De la misma manera, que se huye de un hombre acometido de la sarna, ò de la 16 ictiricia, ò que está 17 lunático, y 18 furioso, asi los cuerdos temen, y huyen de un Poeta loco, y solamente los muchachos, y los que no saben el peligro, le siguen, y rodean. Si este, pues, *muy pagado de sí*, vomitando sus 19 remontados

11 Este lugar lo leen los Intérpretes de varios modos, defendiendo cada qual con fundamento su leccion. Unos como está en el texto, y es la leccion mas antigua; otros, *male ternatos*; y otros, *et male formatos*; y dá por razon, que *tornatus* significa una cosa ya perfecta, y que los Latinos no lo han juntado jamas à *bene*, ò *male*; fuera de que jamás se perfecciona en el yunque una obra, que no pudo acabar el torno.

12 *Nihil ultra verbi, &c.* esto es, *nihil addebat, ut impediret quominus te amares.*

13 Las siete obligaciones, que pone en un Corrector, se pueden reducir à quatro: 1. Que quite lo inútil, y superfluo: 2. Que añada lo que falta, para dar claridad: 3. Que mude, y mejore algunas expresiones, y conceptos: 4. Que à los versos les dé otra colocacion mas suave, y harmoniosa.

14 Aristarcho fue un Grammatico de Alexandria, y maestro del hijo de Philometor, Rey de Egypto. Segun Ciceron, y Elia-

Et male tornatos incudi reddere versus.
Si defendere delictum, quam vertere, malles;
Nullum ultro verbum, aut operam insumebat inanem,
Quin sine rivali teque, et tua solus amares.
Vir bonus, et prudens versus reprehendet inertes,
Culpabit duros, incomtis allinet atrum
Transverso calamo signum, ambitiosa recidet
Ornamenta, parum claris lucem dare coget,
Arguet ambigue dictum, mutanda notabit,
Fiet Aristarchus: nec dicet, Cur ego amicum
Offendam in nugis? hae nugae seria ducent
In mala derisum semel, exceptumque sinistre.
Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,
Aut fanaticus error, et iracunda Diana;
Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poëtam,
Qui sapiunt; agitant pueri, incautique sequuntur.
Hic, dum sublimes versus ructatur, et errat,

Si

---

no su crítica era tan fina, y segura, que distinguia en Homero los versos espurios de los que eran genuinos de este Poeta. De aqui provino dar el nombre de Aristarcho à todo crítico juicioso: como el de Zoylo, para calificar à un Censor injusto, y maldiciente.

15 *Derisum semel, &c.* esto es, *cum semel à populo irrisus fuerit, & male exceptus*: ò *cum semel illum deridendo laudans, falsum et sinistrum de illo judicium tuleris.*

16 A la ictiricia se le llama en Latin *morbus regius*, porque se la suele curar con mucha delicadeza, y regalo. Tambien se llama *Icterus* del nombre de un páxaro de color paxizo, semejante al papagayo, en Castellano la Oropéndola, ò Arrendajo. El color de oro, que causa esta enfermedad, le hizo dar tambien el nombre Latino de *Auruto*.

17 Los Fanáticos propriamente eran los Sacerdotes de Belona, que al pronunciar sus oráculos hacian mil extremos, y locuras. La voz *Fanaticus* viene de *Fanum*, el templo.

18 Por *iracunda Diana* entiende los Lunáticos, cuya enfermedad arbitraria crece, y mengua con la Luna. Atribuian los Antiguos esta enfermedad à la cólera de Diana.

19 Pone *sublimes*; porque ò cree, que son remontados, y sublimes; ò porque los dice muy entonado, y con la cabeza

dos versos, vá de aqui para allá, como cazador, que anda avizorando mirlos, 20 cae en un pozo, ò en un profundo hoyo, aunque esté por largo tiempo gritando: Ciudadanos, socorredme, socorredme: no habrá ninguno, que se tome el trabajo de sacarlo. Y si encuentra quien por *compasion* quiera echarle un cordel, para ayudarle à salir: ¿qué sabes, le diré yo, si él se arrojó aqui de intento, y no quiere que se le salve? y con este motivo le contaré la muerte del Poeta Siciliano 21 Empedocles, que deseando pasar por Dios inmortal, se arrojò con la mayor 22 frescura en el volcán del Etna. Permitaseles à los Poetas, y sean dueños de quitarse la vida, quando quieran. Conservarla à uno, que la rehusa, es 23 lo mismo que matarle. No es la primera vez, *que un necio Poeta*, ha hecho tal cosa: si se le sacase de alli, no por esto vendria à ser 24 hombre mas cuerdo, ni dexaria el vivo deseo de adquirir fama con tal muerte. No se sabe ciertamente por qué hace versos; si acaso es *en castigo* de haber violado 25 el sepulcro de su padre, orinandose en él, ò de haber arrancado con mano 26 sacrilega la 27 señal del lugar

levantada. *Ructatur*, está como activo. Hay Poetas, que hacen versos, solo por hacerlos, sin cuidarse de lo que pide su género, su asunto, y el objeto, que expresan.

20 Todo este pasage es alegórico, y pinta à un mal Poeta, que hace versos, que los muestra à otros, y que no quiere ser criticado, ni corregirse. Un Censor prudente (*qui sapient*) se guarda muy bien de poner mano en sus versos, (*tetigisse timent*): solo los necios, y los que no entienden, los oyen, y celebran, (*agitant pueri, incautique sequuntur*.) Pues si un Poeta de esta especie cae en un error, ò absurdo, (*in puteum*) por mas que clame: amigos mios, ayudadme con vuestros consejos, (*succurrite*,) no le deis ya el menor aviso (*non sit qui tollere curet*.) De intento ha querido cometer necedades (*prudens se dejecit*:) Ni se la digais: dexadle, que se pierda por su gusto (*liceat perire Poetis*.) No os lee sus versos, sino para que le alabaseis: si os pilló, y os tiene asidos, no os dexará hasta

Si veluti merulis intentus decidit auceps
In puteum, foveamve; licet, Succurrite, longum
Clamet, Io Cives! non sit qui tollere curet.
Si quis curet opem ferre, et demittere funem;
Qui scis, an prudens huc se dejecerit, atque
Servari nolit? dicam, Siculique poëtae
Narrabo interitum. Deus immortalis haberi
Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Aet-
Insiluit. sit jus, liceatque perire poetis [nam
Invitum qui servat, idem facit occidenti.
Non semel hoc fecit; nec, si retractus erit jam,
Fiet homo, et ponet famosae mortis amorem.
Nec satis apparet, cur versus factitet; utrum
Minxerit in patrios cineres, an triste bidental
Mo-

---

tanto, que se haya hinchado de alabanzas. Asi lo explica Mr. Batteux.

21 Empedocles, Poeta de Agrigento en Sicilia se precipitó, segun dicen, en las llamas del monte Etna, para hacer creer, que le habia sido arrebatado, y colocado entre los Dioses, pero las llamas del Volcan arrojaron despues una chinela de bronce de las que usaba el extravagante Philósopho, y descubrió así su necia locura, y temeridad.

22 Aquellos, que tienen la sangre fria, dicen, que suelen ser mas lerdos, y necios. *Frigidus* con *ardentem Aetnam* es una bella *antithesis.*

23 *Idem facit occidenti*, es un greeismo, por *idem facit, atque is, qui hunc occidit.*

24 *Fiet homo* corresponde à la primera frase, *Deus immortalis haberi dum cupit.*

25 Entre los Antiguos no habia cosa de mayor veneracion, que los sepulcros.

26 A *incestus* lo pone por *impius*, como solian poner à *castum*, por *pium*, ò *sanctum.*

27 *Bidental* era la señal, que ponian en el parage, en que habia caido algun rayo, ò centella; purificaban los Arúspices aquel sitio por el sacrificio de una oveja, llamada *bidens*: y los que profanaban este lugar sagrado, ò quitaban aquella señal, que eran estacas, ò piedras puestas al rededor, eran mirados como impíos.

gar sagrado, donde cayó algun rayo; à lo menos es cierto, que está entregado à las furias. Y como un oso, que pudo romper las rexas de su jáula, hace huir la gente; asi vá ahuyentando à doctos, è ignorantes el Poeta insoportable, que à todos vá recitando sus versos. Al que una vez cogió, no le dexa ya, hasta asesinarlo con su contínua leyenda; es como la sanguijuela, que no dexará la piel hasta estar llena de sangre.



EX-

Moverit incestus : certe furit ; ac , velut ursus ,
Objectos caveae valuit si frangere clathros ,
Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.
Quem vero arripuit , tenet , occiditque legendo ,
Non missura cutem , nisi plena cruoris , hirudo.



EXPLICACION

DE LAS DIFERENTES ESPECIES DE VERSOS

QUE SE HALLAN

EN LAS ODAS DE HORACIO.

Verso no es otra cosa, que un cierto número de pies dispuestos en un orden, y una cadencia regular. Los Latinos le llaman *versus*, del verbo *vertere*, volver; porque estando los versos puestos por líneas, al fin de la una es menester volver los ojos al principio de la otra, para leerla, ò escribirla.

Pie es: parte del verso, que consta de cierto número, y orden de sylabas, y segun éstas parece que el verso marcha en cadencia. Los pies unos son simples, otros compuestos: aquellos constan de dos, ò tres sylabas; los compuestos se forman de dos simples.

DE DOS SYLABAS.

1 *El Espondeo*: consta de dos largas, como *Pōssūnt.*

2 *El Pyrrichio*: de dos breves, como *Rŭĭt.*

3 *El Jambo*: de una breve, y una larga, como *Vĭ̆ōs*

4 *El Trocheo*, y segun Quintiliano *Choréo*: de una larga, y una breve, como *Ārmă.*

DE TRES SYLABAS.

1 *El Molosso*: de tres largas, como *Aūdīrī.*

2 *El Tribrachio*: de tres breves, como *Prĭămŭs.*

El

3 *El Dáctylo*, consta de una larga, y dos breves, como *Sīdĕră.*

4 *El Anapesto*: de dos breves, y una larga, como *Dŏmĭnī.*

5 *El Báchico*: de una breve, y dos largas, como *Ĕgēstās.*

6 *El Antibáchico*, de dos largas y una breve, como *Cāntārĕ.*

7 *El Amphimacro*, ò *Crítico*: de una breve enmedio de dos largas, como *Cāstĭtās.*

8 *El Amphibrachio*: de una larga enmedio de dos breves, como *Cănēbăt.*

PIES COMPUESTOS, O DE QUATRO SYLABAS.

Cuentanse de estos hasta diez y seis, cuyos nombres es bueno saber, ya porque hay algunas especies de versos compuestas en ellos, ya tambien porque sin esto no se puede entender bien lo que dice Ciceron, y Quintiliano del número, y la cadencia de los periodos.

1 *El Dispondeo*, ò *doble-Spondeo*: se compone de quatro largas, como *cōnclūdēntēs.*

2 *El Proceleusmático*, formado de dos Pyrrichios; de quatro breves, como *hŏmĭnĭbŭs.*

3 *El Dijambo*, ò de dos Jambos, como *sĕvērĭtās.*

4 *El Dichoreo*, ò *Ditrocheo*: de dos trocheos, como *cōmprŏbārĕ.*

5 *El grande-Jonio*, de un Espondeo, y un Pyrrichio: de dos largas, y dos breves, como *cāntābĭmŭs.*

6 *El pequeno Jonio*; esto es, un Pyrrichio, y un Espondeo: de dos breves, y dos largas, como *vĕnĕrāntēs.*

Estos dos pies se llaman Jónicos, porque los usaron primeramente los Jonios: el uno es el Grande, ò *Jonicus major*, porque comienza por la mayor quantidad; esto es, por dos largas: el otro es el Pequeño, ò *Jonicus minor*, porque comienza por la menor quantidad; esto es, por dos breves. *El*

7 *El Choriambo*; esto es, un Choreo, y un Jambo: de dos breves en medio de dos largas, como *hīstŏrĭæ.*

8 *El Antipasto*; esto es, de un Jambo, y un Trocheo: de dos largas entre dos breves, como *sĕcūndārĕ.*

9 *El Epitrito-primero*, compuesto de un Jambo, y un Espondeo: de una breve, y tres largas, como *sălūtāntēs.*

10 *El Epitrito-segundo*, compuesto de un Trocheo, y un Espondeo: de una larga, y una breve, despues dos largas, como *cōncĭtātī.*

11 *El Epitrito-tercero*, compuesto de un Espondeo, y de un Jambo: de dos largas, despues una breve, y una larga, como *cōmmūnĭcānt.*

12 *El Epitrito-quarto*, compuesto de un Espondeo, y un Trocheo; de tres largas, y una breve, como *īncāntārĕ.*

13 *El Peon primero*, compuesto de un Trocheo, y un Pyrrichio: de una larga, y tres breves, como *cōnfĭcĕrĕ.*

14 *El Peon-segundo*, compuesto de un Jambo, y un Pyrrichio: de una breve, y una larga, y despues dos breves, como *rĕsōlvĕrĕ.*

15 *El Peon tercero*, compuesto de un Pyrrichio, y de un Trocheo: dos breves, una larga, y una breve como *sŏcĭārĕ.*

16 *El Peon-quarto*, compuesto de un Pyrrichio, y un Jambo: tres breves, y una larga, como *cĕlĕrĭtās.*

El Peon es opuesto al Epitrito en la cantidad de sus sylabas. De estos pies están compuestas las várias especies de Versos, que ocurren en las Odas de Horacio. Pero es de advertir acerca de los nombres, que se les dá à los versos, que unas veces toman el nombre de su Inventor, ò del Poeta, que mas los usó, y asi El *Adónico* tomó su nombre de Adonis: el *Alcaico*, de Alcéo: el *Alcmanio*, de Alcman: el *Archilóquico*,

de

de Archiloco: el *Aristophanio*, de Aristóphanes: el *Asclepiadeo*, de Asclepiades: el *Glycónico*, de Glycon: *el Hypponacteo*, de Hypponax: el *Pherecracio*, de Pherecrates: el *Sáphico*, de la Poetisa Sapho.

Otras veces lo toman del número de las dimensiones, ò pies de que constan, y con que se miden, y asi el verso, que tiene solos dos pies, se llama *Dimetro;* el que tres, *Trimetro;* el que quatro, *Tetrámetro*; el que cinco, *Pentametro*; el que seis, *Hexámetro*; el que siete, *Heptámetro*, &c. Pero notese, que algunos versos, que constan de seis pies, se llaman *Trimetros*, y algunos, que de quatro, *Dimetros*; porque fue costumbre duplicar los pies al medirlos; esto es, incluir en cada dimension dos pies.

Otras de alguno de sus pies, que se repite en ellos: y por esto se llaman *Choriámbico*, *Dactylico*, *Jámbico*, *Jónico menor*, &c. de los pies *Choriambo*, *Dáctylo*, *Jambo*, *Jonio menor*, &c.

Otras del número de las sylabas; por lo qual el que tiene once, se llama *Hendecasílabo*.

Otras finalmente de la materia; y asi se dice *Heroico* aquel en que se escriben las hazañas de los Heroes.

El verso, à quien ni le falta, ni le sobra sylaba alguna, se llama *Acatalecto*; al que le falta una, *Catalecto*, ò *Catalectico;* al que le sobra una, ò dos *Hypercatalecto*. Veas. Ascon. Ped.

VARIAS ESPECIES DE VERSOS.

En las Poesias de Horacio hay versos de diez especies diferentes.

1 De dos pies; esto es, de un dáctilo, y un espondeo Llamase *Adónico*, ò *Pindárico Adonio*: como:

Tērrŭĭt | ūrbēm.

2 De dos pies y medio; esto es, de dos dáctylos, y de una sylaba mas. Llamase *pequeno Archilóquico*, como:

Pūlvĭs ĕt | ūmbră sŭ | mūs.

3 De tres pies, y estos versos son de quatro especies.

El

El *Glicónico*, formado de un espondeo, y de dos dáctylos, como:

Plēnā | dīvĕs ŭt | īn dōmō.

El *Pherecracio*, formado de un dáctilo entre dos espondeos, como:

Mūltō | nōn sĭnĕ | rīsū.

El *pequeño Jonio*, formado de un anapesto, de un dáctylo, y de un espondeo, como:

Pătrŭæ | vērbĕră | līnguæ.

El *choraico*, ò trochaico formado de un dáctylo, y de dos choreos (ò trocheos) como:

Lȳdĭă | dīc pĕr | ōmnĕs.

4 De tres pies y medio. Estos versos son de dos especies.

El *Choraico*, ò trochaico puro, formado de tres choreos, y una sylaba mas:

Trūdĭ | tūr dĭ | ēs dĭ | ē.

El *Choraico* ò trochaico libre, formado de un choreo, de un espondeo, de un dáctilo, y de una sylaba:

Cūr tĭ | mēt flā | vūm Tĭbĕ | rīm.

5 De quatro pies. Estos son de tres suertes.

El verso *Jámbico*, ò pequeño, formado de un Jámbo, que puede ocupar todos los puestos, y debe siempre hallarse en el ultimo: pero se puede poner, en el primero un espondeo, ò un dáctylo: en el segundo un tribrachio; en el tercero un espondeo.

Săcēr | nĕpō | tĭbūs | crŭōr.
Fōrtū | nă nōn | mūtāt | gĕnūs.
Vĭdē | rĕ prŏpĕ | rāntēs | dŏmūm.
Āst ĕgŏ | vīcīs sīm | rī | sĕrō.

El verso *Falisco* formado de un dáctilo, ò de un espondeo en los dos primeros pies de un dáctilo en el tercero; y de un espondeo en el último, que son los quatro últimos pies del Hexâmetro.

Mōbĭlĭ | būs pō | mārĭă | rīvīs.
Crās īn | gēns ĭtĕ | rābĭmŭs | æquōr.
Cārmĭnĕ pērpĕtŭ | ō cĕlĕ | brārē.

Ō fōr | tēs pē | jōră quĕ | pāssī.

El verso *Archiloquico*, ò Dáctylo-choraico, formado de dos dáctylos, y de dos choreos:

Vērtĕrĕ | fūnĕrĭ | būs trĭ | ūmphŏs.

6 De quatro pies y medio; esto es, de un espondeo, ò de un jambo, en el primer puesto; de un jambo en el segundo, y en el quarto; de un espondeo en el tercero, y de una sylaba mas:

Cānē | mŭs Āu | gūstī | trŏpæ ā.

Ōlēn | tĭs ūx | ōrēs | mărī | tī.

7 De cinco pies. En Horacio los hay de tres suertes.

El *Saphico*, formado de un choreo, de un espondeo, de un dáctylo, y de dos choreos:

Jām să | tīs tēr | rīs nĭvĭs | ātquĕ | dīræ.

El pequeño *Asclepiadeo*, formado de un espondeo, de un dáctylo, de un espondeo, de un anapesto, y de un jambo:

Mæcē | nās ătă | vīs ē | dĭtĕ rē | gĭbūs.

El *Alcaico*, formado de un espondeo, y algunas veces de un jambo, en el primer puesto; despues de un jambo, de un espondeo, de un anapesto, y de un jambo:

Quĭdēm | mĭnīs | trūm fūl | mĭnĭs ā | lĭtēm.

Vīdēs | ŭt āl | tā stēt | nĭvĕ cān | dĭdūm.

8 De cinco pies, y medio. En Horacio no hay de estos, sino de una especie: este es el *Choriambico*, formado como el Jámbico de quatro pies, con un jambo para el quinto, y una sylaba de mas.

Mĕā | rĕnī | dĕt īn | dŏmō | lăcū | nār.

Rēgūm | quĕ pŭĕ | rīs nĕc | sătēl | lĕs Ōr | cī.

9 De seis pies. En Horacio los hay de quatro suertes.

El *Pithio*, llamado comunmente *Hexametro*. Se forma de dáctylos, ò de espondeos en los quatro primeros pies; de un dáctilo, y rara vez de un espondeo en el quinto; y de un espondeo en el sexto. Algunas veces se pone un anapesto en el primero, como:

Vĕhĕmēns | ēt lĭquĭ | dūs pū | rōquĕ sĭ | mīlĭ-
mŭs | ānnī.

El *Jámbico*. Este se forma de un jambo, que puede ocupar todos los puestos, y debe estar siempre en el quinto, y en el sexto. Pero se puede poner en el primero, y en el tercero un espondeo, un anapesto, y alguna vez un dáctylo; en el quinto un espondeo, ò un anapesto; en el segundo un tribraquio:

Ōptāt | quĭe | tēm Pĕlŏ | pĭs īn | fīdī | pătēr.
Păvĭaūm | vĕ lĕpŏ | rem ĕt ād | vĕnām | lă-
quĕō | grŭēm.
Dērĭpĕ | rĕ Lū | nām vĕr | sĭbūs | pōssūm | mĕīs.

El *grande Asclepiadeo*. Este se forma de un espondeo, de un dáctylo, de un espondeo, de un anapesto, y de dos dáctylos:

Nūllām, | Vārĕ, să | crā vī | tĕ prĭūs | sēvĕ-
rĭs | ārbŏrĕm.

El *grande Jonio*. Este se forma de un anapesto en el primero, y quarto pie; de un dáctylo en el segundo, y en el quinto; de un espondeo en el tercero, y sexto:

Tĭbĭ quā | lūm Cўthĕ | rēæ | pŭĕr ā | lēs, tĭ-
bĭ | tēlās.

10 De siete pies. En Horacio no hay sino una especie de estos; esto es, el grande Archilóquico. Formase de un dáctylo, ò de un espondeo, en los tres primeros puestos; de un dáctylo en el quarto; y de tres choreos, en los tres últimos:

Sōlvĭtŭr | ācrĭs hĭ | ēms grā | tā vĭcĕ | vē-
rĭs | ēt Fă | vōnĭ.
Ālĭēr | īō tēr | rām quătĭ | ūnt pĕdĕ | dūm
gră | vēs Cў | clōpŭm.

DIFERENTES SUERTES DE ODAS.

En Horacio hay tres suertes de Odas simples, ò formadas de versos de una misma especie, y seis compuestas, ò formadas de versos de diferentes especies.

ODAS SIMPLES.

I. GENERO.

Estas son de tres especies; es à saber, aquellas en que entra

1 El pequeño Asclepiadeo solamente, como:

Mæcē | nās ătă | vĭs ē | dĭtĕ rē | gĭbūs.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 1.
Lib. 3 Od. 30.
Lib. 4. Od. 8

2 El grande Asclepiadeo solamente, que se forma de un espondeo, un dáctylo, un espondeo, un anapesto, y dos dáctylos, como:

Nūllām | Vārĕ sa | crā vī | tĕ prĭūs | sēvĕrĭs | ārbŏrĕm.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 11. 18.
Lib. 4. Od. 10.

3 El grande Jámbico solamente, como:

Bĕā | tŭs īl | lĕ quī | prŏcūl | nĕgō | tĭīs.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Epod. 1. 2. 3. 4. 5. 6 7. 9 10.

Este género de Odas se llama *Monocolos Monostrophos*, porque solamente hay una especie de versos.

ODAS COMPUESTAS.

II. GENERO.

Estas Odas se componen de dos versos alternativamente repetidos. Las hay de ocho especies.

1 El verso Glycónico, que consta de un espondeo, y dos dáctylos, alterna con un pequeño Asclepiadeo,

formado de cinco pies, un espondeo, un dáctylo, un espondeo, un anapesto, y un jambo:

Sīc tē | Dīvă pŏ | tēns Cўprĭ,
Sīc frā | trēs Hĕlĕ | næ lū | cĭdă sī | dĕrā.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 3. 13. 19. 36.
Lib. 3. Od. 9. 15. 19. 24. 25. 28.
Lib. 4. Od. 1. 3.

2 El Trocháico, ò Choráico de tres pies y medio; esto es, de tres choreos, y una sylaba mas; seguido de un Choriámbico, que se forma como el Jambico de quatro pies, con un jambo para el quinto, y una sylaba mas:

Nōn ĕ | būr nĕ | que aūrĕ | ūm
Mĕā | rĕnī | dĕt īn | dŏmŏ | lăcū | nār.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Lib. 2. Od. 18.

3 Este es el Pithio, ó Hexámetro que consta de seis pies, seguido de un pequeño Archiloquico, formado de dos dáctylos, y una sylaba mas:

Dīffū | gērĕ nĭ | vēs rĕdĕ | ūnt jām | grāmĭnă | cāmpīs,
Ārbŏrĭ | būsquĕ cŏ | mæ.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Lib. 4. Od. 7.

4 El Pithio, ò Hexámetro, seguido de un Falisco, que consta de un dáctylo, ó un espondeo en los dos primeros pies: de un dáctilo en el tercero; y de un espondeo en el último: que es decir, de los quatro ultimos pies del Hexámetro:

Ālbŭs ŭt | ōbscū | rō dē | tērgēt | nūbĭlă | cœlō.
Sæpĕ Nŏ | tūs, nĕquĕ | pārtŭrĭt | īmbrēs.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 7. 28.

Epod. Od. 12.

5 El Pithio, ò Hexámetro, seguido de un pequeño Jámbico, formado de un jambo, que puede estar en todos los pies, y debe siempre hallarse en el último: pero se puede poner, en el primero un espondeo, ò un dactilo; en el segundo un tribráchio; en el tercero un espondeo:

Pōcŭlă | Lēthæ | ōs ŭt | sĭ dū | cēntĭă | sōmnōs
Ārēn | tĕ fau | cĕ trā | xĕrīm.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Epod. Od. 14. 15.

6 El Hexámetro, seguido del grande Jámbico, que consta de seis pies, y se forma de un jambo, que puede ocupar todos los puestos; pero se puede poner en el primero, y en el tercero un espondeo, un anapesto, y alguna vez un dáctylo; en el quinto un espondeo, ò un anapesto; en el segundo un tribráchio.

Āltĕră | jām tĕrĭ | tūr bēl | līs cī | vīlĭbŭs | ætās
Sŭīs | ĕt īp | să Rō | mă vī | rĭbūs rŭĭt.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Epod. Od. 16.

7 Este es el grande Jámbico, seguido del pequeño:

Bĕā | tŭs īl | lĕ quī | prŏcŭl | nĕgō | tĭīs,
Ūt prīs | că gēns | mōrtă | lĭūm.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Epod. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 9. 10.

8 Este es el grande Archilóchico, que consta de un dáctylo, ò de un espondeo en los tres primeros puestos; de un dáctylo en el quinto; y de tres choreos en los tres últimos: es seguido de un Choriámbico de cinco pies y medio; esto es, formado como el Jámbico de quatro pies, con un jambo para el quinto, y una sylaba mas:

Sōlvĭtŭr | ācrĭs hĭ | ēms grā | tā vĭcĕ | vērĭs | ēt Fă | vōnĭ,
Trăhūnt | quĕ sĭc | cās mă | chĭnæ | cărī | nās.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 4.

Este género de Odas se llama *Dicolos Distrophos. Dicolos* porque hay en ellas dos suertes de versos; y *Distrophos* porque van alternandose de dos en dos.

III. GENERO.

Estas son Odas compuestas de tres versos, que se van alternando, dos de los quales son de la misma medida. Las hay de dos especies.

1 Es un Trochaico, ò Choráico libre, de tres pies y medio: esto es, de un choreo, un espondeo, un dáctylo, y una sylaba mas, puesto entre dos trochaicos puros, que constan de tres choreos, y una sylaba mas:

Lȳdĭă | dīc pĕr | ōmnēs
Tē Dĕ | ōs ō | rō Sўbă | rīn
Cūr prŏpĕ | rēs ă | mando.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od 8

2 Son dos grandes versos Jonios, que constan de un anapesto en el primero, y quarto; un dáctylo en el segundo, y en el quinto; un espondeo en el tercero, y sexto: seguidos de un pequeño Jonio, formado de tres pies, un anapesto, un dáctylo, y un espondeo:

Tĭbĭ quā | lūm Cythĕ | rēæ | pŭĕr ā | lēs tĭ- bĭ | tēlās
Opĕrō | sæquĕ Mĭ | nērvæ | stŭdĭum āu | fērt Nĕŏ | būlĕ,
Lĭpăræ | ī nĭtŏr | Hēbrī.

ODA

ODA DE ESTA ESPECIE.

Lib. 3. Od. 12.

Este género de Odas se llama *Dicolos Distrophos:* porque hay en ellas dos especies de versos, y se van alternando de tres en tres.

IV. GENERO.

Estas son las Odas compuestas de tres versos de diferentes medidas. Las hay de dos especies.

1 Aquellas en que entra un Hexámetro, seguido de un pequeño Jámbico, formado de un jambo, que puede entrar en todos los pies, y debe hallarse siempre en el último; pero se puede poner en el primero un espondeo, ò un dáctylo; en el segundo un tribrachio; en el tercero un espondeo: y despues sigue un pequeño Archiloquio, que consta de dos dáctylos, y una sylaba mas:

Hōrrĭdă | tēmpēs | tās cœ | lūm cōn | trāxĭt ĕt | īmbrēs
Nĭvēs | quĕ dē | dūcūnt | Jŏvēm:
Nūnc mărĕ | nūnc sĭlŭ | æ.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Epod. Od. 13.

2 Es un pequeño Archilóchico puesto entre dos Jámbicos, el uno de seis pies, que es el mayor, el otro de quatro, que es el menor. El mayor se forma de un jambo, que puede ocupar todos los puestos, y debe estar siempre en el quarto, y en el sexto; pero se puede poner en el primero, y en el tercero un espondeo, ò un anapesto, y alguna vez un dáctylo; en el quinto un espondeo, ò un anapesto; en el segundo un tribráquio:

Ūndĕ ĕx | pĕ tĭ | rĕ nōn | ămī | cōrūm | quĕānt
Lībĕră | cōnsĭlĭ | ā,
Nōn cōn | tŭmē | liæ | grăvēs.

ODA DE ESTA ESPECIE.

Epod. Od. 11.

Este género de Odas se llama *Tricolos Tristrophos*; porque hay tres especies de versos, y alternan de tres en tres.

V. GENERO.

Las strophas de estas Odas se componen de quatro versos; pero no los hay en ellas sino de dos suertes. Ellas son de dos especies.

1 Tres Sáphicos, que constan de un trocheo, de un espondeo, de un dáctylo, y de dos choréos, ò trochéos; seguidos de un verso Adónico.

Jām sătĭs | tērrīs | nĭvĭs | ātquĕ | dīræ
Grāndĭnĭs | mīsĭt | Pătĕr | ēt rŭ | bēntĕ
Dēxtĕ | rā sā | crās jăcŭ | lātŭs | ārcēs,
Tērrŭĭt | ūrbēm.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 2. 10. 12. 20. 22. 25. 30. 32. 38.
Lib. 2. Od. 2. 6. 8. 10. 16.
Lib. 3. Od. 8. 11. 14. 18. 20. 22. 27.
Lib. 4. Od. 2. 6. 11.
Cancion Secular.

2 Tres pequeños Asclepiadeos, que constan de un espondeo, un dáctylo, un espondeo, un anapesto, y un jambo: seguidos de un Glycónico, que se forma de un espondeo, y dos dáctylos:

Scrībē | rĭs Vărĭ | ō fōr | tĭs ĕt hōs | tĭūm
Vīctōr | Mæŏnĭ | ī cār | mĭnĭs ā | lĭtē
Quām rēm cūmquĕ fĕ | rōx nā | vĭbŭs aūt | ĕquīs
Mīlēs | tē dŭcĕ | gēssĕrĭt.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 6. 15. 24. 33.
Lib. 2. Od. 12.
Lib. 3. Od. 10. 16.
Lib. 4. Od. 5. 12.

Es-

Este género de Odas se llama *Dicolos Tetrastrophos*; porque hay en ellas dos suertes de versos, y alternan de quatro en quatro.

VI. GENERO.

Las strophas de estas Odas se componen de quatro versos, en las que los hay de tres suertes. Ellas son de dos especies.

1 Son dos pequeños Asclepiadeos, seguidos de un Pherecracio, formado de un pie dáctylo entre dos espondeos, y despues un Glycónico, que consta de un pie espondeo, y dos dáctylos.

Ō nā | vīs rĕfĕ | rēnt īn | mărĕ tē | nŏvī
Flūctūs. | ō quĭd ă | gīs ? fōr | tĭtĕr ōc | cŭpā
Pōrtūm. | nōnnĕ vĭ | dēs ūt
Nūdūm | rēmĭgĭ | ō lătŭs.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 5. 14. 21. 23.
Lib. 3. Od. 7. 13.
Lib. 4. Od. 13.

2 Son dos Alcáicos, que constan de un pie espondeo, y algunas veces de un jambo en el primer puesto; de un jambo, de un espondeo, un anapesto, y un jambo: siguelos un Jámbico de quatro pies y medio; y despues un Archilóchico de quatro pies; esto es, dos dáctylos, y dos choreos:

Vēlōx | ămœ̄ | nūm sǣ | pĕ Lūcrĕ | tĭlēm
Mūtāt | Lўcǣ | ō Fau | nŭs ĕt īg—nĕām
Dēfēn | dĭt ǣs | tātēm | căpĕl | lis
Ūsquĕ mĕ | īs, plŭvĭ | ōsquĕ | vēntŏs.

ODAS DE ESTA ESPECIE.

Lib. 1. Od. 9. 16. 17. 26. 27. 29. 31. 34. 35. 37.
Lib. 2. Od. 1. 3. 5. 7. 9. 11. 13. 14. 15. 17. 19. 20.
Lib. 3. Od. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 17. 21. 23. 29.
Lib. 4. Od. 4. 9. 14. 15.

Este genero de Odas se llama *Tricolos Tetrastrophos*; porque hay tres especies de versos, y alternan de quatro en quatro.

INDICE GEOGRAPHICO

DE LOS NOMBRES LATINOS DE LAS Regiones, Islas, Ciudades, Pueblos, Montes, Rios, &c. que ocurren en los libros de Horacio, con su explicacion Española, y nombre vulgar, que ahora tienen, en quantos se pudo encontrar.

A

Achaia, *ae.* Achaya, Provincia de la Grecia, hoy la Livadia.

Acherontia, *ae.* Ciudad de Lucania, hoy Acerenza.

Acroceraunia, *orum.* Montes del antiguo Epiro, hoy de la Chimera.

Actium, *ii* Promontorio de la Acarnania, ò del Epiro, hoy dia *Capo Figalo*, distante una milla de Nicópolis.

Africa, *ae.* Una de las quatro partes de la tierra.

Africus, *ci.* Viento Leveche, Occidental, y Sud Ovest.

Adria, *ae.* Mar Adriático, y golfo de Venecia.

Aemonia, *ae.* Thesalia, Region de Grecia, llamada asi de su Rey Emon.

Aeolia, *ae.* Eolia, Provincia de la Asia Menor, hoy la *Natolia*, en las costas de la pequeña Aidina.

Aequor Atlanticum. Mar Atlántico, y Occeano Occidental.

Alba, *ae.* Alba, Ciudad entre un lago del mismo nombre, hoy dia lago de Castel Gandolfo, y el monte Albano. hoy tambien monte Cavo De las ruinas de esta Ciudad se formó la que al presente es *Albano.*

Albunea, *ae.* Fuente, y bosque del Lacio, hoy *Albuna.*

Albanus, *i.* Albano, monte de Italia, hoy tambien monte Cavo.

Algidus, *i.* Algido, monte distante quatro leguas de Roma.

Ali-

Alipha, *ae*. Ciudad del Sannio, que hoy es Alifa en tierra de labor.

Allobroges, *um*. Pueblos de la Galia Narbonense, que al presente son en parte los pueblos de Saboya del Ginebresado, y del Delphinado.

Alpes, *ium*. Alpes, montes elevados de Europa en los confines de Francia, Alemania, è Italia.

Andromeda, *ae*. Andrómeda, una constelacion Boreal de veinte y siete estrellas.

Anio, *onis*. Rio de Italia, que separaba los Sabinos de los Latinos, hoy dia Téveron.

Anticyra, *ae*. Isla del golfo Zeiton entre la Janna, y la Livadia.

Antium, *ii*. Ancio, ciudad del Lacio, hoy *Anzo Rovinato*, un quarto de legua de *Nettuno*.

Anxur, *uris*. Ciudad de los Volscos en el Lacio, hoy Terracina en la Campaña de Roma.

Apenninus, *i*. Apenino, monte, ò cordillera de montes en la Italia.

Appia, *ae*. Camino de Apio, que salia de Roma desde la puerta Capena: pasaba por Capua, Benevento, y Venosa; y finalizaba en Tarento, Brindis, y Otranto.

Apulia, *ae*. Apulla, pais de la Italia Meridional: al presente es la Capitanata, la tierra de Bari, y la tierra de Otranto. Habia dos Apulias, la Daunia, y la Peuceciana: aquella es ahora la Capitanata, ò *Puglia piana*; esta otra es al presente la tierra de Bari, y la tierra de Otranto, con una parte de la Basilicata.

Ariminum, *i*. Rímini, ciudad de la Romaña de Italia, en el Estado Eclesiastico.

Aquarius, *ii*. Aquario, el undecimo de los doce signos del Zodiaco, y compuesto de treinta estrellas. Entra en él el sol hácia los veinte de Enero.

Aquilo, *nis*. Aquilon; llamanse Aquilones tres suertes de vientos, que soplan entre el Nord, y el Est.

El

Attica, *ae*. Atica, Provincia de la Achaya, hoy la *Livadia meridional*.

Aventinus, *ni*. Aventino, uno de los siete montes de Roma, hoy de *Santa Sabina*.

Avernus, *ni*. Averno, lago cerca de Cumas, hácia las costas de la Campania.

Asidus, *i*. Rio de Italia en la Pulla, y tierra de Barri, hoy *Ofanto*.

Aulida, *ae*. Aulida, ciudad, y puerto de Beocia, en el estrecho de Negroponto.

Aulon, *onis*. Monte de Calabria cerca de Tarento.

Ausonia, *ae*. Comarca de Italia à lo largo del mar de Toscana desde Terracina hasta Sinuessa.

B

Babylon, *onis*. Babylonia, ciudad de Asia, y Capital de la Caldea, que es ahora el *Jerach* en la Turquia Asiática. Sus ruinas se ven en un lugar llamado *Felongia*, ò segun otros en el que se llama *Ile*, ò *Ella*, sobre el Euphrates. De sus reliquias se formó la ciudad de Bagdad.

Bactra, *orum*. Bactrianos, Region de la Asia mayor, que se extendia à lo largo del rio *Oxus*, y al presente comprehende el Reyno *Balck* con el Tocarestan. *El Oxus* se llama ahora *Gihon*.

Baiae, *arum*. Bayas, ciudad en las costas de la Campania, que fue abismada por un terremoto.

Bantini, *orum*. Bancia, pueblo de la Apulia Peucética.

Blandusia, *ae*. Blandusia era un corto territorio del valle de Sabina, regado por un arroyo de la fuente de Digenza.

Beneventum, *i*. Benevento, ciudad del pais de los Samnites.

Beotia, *ae*. Beocia, Provincia de la Achaya, hoy dia la *Livadia del medio*.

Berecynthius, *ii*. Berecynto: hubo dos montes de este nombre; el uno en la Phrygia, el otro en Creta cer-

Canicula, *ae*. Canícula, llamada tambien *Sirus*, es una estrella de primera magnitud, y quando se descubre trae por lo regular grandes calores.

Cantaber, *bri*. Los Cantabros, pueblos de la España Tarraconense, ocupaban con los Astures, y Vaceos, la Vizcaya, una parte de la Castilla Septentrional, las Asturias, y el Reyno de Leon.

Canusium, *i*. Ciudad de la Apulia, hoy *Canosa*.

Capitolium, *lii*. Fortaleza de Roma, edificada sobre el monte Tarpeyo: de las ruinas del antiguo Capitolio se edificó el que al presente se llama *Campidoglio*.

Capua, *ae*. Capua, ciudad capital de la Campania: de ésta no han quedado mas que unos paredones en un lugarcillo llamado *Santa Maria la Mayor*, ò *de Gracia*, y à una legua está la Capua moderna.

Cappadocia, *ae*. Capadocia, Region del Asia Menor, comprehendia con corta diferencia la *Amasia*, el *Genech*, y el *Tocat* de hoy dia.

Capricornus, *i*. Capricornio, el decimo signo del Zodiaco, en que entra el Sol el 21 de Diciembre. Componese de 28. estrellas.

Carinae, *arum*. Barrio del quartel quarto de Roma, uno de los mas bellos de la ciudad; estaba entre los montes Esquilino, y Celio.

Carthago, *nis*. Carthago, capital del Africa, estaba en una península del Reyno, y del golfo de Tunez, à pocas leguas de esta ciudad.

Carthago nova, ò *Spartaria*. Cartagena, ciudad del Reyno de Murcia: algunos ponen otra *Carthago Vetus*, edificada por los Carthagineses del exército de Amilcar, y es al presente *Villafranca de Panadez* en Cataluña.

Castalia, *ae*. Fuente de la Phócida al pie del monte Parnaso.

Caucasus, *i*. Cáucaso, monte del Asia, que se estiende desde las costas Septentrionales del mar Negro, hasta *Derbent*: creese, que una de sus partes forma el monte Ararath.

Caudium, *i.* Ciudad pequeña de los Hirpinos, llama
da tambien *Furcae Caudinae*, y se cree, que es al
presente *Arpata* en el Principado ulterior.

Ceos, *i.* Ceos, Isla, hoy dia *Zia*, una de las pequeñas
Cycladas en el Archipiélago.

Ceraunia, orum. Montes en el antiguo Epiro: hoy los
montes de la *Chimera* en Albania.

Caeres, *itis.* Los Cerites ocupaban un Canton de la
Toscana marítima: su ciudad *Ceré*, es hoy dia *Cer-
veiri* à 18. millas de Roma.

Campus Martius. Campo de Marte era un espacioso
terreno, que habia en Roma, entre el Tiber, y
los montes Citorio, Quirinal, y Capitolino.

Charybdis, *is*, Una garganta, ò sima en el estrecho de
Sicilia, à la entrada del puerto de Mecina, llamado
ahora *Galofaro*, ò *Capo di Faro.*

Chios, *ii.* Isla del Archipiélago, hoy *Scio.*

Capra, *ae.* Cabra, una estrella de primera magnitud
en el hombro izquierdo del Carretero; y los cabri-
tos son estrellas colocadas en su brazo. El Carrete-
ro, ò cochero (*Auriga*) es una constelacion.

Cibyra, *ae.* Habia en la Asia Menor dos ciudades de
este nombre: la grande Cibyra estaba en la Phry-
gia, y la pequeña en la Pamphilia.

Circejos oppidum. Circea, pueblo de los Volscos, inme-
diato al Cabo, ò *Monte Circello*: ahora está destrui-
do, y solo es una Aldea, llamada *Santa Felicitas.*

Circea moenia: es *Tusculum*, ò Frascati.

Circus, *i.* El gran Circo de Roma era un grande espa-
cio ovalado, y rodeado de edificios, y pórticos
desde donde se veian los juegos, y combates: te-
nia 2205. pies de largo, y 905 de ancho.

Clazomene, *es.* Clazomene, llamada antes *Gryne*,
ciudad de la península de Jonia: hoy dia es *Vour-
la*: lugar de la Natolia.

Clusium, *i.* Ciudad antigua de la Toscana, que sub-
siste al presente baxo el nombre *Chiusi* en el terri-
torio de Sena.

Col-

Colchida, *ae*. Cólchida, Region del Asia: hoy dia es la *Mingrelia*, entre la Circasia, la Georgia, el Aladuli, hácia lo interior del mar Negro.

Colophon, *onis*. Ciudad de la antigua Jonia en la costa del mar entre Epheso, y Lebeda.

Concani, *orum*. Pueblos de la España Tarraconense: hoy dia son los de las Asturias de Santillana: segun otros era una nacion de Scythas.

Corinthus, *i*. Corintho del Peloponeso; hoy dia *Coranto* en la Morea, sobre el Isthmo, que separa el golfo de *Engia* al Oriente, del golfo de Lepanto al Occidente.

Corona, *ae*. Corona, una Constelacion Septentrional de cerca de veinte estrellas dispuestas en redondo: hay otra Corona Meridional de trece estrellas.

Corycus, *ci*. Corico, ciudad de la Cilicia, Region del Asia Menor. Esta Provincia es hoy la *Caramania*.

Cos. Hoy *Lango*, ò *Stanchio*, era una Isla de las Sporades cerca de las costas del Asia Menor.

Cragus, *i*. Monte de Lycia, hoy dia monte *di Gorante*.

Creta, *ae*. Creta, una de las mayores Islas del Mediterráneo, hoy *Candia*.

Cumea, *arum*. Cumas, ciudad de la Campania, fue destruida por los Sarracenos en 1207.

Cycladae, *arum*. Cycladas, muchas Islas del Archipiélago, en número de cerca de cinqüenta, que forman un círculo.

Cydon, *onis*. Cidon, ciudad de Creta, hoy dia *Canée* ciudad, y puerto de Candia.

Cyprus, *i*. Chipre, grande Isla del Mediterráneo, que todavia conserva este mismo nombre; bien que los Turcos la llaman *Cubros*, ò *Cabros*.

Cythera, *ae*. Hoy dia *Cerigo*, Isla à la entrada del Archipiélago, entre la Morea, y Cándia.

D

Daci, orum. Dacios, pueblos, que hacian parte de los Scythas de Europa: ocupaban la *Transilvania* de hoy dia, la *Moldavia*, y la *Valaquia*.

Dalmatia, ae. Dalmacia, eran parte de la antigua Ilyria Occidental: hoy se divide en Dalmacia Veneciana, cuya Capital es *Spalatro*; en Ragusea, su Capital *Ragusa*; y Turca, de la que es Capital *Herzegovina*.

Danubius, ii. Rio de Europa, que se llama Danubio desde su origen hasta mas abaxo de *Alba Graeca*, hoy Belgrado en la Servia, y toma el nombre de Istro, desde allí hasta el mar.

Dardania, ae. Dardania, Provincia del Asia Menor, al Norte de la Troade.

Daunia, ae. La Apulla Daunia, hoy *Puglia piana*, que corresponde con corta diferencia à la *Capitanata*.

Delos, i. Delos, llamada antiguamente *Ortygia*, y hoy *Sdilla*, es una Isla desierta del Archipiélago.

Delphi, orum. Delphos, ciudad de la Phócida, hoy dia *Salona* en la Livadia, que no es mas que un monton de ruinas, con un lugarcillo llamado *Castri*.

Digettia, ae. Fuente al pie del monte Lucretil, el que hoy se llama *Monte Libreti*. Al presente es el *Rio del Sol*.

Doris, idis. Dorida, Region de la Grecia en la grande Achaya. Es hoy dia la parte superior de la Livadia.

E

Edonii, orum. Edonios, al principio fueron pueblos de Thracia, y despues ocuparon la parte mas meridional de Macedonia.

Egyptus, i. Egypto, grande Region de Africa, se divide en alto, baxo, y medio: el alto comprehende la antigua Thebaida: el baxo se extiende hasta el Cayro; el de enmedio desde el Cayro hasta

ta

ta Hermopolis, hoy dia *Benesouef.*

Elis, *idis.* Elida era una Provincia del Peloponeso, hoy la *Morea*, al norte de la Achaya, al oriente de la Arcadia; al medio dia de la Mesina, y al poniente del mar Jonio.

Ephesus, *i.* Epheso, ciudad de la Jonia en el Asia Menor, hoy dia no es mas que un lugarcillo de la Natolia en las costas del Archipiélago, llamado *Aiasalouk.*

Epidaurum, *i.* Epidauro, ciudad del Peloponeso, en la Peninsula de la Argólida, hoy de *Sacania*, sobre el golfo Sarónico, ò de *Engia.* Habia otro *Epidaurus Limera*, sobre el golfo Argólico, ò de Napoli, en la Laconia; y otro Epidauro en las tierras entre Limera, y Argos.

Epirus, *i.* Epiro, Provincia de la antigua Grecia; hoy es una parte de la Albania, que comprehende los cantones de la *Chimera*, y de *Arta*; y cuya Capital es *Janina.*

Equumtuticum, ò *Equustuticus.* Era una ciudad del pais de los Hirpinos: hoy es *Ariano* en el Principado al pie del Apenino.

Erymanthus, *i.* Monte de la antigua Arcadia, hoy *Dimizana.*

Eryx, *icis.* Ciudad, y monte de Sicilia: este se llama al presente *Monte San Juliano*, en el valle de Massara, cerca de *Trapano.*

Esquilinus, *i.* Uno de los siete montes primeros de Roma, hoy dia Monte de *Santa Maria la Mayor.*

Esula, *ae.* Esola, colonia del antiguo Lacio, al lado de Tívoli.

Ethiopia, *ae.* Ethiopia, dilatado país de Africa, que comprehendia los paises conocidos hoy con los nombres de Nubia, Abissinia, Zanguebar, Monémugi, de Monomotapa, Cafreria, y Congo.

Etna, *ae.* Al presente *Mont-Gibel*, es un volcan de Sicilia, entre los Cabos de *Faro*, y de *Passaro.*

Etruria, *ae.* Etruria, llamada tambien *Tuscia*, era

un dilatado pais de Italia, que comprehende hoy dia la Toscana, con el Perugino, pais de Orvieto, el Patrimonio de San Pedro, y el Ducado de Castro.

Europa, *ae*. Europa, una de las quatro partes de la tierra.

Eurus, *i*. Euro, uno de los vientos de Oriente, que es con corta diferencia el *Sud-Est*: pues el *Apeliotes*, ò *Subsolanus* es el *Est*; y el *Vulturnus* es el *Est-Sud-Est*.

F

Falernus, *i*. Falerno, pais, y monte de la Campania, al presente Tierra de Labor. El monte se llama ahora *Rocca di Mon-Dragone*.

Ferentini, *orum*. Forenza, aldea de la Lucania, en las fronteras de la Pulla; hoy en la Basilicata, en el Reyno de Nápoles.

Ferentani, *orum*. Ciudad de Toscana, hoy dia *Ferento*. Hubo un *Ferentinum* en el pais de los Latinos, al que llaman hoy *Ferentino*, ciudad pequeña del Estado Eclesiástico, en la Campania de Roma.

Feronia, *ae*. Ciudad en las costas del Lacio, en el pais de los Faliscos: hoy es una pequeña aldea, llamada *Sant Oreste*, cerca del Tiber.

Fescennia, *ae*. Fescenia, ciudad de Toscana en los Vulsinienos, cuyas ruinas se ven à un quarto de legua de *Galese*, aldea del Estado Eclesiástico.

Fidenae, *arum*. Fidenas, ciudad de los Sabinos en el Lacio: sus ruinas están cerca de *Castel Giubileo*.

Formiae, *arum*. Formias, ciudad de Lacio, cerca de los Auruncos: hoy es el lugarcillo de *Mola* cerca de Gaeta en Tierra de Labor.

Fortunatae Insulae Las Islas Canarias en el Occeano Atlántico, segun la opinion mas probable.

Fundi, *orum*. Fondi, ciudad municipal del Lacio, en el canton de los Ausonios; hoy en tierra de Labor.

G

G

Gabii, orum. Gabias, antigua ciudad del Lacio: de ella no quedan mas que las ruinas en el sitio llamado *Campo Gabio* hácia Palestrina.

Gades, ium. Cadiz, Isla, y ciudad antiquísima de la Bética, ò Andalucia en España.

Galesus, i. Galaso, pequeño rio de la tierra de Otranto, y desagua en el Golfo de Tarento.

Garganus, i. Gargano, monte, hoy *Monte Sant-Angelo*, en la Capitanata del Reyno de Nápoles.

Gallia, ae. Galia, Reyno de Europa, que comprehendia lo que al presente la Francia, Saboya, y toda la parte de la Alemania, y Paises Baxos, que están al Poniente del Rhin: y esta se llamaba *Gallia Transalpina*, y Cisalpina, lo que hoy es Piamonte, Milanesado, una parte del Montalvan, el Bergamasc, y Bressano.

Geloni, orum. Gelonos, pueblos de Europa, que eran parte de los Scythas: al presente son, ò los pequeños Tártaros, ò los Lithuanos. Hubo otros Gelonos Asiáticos, entre los mares Negro, y Caspio, cerca de los Melanclenios, y Colchos, y estos son probablemente los llamados *Ultimi Geloni.*

Genauni, orum. Pueblos de la Vindelicia, que habitaban lo que es hoy valle de *Anagnia*, entre el lago de Como, y el Adigo.

Germania, ae. La Germania antigua comprehendia mucho mas, que la Alemania de hoy dia.

Getae, arum. Getas, antiguos Pueblos de la Scythia Européa, que ocupaban con los Dacios los paises llamados hoy Transilvania, Moldavia, y Valaquia.

Getulia, ae. Getulia, Region dilatada de la Africa Septentrional: tenia al Norte las dos Mauritanias, los Garamantas al Oriente, el pais de los Negros al Medio-dia, y el mar Atlántico al Poniente.

Gnatia, ae. Ciudad corta de la Pulla, hoy *Gnazzi*, ò

H

J I

Ida, ae. Monte de la antigua Troade, y que está al presente en la parte de la Natolia occidental, que se llama la pequeña Aidina, ò Aidinia: el monte se llama ahora Kansdeck.

Ida, ae. Otro monte Ida en la Isla de Creta, hoy dia *Mont-Giove.*

Ilerda, ae. Lérida, ciudad de Cataluña en España.

Ilion, ii. Ilion, lo mismo que Troya.

Illyria, ae. Ilyria, Region de Europa, à lo largo de la costa Septentrional del mar Adriático: al presente comprehende la Esclavonia propria, la Dalmacia, la Croacia, y la Bosnia.

India, ae. India, grande Region de la Asia entre los Persas, los Scytas, ò Tártaros, y los Séres. El rio Ganges la separa en dos Penínsulas, en la Occidental está el Indostan, ò Imperio del gran Mogol; y la mas Oriental comprehende muchos Reynos.

Jolcos. Ciudad de Thesalia en el canton de Magnesia: hoy dia es una aldea llamada *Jaco.*

Jonia, ae. Jonia, pais de Grecia en la Asia Menor: este pais lleva al presente el nombre de *Sarchan* en Natolia.

Italia, ae. Italia, grande Península de Europa, que puede dividirse en dos partes. 1. Italia Septentrional, que por la mayor parte era antigüamente la Galia Cis-alpina, comprehende al presente el Estado de Venecia, el Piamonte, Genova, Milanesado, Modenés, Parmesano, Montalvan, y el Ducado de Mirandula. 2. En la Italia Meridional están el Estado de la Iglesia, Ducado de Toscana, Reyno de Nápoles, República de Luca, Principado de Piombino, y el territorio de San Marin.

Itacha, ae. Una corta Isla cerca del golfo de Lepanto, hoy dia el *Val di compare.*

Jupiter, vis. Júpiter, uno de los siete Planetas.

L

cipia el Equinoccio de Otoño.

Liburnia, ae Provincia, que era parte de la Ilyria; hoy dia es la Croacia, con la Dalmacia Occidental.

Leo, onis. Leo, signo celeste, el quinto del Zodiaco, y se compone de veinte y siete estrellas El sol entra en este signo à los 22. ó 23. de Julio.

Liris, is. Rio de Italia, hoy *Gargliano*, y nace en Abruzzo ulterior.

Lucania, ae Region de la Italia Meridional: hoy es una parte del Reyno de Nápoles, y que comprehende la Basilicata, la parte meridional del Principado, y una parte de la Calabria.

Lucretilis, is. Lucretil, monte de la Sabina, hoy monte *Libretti*.

Lucrinus, i. Lucrino, lago en la costa de la Campania: en el dia ya no hay sino una laguna cenagosa, llamada *Mar muerto.*

Lycaeus, i. Liceo, monte de Arcadia.

Lycia, ae. Lycia, Provincia Meridional del Asia Menor: hoy es *Aidina*, que hace una parte Meridional de la Natolia.

Lydia, ae. Lydia, comarca del Asia Menor, que se extendia à lo largo del Caistro, hoy dia el pequeño rio *Meandro.*

M

Macedonia, ae. Macedonia era una parte de la Grecia, que contenia à la Thesalia, el Epiro, y la Tracia. Todo este pais es hoy dia la Romania, que está dividida en quatro Provincias: el *Jamboli*, la *Macedonia* propria, el *Comenolitari*, y la *Janna.*

Magnesia, ae. Magnesia, Provincia Oriental de la Thesalia: hoy es una península de la *Janna*, entre los golfos de *Salonica*, y de *Volo.*

Magnesia, ae. Magnesia, ciudad en el Asia menor: hoy *Gusetlissar* sobre el Meandro.

Maereotis, idis. Mareote, nombre de una ciudad, y

Mare Creticum. Mar de Creta, hoy mar de Candia.

Mare Propontidis. Antiguamente se llamaba la Propontide, el mar que habia entre el Helesponto, y Ponto Euxino; hoy es el mar de *Marmora.*

Mare Myrtoum. Mar de Myrtos, era una parte del mar Egéo, que rodeaba à la Isla Myrtos: hoy mar *di Mandria.*

Mare Aegeum. Mar Egéo, hoy el Archipiélago.

Mare Icarium. Mar Icario es aquella parte del Mediterráneo, que se extiende entre las Islas de Nicari, de Samos, de Co, y el continente de la Natolia.

Mare Jonium. Mar Jonio, que se extendia entre el Peloponeso, la Italia, y la Sicilia.

Mare Ponticum. Mar del Ponto Euxino, hoy *Mar Negro.*

Mare Rubrum. Mar Roxo, que tambien se llama *Golfo Arabigo.*

Mare Erythreum. Mar Roxo.

Mare Tyrrhenum Mar de Toscana.

Metaurus, *i.* Metauro, rio de la Umbria, ò Ducado de Urbino, hoy *Metro.*

Methymna, *ae.* Ciudad en la parte Occidental de la Isla de Lesbos, en frente del cabo Babourou (*Promontorium lectum.*)

Miletus, *i.* Ciudad marítima de la Jonia Asiática: sus ruinas se ven en un lugarcillo llamado *Palatschia*: segun otros es *Melasso.*

Minturnus, *i.* Ciudad del Lacio, que se cree ser *Trajetto*, en la Provincia de Labor.

Missenum, *i.* Cabo de Miseno, hoy dia *Monte Misino* en la antigua Campania.

Mitylene, *es.* Es la antigua Lesbos, Isla del Archipiélago, hoy *Metelin.*

Molossia, *ae.* Es una parte del Epiro, ò la antigua Chaonia.

Mycenae, *arum.* Mycenas, ciudad de la antigua Argólida, se cree ser el *Agios Adrianos* de hoy dia.

Myg-

N

O

Opus, *untis*. Opuncia, ciudad de la Achaya, en el pais de los Locrenses, situada en la punta del Estrecho de Negroponto.

Oricum, *i*. Orico, hoy *Orso*, puerto del Epiro Septentrional.

Orion onis. Orion, Constelacion de diez y siete estrellas.

Osci, *orum*. Oscos, pueblos de la Campania.

P

Palatinus, *i*. Palatino, uno de los siete montes de Roma.

Palinarus, *i*. El Cabo de Palinuro, sobre las costas del Principado Meridional.

Paphos i. Ciudad de Chypre: hoy dia está reemplazada por Baffo, edificada no lejos de sus antiguas ruinas.

Paros, *i*. Hoy *Paro*, una de las Islas Cycladas en el Archipiélago.

Parti, *orum*. Pueblos de Asia: hoy dia son los del Corasan Occidental, del Mesanderan, ò Trabistan, el Ghilan, y una parte del Irac-Agemi.

Peligni, *orum*. Pueblos del Samnium, hoy parte del Abruzzo Meridional en el Reyno de Nápoles.

Pellion, *ii*. Monte de Thesalia, hoy del monte *Laca*, que separa la Veria de la Janna.

Pergamus, *i*. Pergamo, era propriamente la fortaleza de Troya.

Persis, *idis*. Persia, Region de la Asia: comprehendia tres grandes Provincias. 1. Las dos Caramanias, hoy el *Kirman*. 2. La Susiana, hoy *Chusistan*. 3. La Persia propria, hoy el *Fars*, ò *Farsestan*, cuya Capital es *Schyras*.

Petrinum, *i*. Ciudad del Canton de Sinuesa; se cree, que es el sitio que se llama hoy *Rocca di monte Ragone*.

Phaea-

R

Rhaetia, *ae*. Rhecia, pais dilatado de la Germania: habia *Rhaetia primera*, y *segunda*, aquella comprehendia lo que hoy los Grisones, el Tirol, la Vatelina, y una parte de la Suiza; la segunda, era la *Vindelicia*. Vide Vindelicia.

Rhenus, *i*. Rhin, rio de Europa.

Rhodos, *i*. Rhodas, Isla del Archipiélago.

Rhodope. Hoy dia *Dervent*, rio que nace en la Servia.

Rhodanus, *i*. Rhodano, rio de Francia.

Roma, *ae*. Roma, antes Capital del Universo, y ahora del Mundo christiano.

Rostra, *orum*. Rostros, era la tribuna que habia en Roma desde donde se arengaba al pueblo: estaba en la plaza Mayor, ò Foro.

Rubos, *i*. Pequeña ciudad de la Apulia Peauciana, al presente *Ruvo* en la tierra de Bari.

S

Sabaea, *ae*. Sabea, parte de la Arabia Feliz, de la que Sabá, hoy *Siban*, ò *Zibit*, era la capital.

Sabina, *ae*. Sabina, Provincia de Italia, que todavia conserva el nombre, y es parte de los Estados del Papa. Su capital *Magliano*.

Sabini, *orum*. Sabinos; estos pueblos en lo antiguo ademas de la Sabina de hoy dia, ocupaban una parte del Abruzzo, y la parte del Ducado de Spoleto, que está al medio dia de Nera.

Salamina, *ae*. Salamina, capital de la Isla de Salamina, hoy dia *Colouri*, en el golfo Salónico, ò de Engia.

Salernum, *i*. Salerno, ciudad del Piceno meridional. sobre un monte llamado hoy *Monte Bruno*: la moderna Salerno está algo distante de este monte.

Sam-

dia

dia hace parte del Obispado de Paderborn, del Condado de Marck, y de los Ducados de Berg, de Gueldres, y de Cleves.

Sicanii, *orum*. Sicanos, pueblos de Sicilia, que ocupaban la costa Meridional, y Occidental de esta Isla al rededor del cabo de Lilybeo, hoy Cabo *Coco*, ó *Boco*.

Sicilia, *ae*. Sicilia, Isla del Mediterráneo, llamada tambien *Trinacria*, à causa de las tres puntas, ò Cabos que forma, y son: Cabo de Peloro, ò de *Faro*, hácia Italia; Cabo Pachyno, ò de *Passaro*, hácia la Moréa; y Cabo Lilybeo, ò *Cabo Coco*, hácia el Occidente.

Sidon, *onis*. Ciudad, y puerto de la Phenicia, hoy es *Seyde* ò *Sayd* de la Turquia Asiática en la Syria.

Simois, *entis*. Pequeño rio de la Troade, llamado al presente *Simoens*, y segun los Turcos *Chisima*.

Sinuessa, *ae*. Sinuesa, ciudad sita à lo último del Lacio, cerca de la Campania: antes tenia el nombre de *Synope*.

Sithonii, *orum*. Sithonios, de los que hubo dos suertes: unos en las costas de la Macedonia entre los Golfos *Singitico*, y *Thermaico*; otros en la extremidad Septentrional de Thracia, en las riberas del Ponto-Euxino, entre el monte Hemo, y el Danubio.

Smyrna, *ae*. Smyrna, ciudad de la antigua Jonia, en la Asia Menor: todavia subsiste, y es Capital de la Provincia de *Sarcan* en la Natolia.

Soracte, *ae*. Monte de la Toscana en el pais de los Faliscos, hoy monte *Tresto*, ò *monte di San Silvestro*.

Surrentum, *i*. Sorrento, ciudad en la Tierra de Labor.

Subura, *ae*. Subura era un barrio, ò quartel de Roma, que servia de retiro à las Cortesanas.

Sybaris, *is*. Ciudad de la antigua Lucania, que se cree ser una Aldea de Calabria llamada ahora la Torre *Brodognete*.

Syria, *ae*. Syria, Region de la Asia, que se dividia

en Syria general, y Syria propriamente dicha. Aquella se dividia en cinco distritos, la Palestina, la Phenicia, la Antiochena, la Comagena, y la Celesyria. Las tres primeras están à lo largo del Mediterráneo; la quarta à lo largo del rio Aman; y la quinta comprehendia la Syria de Damasco. Esta es ahora la Souria, ò el Soristan, y comprehende la Souria propria, la Phenicia, y la Palestina; y se divide en tres Gobiernos, que tienen el nombre de sus Capitales, Alepo, Trípoli, y Damasco.

Syrtes, *ium*. Syrtes se llaman dos bancos de arena en el mar de Lybia, que son como dos Golfos en la costa del Reyno de Trípoli: la grande Syrte, hoy el *Golfo de la Sydra*, estaba en la costa de la Cyrenaica; y la pequeña cerca de Carthago. Ahora se llaman los *Baxíos* de Berberia. Tambien se llaman *Syrtes* las áridas campiñas, ò arenales de Lybia.

T

Tanais, *is*. Al presente el Don, rio de la antigua Sarmacia, hoy dia la grande Rusia.

Tarentum, *i*. Tarento, Ciudad de Italia en la antigua Yapigia Messapiana, hoy un Principado de la Tierra de Otranto.

Tarpeius, *ii*. Monte, ò roca, que estaba en el monte Capitolino.

Teanum Sidicinum. Teano, Ciudad de Campania, hoy en Tierra de Labor.

Teanum Appulum. Teano, ciudad de la Apulla Daunia: sus ruinas se llaman *Civitate*.

Tempe. Valles de Tempe en Thesalia, hoy la *Selampria* hácia el golfo de Salonica.

Thebae, *arum*. Thebas, Capital de Beocia: ahora es un lugarcillo llamado *Tiva*, ò *Stives* en la Livadia.

Thesalia, *ae*. Region de la antigua Grecia, que hacia parte del Reyno de Macedonia: ahora es la *Janna* comarca de la Turquia Européa.

Thra-

Thracia, *ae*. Thracia, una parte de la Europa, que ahora es la Romania de Thracia, ò la parte de la Turquia Européa, que hay entre el mar Negro, el mar de Marmora, el Archipiélago, la Macedonia, y la Bulgaria.

Tiber, *ris*. Tiber, antiguamente *Albula*, rio de Italia, que pasa por Roma.

Tibur, *uris*. Tivoli, antigua Ciudad del Lacio, ahora en el estado Eclesiastico.

Tygris, *is*. Tigris, Rio de Asia, el que uniendose con el Euphrates, ambos pierden el nombre, y toman el de rio de los Arabes, que desagua en el golfo Pérsico.

Troia, *ae*. Troya, Capital antiguamente de la pequeña Phrygia.

Tusculum, *i*. Tusculo, Ciudad del Lacio, de cuyas ruinas se edificó el lugar de *Frascati* en la Campaña de Roma, una legua distante del antiguo *Tusculum*.

Tyrus, *i*. Tiro, Ciudad, y puerto de Phenicia, mas ahora solo es una aldea de la Turquia Asiática en la Souria, llamada *Sour*.

V

Varia, *ae*. Varia, Ciudad del pais de los Eques, que al principio se llamó *Valeria*.

Vaticanus, *ni*. Vaticano, monte de Roma, que comprehendia el Janico, y todos los collados desde el puente Milvio hasta el rio Tiber: en este sitio está ahora el Palacio del Papa, y el Templo de San Pedro.

Veia, *ae*. Ciudad de la antigua Etruria, que segun los mas habiles Geographos estaba donde está hoy, no *Scrofano*, como han dicho algunos, sino *Isola* en el Patrimonio de San Pedro.

Velabrum, *bri*. Velabro, un barrio de Roma al pie del monte Aventino; ahora se llama *San Jorge in Velabro*.

X

Z

Zephyrus, *i.* Zephyro, viento Ovest, ò de Poniente: llamase tambien *Favonius.*

Zodiacus, *ci.* Zodiaco es una faxa ancha en el Cielo, que marca, y denota el lugar del curso de los Planetas, en medio de la qual está el que lleva el Sol, llamado *Ecliptica.* Cuentanse en esta doce Signos, ò Constelaciones, que corre el Sol en un año de Occidente à Oriente, en este orden: Aries, Tauro, Geminis, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Escorpion, Sagitario, Capricornio, Aquario, y Piscis.

Zona, *ae.* Zona es alguna de aquellas partes en que está dividido el cielo, y la tierra: hay cinco, una Tórrida, dos templadas, y dos Heladas. La Zona Tórrida está en medio de todas entre los Trópicos, y los Círculos Polares, la una hácia el Norte, y la otra hácia el Sud, ò Medio-dia: las dos Heladas están entre los Círculos Polares, y los Polos. Creian los antiguos, que la Zona Tórrida no estaba habitada, pero hoy se sabe lo contrario.



INDICE

DE LAS COSAS MAS NOTABLES, que se explican en las Notas sobre los cinco Libros de las Odas, y Arte Poetica de Horacio.

El primer número significa el Libro, el segundo la Oda, el tercero la Nota de la Oda: la C. la Cancion Secular, y la A. el Arte Poetica con el numero del Precepto, y Nota.

A

B

Cer-

En-

F

Fus-

L

M

N

O

Ori-

P

Pi-

Q

R

V

X

Y

Z

PA
6393
C2
1783

Horatius Flaccus, Quintus
Horacio español

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET